

УКРАЇНСЬКА
ЛІТЕРАТУРА
XVII ст.

БІБЛІОТЕКА
УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ



Мелетій СМОТРИЦЬКИЙ

Кирило ТРАНКВІЛІОН-СТАВРОВЕЦЬКИЙ

Захарія КОПИСТЕНСЬКИЙ

Касіян САКОВИЧ

Софроній ПОЧАСЬКИЙ

Іоаникій ГАЛЯТОВСЬКИЙ

Антоній РАДИВИЛОВСЬКИЙ

Лазар БАРАНОВИЧ

Олександр БУЧИНСЬКИЙ-ЯСКОЛЬД

Іван ВЕЛИЧКОВСЬКИЙ

Петро ПОПОВИЧ-ГУЧЕНСЬКИЙ

Данило БРАТКОВСЬКИЙ

Климентій ЗІНОВІЇВ



ДОЖОВТНЕВА
УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА

УКРАЇНСЬКА
ЛІТЕРАТУРА
XVII ст.



СИНКРЕТИЧНА ПИСЕМНІСТЬ
ПОЕЗІЯ
ДРАМАТУРГІЯ
БЕЛЕТРИСТИКА

КИЇВ
НАУКОВА ДУМКА
1987

Представлены полемические, учительно-ораторские, историко-графические, поэтические и беллетристические произведения украинской литературы XVII в.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

І. О. Дзеверін (голова)
О. Т. Гончар
Ю. Е. Григор'єв (секретар)
В. Г. Дончик
М. Г. Жулинський (заступник голови)
П. А. Загребельний
С. Д. Зубков
Є. П. Кирилюк
О. В. Мишанич
Л. М. Новиченко
Д. В. Павличко
Ф. П. Погребенник
В. М. Русанівський
О. В. Шпильова
М. Т. Яценко (заступник голови)

Вступна стаття,
упорядкування і примітки
В. І. КРЕКОТНЯ

Редактор тому
О. В. МИШАНИЧ

Редакція художньої
літератури

XVII століття в історії України — час селянсько-козацьких повстань проти польсько-шляхетського гніту, які переросли в ураган народно-визвольної війни 1648—1654 рр. Перемога в цій війні призвела до історичного Переяславського акту возз'єднання українського і російського народів.

Возз'єднання відіграло прогресивну роль у подальшому розвитку всього східного слов'янства, врятувало український народ від чужоземного поневолення, об'єднало сили українського і російського народів у спільній боротьбі проти чужоземних загарбників і внутрішніх гнобителів.

У результаті російсько-польської війни 1654—1667 рр. лівобережні українські землі, Київ та його околиці, Запоріжжя закріплюються під зверхністю московських самодержців. Східна Галичина, північна Київщина, Волинь знову потрапляють під владу Польщі, Поділля захоплює Туреччина. Південна Київщина і Брацлавщина, розорені воєнними діями і постійними польськими та турецько-татарськими набігами, стають майже безлюдною нічийною зоною. Триває напружений опір татаро-турецькій експансії (російсько-турецька війна 1677—1681 рр.)

Друга половина століття — час гострої внутрішньої класової і політичної боротьби, безкінечних виснажливих усобиць між козацько-старшинськими угрупованнями. Визвольна війна розхитала й ослабила феодально-кріпосницьку систему, знищила велике землеволодіння. Після 1654 р. козацька старшина, українська шляхта, вище православне духовництво, монастирі прагнуть відновити феодальну ієрархію і феодальні форми визискування трудящих. Водночас розширюються промисли, ростуть міста, розвивається ремесло і торгівля, колонізуються пустельні «україни», ведеться інтенсивне будівництво.

Бурхливі соціальні зіткнення знаходять вияв і в активному ідеологічному, культурному та художньому житті — в богословській і церковно-політичній полеміці, в просвітницькій діяльності братств, шкіл, друкарень, у творчості архітекторів, художників і музик, в усній народній поезії і літературі.

У XVII ст. основним виразником надій і прагнень народу в словесній творчості залишається усна поезія. Продовжують побутувати і розвиватися всі її жанри, вироблені фольклором попередніх століть. Але тематика цих жанрів істотно доповнюється, у кожному з них виникають нові різновиди, відбуваються зміни в поетиці. Розвивається загальна тенденція до ослаб-

лення умовності, посилення конкретності, збільшення кількості і виразності побутових рис і деталей.

Найхарактерніші для XVII ст. історичні пісні та думи. Походження і розвиток цих жанрів пов'язані з давньоруською епічною традицією, спільною для всіх східнослов'янських народів. Вони споріднені з білоруськими і російськими історичними піснями, з історичним фольклором південних слов'ян, молдаван і румунів, зокрема з юнацькими та гайдуцькими піснями, дойнами тощо.

Українські історичні¹ пісні відзначаються виразною ритмомелодикою, чіткою строфічною побудовою, правильним римуванням. Стихії способу й лірики зливаються в них у різноманітних пропорціях й формах вияву. Їм притаманна прив'язаність сюжетів, мотивів, образів до історичної дійсності, до певного місця і часу, до великих подій і видатних діячів. Як правило, вони виражають настрої мас, хоч в окремих трактовках та оцінках відбиваються іноді позиції різних соціальних і політичних груп. Художній вимисел проявляється головним чином у тлумаченні й освітленні фактів, у розстановці акцентів, у доборі деталей, у зміщенні пропорцій, у застосуванні перебільшень, у використанні традиційних фольклорних характеристик для окреслення нових персонажів тощо. Допускаються анахронізми, сплутування і накладання осіб і подій при дотриманні характерності ситуацій і картин. В основі змісту більшості історичних пісень лежить прагнення народу до звільнення від утисків з боку «чужих» і «своїх» гнобителів, до утвердження соціальної, віросповідної, національної і людської гідності.

Історичні пісні XVII ст. продовжують розвивати тему боротьби народу з татаро-турецькими загарбниками, провідну в історичних піснях XV—XVI ст. Тема ця лишається злободенною впродовж усього XVII ст. Репрезентантом народу, захисником рідної землі, основним героєм пісні є козак. Цим іменем нерідко наділяється кожний борець проти утискувачів і загарбників незалежно від його реальної станової приналежності. Слово «козак» часто застосовується як синонім слова «лицар». Показовий цикл пісень про смерть козака. Історичні пісні відображають також селянсько-козацькі повстання XVI—XVII ст. (пісня про Сулиму, Павлюка й Остряницю). В середині століття виникає цикл пісень про визвольну війну 1648—1654 рр. («Розлилися круті бережечки», «Не дивуйтеся, добрії люди»); про козацьких полководців — Хмельницького, Печая, Богуня, Кривоноса; про рядових воїнів, котрі уособлюють героїзм повсталого народу. В історичних піснях другої половини століття розвиваються тема єднання українського і російського народів у боротьбі проти спільних ворогів, зокрема проти турецької і шведської агресії, тема дружби і єдності східнослов'янських народів, тема осудження «нових панів», «дуків-срібляшників», які прагнуть до збагачення, до панування, йдуть заради цього на зраду. В них як герої оспівуються козацькі ватажки Морозенко, Сірко, Палій.

¹ Історичні пісні. К., 1961; Франко І. Студії над українськими народними піснями. — У кн.: Франко І. Зібр. творів. У 50-ти т., т. 42—43.

Специфічним жанром усної словесності, який розвинувся на грані власне фольклору і професійного мистецтва, лишаються в XVII ст. думи² — епіко-ліричні поеми, які виконувалися народними професійними співцями — кобзарями, лірниками — речитативом, у супроводі гри на кобзі, бандурі, лірі. Форма дум відзначається нерівноскладовістю віршових рядків, астрофічністю, переважанням дієслівних рим, застосуванням постійних епітетів, порівнянь, метафор, фігур. Думи втілюють у своїх сюжетах повчальні епізоди суспільних і сімейно-побутових відносин, оспівують воїнські і громадянські подвиги, високі моральні якості, осуджують зрадництво, корисливість, порушення родинних, корпоративних і дружніх обов'язків. Думи — оригінальний і певною мірою унікальний жанр пізнього фольклорного епосу, який синтезує епічність з ліричністю і драматичністю, породжуючи своєрідні і високі поетичні якості. Це цінний внесок українського народу в світове словесне мистецтво.

У XVII ст. продовжують побутувати і варіюватися думи, які виникли в XV—XVI ст., — про козака Голоту, про Ганжу Андибера, про Самійла Кішку, про Марусю Богуславку, про трьох братів. Події визвольної війни породжують думи на сучасні сюжети, серед яких виділяється дума про Хмельницького і Барабаша. В XVII ст. думи помітно «новелізуються» — стають популярними побутові сюжети, сімейні теми, мотиви особистої долі («Прощання козака», «Сестра і брат», «Вдова і син»). Характерна поява сатиричних і гумористичних дум («Про вівчаря», «Про тещу»).

У XVII ст. чимало місця в фольклорі починають займати побутові — чумацькі, родинні, любовні — пісні, позначені ліризмом, драматизмом ситуацій, багатою поетикою, різноманітною ритмікою й мелодикою. Розквіт цих пісенних жанрів припадає на XVIII і XIX ст.

Поряд з піснями й думами в XVII ст. зберігають популярність і продуктивність також інші жанри словесного фольклору — календарна і позакалендарна обрядова поезія, зокрема колядки і щедрівки — вірші і пісні на різдвяні й новорічні теми; духовні стихи; прислів'я і приказки; казки, легенди і перекази; історичні анекдоти і побутові новели, особливо гумористичного і сатиричного характеру.

Всі ці різновиди усної словесності перебувають у постійному взаємозв'язку зі словесністю писемною, рукописною і друкованою, демократизують її як щодо змісту, так і щодо форми.

У фольклорі XVII ст. можна виділити чимало сюжетів, мотивів і образних засобів, які є спільним надбанням українців і білорусів. У царині літератури також триває українсько-білоруський симбіоз, зумовлений спільним етнічним і культурним корінням обох народів, спільністю економічного, політичного й ідеологічного життя в складі одного державного утворення, спільністю писемної мови. В школах українських і білоруських культурних центрів (Львова, Острога, Вільна, Києва) навчалась і українська, і білоруська молодь, виховувалися діячі, які працювали водночас або по черзі і на українському, і на білоруському терені (брати Зизанії, Хома Євлевич, Мелс-

² Думи. К., 1974; Кирдан Б. П. Украинские народные думы. М., 1962.

тій Смотрицький, Леонтій Карпович, Афанасій Филипович, Спиридон Соболь, Симеон Полоцький та ін.). Друкарні, що діяли на Україні і в Білорусії, випускали книжки, які поширювалися і між українськими, і між білоруськими читачами. Те ж слід сказати і про рукописну книгу.

В XVII ст. далі слабне скованість літературної творчості церковно-релігійною ідеологією; література починає виходити за межі поліфункціональної писемності і набувати самостійного значення — розвиток її світських і власне естетичних функцій відображається у специфічно художній тематичній, в подоланні етоцентризму і поступовому схилянні до антропоцентризму (слабне переконаність у залежності всього сущого од волі божої, загострюється інтерес до індивідуальної людської долі, зумовленої грою земних обставин); посилюється зацікавленість реальними предметами зображення; виробляються відповідні форми і способи зображення цих предметів; визначаються і утверджуються в правах власне художні роди і види (жанри) літературної творчості.

Всі ці процеси протікають у силовому полі тенденцій, характерних для культури і стилю барокко. Період з 20-х років XVII ст. до половини XVIII ст. — час визрівання і розквіту в українській літературі цього стилю. Він функціонує в складній і суперечливій взаємодії як із спадщиною попередніх (середньовічних) культурно-історичних і стильових традицій, так і з проявами наступних стилів. Припізнений і неповний розвиток ренесансних явищ у східнослов'янських культурах зумовив востання функцій ренесансу в естетичній й художній формі барокко, призвів до своєрідного синтезу цих систем культури у творчій практиці тодішніх українських письменників. При цьому в царині форми барокко в XVII ст. переважало. В межах XVII ст. барокко — панівний і визначальний стиль української літератури.

Барокко як стадія культурно-історичного розвитку відображало кризу феодалізму в епоху первісного нагромадження, гостроту суперечностей в релігійній і соціальній свідомості. Його використовувала феодальна реакція, католицька і православна контрреформація (на Україні — польсько-папські католицькі експансіоністи й уніати, а також православні магнати й ієрархи). Але барокко озброювало і протилежні суспільно-політичні сили: на Україні — діячів братств, виразників настроїв третього стану. Поряд з формами «високого» барокко (аристократичного, двірського і церковного) розвивалася форми барокко «середнього» і «низького», чи «низького» (міщанського, козацького і селянського — «посполитого», народного). Слов'янське барокко було пов'язане з національно-визвольним рухом проти османського іґа, владарювання Габсбургів і польської шляхетсько-католицької скепанії, з утвердженням національної самосвідомості слов'янських народів. До форм барокко зверталися і виразники різних розумових бродінь, пов'язаних із соціально-утопічними рухами і сподіваннями.

Українському літературному барокко притаманні всі основні якості цього стилю: антиномічність сприйняття і відображення світу, почуттєва й інтелектуальна напруженість, поєднання аскетичних закликів з гедонізмом, рафінованості з брутальністю, абстрактної символіки з натуралістичністю в трактовці деталей, динамічність, афектованість, театральність,

феєричність, ілюзіонізм. Воно засвоювало і переробляло різні художні традиції. Письменники XVII ст. захоплюються емблематикою й алегорикою, розгортають складні метафори й уподібнення, поєднують античні поганські образи з християнськими. Їхнім творам притаманна риторичність і складна метафоричність, заснована на несподіваному об'єднанні віддалених ідей, уявлень і образів, контрастність, екзальтованість, живописність, екзотичність, гротескність.

Література барокко виробляла на українському ґрунті свою теорію, яка відобразилася в курсах поетики і риторики, що викладалися протягом XVII і XVIII ст. в українських школах. Укладачі шкільних поетик спиралися на латиномовні трактати західноєвропейських ренесансних і барокових теоретиків — Ероніма Віди, Юлія Цезаря Скалігера, Якова Понтана, на праці авторитетних польських авторів, насамперед Матвія-Казимира Сарбевського (1595—1640). Усі вони виходили з положень «Поетики» Арістотеля й «Послання до Пізонів» Горація. Українські теоретики вносили у свої курси, писані і читані латинською мовою, також власні роздуми, враховуючи місцеві умови, смаки місцевих читачів і особливості вітчизняної літератури³.

Найраніша з відомих нам українських поетик — «Книга поетичного мистецтва» — датується 1637 р. На другу половину XVII ст. припадають курси «Кастальське джерело» (1685) і «Ліра» (1696). На початку XVIII ст. було прочитано курс Феофана Прокоповича «Про поетичне мистецтво» (1705) і курс Митрофана Довгалецького «Сад поетичний» (1736), в якому з особливою докладністю відображено поетичну традицію доби барокко⁴.

У XVII ст. відбуваються симптоматичні зміни в складі читачів. Їхнє коло стає різноманітнішим соціально і культурно-психологічно. До читання і слухання літературних творів дедалі ширше прилучаються священики, студенти, городяни, козаки і навіть селяни. З-поміж недовчених студентів і ченців-утікачів формується особлива соціальна верства «мандрованих дяків». Вони починають відігравати істотну роль як у споживанні літературної продукції, так і в її розповсюдженні. Те ж слід сказати і про канцеляристів, попередників майбутнього чиновництва. Відповідно розширюється соціально-професійне коло авторів; його складають, крім представників вищого і рядового духовництва, насамперед учителі й студенти, друкарі, «мандровані дяки» і козацькі канцеляристи. Не цураються літературної творчості, особливо в галузі історіографії та віршування, і козацькі ватажки, які пройшли шкільну виучку.

³ Наливайко Д. С. Українське барокко в контексті європейського літературного процесу XVII ст. — «Радянське літературознавство», 1972, № 1, с. 30—47.

⁴ Літературна спадщина Київської Русі і українська література XVI—XVIII ст. К., 1981, с. 118—154, 155—195; Феофан Прокопович. Сочинения. М.—Л., 1961, с. 257—455; Митрофан Довгалецький. Поетика (Сад постичний). К., 1973; Маслюк В. П. Латиномовні поетики і риторики XVII — першої половини XVIII ст. та їх роль у розвитку теорії літератури на Україні. К., 1983.

Українська література в XVII ст. зберігає різномовність. У ній поряд із церковнослов'янською (слов'яноруською) і книжною староукраїнською мовами застосовуються мови польська і латинська, а на кінець століття й мова російська. Застосування тієї чи іншої мови залежить від стильового реєстру («високого», «середнього», «низького»), від жанру й призначення твору або навіть окремої його частини, від адресування його певній соціально-культурній аудиторії тощо. Зрозуміло, на вибір мови у кожному конкретному випадку могли впливати і класове почуття чи класові передсуди, ступінь «аристократичних» чи «демократичних» устремлінь, орієнтацій і симпатій автора, міра його етнічної самосвідомості.

У XVII ст. продовжують активно функціонувати полемічні жанри — трактати, діалоги, памфлети, послання. Полемічні тисденції притаманні й іншим різновидам тодішньої словесної творчості — проповідям, сеймовим промовам, житіям, історичним творам, віршам, драмам, повістям і оповіданням.

Серед полемічних творів першої половини століття суспільною значимістю і літературними якостями виділяються послання Івана Вишенського (кінець XVI ст. — 20-ті роки XVII ст.), анонімна «Пересторога» (1605—1606), «Тринос» (Вільно, 1610) Мелетія Смотрицького, «Палиодія» (1620—1622) Захарії Копистеєвського.

В центрі уваги полемістів, крім суто богословських і церковно-політичних питань, перебувало злободенне для тодішнього українства питання про напрям культурної орієнтації, про характер освіти, необхідної для успішної протидії польсько-шляхетській католицькій експансії, питання, породжене зіткненням «слов'яно-візантійської» середньовічної традиції з новими ренесансними потребами. Перемагає позиція, найчіткіше виражена автором «Перестороги». Він вбачає головну причину релігійно-церковної, культурної і політичної кризи, яку переживає Україна на межі XVI і XVII ст., в тому, що попередні ревнителі православ'я, набудувавши церков і монастирів і нагромадивши чимало слов'янських книг, найпотрібнішого — «шкіл посполитих» — не створювали. Недостатність освіти породила поганську неотесаність, роздори і зради в серсдовищі руських князів, підкорення хижим сусідам, ренегатство панів, розклад духовництва, занепад батьківської віри.

Щодо літературних якостей, поряд з посланнями Івана Вишенського, особливо виділяється польськомовний «Тринос» Мелетія Смотрицького⁵, в якому звучить полум'яна медитація, пройнята патріотичним пафосом, болем від страждань пітчизни і гнівом на хистке в релігійних переконаннях українське й білоруське панство. Першим двом розділам книжки надано форму «плачу» православної церкви, персоніфікованої в образі Матері, плачу, зверненого до неспадкових дітей. Образ матері-церкви розгортається в «Триносі» в поетичний символ, що є головним естетичним ядром твору. В цьому образі письменник використав поетику народних голосінь. У стилі «Триносу» виразно проступають риси, характерні для барокко. Аргументуючи свої твердження, автор виявляє ґрунтовну вченість: він охоче посилається

⁵ Яременко П. К. Мелетій Смотрицький. Життя і творчість. К., 1986.

на діячів Ренесансу і Реформації. В «Триносі» згадуються і цитуються Савонарола, Депер'є, Мюнстер. Еразм Роттердамський, Петрарка та ін.

Богословська полеміка лишається істотним ідейно-тематичним спрямуванням літератури і в другій половині XVII ст. Як і раніше, вона породжується реальним життям і має політичний підтекст. Відстоюючи православ'я, полемісти утверджують ідею єдності східнослов'янських народів і її здійснення в межах Російської держави. В цей час знову оживає ідея слов'янського і взагалі християнського єднання, ідея антимагометанського союзу християнських народів. Активними прибічниками цієї ідеї виступають церковні діячі, письменники і вчені киево-чернігівського кола: Лазар Баранович, Інокентій Гізель, Іоанікій Галятовський, Антоній Радивилівський, Варлаам Ясинський та ін. Особливо показові щодо цього трактати Іоанікія Галятовського «Лебідь» (Новгород-Сіверський, 1679) і «Алькоран Магометів» (Чернігів, 1683) — обидва польською мовою. Не ослаблюється боротьба між православ'ям і католицизмом. Православні полемісти другої половини XVII ст., як і їхні попередники, полемізуючи з католиками й уніатами, підносять філософські й соціально-політичні питання. Серед антикатолицьких полемічних творів виділяється трактат Іоанікія Галятовського «Фундаменти...» (Чернігів, 1683, польською мовою), який містить у собі чимало виразних і колоритних побутових замальовок, що відображають класово-релігійні сутички на тодішній «польській» Україні⁶.

XVII ст. — час розквіту красномовства, зокрема церковної проповіді. На той час значення проповіді — провідного тоді жанру ораторської прози — і за змістом, і за формою, і за суспільною функцією переросло рамки церковного учительства. Проповідь, крім власне релігійно-церковних завдань, виконувала також завдання публіцистичні, просвітительські, а будучи формою словесного (літературного й ораторського) мистецтва, також завдання спеціально естетичні⁷.

Видатним явищем тодішнього літературного життя була творчість у цьому жанрі Кирила Транквіліона-Ставровецького⁸, повчання якого видані в його книжках «Зерцало богословії» (Почаїв, 1618), «Євангеліє учительное» (Рахманів, 1619) і «Перло мно́гоцінное» (Чернігів, 1646). У проповідях Кирила часто розвиваються соціальні мотиви. Він таврує розкішне і розгульне життя панів, протиставляючи йому приниженість і знедоленість простолюду. Позитивна програма Кирила проявляється в його закликах до заснування шкіл, організації друкарень, видавання книжок, спорудження храмів. Тлумачачи уривки Святого Письма буквально чи алегорично, проповідник нерідко дає волю поетичній фантазії. Вільнодумні, на грані ересі, дотепні і яскраві тлумачення включають відповідні фрагменти повчань Кирила в коло

⁶ *Ченіга І.* Антикатолицькі трактати І. Галятовського. — «Радянське літературознавство», 1968, № 9, с. 26—34.

⁷ *Крекотень В. І.* Оповідання Антонія Радивилівського. З історії української новелістики XVII ст. К., 1983, с. 11—55.

⁸ *Маслов С. И.* Кирил Транквиллион-Ставровецкий и его литературная деятельность. К., 1984.

явищ власне літературної творчості. Ще більшою мірою це стосується тих випадків, коли він запозичує матерію для своїх алегоричних зіставлень із сфери природи чи побуту. Йому притаманні драматизована манера викладу, інтенсивна образність, картинність в описах, ліричні інтонації. У цих рисах стилю Кирила Транквіліона-Ставровецького, загалом ще досить традиційного, можна вбачати проблиски барокко.

Головними репрезентантами проповідництва другої половини XVII — початку XVIII ст. були Лазар Баранович, Іоаникій Галятовський, Антоній Радивиловський, Стефан Яворський, Дмитрій Туптало. Чимало проповідей двох останніх належать також російській літературі. Іоаникій Галятовський уклав збірник вірцевих барокових казань — «Ключ розуміння» (К., 1659; Львів, 1665) — і приклав до нього теоретичний трактат «Наука, альбо способ зложення казання»⁹.

Тодішні проповідники стояли на різних класово-політичних позиціях. Одні з них іноді виражали потреби народу, захищали його соціальні і національні інтереси (Антоній Радивиловський, анонімний автор «Слова о бездожді»), інші — навпаки, висловлювали погляди феодальних верхів суспільства, зверхньо і вороже ставились до простолюду (Ігнатій Оксенович-Старушич). Нерідко ідейні суперечності і непослідовності проявлялись і в творчості одного і того ж автора (Лазар Баранович, Стефан Яворський).

Усі вони були майстрами ораторської прози стилю барокко і приділяли багато уваги літературній формі своїх повчань. Найчастіше проповідь будується на порівнянні, аналогії, метафорі чи алегорії, що дає можливість реалізувати ораторам свої художні можливості. Літературні якості барокової проповіді багато в чому зумовлювались запитами аудиторії. В XVII ст. помітно посилюється скепсис щодо догматичних мудрувань і абстрактних моральних приписів християнських богословів. Крізь заклики до традиційних християнських доброчинств, крізь біблійну образність і фразеологію, крізь середньовічну і барокову схоластику в творах тодішніх проповідників час від часу прориваються спостереження і настанови, породжені живим життям і природними людськими прагненнями до пізнання навколишнього світу.

У XVII ст. розвивається історична література¹⁰. Літописання, яке продовжувало давньоруську історіографічну традицію, зберігаючи своє значення, трансформується у нові типи історіографічної творчості, більш світської, менш провіденціалістської, відверто тенденційної, публіцистично заго-стреної, з яскраво вираженим суб'єктивним, індивідуально-авторським началом.

Погляди українських книжників XVII ст. на роль історії виразно формулює вже Йосиф Кононович-Горбанський у своєму курсі риторики «Оратор могилянський» (1635). Спираючись на авторитет Фукідіда, Цицерона, візантійського книжника Василя та ін., він стверджує, що людина, яка не знає минулого, застається дитиною; що діяча, який не має знань з історії,

⁹ Іоаникій Галятовський. Ключ розуміння. К., 1986.

¹⁰ Марченко М. Г. Українська історіографія (З давніх часів до середини XIX ст.). К., 1959; Мыцык Ю. А. Украинские летописи XVII века. Днепрпетровск, 1978.

не можна визнати не те що оратором, а й зрілою людиною; що історія є «коморою красномовства», що завдяки історії думка окремої людини зливається в єдину сукупність з мудрістю всього людства тощо. Йому вторить у передмові до своєї «Хроніки» (1672—1673) Феодосій Софонович: «Адже кожній людині необхідно знати про свою вітчизну і іншим, які питають, розповісти. Бо людей, котрі не відають свого роду, за дурнів вважають».

Історичні сюжети й мотиви розробляються і в невласне історіографічних жанрах писемності: в полемічних творах, в ораціях, у віршах, у народній поезії — в думах, історичних піснях, колядках, у повістях й оповіданнях тощо. Використовуються вони також як засіб освіти й виховання в шкільному навчанні й церковному учительстві.

Все це свідчить, з одного боку, про загострення інтересу в письменницькому і читацькому середовищі до історії взагалі і до історії вітчизняної зокрема, а з другого — про активність процесу поетизації історичних сюжетів, образів і мотивів.

Історіографія в XVII ст., репрезентована короткими літописними потатками, пов'язаними з певними місцевостями, містами, монастирями (літописи Київський, Острозький, Львівський, Чернігівський, Межигірський, Підгорецький, Добромилський та ін.), і докладними творами, які охоплюють тривалий проміжок часу або розповідають про окремі історично вагомі епохи і коливаються щодо жаиру між формами літопису і хроніки (Густинський літопис, «Кройніка» Феодосія Софоновича, «Синопис», «Хронограф» і «Обширний синопис руський» Пантелеймона Кохановського, «Козацький літопис» Самовидця). Слід відзначити в історичній літературі XVII ст. розвиток хронографічної традиції, представленої насамперед хронографічними частинами Густинського літопису та «Літописця» Леонтія Болииського.

Видатною пам'яткою історіографії першої половини століття, яка поєднувала в собі давню літописну традицію і зачатки нових форм історіографічної творчості, є Густинський літопис (1623—1627). Він починається викладом подій всесвітньої історії в дусі традиційних хронографів. Далі автор переказує літописну історію Київської Русі, південноруських князівств XII—XIV ст., Литовської Русі, використовуючи «Повість минулих літ», Київський і Галицько-Волинський літописи, Литовські літописи, а також польські хроніки та багато інших джерел. Наприкінці Густинського літопису характер викладу змінюється — хроніку завершують три цільні нариси про недавнє для укладача і його сучасників минуле: «Про початок козацтва», «Про введення нового календаря», «Про унію, як вона почалася в Руській землі». Загалом Густинський літопис не є простою компіляцією, а відзначається своєрідним тлумаченням фактів, зачерпнутих з різних джерел, і власним, новим поглядом автора на історію як предмет.

Істотним кроком вперед у розвитку не тільки української, а й усієї східнослов'янської історіографії став «Синопис, чи коротке зібрання од різних літописців», виданий з благословення киево-печерського архімандрита Інокентія Гізеля (К., 1674, 1678, 1680). У світогляді й стилі укладача «Синопису» нове співіснує зі старим, прогресивне з регресивним. У ньому здійснює-

гся перехід від цілковитого провіденціоналізму до прагматичного пояснення історії.

Укладачеві «Синопису» властива схильність до феодально-монархічної ідсії. Пересбільшуючи «самодержавство» київських князів, він викладає історію Рюриковичів. Паралельно простежується розвиток православної церковної організації у східних слов'ян від моменту введення християнства на Русі Володимиром до встановлення московського патріаршого престолу.

Однією із провідних тем «Синопису» є тема боротьби Русі з турецько-татарською агресією. Четверть книги (у виданні 1680 р.) займає розповідь про Куликовську битву. Тут же докладно розповідається про Чигиринську війну (1677—1678). Автор підносить і пропагує ідею єднання слов'янських країн перед лицем магометанської небезпеки, ідею необхідності спільних зусиль усіх слов'янських країн під егідою Росії у боротьбі за звільнення християнських земель з-під турецького іґа. Саме цим, очевидно, пояснюється його «нейтралітет» щодо Польщі і замовчування українсько-польської війни 1648—1654 рр. Це та ж ідея, яку розвивали українці Лазар Баранович і Іоаникій Галятовський, хорват Юрій Крижанич, росіяни Андрій Лизлов і Афанасій Ордин-Нащокін, поляк Шимон Старовольський та інші діячі XVII ст.

Щодо стилю «Синопис» є сплавом давньоруської традиції літописного викладу і спроб розповідати про історичні події в бароковій манері. Новий підхід до джерел, тяжіння до прагматичного тлумачення історичних явищ, актуальність поставлених питань, широкий часовий діапазон освітлюваних подій у поєднанні із зв'язністю, лаконічністю і чіткістю викладу, гарною літературною формою, жвавістю і цікавістю розповіді, включенням у текст сказань і крилатих виразів, адресованістю широкій аудиторії,— все це зробило «Синопис» однією із найпопулярніших історичних книг XVII ст.

Він мав велике значення для поширення і розвитку історичних знань. Про це свідчить велика кількість перевидань цієї книжки в XVII і XVIII ст., численність її рукописних копій, переклади грецькою і латинською мовами, використання наступними історіографами — на Україні Леонтієм Боболінським, Григорієм Грабянкою, Самійлом Величком; у Росії Василем Татищевим і Михайлом Ломоносовим, у Болгарії Паїсієм Хиландарським «Синопис» давав сюжетний матеріал для літературних творів, народних казок, лубочних малюнків.

Новим явищем в історичній літературі на грані XVII і XVIII ст. стали так звані козацькі літописи Самовидця, Григорія Грабянки і Самійла Величка — історіографічні композиції, складені з характеристик видатних діячів, описів важливих подій та епізодів, тлумачень певних періодів політичного життя. Усе це викладалося в формі порічних статей, хронікальних оглядів, більш чи менш докладних розповідей. За джерела для них правили особисті спогади, щоденникові записи, свідчення очевидців, літературні твори, писання інших історіографів. Козацькі літописи і за хронологією освітлюваних явищ, і за змістом, і за формою мають дуже мало спільного з традиційним літописанням і навіть із хроніками XVI—XVII ст. Це новий своєрідний жанр історіографічної літератури.

Із козацьких літописів до XVII ст належить «Літопис Самовидця» який розповідає про події 1648 - 1702 рр У формі окремих нарисів автор освітлює причини і найважливіші події «війни Хмельницького», возз'єднання України з Росією, епізоди сутичок між козацькою верхівкою і «голоотою», міжусобні чвари старшинських партій.

Самовидець створює виразні характеристики діячів свого часу Особливе місце поміж ними займає яскравий образ Богдана Хмельницького. Автор літопису, виходячи з класових інтересів старшини, неприязно змальовує бутівну «голооту». Водночас він осуджує моральну й побутову поведінку деяких представників козацької верхівки, намалювавши виразні типи владолюбців, стяжателів та авантюристів. Для Самовидця характерне прагнення до суспільного втихомирнення, яке, на його думку, можливе тільки при наявності сильної і твердої державної влади. Він — прихильник нерозривного єднання України з Росією Змальовуючи події й осіб, Самовидець нерідко вдається до домислу, часто використовуючи при цьому народні перекази. Мова його близька до живої, народної, стиль викладу — простий, без барокової кучерявості.

У царині віршової поезії¹¹ протягом XVII ст. продовжує розвиватися поезія духовна, релігійно-філософська, церковно-історична, празнична, панегірична Це — гімни на честь трійці, Христа, богородиці, апостолів, святих, вірші про релігійні свята, молитовна і покаянна лірика, полемічні вірші, спрямовані проти чужовірців, єретиків, відступників; роздуми на релігійно-філософські теми, часто пройняті мотивами соціальної критики. Особливо виразні щодо цього були популярні теми несталості і швидкоплинності земного життя, мирських зваб, неминучості і нежданості смерті, рівності всіх перед смертю; елегійні роздуми про добро і зло, про сутність людського щастя тощо. З поетів, котрі залишили своїми релігійно-філософськими віршами слід в історії літератури, часто не тільки української, а й білоруської та російської, треба виділити укладачів Загоровського і Кнево-Михайлівського збірників, Даміана Наливайка, Памва Беринду, Кирила Транквіліона Ставровецького, Лазаря Барановича, Дмитрія Туптала, Симеона Полоцького, Стефана Яворського, Феофана Прокоповича, Івана Величковського.

Культивуються жанри етикетної, переважно панегіричної поезії, — вірші, що виголошувалися на різних урочистостях, писані до тих або інших дат і подій, на честь поважаних людей. Це різного роду віршовані орації — ушавлення чи привітання; панегірики, що виголошуються з приводу урочистих зустрічей видатних діячів або даруються покровителям у подяку за підтримку чи в супровід проханням про підтримку. Особливе місце серед них займають погребові й поминальні плачі («ляменти», «трени»)

Від першої половини XVII ст збереелось кілька помітних «ляментів», між якими виділяються «Вірші на жалосний погреб... Петра Конашевича-Сагайдачного» (К., 1622), написані Касіяном Саковичем. Видатними

¹¹ Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст. К., 1978; Аполлонова лютия. Київські поети XVII—XVIII ст. К., 1982; Антологія української поезії. Українська дожовтнева поезія. Твори поетів XI—XVIII ст. Т 1 К., 1984; Пісні Купідона. Любовна поезія на Україні XVI — поч. XIX ст. К., 1984

пам'ятками панегіричної поезії є декламації, присвячені Петру Могили, насамперед складена киево-печерськими друкарями «Імнологія» (К., 1630) та «Євхаристиріон» (К., 1632) Софронія Почаського. Серед постів-панегіристів XVII — початку XVIII ст. слід згадати Якова Седовського, Григорія Бутовича, Лазаря Барановича, Івана Величковського, Стефана Яворського.

Адресовані царям, гетьманам, магнатам, церковним ієрархам, панегіричні вірші нерідко мали офіційне феодально-церковне спрямування і бували приправлені лестощами, частково зумовленими залежністю авторів од адресатів, а частково — етикетом. Водночас панегірична поезія давала простір для висловлювання прогресивних суспільно-політичних ідеалів і навіть конкретних вимог від імені тих чи інших кіл до людей, наділених владою і багатством. Характерні вірші Івана Величковського на честь Лазаря Барановича (бл. 1683 р.) та Івана Самойловича (1687). Своєрідним різновидом громадянської політичної поезії були «антипанегірики» — пасквілі, у яких відображалися станові і групові суперечності. Показовий щодо цього віршований пасквіль невідомого поета на гетьмана Івана Самойловича та його синів.

Панегірична спадщина поетів XVII ст. цікава формою стилю барокко. Пости-панегіристи «винаходили» несподівані тропи і вишукані фігури, алегорії і символи, каламбури, запозичували образи із античної поганської міфології, історії й літератури, вдавалися до вигадливих способів віршоскладання, до ускладнених прийомів композиції.

Етикетна поезія мала також «низьке» крило — серед віршів, що дійшли до нас од «спудеїв» і «мандрованих дяків», знаходимо чимало жартівливих орацій, витриманих в бурлескно-травестійному і пародійному ключі.

Великою популярністю користувалася епіграматична поезія. Терміном «епіграма» позначався вірш, котрий відносно коротко, зрозуміло, але художньо й дотепно розповідає про якийсь предмет, якусь особу чи подію. Гарна епіграма повинна була дивувати і захоплювати грою слів. Поет-епіграматист, описуючи, мав повчати, вихваляти або осуджувати.

З-поміж епіграматистів першої половини XVII ст. звертають на себе увагу Даміан Наливайко, Памво Беринда, Лаврендій Зизаній, Тарасій Земка, Кирило Транквіліон-Ставровецький. Усі вони, прийнявши духовний сан, займалися друкарством і «орнаментували» епіграматичними, здебільшого геральдичними, віршами друковані книги. В цих віршах висловлювались злободенні ідеї і настрої. Прославляючи меценатів, поети приписували їм ті риси, які хотіли бачити в українських і білоруських магнатах-феодалах, висловлювали вдячність за матеріальну підтримку культурно-просвітніх починань.

Лазар Баранович в епіграмах своєї книги польськомовних віршів «Лютня Аноллопова» (К., 1671) висловлює прагнення до миру, закликає до припинення міжусобних чвар, до об'єднання для боротьби проти турецько-татарських загарбників, пагадує про муки, що їх доводиться терпіти християнським невільникам в турецькому і татарському полоні. В його епіграмах трапляються виразні замальовки гірких проявів лихоліття, рис побуту, суперечностей між бідністю і багатством, картини природи.

Талановиті епіграми, написані українською книжною мовою в 60—70-ті роки, залишив після себе Іван Величковський. У його віршах філософські роздуми чергуються з побутовими спостереженнями. Іванові Величковському належить переклад українською мовою гострих латинських епіграм англійського гуманіста Джона Овена.

Видатною пам'яткою української літератури є збірник сатиричних епіграм «Світ, оглянутий по частинах» (Краків, 1697), написаний польською мовою Данилом Братковським. У ньому висміюються свавільність, продажність, пихатість і безвідповідальність шляхти, її лінощі, паразитизм і захланність. Поет виступає на захист пригноблених, відстоює рівність усіх людей, вимагає, щоб кожний працював сам на себе. Ідеї ці привели волинського шляхтича Братковського до участі в селянсько-козацькому повстанні і до страти на луцькому ринку.

На грані XVII і XVIII ст. велику кількість цікавих за змістом і формою віршів переважно епіграматичного характеру, писаних близькою до народної мовою, створює Климентій Зіновіїв¹². У його поетичній спадщині, крім власне епіграм, є й елегії, й упімиення, і канти, і псалми, і пісні, і молитви, і орації, і нищенські вірші тощо. Але тенденція до опису і характеристики, визначальна для епіграматичних жанрів, у них домінує.

Климентій Зіновіїв поєднує шкільну поетичну вичуху і багатий життєвий досвід. Цей мандрівний ієромонах писав свої твори «із скорбі», «будучи в гоненні», блукаючи не тільки по Україні, а й заходячи «в далекі краї» — в Білорусію, Литву, Польщу, Росію. Він спирався на факти і явища, які спостерігав у повсякденному житті, черпаючи образну матерію не лише із «святого писання» і «старовічних книг», а й з навколишньої дійсності, з поетичної творчості простолюду. Особливо багата його палітра на прислів'я і приказки — адже Климентій був і поетом, і заповзятим пареміографом, зібравши у своїй записній книзі, укладеній між 1700 і 1709 рр., крім власних віршів, близько двох тисяч народних «приповістей».

Тематично вірші Климентія Зіновієва охоплюють найрізноманітніші сфери побуту. Щодо цього його книга має енциклопедичний характер. Вона виразно відбиває соціальні протиріччя і класові антагонізми:

Що далій на світі горш біда настає,
же убогий чоловік во всем погибє.
Хоч може бідний в людей що і заробити,
то багатий не хоче слушне нагородити.

Він робить багато реалістичних замальовок сучасного життя, сатирично викриваючи «сильних світу сього», біле і чорне духівництво, «не годних похвали» козаків, гендлярів, лиходійства «людей пам'язлобних урядових», різного роду злочинців, загальнолюдські вади тощо, а водночас всіляко уславлює «труждателів» — ремісників, бурлак-наймитів, робітників промислів, хліборобів, козаків-воїнів, докладно описуючи різноманіт-

¹² Колосова В. П. Климентій Зіновіїв. Життя і творчість. К., 1964.

ні ремесла і промисли. Як і інші його сучасники, він знемагає від «воєнних невчасів» і мріє про «времена тихомірні».

За всіма своїми якостями і особливо за широтою тематичного діапазону книга віршів Климентія — видатне явище низового барокко.

Своєрідним різновидом епіграматичного жанру були «курйозні», чи «фігурні» вірші. Естетичний сенс цих словесних «грашок», — так іменував їх майстер і теоретик курйозного віршотворства Іван Величковський («Млеко», 1691), полягав у тому, щоб збуджувати у читачів розумову напругу, яка б допомагала їм осягати невідоме й незрозуміле, змусити їх розв'язувати задачі, розгадувати загадки. В цих віршах словесна гра поєднувалася з графічними формами і живописними (колонистичними) ефектами. Як і в геральдичних віршах, тут втілювалася характерна для барокко тенденція до кооперування і синтезування різних типів художньої творчості — в даному разі поезії й образотворчого мистецтва.

Середина і друга половина століття породжує віршовані твори про події визвольної війни і наступних років. Створені в період суспільного піднесення, викликаного всенародною боротьбою, вони іноді настільки близькі за змістом, мовою, стилем до народних пісень і дум, що їх важко відмежувати від тогочасного фольклору. В них оспівуються переможні битви народного війська, прославляється Богдан Хмельницький. У вірші «Плач російський» відображені почуття прибічника Переяславської угоди 1654 р. «Мала Росія», скаржачись, що її «всі матір'ю називають, та не всі за матір мають», докоряє тим авантюристам з-поміж козацької старшини, які зробили її ареною міжусобної боротьби. Вірш «Про гордих і гнівливих ляхів» описує спустошення України внаслідок безперервних воєн. Можливість утихомирення автор вбачає тільки під захистом Російської держави, здатної приборкати «ярих і гнівливих ляхів». Вірші-пісні «Українонька, матінка моя», «Ой, Українонько, бідна голівонька тепер твоя» відображають криваве господарювання турецько-татарських орд на Правобережжі. В громадсько-політичній поезії відобразились події Чигиринських походів 1677–1678 рр. Вірні-пісні, укладені на Закарпатті, відгукуються на події австро-турецької війни 1683–1686 рр.

Протягом XVII ст. розвивається поезія індивідуального життя, інтимних почуттів і переживань, пов'язаних не із стосунками людини й бога (це — сфера духовної лірики), а із земним життям людської особистості, із стосунками між людьми. У цій світській ліриці виділяються елегійні вірші громадянського змісту, що переломлюють соціальні й політичні проблеми крізь призму індивідуальної людської долі. Такі вірші знаходимо у творчій спадщині Симеона Полоцького, Лазаря Барановича, Стефана Яворського, Дмитрія Туптала, хоча загалом соціальні мотиви їхньої лірики звучать в абстрактно-християнських тонах. Основний масив літературних пам'яток цього типу складають анонімні вірші, які виникли в середніх і нижчих суспільних верствах. У них насамперед відобразились соціально-побутові явища і процеси: несправедливий розподіл благ, антагонізм між «владами» і «людьми», між панами й слугами, між «многомоцними» й «неімущими», лихварство, несправедливий суд, жорстокість у взаєминах між людьми, гірка

сирітська доля, злиденне самотнє життя на чужині. Типовими щодо цього є елегії, які нарікають на життя людини «мізерної», «бездольної», «убогої», котра не має ані щастя, ані друзів і вбачає причину всіх бід у майновій нерівності, що панує на «сьому світі».

Поряд із лірикою соціально-політичною розвивається лірика любовна, тісно пов'язана з музикою й співом. Кілька таких українських пісень літературного походження дійшло до нас у польських виданнях першої половини XVII ст. На кінець XVII — початок XVIII ст. любовна лірика, відображаючи посилення інтересу до інтимного світу людської особистості, наводняє рукописні збірники і нерозривно зростається з народною ліричною пісенністю. Авторами любовних віршів і пісень, їх співцями, читачами і слухачами були насамперед «мандровані дяки», студенти, канцеляристи, козаки та інші грамотії з-поміж соціальних низів і середніх верств — міщан, козаків і частково селян, зокрема і жінки.

У цих віршах мотиви любовної туги нерідко переплітаються із наріканнями на бідність, сирітство, на «лихих людей», на життєві злигодні. У них оспівується любов, здатна перебороти всі перешкоди; підноситься щирість почуття; висловлюються мрії про родинне життя, побудоване на взаємній повазі і любові; виливаються нарікання на соціальні суперечності, майнову нерівність, що вбивають щирість любовних стосунків і гублять людські долі. У деяких елегіях XVII—XVIII ст. з'являються елементи, характерні для сентиментального романсу. Між любовними віршами і піснями трапляється чимало творів жартівливо-фривольного і відверто еротичного змісту. Вони — характерний показник вивільнення особистості з-під контролю церковної моралі.

Віршам XVII—XVIII ст. властива витончена версифікація (в основному в межах силабічної системи віршування, але з частими проявами силабо-тонічних тенденцій)¹³ і яскрава, бароккового характеру, поетика — різноманітність ритмів і строф, перехрещення ключових понять, концепти, очуднена метафорика, гра символами, акростихи тощо. Все це йде від школи і через школу. Водночас більшість елегій і пісень насичена народно-поетичними образами і символами. Вони багаті на пестливі морфеми і постійні епітети, властиві фольклору порівняння і паралелізми, персоналіфікаційні звертання до птахів, гір і долин, «бистрих вод», «тихих скель».

На XVII ст. припадає утвердження в українській літературі драматичних жанрів, розвиток яких нерозривно пов'язаний із життям тодішніх шкіл¹⁴. Драматичні твори писалися з освітньою і виховною метою. Авторами, як правило, були викладачі поетики, викопацями — учні, глядачами — всі члени шкільної корпорації, а також гості з числа представників місцевої влади, батьків, меценатів, поважаних городян та ін. У шкільних поетиках викладали основи теорії драматичних жанрів. Вистави влаштовувалися

¹³ Сидоренко Г. К. Українське віршування від найдавніших часів до Шевченка. К., 1972; Сулима М. М. Українське віршування кінця XVI — початку XVII ст. К., 1985.

¹⁴ Софронова Л. А. Поэтика славянского театра XVII — первой половины XVIII в. Польша, Украина, Россия. М., 1981.

і поза школами, «па чистому повітрі», під час рекреацій, а також ярмарків, перед ширшою і різноманітнішою аудиторією.

Драматична і театральна творчість культивувалася в католицьких — єзуїтських і піарських — школах, серед учнів і викладачів яких було чимало місцевих жителів. Вони вносили у п'єси польського шкільного театру локальні риси; в ці п'єси і спектаклі включалися фрагменти українською чи білоруською мовою. Польська шкільно-театральна практика впливала на формування драматичної театральної творчості в православних українських і білоруських школах.

Українська драматургія в XVII ст. представлена творами різних жанрових форм. Початки драми можна вбачати вже у декламаційних композиціях панегіричного і празничного змісту — однієї з основних форм функціонування тодішньої поезії. Отже, до драматичної творчості слід відносити і «Просфониму» (Львів, 1591), і «Вірші на смерть Петра Конашевича-Сагайдачного» (К., 1622), і «Евхаристіон» (К., 1632). Ближчою до власне драматичних жанрів формою є діалоги, в яких дійові особи не просто декламують свої віршові партії, а репрезентують певних персонажів і від їхнього ім'я виголошують репліки, пов'язані між собою сюжетно. Між персонажами діалогів бачимо героїв християнської історії, а також алегоричні постаті. До цього різновиду драматичних творів належать «Вірші із трагедії «Христос пасхон» Андрія Скульського (Львів, 1630) і «Розмишляння про муку Христа» Іоаннія Волковича (Львів, 1631).

Власне драма у XVII ст. розвивається в жанрових формах містерії (п'єс на різдвяні й великодні сюжети) і міраклі (п'єс на сюжети із життя святих).

Жанр містерії репрезентують п'єси «Слово про збурення пекла» (середина чи друга половина XVII ст.)¹⁵, «Дійствие на страсті Христові» (80-ті роки XVII ст.), «Царство натури людської» (1698). Найцікавіша з них — перша. Вона — яскравий зразок «народного барокко». В ній розробляється сюжет із апокрифічного «Никодимового євангелія» про те, як Христос розорє пекло і звільняє душі праотців. Місце дії має вигляд середньовічного замку. Персонажі п'єси — Ад, Люцифер, Соломон Премудрий, Христос, Богородиця, Іоанн Хреститель та ін. — наділені деякими індивідуальними і локальними рисами, виявляють «заземлені» людські емоції. І в окресленні місця дії, і в окресленні дійових осіб, а також в мові і вірші проступають народні елементи.

Жанр міраклі репрезентує п'єса «Олскій, чоловік божий» (1673—1674), в якій розроблено популярний агіографічний сюжет. Вона також показова проявами локальних барв, моментами відносної психологізації і елементами народної естетики.

Інших жанрів шкільної драми — моралітетів (алегоричних п'єс морально-новчального змісту) і п'єс на теми й сюжети біблійної та місцевої історії у відомій на сьогодні літературній спадщині XVII ст. немає.

¹⁵ Франко І. Южнорусская пасхальная драма. — У кн.: Франко І. Збір. творів. У 50-ти т., т. 30, с. 262—313; Франко І. Слово про збурення пекла Українська пасійна драма. — Там же, т. 37, с. 456—499.

Драматична творчість протягом усієї доби барокко в історії української літератури реалізується у «високому» і «середньому» стильовому регістрі. Однак у ході вистави «високий» стильовий полюс має «низьку» противагу у вигляді так званих інтермедій, чи інтерлюдій,— невеликих п'єсок або фрагментів на анекдотичні сюжети із протонародного життя. В цьому проявляється характерна для барокко тенденція до антитетичного зіткнення «високого» і «низького».

Найранішими із відомих на сьогодні українських інтермедій є дві інтермедії до польськомовної драми львівського письменника Якуба Гаватовича про смерть Іоанна Хрестителя, виставленої і надрукованої 1619 р. Перша з них драматизує одне з оповідань про Уленшпігеля: крутій-бідняк пошиває в дурні недалекого хазяйновитого селянина; друга — розробляє сюжет з «Римських історій», згодом обіграний Степаном Руданським у гуморесці «Найкращий сон». Обидва сюжети здавна популярні як у фольклорних, так і в літературних версіях. В українських інтермедіях їм надано локального колориту в окресленні дійових осіб, у їхній поведінці й мові, в подробицях обстановки.

Інтермедіям властиві напруженість ситуацій, динамічність дії, жвавість і дотепність діалогу, натуралістичність описів, антитетичність ситуацій, реакцій і деталей обстановки, контрастність слів і виразів, підхоплених із живої розмовної стихії. Персонажі інтермедій — маски визначених соціально-психологічних типів — хазяйновитого селянина, крутія, шляхтича, козака тощо. Вони споріднені з персонажами побутової повісті і повеслифацеїї.

Політичні умови XVI—XVII ст. не сприяли розвитку оповідної літератури житійного змісту. Не канонізувалися нові місцеві святі, не укладалися, лише за кількома винятками, нові житія. На місце в сонмі святих явно претендують активний насаджувач аскетизму в середовищі православного українського чернецтва, засновник Скиту Манявського Йов Княгиницький і засновник Почаївської лаври Йов Залізо. Відповідно створюються про них житійні повісті. Протягом XVII ст. українські книжники пристосовують житійну спадщину XI—XVI ст. до нових ідейних і стильових потреб. У своїй роботі вони спираються на досягнення російських агіографів XV—XVII ст., а також засвоюють досвід західноєвропейських і польських середньовічних і барокових агіографів, зокрема Петра Скарги.

Перекладаються і переписуються житія таких популярних святих, як Олексій чоловік божий, Георгій Побідоносець, Антоній Єгипетський, Афанасій Александрійський, Варвара Великомучениця, Марія Магдалина та ін. Ці житія справили помітний вплив й на інші жанри літератури XVII—XVIII ст. (проповіді, вірші, драми, повісті).

Творчість українських агіографів поживавлюється в часи митрополитства Петра Могили (1632—1647), котрий підпорядковує її полемічним цілям. З його благословення Сильвестр Косів видає «Патсрикон» (К., 1635) — польськомовну переробку «Киево-Печерського патерика». Невдовзі «Патсрикон» перекладається українською книжною мовою. Триває і безпо-

середнє використання легснд «Києво-Печерського патерика», виникають його слов'яноруські й українські обробки ¹⁶.

Протягом XVII ст. продовжується записування лгснд про чудеса святих, церков, ікон і різних християнських реліквій. Створюється специфічна література коротких оповідань, які дають здебільшого тільки сухий запис «факту». Поряд з матеріалом, позиченим із чужоземних джерел, чимало місця в збірниках таких оповідань відведено і місцевому матеріалу, зокрема фольклорного походження. У багатьох із цих легснд звучать злободенні — соціальні і політичні — мотиви.

Письменники XVII ст. перевтілюють давній сюжетний матеріал у нові форми. З'являються переробки давніх княжих житій. Серед них виділяються житія Ольги, Володимира, Бориса і Гліба, трансформовані у своєрідні історико-белетристичні повісті ¹⁷.

Ідея Петра Могили про створення українського корпусу християнської агіографії здійснюється в чотиритомній «Книзі житій святих» Дмитрія Туптала (К., 1689—1705). Сюжети для своїх агіографічних повістей Дмитрій черпав, крім Біблії і творів отців церкви, із багатьох слов'янських (у тому числі російських і польських), грецьких і латинських джерел. Але запозичене він перекомпоновував по-своєму, накладаючи на нього виразний відбиток власної творчої індивідуальності. Дмитрій опрацьовував житія не тільки як історик церкви, скільки як мораліст і белетрист — для нього найбільше важили повчальність і цікавість розроблюваних сюжетів.

Засвоєння нової манери викладу житії було пристосуванням для потреб агіографії засобів стилю барокко. Новий агіографічний манері притаманні не тільки прагнення прескопати в правдивості того, про що розповідається, не тільки повчальність, а й чутливість, зворушливість оповіді. Факт для бароккових агіографів тільки привід для моралізації; звідси насиченість моралізаційним змістом, але звідси ж і безліч загальних місць, нагромадження вишуканих і складних прикрас. А поряд з цим — потяг до «низьких», «простонародних», «розмовних» висловів.

У XVII ст. українські письменники продовжують переказувати оповідні сюжети, які розвинулися на західноєвропейському ґрунті в середні віки і в епоху Відродження ¹⁸.

Великою популярністю серед читачів користувалися легендарні повісті. Оповідачів цих повістей цікавили морально-етичні проблеми, найчастіше ті, які корінилися в християнській релігійній свідомості, іноді дуже земні і майже завжди вагомі в людському житті: неминучість смерті («Повість про лицаря і смерть»); безглуздість і марність людської гордіння та рівність

¹⁶ Ісиченко Ю. А. Києво-Печерський патерик в літературному контексті XVI—XVIII ст. — «Радянське літературознавство», 1986, № 6, с. 42—49.

¹⁷ Павленко Г. І. Ставлення історичної белетристики в давній українській літературі. К., 1984.

¹⁸ Назаревський О. А. До вивчення давньої повісті в українській літературі. — У кн.: Матеріали до вивчення історії української літератури. Давня українська література. Доба феодалізму — до кінця XVIII ст., т. 1. К., 1959, с. 311—319.

усіх перед богом («Повість про гордого царя»); торжество доброчесності над зловмисністю («Повість про богобоязливого молодика»); вірність даному слову («Повість про царя Сонхоса») і т. п.

Крізь абстрактні проблеми християнської моралі в конкретних сюжетах проглядають більш чи менш виразні соціальні відтінки, які виявляють живе осмислення реальних суперечностей дійсності. Елемент чудесності, легендарності в цих повістях нерідко відступає на задній план, а на передньому зостається життєва ситуація, яка ставить героя перед тією чи іншою морально-етичною альтернативою, і ті пригоди, переважно цілком реальні, іноді навіть побутові, що їх переживає герой у перипетіях сюжету повісті, котрі мають переконати читача в помилковості позиції героя. При цьому авантюрний елемент у багатьох із них набуває цілком самостійної естетичної цінності.

Продовжує розвиватися жанрово-тематична лінія, започаткована в XV—XVI ст. західними версіями «Александрії» і повістей про Трою. Наприкінці XVI — на початку XVII ст. в Білорусії та на Україні загострюється інтерес до західноєвропейської лицарської оповідної літератури. У «Познанському збірнику» (1580) збереглися білорусько-українські переклади романів про Трістана і про Бово. У складі цього ж збірника дійшов до нас переклад латиномовної угорської «Історії про Атіллу», ближчої до літописних воїнських повістей, аніж до власне лицарських романів. Суто світський, авантюрний характер цих повістей, увага в них до людських почуттів (любов, прагнення слави, гнів, помста), інтерес до побутових подробиць — прикмети нового, дедалі популярнішого літературного жанру.

У XVII ст. далі читаються твори, засвоєні попередніми поколіннями, а також здійснюються нові переклади і переробки творів такого ж типу. Переказуються лицарські романи про Петра Золоті Ключі і про кесаря Оттона. До цієї ж групи перекладів і переказів слід віднести і віршований переспів лицарської поеми Торквато Тассо «Звільнений Іерусалим».

Лицарські повісті авантюрно-куртуазного змісту найбільше імпонували верхам тодішнього суспільства. Освіченим представникам козацької старшини насамперед припадали до смаку численні описи боїв і поєдинків, перемог і поразок, полонень і звільнень із полону та інших воєнних пригод. Іншого шукали в цих повістях читачі з-поміж середніх і нижчих верств суспільства. Про це свідчить збічник «Біблія мала», укладений 1660 р. шаргородським священиком Григорієм. Переказуючи ті ж сюжети, він послідовно пропускає місця, які найяскравіше відображають феодальні лицарські ідеали воєнної доблесті, «великої учтивості», служіння дамі тощо, бережно зберігаючи зворушливі епізоди побутового, психологічного, жанрового плану.

Дедалі більшу питому вагу в белетристиці XVII ст. набуває любовна тема. Сприяє цьому поживавлення зацікавленості долею і внутрішнім життям окремої людини. Тенденція ця проявилась і в обробці середньовічних сюжетів, і в обробках сюжетів власне ренесансних¹⁹.

¹⁹ *Наливайко Д. С.* Петрарка і Боккаччо в давній українській літературі. — «Радянське літературознавство», 1976, № 12, с. 46—57.

За показовий можна вважати віршований переклад однієї з кращих новел Джованні Боккаччо — про трагічну любов Зігізмунди (Гізмонди), дочки салернського князя Танкреда, і його слуги Звіздарда (Гвіскарда). Український переспів цього сюжету походить від польського віршованого переспіву, який вийшов з-під пера польського барокового письменника Ієроніма Морштина. Історія про Зігізмунду і Звіздарда знаменна не тільки тим, що вона спеціально розробляє тему «вільного кохання», войовничо утверджує право закоханих на задоволення своєї пристрасті, нехтуючи приписами християнської моралі, а й тим, що рішуче відкидає феодальні станові пересуди.

Якщо в новелі про Зігізмунду й Звіздарда любовна тема розвивається у «високому стилі», то «Приповідь про трьох молодиків, як обдурила їх одна вдова своїми фортелями вельми штучно» розвиває її в «низькому стилі», побутово, так би мовити, фантасійно. Тут на кін виводяться персонажі «простого» становища — це вже не небожителі й святі, не царі і князі, не лицарі і дами їхніх сердець, навіть не двораки, а мешканці «славного міста» — городяни: купець, «служилець», міщанський син.

Повістями про Зігізмунду і Звіздарда та про хитру вдову не вичерпуються свідчення того, що українська література XVII ст. активно засвоює сюжети західноєвропейської «міської», рапшобуржуазної белетристики. Протягом усього століття зростає зацікавленість читачів дрібними оповідними жанрами розважально-повчального характеру. Ці оповіданнячка наповнювали численні збірники. Популяризаторами їх у найширших колах населення були проповідники, котрі охоче наводили в своїх казаннях як «приклад» різноманітні оповідання релігійного, а також цілком світського змісту. Особливо слід відзначити факт посиленого культивування жанру езопівської байки²⁰.

В українській літературі XVII ст. розвиваються процеси, які визначились в останній чверті попереднього віку. Суть їх зводиться до переживання середньовічних традицій і дедалі інтенсивнішого наростання тенденцій, властивих Новому часу. Разом з тим література XVII ст. набуває особливого характеру і колориту. Якщо на грані XVI і XVII ст. прогресивні тенденції літературного розвитку породжувались насамперед ренесансними процесами в суспільному житті і підтримувалися західноєвропейськими ренесансними впливами, то в XVII ст. починають переважати явища, характерні для барокко, хоч у них, у нових формах, вельми інтенсивно продовжують жити ренесансні ідеї. Переважно бароковий характер українська література зберігає і в XVIII ст., особливо в першій його половині.

XVII ст. породило на Україні літературні твори, теми і форми, які істотно збагатили скарбницю духовних цінностей українського народу, справили істотний вплив на літературу всіх народів православного культурного ареалу, насамперед на братні літератури білорусів і росіян, наблизили українську літературу до нової епохи її розвитку, що почалася на грані XVIII і XIX ст.

В. І. КРЕКОТЕНЬ

²⁰ Байки в українській літературі XVII—XVIII ст. К., 1963; Крекотень В. І. Оповідання Антонія Радивиловського. З історії української повелістики XVII ст. К., 1983.

СИНКРЕТИЧНА
ПИСЕМНІСТЬ



ПЕРЕСТОРОГА ¹

зіло потребная на потомнії часи православним христіаном, святої кафоличеської восточної церкви синам, аби відали, яко нікоторії єпископове панств коронних, которії ісперва завше под влаздою і под послушенством святійшого вселенського константинопольського патріархи були, а по том, не для спасенія душ своїх альбо врученних собі, але для певних причин своїх і дочасних пожитков, яко ся нижей покажет, свогого патріархи одступили і римському папежові в послушенство ся оддали і великое замішання в людех учинили, і зась, пишучи книжки і друкуючи, пришого віку людєм знати дають, яко би то оні для спасенія душ людських учинити міли, нічого іного в церков божію не внесли, только то, що якобы ісперва бути міло і бувало, взновили, і показують, іж би папа римський старший над всіми патріархами бути мів, а по том якобы ся патріархове од нього одорвати міли, і он їх прокляв, яко пастир вселенський і намієник Петра ², святого апостола й єпископа римського, а по том якобы на Флоренськом соборі ³ пред полторасти літ, то єст по року тисячном чтириста п'ятдесят дев'ятом альбо десятом, згоду з собою учинити міли, і митрополит київський Ісидор ⁴ якобы тую згоду в руськой землі утвердити мів, що якобы на многих місцях у церквах старофундованих знайдоватися міло і проч.

Кождий православний христіанине, потреба того, аби-сь відав, одколь в сюю землю прийшла віра христіанська. Іначей не довідаєшся, только аж з Греції прийняли віру христіанськую уперед, піжли ляхове ⁵ з Німець римськую двайцятьма і п'ятьма літи. І так були великії ревнителі, іж много з великим коштом церквей і монастирей намурували і маєтностями опатрили, злотом, сребром, перлами і дорогим камінням церкви приоздобили, книг великое множество язиком словенським нанесли, леч того, що було найпотребнійшое, шкіл посполитих, не фундували. За чим, за літами, опая грубость поганська і прироженне, влекущее на марность того світа, так поразило, же потомкове оних побожних

благочестивих самодержцов, княжат руських, світа сього красотами уведенії, а наукам не виученії, упали в великое лакомство, около панування великую хтивость взяли і розділилися: єдині тут zostали, а другії у повночних краях панства осіли, і тії довше у своєм панстві трвали. І як собі очі лупали о панства, один другому видираючи, а помоч противко собі сусідов ограничних зводячи, яко венгров, поляков і литви, великое кровопролитіє межи собою чинили. За чим онії помочники, побідивши супостатов їх, по том і самих побіждали і панство руськое в руки їх приходило. За чим церкви божії з їх окрасами на луп приходили: злото, сребро і оноє дорогое каміння і книги забрано, яко то на око обачиш у самом Кракові корунном і в костьолах римських повно того: книг словенських великими склепами знайдеш замкнених, котрих на світ не випустять. Также єст і ве Львові у мніхов домініканов ⁶ склеп великий книг наших словенських учительських, докупи знесених по збуренню й осягненню панства руського. І так то много-зашкодило панству руському вельми, же не могли школ і наук посполитих розширяти, і оних не фундовано, бо коли би були науку міли, тогди би за невідомостю й глупством своїм не прийшли до такової погибелі.

Читаючи кроніки польськії, знайдеш о том достатечне, як поляці руськії панства поосідали, поприятелюючися з ними і цорки свої за русинов давши, через них свої обичаї оздобнії і науку укоренили, так, іж Русь, посполитовавшия з ними, позавиділи їх обичаєм, їх мові і наукам і, не маючи своїх наук, у науки римськії свої діти давати почали, которії за науками і віри навикли. І так помалу-малу науками своїми все панство руськое до віри римської привели, іж потомкове княжат руських з віри православної на римськую викрестилися і назвиська й імена собі поодмінляли, яко би ніколи не знайшлися бути потомками благочестивих прародителей своїх.

А за тим православіє гречеськое озимніло і в згорду прийшло і во занедбання. Бо теж зацних станов особи, погордівши своїм православієм, до врядов духовних приходити перестали, але леда-якого на них вставляли ку волі только самому посполитому чоловікові. За чим наступували на столиці митрополитове і єпископове неіскуснії, не такії, якії ісперва бували: мужі святоблівії, архимандритове київськії, за котрих старшинства й інокове бували люде живота святобливого, так іж просіяли добродітельми своїми, а по смерті їх великії чудеса у гробах їх чесних дієвалися, яко то й тепер знаки того суть у Києві. По котрих благообразних і подвижних лінивії і недобрії настали. І так за ними порядки

церковнії у забвеніє прийшли: книги тії, що єще їх позостало, порохом припали, і всє набоженство прийшло ку взгорді, так іж не тільки стану шляхецького, але і простого люде стану у іновірство й отщепенство приходили, од духовних соблазнені будучи.

А в тих часех тиж панство грецькое світськое прийшло в руки сарацинськії за гріхи християнськії. Однак кгда юж тот тиран утвердив своє панство по часі, же Константинополь пуст був (бо кгрекове розбіглися були), зобрав поганин люд до купи, позволив, аби патріарха на столиці своїй сидів, владзу духовную аби тримав, монастирі аби цало zostали і в них духовнії спокійне сиділи, дань певную, то єст по червоному од особи давши, вольні не только набоженства, але і ремесла, кгрунтов, з котрих поживенне маєт хто, аби заживав кождий, позволив, аби обичаєм становним люд посполитий патріарху обирав, а од патріархов трьох був посвящоний і од нього потвержоний. Так то так бог предивним чудом устроїв, же тот поганин, котрий головним неприятеlem вірі Христовой єст, а так, рад не рад, яко пес чужих скарбов, сам їх не уживаючи, сторожем єст і розхощати їх нікому не допущает.

През довгий час святійшії патріархове панства нашого не павіжали особами своїми, только през посланцов своїх. А теж митрополитове, кождий з них одержавши митрополію од господаря, короля польського, по благословеніє до вселенського патріарха до Константинополя завше посилали.

[У] то [т] час, по зезволенню божієм, благовірний князь Константин Константинович⁷, в святом крещенії нареченний Василій, княжа Острозькое, поревновавши благочестивим родителем і прародителем своїм, маючи в дому, в князстві своем острозьком, епископію острозькую, з предков своїх, также княжат київських, ідучи, у православної вірі непремінно з предками своїми будучи утвержений, епископію уфундованную і маєтностями опатренную і на многих місцях монастирі в них іноці, взбужон будучи духом святым, умислив утвердити православную віру, предками своїми везде уфундованую. Найпервій старався у святійшого патріарха, аби ся zde дидакалов ку розмноженію наук вірі православної зослав, а он на то маєтностями своїми ратовати надолження на то не жалует, як юж збудував школу, шпиталі, маєтностями їх падарив. І так науки словенськії і грецькії у Острогу заложив, друкарню собрав, со благословенієм і зосланіям патріарха вселенського тоє все заложив.

І так почав святійший патріарх константинопольський о овечках своїх старання міти, которії ся до нього утікади. А видячи його такову гарячую милость, святійший патріарх

до церкви божєєї часто а часто його навїжав, утвержав посланцями своїми і письмени своїми.

За чим і великий король польський ⁸ святобливої пам'яті княжаті його милості привілеєм то злецив і поручив, аби преложоних духовних віри своєї завідував а за його залеценнем митрополії, єпископії роздавати людем віри і послушенства крєцького обіцяв, яко ж і давав.

За чим православіє наше почало було просіявати, яко сонце. Люде учонії почали були в церкві божєєї показуватися, учителей і строїтелей церкви божої книги друкованії почали множитися. Що бачачи, святїйший патріарх тим частїй призирати почав, дидаскали мудрими обсилав, а наконець святїйший патріарх Іоаким антїохїйський первий, а по том константинопольський в землю руськую приїхали і час немалий каждый з них приїздом своїм перемешкували ⁹, братства ¹⁰ в містах постановили, ставропїкгію ¹¹ і во Львові уфундували, а то наперед припом'янувши Стефанові-королеві, же то єпархія його власная, константинопольская, єст. А того йому помогли два сенаторове, то єст православної віри єще старії обрїтающиєся — поменений княжа острозькоє, воевода київський, Василіє і Феодор Скумин-Тишкевич ¹², воевода новгородський.

За чим увїдавши король од своїх канцлеров, же продкове його віру крєцькую у панствах коронних равне, яко і римську [міли], при вольностях і зверхностях їх [во їх] границях духовної влади зоставует і то присягою потверждаєт і правами остерїгаєт. Дав теж привілей свой король Стефан святїйшому патріархові константинопольському, аби во всем всі єпископове з митрополитом і зо всім духовенством його яко пастиря свого слухали і порядков і справ вшеляких через нього постановлєнних ведлє старих прав послушні його були.

А за тим святїйший патріарх, видячи митрополита київського Онисифора двоженця ¹³, з престола зложив і на його місце Михаїла Рагозу ¹⁴ за залеценням христїанства поставив і освятив духом святим. Подобно провидячи при посвященню, їж он мїв одступником зостати, гди його проїздив, при битності велю зацних людей у Вільні, рєк тїї слова:

— Аще достоїн єст, по вашему глаголу, буди достоїн, аще ли же нїсть достоїн, а ви його за достойного удаєте, аз чист єсмь, ви узріте.

Яко ж по том узріли-сьмо його у одступленню.

По том супрасльського архімандрита Тимофея Злобу ¹⁵ за убійство з престола низвергл і на його місце інаго поставив. Братства пофундовав, которії по том король Стефан за залеценнем його привіліями умоцнив. І на тих тепер только благочестіє уже зостало.

Тот же і ве Львові науки визволенії [заклав], язика словенського і грецького граматику видрукувати подав і через митрополита елассонського й димониського Арсенія през дві літі учив ¹⁶, порядки в церкві божей понаправляв, книги потрібнії церкві божій екземпляри грецькими правдивими подавав і на словенський перевести і подрукувати казав.

І так устроївши все порядне, до Москви для потреб церковних і строєнія їх од'їхав, обещуючися по звороченню своєму на синоді бути, котрого злецив митрополитові зозвати, скоро би он сам в границі литовськії приїхав.

То пак неприятель душний прикладом давнім, як видячи Христа-ізбавителя о молодих літах не чоловічеськая, але бозська мудрствующого, безгрішна живучого і 40 днів і 40 ночій на пущі постящагося, приступивши к ньому, кусив го, вирозуміваючи, если же не месіяш, од віков назначоний ку стертю голови його во своє время прийшов, а познавши його бути не простого чоловіка, але бога правдивого, одступивши од нього, зараз пошов і подвигнув на Христа-господа дві власті потужніі, архієрейську церковную і світську цесарську. Овим духовним вложив во уші, же од Галілея Христос не приходить, же обичаї Мойсейові ізміняєт, суботи не хранить, сином божіим себе чинить, а їм зась, же ся чинить королем жидовським. А наконець з власних слуг його Іуду сребролюбієм поймав, же на смерть видати пана свого не боявся.

Тим же обичаєм і се zde владикове, живучи, яко овця без пастирей, до приїзду патріаршого, видячи митрополита, не по преданію ходящого, і вельми уклонилися од путі істинного і обавлялися, гди прийде патріарх і собор будет, тогди і їх діла обнажаться, і, яко Онисифора, бувшаго митрополиту, і тому ж одверженію і оні подпадуть всі, що і он, бо оні до декрету патріаршого і самі на затвердження Онисифорово подписалися.

За поводом діавольським напрод Кирил луцький ¹⁷ [ішов], котрий недавно був на тую єпископію наступив за поданням княжати пана воеводи київського, з пінського на луцьке, і у великої ласці у нього був, і уловив його діавол сребролюбієм, невдержанієм, чужолозством і іними, сим подобними, убійством. О котрих його виступках мало не весь світ відав, і доношовалося до ушу княжати пана воеводи київського, ніжли о нем добре зрозумів. І трвало тоє до немалого часу.

Также і інші всі, кождий свою причину [мів], і обавлялися приїзду патріаршого, яко о том завше знати буваєт, же винний суду боїться.

Забігли оні митрополиті, аби не збирав собору, яко ж і вчинив то.

Кгди ж зась святійший вселенський патріарх з Москви по довгом времені се зді вернувся і для велю потреб час довгий мешкав в Замостю при вельможному пану Яну Замойськом¹⁸, канцліру і гетьману коронном, которий з особливих цнот, науки і побожності живота його, і з того самого, же цар турецький оного поважав барзо, яко чоловіка зацного й побожного, бавив [його] при собі; где мешкаючи, то, що належало пастиреві доброму, о овцях своїх промишляв. Яко ж видячи, же собор не складається, послав до митрополита Григорка, писаря його, которий при нем мешкав, аби собор чинив, кгда ж його слухи доходять і речі дивнії о єпископех.

Нижли кгда Григорко з тим приїхав*, будучи на одном місцю подпилий, спом'янув тоє, за чим послан. Чого кгда ся довідав Кирил, сам до патріархи зе львовським єпископом Гедеоном¹⁹ поїхав, а там втропи за Григорком верхников своїх послав, которії, аж за Пінськом в лісах Григорка, згонивши, розбили, листи побрали, на поли живого zostавили.

А тим часом оні два привели патріарху на то: удаючи себе, же оні хотять справитися, а на інших рознії і великії вини повкладали і намовили патріарху, же, злецивши митрополитові** луцькому дозор собору, сам поїхав до Волох, тоєї надії будучи, же митрополит юж онії першії листи в руках своїх маєт. А в тих листах доложив, же луцького екзархоу чинить і з другими даєт власть і митрополиту карати, если ся на нього найдуєт. І так опровадили оні обадва аж до границі волоської святійшого патріарха.

То пак кгда патріарх у Волосех около порядков церковних змешкав, забавляючися, відомость дано патріарху од володимирського Мелетія²⁰, же тоє ся стало Григоркові од луцького. Патріарха послав для ліпшої відомості о том. Аж тоє ж відати дано. Вернув свойого екзарху Діонісія з владою своєю і при том злецив Мелетієві свойому, аби тоєї справи на соборі досмотрів, і, будет ли що певного, владзу мів патріаршую з Діонісієм карати Кирила.

В том часі Діонісій, оддавши в Києві листи Мелетієві Богуринському, єпископові володимирському і архімандриту Печерського монастиря²¹ київського, сам поїхав до митрополита.

А там же тиж, при одправованню речей духовних, собі до мовення повірених, упоминавсе митрополит, аби то, що патріарх, мешкаючи для посвящення його, стравив у Вільні, п'ятнадцять тисячій аспр, що чинить только повтретя ста таляров, [вернув], бо то милостиня, дана на потреби церковнії, которої

* Треба: «поїхав». — *Ред.*

** Треба: «єпископові». — *Ред.*

на що інше травити не годиться. І доказував то йому, і ж кгда [би] он сам їхав до патріарха, теди би його больш коштувало, а патріарха на його хлібі винен був захован бути, і прото слушне тоє, що стравив, од нього вернено бути маєт, бо патріарх фольварков ані ссл ані маєтностей своїх не маєт. Митрополит, не благомудрствуючи о том, ані слухаючи пастиря, але розуміючи, і ж юж не треба пастиря, коли он юж пастирем, того вернути не хочечи, і ні з чим Діонісія екзарху одправив, повідаючи, же-м не повинен дати нічого і собору тепер учинити не могу. А з тим од'їхав Діонісій.

Мелетій, з Києва їдучи, ступив до Кирила луцького і, з ним бесідуючи, яко ж рад їх заживав, видався сам, і ж он маєт щось на Кирила, мовячи, же ти будеш у мене.

Кирил, взявши тоє собі на пам'ять, промишляв, яко би ся того довідати. Прудко за ним поїхав до маєтності своєї церковної, до Хвалими²² под Володимир, а з тамтого до Володимира, до Мелетія. Там будучи собі веселим, Кирил своє на умі маєт. Посполу маючи ночліг у п'яного Мелетія, доставши ключов, спящим всім, достав шкатули його і листов патріарших, в той справі писаних. Назавтрю, задавши причину, яконайрихлій од'їхав і Мелетія з собою до Хвалимин на своїм возі возив, і так у себе довгий час держав, а по од'їханню Мелетієвом сам до Рожищ зараз ночу поїхав. І тим промислом обох листов достав.

А по том, з'їхавшися з митрополитом, луцький і львовський оного Григорка поєднали і владичтво полоцькое у короля йому з'єднали і його посвятили.

При котором священню господь бог чуд показав, же при звоненню на службі божей порвав його дух нечистий й кинув. І так ниць лежав без пам'яти через всю божественную службу. Предся ж тоє не рушило нич оних, що його ставили.

Там же Кирил, видячи митрополита з патріархою, повідів, же патріарх не аспр, але червоних золотих од тебе потребуєт, а то, аби тим барзій провадив митрополита з святійшим патріархою.

Под той час Мелетій володимирський умер, а на його місце през залеченне й поданне княжати воеводи київського [став] пан Потій²³, каштелян брестський, которий вдовцем був, але всіх вір собою спробував і в кождей що ж кольвек часу забавився, также і жидовської не хибив, а бодай і турецького алькорану не учився.

Того Кирил, коли на стан чорноризький в Володимирі при княжаті пану [воеводі] київському ставив, по обичаю нагого приоблекши кошулею, на то уготованною, приодівши, у олтар вводив, ніт відома одколь (бо були двері позамиканії) вихор

уйшов і подняв йому подолок оної кошулі і на голові положив, так іж весь хребет йому одкрив противко всім, в церкві стоячим. Власне, як Константин Копронім²⁴ гноевидний — кгда крестився, в той час у крестильниці наплюгавив. Що то було знаком злим і лихим.

Яко ж [тогда] дознала церков божія його злості і гоненія, так же власне і тепер дознала церков божія і по Потію срамовидном великого неупокоя і замішання, же не тільки русь, але і ляхове аж до війни внутрішньої межи собою прийшли: сейми ся ламали. Все злоє одтоль пошло і конця еще не маєт.

Коли вже Потій на єпископство звершився, показався барзо великим подвижником, воздержником, постником, добрим і чуйним до всіх прав церковних і в жадную реч свіцькую невступующимся.

Приспів час по том до одкриття нечестія і одступлення.

Кирил луцький упав у хворобу, поїхав до Сендомира на лікарство. Дано по том знати, же би мів умерети.

Кгда відомість прийшла до Острога, єдин з урядов замкових острозьких, подобно стародавнім звичаєм, вшов до мешкання і ховання його, і там щось [забрано], а снать невелє (кгда ж он був опатрним, нічого на Волиню не держав, але у глухом Поліссю, у Пінщині учинивши собі сідалище, там ся зо всім упровадив, все сокровище там маючи).

А кгда он із Судомира [Сендомира] приїхав і, о том довідавшись, же му там забрано, маючи ласку великую у княжати пана воеводи київського, скаржив о то і просив о справедливость.

Ніжли і тамтот, не у меншій ласці будучи, давав справу о собі, же тот Кирил змишляєт.

І так міли посварок потаємний промежку себе.

По од'їханню владицом тот, на кого скаржено, іж много виступков на нього відав, которих частю до відомості княжаті його милості не допускав, частью теж (по обмові Кирила, і його самого виступки хочачи повідати, так учинив, іж по том snadні і його милость княжа), о всем відомість skutечную взявши, пославши по єпископа, почав йому то на очі викидати.

Свідки стали у очій: признали о двоженстві, о забиттю Филиппа-маляра, о мешканню в чужолозстві з братовою роженою і о інших сквернодійствах, о обцованню з злодіями, що йому воли до кухні його вожовали, о їдінню м'яса, о ковнанню фальшивих червоних золотих і проч.

Нічим іншим не боронився, только тим, же то з васні под час гніву за поддвигненнем того суперника його діється.

І так помалу-малу почав його опускати князь воевода київський.

Що бачучи Кирил, іж юж надежда оборони його устала, злость ся одкрила, явне почали о нем мовити, шукав дороги, яко би могл грядуща бід увойти. Намовив до себе Гедеона львовського, котрий теж в той час з патріархою у гніві був за ставропігію львовськую і братство учинене. І так з'їхалися до Сокаля, і там потаємну раду на приший учинок намовили. І перемиського Михаїла²⁵ єпископа до того ж притягли, котрий в тот час в неблагословенню митрополитовом за непослушенство був. В тії часи Іпатей володимирський у княжати його милості пана воеводи київського у великої ласці і баченню за онії показанії цноти і житіє побожне був, чого йому Кирил зазрячи, яко сатана Адамові в раю, подмовив його, аби виписали о собор до митрополита, котрий був і зложен до Берестя.

Там кгда ся з'їхали, подав то Кирил, іж кривди немалії діються в церкві божей, а злща в тих краєх, Короні Польської прилеглых.

Про то потреба, аби-сьте всі, починивши мамрани, подписалися руками своїми на тих мамранех, і оних котрому з нас повірити, котрий би за даннем причини до його милості короля од всіх нас лист на той мамрані писав жалобницю.

На що всі snadне позволили. Єдні, котрії юж знали, на що то учинсно, хентливе позволили, а других, яко то митрополита і інших невідомых, до того намовили.

І так кілька мамранов учинивши, Кирилові в руки оддали, яко вовкові овечку, альбо яко Іюді-предателю²⁶ подскарбство.

А также од міст рознії на них скарги чинено до митрополита, котрий би могл перший камень кинути по-євангельському²⁷.

А видячи самі себе, аж всі одинако повинні судові, з нічим ся роз'їхали.

А маючи юж в руках мамрани, луцький почав намовляти²⁸ солодкими слови володимирського²⁹, чоловіка в роженню зацного, родовитого, королеві і сенаторам знаємого, розумного на злое, в латині біглого, але в законі еще в тот час церкви восточної не знаючого, повідаючи йому, іж на ласку княжати пана воеводи спущатися небезпечно. Кгде показав, іж і на нього ласкав бував, а тепер його презираєт. І то теж йому показував же:

— Патріархове, маючи дорогу одвартую до землі московської, для милостині великої будуть там часто бувати, а і там і назад ідучи, нас не минуть і, маючи привилея, так од короля Стефана, яко і од теперешнього господаря, до виконання влади своєї, не схотять порожньовати, але [будуть] нами колотити. Яко ж [патріарх] еще [юж] скинув [одного]

митрополита, а іншого наставив, що з якою нечестю тому чоловікові ест. При том і братства уставив, котрійі будуть і уже суть гонителії на владиков: хотяй чого не будет, зведуть і оскаржать. А уховай боже, скинуть ли которого з нас з єпископії, то сам осуди, якая нечесть. Господар король даєт вряди до живота, альбо ліпше опатрення, і не одбираєт ні в кого за леда-якую причину, аж коли хто горло заслужить, а патріарх за леда обмови обезчестить і вряд здоймет. В том якая неволя, сам осуди.

А юж мів о том намову перше зе львовським ³⁰ і холмським ³¹, которих тиж на тоє ж був умовив, і премиського ³² до того ж юж натяг. І так всім і найбільше володимирському то показав:

— Одступимо од патріархов і приступимо до послушенства папезького, кгда ж то не новина, а то і под час Флорінського собору Ісидор, митрополит київський, тоє ж учинив був, только ж не трафив на таких ревнителєй закону римського: кроль був пан валечний, о войні больш мислив ³³, і Реч Посполитая не була такая, і духовенство не було такої зверхності, якої тепер. Але ми, кгда ся тепер поддамо под римського папежа, маючи права стародавнії, же віра грецькая такое ж достоїнство і право, якеє і римская маєт, snadнє того докажемо, же не только у покою до животов наших на єпископїях наших змешкаємо, але і в лавиці сенаторської будемо сидати ровно з римськими [єпископами] і добра, од церкви одобравши, лятве одшукаємо.

Такові і сим подобнії намови були.

По которих за подпущеннем диявольським і Потій володимирський, уязвившися славолюбієм а хотячи в раді сидати, яко первій сидів, будучи каштеляном берестейським, але не маючи до неї жадного села, а до владичтва [свого] кільканадцять, призволив на то.

І так донесли тоє біскупові луцькому Бернатові Маційовському ³⁴. Которий о том зараз королеві його милості знати дав. А то король його милость, з хотію [тоє] принявши, писав до них, аби з тим їхали до нього.

В том часі знать о том дано княжаті пану воеводі київському, котрий мало не щодень листи писав, упоминаючи, аби того не чинили без відомості всіх, также і митрополита самого, до которого zarazом послав, если то з його відомостю. О чом митрополит писав непоеднокроть до княжати, ознаймуючи, же о том не відаю, і до них посилаючи, упоминаєт, аби того занехали. Також і до них, єпископов, розіслав [листи], zarazом питаючи, если то ест з їх відомостю, і упоминаючи їх в том, і до патріарха дав знати о том, не омешкаючи. Ниж луцький і володимирський в листех своїх, до пана воеводи

київського непокритої писаних, явне писали, же о том не мишлять.

А наконець, кгда король його милость у Люблині з ними ся з'їхав³⁵, а оні криємо пустилися до Кракова з своїм замислом.

Там, кгда їх князь упоминав і листи митрополитові і інших владиков показував, же оні всі о том не відають, на то оні обадва, прятися, того з клятвою і присягаю повідили, же і до Кракова не їдуть і о том не мислять. Княжа його милость з тим ку домові своєму од'їхав.

По котором од'їзді заразом оні до Кракова поїхали і на оних мамранех в той справі пописали собі листи так до його королевської милості, яко і до отця папежа³⁶, поддаючися йому всі. А короля просять, аби прикладом продка свого і повинності своєї до того їм помогл. До чого хентливе ся єзуїтове приложивши [ся], оним помогли. І так його королевська милость коштом своїм оних до Риму випровадив, обіцявши їм тоє все достоїнство і в раді місце, яко і римськії біскупи мають.

Там приїхавши, іменем митрополита і всіх владиков тую справу одправували і послушенство своє єму [папежу] оддали, управивши то, аби только при своїх церемоніях старих зостали, а то [для того], аби од себе поспольства не одразили. Що папез їм позволив. Нижли календар новий прийняти мусили³⁷. І на то присяги свої учинили, іж во всем йому послушні бути мають, а календар новий приймають.

При котором захованню своїх церемоній еще явне м'яса не ядали, а володимирський і по том не їдав, только луцький. І у нікоторого кардинала запрошонії були на обід. Кгде коли пришли, нічого рибного не було, только з м'ясом все. Оні, сівши до столу, не їли м'яса. І коли їх питано, чому би не їли, одповідали, же така їх рекгула, же мніхам м'яса їсти не годиться. На що їм оний звавий їх кардинал рек:

— А присяга ваша, що-сте на послушенство учинили, где? Где ест послушенство ваше? Ізали по євангелію,— рече,— можуть ся постити синове брачнії, дондеже з ними жених ест? А ви,— повідаєт,— тепер при найвишом пастиру будучи, да-леко больш вам постити не годиться.

І так для встиду почали м'ясо їсти і по сей день ядять і иним черщом позваляють ясти.

А склітивши тую унію і видрукувавши там же календар новий, з тим до нас приїхали і не одтварялися так явне, только потаємне і скрите межі собою то ховали, а ласку королевськую ку собі зводили розмаїтими дарунками.

А в том все христіанство подвигнулося до святійшого патріархи з розних місць і о том знати давати почали, просячи о ратунок³⁸.

Святійший патріарх писав до них. Але уже писанія патріаршого к собі не припускали.

Тогда великий патріарх виправив зде на місце своє для своєї справи великого протосинкгела свого отця Никифора³⁹ з зуповною владою, аби, синод зложивши, если би його митрополит не хотів зложити, дозрів тої справи і аби конечно тую справу одправив. Которий то протосинкгел, будучи чоловіком годним і учоним, добре був цесарові турському знаємий і всім башом.

І кгда нікоторий господар волоський наступувати мів за волею цесарською на господарство волоськое⁴⁰, упросив того протосинкгела, жеби за нього прирек купцьом, у которых ся он довжив на подарки цесарові турецькому і башом. Протосинкгел, іж мів дорогу през землю Волоськую, сподіваючися, іж навідить його оний господар і пінязі купцьом одошлет, ручився за нього. Той господар не уїстився. За чим тот протосингел, їдучи се зде до нас, для оних купцьов мусів ся забавити у землі Волоськой.

Под которий час гетьман коронний Ян Замойський з войски коронними упровадив іншого господаря на господарство волоськое⁴¹, против которому з войски своїми у тую ж землю Волоськую пришов і сам цар перекопський.

Що видячи, оний протосинкгел, же кров христіанська будет ся проливати, оддався у єднання і наперед до царя перекопського поїхав і, стаєнне учинивши, по том до войська коронного, до гетьмана і до того новоуведенного господаря приїхав. Тим же способом покой учинив, же онії волохове, раді-нераді, прийняли за пана Ієремію Могилу, коронним войськом упроваженого. Которий тиж і цесарові турецькому до ублагання пришов. І так оний протосинкгел поміркував, же татарове в згоді бували у войську коронном, а поляци і русь у татарськом, і з миром роз'їхалися, і Єремія на господарстві з миром зостав.

Того протосинкгела видячи гетьман коронний [Замойський] оного, як великої ваги [був] у поган, а відаючи од нього, же в справах духовних до Русі їдет і мешкання у Острогу для одправування наук визволених міти хочет, іж сам в дому своем коштом і накладом великим уфундував колегіум, обещовався йому то з'єднати у короля його милості і всеї Речі Посполитої, іж яко он єст великим протосинкгелом, так і сей зде над всіми духовними у панстві коронном зверхность зуповную і опатренне міти будет, і так по нем завше іншим всім протосинкгелом того ж заживати.

Але протосинкгел маючи розказання патріаршее на баченню і то, же тим убезпечив княжа Острозькое, же і тую справу духовную одправувати мів і дидаскалом бути у Остро-

гу [обіцяв] еще од кільканасту літ, не хотів того учинити. І так од благословенного місця і од православного князя інде перейти і тії науки свої виливати чужим не ізволив, помнячи на онії слова Спасителеві, кгда оной жені хананейської рек: «Неслушная ест реч одняти хліб дітем і поверечи псом»⁴², — не позволив на жаданне гетьманово, але і овшем по роз'їханню тих військ приїхав до Острога.

А в тот час приспів сейм коронний в Варшаві, на котором о той справі владиков одступних много було сваров і трудностей, а для успокоєння тих речей, кгда ж не тільки митрополит і інші владикове, которії о том не відали, але і тії, що в той раді ісперва були, видячи, яко Іюда, же продали кров неповинную, разкаялися і того ся запріли. Тільки тії послове змишленії не могли ся запріти. Позволив король і розказав митрополитові, аби був зложен синод, яко ж і зложен і одправувався. На котором що ся діяло, суть о том гісторії так наші правдивії, яко і противников фальшивії.

А іже-м сам при том був там, що буду писати, істинну буду писати, пред богом-серцевідцем, же, коли з'їхали-сьмо [всі], княжа Острозькое з сином своїм, воеводою волинським⁴³, кгде праві всі благочестія нашого так стану світського, яко і духовенства, кгде і я сам був в тих всіх хоженіях і одправованнях, питаючи митрополита, если же хошет з нами переставати во благочестію, чили змішатися з ними, одступниками.

Которий явне рек:

— Яко-м того не поручав тим фальширом, так православія мойого і пастиря, которий мя на тот стан посвятив, не одступлю і до вас прийду і з вами о том радити хочу і то, що бог нам всім і посланцьом патріаршим на серцю положить, учинити ест-ем готов.

То пак по одестю нашом ноччю пришли до нього одступниці і там предестію діяволею намовили його до себе, так іж на день завітрішній з ними юж пристав.

То юж знайдете у писанню синодовом, яко ся одправував, же наше благовіріє з посланцем патріаршим оних одступников од церкви божої, яко члонки гнилії, одтяли і у клятву вложили.

А оні, совокупившися з біскупами римськими, згоду свою учинили і на знак згоди у церкві божій всі посполу служеніє своє одправували, кгде зараз бог показав, же отринув їх офіру, бо при том служенію в келиху вино у воду ся перемінило без приливання води, і мусіли у іншому келиху, неофірованом на жертovníці, з дому принести вина і так просто скверную свою службу альбо офіру одправити.

Там же одтоль тії отступниці виправили езуїтов, Скаргу⁴⁴ з другими, до його королевської милості з тою новиною, же

мниманую згоду учинили, і тії предитечеве всюду оповідали тую згоду.

І православнії послали до господаря двох православних послов з народу шляхецького, оповідуючи, же що-колькок луцький і володимирський учинили, тоє все зрада і фальш, і митрополит первий правдиве до того, яко ж і правда істная, не знався, але прельщен. Однак їх духовенство все о том не відаєт і при своем пастиру, святійшем патріарсі, стоять. І оні за то суть з врядов духовних зложоні і виклятії. А стани обадва, духовний і світський, їх за пастирей міти не хотять і просять, аби господар король митрополита і владиков їм інших дав ведле прав і вольностей їх, присягою його їм утвержоних.

Которії послове од православних, ідучи за тими єзуїтами, увезде свідчилися і оповідали, же жадної згоди, не учинили, і овшем митрополита і владиков одступних у клятву вложили, то єст протосинкгел патріарший і їх [од] врядов ведле права духовнаго обнажив і стани обадва, духовний і свіцький, їх за пастиров не мають і господаря просити хотять, аби ведле прав і вольностей їх їм на місця тих одступників інших пастирей дати рачив.

З тим коли послове до Варшави приїхали, зараз почали їх намовляти лагодними слови, аби того занежали і замовчали і обіцяно їм за тоє ласку господарську справити. А коли того на них не могли перемочи, не припустили їх до одправування того посельства. А в том часі тії одступниці приїхали і оную свою мніманую згоду оповідали, противко чому онії послове освідчалися о своє посельство. За великим о то воляннем на короля і указуваннем кгвалту одправувати їх казано. Яко ж одправили і тоє все королеві оповідали і свідчилися, же їх за пастирей не приймають і о інших пастирей до тих достойностей і єпископій і митрополії просять; і кгда би того отримати не могли, іж на сеймі мовити хотять і свідчити хотять явне.

А в том часі онії одступниці, взявши лист з канцелярії господарської, маючи промоторов, Маційовського, біскупа луцького, которий прудко на краковське біскупство вступив, і канцліра литовського, которий сам недавно, од православія одступивши [і] римлянином зоставши, великим гонителем на церков божію зостав, так онії одступниці церков божію почали воевати. А і напервій ударили на братства віленське і берестецьке взаєм муками, одбиранням добр, недопущанням роботи, ремесла уживання, торгування і вшелякого гандлю, так власне, же хто не мав знаку на чолі альбо на руках одступлення і сполкування з ними, жадному не було вольно ні купити, ні продати. А найбарзій у Берестю Потій помучив, так же мусіли од домов своїх преч розбігнутися.

А віленське [братство] вкупі зостало, маючи при собі геретиков, которых їм господь бог заступцями дав ⁴⁵. І в том гоненню їм [чим] больш гонимі і переслідувані були, тим моць больш божія над ними оказувалася, а братство множилося, школа росла, людей з неї учених [много і] казнодіїв мудрих виходить. І так мужаються і укріпляються, посреди вовков невідимі суть і праве онії слова Збавителеві над собою мають явне: «Не бойся, малое мое стадо, яко благоволив отець ваш небесный дати вам царство небесное» ⁴⁶; а другос, кгде мовить, іж брами пекельніі не могли персмочи ⁴⁷. Що так діється і по сей час.

А в том часі благословенний княжа воевода київський, будучи од вселенського патріархи упоминаний, аби мужався і укріплявся, не уставаючи во благочестіі, не укуснив в том, але през посланці свої, през писання своє всюду а всюжду з великим трудом і накладом по всій Короні Польської розослав, жалуючися, же нарушенне прав діється і квалтом до віри примушають, а звлаща тих, кгде ж королеве польській присягою віру римськую і грецькую утверждають, просячи, жеби кождий почувся в тому, що тепер єдному у вольності діється, тоє ж по тому і другому будет. Турков, татаров, жилов, невірников і поган ту мешкаючих у вірі їх не ламають, только родові руському і проч. А кгде скаргу таку переложив, взрушив бог в Корону Польськую не только русь, евангелики, але і самих римлян, же о том на сеймі мовили і в том русі помагати почали.

Але одступниці, боячися того, же були од протосингела патріаршого з достоїнства поскидані, почали шукати дороги до протосингела, задаючи то, же он ніколи од патріархи в такой справі не був послан і овшем самовласне до Острога по приватной справі своїй альбо потребі приїхав, то ест для науки діток.

А под тот час праве трафілося, же жовнірове повадили княжа пана воеводу київського з Замосцьким, гетьманом коронним, чинячи кривди. Под которую неприязнь трафілося, же княжа пан воевода київський послав нікоторого волошина, іменем Янего, до Волох коней турських купувати.

Которий, їдучи, іж по дорозі йому було, вступив до маєтності гетьмана корунного, до міста Шаргорода, кгде, з другими волохами, там живучи [ми], був доброї мислі і п'яний по ринку бігав, хочаи вже в дорогу їхати; а іж мів при сідлі торбочку, урвалася, в которой кілька червоних було і листи вольнії папа воеводи, Янему данії.

Там же був лист од того протосингела до нікоторого ігумена в Волосех, другий [лист] єго ж в нікоторих його потребах писаний строни прислання речей його йому; третій

теж одного чернця до чернця, теж писаний в потребах своїх; четвертий попа ніякого з Кгреції, тут же у Острогу на тот час будучого, яко не новина од часов давніх бувати кгреком у Острогу. Тії ж кгрекове і поп при інших своїх потребах писали і новини до своїх, іж осьде у землі Руської великое забуренне о вірі, так іж самі на себе повстали ляхове з руссю, і то пишуть: «Бодай господар цесар наш здоров був, же ми, кгрекове, за його панством в покою сидимо».

А кгда торба посред ринку упала пред очима всіх сидячих, слуга замковий, не відаючи, чий то волошин, але розуміючи з волох його бути, торбу взяв і, глянувши ввнутру, червонії золотії обачивши і видячи, же не утаїться, одніс до замку, до вряду.

А тот Яній, обачившись, же му ся торба урвала, взявши відомость о той торбі, же понесена до замку, і он там пошов, просячи, аби було оддано.

Старший на оном замку, уязвлен оними червоними, мовив му же:

— Ти ест зрайця альбо шпикг, з листи їздиш, шпикгуючи землю нашу.

Казав його в темницю вкинути, пінязі собі побравши. А відаючи о неприязні з панами, княжати з гетьманом, а то межі ними хтось з неприязні розголосив, якоби гетьман мав перепустити войсько царя перекопського через землю королевськую за взяттем двох козлов, насипаних червоних золотих, [і] пустити їх у землю Угорськую, оний староста шаргородський дав гетьманові знати, іж мав поймати шпикга воєводи київського, з листи з Константинополя їдучого в неяких зрадах, і листи, грецьким письмом пописані.

Гетьман казав його до себе прислати, правдою бути розуміючи. А коли його приведено до гетьмана, онії листи прочитано і не знайдено було ніц фальшивого.

А іж був межі пани гнів, по том зась то собі іначей, ведле потреби, на гнів перечиняючи, переписували і учинили, же Никифор-протосинкгел ест зрайця. А приступив і тот гнів, же Никифор, будучи у Волосех од гетьмана намовляний до себе для розширення наук визволених в Замостю в колегіум, і [тим] погордів. Тогди його зрайцею учинено, а зважа свідом будучи гетьман Никифорової умітності і то, же он у цесаря турецького в знаємості і в ласце бував і з преднейшими башами в приязні був, дано о том знати королеві.

А кгда тії одступниці послишали о том, радовалися вельми, подпомогли радами всіми інструментами до неласки і злого о нем розуміння. Зараз теди двояка неприязнь наступила — одна од пана гетьмана на пана воєводу київського, другая од строптивих владиков на протосинкгела.

Вислано од короля, заручаючи пану воеводі київському, аби того Никифора на сеймі ставив, повідаючи, же он ест здрайця Речі Посполитої. А в том часі наступив сейм у Варшаві, на который воевода київський з великою потужністю приїхав. Там на оном сеймі тії, которії вольності милують, не хотіли нічого припустити, аж би впрעד релігія кгрецькая успокоена була, а одступниці тому забіжали, маючи по собі власть свіцькую і римськую духовную, о чом відомо кождому.

Але, приступуючи о Никифорі, так ся стало, же домагалися у пана воеводи київського, аби Никифора яко зрайцу видав, повідаючи, же Ян його поволиває, іж он от нього був з листи посланий за границу.

Пан воевода київський по довгом розмишлянню позволив не видати, бо нікгда оний не був ані ест зрайцею, але старшим в духовенстві, протосинкгел [ом]. Обіцяв його поставити до дання справи о собі, але не приватне, только до кола енерального, где би сенат і послове земські всі того слухали.

Пришло, однак, до того, же висажено з кола сенаторського так духовних, яко і свіцьких, з Корони Великого Князства Литовського особ кільканайцеть, а послов земських так з Корони, яко і з Князства Литовського, также кільканайцеть особ, которії в особно на то уготованной ізбі засіли без битності королевської. Там же направлено на то інстикгатора коронного, аби скаржив.

Яко ж пан воевода київський припровадив протосинкгела яко чоловіка духовного з великою учтивостю і на данне справи там поставив, а сам з іншими панами сенаторами до покою королевського пошов і там так довго був, аж справа тая скончилася, скаржив теди інстикгатор, же то [т] чоловік ест зрайцею не только Корони Польської, але взрушителем покою і всього християнства, будучи чорнокнижником, пришов до ласки цесаря турецького през сестру свою, которая, в сералю цесарськом будучи межи іншими жонами цесарськими, в ласку його вправила. Которий на християни дані незноснії у землі Волоськой внес і обтяжив, яко о том посел господаря волоського на то (наваждений от них же) скаржить, а то для того, аби оних долгов, в Константинополю през продка його, господаря волоського, надлужоних, за которії Никифор ручив, не платив.

Другая скарга, же тот Никифор дітки малії казав цесарові у християн брати.

Третяя скарга, же он на землю Волоськую царя татарського привів.

Четвертая, же он на господаря волоського дань цесарю турському давати вложив.

П'ята, же тут ест шпікгом і знати даєт до турок, що ся ту у нас дієт, і в листах своїх пишет, же поляци, яко пси, самі ся їдять, і указуєт дорогу до нас поганинові.

Шестая, же навіть, будучи простим чоловіком, важив се турбацію чинити в Речі Посполитой, згоду святую торгати і складати митрополита і владиков з їх стану, а тим увесь народ руський подвигнути і взрушити, і непокой вчинити, аби [поганин] тим snadній на панство наше упровадився, вчинивши внутрній непокой, і проч.

На тоє все, іж не розумів Никифор по польську, повідали му вкоротці по волоську тоє, а он язиком волоським одповідав, же:

— То ест вшистко фальш, аби теж і так було, теди тоє, що ся у чужой землі дієт, вам судити ані за то карати не приналежить, але,— рек,— нехай повідить вам гетьман под сумленнем, як он о мене у Волосех і о моїх справах відаєт і яко мене намовляв до Замостя. А що дотичет знатія [іж мів до Турок якісь] відомості давати, тогди повідив, же того во писанії моєм не найдете; овшем я ніколи Янего не слав, але коли пан воевода київський для коней його собі слав з кількома сти червоних, писав если о моїх потребах не до Константинополя, але до Волох, що іначей у моєм листі не знайдеться, только його кажіте товмачити, а принамні над то дайте на пробу Янего. Если он признаєт, же не по коні пана воеводи київського, але од мене з зрадою їздив, я готов горло мое дати. А що ся дотичет мойого вряду духовного, іж бих не мів бути протосинкгелом, теди о собі справу такую даю, же не только од константинопольського, але й од тих трьох патріархов естем протосинкгелом і маю власть такую, же у каждой їх діюцезії вольно мні синоди складати, порядку дозирати, злих з уряду скидати, добрих ставити. А если не вірите моїм листовним свідоцтвам, пошліте до Константинополя, а там і о том і о моєм захованню увідаєте, і если то ест правда, що на мене неприятель клеветшет.

Такової мови його по волоську не розуміли на то висажонії, ледво кілька їх було, і то супротивников православію нашому. Только тієї всі розуміли, що на нього скаржено.

І так розішлися з того місця, а Никифор там зостав. Пошли теди одні сенаторове до короля, а другі до сего покою, где пан воевода київський з другими був сенаторами. Там повідили, же пльотки, немаш ніц, за що би ся брати мів його королевська милость і Річ Посполитая. То тільки видить, же синодував і митрополита складав і владиков, а оні повідають, же складання тоє неважное, бо од простого чоловіка духовному не ідеєт.

Розное теди о том мниманіє і розмова була.

Другіє явне мовили, же то вадить, же у Янего взяли кілька сот червоних золотих, і за здрайцю [його] полічено, і мучити давано, і ніц не домучено. Але то неприязнь гетьманська против пану воеводі київському і Никифорові вадить, а ку тому владиком то помочно, аби Никифор за здрайцю був розумян, за чим тоє викликанне його неважное бути би мусіло.

А по малой хвилі вшов король з покою свого до покою, где сенаторове з паном воеводою київським були.

За чим пан воевода, яко жалосний, учинив широку і досить жалосну мову до короля, припоминаючи зацність дому свого княжацького з руських князей, заслуги їх в Речі Посполитой, в статечності і у православію, по том свої заслуги, почавши од Жикгмонта, кроля старого, діда кроля його милості ⁴⁸, по том Августа, вуй [його] ⁴⁹, по том Генріка ⁵⁰ і Стефана ⁵¹, королей польських. При том милував продки його королевської милості, так і його королевської милості потомки, і іж сам чинив і інших до того вів, же і за морем шукали крові панов своїх змерлих, розуміючи його королевська милость, же мів так же, як дід і вуй його, милувати подданих своїх. Здоров'є, кошти, все до того важив. Наконець собою самим ку волі його королевської милості був розділен [радїтелен], а дотримав статечне і неприятелєві не дав на тот час будучому канцлерові Замоїському приязні, [і] його королевську милость на панство припровадив. Яко же признав то його королевська милость, же му теж взаємную ласку показав, а потомство його при боку своєм посадив і уцтив — єдного [сина] по правиці, а другого по лівиці старості його. І так утішив був старость його. Нижли неприятель, котрий воздвигнув войну на православіє, видячи його, мощно стоячого, у вірі святой нехвіючогося еще, побудив без дання причини того, которому он в пригоді його великим був неприятелем, канцлера і гетьмана коронного. Которий, препомнівши приязні [неприязні] його, на уцтивое невинне і на добрую славу [над учтивость, невинность і добрую славу] гопить, слуг його, людей добрих, невинних по вольних дорогах імати кажет, пінязі одбираєт, в'язеннем і муками трапить, хочачи якую змазу на нього навести. На духовних його торгається, з заздрості зрадцями чинить. Що все іначей ся показало.

— А ваша королевська милость, видячи квалт наш і нарушенне прав наших, не дбаєш нічого на присягу свою, которою еси обв'язався нам не ламати прав наших, але примножати і розширяти. За таковими слušними документами, за причинами послов земських не хочеш нас у православної вірі нашої заховати, при правах наших, на місце одступних

пастиров інших дати, і овшем допускаєш тим одступником кгвалт чинити, кров проливати тих, которії в одступленіє їх за ними іти не хотять, лапити, з маєтностей їх виганяти, з землі наконець виволивати. За віру православную наступуєш на права наші, ламаєш вольності наші, а наконець на сумнінне наше налігаєш, чим присягу свою ламаєш і то, що-колькок еси для мене учинив, внівощо остатнею неласкою своєю оборочаєш. Що бачучи, яко сенатор, не только же сам терплю кривду і тебе упомінаю, але вижу, же то ку остатней згубі всеї Корони Польської ідет, бо за тим ніхто свого права ані вольності безпечен уже не будет, і в коротком часі прийде до великого замішання, а бодай не домишляться чого іншого. Що предкове наші, варуючи пану віру, послушенство і подданство, взаєм тих од пана милость, справедливість і оборону беруть і так собі поприсягають спольне.

Упоминав і просив старець, аби кроль обачився а здорової ради слухав. А іж так барзо од його королевської милості був скривжон а в старості літ його в том, що мів наймильшого, ткнен, в сумнінне і віру православную, бачачи вже старость свою зешлюю а сподіваючися прудко з світом розлучення, жегнаєт кроля з упоминанням, аби ся обачив. І того свого духовного зоставует кролеві, а крові його на страшном суді божом взискovati хочет, і просить бога, аби юж больш очима не видів в таковом ламанню прав, але овшем зичить собі, аби юж в старості літ слишав того о добром здоров'ю і о ліпшом затримованню панств і прав наших.

А кгда dokonчив широкої мови, одступив троха, а кроль зозвав близше к собі сенаторов для намови одказу.

А старець, у великій жалості будучи, одвернувшись до своїх, котрих там не мав больш, только приятеля одного а служебних своїх двох, рушився іти з покою королевського. Которого кгда он приятель, при нем будучий, под руку його взяв вести [і] просив, аби почекав на одказ королевський. Але кгда не хотів і преч пошов, кроль, обачачи то, послав за ним пана воеводу віленського, зятя його Радивіла, просячи, аби ся вернув.

Которий кгда не хотів вернутися, рек Радивіл:

— Упевням вашу милость, же кроль єст жалосним вашої милості жалю, же і Никифор волен будет.

Нижли княжа, в жалю будучи, вернутися не хотів, але рекл:

— Нехай же собі і Никифора з'їсть!

Сам проч пошов, протосинкгела там на палацех только з кілька слуг своїх зоставши.

Которого гайдуці королевській оступили.

Аж по том княжа його милость пан воевода волинський, син його, поїхавши, на слово своє взяв і зась його на завтрій день з собою до денунції в той справі поставити обіцяв.

А в том часі князь воевода [київський], яко жалосний, рано з Варшави от'їхав, а Никифора покинув.

Котрого пан воевода волинський на завтря там же, где взяв, поставив.

І так по от'їханню пана воеводи київського zostав Никифор для дальшої денунції в той справі, которую оні зволокли.

Так з сейму ні з чим ся роз'їхали.

А Никифора за в'язня в невинності до Мальборку⁵² одослали, з кілька літ у в'язенню держали, наконець аж уморили постом.

Найдовалися таковії люде, же звели пана воеводу київського до згоди з гетьманом коронним. Яко ж по том на сеймі близько припадаючом звели їх, где гетьман обіцявся Никифора одіскати і вольним учинити яко невинного в том обвиненню.

А кгда ішов в покоях королевських у Варшаві пан воевода київський до зестя ся гетьманом на угоду, там же приятель його, що і на прошлом сеймі, і тепер, под руку його взявши, провадив. А в том часі пришов Казимирський, добрий приятель пана воеводи і поборник по православію, і рек:

— Пане воеводо, ідеш еднатися з гетьманом, для того ж обіцявся тобі приятелем бути і Никифора одіскати з Мальборку, але мню, же того не учинить, только, іж йому самому тоєї приязні потреба для власних справ його. Для того з тобою еднається. А Никифор пропав.

Яко ж так ся стало. Оні поєдналися, а Никифор у Мальборку [зостав] і там по том умер.

На том же сеймі, кгда попирали послове тоєї справи противко митрополита і владников, тогди онії одступниці, маючи по собі власть духовную римськую і теж власть королевськую, справу тую з того сейму зволокли.

А по том чинили великое насилування людем убогим: попов, до тої унії квалтом притягали, а тим, которії ізводити ся не дали од них, обезчестивали, других в'язаннем і муками трапили, інших, направляючи, забивати, топити і розними способами губити почали, їздячи по містех, церкви печатуючи, за взяттем власті у гетьмана.

А в тот час трафилось, іж под Луцьком в монастиру святого Спаса, в дідицтві княжати його милості пана воеводи київського був священник Стефан Добрянський, которий

не повиновався їх невірію. І люд з міста до нього ся обернув, і там у нього набоженства заживати почали.

Кирил луцький, не відаючи, що йому чинити, не могучи явне приступу до нього міти, направив своїх йому кровних, же, взявши од нього наєм, шпикговати того Стефана [почали].

Которий в своїх потребах у місті був Луцьку і шов до черниць, до монастиря. Которого тії лотрове, випровадивши з міста, іж то було близько пред Божим Нароженнем, кгда його випровадили за місто, на оболоні поймавши, утопили.

О которую справу кгда браття його по смерті правне чинили і свідоцтва пред врядом кгородським вивели, позвали його на сейм о тот учинок.

В которой справі іж зволека була, онії браття забитого, то ест, утопленого, просили послов земських, аби у причині були за ними у його королевської милості, аби тую справу судив і обачив справи того, который тую унію чинить і зводить, і для того, не для чого іншого, только аби сам на столиці у покою сидів, хотяй наемником, а не пастирем. Тогди онії послове вложилися прозьбою до короля о то. Яко ж і обіцяв його королевская милость судити тую справу.

То пак одступниці, при сконченню сейму, коли вже всі справи судитися занехивають, упросивши тих, которіі около судов засідають, кгда вже праве одволанне судов мало бути, написали собі позов, якобы реч посполитая народу руського, од больших аж до менших станов, міли їм дати позов пред кроля, позиваючи о том, іж оні добра і вряди духовній, будучи з них синодальне зложенії і обнаженії, упорне против праву держать.

Таковий позов маючи у себе, кгда заволено до справи луцького о тоє убийство, оні пришедши до кроля до суду, обадва, то ест луцький Кирил і володимирський Іпатій, учинили широкою мову:

— Жесьмо суть позваннії од всеї речі посполитої пред суд вашой королевської милості о то, яко би-хмо ми міли бути людьми свіцькими і обнажоними з добр і достоїнств духовних, а упорне міли їх держати ку шкоді і кривді всіх їх. Іно, милостивий господарю, новая і неслыханая річ: овечки на пастиря жалуються, щоби пастир мів на них, яко собі непослушних, жалуватися, яко пану-зверхнику, который повинен ест-есь непослушних і сопротивляючихся карати і до послушенства їх приводити по реченому Павлом-апостолом: «Невѣжду страхом спасати»⁵³. То спротивним обичаем мої овечки на мене жалують і за пастиря мене не признавають. Азалі не ваша королевская милость з ласки своєї за причиною панавоеводи київського, который мене ледво з плачем

упросив на то, же-м я, покинувши вряд сенаторський, позволив на владичство володимирське? Азали не ваша королевська милость по смерті митрополитової мні митрополію дати рачив? А хто ж у нас в панстві вашності королевської милості такої кому вряди без причини слушної кому берет? Хіба би тому, хто горло і уцтивость свою за який виступок тратить. А ми почуваємося, же-сьмо нічого такого не учинили, чим би-сьмо міли горло заслужити. А вряди і достоїнства духовнії для чого маємо тратити? Если для того, же-сьмо річ давно утверженную взновили і найвищому пастиру⁵⁴ Христову послушенство оддали, а патріархов одбігли, яко тих, од которых жадної утіхи, науки, порядку міти не могли? [Онi бо] только по вовну і молоко до нас їздили альбо посилали, а місто покою непокой і меч межи діти укидали, новії і неслиханії і канонм противнії братства людем простим подавали, з моцї епископов їх виймуючи і даючи їм тую владзу, которая самим епископам у їх деоцизіях належить. Которое хлопство з простоти своєї такову зверхность собі привлащають, же ані епископов, ані попов самих [панов своїх] слухати не хочет, овшем ростирки, васнь, кровопролитіє чинить і люд посполитий ламлет. А вшак не новая річ, же митрополит київський, продок мой, пред полторма сти літ (то ест Сидор), будучи на Флоренськом соборі з руських країв, признав за пастиря повшехного римського біскупа і йому послушенство оддавав. А за тим такії права і вольності крелеве польськії понадавали. А то еще, коли поганин не держав і самого патріархи і панства в руках своїх не мав⁵⁵. А тепер, коли панство світське, і владза церковная в руках його ест, так іж з його подання патріархове наступують, далеко больше не маем ли бігати такого пастиря, который і сам в неволі і нас нічим рятувати не может?

І многая інна, тим подобна, повідали, а змишленими, фальшивими доводами своєї неправди доводили.

— А по том що [ще тоє на нас] повідають, яко би-сьмо міли бути зложоні од протосинкгела якогось, который протосинкгелом ніколи не був, але чоловіком простим і до того зрадцею, і тепер у везенню сидить. А львовський і премисльський⁵⁶, самі будучи з нами в той же справі і, замкнувши і поручивши нам до одправовання тої справи ік волі воеводи київського, застрілися того всього.

На що їм од благовірних един з братства львовського одказав в тії слова, яко ся биш дочитаєш далій о том:

— О нестидливий язиче! Не можете добре мовити, злими будучи. Що мовите о святоблिवих патріархах і учителях своїх, яко невірнії погане на Христа мовять? Чому не пришов Христос давно спасати погибших, але на остатку віка,

нині юж учити пришов, коли їх много погигбло? Богомудрі есте на злое, а щоби розуміти доброе, не увідали есте істини, яко мовить пророк. Азали не посилено пророков по всі часи? Азали не присилали і патріархи до вас учителей, по всі часи учачи вас? І як много листов патріархи писали до вас по всі часи о многих речах і самі до вас особами своїми приходили?

— І мовите: «Кгди пришов патріарха до панства тутошнього, учинив у людех только якоесь братство і попов і казнодійов наставив». І Христос так же учинив: архієрейов обличивши і люди до себе собравши, і учеников з межи них учителями починив. Так і патріарх, обличивши митрополита київського Онисифора, двоженця, і Тимофтея Злобу, архімандрита супрасльського, о убійстві судив, а митрополита Михаїла⁵⁷ посвятив і листами універсальними всюду кожного злось обличив і на суд зготовив.

— А що ж еще больш іншого мів учинити? Школу кгрецьку⁵⁸ хто заложив, если не кгрекове і патріарха сам? І граматику грецькую із словенським письмом не Арсеній ли, митрополит еласонський і димонитський во Львові, од патріархи приїхавши, учив в школі дві літи? І граматику през своїх учньов з друку видав?

— В друкарні грецького і словенського письма розмножилося, чого нігде в руськом народі не бувало, яко ся окрестили, і не училися, только церкви будували, которії їм злії сусіде зараз поспустишили.

— І справу всю церковную розорвано і зневолено і [люд] даньми обтяжено, а великих панов науками і способами rozmaїтими од церкви виведено, і все поспольство до знищення приведено, і убозство намножилося. Прото школи на всіх містех закладаються, і шпиталі будуються, і церкви муруються. Розказаннем вселенського патріарха⁵⁹ двоженці виволано, ересі виклято, сповідники уставлено, собори духовнії чинено, суди сужено і злих карано, владикам негодним од місця свого одступити казано.

— А ви що учинили? Єдного есте патріарха антиохійського Іоакима ве Львові бити казали, а другому своєму вселенському патріарху Ієремію до себе їхати не казали, боячись, аби вас, яко виступцьов, не карав і з урядов, яко негодних, не скидав так, яко інших поскидав, бо-сьте тоє до себе відали, жеби вас тоє поткало, бо самі на себе мусіли би-сьте декрет учинити, яко жидове, мовячи: «Злих зле погубити, а виноград иним дїлателем предати, иже воздаят ему плоди во времена своя. Юж секира при корени древа лежит, юже не умолит огородник пана своего, доколь неплодное древо осиплет гноем до пришлого лїта; юж вишов всему час».

— А нині кождий влади́ка у своїй єписко́пії попов-дво-
женцѣв і многоженцѣв, блудников, убійцѣв маєт. І самі
влади́кове люде забивають, о чом свідоцтва повні́ї книги
в судах знайдеш. І як много церквсѣй і монастирей розбива-
ли і маєтності своїм приятелем із монастирми подавали,
і чернцѣв і черницѣв в малженство приводять.

— І по том, потаємне списавши́ся, до папі́жа есте утекли.
І нині єден другого поволюєте, замутивши люди, границі
перескакуючи, суду убігаючи, начинивши убійства і всяких
нечистот намноживши, як на вас люде свідчать і кров люд-
ська волаєт, которая для вас проливається.

— І многі́ї шкоди і біди в людех знайдуться, поневаж
єсте на обі́ сторони зрадця́ми ся стали, утаї́вши всі при-
чини ваші́, і мовите, закладаючися іншими причинами,
якоби для того [згоду ту́ю] чините, і́ж папі́ж і патріарха
не згожаються, а ви, згоду любячи, од патріархи до папі́жа
утікаєте, на обі́ сторони зражаєте, подписавши́ся перві́й
руками свої́ми на всіх декретах патріарших порядков на
соборі́х берестейських, як на вас през жалобницю́ свою
всі́ міста́ його́ королевської́ милості́ скаржи́ли на сеймі́
прошлом.

— І споминаєте Флоренського собору́ ніякую́ згоду, ко-
торую́ сам бог праведний, судом свої́м не допустивши, роз-
метав і волі́в панство земно́є земному́ чолові́ку, поганому
бесурменові́ видати, ани́жли одщепенство папі́жа римського
до церкви́ своєї́ припустити, хотя́й много христіанських ве-
ликих станов на то́є позволи́ли. І патріарх царгородський
Іосиф ⁶⁰, стрвоживши́ся і зафрасувавши́ся, нагло́ю смертю́
умер у Флоренції́, яко́ нікоторі́ї герети́ці [гі́стори́ці] мовять
альбо ра́чей пові́дають, же і теста́мент, на згоду учинений, при
нем по смерті́ застано́, рукою́ власною́ його́ написаний. І тут
неправду́ явне́ познати́: єсли́ би на́гле умер, яко́ би теста́мент
писати́ мів і мо́гл? Альбо́ єсли́ ю́ж ко́нечної́ на себе́ споді-
вавсе́ смерті́, аза́ не слухні́й би посла́в до па́пи альбо́ наві́ть
до свої́х, озна́ймаючи, же жив́ бути́ не мо́жет? Мні́й було́
до того́ ж листу́ до то́ї уні́ї то́лько руку́ подписати́, ані́жли
ці́лий теста́мент, а є́ще при на́глом сконанні́ писати́. Не
мні́й те́ж [бу́в винен] і сам Іоанн Палеоло́г ⁶¹, которий́,
на том соборі́ будучи́, ту́ю згоду́ для земного́ панства́ ствер-
жав і, не дої́хавши до своєї́ столи́ці, на доро́зі умер. І всі́ роз-
бі́глися. І па́пєж Євге́ній ⁶² ні́ з чим до́дому при́хав. А турці́
зара́зом Константино́поль взяли́. Ю́ж тому́ полтора́ста лі́т
минуло́ ⁶³. А Сидор, митрополит київський, виховане́ць і уче-
ник римський, при́хавши з того́ собору́, хоті́в ту́ю згоду́
в Русько́й землі́ становити́ і привілі́ями кролевськими́ ствер-
дити. Которого́, пові́дають, уто́плєно. І так тая́ незгодная́

згода внівощо ся розсипала і в жадном панстві нікгда не держана аж до нині.

— Що ж ви, такими непотребними церкві будучи, о згоді церковної справи зачинати хочете і визнаєте, іж були есте в послушенстві соборної кафолічеської церкви под порядком вселенського патріарха, од которого вся Руськая земля од всходу сонця аж до повночі, з Словяни, з Болгари і з Сербами, крестилася і чудами освітилася по одпаденню римських заходних народів ⁶⁴, яко одпав старший небесний ангел Сатана, з многими ангели, уподобляючися богу вишньому, і та тое місце вступив земний грубий чоловік, на которого одступник Сатана завжди воює і многих на погибель приводить і смертю забивает? Що ж ви мислите?

— Юж митрополит ваш Михайло ⁶⁵ з покаєнієм своїм умер, а Григорка, слугу і зрайцю його, злий дух замордував, і інших попов негодних бісове з церкви виметали. І гром з неба на ваші справи стріляєт, огнем палить, і знаки на церквах страшливії показуються, яко ж ся стало в Рогатині і в Галичу, о чом свідоцтва і записи урядовії свідчать. І в Берестю Великом, в соборній церкві вашой, где есте в той згоді вашой первую літургію, з папезниками змішавшись, служили, сталося вам вино в келиху вашом водою, аж есте, іншого вина в другий келих наливши, служби вашої дослужили. І в Грубешові, в місті, где есте ся були зобрали, посполу [з папезниками] служачи свою службу в церкві, заволала на вас христіанська жона з нареканням великим, ktorую есте в пов служби казали бити во уста аж до крові, і повтікали есте з церкви по переносі, оставивши келих сребрний з вином вашим на престолі. Которий келих, розсівшись, вино на олтарі од себе випустив на ваше обличеніє. І свещеник тоєї церкви од олтаря заволав, показуючи людем таковое чудо. І збігся великий народ, хочачи вас загубити, аж вас великая сторона ваша і уряд замковий оборонили. І поймали есте того попа і вивели есте його вон із міста і дали есте його всадити во іншом місті, в Городку, на колько місяцей, аби о вас перед людьми не [мог] говорити.

— А ви еще в костеліх папезських і на олтарях їх служби ваші служите без всякого встиду, мішаючи святості божії з противними набоженстви чужими, яко би Ваганініте во Язоті з Дагоном ⁶⁶, скриню завіта господня поставляючи, кгда старший архіерей Іелій ⁶⁷, як Дагон, спадши з престола, шию зламав, і Офній і Фінн ⁶⁸, законопреступники, його синове, одного дня побиті [були]. Нехай [же] відають неприятели, іж не для слабості божої, але для законопреступленія служащих йому. звияжство ся стало і скриня взята була і занесена до чужої землі, [іно і там] свою кріпость пока-

зала, з якою боввана оно на землю звергла і скрушила. «Не мішай, чого не [треба] мішати» — мовить святий Златоустий⁶⁹.

— А що подрукували много книжок, утаївши своє ім'я, як інший нікотрий о [од] вас пишет, лаючи кождому і грозячи, мовить: хто против вас пишет, і не смієт жаден імені свого в книжках своїх написати, аби його не поткал [а біда], як Стефана-попа, которого в луцької ріці утоплено, іж против вас стояти обіцявся, оповідався.

— І міщаном львовським і віленським, церковному братству, і теж берестейським міщаном дали-сьте ся знати. Відаєт то їх хребет і мішок. І попа їх Павла в Берестю есте в темниці смородливой мордували, а іншим побожним священиком голови і бороди есте пообголевали. І самого отця Никифора, котрий вас судив, того великого протосинкгела, в заточення одпровадивши, уморили, котрий писаннями і книжками своїми вас обволав. І Стефана Зизанего⁷⁰, дида-скала школьного і казнодію, котрий на вас волав і книжки свої явне друкував, обезчестили-сьте і на його здоров'я так есте важили, аж, през комин витиснувшись, утік з Вільни.

— Дивно ест всім, для чого Іпатій-єпископ, пишучи, криєт своє ім'я у своїх книжках, повних всякої прелесті, і под покриття [м] світить, а чому на свіщниці не стоїть, аби всі виділи світлость його. Інших у воді утопляєте, повинні будучи самі, ув'язавши собі камінь до шиї, утопитися, яко і Христос казав. І видали есте остатнюю книжку свою против книжки ніякого Філалета⁷¹, грозячи йому кием. І пишет Потій в тих же остатніх книжках своїх нинішніх о новом календару, котрий есте, в Римі по-руську видруковавши, принесли з Риму, хвалячи той богопротивний календар, як ест добрий і вельми потребний, і ніякого Лятоса⁷², котрий против нового календаря мінуції видаєт, одповідаєте і до Риму на науку йому радите їхати, аби ся тут [з] клопоту рихлі [й] сього світа визволив.

— Такова ест єдність вашого флоренського собору розбойничеського, на котром не єдин живота свого благословенієм папізьким доконав, а іншим з ласки своєї [папез] маєтності і віку продовжив і чєст'ю великими обдарував: і Віссаріона⁷³, нікейського митрополита, кардинальством почтив, і Сидора, митрополита київського, вельми похвалив, і вас почитити обіцяв. А Марко⁷⁴, ефеський митрополит, премудрійший диспутач, з того собора тісними ся стежками витиснув. І руських немало попов тими ж стежками на свой гостинець прибуло, хочаючи, аби папезькая рука благословенством не досягнула їх, як о том Клірик Острозький⁷⁵ у книжках своїх ширєй написав. І показуєте потвер-

жіття папезького правила вашого, як есте упросилися держати віру гречеського православія до його ласки, доколя ся йому в чом противного що од вас у вірі грецької не покажет. А що ж не ест противного в церкві йому од мала аж і до велика? Ні в чом ся папез з вірою соборнія, то ест, кафолическія, церкви не згажаєт. Як он, будучи одщепенцьом, маєт утвержати православную віру, в которой сам жити не ізволяєт? Каяфа ⁷⁶ — законосторожець, а Христа в законі крижуєт. Турчин — гроба Христова сторожець, а віри Христової не приймаєт: як пес сукно стережет, а сам в нем не ходить. Пса всякого незносінійший ест той, который преступаєт божественнія заповіді, хотяй би тисячами корун[и] на голові носив. І хто ся заста [но] вляєт за божий закон, над всякого царя зацнійший ест, хотяй би хто і посліднійший був. Бо мовить святий Златоустий: «Доколѣ храмлете на обѣ бедра ваша? Если ж христіанство — добро, яко ж ест, пребивайте ж в онем, а если не добро, идѣте ж вон».

— Чому затрудняєте церков? «Епископ, или правильная законы храни, или от мѣста отступи»,— мовить святий Златоустий. Очі сліпіі і члонки гнилії — здоровим завада.

— Бував папез архієреем первим в порядку церковном межи патріархами, держачи свой преділ западнія сторони, як на небесех межи ангелами Сатана оддільную часть держав. Которий, не заховавши стану своего, із своїми послушники од порядку одлучився і на всходнюю світлую церков райськую воюєт, всіх до своего послушенства ведучи, споминаючи собі первую зверхность, которую з другими посполу чиноначальники в порядку церковном мівав. Од которого сам гордостю своею одщепився і всіх одщепенцями називаєт і винуватими чинить, кожного, хто би його не слухав, яко би Каяфа. Як ангели всі Сатані-противнику і апостоли Каяфі не остави винні, у своїм порядку богу служачи, так і патріарсі і всі, в порядку церковном пребиваючи, невинні папезові zostали, поневаж і Сатана не всіма чинами ангельськими рядив, только свой чин одділений держав так, як тсж інші чиноначальниці, архангели, ангели, престולי і господства, [начала, власті], сили і херувими і шестокрильная серафими свой чин держали

— Положив тиж бог преділи языком по числу ангел божііх. Не опустіло небо без Сатани, ані церков опустіла без Каяфи і без папежа. Суть архієрейства, начала, престולי, господствія і сили, і вся совершенная, ангельському чину подобная, служба од архієрейов всегда богу в церкві, опроч папежа, приносяться. Только папез-архієрей у своїм чину і у своей службі зо всіми противним и офірами його од єдності церковної, як противник, ест отвержен.

— Поневаж і тайни без єдності церковної нічого суть; і проклято їх благословенство, котрим тайни совершаються, і вторим ідолослуженієм офіри їх іменуються, і син божий второе од них разпинається, і второе жидовство в них показалося, і все Христово і апостольське і святих отець преданіє зваріювали, одвергши всю службу божію і віру виницувавши, первих святих папезов своїх і всі порядки з церкви вивергли, як іншії первії одщепенці і еретиці учинили, за що з церкви всі вивержені суть і жадної святині не мають.

— Єдина церковная єдність, а не дві, о которой сам Христос молився отцю, і єдин рай, і єдино послушенство в церкві, яко Адамові в раю заповідано. Предвигнув Адам послушаніє, предвигнув і бог йому честь, і вся твар одбігла преступника, не хочачи йому покоритися, поневаж он богу в гордості своїй не покорився, богом себе розуміючи, яко Сатана, слугою божієм будучи. Если слуга поревнуєт по добродітелі, почитан будет, і любить його пан; а если панству ровнатися похочет, изгнан будет вон. Оні суть панськії слуги, а не голова. Смотри ряду панського, а не [думає сам] панувати, ровняючися пану своєму. Кто в самое сонце очима своїма посмотрити хочет, стратить і тую, що мів в своїх очах, світлость. Сатана од світлости потемнів, а од висоти небесного престола в пропасть земную вступив і для большої честі большую муку терпіти будет. Также і жидове, в великой славі будучи, в безчестіє незносное со архієрейством своїм пришли. Як би дівця, доколе свое дівство чесно ховаєт, дівця єст; а если почтивость свою стратить, не єст дівця, але по істинні блудница, хотяє як дівця убирається. Яко ж і Сатана преобразується во ангела світла, так же і слуги його яко би служителі істинні. Невеликое чудо, яко мовить апостол: Іюда іскаріотський, апостол був, чуда чинив; ставшися зрадцею, не єст юж апостол. І Петр, верховний апостол, одщепенець був і з горким плачем і з покаянієм своїм до апостольського лика принят єст. І паче же мнимий намісник його, яко еретиці повідають папежа бути намісником Петровим, если до соборної апостольської церкви, ко своїй братії, навернеться, принят будет, поневаж брат єст, члонок, а не голова, согрівив яко чоловік: всяк бо чоловік лож, только єдин Христос глава церковная, без гріха, яко мовить пророк: «Грѣх не сотворил; ниже обрѣтєся лєсть во устѣх его». І церков його, яко дівця, чиста єст. Яко на небесах і в раю, так і в церкві гріх міста не маєт. Кождий своє брем'я понесет. І ангелов, і апостолов, і святих злих бог не щадить, і коронованих вельможних станов змітуєт под ноги.

— Смотри як спочатку діавольська хитрость през старших против богу незвитяжному воюєт і о самого Христа,

сина божого, куситься, мовлячи: «Поклони ми ся, все ти дам», — а кгда одповідь Христову услишав: «Іди за мною, Сатана, господу богу твоєму поклонишися і тому єдиному послужиши, служити [бо], а не панувати еси сотворен», тогди диявол, одскочивши, подвигнув на Христа власті найбільші дві: єдину — архієрейську церковную влаість, а другу — світську, цесаря римського, влаість, а до тих ще апостольську зраду Іюди Іскаріотського приложив, і всіх лакомством посліпив, і Петра, верховного апостола, на одщепенство привів. Слишав його, пред всіми хвалячогося: «Если і всі соблазнятєся, але я, господи, не соблазнюся» — «Плоть еси, не хвалися». А кгда Петр обачив зверхность і можность і потужность суду на Христа і великость людей обраних, оглянувшись на свой убогий, малий, простацький, апостольський почет, а оні всі розбіглися, только єдин, молодший в літах, Іоанн остався, і при нем только невісти плачуть, і самого Христа, пана їх, за шию на суд влекуть, і свідки збираються, судієве готові, блазньове зо всім народом Христу ругаються, і всі волають: «Возьми, распни його, кров його на нас і на дітєх наших, закон прєступает, церков розмітуєт, сином божіім бути себе повідаєт, царем себе називаєт. Не маємо, — мовять, — царя, токмо кесаря римського». Архієрей гнівається, шати на собі дрет, Пілатові⁷⁷ грозить, мовлячи: «Если того не укрижуєш, не будєш товаришом кесарові»; тогди Пілат, умивши водою руки, видав Христа на смерть ганєбную.

— А Петр, убоявшись, потрикроть запрівся Христа, пана свойого, а одошов преч, плачучи. Однак каявся того. І по воскресєнїи своем Христос прилучив його до своїх апостолов. І потрикроть присєгав Петр апостольського лика не одлучатися, але єще, як братію свою, потвержати їх аж до смерті.

— Маєт папіж добрий приклад — Петрово і Павлово покаєнїє і обращєнїє.

— А претож розсуди собі кожний, од початку світа, яко той старий всїгди і нині душ наших гонитель діавол єднаким способом своїм през найстарших, сильніших і мудрійших станов против всесильному і премудрому богу воєєт, нашої доброй славі завидячи, которую он стратив, і нас наслідниками слави на тоє місце бог учинив. Того діля Сатана і сього остатнього віку, кончаючи влаість свою, през старших, найвищих, можнійших і мудрійших прєложоних церков пустошить внутрінім неприятелем — архієреєм церковним римським, а другим — поганським цесарем нинішнім турецьким.

— Папєж, всіх ведучи до послушенства свойого, проклинаєт, мучить, забиваєт, войска насилаєт, панства і церкви забиваєт, вольности всякії одимуєт, грозить, кричить, трубить,

уставичне войну точить, малих і великих соблазняючи, церков соборную кафоличеськую у своем дворі у себе в Римі бути повідаєт, новини по світу розсилаєт, проповідників нових законів своїх, єзуїтов, по всьому світу розсилаєт, времена і літа ізміняєт і лічбу од створення світа змішав і окоротив, і антихриста утаїв, і, яко би еще месії з жидами чекаючи, отвергши Христову кров, опрісноки, ведле порядку Ааронового⁷⁸, із жидами уживаєт, Христа-царя, ієрея свого, офіру, ведлуг порядку Мелхіседекового⁷⁹, одмітуєт.

— А з другої сторони цесар поганський⁸⁰ церков з причини папезької опанував, до свого панства всіх притягаючи, также, як папез, церкви пустошить і на свої мечеті їх оборочаєт. Син чоловічеський⁸¹ видан єст архієреєм і поганом на поруганіє, і, розпинаючи [його], насміваються, мовячи: «Если еси син божий, сніди со креста, будемо у тебе вірити; іних еси спасл, спаси себе і своїх пиш!».

— Таков єст промисл божий з початку світа о чоловічеськом роді нашом. Завжди справедливих людей напротивко несправедливих виставляєт. Авеля, молодшого, против Каїна, старшого брата, і з ліпшими офірами виставив і на смерть видав⁸², котрого сам Христос усти своїми спом'янув. Єноха⁸³, первого пророка, о скончанню світа пророкувати послав. І Ноя⁸⁴ против всього світа єдиного виставив. І Авраама⁸⁵-патріарха против старшого, отця свого, і против всіх одступників з вірою правдивою виставив. Ісаака⁸⁶, сина його, во образ Христов прийняв. І Лота⁸⁷, братанича Авраамова, до содомлян⁸⁸ єдного послав: ліпший богу єдин спасаємий, ніжєли множество погибаємих. І Якова⁸⁹, молодшого, против старшого Ісаава⁹⁰ благословенством патріаршим почтив, а Ісава, старшого, возненавидів. І Йосифа⁹¹, молодшого, против всіх братій його умилював, і всі поклонитися йому мусіли. І Мойсея⁹², єдиного, против фараона і против всіх єгиптян послав. І єгиптян в морі погубив, а по том і всіх жидов на пуці погубив, тільки два з оних зоставив, а Мойсею самому не припустив. І Ісуса Навіна⁹³, єдиного слугу Мойсейова, против тридцяти королів виставив: ліпше єдин творяй волю господню, ніжєли много беззаконников. Также против Навходоносора⁹⁴ і против всіх вавілончиків єдного Даниїла і трьох отроков⁹⁵ виставив, і, змішавшися з вавілончики, віру свою правдивую об'яснив.

— І так бог всегда чинити звикл, аби вірних своїх невольством караючи, утвержав, а невірних напминав.

— І пророки всі тим же способом посилені були. І сам безгрішний Христос тим же божьким промислом своїм на сей світ приходив, і невольним ся став, і дань цесарю поганському давав, і убожество великое терпів, смерть ганєбную подняв, і до

пекла вступував, аби нас всіх, яко син чоловічеський освободив вічними часи по сконченню марного сього світа. І апостолов, убогих учеников своїх, в неволю по всьому світу послав і зо всіма людьми невірними змішав.

— По том у триста і шесть літ для поган невірних царство християном в Константинополю на тисячу і на двісті літ дав був бог, аби тим жидов і поган собі привернув і всі зловірнії єретики осудив, аби не мовили противниці, іж бог сили не маєт. І предся нині жидове і папезниці з єретиками і погани мовять, іж для того не віримо, же царства християнського свого в Константинополю не маєте. А през тії всі великії літа, християнське царство видячи, чому всі не кристистесья? Але еще папіж і іншії одщепенці з єретиками од єдності церковної поутікали до Риму, як жидове до Самарії пред остатнею погибеллю своєю. А ледве только полтора ста літ минуло, як турці-обрізанці, пособителі ваші, в Константинополю панують. І змішали-сьте-ся з ними всі в купу, аби-сьмо вас упоминали, ніжли остатняя погибель всьому світу прийдет. І не речете, аби вас не упомиnano.

— Так возлюбив бог мир, — [мовить апостол], — же сина свого єдинородного послав, аби кождий віруючий в нього не погинув, але аби мів живот вічний. І еще Єноха і Ілію і Іоанна Богослова ⁹⁶ пошлет, котрих еще живо заховав свідками бути о трьох законах: Єнох о прирощеном законі учити будет, а Ілія о писаном людськом законі і о пророцех і о Христі учити будет, а Іоанн Богослов о новом законі благодаті Христової вірних і невірних учити будет, аби не пришов і не поразив землю напрасно.

— Таков єст божий промисл о чоловічеськом роді нашом, котрий з високості престола [царства] свого промишляєт і о нашом російськом. Послав к нам двох патріархов од великих столиць, од великія Антіохія Іоакима і од Константинополя Ієремію, і великого протосингела Никифора, през котрих нас карав, учив і письмом напминав сього остатнього віку.

По котрій розмові розішлися, нічого больш не чинячи. І з тим з сейму роз'їхалися. Аж по сеймі указавсе декрет сеймовий, яко би по той розмові статися мів, же король його милость узнаваєт, же оні добре учинили, а Річ Посполитая познавши, іж самі на доводех противко них устали, і декрет на них вишов.

І так уставичне і по сей день на церков воюють, кого могучи лагодними слови, врядами, достоїнствами до себе зневоляють, а інших мучать, грозять, книгами фальшивими закидають, книги змішляють, пишуть под датою старою письмом старим, яко би колись тая згода трвати міла.

Але присмотрися пильно в самую річ, же хоть таке письмо старое демони змишляють, але річ вся Потієва, яко би усти сам мовив. При том знайдеш слова там віка теперешнього уживанії, котрих старії продки наші не уживали. Бо як поляці у свой язык намішали слов латинських, котрих юж простії люде з налогу уживають, также і русь у свой язык намішала слов польських і оних уживають. Тогди snadне познаєш, же то книжки змишлені і неправдивії.

Наконець, хочачи тим барзій унію ствердити, тоє, що первій в нашої церкві ганили — згола всі наші церемонії і віри визнання і сакраменти — тоє все юж хвалять, только же би-хмо папежа за голову признали, а всі церемонії наші похваляють. В чом явная ест облуда, припатрся.

То теж і короля собі з'єднали, аби не только духовного, але і свіцького вряду [не давати] нікому, кто не ест папешов, а русин, коли не [ест] уніят. І вперед незнайомих питають, если поляк, чи ест католик, а если русин, чи ест уніят.

Наконець, і у права, коли стягаються з собою, теди также питаються, если католик альбо уніят, і на то баченне мають.

В старанню малженства также великое о том питанне чинять і забороняють. Только коли трафиться руська богатая альбо дідичка маєтності, так же [хоть б] і геретичка, то позволяють своїм такову взяти альбо поняти, повідаючи, же спасеться жена невірна о мужі вірні.

На столиці єпископській не дбають о годного альбо, жеби ведле канонов, хотяй повідають, же вцале їм канони зоставлено. Поставять його, биле визнав папежа за голову, хотяй ледво читати будет уміти. А другий, як холмський, і читати не умів, а предся го поставили на єпископію. А коли спомянет кто, же не ведлуг канонов, зараз одповідають, же папіж його благословив, то юж годен. А оні теж попов глупих і неучених ставять, биле гроші брали.

А тую свою унію яко наймоцній і найліпшей умоцняють.

Припатр же ся, чоловіче христіанський, той всей справі, одколь початок взяла, яко ізперва діавол межи руссю забігав, аби православіє не коренилося⁹⁷, яко княжат лакомством, тиранством подавив, яко наук размножити не допущав; а которий хотів в Христі жити, кождий мусів панства одстрадати, альбо у монастирі живота докончити, альбо живота пострадати; і так, не допустивши наукам ширитися, останок, що позостало од предков оних княжат, у віру римськую привів, а інших у безуміє.

І нинішнього часу тою ж проклятою унією на правовірних воюючи (кгда ж так завше діавол на церков божію воюет, бо нужно ест царство небесное і нужниці восхищають його), яко то западня сторона ізперва ся кохала у гордості, так

і тепер там пиха панує, і що-кільвек чинить, все для того чинить, аби видимі чоловіки були і похвалу односили. А Христос, збавитель наш, не об'явився мудрим фарисеям⁹⁸ і законоучителем, але убогим і неучоним, аби не мудростію Арістотелевою⁹⁹, поганською, але смиренномудростію духа святого бозство своє показав. І для того сам покорний був, аби-сьмо покорнії всі були; для того не казав собі сокровища на землі збирати, але на небесех, аби-сьмо там серця наші ховали, где і скарби наші, то єст до неба. А їх видимо, яко во всем противні суть євангелію Христову.

Але див, яко ложно [западниці] удають, аби їх перший папа мів бути наступником Петра, святого апостола [будьто би єпископа] римського, кгда ж не так ся заховують самі, яко Петр святий, ані учать ведлуг науки Петра святого. Бо і о том єст вонтпливість, если же так верховний апостол Петр в Римі єпископом був, бо і о том тісно вмістила барзо церков святая. А іж там святий апостол Петр не був єпископом, і то для відомості коротко указується од Діяній святих [апостолов]¹⁰⁰ і з листов Петра святого і [святого] Павла¹⁰¹, только мудре уживай, що кгда літа порахую всього теченія святого Петра і Павла, где і коли учив і где був послан который¹⁰².

Уваж добре присте святого Павла до Риму, где обачив з порахування літ, же там в Римі не було Петра святого тогди, бо Павел святий если інших всіх, котрих там застав, споминає, а о Петрі святом змінки не чинить; а певне, коли би там [Петр святий] був, а злеща єпископом, не мів Павел святий його пробачати.

А іж Петр, святий апостол, не самому Римові, але вселенной апостол був і не до поган, але до обрізаних жребій служенія йому пав. А [то як же] римляне твердять свого папу бути намісником Петру святому яко єпископу римському? Єпископство розуміється єдного місця особного і особливий пастир, абовім єпископом посполите того називаємо, который одної особної церкви єст самодержця і властитель. А в Письмі Святом нічого не найдем, аби Петр святий в Римі мів столець єпископський держати і Римові учителем [і] єпископом бути.

Кгда ж, яко історія церковная свідчить, іж [он] смерть прийняв по воскресенії Христа в шестьдесят і осмь літ; а Іоанн святий Богослов, на острові Патмос вовидений будучи і пишучи, там був по вознесенії Христовім 96-го року, яко о том історія церковная свідчить, пишучи посланія божія до седми церковей, о римському єпископстві і о наслідництву Петровом змінки не чинить, окром, кгда його [тобто Рим] антихристовим Вавилоном називає.

1. Напрод то найдеш в Апок[аліпсисі] ¹⁰³ 13, 17 глав[і], одколя судимо, же Петр святий римської столиці власним єпископом не був, а то із тих причин:

2. Іж в Письмі Апостольськом ¹⁰⁴ [того] не найдується. А іж Петр святий всей вселенній апостол [був], яко ж [би] он мів покинути вселенське посланіє і до римської столиці яко приватної єпископської [єпископії] прив'язоватися і єпископом бути?

3. Іж апостолу Петру злецену євангелію проповідати во Іудеї, а Павлу святому до поган [іти], о чом знайдеш у II посланії до галатов ¹⁰⁵ (гл. 9, ст. 7 і 9), где Павлу святому до поган, а Петру святому до жидов проповідь поручено (там же, до галатов, гл. 9). Чому ж теди ми против ясному Письму Святому маєм вірити тому, жеби Петр святий, покинувши овечки свої власні, в чужії, которії іншому поручено, втручатися мів?

4. А хочай би і так було, яко гісторикиве римській твердять Петра святого 25 літ єпископією римською рядити, то власне потреба була Петру святому по вознесенії Христовім в 40 і 3 літа в Римі жити. Кгди ж 68 літ всього віку його по вознесенії Христові[м] було.

Але явне найдується в Діяніях апостольських Петра святого в року 44 не в Римі, але во Іерусалимі в день Пасхи бути і з в'язення уйти, о чом в Діяніях апостольських в главі 12 пишет.

По том року 52-го пишет, по вознесенію господню, не в Римі, але во Іерусалимі найдується, ано на оном заволаном апостольськом соборі. О чом маєш в Діяніях апостольських гл. 15-та, бо то значиться з листу Павла святого, до галат[ов] писаного. Абовім Павел святий зостав христіанином по вознесенії Христовім 35-року.

Придай же до того 3-ри літа, о которых сам споминает, же аж по трьох літах пришов в Іерусалим оглядати Петра, о чом маєш ко гал[атов], гл. 23-тя.

Зась возьми 14-ть літ, о которых споминает, іж кгди тое 14-ть літ минуло, пришов Петр до Іерусалиму на звиш помєнений синод апостольський, і з ним пришли Варнава ¹⁰⁶ і Тит ¹⁰⁷, о чом маєш [в листі його] до галат[ов], гл. 2, [ст. 1].

Лічи ж собі од вознесенія Христова до навернення Павла святого літ 35-ть, по том 3-ри літа, яко первий раз до Іерусалима пришов, по том 14-ть літ, яко з Варнавою повторе пришов до Іерусалима. Теди знайдуться 52-ва роки од вознесенія [Христова] до собору апостольського, на котром Петр святий не в Римі, але во Іерусалимі, не біскупом римським, але апостолом Христовим найдується.

І Павел святий строфує його о лицемірстві [Послання до галатів гл. 2, ст. 12]. І з того знати, іж не був старший Петр святий од апостолов, але ровний всім, бо кгда би був княжатем апостольським, не смів би його Павел святий строфовати.

Не був теж [Петр святий] в Римі по року 52-му, але во Антіохії, о чом маєш до гал[атов] в пос[ланії] гл. 2, ст. 11, а по том zarazом найдується не в Римі, але во Вавілоні, славном місті ассірійськом, о чом маєш в першом листі Петра святого [гл. 5, ст. 13].

По том зась в року 54-му не в Римі найдується, бо Павел святий того року з Коринфу до римлян писав лист свой ¹⁰⁸, в котором поздоровляє чольнійших христіан, которії в том часі в Римі мешкали, а Петра святого, так значного апостола, ні єдним словом не споминає. А коли б Петр святий був там єпископом і церков божію там фундував, не смів би Павел святий на чужом основанії церкви божої будувати, яко о том сам свідчить, іж на чужом основанії нігде не будував [Послання до римлян, гл. 15, ст. 20].

Ані теж був в Римі [Петр святий] року 55-го, в которий час Павел святий з Іерусалима, в'язнем будучи, до Риму през Юлія-сотника проважоний, которому на стрітеніє ¹⁰⁹ всі христіане, которії в Римі були, за місто вишли аж до Пієва [Аппієва] торжища ¹¹⁰ і до оних трьох корчем, о чом знайдеш в Діяніях [гл. 28, ст. 15], где Павел святий, христіани вітаючи і много з ними бесідуючи, Петра святого не споминає і змінки о нем не чинить.

Ані теж в Римі [не] був року 58-го і 59-го, през которії дві літі Павел святий в Римі [учив], за вольністю сторожною ходячи і всіх кь собі приймуючи, з жидами о невірстві розмовляючи і оним його оповідаючи, і [Христа проповідуючи], і іж до поган слово спасенія послатися мусить за неприятіє їх, где жидове з ним бесідують і кажуть йому, називаючи віру христіанськую ерессю і повідаючи, же о ней чули, але за правдивую не приймують. І там о святом Петрі нічого не споминає. О чом найдеш в конці Діяній.

І з того в'язнення Павел святий писав листи з Риму до галатов, до ефесов ¹¹¹, до тессалоников ¹¹², [другий лист] до Филимона ¹¹³, вторий лист до Тимофея ¹¹⁴. В которих листех знайдеш то, где Павел святий значнійших христіан, которії на той час в Римі були, споминає, а о Петрі святом жадної змінки не чинить. Которого би був не утаїв, кгда би в Римі був альбо єпископію держав. Теди би був альбо його, альбо єпископію його спом'янув.

Але що більше, найдеш в листех святого Павла до філіпписов ¹¹⁵, до тессалоников і до Филимона писаних, где [з] своїм іменем і ім'я Тимофеево в способ його служби

споминаєт, а Петра святого не споминаєт. А певне би спом'янув, кгда би альбо єпископом, альбо сам на той час в Римі мешкав. А Павел святий дві літи зуповних в Римі учив.

А в канонах святих написано: «Павел святий Петра святого строфуєт». Чого би не [смів] учинити, кгда би йому не був ровен. Потому, іж Павел святий проповідав бути Христа головою церкви і каменем краєугольним, а Петр святий, если он був камень вірі і головою церкви божої, теди би му Павел святий достоїнства і влади не уймовав. О чом маєш до ефесов в першом листі, гл. 22, і в втором листі, гл. 20.

Не був теж в Римі Петр святий і тогди, кгда Павел святий з Риму писав до філіпписов в листі осьмом, где пишет, іж в Римі не маєт ровного собі в проповіді слова божого, котрий би мів щире справи ваші на баченню, кгда,— повідаєт,— всі свої [х] [справ] іщут, а не Ісус Христових. Одтоль значитьсє, іж альбо Петр святий в Римі не був, альбо Павел святий, там будучи, не Христових, але своїх приватних справ уживав, яко теперешнії римськії біскупове.

Ані теж був Петр святий в Римі, коли лист до каласаїв ¹¹⁶ з Риму був писан, альбовім кожного такогого, котрий би собі над каласаями старшинство признавав, в тихості ума і во службі ангельської, зась кгда певних покармов заказував, кгда образ побожності в вольной службі і тілу своєму не фолькгуючи, що тепер римськії мніхи чинять, же тіла свої бичують. З тих теди слов, альбо Петр святий на той час в Римі не був, кгда тое писано, або Павел святий барзо упорне против ньому грішить.

Зась знову в Римі і на он час [Петр святий] не був, [коли лист до колосіїв з Риму був писан], кгда Павел святий споминаєт Арістарха ¹¹⁷ і Марка ¹¹⁸, други Варнавині і Іїсусові ¹¹⁹, которого Іїсуса гостем називають [Юстом називають], которії в той час в Римі були, і Павел святий їх споминаєт, іж од обрізанії були йому утіхою і споспішники в будуванню церкви Христови.

Ані теж в той час не був в Римі, кгда Павел святий до Тимофея вторий лист писав о том Онисифору ¹²⁰, котрий його з пильністю в Римі шукав, а там не споминаєт о святом Петрі. А кгда би Петр святий в Римі був альбо столець єпископський держав, тогди би оний Онисифор, не питаючися леда куди, але би зараз пошов до Петра святого альбо до його намісника.

Ані теж був в Римі, кгда Павел святий писав до філіпписіїв з Риму, в котром [листі] споминаєт Єпіфрата ¹²¹, Марка, Арістарха, Дімаса ¹²² і Луку ¹²³, повідаючи, же оні йому були

помочні в проповіді слова божого, а Петра святого ані його намісника не споминаєт.

Уваж же ту, христіанський чоловіче, яко римська столиця привлащає своїм папезом, яко би оні міли бути намісниками Петру святому яко єпископу римському, а в Письмі Святом не знайдеш того, аби мів бути єпископом римським, а, наконець, і то, аби в Римі мів пострадати. Овшем з історій церковних їх же власних римських показується, же Петр святий не в Римі, але во Іерусалимі расп'ят був, яко Николай Ліра ¹²⁴, котрий пишет на дванадцять третюю главу Матфея святого, другий Єронім святий, презвітер (в Іерусалимі стремглав расп'ятий був, яко пишет Николай Ліра в Толкованії Євангелія на двадцять третюю главу св. Матфея, а другий Геронім, презвітер) римського костьола й Дімас-папежа ¹²⁵ найкоханший будучи, тот, пишучи на главу Матфея святого 23-ю і 24-ю [в Толкованії на главу 23-ю і 24-ю Матфеева Євангелія] о том явне пишет.

З тих теди причин столиця римська неслухне собі привлащає од святого Петра суксесію, бо ся ту показало десятьма способи: першая, іж в Письмі Святом того немаш; другая, іж Петр святий не Римові, але вселенной апостолом був; третяя, іж Петру святому не до поган, але до обрізаних на проповідь [іти] жребій пав; четвертая, іж в Римі там його бути не споминаєт; п'ятоє, іж в Вавілоні, ассірійськом місті, учив; шестое, іж обадва листи свої не до римлян, але до жидов писав; сьдьмое, іж не Петр, але Павел святий римлян, там сам будучи, яко і през листи учив; осьмое, іж Петр святий не в Римі, але во Антіохії седм літ євангелізував в Понті ¹²⁶, в Галатії, в Вітінії ¹²⁷, в Каппадокії і во Азії, о чом гісторик костьола римського церковний Євсевій в третіх книгах своїх в главі 1-й пишет; дев'ятоє, іж із власних же листов його явне той же Євсевій ¹²⁸ в тих книгах своїх главі 4-й пишет тими словами, в котрих мовить, [в котрих] сторонах Петр святий тим, которії були од обрізання, Христа ісповідав — в Понті, в Галатії і во Ахії ¹²⁹, явне писав, ні до кого [іного], только до жидов, і одтоль знати, же до римлян нікгда не писав і учителем їх не був; десятоє, іж Іриней, гісторик костьола, учитель церковний ¹³⁰, виписуючи лічбу єпископов римських і споминаючи Климента ¹³¹, єпископа римського, котрий апостолов знав добре і за їх віру христіанином зостав, і третім єпископом його бути лічить, а вторим Анаклета ¹³², а первим Ліна ¹³³.

[3] тих так значних свідоцтв і сліпий ошутити може, же Петр святий нікгда єпископом Риму не був і онії слова, Петру реченії, до столиці римської не стягаються, аби она сама только міла власть на землі в'язати і рішати і [двері] до неба ключами Петровими одтворяти. Бо тії слова только трикрат-

ному отверженію служити: «Ти еси Петр, то єст камень віри, і на том камені церков мою збудую, і врата адова не одоліють її» [Матфей, гл. 16, ст. 18]. Зась знову [мовить]: «Петре, паси агнца моя, паси овца моя» [Іоанн, гл. 21, ст. 15]. І для того, кгда трикрать його питає, же ся трикрать запрів, зась знову мовить: «Петре, тобі дам ключі царства небесного. Що зв'яжеш на землі, будет зв'язано на небесі» [Матфей, гл. 16, ст. 18]. А то не для чого іншого мовить йому, только для того, аби для спасенія свого не розпачався. Также і тії ключі не только Римові, але всім преложоним духовним служатъ.

Але то дух антихристов вимислив здавна, аби тим snadней папу самого умовити могл, ніжли при чотирьох патріархах будучого, бо snadне чотири в п'ятом виступок обачать, будучи йому равні властію, з того строфувати його можуть. А тепер ніхто строфувати його не может, і що-кольвек учинить, би теж і напотивнейшее, тоє всі його подручники за річ правдивую приймають, хотяй часом самі відають, же противно правді, на то ся обезпечаючи, іж би он мів бути намісником Петра святого, которому Христос рек, же брами пекельніі його перемочи не можуть.

А то ся тут показало, же Петр святий римської столиці не був єпископом, за чим под тії дари його самі только єпископове римськіі подпадати не можуть, але з іншими равно. Яко ж діавол так уловив тую столицю западную, іж її найпервій од патріархов одорвав, а по том владзу свіцькую в Римі йому [папезу] подав, до того мудрость поганських філософов в сердцю їх залєцив, которою уловлен будучи, смиренномудрієм божіім погордів. При владзі світа того будучи, і мудрость світську улюбив.

Которая його за всіми секзаками [секваками] до того привєла, іж власніі слова Христові около пречистих тайн поживання совершенним живим тілом, [то єст] хлібом божественним, обернули на мертвий хліб, не весєлля, але жалю, то єст он оплаток. А що большая, противко ясных слов Христових, который мовить: «Кто не поживает тіла сина чоловічєського і не пієт крові його, живота вічного в собі не маєт». А мудрость римская научает вірою досягати, іж во оплатку тіло і кров Христова єст. Що єст великое матацтво і фундамент всіх інших ересей. Бо подобній було самому Спаситєлєві так речи: «Ту во єдном хлібі тіло і кров». Чого Христос не рекл, але розділив особно тіло под особною хліба, а кров под особною вина. Що щирей вселєнський учитель, Павел святий, навчаючи, мовить, же од господа то приняв; под хлібом — тіло, а под вином — кров Спаситєлєву, во пам'ять страданія його, вірним уживати кажет. А оні весь мир од святого кєлиха оддалили.

А по том інші всі святості, которії церков святая од святих апостол і богоносних отець приняла, едні проч викинули, а другії повиворочали.

І так діавол сіті свої ім далей, тим барзій в них розтягаєт. А господь бог ся в том кохаєт, в чом костьол альбо темпліом, взявши назвисько од потупленія віри Христови, забавляється.

Бо і царство грецькое, которое ся первій називало христіанським, міло в собі тую мудрость світськую і владзу земную. І для того яко самі цесарове христіанськії, так і патріархове всіх чотирьох столиць ¹³⁴ в рожній блуди, герезії, одщепенства од православія попадали. І для того господь бог, не хочаючи дати погибнути тому царству, за великії добродітелі їх предков, помилував їх (що римляни казною бути розуміють, але ми, православнії, помилуванням). Напервій мудрость світськую оддалив од них; а дав смиренномудріє, одняв скіпетра царськії, которії мучували православних христіан, а дав хоть поганина, але оборонцю. Которий, хочай то взявши свой кінсон, не только духовним, але і світським православним без дання причин жадної кривди не чинить, і, як пес, скарбу стережет, сам не разхищаєт і хотящим разхищати забороняєт.

Тут ся виповняють онії слова Христові, же брами пекельнії віри Христової, на визнанню Петра святого уфундованої, перемочи не можуть. Тут ся і онії слова виповняють: «Не бойся, малое мое стадо, яко отець мой благоїзволив вам дати царствіє небесное». Тут ся виповняють [слова] і о оном кораблі, плаваючом по морю зуповном, же його волненіє затопити не может. Тут ся виповнили і онії слова: «Поселяю вас, яко овці посреди вовков».

Присмотрімо ж ся, яко поганин, ворожий неприятель, віри не ломлет, не губить, за віру не мучить, маєтностей земних не забираєт, до своєї віри кгвалтом не примушаєт, яко римська столиця.

Нехай же тя не приводить до одступлення віри оздоба церемоній римських, вольності, розказування всьому світу, мудрость світа того і щастя світове. Бо тое все не пользует, але вредить, і в том ані сам Христос, ані апостолове, ані отцеве святії не кохалися, і овшем од того бігали.

А [з] другої сторони — наших патріархов убожеством і зневоленнем не стидися. Сам абовім Спаситель за себе кінсон давав. І апостоли і святії отці аж до трьох сот і шести літ по вознесенії Христово[м] под нечестивими царями [жили]. І овшем з того ся тіш, іж наша церков єст уфундована і основана на Христі, камені краєугольном, засіла в Сіоні во Іерусалимі, там, где все спасеніє наше содіяся. маєт в собі святості од Спасителя цілії, ненарушонії, віри

визнання невоптивії, і нераздрушонії. І онії обітницї Спасителеві на [нас] ся виповняють, же брами пекельнії православія церкви восточної не перемагають. Не только вселенський неприятель, але і з нас самих повставші ложнії учителі, ухопленії мудростію римською, одступленієм своїм правовірних христіан одоліти не можуть.

В том можеш собі на приклад взяти братство віленськое ¹³⁵, як його превратити не можуть од православія ні огонь, ні меч, але тим барзій бог їх подкріпляет, так, іж в нїм знайдуться люде учонії, годнії, терпливії, смиренномудрії; мають шлем спасенія і меч духовний, одолівають властем потужним, духовной і світської, а слово божіе не в'яжеться, але овшем ростет і множитья у правовірующих.

Не слухай же тих баламутов, которії тобі вдають, іж би там церков божія правдивая міла бути, где владза світська з духовною змішалася, где пиха гніздо собі збудувала, где мудрость світа того панует, где філософія поганська, Арістотелева паука, слово божіе виворочает і інако вірити кажет, где духовнії пространно живуть, вольностей вшеляких заживають, на віру [православную] і святую не словом божим, але мечем воюють. Бігай од них, бігай! Бо то не Христова, але антихристова віра, которії ся противницї наші держать.

Мелетій СМОТРИЦЬКИЙ

ΘΡΗΝΟΣ,

ТОВТО ПЛАЧ ЄДИНОЇ СВЯТОЇ ВСЕЛЕНСЬКОЇ АПОСТОЛЬСЬКОЇ СХІДНОЇ ЦЕРКВИ, З ПОЯСНЕННЯМ ДОГМАТІВ ВІРИ. ПЕРШЕ З ГРЕЦЬКОЇ МОВИ НА СЛОВ'ЯНСЬКУ, А ТЕПЕР ІЗ СЛОВ'ЯНСЬКОЇ НА ПОЛЬСЬКУ ПЕРЕКЛАДЕНИЙ ФЕОФІЛОМ ОРТОЛОГОМ, ТІЄІ Ж СВЯТОЇ СХІДНОЇ ЦЕРКВИ СИНОМ.

Фрагмент.

РОЗДІЛ I,

*в якому міститься плач, або нарікання
церкви святої східної на злочинних синів*

Горе мені, злиденній, ой леле, нещасній, звідусіль в добрах моїх обідраній, ой леле, на ганьбу тіла мого перед світом із шат роздягнений! Біда мені, незносними ладунками обтяжений! Руки в оковах, ярмо на шиї, пуга на ногах, ланцюг на стегнах, меч над головою двосічний, вода під ногами: глибока, огонь з боків негасимий, звідусіль волання, звідусіль страх, звідусіль переслідування. Біда в містах і в селах, біда в полях і дібровах, біда в горах і в земних безоднях. Немає жодного місця спокійного ані житла безпечного. День у болістях і ранах, ніч у стогнанні й зітханні. Влітку спека до млості, взимку мороз до смерті: бо ж гола-голісінька і аж на смерть гнана буваю. Колись гарна й багата, тепер споганіла й убога. Колись королева, всьому світові люба, тепер усіма зневажена і спечалена.

Приступіть до мене, усі живі, всі народи, всі жителі землі! Послухайте голосіння мого і дізнайтесь, якою я була колись, і подивуйтеся.

ПЕРША ОЗДОБА СХІДНОЇ
ЦЕРКВИ

Посміховищем тепер світові стала, а колись була дивом дивним і людям, і ангелам. Оздобленою була перед усіма, принадною і милою, гарною, як вранішня зоря удосвіта, красною, як місяць, чарівною, як сонце, одиначкою у матері своєї, вибраною неньці моїй рідній за єдину чисту

голубицю непорочну, ані жодної близни і зморшки або чогось такого не маючи. Олія розлита — ім'я моє; криниця води живої — назвисько.

Вгледівши мене, дочки сіонські¹ найблагословеннішою королевою проголосили. Коротше кажучи, тим я була між дочками сіонськими, що Єрусалим між усіма містами жидівськими; що лілія між терням, тим я була між дівицями.

Через ту красу зажадав король, кращий з-поміж синів людських, вроди моєї, а полюбивши мене, вічним шлюбом з собою з'єднав.

ЦЕРКВА СХІДНА
ОД ВЛАСНИХ СИНІВ
СВОІХ ТЕРПИТЬ

Діток народила і зростила, а вони зреклися мене, стали мені посьміховиськом і глумом. Бо роздягли мене з шат моїх і голою з дому мого вигнали: одняли оздобу тіла мого і голови моєї окрасу забрали. Що більше! Вдень і вночі зазіхають на бідну душу мою і про згубу мою постійно мислять.

О ви, котрі стоїте передо мною, ви, котрі дивитесь на мене! Послухайте і зважте, де є болість, подібна до болісті моєї? Де є туга і жаль, подібні до гризот моїх? Діток вродила, пильно їх ростила, а вони мене зреклися і привели до упадку.

І тому сиджу зараз, як одна із удів розплаканих². Колись пані сходу і заходу сонця, півдня і північних країв, удень і вночі плачу. І сльози по щоках моїх, як потоки річкові, течуть: всі мене покинули, всі мною згордували. Рідні мої далеко од мене; приятелі мої неприятелями мені стали; сини-мої, ящуриному позаздривши племені, плоть мою отруйними жалами жалять.

Слухайте жалісної моєї повісті всі народи, беріть у вуха всі, що живете в окрузі світу!

Сини і дочки мої, котрих зродила і зростила, залишивши мене, пішли за тою, котра ними не боліла, аби з набутком із дорідності її насититись. Священиків моїх осліпило, пастирі мої (не хочаючи знати, що про душу йдеться) оніміли, старші мої одуріли, молодь моя здичавіла, дочки мої до розпусти вдалися. І всі одним наміслом, бога і правду його занедбавши, на душу мою заповзялися. Роззявили пащеки свої, шиплять та скрегочуть на мене зубами своїми, мовлячи:

— Настав уже день той, на який ми чекали. Ходімо і позбудемось її, і викорчуємо із землі пам'ять про неї!

Що б любити, так паплюжать мене, і добро моє злом мені оддають, і ненавистю за любов мою віддячують. Дали мені замість коштовних шат моїх зітліле лахміття. І стала я їм кісткою поперек горла.

О болісте душі моєї! Ой леле мені, обшарпаній, біда мені, погорджений!

Притупилася від безупинних сліз бистрість очей моїх, розтривожилось усе всередині у мене: завмерло в стражданні життя моє, і літа мої в зітханні застигли, розвіялись, як дим, дні мої, а кості мої, як вижарені, висохли. Посічено мене, як сіно. І зав'яло серце моє од голосного плачу мого. Присохло тіло моє до костей моїх.

Роздерли на мене пашеки свої, як пашеки неприятельські, словами зрадливими і облудними наповнені. Взяли сокири в руки свої і шукають душу мою, аби її погубити.

Звідусіль сіті, скрізь ями, звідусіль отруйні жала. Там вовки драпіжні, а там леви розлючені. Звідси дракони ядовиті, а звідси василиски люті. Не бачу, куди повернутись, не знаю, куди податись, до кого голову свою прихилити, кому себе в оборону дати.

Чи не є се, о небо і земле, нова болість і нечуваний жаль, що синів породила і виходила, а вони мене зреклись?

Одному мужеві панною була пошлюблена, одному в заміжжя була віддана, з одним зачала, в однім лоні посила, одним молоком живила, та різних, однак, звичаїв (ой леле!) синів на сором і болість свої бачу. Немає нікого серед них, хто б вітця наслідував. Немає жодного, котрий би йшов за матір'ю. Що більше! Виродкам і підозрілим позаздрили, язики свої супроти родичів нагострили. Вітця соромлять, матір оббріхують. Вітцівською наукою згордували. Материнське старання зневажили. Всі разом одпали і непотребними zostали. Немає з-поміж багатьох жодного, котрий чинив би добре.

Біда неплідній, біда безпотомній, як закон мовить: «Проклят кожний, хто потомства в Ізраїлі не залишить!» О, наскільки ж більша біда і глибше зло злих звичаїв, з підступністю і сваволею, з непокірністю нащадків залишити, з яких вітцю сором і матері наруга буває! Тим-бо мовиться: «Жити будете, аби люди, бачачи ваші добрі вчинки, хвалили вітця вашого». Се кажу, бачачи, що мене зганьбили. Родича разом з родичкою. Як сказано: «Син мудрий і слухняний честю є вітцеві, а дурний і непокірний в ганьбу матір свою ввергає».

Багато разів за життя мого різних од синів прикrostей зазнавала, багатьма способами од дочок непоштивостей перед законом і в законі терпіти мала, та, однак, теперішніх прикrostей і зневаг ні з чим порівняти не можу.

СТАРОЗАКОННОЇ
І НОВОЗАКОННОЇ ЦЕРКВИ
ВІДМІННІСТЬ

Бо ж під законом гріха живучи, полуду на серцях своїх носили, а тому не могли ані волі божої достатньо знати, ані її досконало сповняти.

А тепер, зазнавши ласки моєї, що їм ту полуду з очей зняла і всі їхнізлі вчинки на себе прийняла, сама понесла і богу-

вітцю досить за них учинила, вибрала їх, од позову звільнила, виправдала і посвятила, за жодне із тих великих подань добродійці оддачі не оддаються, і жодною подякою не оддячується. А що ж? Замість оддачі і дяки — невдячність і погорда.

Що про се сказати? Що про те мовити маю? Що інше, як не те, що краще мені воістину умерти безпотомною було, аніж дітей в непослузі й безбожності бачити. Вони ж бо що більше дарів набирали, то більше подяк світові виставляли, і що тіснішу спілку із ним укладали, то сталіше у ній тривали.

Що ж із того вийшло? Куди подалися? Яку собі дорогу обрали? Ваалову³ скорше волю сповняти, аніж божу, зволили. Валаамовою⁴ дорогою поспішніше, аніж вірного пророка божого, їти зважились. Зняту із сердець полуду знову на себе наклали, неправду полюбили і з часом у ще гіршому злі погрузли. Остерог не слухають, обраністю нехтують, виправдання і посвячення отвергають, а, коротше кажучи, злом за добро оддають.

Такої цноти синів у дому своїм кормила, такої людськості діток на лоні своїм пістувала, що тепер повсякчас утробу мою гризуть і смерть мені завдати силкуються.

Під опікунами і наставниками колись пробуваючи, про повеління їхні не дбали. І не дивно, бо такі серця їхні затверділи були, що бачити не бачили і чути не чули.

Тепер сам опікунів тих надавець стоїть, старання докладає, упоминає, руку помочі простягає, слух до слухання одтворює і зіниці до бачення розкриває. Та не тільки його не слухають і йому не скоряються, а ще й свавільно очі одвернувши і вуха заткнувши, перед добрiстю пана свого хороняться і у безвихідні прізви тікають.

Ох, тяжко мені воістину із тим непокірним потомством, із тим ядовитим ящуриним кодлом, тяжко! І хто ж страждання ті зі мною розділить? Хто мені плакати допоможе? Синів зродила і зростила, а ті зле мене зреклися і ядовитими язиків своїх жалами в мене вп'ялися.

Перше посланців і слуг слухати не хотіли, а тепер сам пан бог прийшов, сам взиває і вчить, аби, вагою гріхів обтяжені, в нім охолод шукали і в нім перепочивали. Тому тим охочіш послух чинений бути мав би, що панський голос від голосу слуг вагомійший. Що ж на те виродки? За єгипетськими казанами і часником⁵ швидше уганятися воліли, ніж на вишукану вечерю гостинного пана свого поспішати.

Де тепер ті часи, в які мучеників я родила? Де ті літа, в які справедли-
во і побожно я в дому своїм пробу-
вала? Де благословенні ті всього світу докторове, апосто-
лове? Де їхні необлудні послідовники — пастирі і вчителі?

ПЕРВОРОДНІ СИНОВЕ
СХІДНОЇ ЦЕРКВИ

Вас тепер потребу, милі і вірні синове мої. Вас виславляю, вами пишаюсь, улюбленцями вітця вашого, вами тішуся, котрі душі свої за мене оддавали. Справедливо ви до вітця приступили і статечно при ньому тривали. Пізнали ви, що парость не може сама із себе овочу давати, якщо не буде у виноградній матиці тривати. Вас ані смерть, ані життя, ані ангели, ані зверхництва, ані потуги, ані меч, ані вогонь, ані теперішні справи, ані майбутні, ані височини, ані глибини, ані інші будь-які напасті од любові до бога одлучити не могли. Ви, сказати б, виявили старанність Ілії супроти Ваалових жерців⁶, котрі служили череву свого бога і Мамоні⁷ і вовками замість пастухів, над вівцями поставлених, показали себе.

Ви б диких овець приборкали, ви б запаршивлених баранів од овець одлучили; ви б зраненим, як самаритянин, олією і вином скропивши, рани перев'язали.

У вас на стани і зверхності в каранні погляд однаковий. У вас невірник і вільний в Христі-спасителі і щодо науки, щодо направи та поправи, і в справедливості однакову вагу має. За вашого життя церква бога живого, люд вибраний, царське священство непокаляні і непорушні зоставались. Ваші, богом натхненні, писання не зів'януть духовної мудрості лілеєю. І по сьогодні про вас пам'ятають, чим ви були і куди одійшли.

Ви ересіархів з-посеред вірних божих вигнали, ви кукіль блудів з-поміж пшениці випололи. Ви світ сей і все, що на нім, звияжили, ви побожного життя зразкові вчителі, ви безбожного проживання запеклі гонителі, ви словом і ділом пастирі, бо відали, що святі не стільки словами, скільки ділами зверхників на добро наворачтаються.

«Бо почав,— Лука святий мовить,— Христос-бог чинити і вчити». По слідах стіп його йдучи, і ви чинили і вчили. Адже для того до вас Христос прийшов, аби ви ішли вслід за ним.

О гідні похвали за віру вашу, за велемисльні в любові серця!

Де тепер Василій⁸, котрого за особливу про стадо Христове дбайливість і пильність великим названо? Де Амвросій⁹, медіоланський єпископ? Де Іоанн святий, що його за злотноплинні струмені небесної його про покуту науки Златоустом найменовано? Де Ієронім¹⁰, богом даних письмен тлумач досконалий? Де Кіпріан¹¹, де Августин¹² — старанні еретичних плевел полільники. Той бо безбожного Ноуата¹³, а той облудного Пелагія¹⁴, кривотлумачів Письма Святого, стрілами пронизані, прокляттям піддали. Де Афанасій¹⁵ і Кирило¹⁶, александрійські патріархи, і Григорій¹⁷, назіанський єпископ, мужні вітця свого лицарі і чуйні мої заступники,

трьох перших святих вселенських соборів ясносвітні лампи, котрі Арія¹⁸, Македонія¹⁹ і Несторія²⁰, клятих ересіархів, із їхніми сектаторами євангельським мечем посікли [і] за еретичне їхнє блюзнірство проклятих у владу дияволові віддали? Коли б кожний із них, не лякаючись обличчя людського і не зважаючи на особи і стани, правду свою сьогоднішнім еретикам, які матір їхню, що за неї вони душі свої мужне поклали, день і ніч тривожать, сміливо обміркувавши, прорекли:

— Наказує вам дух святий проклясти Арієвих сектярів-новохрещенців, аби ви більше сина божого, котрий сидить праворуч од бога-вітця, предвічної єдиноїсності слави не ганьбили, наклепи на нього зводячи, що був час, коли його не було, щоб ви до страшного по заслугам витікання нутроців з Арієм, патроном вашим, не прийшли і одразу ж у дочасному тіла вашого смороді безбожне душі ваші у вічний сморід не ввергли.

Наказує і вам Христос-бог, Церінтові²¹ послідовники і Македонієві заступники, що, добровільно і відкрито духові божому противлячись, йому цілком у владі над письмом Святим відмовляєте і, поважність віри підірвавши, до сумнівів і легковаження стало віковичну його науку призводите, називаючи письмо Святе носом восковим, традиції і мандати смертні і церкви вашої голови над ним підносите.

Де ж і те преславне Христове воїнство, яке на всіх вселенських²² і помісних соборах²³ стало за правду святу душі свої покладало, правдиві, мовлю, правдиві Письма Божого тлумачі, аби нинішнім самовпевненим мудрагелям, тобто несторіанської ересі послідовникам, а також стоїкам²⁴, котрі *fatalem euentium necessitatem* * у церкву божу впроваджують і по-блюзнірському твердять, що бог є причиною гріха й погибелі людської, з євангельським мечем дорогу до овець Христових заступило?

Де ж і ті яскраві західної церкви лампи — Гелазій²⁵ і Лев²⁶, превелебні римські єпископи, аби, з висоти маєстату свого у справі церковні втрутившись, нинішніх єпископів, котрі, престולי їхні посівши, Христові закони і повеління в пінявій писі ламають, карати наказали?

Хай вам уста замкне Ісус-бог, о люди гріха, сини погибелі, ви, котрі противитеся богові і виноситеся над усім, що зовуть богом або що за бога хвалять, котрі, засівши в Церкві божій, як боги, на святість тайної вечері божої безбожно посягаючи, келих найдорожчої крові його, а отже, вічного життя спадок у невинних душ людських одіймаєте і Арістотелевого

* Фатальну необхідність випадків (лат.). — Ред.

вашого крутійського розуму²⁷ духом Христові-богу противесь, який, подаючи хліб, мовив:

— Се тіло моє!

А подаючи келих:

— Се кров моя!

Ви ж, самі дурними будучи, самий тільки хліб у руки взявши, супротивним способом навчаєте, начебто не мудро той учинив, [бо мав би мовити]:

— Се і тіло і кров мої!

Невже не знаєте, що в тій справі не ваше плохе розуміння, а неухильне Христове веління дотримане бути має, і що однієї і тієї ж святості порушення, нічим, окрім великого і значного святотатства бути не може, і що за цією ознакою єретиків та облудників вірні божі розпізнають, і що коли в тому не опам'ятаєтесь, то вічного вогню кара до тями вас приведе.

Де нарешті і останнього віку мого сини, котрі нарівні з іншими душі свої за мене на смерть давали,— Максим преподобний²⁸, Іоанн із Дамаска²⁹ і Феофілакт³⁰, єпископ болгарський, Марко Ефеський і Ніл Фессалонікійський³¹ — аби зо всім поважним зацних тих старовинних теологів хором ставши, нинішнім матеологам³² роззявлені на правду пащеки заткнули, мовлячи:

— Хай вам повелить бог-отець через єдинородного сина свого, Савелієвого³³ проклятого блюзнірства розсіювачі і маніхейської незбожності³⁴ проповідники, котрі всупереч науці Письма Божого навчаєте, що дух святий і од вітцівської і од синівської персони як від однієї особи походить, і з того одну каузу ζατιχῶσ вітця і сина духові святому інтродукуючи, двох осіб, у суті самій роздільних, гвалтом в одну персону зливаєте, хоч і зберігаючи загалом персональне осіб розділення (одну каузу божества вітця самого знаючи, котрий sine communicatione * іншим персонам властивості свої в собі має), дві в божество каузи вносите? За те блюзнірство, якщо його надалі з пригани моєї, матері вашої, східної церкви, не облишите, у вогонь Чистця³⁵, дияволу і ангелам його наготований, у майбутньому віці для очищення на муки видані будете.

ТАКИХ СИНІВ
ЦЕРКВА СХІДНА
НИНІ ПОТРЕБУЄ

Таких у нинішні часи потребую я синів, які б, незважаючи на особи, тих, що безбожне на бога блюзнять, карали, які б, до рідних братів суворе лице своє обернувши, непорядне поводження їхне сміливо карали. До тих, хто не прислухається, вам мовлю, о розумного стада Христового пастирі і вчителі, чий пильності й вір-

* Без повідомлення (лат.) — Ред.

ності улюбленицю сина божого доручено, котрі по імені пастирями бути маєте, а насправді драпіжниками есте, котрі і самі зле живете, і довіреним вам непорядно жити дозволяєте. На спадщині розп'ятого розжирівши і розтовстівши, не болієте нещасним по всіх сектах розпорошенням синів божих, а отождовками есте, а не пастирями. Христом титулуєтесь, а насправді антихристів на землі уряд виконуєте. Дай же, боже, аби ви молоком удовольнилися, бо ж прагнете крові.

Таких, кажу, потребує тепер синів, на таких під сей страждання мого час діток важусь, котрі б не тільки блюзнірцям розпусні уста замкнули, але й своїх, од найвищого до найнижчого, од архієреїв до всіх тих ієреїв, що під владою їхньою перебувають, разом з повіреними урядуванню їхньому людьми, достатньо і відповідно до гідності заслуг їхніх, картали, карали і направляли.

Та де ж таких знайду? Чи з неба, тріумфуючих вже, покличу? Се неможливо. Чи у рідних сторонах пошукаю?

Немає жодного. Усі проти мене, як проти тої, котра б ними ніколи не боліла, повстали. Усі озброєні, наче на головного неприятеля збунтувалися, і шукають душі моєї, аби вигнати.

Нещасна ж я мати! Що такого вчинила? За що незносні переслідування од власних своїх синів терплю? Що я смерті гідного скоїла? За що в здоров'ї своїм не чуюсь безпечна?

Одні мені недбальством шкодять, інші тяжкого глуму завдають. Ті переслідують незносно, а ті зрікаються вороже. У глибокому злі погрягнувши і його природі скорившись, мене занедбали.

ЦЕРКВА СХІДНА ШУКАЄ
ВКАЗАНИХ ЗЛОЧИНЦІВ
СИНІВ СВОЇХ

А що всілякій справі початком є слово і всьому, що починається, рада передує, то слушно мені подбати, аби обачно я в початій скарзі пове-

лася, аби, викладаючи справу, гідно із синами своїми обійшлася. Справедливість вимагає і сам мій того од мене жаль потребує, аби з пильністю до справи придивилась і розсудливо зважила, звідки такі великі злих звичаїв пересади в синах моїх взяли, з якої причини така безмірна до батьківської ненависть дітей опанувала? Про це воістину годиться мені помислити перше, аніж, чи, всіх разом зрікшись, материнським болем, сердечним жалем обнята, їх у гіркоті серця мого прокляну і на вітцівське покарання видам, а чи ще раз до декого з-поміж кращих, на котрих молодші брати оглядаються, приступлю і про поправу з ними порозмовляю: невже ж перед лицем матері своєї не засоромляться і не проймуться болем тієї, котра ними боліла, і, сльозами її свої серця зм'яччивши, в покорі до ніг її припадуть, відаючи, що ліпше було б їм на світ не родитись, аніж під потужну вічної кари руку

всемогутнього вітця дістатись, котрий, хоч і знає долегливості мої, однак, з милосердя досі утримуючись, чекає, чи не отямляться і не почнуть гріхи свої спокутувати. Та хай но тільки найменше слівце з уст випущу або жаль на них виявити помислю, в ту ж мить він злих зле затратить і пам'ять про них вихором у повітрі розвіє, так що й місця, на якому вони жили, знати не буде. Жахлива бо річ,— мовить апостол святий,— впасти в руки бога живого.

РОДИЧІ СИНІВ ЦЕРКОВНИХ
НЕ Є ПРИЧИНОЮ ЇХНІХ
ЗЛОЧИНІВ ПРАВОМ
ПРИРОДНИМ
АНІ ВИХОВАННЯМ
І НАВЧАННЯМ

Нехай же непоконаних злочинів своїх причину побачать: чи од вітця, по природі, а чи з матері виховання вони походять? Бо як овоч гарний про гарне дерево свідчить, так і гарні діток звичаї про гарне родичів життя

повідують. І навпаки, вадам родичів деколи те приписують, що в нащадках ганене буває.

Але аж ніяк не знайдеться того у родичах, бо отець — добрий, тихий, скромний, лагідний, ласкавий, покірний і аж до смерті послухний. А мати — чиста, свята, непорочна, доброчинна і порядна. Отець — мудрий, справедливий, щедрий, милосердний, на гнів не скорий, а до ласки охочий, помірно строгий і не навіки гнівливий. Мати діток милує, виховує, про них дбає, годить їм аж до крові: всіма цнотами той, котрий її собі пошлюбив, приоздобив і збагатив.

Отож ані вітцівського природження право, ані материнське молоко такої великої злочинності діток наших причиною не були.

Та якщо ми, родичі, природою своєю їхньої злочинності не спричинили, то чи доброго виховання їхнього не за недбали?

Аж ніяк.

Отець бо, безперестанку волаючи, взиває:

— Ходіть до мене, наслідуйте мене, чиніть волю мою, омийтеся й очистіться, одійміть зло од душ ваших і будьте святі, як я святий єсмь, то знайдете спокій, доступите блаженства, здобудете вінець життя.

А мати що?

НАУКА ЦЕРКВИ СХІДНОЇ
ДО ВСІХ ЗАГАЛОМ

— Слухайте, дітки, голосу вітцівського! Допускайте до вух слова родительки вашої! Тривайте з нами,

то всілякого добра гойностями багаті будете!

— То ж ви, котрі, вже гріхом зранені будучи, од нас одпали, поверніться до вітця, і той вас прийме! Чиніть овочі, гідні покути, бо вже сокиру над коренем дерева занесено, аби всяке дерево, що овочу доброго не родить, стяте було і в огонь увергнуте.

— Вже ж бо гряде отець з лопатою в руках і вичищає бойовисько своє, і громадить пшеницю до шпіхлера свого, а плевели вогнем негасимим спалить.

Такими неустанних настанов словами всіх звичайно діток наших навчаємо, таке буйній їхній молодості виховання даємо. Та підступне їхнє серце і трохи тим зворушитись не хоче.

Така є звичайна до всіх загалом наука. Окремо ж до кожного стану день і ніч напаминання чинимо.

НАУКА ДО ЗВЕРХНИКІВ
СВІТСЬКИХ

— Ви, княжата і вельможі, божим судом повірених нам підданих судіте, остерігаючись того, аби тим же судом самі осуджені не були. Не накладайте на них великої данини, відаючи, що і вам пан ваш увесь борг одпустив і чинш за вас заплатив. А коли що-небудь у скритості чините, то не мовте: «Хто ж нас бачить?»,— бо отець ваш на небі, той усе бачить і все, що хоче, чинить.

НАУКА ЦЕРКВИ СХІДНОЇ
ЗВЕРХНИКАМ [ДУХОВНИМ]

— Ви, архієреї й ієреї, пастирі й учителі овець розумного стада Христового! Стійте, не хитаючись в дарованій вам од бога вірі, дбайте з пильністю про довірених вам овець. Мужньо опирайтеся тим, котрі правду бурити силкуються. Неспокійних карайте, потішайте лякливих, неуків навчайте, свавільних і непокірних стримуйте і гамуйте, немічних оздоровляйте, супротивних картайте.

— Будьте прикладом вірним у мові, у спілкуванні, у любові, у вірі, у чистоті. Пильнуйте читання, напучування, науки. Проповідуйте слово, наполягайте в час і без часу, карайте, лайте, просіть з усією терпеливістю і наукою, бороніть безсилих, а непорядних виправляйте. Ви ж бо есте сіллю землі і світлістю світу.

— Вас настановив дух святий, аби ви пасли стадо Христове, котре той набув кров'ю своєю. Будьте ж, отожд, без вади, тверезими, розумними, поштивими, чистими, гостинними, до навчання здібними, не пропойцями, не забіяками, а скромними, не сварливими, не хтивими, в домі своєму порядними.

— Ви ж бо есте сліпим око, кульгавим нога, рука поводири тим, що потребують.

— Ви ж бо есте сторожі при дверях і ключники царства небесного.

— Вашим рукам зв'язувати і розв'язувати силу довірено. Ви ж бо есте ієреї бога найвищого, себе і інших посвячувати дар маючи.

— Отожд з пильністю чуйтеся, аби, недбальства сліпотою і сном ледарства опановані, і самих себе, і довірених вам.

у бездонну прірву ввергнувши, вічним пекельного болота смородом не опоганили, бо всіх їх невинна кров із рук ваших буде ридати [звучати реквіємом].

НАУКА ЦЕРКВИ СХІДНОЇ
ДО ПОСПОЛИТОГО ЛЮДУ

А до посполитого люду тими словами напучення і науку чинімо:

— Всяку душу вищим силам нехай буде піддано. Бо зверхники не суть пострахом доброму вчинкові, а тільки злому. Як хочеш не боятися зверхництва, чини добре і будеш мати честь од нього, бо ж той є служебником божим на твоє добро. А будеш зле чинити — бійся, бо не дарма меч носить.

— Оддавайте, ото ж, усім те, що повинні, що боже — богу, а що цесареви — цесарю. Кому дань — тому дань, кому мито — тому мито, кому страх — тому страх, кому честь — тому честь. Нічого нікому не будете винні, тільки аби-сьте обопільно шанувались. У всьому зверхникам своїм подобайтесь, не обмовляйте, не ошукуйте, а в усіх справах добру вірність виявляйте.

— Зверхникам вашим духовним, котрі, на Христовім престолі сівши, тому ж вас, що й Христос, учать, будьте послухні, бо вони дбають, звіт про вас дати маючи, аби ви те чинили з радістю, а не зітхали. Знайте і шануйте їх якнайбільше, люблячи за їхню роботу. Бо ж то є воля божа, аби-сьте, добре чинячи, заткнули губу невігластву людей немудрих. Як вільні, але маючи волю заслоною злу, і, як слуги божі, усіх шануйте. Братство любіть, бога бійтесь, королеві честь віддавайте. Слуги, будьте піддані панам у всілякій боязні, не тільки добрим і скромним, але і прикрим. Бо й то є милість божа, якщо хто задля сумління божого зазнає жалю, терплячи безвинно. Бо ж що за хвала, якщо, согрішаючи і винними будучи, терпите? А от якщо, добре чинячи, переслідування терпеливо зносите, ото є заслуга у бога. Адже ж на те і покликані есте. Бо ж і Христос терпів для нас, даючи вам приклад, аби-сьте ішли по слідах його. Той гріха не вчинив, ані знайде-но помилки в устах його.

Такі загальні і постійні наші до синів науки і напominання, із яких ясно кожний побачити може, що ми, родичі, як природження правом до злого потомству нашому причиною не були, так і навчання та доброго виховання не занедбуючи, до того приводу не давали. Бо ж ми і всіх загалом, не зважаючи на особи, і кожного зокрема, без жодного підхлібства, картаємо, напomiнаємо і навчаємо.

Але, як бачимо, вони позатикали вуха свої, аби не чути голосу нашого.

Кого ж те більше доймає? Кому те більшого болю додає? Кого дошкульніше мучить? І кому небезпечніше життя готує?

Я змучена, я мізерна і од усіх матерів нещасливіша. Бо куди не обернуся, всюди синів моїх на зради собі знаходжу. Тут бездонні ями копають, там дротяні сіті закидають. Звідти ядовиті жала випускають, а звідси смертельні отрути виливають. Одні явні, інші таємні, декотрі підхлібством, а декотрі погрозою, усі, однак, одностайно на життя мое важать, усім одна мати в ненависті.

Чи ж маю боятися? Чи ж маю лякатися? Аж ніяк! Ось стою! Хай прийде хто і нагостреним залізом зомліле серце мое вразить! Хай приступить і зболіле лоно матері своєї розітне! Нехай терзає тіло згорьованої неньки. Ліпша-бо смерть над життя мізерне, і миліше мені раз нагло вмерти, аніж з нечестивості синів своїх щодня скорботно вмирати.

Ой, леле, оплаканому моему життю! Біда незносним тіла мого болістям! Та щоб плюгаву студню, з котрої заразна та синів моїх зловмисність виплинула, знайти, горе на хвилю погамувати мені годиться, аби перед часом у запалі гніву, поки повної певності не набуду, прокляття на них не вирекла.

А в тому, що ані природження, ані виховання родичів не є того причиною, то в цьому вже переконалася.

НЕДБАЛЬСТВО
Є ПРИЧИНОЮ ЗЛА

Мушу ствердити, що їх самих у дотриманні вказаної вітцем дороги нікчемне недбальство і розпусний непослух подаваному в материнській науці повелінню, а не що інше, спричинили душевну разом з тілесною згнилість, із-за якої ані душа до послуху не здатна, ані тіло до виконання обов'язків не вільне. Бо, чуючи, не чути — є згниття душевне, а чуючи, не сповняти — тілесне. Із-за недбальства в послусі вишикла апатія в навчанні, з того розбухла непокора, а з неї розлилося ледарство. Те причиною стало мерзенного недбальства. З того коріння виросла неприязнь. Вона ж стала джерелом переслідування, що його я тепер постійно вдень і вночі терплю.

А що переслідування од тієї великої їхньої злості приводом було, котра то більшу гору брала, що глибше впасти мала, то іншої воістину над ту причини шукати не треба, бо недбальство і непокора є матір'ю непослуху, ледарства, байдужості і всілякого грубого невігластва, а з того, як із студні, всіляке зло випливає.

Саме загниле стоячої води джерело! Саме ядовитою трутизною наповнені води студні! Це осягнувши, слушно мені воістину одразу пізнати, до котрого найперше із синів моїх неминучий той гість завітав, котрого до послуху собі найперше притягнув, у котрому собі житло заснував і дім духа божого в дім духа світу сього перетворив, чи всіх разом він опанував, а чи поодиначі їх під свою владу підбивав.

І чи пайперше ярмо своє на карки княжат і зверхників вложив, а чи з їхніх підданих почав.

Тільки ж хіба всякому зверхництву не пристало тієї ж простоти триматися, в якій підданих своїх бачать? Бо ж всяку необачність і походження їхнє і виховання обминає, аби ті, котрі відчують себе вождями, заступниками і оборонцями посполитого і котрі до охайності, чулості та великодушності з дитячих літ призвичаєні, життя і звичаї підданих своїх мали. Проте не підданих, а якраз самих зверхників найперше ота облудна відьма опанувала. А з ними і тих, котрих владою їхньою прикрито, так би мовити, загребла.

Та бачу ще одну перепону і то не меншу. Бо ж княжата і зверхники не мають такої влади, аби і зовні і внутрішньо, тобто і світськими і духовними справами по своїй волі керувати могли.

Щодо світської влади, то панами вони є і повелівають. А от щодо духовної — то синами суть і слухатись повинні. А той ураз недбальства, як бачу, не тілесний, а духовний, ото ж, його не в них, а деінде слід шукати.

То хто ж мені підкаже, на кого те накоєне зло найперше обперлось? Кого я ще прогавила? Кажуть, хто на полі бою, — той і ворог. На кого найменше думаєш, саме той злочинців переховує. Де найменше сподіваєшся, там у траві на гадюку наткнешся.

духовні
причиною зла

Ті, схоже, найперше пекельним тим сідлом дали себе осідлати, котрі всього поспільства вождями бути нахваляються. У тих хвороба ця, як рак, по всьому тілу поширилась, котрим над душами людськими владу надано, котрим слуга і пан, вільний і невільник послух оддавати повинен, бо їм ключі царства небесного довірено. З них одні є ієреями, інші архієреями, всі разом розумних вітця свого овець пастирями і вчителями молодшої братії своєї, синів моїх проводирями й опікунами.

Адже тим князі і зверхники, багаті й убогі, молоді і старі в речах духовних найперше після пана бога послух оддавати повинні.

Ті суть, котрим сказано: «Що ви зв'яжете на землі, те буде зв'язане на небі».

Ті, котрі, як явно видно, недбалим при владі ключів вживанням не тільки інших, але спершу і самих себе пов'язали і, перед молодшою братією небо замкнувши, самі на подвір'ї zostались, а, пов'язавши, тягарі ваговиті й трудні для ношення на рамена людські вложили, самі ж їх не хочуть і пальцем рухнути. Побачивши це, довірені їм овечатка, нарівні з ними [у] недбальство вдалися і, вкладені тягарі з рамен своїх

скинувши, лінощі возлюбили, що в них і нині з пастирями своїми ганебно гниють, ім'я матері своєї, котра їх до першої дбайливості й пильності веде, переслідуючи і впливу її позбутися силкуючись. Із того й біда їм, що замкнули царство небесне перед людьми, в яке і самі не входять, і іншим у нього ввійти не дають.

Біда їм, тим, що пожирають душі овець вітця свого і розпускають шати свої, розпинають краї плащів своїх, а процідивши комори, верблюдів глитають! І тим вождям сліпим, котрі, на престолі Мойсеевим всівшись, зле учать і зле чинять, а щоб їх рабинами звано, прагнуть! Чи не є то, пробі, річ дивна і жалосна, що ті, котрим ліки до рук подано, самі разом з повіреними їм вівцями попаршивіли, а тих, котрим про інших дбати і пильнувати доручено, самих недбальство найперше опанувало?

НАРІКАННЯ НА ІЄРЕІВ
І АРХІЄРЕІВ

О церковні світочі! О філяри дому божого! О пастирі овець Христових! О вчителі і майстри молодшої вашої братії! Як же ви отиліли й розтовстіли, і забули бога, спасителя вашого?!

Біда вам, пастирі, котрі розположили і розігнали стадо овець моїх і недбальства хворобою їх заразили! Бо суворішого суду і більшої кари зазнаєте. Бо як сіль вивітриться, то нічим солити — нінащо вже не годиться, хіба що на те, аби її геть викинути на потоптання людям.

Вивітрилась сіль, потемніла світлість, згасли світочі, здичавіли магістри, осліпли проводирі і в діл недбальства впали, куди і довірених вам овечаток тягнете.

Що одповісте у той час, коли прийде отець ваш і пан, аби вислухати звіт ваш, синів і слуг своїх? Коли запита про довірені вам таланти?

О тяжко мені, матері, буде в день той, на загибель синів моїх дивлячись! Біда мені в ту годину буде, коли сини мої і сини божі, котрі євангельської світлості ясність добровільно згасили, в пекельний огонь відсилатися будуть. Хто мене у той час потішить? Хто потоки сліз моїх погамує? Біда мені, нещасній, що синів породила на болі свої і дочок на рани собі! Ліпше мені воістину безпотомній було б жити, аніж на такі густі безбожних синів юрби дивитись. Ліпше воістину і тим було б не родитись, як, народившись, вічну погибель успадкувати, в котрій легше буде Содомі і Гоморрі, аніж їм. Бо ж слуга, котрий знає волю пана свого, а не чинить згідно з нею, немалої кари зазнає.

О архієреї й ієреї, вчителі й пастирі овець вітця вашого! Доки німими бути хочете, доки неощадно овець глитати будете? Не досить вам молока і вовни — шкури лупите, кров п'єте, а м'ясо на з'їжу крукам і вовкам викидаєте.

Самі помітили есте, а іншим мовити забороняєте. А чи ж стільки отар овечих у церковній вівчарні недавно ще було? Чи ж стільки божого роду в уряд і під звіт було вам надано?

Спите, пастирі, а ворог не спить. Хропите, сторожі, а шайтан, наче лев, овець божих хапає, тих на вічну пагубу одводить, а тих у ганебні пристрасті ввергає, аби чинили таке, що чинити непристойно. Ваші вівчарні знищили, а вівчарні ворогів божих і ваших ширяться. Затикаєте вуха, не хочете чути вітцівської мови:

— Сину людський, поставив я тебе сторожем дому ізраїльського. І ти, чуючи з уст моїх, що кажу, мав би звітувати їм од мене. Коли я буду промовляти до непобожного: «Непобожний, ти смертю умреш!», — а ти б йому не переказав, аби непобожний покинув дороги свої, то той непобожний у неправості своїй умре, але крові його з руки твоєї я буду жадати.

Суворе, справді, слово і жахливий вирок!

Чи не боїтесь і не лякаєтесь страшного дня того, в який про довірені вам отари маєте звіт дати? Не страшить вас та справедливого пана мова: «Поганий і ледачий слуго! Мав би гроші мої довірити тим, що грішми гендлюють, а я, прийшовши, взяв би був те, що моє, та ще і з прибутком. Візьміть же од нього той талант, а невдячного слугу ввергніть у піймуну кромішню — там буде плач і скрегіт зубів»

Де зараз ієреї без нагани, котрі б не собі догоджали, а про довірену отару, таку, як найвищий той архієрей од них потребує і як вище я в науці до них згадувала, опіку і дбалість мали? Ті суть зараз учителі, котрих, до пожадливоростей своїх пристосували собі сини мої, бо вуха їхні сверблять і вони од правди слух одвернули, до брехень схилились, самих себе, світ, славу, багатства і розкоші більше, аніж бога і спасіння людське, люблячи, маючи подекуди за вірець побожності тільки людей звихнутого розуму і підозрілої віри, які сили її опираються і правді противляться. Бо ж шаленство їхнє явне буде усім [і всі побачать], що вони не в небесних, а в земних мислях погрязли.

Із-за них спіткав мене не голод на хліб, а голод на слово боже, не спрага на воду, а спрага на євангельську проповідь.

Однято у мене пророка і вчителя, проводиря і пастиря! Багато тепер пастирями прозваних, але мало справжніх.

ІЄРЕІВ ТЕПЕРІШНІХ
ЖИТТЯ І ЗВИЧАІ

Бо ж деякі із нинішніх розумної отари Христової пастирів ледве чи над нерозумним ослив стадом пастирями

бути за гідних виявились.

Більше того! Не пастирями суть, а вовками драпіжними; не проводирями, а левами зголоднілими, котрі одних овечок

самі нещадно пожирають, а другими драконові пашеки без жалю затикають.

О нещасна чередо! Хіба ж той пастирем і вчителем бути може, котрий сам ніколи не вчився? Котрий не знає, що богові винен, а що ближньому своєму? А що вже казати про довірених йому овечок? Котрий з дитячих літ своїх не навчанням у науці письма Святого, а іншою, станові духовному неналежною забавою бавився або в марнуванні свій недостиглий час збавляв? А коли харчу і одягу недостатком стиснений був і коли йому нужда шию корчити почала, взявся благовістити, ані, чим благовіщення є, не відаючи, ані, як його сповняти належить, не розуміючи.

То ж одні із корчм, інші з двору, ті з війська, а дехто з поборів, без жодного обрання і без жодного доброго свідчення, за поміччю золота і срібла, до храму божого вдерлися.

Отож бо й не дивно, що ганебно з нього (як негідні) повипадали і апостатами правди божої і погубителями отари, їм повіреної, стали.

Біда ж убогим овечкам, що таких пастирів мають! Біда тим, хто йде вслід за такими поводирями, котрі, самі сліпими будучи, їх в ту ж юдоль прірви зіпхнути силкуються! Біда і вам, з чийого недбальства вони в храм божий увійшли! Біда і вам, котрі пустошите храми божі, бо й самі тим погублені будете! Біда вам, вітці, котрі, синами бути ненавчившись, вітцівським титулом діток моїх зводите! Біда вам, вітці, котрі, домашнього свого потомства не виховавши добре, божим синам злого свого життя приклади із себе подаєте! Біда і проклятим вашим симонам³⁶, од котрих ви на ті уряди духовні посвячення взяли, котрі,— знаю,— не задля гідності вашої ані задля силування просьбами братії, а задля лакомства нещасного руки на вас возложили, задля хтивої любові до грошей, прагнучи яких, одбилися од правдивої віри і наразили себе на великі скорботи!

СТАРОДАВНЄ
ІЄРЕІВ ОБИРАННЯ

Апостоли святі, [займаючись] постійно обслуговуванням столу, а не проповіданням слова божого, задля ремствування греків на жидів, і захотівши діаконів³⁷ настановити, мовили:

— Мужі і браття! Виберіть з-поміж себе мужів доброї слави, сповнених духа святого та мудрості, котрих би ми до того діла поставили.

А тепер [охочі] до молитви, до служби божої, до роздачі життєдайних святощів, без обрання і будь-якого випробовування і без будь-якого певного посвідчення (про сповненість духом святим і мудрістю вже й не згадую) приймані і на слова божого проповідь посилені бувають.

Отож і маю пастирів та вчителів! Отож і маю проводирів і майстрів! Самі од голоду здихають, а інших годувати беруться. Самі посліпли, а інших поводити бути зважуються. Самі на обидві ноги кульгають, а іншим на підпори підставляються. Самі будучи неуками, інших навчати важаться.

О непорядний, о підступний, о безбожний рук покладання звичаю! «Руки ні на кого не вкладай поспішно,— апостол мовить,— щоб не стати учасником гріхів чужих». І в іншому місці: «При тому тебе, Тите, залишив я на Криті-острові, аби, чого ще нестало, ти поправив і настановив ієреями по містах, як я тобі повелів, таких, що є безнагінні, мають по одній жоні і синів вірних, не обплутані і не опановані розкішшю. Бо єпископ має бути без пригани, як шафар божий, не пишим, не гнівливим, не п'яницею, не забіякою, не хтивим до зиску бридкого, а гостинним, добродійним, тверезим, справедливим, святим, стриманим, вірним своєму слову, згідному з наукою, щоб міг нагадувати здоровим повчанням і переконувати противників.

Нинішні ж мої єпископи і архієпископи, всю ту апостольську науку за себе закинувши, її ногами безладдя, хтивістю срібла засліплені, потоптали.

звичай рук вкладавання
нинішніх єпископів-
відступників

Той за сих часів мудрий ієрей і дотепний, котрий те має, з чого міг би і єпископові своєму, од справ церковних оддалений будучи, уділити, аби

той повернув його знову.

Ой леле ж мені, недбалим робітникам довірених! Ох мені, ненаситним лакомцям в опіку наданих!

Біда і вам, котрі продаєте, і вам, котрі купуєте дар духа святого! Срібло ваше буде вам у пагубу!

Не хочете знати правди, не хочете бачити й неправди! Не хочете розуміти, звідки ті, котрі її вам дають, набувають, яким промислом багатіють.

Молоко доять з овець, вовну стрижуть, шкури луплять і продають, самі м'ясом їхнім живляться і кров'ю напиваються.

А вам із достатку м'ясив тих і надлишку невинної крові вділяють.

О злочинителі, а не учителі! О темнильники, а не світильники! *Impostores**, а не *Pastores***! *Episcoti****, а не *Episcopi*****! Порушили ви закон волі божої, ввели в оману душі свої проклятою сьогосвітньою Мамоною. Облазнили ви приправ-

* Дурисвіти (лат.).— Ред.

** Пастирі (лат.).— Ред.

*** «Наскотики» (штучно сконструйоване лайливе слово).— Ред.

**** Наглядачі (лат.).— Ред.

ною машкарою невинних Христових овечок, затьмили заразливим своїм недбальством євангельської світлості ясність.

Що вчините в той час, коли однято буде у вас виноградник й іншим робітникам оддано, а ви, злі, зле погублені будете?

Що скажете, коли одповіджено вам буде:

— Ви вітця вашого, Диявола, синами есте! Ідіть, прокляті, од мене! Не знаю вас!?

Що одповісте, коли сказано буде:

— Зв'язавши їм руки і ноги, ввергніть їх у пільму кромішню, де буде плач і скрегіт зубів!?

Біда вам під той час буде, сини мої! Біда і мені! Вам незносні муки терпіти, а мені на вічну вашу пагубу дивитись!

О єпископи, єпископи! О сини, котрі вітцем і матір'ю згордували! Дітки, в палацах королівських породжені і виховані, а тепер в корчми і курені своєю волею зваблені! Доки сном ледарства спати будете? Доки гнусу недбальства з очей сердець ваших не зітрете? Прийдіть до вод чотириструмних євангельських потоків і обмийте болото простоти розуму вашого.

Чи не досить вам ще тієї неоціненної втрати, що її із-за недбальства вашого я зазнаю, таку велику згубу золота, срібла, перлів і каменів дорогих, котрими я од вітця вашого кількадесят літ, як найзначніша королева, приздоблена була? Де тепер неоціненний той камінець, той карбункул, що саяв, наче світильник, який я між іншими перлами, наче сонце поміж зорями, в короні голови моєї носила — дім князів Острозьких, котрий блиском світлості старожитної віри своєї над усіма іншими світив? Де й інші дорогі й однаково неоціненні тієї ж корони камінці — значні руських князів роди, неоціненні сапфіри і безцінні діаманти — князі Слуцькі, Заславські, Збараські, Вишневецькі, Сангушки, Чорторийські, Пронські, Руженські, Соломерецькі, Головчинські, Крошинські, Масальські, Горські, Соколинські, Лукомські, Пузини й інших без ліку, що їх поодинці вчисляти було б справою довгою?

Де при тих і інші неоціненні мої клейноти?

Родовиті, — мовлю, — славні, відважні, дужі й давні, по всім світі в добрій славі, потужності і мужності знаного народу російського дома — Ходкевичі, Глібовичі, Кішки, Сапіги, Дорогостайські, Войни, Воловичі, Зіновичі, Паци, Халецькі, Тишкевичі, Корсаки, Хребтовичі, Тризни, Горностаї, Бокії, Мишки, Гойські, Семашки, Гулевичі, Ярмолинські, Чолганські, Калиновські, Кирдеї, Загоровські, Мелешки, Боговитини, Павловичі, Сосновські, Скумини, Потії та інші?

Не згадую тут широкої в границях Російської землі, князівств і повітів коштовної тієї шати моєї, незліченними

перлами і різних барв камінцями рясно усипаної, котрою я постійно прикрашалась.

Чи ж не ви, злочинці, з мене сю оздобну шату злупили і над бідним тілом моїм, з которого всі ви вийшли, з насміхом і глумом знущаетесь? Але ж проклятий всяк, хто на наругу голизну матері своєї одкриває. Прокляті і ви, котрі з голизни моєї насміхаетесь і тішитеся.

Прийде той час, коли ви усього того соромитись будете.

Ліпше було б вам воістину не пізнавати світлості правди, аніж, пізнану, одкинути, згасити і заглушити. Бо ж хіба ти пастир, якщо пастирством хизуєшся, а згубою овечаток ганьбиш бога? Хіба ж ти ієрей, якщо висвяченням величаєшся, а запламування світлості бога зрікаєшся?

яких ієреїв нинішні
пастирі-одступники
мають

Ані життя, ані звичай, ані ходіння, ані одіння вас учителями не роблять. Ні мудрість, ні освіта, ані здатність красномовства про посвячення і пастирство ваше не свідчать. Усі ви єсте корчмарі й купці, в звичаях — домосиди, в розмовах — неукі, в ходінні — лиси облудні, а в одінні — вовки драпіжні.

А що ж сказати про розуму вашого прикмети?

Мудрість ваша, майстерність, розмова — безглузді, даремні і розпусні, забави — непристойні, в них самі ви разом з тими, котрі вам наслідують, гините.

То чому ж, пробі, ти ієреєм? Чому ж пастирем? Інших посвячувати посланий, а сам з ніг до голови опоганений лежиш! Пильність пастирства тобі довірено, а ти сам з голоду зімлілий, здихаєш!

О святителю, наскрізь осквернений!

О пастирю, з голоду струхлявілий!

Чи ти ж бо свічником для тих еси, що в темряві простоти пробувають?

Чи ти ж бо оком для тих еси, що в непізнанні євангельської світлості сліпнуть?

Чи ти ж бо рукою на підтримання тим еси, що в прірву шайтанської влади падають?

Якщо бога, необачні сини, не боїтесь, то хоч людей посоромтесь.

Пройміть серце і виточіть сумління, і отямтеся, і, усвідомивши гріхи свої, вдайтеся до покути.

Хоча б об одинадцятій годині гідно у винограднику пана свого послужить, аби-сьте з тими, котрі од першої години працювати почали і цілий день спеку сонячну зносили, взяли заплату.

Вгамуйте сердечні зітхання конаючої матері вашої, утріть заплакані очі родительки своєї, аби ненароком криваві

її сльози на вас не впали. Глядіть, щоб плач матері вашої не погубив вас.

Не титулом, а насправді станьте ієреями; не словом, а вчинком учителями бути старайтесь.

Та кому я се повідаю? До кого сі слова мої промовляю? Чи не об залізну стіну їх розбиваю а чи, швидше, не на вітер їх пускаю? Бо ж коли я їм тее повідаю, неначе із сонними розмовляю, котрі під кінець мови моєї питають: «Про що се вона?»

Легше було б мені воістину сіль і руду залізну в пазусі носити, аніж із безсоромними, злостивими і непокірними синами розмовляти!

Кому ж з того біда? Мені. Кому горе? Мені. Кому тяжко? Мені. Кому нужда? Мені. Я погорджена, я зневажена, я вигнана, я оббріхана.

Біда і вам, котрі мною згордували. Горе і вам, котрі мене зневажили. Тяжко і вам, котрі мене вигнали. Нужда і вам, котрі мене оббрехали.

Бо ж синівською безбожністю є до родичів непоштивість. А материнське прокляття синам є погибеллю.

Розсудливий син враз, мудре слово почувши, похваляє його і сприймає. А ви, нерозумні, повсякчас моїх слів слухаєте, та, що вам не до вподоби, тим нехтуєте.

Повідаю вам мудре слово щодня із пророків. Повідаю вам із апостолів. Наостаток і спасенну пана нашого і бога євангельську науку завжди перед вами викладаю. Та се мудрість, котра світу того розуми в глупство обернула і без котрої ніхто мудрим ані був, ані назватись ніколи не міг, котру ліпше набувати, аніж золото і срібло збирати. Бо ж дорожка вона над перла, каміння дорогоцінне і усі маєтності сього світу. Тривалість днів — у правиці її, а в лівиці — багатство і слава. Дороги її — дороги гарні, і всі стежки її спокійні. Для тих, котрі її прагнуть, деревом життя вона є, а ті, котрі нею оволоділи, благословенними будуть.

Сьому я щодня вас повчаю. День і ніч про се до вас волаю.

Хто є між вами найменший, хай до мене прийде, а котрі хочете розуму, теж приходьте, їжте мій хліб і пийте вино, що його я для вас приготувала. Облиште дитинитись і живими будьте. Ходіть дорогами спасіння і вічно будете царювати.

Чи не скаже котрийсь із синів моїх:

— Чому се суворим гнівом запалилось матері нашої серце? Чому так гнівно дітям своїм дорікає? Нащо таким тяжким прокляттям себе і нас, синів своїх, обтяжує? Не достойно се материнської любові, бо добре ж вона знає, що не можна, як кажуть, між людьми безгрішного пізнати — кожний якусь ваду має, усі носимо ярмо тієї неволі. Бо нема

такого, аби без гріха був, окрім самого бога. Легше б із дітками своїми поводитись мала, лагідніше синів би своїх картала. Бо ж не мачуха, а мати, і ми — не пасинки, а сини її. Прута вжити треба було на покарання, а не залізної палиці, домашнього картання, а не на весь світ розголошеного прокляття. Яка ж мати і коли про поштивість од дітей до суду волила? Яка родителька шайтанові на поталу прокляттям синів своїх душі і тіла оддавала? Се не те що для матері, а й для мачухи не слухно.

Що ж одповім я на те? Звідки на слова здобудусь?

— Дав би те бог, аби не мала чого одповідати. Волила б воістинню, щоб те, що тут вирекла, було не правдою, а брехнею. Але хоч і тяжко мені, а все те правда, що мовлю, не омильна та повість, котру тут голосила. Про що б змовчала радо, саме їхнє сумління, правдою подолане, свідчити мусить. А що сам тільки бог безгрішний, а люди всі гріху підлегли, хто ж того не знає? Бо ж створені-єсмо за образом і подобою того, котрий посковзнувся, тобто Адама³⁸; у гріху зачаті і в гріхах народились.

Однак же вас, умерлих у вадах і гріхах своїх, що в них есте колись ходили за віку сьогосвітнього і під владою князя повітря сього, духа, котрий тепер міць проявляє в синах недовірства, між котрими і ви всі обирались колись у пожадли-востях тіла вашого, чинячи волю тіла і мислі ваших, і були з природи синами гніву, як і інші. Але бог (щедрий на милосердя) з великої любові своєї, що нею вас возлюбив, коли ви були вмерли в гріхах, оживив вас усіх разом у Христі (котрого любов'ю ви спасенні есте) і разом з ним воскресив, і всіх разом посадив на небесах у Христі Ісусі.

А ото ж не годилося б вам більше так ходити, як ходять в марності почуттів своїх погани, маючи потьмарений сутінками розум, оддалені од життя божого властивим їм невіглаством і засліпленням сердець, котрі, впадаючи у розпач, далі самі до безсоромності, на розпусти і лакомства вдалися.

Та ж ви не такого од Христа навчилися, якщо його слухали, якщо ним були навчені, аби-сте із себе скинули першим учинком ветхого чоловіка, котрий псується од безумної пожадливості, і аби-сте оновилися духом розуму вашого і втілилися в нового чоловіка, богом створеного в справедливості і святості правди.

Бо ж як із-за злочину одного чоловіка, Адама, на всіх людей упав вирок смерті, так і справедливість одного чоловіка, Ісуса, виправдала життя всім людям.

Ото ж я вас народила за образом і подобою другого Адама, Ісуса, котрий мене обрав собі за наречену і віддав

себе за мене, аби мене освятить, очистивши водяною купіллю у слові життя.

А що я, будучи чистою і святою, вас, нечистих і клятих, породила, то тим же вас очищаючи і освячуючи, чим і сама була очищена і освячена, водою тобто і духом. І хто із вас ними одроджений не буде, той не є моїм сином і до царства бога-вітця не ввійде, а персїде од смерті першої до смерті другої, гіршої за першу.

Ви вже не під законом, а під благодаттю. Ті, що під законом родяться, вітцівський гріх за собою тягнуть, а ті, що під благодаттю родяться, більше вже ярмом гріха обтяжені не бувають.

Я вас під благодаттю породила, а не під законом. На свободі вас виховала, а не в неволі. Світлом вас освітила, а не в темряві полишила.

А тому годилося б вам, як синам світла, справувати, у всіляких доброчинствах, у справедливості і в правді постачати, що є миле богові, і негідними вчинками себе з пільмою не еднати, а їх швидше карати.

І мовите: «Ніхто без гріха, окрім самого того, котрий світу гріхи стер, бути не може, бо і справедливий, живучи, у гріх сім разів на день впадає». Добре, признаю те і я. Але й те скажу, що справедливий швидко, посковзнувшись, підхоплюється, не так, як ви, котрі навіть тепер про те, щоб підняти голову і встати, щонайменше помишляєте.

Запанував гріх у вашому смертному тілі, аби ви покірними похотям його стали і зробили члени свої знаряддям його неправди, хоч повинні були б жити згідно з духом, а не згідно з тілом, бо, живучи згідно з тілом, помрете. А котрі Христові суть і котрі тіло своє розп'яли з пристрастями і похотями, духом живучи, згідно з духом і чинити повинні.

Чи ж не знаєте, що всі ви, охрестившись у Христі Ісусі, охрестились і в його смерті? Бо ж есте із ним разом поховані хрещенням на смерть, аби, як Христос воскресне з мертвих славою вітцівською, то щоб і ви у відновленому житті ходили, те відаючи, що вітхого чоловіка нашого разом із ним розп'ято, аби було знищене тіло гріховне, аби ми більше вже гріху не служили. А якби кому-небудь в гріх упасти припало, то сповідайтеся в гріхах своїх; вірний і справедливий бог наш, так що одпустить гріхи ваші і очистить вас од всілякої неправди.

З того видно, що не гріх, а постійне в ньому тривання, є причиною другої смерті. Тож тих, які грішать свідомо, по встановленні правди, вже не відкупить од гріхів жертва, а випаде їм повне страху чекання суду і прикрість вогню, який має поглинути супротивних

Отож і мене, бідну, не гріхи ваші так вам дорікати зму-
сили, а постійне в гріхах тривання ваше, і не так навіть
в гріхах тривання, як з дня на день у все більше зло впадання,
за що не залізного задля кари прута, а палиці відречення
і прокляття на погибель душі і тіла ви гідні. Знаю, що я є ма-
тір'ю вашою і що ви дітками моїми були.

Та коли, знехтувана, й покинута, і одкинена вами в гіркоті
серця, зневажу вас, одречусь од вас, проклянну вас і всім
народом оддам вас у наругу, на той час я вже матір'ю вашою
ані зватися, ані бути не схочу.

І більше того! Коли заволаю до нареченого свого, а до
вітця вашого, той одкине вас, одречеться од вас і на вічну
в кромішній пітьмі оддасть вас погибель, де муки вічні і скре-
гіт зубовний триватимуть безкінечно.

Тоді скажете: «Біда тій, котра нас ісплодила! Біда тій,
котра нас годувала! Ліпше нам було б не родитись, аніж
у сьому місці вічної муки опинитись! Нехай йому, дню тому,
в який ми народились! Горе землі, по якій ми ходили, небу,
яке нас осявало! Біда і нам, що ми покинули матір нашу.
Тяжко і нам, що ми волю вітця нашого занедбали і в неситій
сваволі блудили!»

Будете волати, та ніхто вас слухати не стане. Будете
звивати, та ніхто до вас не одізветься. Будете кричати, та
ніхто до вас не приступить. Бо якщо ви од вітця вашого і од
матері вашої одступили, то й од вас усі одступлять, і на вічне
забуття у непам'ять вас увєргнуть.

Чи ж раз дома, приватно, я вас картала, а не publice* на
ринку? Чи ж раз сама вас благала, аби ви до мене поверну-
лись? Чи ж перед кількома літами я братів ваших до вас
не посилала, аби ви мене перепросили і, пильністю вашою
шкоди мої нагородивши, при мені zostались і зла мені чинити
більше не мислили? Чи не вимовляла я вам злочинів ваших,
що нині ви і мене, і самих себе споганили? Чи не казала я вам,
що ви марно із загостреними язиками, відаючи про непере-
можність мою, на мене кидаєтесь?

Що ж од вас за те постійне моє про вас старання мені
дісталось? Що? Те воістину, що десь мудрець вирік: «Сам
собі кривду чинить, хто насмішника учить».

А хто громить словами непобожного, сам собі шкоди зав-
дає. Бо мовлено вами:

— Согрешили ми, і що ж нам злого за те сталось? Бо
ж пан бог терпеливий.

А я рекла:

— Не кажіть того. Велике є милосердя боже. Змилюється бог над безміром гріхів наших. Любов бо є у нього. Але і гнів із запальчивістю на грішних. І якщо зненацька нагряне, то розмете вас часу помсти запевне. А тому не прикладайте гріх до гріха, але добро добром спомагайте.

Чого ж докорами моїми домоглася? Бачу, що не тільки про поліпшення мислі не маєте, але щоразу в гірше зло впадаєте. Куди стіни душ ваших будете нахилияти? І після того нещасного падіння сподіваєтесь ще їх підняти? Тільки ж пуста ваша думка, марні ваші розмисли, бо одразу ж між вами, тими, котрі маєте впасти, і тими, що встоять, велику відстань утверджено буде, що ані їм до вас, ані вам до них переходу певного не стане. І на тому скінчиться діло ваше розплатою.

Я ж вірю, що той, котрий мене полюбив і себе за мене віддав, мене сам підійме можливою правицею своєю і пильнішим робітникам виноградник свій доручить. Дай же те, всемогутній боже! Перед твоїм найсвятішим маєстатом я зі страхом упадаю і розкаяним серцем та плачливим голосом до невимовної доброти твоєї взиваю:

МОЛИТВА ДО БОГА

— Ти сам, царю вічної слави, неба і землі владико, котрого престол умом неоціненний і слава непостижима! Перед котрим стоять зі страхом і трепетом вої ангельські і всіх сил горніх! Котрого слово істинне і глаголи вічні! Котрого повеління кріпке, а розправи страшні! Котрого погляд висушує безодні, а гнів розтоплює гори, істина ж свідчить несхибно.

— Ти,— кажу,— котрий зі всіх лісів землі і з усіх дерев її обрав еси собі виноградник єдиний, і з усіх квітів світу обрав еси собі лілію єдину, а з усіх безодень морських наповнив еси собі потік єдиний, і з усіх збудованих міст освятив еси собі тільки Сіон, а з усіх повітряних птахів найменував еси собі голубицю єдину, і з усієї створеної худоби обрав еси собі вівцю єдину, а з усіх розмножених людей здобув еси собі народ єдиний Ізраїля нового, тобто мене, церкву свою, котру ти з первовіку і донині дивним прозрінням і недосяжною глибиною судів твоїх зник зберігати посеред явних і тайних, внутрішніх і зовнішніх ворогів непорушною і цілою, і тим еси мене здавна і довічно привілеєм обдарувати зволив, аби я корінилася в переслідуванні, помножалася в утисках, вивищувалася в убозстві й зневазі світа сього, перемагала, терплячи, тріумфувала, кривди і наруги зносячи, росла і буйно квітнула, скроплена кров'ю мучеників, і на той час найбільше твоєю поміччю міцніла, коли найпевніші сини світу сього за поверховими знаменнями упадком мені грозити звикли.

— Ти сам і тепер поглянь милосердним оком на невимовні жалі, утиски та муки мої і зволь зробити легшим, якщо буде на те твоя воля, хрест, покладений на мене, вгамуй плач, утиш мої сердечні болі, спричинені синами моїми власними. Прийди з Лівану³⁹, прийди мені на поміч, хай засоромляться і хай повернуться ті, котрі шукають душі моєї і гострять безсоромно язики свої на мене, бо ж я на тебе самого довіру й надію покладаю, до тебе самого вдаюся з усіма турботами і недугами моїми.

— І хоч багато досі утисків і переслідувань не тільки од чужих, але й од тих, котрі вийшли з лона мого власного, я витерпіла і понині терплю, все ж од тебе не одступилась ані піднесла руки мої до бога чужого, непорушною з поміччю твоєю стала і стою на тій твердій скелі, на якій ти мене угрунтувати зволив. Не позбулась я і жодного блуду чи ересі плямою не забруднила шати тої, котру мені ти сам подарувати зволив, найвищою теологією витканою з віри в тебе непорушної, неопоганила її строкатостями людських вимислів і нових та щоразу одмінних законів і традицій.

— А хоч і багато хто наслідує дітей моїх незбожних і злочинних, та не я тому причиною, а їхній підступний умисл, їхнє недовірство, їхня пиха, їхня амбіція, їхнє схильне до багатств і розкошів сьогосвітніх серце. Ті вузькою і гострим терном порослою дорогою до життя вічного іти не полюбивши, на широку і простору (якою багато хто йде) дорогу вдалися, а вдавшись, раді були б усіх за собою потягти і мене, матір свою, соромом, ганьбою і пагубою вічною наділити.

— Не допускай же незбожним синам, аби з упадку мого, матері своєї, звеселилися. Однак, всемогутній боже, не зразу навідай палицею пагуби беззаконня їхні, а утримай на деякий час заради мене простягнуту для помсти твою правицю, бо я ще раз піду до них і спробую напутити їх — може, хоч під кінець життя свого отямляться і прийдуть та поклон, мені належний, оддадуть; і будучи з ними в згоді та обопільній любові, я перед лицем твоїм стану і знову радісно і весело ім'я твоє святити і звеличувати разом із ними буду. Отож, вже йду і твоєї невимовної доброти прошу, зошли їм дар ласки і милосердності своєї і серця їхні правдивим розумом наповни. Розпали в них огонь любові твоєї, аби, чуючи, зрозуміли, і, зрозумівши, прийняли, і, прийнявши, спокутували, а покутою аби небожителям твоїм радість і веселощі справили.

— А що йти до них надумала, то треба обдумати, до кого спершу піду, аби не трудитись даремно.

— Бо якщо до посполитого піду люду, то боюся, аби, мене узрівши, з простоти і слабкого розуму свого, не наскочили на мене і рук своїх в крові материнській не омочили.

— Серце бо слуги стверділе і словами навчене бути не може, а хоч би що й зрозуміло, то аж ніяк не сприйме.

— Чи піду до князів, зверхників і панів? На тих, хоч би мене послухати і за мене обстати були й раді, не до кінця [покладатися] належить, бо ж піддані не в справах духовних їх слухати повинні, а тільки в справах світських.

— До тих, як бачу, іти мені слушно, котрі душею порядкують, оскільки і річ та, що про неї мені йдеться, духовною є: отож, слушно, мабуть, учиню, якщо в тих, од кого зісуття пішло, і направи шукатиму, щоб ті, котрі початком і причиною до злого другим були, і до доброго наведені бути могли. Бо тими вони суть, котрих старанню душі всіх повірено, тими вони суть, котрі дорогу правди на язика носити взялися і котрих очі овечок стерегти обіцяли. До тих мені йти годиться, з тими мені розмовляти слушно.

— Зволь же отож, потішителю, душе святий, спершу до них завітати і їхнє затверділе серце зм'ягшити, аби мене прийняли вдячно і вислухали пильно.

— А я стану перед тими, котрі себе отчого мого спадку, російської землі, єпископами іменують, і до старшого з-поміж них промовлю.

Захарія КОПИСТЕНСЬКИЙ

ПАЛІНОДІЯ,

ІЛИ «КНИГА ОБОРОНИ» КАФОЛИЧЕСЬКОЇ СВЯТОЇ АПОСТОЛЬСЬКОЇ ВСХОДНЬОЇ ЦЕРКВИ І СВЯТИХ ПАТРІАРХОВ, І О ГРЕКАХ, І О РОССОХ ХРИСТІАНЕХ, В ЛАСЦІ БОЖОЙ, ЗА БЛАГОСЛОВЕНІЕМ СТАРШИХ, ПРЕЗ АРХІМАНДРИТА ЗАХАРІЮ КОПИСТЕНСЬКОГО НАПИСАНА І З РЕВІЗІЄЮ УЧИТЕЛЕЙ ВИДАНА А ПОД РОЗСУДОК ПОДДАНА СВЯТИХ ВСХОДНІХ ПАТРІАРХОВ РОКУ РОЖДЕСТВА БОГА СЛОВА ІІСУСА ХРИСТА 1621-ГО, МІСЯЦЯ НОЕМВРІЯ 26.

Фрагменти

ПРЕДМОВА

НА «КНИГУ ОБОРОНИ» ЦЕРКВИ ВСХОДНЬОЇ І ПАТРІАРХОВ

Нехай вас нікто не зводить жадним способом.

*Друге послання апостола Павла
до фессалонікійців (солунян), гл. 2., ст. 3.*

Пришли, приходять і виповняються, любомудрий чительнику, онії дні і літа, о которых господь бог наш Ісус Христос оповидів, мовячи: «Повстануть лжехристи і лжепророці, не вірте їм, о то впрод рекл-ем вам».

А святий Павел, апостол, тими оповідаєт слови: «Дух теди явне мовить, іж в посліднії часи отступять нікоторії од віри, внемлюще духовом лестним... сожженні своїм сумнінієм». Єще той же тоє: «Теди відай, іж в посліднія дні настануть часи лютия, будуть бовім чоловікове самолюбці, сребролюбці, надуті, горді, блюзнірці». І нижей: «маючі образ благочестія, а сили його одметучіся, і тих отвертайся», і нижей: «завше учачіїся і ніколи в розум правдивий прийти могучії».

Апостол зась Петр оповідаєт тими слови: «Були і лживії пророці в людех, яко і в вас будуть лживії учителі, которії внесуть еретицтва затрачення». І нижей: «І многії пойдуть вслід їх нечистот, през которых дорога істинная блюзнитися будет, і в преумноженію лестних слов вас уловять, которых суд спочатку не омішківает, і затраченне їх не дремлет».

А Іоанн Богослов в Апокаліпсисі написав: «А гди скончиться 1000 літ, розв'язаний будет сатана од темниці своєї, і вийдет прельстити народи будущих на чотирьох углах землі».

І так, по тисячном од рождества Ісуса Христа віку, той неприятель многих прельстив і прельщаєт, і шкодливе розерванне учинив. І нині од істинної православної віри одводити не устаєт, а ім далій, тим барзій, особливе, коли, по тисячном року, лічба шестсотних літ докончевалася, а шестдесят і шестая до виповнення свого зближається, тогди явно ся стало і помножаєт одступленіє і прельщеніє.

Если бовім коли тисяща літ доходило й виповнилося, межи всходньою церквою і заходнім костьолом розервання ся стало: καὶ οὐκ ἔτι ἐκκλησία ἐπεὶ ὡνύμων ἄθροισμα од ортодоксії одвернулася. Снат подобно горшей якоєсь злоє покажеться, коли 1660 і 6 будет ся писати. Тая бовім єст оного антихриста чоловіча лічба, которая, хто відаєт, если в тих то літіх, 1666, явнііших предитечов його, ілі того самого не укажет. А той антихрист чоловік будет али беззаконія син, але затрачення, одміняючи чоловіки і права.

Леч анім он великий прийде, інії пред ним оповідені будуть і показані суть, і пришли, і прийдуть. Яко Іоанн Богослов написав: «Синачкове, послідняя година єст, яко-сте слишали, іж антихрист іде, і тепер антихристове многії настали, од сього зрозуміваєм, іж послідняя година єст».

А тії антихристове не самі істії діаволи суть і будуть, але чоловіці. А тії — не ледаякії, але стану не посліднього, за вірнії ся удаючи і благочестія показуючії образ, і о добрих вістях. Яко Іоанн мовить: «Од нас вишли, але не були з нас; если би з нас були, пребули з нами, але нас одбігли, аби ся оказали, іж не суть всі з нас».

А такоїї виникли і од нас, особливе і гди по тисячном шестсотний рок доходив. Також і нинішніх часов апостольськії онії слова виповняються. Нікторії бовім од роського роду, себе самих і славу любячи, а зопсованії і попаленії од беззаконій і невірностей, маючи своє сумнінне, од святої апостольської кафолічеської всходньої церкви і од святих чотирьох патріархов одступили. Где виповняється і то, яко апостол мовить, іж впред одступленіє будет, тож антихрист прийде.

На чом недосить маючи, през свіцькую зверхність розмаїтих видов утраплення і мордування заживають і винайдують. К тому, церков святую всходнюю і святих патріархов, в Константинополю, в Александрії, в Антіохії і в Іерусалимі живучих і сидячих, также правовірних і сталих христіан, шкалюють, і книжки такоїї видають, в которих, правди і справедливості не пишучи, єдно вимисли і вивороти і небилиці змишляючи, над то і до урядов потягають невинне і уставичне

* І західної церкви часто згадувана громада (грецьк.).— Ред.

нешадно на нас волають. Венц нам потрясують, задаючи глупства і неумієтність. Ач в церкві нашої любовмудрці і бого-словове находяться, в правді-т, не всі видають і книги, зичачи собі в богомислії і в покою жити.

А зась, коли хто з наших, особливе против латинників, видасть книгу, теди такового преслідувати і през зверхність свіцькую опримувати не встидаються. Нельзі теди, ено за такими задатками, одступником, називаючимся «унеятм», одповісти і ісправитися правди своєї і вивод о собі дати, чоґо і право всіх народов допущает. Заїсте і нам, словесним і разумним і вольної кондиції будучим, на такоїї злії язики не пристойть бути німими, ані в оном найдоватися прислов'ю: οὐκ αὐαίθευτοι ὡς ἰχθῦες ἐλθόμενοι σιωπῶσι — «нецвічонїї, яко риби влекомї, мовчать».

Яко ж я, найменший од духовних і свіцьких зацних особ, о то многократ уживаний, а праве як примушений будучи, за помочцю божією, склонив-ємся к написанню тоєї книги. Іначей не пристояло, ено ся покорити волі і жаданню правовірних. Особливе, аби-м у нікотрих не зоставав в ніяком вніманню, але аби-м освідчив ортодоксію свою, а судіям і преложоним показав, іж нас — правовірних — од них зле односять. А за тим, аби ласкавими ся і богобоязнійшими к народові роському ставити могли, а гріху того больш не помагали оскаржателем нашим. К тому, аби ся противниці наші обачили, як апостол Петр мовить, аби в том, «в чом вас помовляють, якобы злочинцьов, постидалися злословящії ваше доброе в Христї житіє».

Повторе мовлю, іж тоє немалое діло, надіючися на благодать духа пресвятаґо, пред себе взяв-єм з любве і зичливості збавення так своїм правовірним братіям, яко тиж і к одступником і противником нашим, і всіх бовім збавенню словом і письмом повинні-сьми чинити старанне.

Взяв-єм ся еше з побудки самого сумніннїя, не менше хоча-чи противних і тих всіх, которїї їм потуґою і зверхністю свіцькою помоґають, остережи сумніннїя, аби не мнимали о собі, же службу приносять боґу, росов зводячи і тяжко іних суптельністю, а других і явне трапячи. Біда мні, яко апостол мовить, если не благовіствую! Біда мні, если був мовчав і правду утаївав! Біда і тим, которїї, правди не знаючи, мучать і утискують! Не только то ест грїх, відаючи, грїшити, але, гди і з невідомості грїшимо. І «за грїх, в невідомості поповнений, карання придам»: і то «принос офіри буваєт», яко в книгах 4-х Моїсея, главї 15, і Луки, главї 2, читаємо.

Аби нас кто за упорних не внимав, освідчити віру і правду свою повинні-хми. У нас, старої правовірної Росії, німаш упору, едно статечность діаментовая. Не ест то упор при

такової вірі, котора як трваєт юж тому тисячний шестсотий і двадцятий ся пишет рок статі, але то ест сталость і статечность живая. Живими бовім есте-хми, гди [в] церкві Христовой тіло його святоє поживаємо і кров його правдиве п'ємо.

Задавали оних часов святим мучеником упор і шаленство, а неправо то на них волокли. Яко і на нас нині волокуть і змишляють. Не есте-хми упорними, кгда так віруєм, яко апостоли учили, яко теологи ве вірили, а мяновите: Діонісій Ареопажіт¹, Афанасій, Василій Великий, Григорій Назіанський, Іоанн Златоустий, Кириллове², Іоанн Дамаскін і Феофілакт; ку тому, яко синоди визнали і ухвалили, і запечатували. Упорними суть жидове, туркове і всі еретикове, гди ся церкві правдивой і догматом святих отцов і канонем синодальним не покаряють.

К тому реку і то, іж не ест то милость, ані єдність — одступити віри, оддалитися того, що-хми з початку увірили, що нам подано, що нам приказано. Але то ест істинная милость і єдність — заховати то, що з початку приказано і подано. Яко Іоанн святий Богослов мовить «Тая бовім ест любов божія, аби приказання його заховали-сьми». Той же во второй епістолії: «Тая ест любов, аби-хми ходили ведлуг приказання його, то ест приказанне, яко есте слишали од початку, аби-сте в нем ходили».

Ви теди що-сьте слишали од початку, нехай в вас пребивает, а если в вас пребудет, що-сьте слишали од початку, і ви в сині і в отці пребудете. А Павел, святий апостол, упоминаєт, мовячи: «Которих речей научили-сьте ся, і прийняли-сьте, і слишали-сьте, і виділи-сьте во мні, тії речі творіте, і бог покоя будет з вами». Що і декретом страшним Павел святий запечатував, анафему покладаючи на тих, которії би сміли проповідати і учити іначей і над то, що-хми юж прийняли. До чоловіков неповинні-хми міти люби большеї і з ними ся єдночити, але больше правость віри і догмата святих отцов і синодальнії канони любити маєм і в такової трвати єдності. Анафема ся теж боїмо за то, гди би-хми над то, [що] юж подано і синодами приказано, міли приймати.

А если би ся хто одступником став, теди под декрет страшний анафема мусить таковий подпадати. Зачим до тих, которії нас, росов православних, одбігли і святого патріарха вселенського, архієпископа константинопольського, одступили, склонятися не можно, і оних одпаденнем не погоршатися, ані ослабівати нам пристойть, хоть би і вибранії були. Оповідив бовім сам Іісус Христос одпаденне такихих, мовячи: «Абовім повстануть лжехристи і фальшивії пророці і дадуть знаменія великії і чюда, так, іж би звели, би то могло бути, і вибраніи се предрекох вам».

Або і то мала. Оповідено, іж звізди з неба спадуть; тії разуміються — так світніі, в славі, в могутстві вельможі, яко тиж і знаменитіі духовніі в церкві, которая ест небом земним. О которых то таких упалих звіздах і о муці їх апостол оповідив тими сломи: «Звізди прелестнія, котрим хмура темності на віки ест захована».

А так теди таковий о написанню тої книги давши рахунок, і науку описую вкратці, іж в собі замикаєт: оборону православної віри святої кафолічеської всходньої апостольської церкви; другу оборону достоїнства канонів і привіліїв святих чотирьох всходніх — константинопольського, александрійського, антіохійського, ієрусалимського — патріархов; при том одповіді одступним, глаголемим «уніатом», і інім противником нашим; і о біскупях старого Риму; ку тому о теперешнем положенню греков і о [у]віренню народу російського, і о митрополитах київських, і о іних тому приличних. Над то доводиться і то показуєт, іж побожнійшая і слухнійшая реч костьолові латино-римському до церкви всходньої і до святих чотирьох патріархов і до греков склонитись і з оними в вірі і догматах святих з'єднчитись. І ініі при том потребніі положені суть виводи. Наконєць, і о ісхожденню пресвятого духа од самага бога і отця вкратці предложилося.

То так одправивши о той книзі, відай чительнику, же в благодаті божой з працею великою написана ест, доводячи з письма святого, старого і нового тестаменту, і з поважних теологів, і з певних авторов і істориков речі[й] ісправній виражоних.

Которая то книга през мудрих і в письмі святом біглих, котрим подавана була, читана, пробувана і поправлена була. А над то под розсудок совершеннійших святої апостольської церкви подається.

А то юж к православним замикаю тую предмову учительними апостольськими сломи тими: «ви теди возлюбленніі, святою вашою вірою буду [ю] чи себе, в душі святом молячися, самі себе в любові божей заховайте, очекиваючи милосердія господа нашого Іісуса Христа в живот вічний».

Іеромонах Захарія Копистенський

О НОВИХ ДОКТОРАХ,
ТО ЕСТ УЧИТЕЛЕХ ЦЕРКВИ ВСХОДНЬОЇ

(Із часті II, розділу XII, артикула 4)

Если при том хотять одступникове наші відати і о нових учителях святої церкви всходньої, которіі, юж по одорванню ся заходніх од неї, жили і книги писали, особливе против

блудом папеським і одмінам костьола заходнього, тих по імені їх, значнійших покладаю: Євстафій³; Никола⁴, єпископ мекфонський; Никита Пектократ⁵; Никита, філософ константинопольський⁶; Євстратій⁷, митрополит нікейський; Іоанн Ксифілін⁸; Михаїл Кируларій⁹; Каліст¹⁰ і Філофей¹¹, патріархове константинопольські; Леон, ахридонський архієпископ; Ніл Кавасіл, котрий писав противко Фомі Аквінату¹² (тая книга висоце ест мудрая, в Путенському монастиру¹³, в Волосіх по-словенську находиться); Константи́н Арменопул¹⁴; Генадії, архієпископ болгарський; Єпіфаній¹⁵, патріарха константинопольський; Петр¹⁶ і Іоанн¹⁷ і Феодор Бальсамон¹⁸, патріархове антиохійські; преподобний Никон в Чорній Горі¹⁹ (в літа Іоанна, патріарха антиохійського, написав книгу); Никита Хоніатес; Євфимій Зигавен²⁰, монах; Михаїл Сиггел²¹; Іов, монах²²; Андронік Севастій; Ніл, архієпископ фессалоніцький; Іоанн Кантакузен²³, цар (котрий, зоставши монахом, написав книгу); Никифор²⁴; Каліст; Ксанфопул; Максим Плянудес²⁵, монах; Никиформ Грегорас²⁶; Марко, митрополит ефеський (той писав много, а особливе «Визнання віри до всіх христіан», «Діалог гречина з латинником» о оном придатку до символу «і од сина», і «Главизни силоічеської против латинником», книга «О посвяченню евхаристії» і прочая); святий Григорій²⁷, архієпископ фессалоніцький; Палямас; Ніл Кавасил, архієпископ фессалоніцький; Варлаам Калаврійський²⁸, Михаїл, патріарха константинопольський («О преждеосвященних»); Герман²⁹ патріарха константинопольський; Митрофан, архієпископ смиренський, Іоанн, патріарха ієрусалимський; Максим, монах, котрий в Москві скончався³⁰; Ієремія, патріарх константинопольський («О ісхожденії св. духа од самого отця до лютеранов»); Іоанн Кітріос; Іоанн Зонарас³¹; Максим Маргуній, єпископ кіфірський; Мелетій³², александрійський патріарха; і інші многії, котрії всі з ґрунту аргумента латинської знесли і поконали їх во всем. Феодосій Зігомала, протонотарій церкви константинопольської, в листі, до Мартина Крузія³³ писаном, відати дає, іж дидаскалов мудрих його віку живих больш семдесяти находиться (в князі «Турко-Греція», книга 3, а лист 216, і в книзі 7, лист 506).

Учителєв нових показав би-м еще і в народі російському, котрих благодать божія даровала і житієм і наукою церков Христову прославляючих і книгами наповняючих. За ласкою божою маємо їх з потребу; а если не збытком, не дивуйся; во многом Ізраїлю един Мойсей, еден Веселеїл³⁴, один Давид³⁵, один і Соломон³⁶. Сильних немного, як Самсон³⁷, Давид і Авісай³⁸. Один межи діакони мудрий і мужній архідіакон Стефан³⁹. Як камєнь дорогий рідко находиться,

так і правая мудрість, і правая теологія не лацно ся в многих находити может.

Єднак же і в том більшу похвалу всходня церковь односить, ніж західний костюл, гди ж як за часу семи соборов і нижей по них, так і в літах по тисячном року, аж і до сих наших днів в церкві всходньої патріархов, архієпископов і єпископов єст много висоце учоних, мудрих учителей, которії і устне поважне учили, і письм своїх книги zostавили; а латинникове не покажуть нам так много папезов, которії би книги zostавити міли, опроч Леона і Григорія Діалога ⁴⁰, і то в оних первих святих віках, а в тисячі літ папезов учителей і книг писателєй не найдемо.

Било теж і в Росії нашої дидакалов много, а которії письма zostавили, не вспоминаючи старих, нових мяную пару якую: преподобного Артемія-інока ⁴¹, который, споспїшествующу ему господа, в Литві од ересі аріанської і лютеранської многих одвернув, і през нього бог справив, же ся весь народ руський в Литві в ересі тїї не перевернув; монах Стефан Зизаній, в грецьком і словенськом язiku муж учоний вельце; блаженний Леонтій Карпович ⁴², архімандрит віленський, муж богодухновенний, в язiku гречеськом і латинськом знамените біглий, оборонця благочестія; пречестной Віталій ⁴³, архідіакон, учитель і любомудрець. А живих благодатією божією маємо з потребу.

В Москві теж суть люде мудрії і богословове православнії, язик гречеський знаючії, о чом наш святий отець патріарха ієрусалимський кир Феофан повідав, который в Москві на столиці був, завітавши од Ієрусалима, для навіження духовного і спасенія народів многих.

ПАПЕЖЕВЕ ДАВАЛИ ЦАРЕМ ПОДАЧКИ, І О СИМОНІ

[Із часті II, розділу XII, артикула 6]

А же патріархове дають упоминки і дарунки вмісто чиншу турчинові, не єст то див. Закон бовім ласки не виймуєт нас од влади і подачок. Іасон ⁴⁴ і другії учениці за Павла і Силу ⁴⁵ окупувалися од напасті. Відати єднак одступникові належить, іж не за святиню дають, але покой церкве, і безпеченство віри собі варуючи, і зверхность, од бога допущеную, чтячи, ведлуг приказанія апостольського, царя чтят і ведлуг самим господем Христом реченого, оддають царськеє царєві, а божєє богові.

Давали такії ж подачки і папезеве царем поганським, которії, през літ немаль 300, до крещенія Константина Великого панували в Римі; давали і кролем єретицьким, гди готфові ⁴⁶ і лонгобардові ⁴⁷ в Римі і во Влоших през літ также

около трьох сот панували; давали і царям константинопольським православним, вступаючи на папство.

Що і Бароніуш-кардинал ⁴⁸ в року 590 «Рочних дій» своїх призначає, мовлячи: «Папез, хоть слушне обраний, засісти на папстві не могл, аж би цар призволив, которий од папезов пінязі на оном вступі витягав». І нижей: «Був,— мовить,— обичай в костелі римськом, нім вибраний папез уряд свой одправувати почав, то єст, нім йому подтверженне од царя пришло, чотири їх всім костьолом рядили: настарший каплан архіпресвітер, і нововибраний папез, і два другії з духовенства, до них приданії». І еще нижей: «А іж цареві звиклії пінязі слати мусив (Григорій-папез ⁴⁹), на которії готфове папезев нових зневолили, гріху в том жадного не мів, бо кромі тих пінязей папезем юж власним був, виконанне только уряду своего і клопоти а трудності з царем окупував». Поти Бароніуш.

Тим же способом поступують і патріархове з царем турецьким: клопоти і трудності у царей поганських о[д] купують, аби в покою могли перебувати.

Обернім же ся еще і до царев заходніх і костьолов христіанських, яко много оним самим і секретаром їх дають золота і сребра тії, которії біскупства, опатства і каноництва беруть; вступімо ж еще в самий той Рим, як много до нього посилають тії, которії там по сакру шлють, як много тії, которії за сакрами приїждають, одбирають. Відомо то, заїсте, кождому, хто ся ено во дворах цесарей, кролей и княжат находить.

Уважай, одступнику, если ж то не симонія над симоніями — вольним у вольних і ровним у ровних в релії купувати уряди духовнії?! Зачим запевне відати маєш, іж нігди за всі літа патріархове турчинові не дали так много, як за один рок папезеві твоєму і його дворові дають зо всіх королевств чиншу і дані біскупове, арцібіскупове, примасове і тим подобнії! Ну ж, за юбілеуша, за одпусти, за молоти посвяченії, за мечі такії ж, і за рожі (дальших ташованій не споминаючи), за індульгенції і за диспенсації!

Що ж і о вас, одступниках наших, речемо! Заж апостатове наші, а ваші владикове при посвячанню своїх попов не витягають плати піняжної? Оно той, що в Перемишлю сидить, Шишка Крупецький ⁵⁰, од десяти літ витягав на попах подачки, заживаючи до того помочі урядов свіцьких! О которое драпство великий плач і нареканне на уряди і на тих мучителей владиков.

Що ж і о аннатах, которії з Польськи до Риму ідуть, также і о поборах, которії духовенство руськое, а засобна паном своїм, чинші дають і повози одправують.

Чому всьому присмотрівшись, уважте, же ви, христіане будучи, на христіан духовних накладаєте таковії тяжкості! Укаряєте греков, іж турком дають подачки! Завстиждайте ж ся, а рачей бога убойтеся: ви христіане а од духовних руських поборов, чиншов і повозов не витягайте!

Укаряет еще нас противник утисненем турецьким і же в малой церкві патріарха сидить. Уважте ж, если і ми того ж не терпимо, маючи права і вольності і уживанне їх доволітное.

Барзій нас тоє болить, же що грекове од поган, тоє ми, русь, од вас, христіан костьола римського, терпимо!

Присмотрітеся, яко-сте православних христіан віленських, мінських, перемисьльських, могильовських, биховських, пінських, берестійських, полоцьких, вітебських і по інших містах, з великих церквій вигнаних, в малії церковки втиснули!

Присмотрітеся, як по многих повітах біднії міщане, же їм поодбирано в містах церкви, в домах, полях і лісах набоженство своє христіанське одправують!

Присмотрітеся еще і в том справедливості і сумнінню людей релігії римської, которії, од нас обіма руками гойнії упоминки і дари беручи, обіцують покой і вольності захованне, а еднак вмісто уїщення ся в обітниці приреченої, барзій на нас інстигують і декрета суровії, якоби з найму, ферують.

Мають то грекове над нас, ркómo вольних і прави обварованих, же в вірі і в набоженстві своєм вольность мають. Хто був в Константинополю і по інших містах в Греції на урочитії свята, обачив би свободу і вольность, і веселле, і строй, і безпеченство христіан такове, же рекл би кождий, іж тії там христіане царствують, і же в так великом їх згромаженню, і в так світлой їх okazaлості только їм цара не доставает, і которії на то гляділи, мовили в собі, же царство Константиново⁵¹ і царство Юстиніаново⁵² нині видимо, в котором пресвітлом видоку і веселлю, єно їм діадиму носячого не доставало.

А у нас в свято, як у попа, у міщанина і у хлопка обачено світлеє що на хребті, так довго около того ходити будет пан, пані і урядник, же аж мусить збути убогий худак! Але то меншая!

Гди нам вольность віри захована будет на свободі, як захована єст греком в неволі, которії, ведлуг давніх своїх христіанських прав, мають єпископов, архієпископов, примасов, патріархов і весь нижший причет церковний,— о подачки і о чинші стояти не будемо. Дав за себе і за Петра, а в особі його за церков свою, чинш Іїсус Христос, будемо давати і ми, только віри свобода нехай нам застаєт, якая застаєт братії нашей греком.

Тут, гди ми о пресвітлом і православном Василії Костянтиничу Острозьком, воєводі Київськом приходить писати, з ласки божєї познаваю в собі, же не кроткословним, але з достопохвальним пристойть ми показати словом.

Солодкая бовім завжди того зацного княжати маєт бути у нас пам'ять! І то, що о Іосії⁵³, царі ізраїльськом, написано, безпечне і ми о том преславутом княжаті мовити можемо: «Пам'ять Василія, православного княжати Острозького, як приправа вонности, сотворенное миро од аптикаря, в устіх кожного, яко мед, осолодієт пам'ятка його, і як музика при бесіді вина!»

Солодкая, правдива, пам'ять і вдячная вонность зо всіх сторон! І вшеляко рожай той виславляти прислушаєт, як Давид мовить: «Род праведних благословиться».

Княжа Острозькое, Василій Костянтинич, рожай свой з благословенного яфето-роського покоління провадить: пресловутого Володимира⁵⁴, в святом крещенії Василія, монархи великого, і Даніїла⁵⁵, княжат роських, власний потомок, син пресвітлого Костянтина, княжати Острозького⁵⁶ а великого гетьмана Великого Княжства Литовського, воєводи Троцького, в обоєм висоце преславний в дільності і правовірїї⁵⁷, первий межи княжати роськими, великий заступ і потіха всього народу роського, мур желізний на українках, страх і трепет татаром, слава і свіча яскосвітлая королевства Польського, оздоба і окраса сеймовая, всіх публічних з'їздов око і сила потужная; притомность двору і люду його наповняла дороги і міста: многополчний бовім світлий і стройний поїзд одправувати був звикл; урода Гекторова, красота лица і особи Іосифа Прекрасного, постава вспанялая; муж обичаїв царських, ласкавості і цнот побожних повний.

Двор світлий і дородний: Гетфейом⁵⁸ і гігантом⁵⁹ подобнії мужеве, сильнії такії около нього, як нікогда у діда Херева і Фелефотії⁶⁰, то єст одражаючії і утішаючії; Авраамськії і Іаковлі й Ісаакові почестнії особи, пред обличністю його предходячії й послідуючії, як би хто од старих оних віков хотів видіти на востоку пресловутого монарху.

Подобен в дільності, в мужестві, як Авенір⁶¹ і Самаїа⁶², Аннибалеві⁶³ і Помпеушом⁶⁴. Ровен радою і розсудком Іафорові⁶⁵, Фемістоклесові⁶⁶, Артабанові⁶⁷ і Велисарію⁶⁸ з Нарсесом⁶⁹, і иним подобним. Згола — муж словом, силою і ділом, цнотами і добродійстви преславний!

Найдовалися на дворі його і мовці, оному Демосфено-сові ⁷⁰ ровнії, і Сафанове ⁷¹ і інші розличні любомудрці. Найдовалися і докторове славнії, в гречеськом, славенськом і латинськом языках вицвічонії. Найдовалися і математикове і астрологове превиборнії, межі которими он презацний математик, філософ і астролог, Ян Лятос, которий календар новий славне зганив і пером доводне през друк показав, же ест омильний.

Пойдем же еще і до другої, вишшеї в богодухновенних, похвали — в православной кафоличеської вірі і набоженстві продкуючий, церков велегласная і розличним сіянієм світлая: церкви і двір того княжати — повнії православних учителей евангельських і апостольських, повнії богословов істинних, од богословов Діонісія ⁷², Афанасія, Василя ⁷³, Григорія Назіанського і Ніссенського ⁷⁴, Іоанна Златоустого, Кирила Александрійського, Іоанна Дамаскіна і Феофілакта, і інших многих, і од соборов і од патріархов всходніх, знаючих богословію і віру правую. Був архієреєв і священников вельце шануючий, оборонця віри і церквій божиїх; сильний мур мідяний, од бога благочестію нашому поставлений в Росії; в вірі отчистой адамантова статечность.

І то знаменитое добродійство церквам показав і учинив, же през магістерство типографії книг богословських видав немало, през що церков Христова будується не только ту, в Росії, але і по інших країнах споввірних нам народов.

Що ж еще речем?

Речем і оно, що Сірах о Іосії-царі мовить: «Управив пред богом серце своє; в дні беззаконник укріпив благовіріє». Воістину, в день прелесті од еретик обернув серце своє ко богу і за дній беззаконних одступников укріпив правую церкве всходньої віру в Росії! Написано о трьох: «Разві Давида, і Іезекії, і Іосії, всі прегрішишиа прегрішенієм». Речем і ми: «Опроч Костянтина, і Василя, і Александра, княжата в Росії згрішили і віри одступили». Але пресвітлий княжа Василій з сином своїм Александром, которий так му любезний був, як Іаковові он Веніамин ⁷⁵, «во всем дому божом найвірнійший», як вторий Мойсей, зна [й] шов ся і світлим і многополчним і сильним в Берестю станув, а в раду нечестивих не пошов і на дорозі беззаконников-апостатов не станув і на кафедрі зарази їх не сів, але, в законі божом вдень і вночі розмишляючи, в православном сів соборі ⁷⁶ із патріаршими ексархами і з єпископи, архімандрити, ігумени і священники і пресвітери православними [бути] соблаговолив, а на унію з папезом і костьолом латино-римським не зезволив, і апостатов владиков, од віри і од патріархи Константинопольського, пастиря свого, остудивших і одбігших, проклинав, і до кінця живота

свогого з ними не сполковав, і до себе не припушав, як звержених і проклятих.

Подобен [он] в благочестії монарсі роському Василью-Володиміру: той народ роський крестив, а той благочестія і віри під час апостасії оборонив. Подобен і Василію Македоніанину⁷⁷, цару гречеському, котрий посполу з блаженним Фотієм-патріархою⁷⁸, в Константинополі вселенський собор збирали і віру седми соборов утвердили. На котром тих, котрії би до символу віри «і од Сина» прикладали, проклинано. Подобен і оному благочестивому цару Андроніку⁷⁹, котрий, также собравши великий собор, віру тую ж укріпив, а апостатов і папезників з Греції вигнав.

Ну ж, еще, гди поїдем до побожного його живота, до милосердних учинков, до щедробливості надавання на церкви і монастирі — виписати всього нині не єст місце. Кротно рекши: овшеки, на всем цнот всіх повний був і всім любезний, так правовірним, яко і постороннім.

І душа моя блаженную і боголюбезную його душу зіло любить, і в духу богомисльном оной наслаждається. Істаяла душа моя к так цному і побожному княжати а реку з серця онії у Іова⁸⁰ слова: «Кто убо видав нам од плоті його насититися?»

О, трещасливі ви, котрих очі виділи того пресвітлого деспота, котрії слов уст його слухали, котрії у столу единого з оним сиділи і поживали, і інії всі, котрії сте добродійства оного сподобилися!

Ачкольвек і я за велице щасливого почитав би-м себе був, гди би ласка божая притомності моїй дарувала насладитися еще в живих так пресвітлого княжати. Але того там віку будучи мал в братії моїй, і на всем недозрілостю об'ят, не удостоїв-єм ся. А вет же і нині не за щасливого ся почитаю, гди мі ласка пресвятого духа дарувала пером такую народу роському описувати славу?

О КНЯЖАТІ ОСТРОЗЬКОМ, КАШТЕЛЯНІ КРАКОВСЬКОМ

[Часті IV, розділу II, артикул 3]

Заїсте, не годить мі ся ту мимо іти і пресвітлого княжати Іоанна Острозького⁸¹, каштеляна краковського, которого нехай будет ім'я на всі сторони світа славно: бовім народ свой роський любив, православную віру отцев своїх величав, і за то на нем отцевське одпочило благословеніє.

Тестамент пресвітлого родителя своего [он] сохранив, віру благочестія нашого побожно поважаючи, во вшеляком покої заховував до смерті, утисков і гвалтов жадних не чинив. Гроб православного отця своего, яко Ісаак і Іаков печеру

Авраамову⁸², почитав і упоминав, аби пініє і набоженство звиклоє не уставало.

Хоть з Риму і од біскупов многократ був жаданий, аби княжество своє под унію біскупа римського поддав, леч он, яко сенатор розтропний і зрительний, маючи розум а шануючи віру отцев своїх а многородний свой народ російський любячи, жадним не дав ся звести покусам.

Сам рачей зезволив що пострадати, нежели отчистому набоженству і духовенству російському насильство і гвалт в вірі і набоженстві чинити: Фемістоклеса в том наслідував, которий отчизні своїй, хотя ж од рода свого афінейчиков був укорений, од кроля Ксерксеса⁸³ з войськом будучи посланий, згуби оним навести не хотів, рачей своїм обрав запечатати здоров'ям.

Пристоїть ту того пресвітлого княжати а сенатора найвишшого і премудрого припом'янути слова, пам'яті годнії, которії частокроть мовляв: «Гди би-м,— мовить,— пред тим в молодих літах о релегії грецької і о церкві всходньої відав то, що тепер в том моім віку вижу і знаю, теди нікгда би-м не був сполечником костьяла заходнього». Єст много свідков живих, которії частокроть слова тії слухавали.

Міл теж еще тот пан тую цноту побожнуну, іж монахов-святогорцов релігії гречеської⁸⁴ почесне приймавав, і прикладом отця свого ялмужну [їм] давав.

О, боже, в тройці єдиний! Тих, которії дідицтво княження Острозького прийняли, таке ж в них ко благочестію всходньому і народові російському рач зрядити серце, якове предреченнії княжата міли! І так в довготу дній щасливе дідичити будуть⁸⁵.

Що ж ту кто обрати схочет виславування і дяк чиненне од рода роського, заїсте, повиннійшая єст реч — ласку і добродійство народові роському показувати. І слава од них праведная, і молитва спасенная! А унеятom не повинна ласка, і од них слава як небивалая, так і неправдивая, і згола прожняя єст, а над то ненависть, гріх, зло, удавання і турбацію родячая.

РОЗМОВА СТЕФАНА-КОРОЛЯ⁸⁶

З КНЯЖАТЕМ ОСТРОЗЬКИМ, ВОЄВОДОЮ КИЇВСЬКИМ

[Часті IV, розділу II, артикул 5]

Од зацної а віри годної особи, в розумі і в літіх дозрілої, слишав-єм тую певнуну повість. А то в той способ:

Трафілося, мовить, княжаті його милості пану воєводі київському святої пам'яті короля Стефана навідити в Городні; где, по третем на покою буттю, король його милость,

гди на пана воєводу пильне поглядав, надіючися, же розмову якуюсь вносити хочет, тогди пан воєвода рекл:

— Найяснійший милостивий королю! Ваша королевська милость на мене поглядати рачиш, розуміючи, же потребу і мову якую до вашої королевської милості маю. Вправді, жадної потреби моєї не маю. Єдно то, же мі тесно було, же-м вашу королевську милость, пана мого милостивого давно видів: умисльне приїхав-єм вашу королевську милость пана мого милостивого навідити і утішитися з притомності вашої королевської милості.

А король його милость, любезним лицем ку пану воєводі смотрячи і оного голову руками своїми обнявши, мовив:

— Дякуємо вам вельце за то, і вдячні ест-ехмо таковой ку нам милості вашой.

По том король його милость, взявши лист, почав мовити:

— Папеж пишет до нас, жадаючи нас, аби-сьмо народ роський до нового календаря приводили.

А пан воєвода, як муж благочестивий і розтропний, станув статечне і дільне в своїй розмові і, межи іними важними і пам'яті годними слови повідів, іж о той речі в головах з патріархами всходніми належить трактовати.

На то кроль його милость, як пан мудрий і розсудний і зрительного на пришлії речі будучи ума, вічне достойної пам'яті вимовив слова тії:

— Пане воєводо! Хвалімо пана бога, же, наїхавши нам на королевство Польське, видімо народ роський, многій і можний, з народом польським і литовським в згоді і в милості живучий і повиновацтво з собою маючий. Спольний межи ними о речі посполитой промисл, на війні згода і рівність і пошанованне вшелякое. Розорвання і неприязні межи тими народами не видімо. А над то, яко в костьолах римських, так і в церквах роських набожество спокійне без вшелякої перешкоди і турбації одправується. Досить маємо на той таковой згоді. А до календаря нового і до з'єднання росов з костьолом і папежем римським приводити — не здається нам. Бовім знаємося ми на тих речах і що за тим урости может. Уважаємо і упатруємо, іж, вмiсто єдності і згоди, незгоду, мерзячку і турбацію і неприязнь учинили би-хмо. Але ми того вщинати не хочемо. Яко-хмо тії народи застали, так з оними жити хочемо.

То король його милость святої пам'яті Стефан мовив. А увіряють тую короля його милості Стефана мову і волю овії листи, которії писав до урядов міських, розказуючи, аби росове набоженства свого безпечне ведлуг старожитності заживали, а до календаря нового примушані не були, докладаючи, «іж ся росом од звиклого бігу одмінати без пат-

ріархов позволення, бинамній не годиться». І нижей: «аж первій о уживанню календаря і порядку спор межі римським папезем і патріархами гречеського визнання скончен і розтрихнен будет». Читай тії листи в книжці, «Апокрисис» названої, през Христофора Філалета виданої ⁸⁷, в первой часті, а в розділі четвертом...

[ПІСЛЯМОВА]

Правовірний і православний христіанине! На замьоти, вимисли і потвари противников і ненависников церкви святої всходньої і блаженних патріархов, з ласкою і помоччю божією одправилося і одписало, злеща найбільшії й труднійшії артикули. І ту он Самуїлов ⁸⁸ віри моєї покладаю камень, ту онії мовлю слова Самуїлеві: καὶ λέγων ὁ Σαμουὴλ: μέχρι τοῦδε ἐβοήθησεν ἡμᾶς ὁ Κύριος: «і рече Самуїл: аж до сього місця помагав мі господь».

Зосталися меншії і лацнійшії одробини. Тих, за наступленієм многих і розличних трудностей, не скончив-ем. Леч зоставуються останки тії сином правовірним. Єсли старшії і дидаскалове не подвигнуться, ви, малії і од премудрих презиранії, потщітеся докончити і одписати. А о святом духу многії юж давно право одповідили.

Наконець замикаю і печатаю туу книгу упоминеннем таким:

В пильной а уважной ховайся, правовірний, осторожності, аби ся яко не захвіяти в вірі, венц і о правді, ту в той книзі описаної, не вонпити. А то, гди противниці свої якії, которії не можуть бути правдивими, только в словіх позорнії ставити будуть виводи, любо єсли би хто по том против моєї книги видав письма якії, не вірити їм і не трвожитися.

Нігди чинили против Мойсея і Аарона чуда і онії фараонові магове. Вергли бовім і оні свої палиці, і сталися змії. Леч Ааронов жезл іли палиця перемогла ⁸⁹ і пожерла онії, яко пишет: «і пожре жезл Ааронов оних жезли» ⁹⁰: καὶ κατέπλεν ἡ ῥάβδος τοῦ 'Ααρὼν τὰς ἐμείνων ῥάβδους. Певне і тая в той книзі правда, сильнійшою будучи, звияжає і пожирає, як до сього часу, так і по том. Єсли би якії противнії виданії похотілися указати письма, [треба] не дивуватися і не соблазнятися, гди нікоторії заблуждають і розумками своїми ся уносять. Рекл о таких апостол: «Але не о всіх єст разум ⁹¹». «Буди теди вірен аж до смерті, і дам ті корону живота» ⁹².

Амїнь.

Іоаннiй ГАЛЯТОВСЬКИЙ

НАУКА, АЛЬБО СПОСОБ ЗЛОЖЕННЯ КАЗАННЯ

Кто хочет казанне учинити, найперше має положити з Письма Святого тему, которая ест фундаментом всього казання, бо ведлуг теми мусить ся повідати все казання, в котом знайдуться три часті.

Першая часть — ексордіум, початок. В котом казнодія приступ чинить до самої річі, которую має повідати, і ознаймує людем пропозицію свою, постановленне умислу свого, що постановив і умислив на казанню мовити і показати, о чім хочет казанне міти, і просить бога альбо пречистую діву о помоч і людей о слуханне.

Другая часть — наррація, повість, бо в той часті повідаєт юж казнодія тое людем, що обіцяв повідати, юж показуєт тую реч, которую обіцяв показати. Тая часть ест найбільшая, бо в ней все казанне замикається, і до неї інші часті стягаються.

Третья часть ест конклюдія, кінець казання. В той часті казнодія припоминаєт тую реч, которую повідав у наррації і напоминаєт людей, жеби оні в такой ся речі кохали, если будет тая реч добрая; если зась злая, напоминаєт людей, жеби ся такої речі хронили.

Тії три часті у всіх казаннях моїх обачиш, бо в каждом казанню моїм ексордіум, і наррація, і конклюдія починається од краю і од большої різаної літери. Для того так умисльне учинив-ем, жеби-сь, тое зрозумівши, могл сам латвій і прудшей казанне учинити і повідати.

Тії всі часті мають ся згажати з темою, бо, як з малого жродла виходить великая ріка, еднaк вода в ріці згожається з тоєю водою, которая ест в жродлі, так з малої теми великое походить казанне. Зачім часті, которії ся в казанню знайдують, повинні ся з темою згажати, жеби, що ся в темі знайдуєт, тое в ексордіум, і в наррації, і в конклюдії ся знайдувало. А найбарзій має того постерігати казнодія, жеби з пропозицією його наррація згажалася, жеби, що обіцяв в пропозиції мовити, тое в наррації мовив, і од речі не одступував. Бо кгда би обіцяв будовничий якому кролеві, цареві,

монарсі виставити коштовний палац, а по тім би виставив браму альбо інший будинок, розгнівав би ся той монарха на будовничого і мів би його за простака. Так і казнодія, кгда що обіцуєт людем показати, а по тім того не покажет, не мило тое людем будет, і жадної мудрості йому не припишуть.

Способ зложення казання, который тут написав-ем, обачиш у всіх моїх казаннях. Бо кождое казання мое ведлуг теми написано. Що в темі, тое в ексордіум, і в наррації, і в конклюдії знайдується. І в кождом казанню моем наррація з пропозицією згожається. Що в пропозиції обіцяв-ем мовити і показати, тое в наррації мовив-ем і показав-ем. Наприклад, в казанню на рождество Христово — тема: «Бог явися вѣ плоти»; ексордіум: в розмаїтих знаках показувався бог, і прочая; наррація: подобенства і фікгури з'єднання божого з натурою чоловічою, бо подобенства і фікгури обіцяв-ем в пропозиції показати; конклюдія: кгда апостол Павел в Ліст-рех ¹, і прочая. І в другом казанню на рождество Христово — тема: «Не от аггел убо когда приемаєт, но от сѣмени Авраамля приємлет»; ексордіум: дві натурі найзацнійшії бог учинив, і прочая; наррація: причини, для которых взяв бог на себе натуру чоловічую, не ангельськую, і знову причини, для которых син божий взяв на себе натуру чоловічую, не іншая персона бозьякая, бо тії двоякії причини обіцяв-ем в пропозиції показати; конклюдія: «Православніи християне, вистерігаймо ж ся пихи, поневаж за пиху ангела бог струтив з неба до пекла, за пиху і чоловіка вигнав з раю», і проч.

Ексордіум найліпшее будет, кгда оноє з самої теми учиниш, яко я в обох казаннях своїх на успеніє пресвятої богородиці з теми самої ексордіум учинив-ем. У першом казанню тема: «Пресвята царица одесную тебе в ризи позлащенні одіянна прекрашенна». З тоєї теми ексордіум учинив-ем, у котрім мовив-ем о цариці і о шаті. В другом казанню тема: «Знаменіє веліє явися на небеси: жена, облаченна в солнце, луна под ногами еи, и от двоюнадесяти звѣзд вѣнец на главѣ ея». З тоєї теми ексордіум учинив-ем, в котром мовив-ем о невісті, о солнці, о місяці і о звіздах, з которых корона учинена. Знайдеш такое ексордіум і в інших моїх казаннях з теми самої учиненоє.

Если еднак схочеш, можеш ексордіум учинити з подобенства якого альбо з прикладу. Такое ексордіум, з прикладу, єст в казанню моем вторім, на страсті Христові, которое починається: «Виділи єдного часу іерусалимляне на повітру войська», і проч., і проч. І в казанню первом на богоявленіє з прикладу ексордіум учинено: «Кгда збудував Моїсій прибиток богу на мешканне», і проч. І в інших моїх казаннях такое ексордіум з прикладу учиненоє обачиш.

А в тім, якеє можеш собі ексордіум учинити, учини, тільки гляди, жеби ся з темою згажало.

Конклюдзію также можеш учинити з подобенства якого. Такая конклюдзія єст в першом моем казанню на стрітеніє господне, которая починається: «Подобний єст бог зверцадлу», і проч. Можеш конклюдзію учинити і з прикладу якого. Такая конклюдзія єст в обох казаннях моїх на успеніє пресвятої богородиці. В першом казанню конклюдзія починається: «Юстиціян, цесар кгрецький, мів на шаті своїй виритії міста», і проч. В другом казанню конклюдзія починається: «Александр, кроль македонський, мів на короні своїй написанії такії слова», і проч. І в інших моїх казаннях такую конклюдзію, з прикладу учиненную, обачиш. А в тім, з чого хочеш, учини собі конклюдзію, тільки гляди, жеби она з темою згожала.

Ексордіум можеш часом написати, понижаючи себе, приписуючи собі недосконалость, слабость і неумієтность, кгда хочеш що великое мовити альбо кого великого хвалити, наприклад, кгда хочеш мовити о богу, о тройці пренайсвятійшой, о пречистой діві. Такое ексордіум в двох казаннях моїх знайдується, єдно на рождество пресвятої богородиці — написав пророк Давид: «Бездна бездну призывает в гласъ хлябій твоих», і проч.; другое на благовіщеніє пресвятої богородиці, — «кгда посилав бог Мойсея до фараона, кроля египетського», і проч.

Належить відати, же з єдної теми можуть рознії двоє альбо троє бити казання; знайдеш в моїм «Ключі» такую тему: «Ищѣте прежде царствія божія и правды его, и сія вся приложатся вам» [Євангеліє від Матфея, гл. 6, ст. 33]. З тоєї теми я двоє казання рознії учинив-єм; єдно на святого Николая, в котором наррація учить, же розними способами люде неба доступують, кгвалтом поривають, купують, випрошують, знаходять; з тоєї ж теми другое казанне в неділю третюю по сошествії святого духа учинив-єм, кгде наррація учить, же царством небесним пазивається Христос, наука Христова, віра християнська, церков святая, которого царства небесного маємо шукати; учинив-єм я двоє казання і на обрізаніє Христова з єдної теми: в первом казанню наррація показуєт імена, которими ся Христос називаєт, в казанню втором наррація показуєт імена, которими ся збавленне наше називаєт [...]

Треба розділити тему на часті в наррації, і кождую часть теми особно повідати. Такое у мене казанне знайдується на воскресеніє Христова, в котором тема: «Солнце возсіяет в нощи, и луна трыщи на день, и каплет кровь от древа, и камень дасть глас свой». Тую всю тему я розділив-єм на часті в наррації і кождую часть особно повідав-єм. Ексордіум зась і конклюдзія звичайним ідуть трибом, як і в інших

казаннях; ексордіум починається: «Чворакий ест сенс в Письмі Святон», і проч.; конклюдія починається: «Православній христіане, відаєте, же сонце в ночі засвітило», і проч. Ест у мене і друге таке казанне на покров пресвятої богородиці, в котором тема: «Изважи ми огня тягость, или измѣри дыханіе вѣтра, или возврати вѣспят день, иже мимо иде». Тую тему я в надрації розділив-ем, і кождую часть особно повідав-ем. Ексордіум зась і конклюдія так же ідуть, як в інших казаннях. Ексордіум починається: «Слушне ангел Гавриїл назвав пречистую діву благословенною», і проч.; конклюдія починається: «У Даріуша, кроля перського, три покойовії учинили квестію», і проч. Знайдеш у мене таке казанне на святого Ніколая і на святих верховних апостол Петра і Павла, кде тему в надрації на часті розділив-ем.

Если в неділю схочеш казанне повідати, обіцуй в пропозиції що добре хвалити, наприклад, покору, пост, ялмужну, страннолюбіє, терпеніє, молчаніє, молитву, послушенство, чистость, дівичеськую, живот законничий, кротость, справедливость альбо іншую цноту; по тім тоє повідай в надрації; в конклюдії наминай людей, жеби ся оні в такой цноті кохали. Если теж схочеш, обіцуй в пропозиції що злоє ганити, наприклад, пиху, гнів, заздрость, лакомство, п'янство, вшеченство альбо інший гріх; по тім в надрації тоє будеш повідати; в конклюдії наминай людей, жеби ся того гріху хронили; ексордіум, яке схочеш, можеш до свого казання приложити, любо що хвалиш, любо ганиш. Наприклад, в неділю двадцять вторую, по сошествіі святого духа, положи тема з евангелії, на службі божой читаного, таке: «Не десять ли очистишася, да девять гдѣ? Како не обрѣтошася вѣзвращшеся дати славу богу? Токмо иноплеменник сей?» [Евангеліє від Луки, гл. 17, ст. 17—18]. Ведлуг тої теми обіцуй в пропозиції хвалити вдячність, ганити невдячність; по тім в надрації повідай тоє, що-сь обіцяв; в ексордіум можеш проказу троякую припомніти, которая бивала на людех, і на шатах, і на домах, поневаж евангеліє недільное десяти мужей проказених споминає; в конклюдії наминай людей, жеби вдячними би́ли, а невдячності ся хронили.

Если зась в свято схочеш казанне повідати, на том казанню хвали того святого, которого в той день празнують, наприклад, пречистую діву богородицю, альбо апостола, альбо пророка, альбо мученика, альбо мученицю, альбо святителя, альбо пустельника, альбо іншого святого. Припоминай його цноти і добрії учинки, которії он мів, живучи на світі, як служив богу і церкві святой, що за Христа терпів, якії чинив чуда, і тепер якії чинить людем, утікаючим ся до його добродійства.

А якщо в неділю, так і в свято можеш на казанню пожитки якої речі вилічати, можеш причини повідати, для которых що ся діяло альбо дієт, можеш повідати імена, которими ся якая реч називает, можеш показати способи, которими можемо чого доброго доступити, а злого ся ухоронити.

Можеш повабити людей до слухання, кгда любо в неділю, любо в свято будеш їм на казанню обіцяти якую новую реч показати, котрої оні не видали і не чували, кгда їм обіцяти-меш показати на казанню якую дивную і неподобную реч. Читай першое мое казанне на покров пресвятої богородиці. Там я в пропозиції дивную і неподобную реч обіцяв-єм показати, же пречистая діва зважила огонь, змірила вітер і завернула назад день прешлий; по тім тое в наррації показав-єм.

Можеш повабити людей до слухання, тлумачачи яке ім'я; і можеш цілоє казанне часом з імені учинити, наприклад, в неділю, кгда будеш повідати, од чого бог називається, од богатства, же богатий ест в милосердіє, ведлуг апостола Павла: «Бог же богат сый въ милости»; еще і од того бог називається, же богатий ест в мудрость, ведлуг того ж апостола Павла: «О глубина богатства премудрости и разума божія». Неділя мовиться од неділанія, бо в той день не ділати нічого, хіба тільки богу молитися належить.

Так же і в свято можеш з імені казанне учинити, наприклад, на святого Владимира можеш мовити, же Владимир мовиться од того, іж владнув миром, світом; Христофор, христоносець, називається од того, же Христа носив в сердцу своем, мислячи о нем уставичне, і могл мовити: «Живет во мні Христос»; на святого Василия можеш мовити, же Василій значиться кроль, і слушне, бо он кролевав над тілом своїм, над пожадливістями тілесними, і тепер в небі кролюєт. На святого Николая можеш мовити, же Николай значиться звіязство, і слушне, бо он одержав звіязство над трьома неприятелими душними, над світом, тілом, дияволом, з которими воював, і тепер, по том звіязстві, в небі тріумфуєт.

Кгда в неділю схочеш казанне повідати, озьми тема з евангелії, которое читано било на службі божой, і ведлуг тоєї теми учини казанне.

Если зась в свято схочеш казанне повідати, можеш люб з книг Мойсейових, люб з псалмов Давидових, люб з приповістей Соломонових, люб з пророка, альбо апостола якого, люб з Євангелія, люб з Апокаліпси, люб, кгде хоч в Біблії можеш взяти тема і ведлуг теми казанне учипити, і на том казанню святого якого хвалити.

Кгда притрафиться свято яке в неділю, наприклад, святого великомученика Георгія альбо святого архіерея

Николая альбо святого Іоанна Хрестителя альбо інше свято, нам'ятай тоє, жебись і святого того на казанню своем хвалив, і з недільного Євангелія що-кольвек повідав.

Єсли в котором часі притрафиться великая і пильная потреба повідати казанне, а не можеш знайти теми в Письмі Святом, в Біблії, на той час можеш взяти тему з святого отця якого, учителя церковного, альбо з тропаря, альбо з кондака, альбо з стихири, альбо з сідалні, альбо з антифона, альбо з догмата, альбо з іншого гімну церковного, і ведлуг тоєї теми казанне повідати. Наприклад, на рождество Христово можеш положити тема: «Удивися убо о сем небо, и земли ужасошася конца, яко бог явися челоуѣком плотію». На честного креста можеш положити тема: «О треблаженное древо, на нем же распятыся Христос, царъ и господь».

Может часом казанне бити і без теми. Обачиш такое казанне у святого Василія Великого, на чтирдесять мучеников і святого Іоанна Златоустого, на похвалу святих верховних апостол Петра і Павла. Але того стилю казної теперешнего віку рідко заживають.

Можеш повідати казанне, любо в неділю, любо в свято, толкуючи Євангеліє, которое читано било на службі божой. Обачиш такое казанне у святого Єфрема, на преображеніє Христово, бо там он Євангеліє през все казанне толкуєт. Обачиш такії казання і у святого Каліста², патріархи константинопольського, которий през цілий рок, толкуючи євангелія недільні і на свята нікоторії, повідаєт казання. Але і того стилю казної теперешнего часу мало заживають.

Любо в неділю, любо в свято, люб на іншій оказії, можеш конклюдзію в казанню своем учинити, обернувшись і мовячи до Христа, альбо до пречистої діви, альбо до іншого святого, і просячи їх о що. Наприклад, кгда ся притрафить на святого архістратиґа Михаїла повідати казанне, можеш в конклюдзії до святого Михаїла обернутися і мовити: «Святий Михаїле, заступив-єсь негдись з мечем на дорозі Валаамові, которий їхав люд божий проклинати, і оборонив-єсь од проклятва ізраїльтяпов. І тепер, святий Михаїле, на нас многії Валаамове, неприятели душевні і телесні, наступують і хотять нас загубити. Добудь же з похев меча свого, святий Михаїле, і заступи на дорозі неприємелем нашим, і борони нас од наїздов неприємельських, ісуни оружїє і заври сопотив гонящих нас, борони од неприємелей мечем своїм благочестивого царя нашого ім'я рік, і благочестивого гетьмана ім'я рік, і все православное воїнство, борони од неприємеля мечем своїм святїйшого патріарху ім'я рік, преосвященнаго митрополита ім'я рік, боголюбиваго єпископа ім'я рік, борони од неприємелей мечем своїм всю церков православную, кото-

рюю Христос купив собі кровію своєю пренайдорожшою. Припоминай тут, кого хочеш.

Старайся, жеби всі люде зрозуміли тое, що ти говориш на казанню. Бо святий Іоанн Златоустий мудрий бив казнодія, однак його ганила невіста за казанне трудное, же ся з нього нічого не научила і не однесла пожитку душевного; і од того часу, будучи перестережений, святий Іоанн Златоустий завше ся по тім старав ясне, виразне і просто до зрозуміння людського казанне повідати. Бо многії суть казнодії мудрії, самі добре що уміють, а не можуть альбо не хотять іншим людем того ясне виразити і протовкувати, овшем лятвую реч мовою своєю затрудняють, затлумляють і завіклявають; такії в церкві святой не мають похвали. Іншії зась казнодії трудную і непонятную реч ясно виражаючи і товкуючи лятвою чинять; і таким казнодієм церков святая мудрость приписует і похвалу чинить, ведлуг Ісуса Сіраха: «Премудрость их исповѣдят люде, и похвалу их исповѣсть церкви» [Книга премудрости Ісуса, сина Сірахового, гл. 44, ст. 14]. Єсли будеш слово божєє проповідати, а ніхто його не зрозумієт, себе самого будеш проповідати і виславляти, не слово божєє. Псалмиста зась мовить: «Не нам, господи, не нам, но имени твоему дажд славу». І апостол Павел мовить: «Не себе бо проповідаєм, но Христа Ісуса господа».

Постерігай і того пильне, жеби наука в твоєм казанню згажалася з наукою Христовою, апостольською, святих отець і всеї церкви православної. Бо єсли ти на казанню не такої віри будеш учити, якую церков заховуєт, і єсли інших учинков будеш научати, не тих, котрії церков кажет заховати, місто нагороди вічної одержиш од бога каранне вічне, бо злою наукою своєю не збудуєш людей, котрії тебе слухають, але зопсуєш і душі їх погубиш, ведлуг приповісті Христової: «Єда может слѣпец слѣпца водити, не оба ли в яму упадѣтася?»

До того, що говориш на казанню, доводи того Письмом Святим з Біблії, альбо свідоцтвом святого отця якого, учителя церковного, альбо прикладом, альбо подобенством, альбо яким-кольвек доводом потверди і подопри свою мову, то вдячнійшая твоя мова будет людем, котрії тебе слухають, і віритимуть тому, що говориш. А кгда будеш говорити що на казанню, а того чим не доведеш, скажуть люде, же то неправда і твої вимисли. Для того апостол Павел, кгда корінфян учив, же мертвії всі мусять встати в день остатній, доводив їм того і показував подобенством зерна, которое, кгда в землі посіють, оно знову виростаєт: «Безумне ты еже сѣеши оживет ли аще не умрет?»

Належить відати і тоє, же казної, скончивши казанне на катедрі альбо на амбоні, звикли часом на пришлюю неділю альбо на пришлое свято на казанне людей запрошати і звикли людем ознаймовати пропозиції свої мудрії і дивні, часом веселії, часом смутні, которими людей барзо охочими до слухання чинять. Наприклад, если бись на квітную неділю казанне мів, а хотів еще міти на страсті Христові, скончивши своє казання в квітную неділю, мов: «Православнії християне, прошу і наминаю вас, жеби-сьте били набожні, до церкви ходили, богу ся молили, бо сього тидня будет страшний суд». Тое мовивши, пойді з катедри. А кгда придуть страсті Христові, на той час на казанню положи тема такое: «Пилат же слышав се слово изведе вон Ісуса и сѣде на судищи» [Євангеліє від Іоанна, гл. 19, ст. 15]. З тоєї теми учини казанне такое: «Православнії християне, мовив-ем в неділю квітную, же на сем тидню будет страшний суд. Отож, тепер страшний суд ся одправует, бо Пилат Понтійський і жидове Христа, збавителя нашого, судять і на смерть крестную декретують. Страшний суд будет в день остатній, кгда Христос, бог наш, всіх людей будет судити. Але і тепер страшний суд ест, бо слуга пана, створенне створителя, чоловік бога судить і кажет його на смерть крестную провадити, мовячи: «Распи, распни его» [Євангеліє від Матфея, гл. 26, ст. 61], і проч. По тім, в наратії, повідай, як той страшний суд одправується, же фальшивії свідки на Христа інстикгують, мовячи: «Сей рече: «Могу церков разорити и треми деньми въздвигнути ю». [Євангеліє від Іоанна, гл. 19, ст. 15]. Мов, же невинне Христа судять, бо мовив Пилат: «Аз ни единая вины обрѣтаю в чловеѣ сем» [Євангеліє від Іоанна, гл. 18, ст. 38]. Тут приводи приклади. Невинне інстикговала жона Путифарова на Іосифа і запровадила його в темницю. Так невинне інстикговала синакгога жидовська на Христа і до гробу темного його впровадила. Невинне інстикговали вавілончикове на пророка Даниїла і вкинули його в ров межі льви. І на Христа жида невинне інстикговали і до гробу його, як в ров, запровадили і окрутним тиранством, як львом, дали його в руки, і прочая. Зачім мусите, православнії християне, признати, же тепер страшний суд одправується, поневаж несправедливе і невинне Христа, бога свого, чоловік судить і на смерть провадити кажет.

Маеш і другий приклад. Если би-сь мів казанне в неділю чотирінадесятую по сошествіи святаго духа, а хотів би-сь міти і в пришлюю неділю в п'ятунадесят, скончивши своє казанне, мов: «Православнії християне, запрошаю ласк ваших на пришлюю неділю до церкви. Буду вам шати роздавати, жеби-сьте охотними били до набоженства і до слухання слова

божого». Тое мовивши, пойди з катедри. А кгда прийде неділя 15-та, на той час на казанню положи тема таке: «Друже, како виїде сьмо неимый одъянїя брачна»? [Євангеліє від Матфея, гл. 22, ст. 12]. З тоєї теми таке учини казанне: «Православнії християне, обіцяв-ем вам шати дня нинішнього давати. Чиню моїй обітницї досить, даю кождому з вас шату весельную, без котрої жаден не может ввійти до неба на веселіє вічне, которое споминает євангеліст Матфей, мовячи: «Уподобися царство небесное человѣку-царю, иже сотвори брак сыну своему», і проч. По тім, в наррації, цноти називай шатою весельною, бо ту ю шату цноти кто має, может ввійти до неба і там з Христом навѣки веселитися. І проч.

Відай тоє, же ведлуг розмаїтого сенсу многії і рознії речі єдним ся іменем називають. Яко в першом казанню моем на вїханіє господне цоркою сїонською і сїнагогкою жидовською і церков християнською и душа побожная и пречистая дїва називається. І в першом казанню на воскресеніє Христова Іерусалимом називається місто столичное в землі жидовської і душа побожная і церков воюющая на землі і церков триумфующая в небі. І ти ж чини так. Єдно ім'я ведлуг сенсу розмаїтого розмаїтим речам (єсли можная) прикладай і давай. То можеш лятво казанне своє розширити.

Відай теж і тоє, же єдна реч многими і розними іменами називається. Яко в першом казанню моем на обрізаніє господне син божій називається: «Аз есм иже есм, господь Саваоф, Восток, Альфа и Омега, Ісус, Христос». І в другому казанню на обрізаніє господне збавленіє наше називається животом вічним, славою, покоем, веселлем, царством, короною, пїнязем, вечерею. Так і ти шукай розних імен, которії єдної речі служать. То лятво розшириш своє казанне.

Может кто спитати, кгде маємо взяти матерію, з котрої би-сьмо казанне могли учинити. Одказую. Треба читати Біблію, животи святих, треба читати учителей церковних — Василя Великого, Григорія Богослова, Іоанна Златоустаго, Афанасія, Феодорита, Іоанна Дамаскіна, Єфрема і інших учителей церковних, которії Письмо Святоє в Біблії товкують; треба читати гісторії і кройніки о розмаїтих панствах і сторонах, що ся в них діяло і тепер що ся дієт; треба читати книги о звірох, птахох, гадах, рибах, деревах, зілах, камініях і розмаїтих водах, которії в морю, в ріках, в студнях і на інших місцях знайдуються, і уважати їх натуру, власності і skutки, і тоє собі нотувати, і аплікувати до своєї речі, которую повідати хочеш. До того читай казання розмаїтих казанодійов теперешнього віку і їх наслідуй. Єсли тії книги і казання будеш читати, знайдеш в них достатечную матерію,

з котрої можеш зложити казанне на хвалу божію, на отпор геретиком, на збудуванне вірним і на спасеніє душі своєї.

За слухную реч судив-єм написати способ зложення казання на погребі. Бо всі люде на світі умирають, і часто їм погреб одіправують, зачім, кгда умрет вірний і побожний чоловік, слухная погреб його казаннем приоздобити, хвалити його побожне житіє і вилічати цноти, жеби, тоє чуючи, інші люде жили побожне, в цнотах ся кохали і през свої цноти могли неба доступити [...]

Если схочеш на погребі казанне повідати, положи тема з Письма Святого; по тім ведлуг теми учиниш казанне. В ексордіум мов о смерті, же її нікто не можець ся ухронити; альбо мов о короткості житія людського і о прожной хлюбі чоловічої; альбо мов о зраді, одміні і нестатечності світа, за котрим ся люде уганяють і йому служать. В narraції вихваляй умерлого чоловіка, вилічаючи його цноти і добрії учинки: же заховав віру православную до конца живота свойого, же бив милосердний на людей убогих, спомагав їх ялмужною святою, же накладав на церкви, на монастирі, на шпиталі, приймавав в дом свой гостей, приходнев, пелкгримов, викупував і визволяв невольников з неволі, же бив покорним, набожним, часто очищав сумленне своє сповіддю святою і приймавав пренайсвятійший сакрамент евхаристією тіла і крове Христової, заховав пости, застановлявся за церков божію і за отчизну, великії праці і труди для церкви божої і для отчизни подіймував; будеш вилічати вшелякії цноти його, которії он мів.

Тут же, в narraції (кгда схочеш) можеш припомніти фамилію його, в котрій он уродився, і можеш хвалити фамилію, альбо дом його, од старожитності, же то ест старожитний дом, іж кілька сот альбо тисячу альбо і больше літ на світі трваєт; можеш мовити, же в том дому били пред тим зацніи люде преложонії, люб свіцькії, люб духовніи, і тепер знайдуються; можеш мовити, же той дом сповиноватився з зацними і старожитними домами. Тут же мов, для чого в тім дому герб який, альбо гельм вище гербу, альбо титул знайдуеться.

В конклюдії учиниш од умерлого пожекгнанне приятелем і всім людем, которії на погребі будуть, і будеш од нього дякувати їм за тую остатнюю послугу, і проситимеш од нього, жеби йому перебачили, если кого чим, яко чоловік, образив; будеш просити, жеби о душі його міли старанне, жеби оную молитвами, ялмужнами і безкровною офірою до неба запровадили.

Наприклад, над ким-кольвек схочеш казанне міти, положи такое тема: «Вѣм, яко смерть мя истрет, дом бо всякому

смертну земля» [Книга Іова, гл. 30, ст. 23]. З тоєї теми учини таке ексордіум: «Слушне я учиню, кгда смерть назову робаком тим, котрий подгриз тикву над пророком Іоною, бо і смерть подгризує живот всіх людей, котрих єдне в Євангелії деревами назвав, мовячи до Христа: «Вижу чоловіки, яко дрєвеса ·ходяща». Робак, кгда подгриз над Іоною тикву, великого його набавив фрасунку, так, же мовив Іона: «Уне ми умрѣти, негли жити». І смерть, кгда подгризет живот якого чоловіка, набавляє великим жалем і фрасунком родичов, братію й приятелей його. Спомніте собі Саула, кроля ізраїльського, і сина його Іонафана, о котрих смерті кгда почув Давид, аза ж не пошарпав шат на собі од жалю? Аза ж не плакав по них зо всім людом своїм? Аза ж і тих слов не мовив: «Плачте по Саулѣ, дщєры Ізраилєвы, иже вы облєчашє в червлєнца»? [Друга Книга Царств, гл. 1, ст. 24]. Накормила и нас тепер смерть неужитая великим жалем, бо, як робак, подгризла живот пана ім'я рік. Для утолення теди жалю нашого покажу на тім казанню цноти його, през котрії он доступив неба», і проч. В наррації вилічай його цноти і добрії учинки, в конклюдії пожежгнанне учини од нього приятелем, священником і всім людем.

Можеш собі ексордіум до казання на погреб взяти з мого казання второго на успєніє прєсвятї богородицї, з дванадцятї звїзди, кгде написано: «Троякая єст смерть», і прочая.

Можеш на погребі чием-кольвєк і тое тема положити: «Прєходит бо образ мира сєго» [Перше послання до корінфян, гл. 7, ст. 31]. З тої теми учини таке ексордіум: «Пишуть натуралїстє о хамелеонтї, же єст одмінний, рознії на себе фарби берєт. І світ можєт ся назвати хамелеонтом, бо єст одмінний і нестатєчний часом; сприяєт чоловіковї, по тїм його зражаєт. Для того мовить апостол Павел: «Прєходит бо образ мира сєго». Відав тое добре пан ім'я рік, же світ єст хамелеонт. Для того хоронився світ, не дуфав йому, але в єдном богу покладав надїю свою і єдному служив богу», і проч. В наррації покажи, як он служив богу, якії чинив учинки, і проч. В конклюдії учини од нього пожежгнанне.

Єст таке ексордіум, о світі нестатєчном, в третім казанню моєм на погребі кожного християнина правовїрного, которое починаєтьсє: «Казав бог єдного часу пророку Ієремїї ввійти в дом гончарський», і проч.

Єще на чийм-кольвєк погребі положи таке тема: «Тєчєніє скончєх» [Другє послання до Тимофєтя, гл. 4, ст. 7]. З тої теми учини таке ексордіум: «Не без таємницї апостол Павел житїє людськє бігом називаєт, мовячи: «Тєчєніє скончєх, бѣг скончєв-єм». Бо люди на світі нічого больш не чиняють, тільки бігуть до смерті, як до замїреного кресу, которого

жаден чоловік не может перескочити, ведлуг псалмисти: «Предѣл положи, его же не прейдут». Єще і для того бігом житіє наше називається, бо прудко, як біг, одправується. І не повинен чоловік довгих літ собі обіцяти, але мається прудко смерті сподівати. Бо мовить Ісус Сірах: «Помяни, яко смерть не умедлит». Відав о тім пан ім'я рік, же прудко той біг, житіє наше дочасное кончиться. Для того жив ведлуг приказання божого, жеби могл доступити в небі живота вічного, і проч. В наррації повідай, як он жив побожне, і проч. В конклюдії учиниш од нього пожекгнанне.

Можеш собі ексордіум на погребі взяти з мого казання второго на обрізаніє: «Називається збавленіє наше животом вічним», і проч. І з казання первого на покров пресвятої богородиці: «Вітром називається житіє наше», і проч.

Яко в неділю і в свято, так і на погребі, можеш людям показати якую реч новую. Наприклад, можеш показати зброю, панцир справедливості, тарчу віри, шишак збавленія і меч духовний, слово божіє, молитву, котрою зброєю умерлий чоловік, кгда жив на світі, боронився од неприятелей душних. Вилічає тую зброю апостол Павел, мовячи: «Оболкшеса в броня правды, воспріймѣте щит вѣры, шлем спасенія и меч духовный, еже есть глагол божій». Той концепт можеш взяти з гербу умерлого чоловіка, бо на гербі мечі і зброя биваєт».

Можеш показати на казанню дві брами, которії ся на світі знайдуоть — една широкая брама, которая до пекла проводить, а тая єст гріх, ведлуг слов Христових: «Пространная врата и широк путь вводяй въ пагубу»; другая брама узкая, которая провадить до неба, а тая єст добрії учинки, ведлуг слов Христових: «Узкая врата и тѣсен путь вводяй въ живот». Будеш мовити, же той чоловік, которий умер, през узкую ішов браму, бо кохався в добрих учинках, которії учинки будеш вилічати, за чім, ідучи тоєю брамою узкою, доступив неба. І той концепт можеш з гербу чоловіка умерлого взяти, бо ся на гербі і брами знайдуоть. Подобний же концепт можеш взяти і з гелму, которий над гербом биваєт.

Можеш учинити казанне із шляхетства альбо з прозвиська, як ся кто по шляхецьку зовет. Наприклад: Броницький — для того так називається, же боронив отчизну і церков божію од неприятелей; Любомирський для того так називається, же любив мир, покой і людей, незгодливых до миру, до покою приводив, слухаючи науки Христової: «Блажени миротворцы».

Можеш учинити казанне з імені чоловіка умерлого. Наприклад, если його звано Стефан, будеш мовити, же «Стефан» значиться «корона», і покажеш людям корону, котрую умерлий чоловік альбо з квітов альбо з дорогого каміння

собі учинив. Дорогим зась камінням і квітами розмаїтими розмаїтії цноти його будеш називати. Альбо если умерлого звано Дорофей, будеш мовити, же «Дорофей» викладається «дар божий», і обернешся до людей, мовлячи: «Православнії християне, і нашого Дорофея, которого видимо на марах, мусимо даром божим назвати. Міла то дар божий отчизна наша, міла дар божий церков-святая кафолическая, міла дар божий зацная фамилія їх милостей панов ім'я рік. І ми всі міли-сьмо дар божий. Бо чого церков, отчизна і дом панов ім'я рік і ми всі потребували од бога, тоє нам бив дарував бог — зацне урожного пана Дорофея. Потребуєт церков і отчизна подпори — он бив подпорою, потребуєт дом панов ім'я рік оздоби і слави — он бив оздобою і славою, потребуємо ми всі в смутку утіхи, в небезпеченстві оборони, в утрапленню помочі — бив он помоч, оборона і потіха. Але тепер той дар божий, Дорофея, взяв од нас бог до неба, ведлуг праведного Іова: «Господь даде, господь и взят».

Любо з гербу, любо з гельму, любо з імені, любо з шляхетства альбо прозвиська хочеш учинити казанне, шукай такої теми, в которой би могло ся припомніти ім'я, альбо шляхетство і прозвисько, альбо герб, альбо гельм.

Наприклад, кгда Моїсеем зовут умерлого чоловіка, можеш такое тема положити: «Моисей же възыде на гору божію» [Друга Книга Мойсеева. Вихід, гл. 19, ст. 21]. З тоеї теми учиниш ексордіум такое: «Вступив некгдись Моїсей, гетьман ізраїльський, на гору Сінайську до бога, который йому дав закон. І тепер заще урожоний пан Моїсей ім'я рік вступив на гору небесную, которую споминает псалмиста, мовлячи: «Господи, кто обитает в жилищи твоем, или кто вселится в святую гору твою», и проч. По тім в наррації вилічай цноти, для которых взяв його бог на гору небесную. І можеш мовити: «На гору небесную человек вступает, ходяй без порока и дѣлая правду, глаголая истинну в сердци своем, иже не улсти языком своим и не сотвори искренему своему зла и поношенія не пріят на ближняя своя, уничижен есть пред ним лукавый, боящая же ся господа славить», и проч. По тім мов, же урожоний пан Моїсей ім'я рік мів тії всі цноти, ходив без порока, без змази і ділав правду, і проч. І для тих цнот своїх вступив на гору небесную. По тім в конклюзії мов: «Одходячи з світа на гору небесную, пан Моїсей ім'я рік жекгнает тебе, яснєпревелебний єпископе, альбо преосвященний митрополите, жекгнает вас, священники, законники, і просить вас о молитву, жекгнает вас, братія, сестри і всі приятелі, і проч.

Если умерлого чоловіка по-шляхецьку називають Орлом, положи тема: «Идѣже тѣло, тамо соберутся орли» [Євангеліє]

од Луки, гл. 17, ст. 37]. По тім учиниш сксординум: «Не треба нам смутитися і плакати, любо видимо на марах уроженого пана ім'я рік Орла. Бо душа його пошла до неба, жеби там з Христом жила. Так мовив Христос: «Идѣже тѣло, тамо соберутся орли», і проч. В наррації покажи крила, которими той Орел полетів до неба, а крилами цноти його називати будеш, і проч. В конклюдії учиниш од нього пожекганне людем, і проч.

Если на гербі будет стріла, учини тема: «Положи мя, яко стрѣлу избранну, и в тулѣ своем сокры мя» [Книга пророка Ісайї, гл. 49, ст. 2].

Если на гелмі будет вежа, учини тема: «Бысть упование мое, столп кріпості од лица вражія» [Псалтир, пс. 60, ст. 4].

Уважай літа, в которих чоловік умерл. Если умерл в старості, положи тема: «Вѣнец хвален старости в путех же праведных обрѣтается» [Книга притч Соломонових, гл. 16, ст. 31]. Если зась умерл в дитиннім віку, положи тема: «Аще не обратишеса, и будете, яко дѣти, не внідете въ царство небесное» [Євангеліє від Матфея, гл. 18, ст. 3].

Тут з кождої теми можеш казанне учинити.

Если схочеш мовити о стрілі, назови в ексординум чоловіка стрілою, которую бог з вшехмоцності своєї, як з луку, на світ випускає і до неба керує, бо каже чоловікові заховати приказання свої, жеби могл чоловік неба досягнути. Але часто тая стріла летить до пекла, кдї чоловік зле живе на світі. По тім мов: «Добре летіла стріла наша — зацне урожений пан ім'я рік. Бо до неба тая стріла залетіла». В наррації покажи, як тая стріла летіла на світі, же трафила до неба. Мов, же так летіла, як її бог керував. Чинив тоє урожений пан ім'я рік, що каже бог чинити. Кажет бог, жеби-сьмо до церкви ходили на набоженство, для слухання слова божого, он тоє чинил. Кажет бог, жеби-сьмо давали ялмужну убогим, жеби-сьмо сповідалися і поживали часто тіло і кров Христову, і проч. І для того тая стріла залетіла до неба.

Если схочеш мовити о вежі, назовеш бога вежею, ведлуг своєї теми, назовеш вежею і церкву святую, яко написано в «Пѣснях пѣсней»: «Столп Давидов шыя твоя, создан въ Фалѣофѣ тысяща щытов висит на нем» [Книга Піснї Пісень, гл. 4, ст. 4]. В сксординум мов: «Многіи небезпеченства на світі знайдуться, яко мовить апостол Павел: «Бѣды в рѣках, бѣды от разбойник, бѣды от сродник, бѣды от язык, бѣды въ градѣх, бѣды в пустынѣ, бѣды в мори, бѣды въ лжебратіи» [Друге послання до корінфян, гл. 11, ст. 26], і проч. По тім мов, же умерлий той чоловік, живучи на світі, перед тими небезпеченствами до вежі удавався і там боронився. В наррації зась тії вежі покажи — бога і церкву, і проч.

Єсли над старим будеш мовити, мов: «Щасливий єст зацне урожайний пан ім'я рік, бо учинив собі з цнот вінець, который споминаєт Соломон, мовячи: «Вънец хвален старости». І пошов в том вінцю до неба, ведлуг того ж Соломона: «В путех же праведных обрѣтається». По тім в наррації мов, же той умерлий чоловік маєт в небі місце межі розними святими, яко мовив Христос: «У отца моего многи обители суть»; маєт місце межі покорними, бо он бив покорний; маєт місце межі милосердними, бо он бив милосердний на людей убогих, давав їм ялмужну; маєт місце межі терпеливими, бо і он бив терпеливий, терпеливе зносив вшелякії клопоти, припадки, утрапенне; маєт місце межі послушниками, бо он заховав послушенство, бив послушний богу, заховав приказання божії, бив послушний старшим своїм, чинив тое, що йому старшії казали, і проч.

Єсли над дитям будеш мовити, мов: «Щасливії тії люде, котрії в дитинном віку умирають, бо оні ідуть до неба на вічне мешканне. Для того мовив Христос: «Аще не обратитесь и будете, яко дѣти, не внідете в царство небесное». По тім мов: «Щасливое і тое дитя ім'я рік, которое видимо на марах, бо оно пошло до неба на віки з богом жити». В наррації зась показуй способи, котрими можемо і ми дітьми зостати, жеби-сьмо доступили неба. Мов: «Православнії христіане, будьмо покорними, бо діти покорні суть, не мають в собі пихи; будьмо щирими, бо діти суть щирими, не мають в собі зради; не будьмо гнівливими, бо діти не гнівливі суть, не довго з собою гніваються, зараз їднаються», і проч. Єсли тії цноти заховаємо, зостанемо дітьми і доступимо неба».

Над священиком положи тема: «Священники его облеку въ спасеніе» [Псалтир, пс. 131, ст. 16].

Над воином положи тема: «До смерти подвижайся по истиннѣ и господь бог поборет по тебѣ. До смерти воюй за правду, а пан бог поможет тобі» [Книга премудрості Ісуса, сына Сірахового, гл. 4, ст. 32].

Над невістою положи тема: «Жена разумна блаженна єсть» [Книга притч Соломонових, гл. 31, ст. 31].

Над панною положи тема: «Улюби цар-дѣвицу очима своима и обрѣте милость пред ним» [Книга Есфір, гл. 2, ст. 17].

По тім всюди ведлуг теми повідай казання. В наррації мов, же священик так жив, яко священикові належить; воїн тое чинив, що його повинність; невіста жила так, яко богобойной невісті пристойть; панна чинила тое, що здобить стан панієнський, і проч.

Читай в книгах і нотуй собі, як священик маєт жити, як воїн, як невіста, як панна; що повинні чинити і заховати; і на казанню своем повідай, же оні тое чинили і заховали.

Такоже кожного чоловіка уважай стан і кондицію, гонор, повинність і повідай на своєм казанню, же той чоловік чинив тоє все, що на його стан, на його кондицію, на його гонор приналежало, чинив тоє все, що його повинність була чинити.

Читай в казанню моєм первом на богоявлення: «П'ятий сакрамент ест священство», і проч.; может тобі придатися там матерія добрая, если схочеш казанне мати над священником.

Читай в казанню моєм втором на в'їханіє господне: «Могуть ся од Христа учинити рицери, гетьмани, полковники і всі люде воєннії», і проч.; можеш з того собі матерію взяти, если схочеш казанне міти над воїном.

Читай в першом казанню моєм на успеніє пресвятої богородиці нитку вовняную, где написано о чистоті дівичеської; можеш там взяти матерію до свого казання, которое хочеш над панною повідати.

Читай в першом казанню моєм на покров пресвятої богородиці ексордіум: «Слушне архангел Гавріїл назвав пречистую діву благословенною межи невістами», і проч.; можеш там взяти собі матерію до казання, которое схочеш мовити над невістою.

Можеш в казанню учинити концепт од часу, в который умер чоловік. Наприклад, кгда умер в понеделок, будеш мовити, же для того його бог взяв в понеделок з світа, жеби його душу ангели до неба запровадили, бо понеделок ест день ангельський; если умрет на вознесеніє Христова, мов, же для того його бог в той день взяв з світа, жеби його душу сам Христос до неба запровадив, бо в той день Христос вступив з землі до неба і запровадив там з собою душі святих отцев, пророков і патріархов старозаконних, которых випровадив з пекла, кгда встав з мертвих, ведлуг псалмисти, мовячого: «Возшел еси на высоту, плѣнил еси плѣнь».

Можеш концепт взяти з місця, на котором що ся діяло. Наприклад, если умерлого чоловіка тіло погребли в церкві свят[их] апостол Петра і Павла, будеш мовити: «Щасливий ест той чоловік умерлий, же його тіло погребено в церкві святих верховних апостол Петра і Павла, бо апостол Павел душу його на митарствах од злих духов оборонить мечем, з которым його малюють, апостол зась Петр одомкнет йому двері до неба ключами, которії дав йому Христос, мовячи: «Дам ти ключа царствія небесного». Если би умерлого чоловіка тіло погребено в церкві Покров пресвятої богородиці названой, можеш мовити: «Пречистая діво, в церкві покрова твоего обрав собі місце ім'я рік — покрій же всі гріхи його, которії он як чоловік могл учинити, покрій омофором своїм, бо мовить псалмиста: «Блажени, им же отпустишася без-

законія и им же прикрывашся грѣси»; покрий омофором своїм душу його, которая тепер знайдеться в дорозі, жеби її неприятелі душніі на митарствах не гамовали і не задержували; покрий його омофором своїм і в день остатній од страшнаго декрету, котрий выдасть Христос, син твій, на людей грішних, мовячи до них: «Идѣте от мене, проклятыи, въ огонь вѣчный».

Если хочеш лятвій і рихлій казанне на погребі учинити, читай мої казання, котрії можуть ся повідати на погребі якого-кольвек чоловіка, що тут прецепта чинити кажуть, там екземпля все тое лятвій об'являють і об'ясняють [...]

Читаючи казання на святого великомученика Георгія, ведлуг тих можеш собі іншії казання — на святого Димитрія, на святого Прокопія, на святого Євстафія і на день інших мучеников учинити і повідати, альбо тії ж самії казання, на день святого великомученика Георгія написанії, можеш, мало одмінивши, і в день іншого мученика якого повідати. Лятво тое учиниш, обоє казання на святого Георгія написанії кгда схоч в день іншого мученика повідати; нехай будет тая ж тема, тое ж ексордіум, тая ж наррація, тая ж і конклюдія, тільки в тім нехай будет одміна, где я припоминаю святого великомученика Георгія, там ти припоминай святого Димитрія, альбо святого Прокопія, альбо святого Євстафія, альбо іншого мученика, которого вихваляєш.

Читаючи казання на день святого Николая, святителя Міррейського, можеш ведлуг тих іншії казання на день Василя Великого, Григорія Богослова, Іоанна Златоустаго і інших святителей учинити; альбо тії ж самії казання одмінивши можеш повідати; тема, ексордіум, наррація і конклюдія нехай тая ж една будет, тільки тую учини одміну, на котрих місцях я припоминаю і вихваляю святого Николая, архієрея Міррейського, на тих місцях ти припоминай і вихваляй альбо Василя Великого, альбо Григорія Богослова, альбо Іоанна Златоустаго, альбо іншого архієрея, которого в той день празднують.

Читаючи казанне на святих верховних апостол Петра і Павла, можеш собі ведлуг тих іншії казання на святого апостола і євангеліста Іоанна, альбо на святого апостола Андрея, альбо на день іншого апостола учинити.

Так же, читаючи казання на святого пророка Ілію, можеш собі ведлуг тих іншії казання на святого пророка Ісаію, на святого пророка Ієремію, альбо на день іншого пророка учинити.

Читаючи казання на святого Іоанна Крестителя, і на святого архістратиґа Михаїла, і на преподобнаго отця нашого Онофрія Великаго, можеш собі ведлуг тих іншії казання на

преподобного отця Саву, на преподобного Симеона Стовпника, на преподобного отця Іоаникія Великого і на день інших преподобних отець, законников і пустельників, і на день святого архангела Гавриїла, і на день іншого якого святого можеш собі казання учинити.

Єдно казанне, которое повідав-єсь в день апостола якого, альбо пророка, альбо іншого святого, если можеш і в день іншого апостола, альбо пророка, альбо якого святого повідати, повідай, але, если едно тое казанне другому апостолові, альбо пророкові, альбо которому-колько святому не квадрует, не тягни його там силою, волиш другое казанне учинити, которое другому святому служитъ.

Кгди з казання мойого озьмеш наррацію і з неї учиниш свое казанне люб на неділю, люб на свято, озьми і ексордіум, і конклюдію мою і приложи до свого казання, если ексордіум мое і конклюдія можуть ся твоєму казанню придати, а если до твого казання не квадрують, не тягни там силою, волиш ексордіум свое і конклюдію свою до свого казання придати.

Казання на праздники господські і богородичні можеш, одмінивши, повідати в день святого якого. Наприклад, в казанню моем втором на стрітеніє господне знайдуться розмаїтї каміння дорогї, котрими ся Христос називает. З тих каменій дорогих можеш ти святому Николаю корону архієрейську учинити. Тема нехай будет: «Положил еси на главѣ его вѣнец от камене честна» [Псалтир, пс. 20, ст. 4]. В наррації вилічай тїї дорогї камені — карбункул, яспис, шафір, хризоліт, берил, ккакгток, аметист, шмаракгд, топазіон, макгсс; которїї камені святий Николай в короні своїй маєт. І кожного каменя натуру, власності і skutки аплікуй до святого Николая, так, яко я до Христа аплікував-єм.

І в першом казанню моем на успеніє пресвятої богородиці знайдуться нитки, з котрих собі пречистая дїва шату уткала. З тих ниток можеш ти учинити шату святому Онуфрію, которого нагого малюють. Тема положи такое: «Аще видиши нага, одѣй» [Книга пророка Ісайї, гл. 58, ст. 7]. В наррації вилічай тїї нитки — лняную, вовняную, едwabную, золотую, з котрих святий Онуфрій уткав собі шату. Кождої нитки власності і skutки аплікуй до святого Онуфрія, так, яко я аплікував-єм до пресвятої дїви богородиці. Ексордіум зась і конклюдію якую хочеш приложи і до корони святого Николая, і до шати святого Онуфрія.

Казання так же на день святаго якого написанїї можеш, одмінивши, в празник господський і богородичен повідати. Наприклад, в першом казанню моем на святого пророка Ілію наррація єст о тім, же не можуть люде до неба подне-

сені бити багатії, обжирливії, пишнії і всі грішнії. Святий зась пророк Ілія до неба поднесений, бо ні багатствами, ні потравами і напоями, ні пихою, ні гріхами іншими не бив обтяжений, але бив легкий. Тое казанне, одмінивши, можеш повідати на вознесеніє господне, где положи тема такое: «Господь же убо, по глаголаніи его к ним, вознесся на небо» [Євангеліє від Матфея, гл. 16, ст. 19]. В наррації мов, же не можуть до неба поднесені бити багатії, которії багатствами обтяжені суть, а Христос вознесся, бо не бив багатствами обтяжений, поневаж мовив: «Лисы язвыны имут и птица небесныя гнѣзда, сын же человекскій не имат где главы приклонити». Не можуть поднесені бити до неба люде обжирливії, которії обтяжені суть многими потравами і напоями, а Христос лятво до неба поднесений, бо мовить євангеліст Матфей о Христі: «Постися дній четьридесят и ношей четьридесят, послѣди възалка» [Євангеліє від Матфея, гл. 4, ст. 2]. Не можуть до неба поднесені бити люде пишнії, которії обтяжені суть пихою, гріхом великим, Христос зась до неба поднесений, бо мовить: «Научитесь от мене, яко кроток есмь и смирен сердцем». Не можуть до неба поднесені бити люде всі грішнії, которії суть гріхами якими обтяжені, а Христос до неба вознесся, бо мовить о нем апостол Петр: «Не сотвори грѣха ни обрѣтесе лествъ в устѣх его». В другом зась казанню моем на святого пророка Ілію наррація показует, же святий Ілія ест містом моцним, стовпом желізним і муром мідяним. Тое казання можеш на покров пресвятої богородиці повідати. Тема положи такое: «Дах ты днесъ ивъ град тверд, і въ столп желѣзный, и въ стѣны мѣдяны» [Книга пророка Іеремії, гл. 1, ст. 18]. В наррації повідай, же пречистая діва ест містом моцним, ест стовпом желізним, ест муром мідяним. Где я пророка Ілію, там ти припоминай пресвятую богородицю. Ексордіум зась якое хочеш і конклюдію придай до свойого казання і на вознесеніє Христова і на покров пресвятої богородиці [...]

Казання, на празники господськії написанії, можеш, одмінивши, повідати в неділю якую. Наприклад, казанне мое второе на обрізаніє господне, одмінивши ексордіум і конклюдію, можеш повідати по воскресенії Христовом в неділю сьому, святих отець, где з євангелія возьми тема тое: «Се же есть живот вѣчный, да знают тебе единого истиннаго бога, и его же послал еси Ісус Христа» [Євангеліє від Іоанна, гл. 17, ст. 3]. Наррацію мою всю на казанню своим можеш повідати, которая починається: «Називається збавленіє наше животом вічним», і проч., кончиться в тих словах: «Для того Христос мовив: «Мнози бо суть званны, мало же избранных». Так же казанне перше мое на стрітеніє

го подпе, одмінивши, можеш повідати в неділю седмнадця-
ту по сошествіі святого духа, где з Євангелія озьми тема
то: «Внійде Ісус въ страны Тирскія и Сідонскія» [Єванге-
ліє від Матфея, гл. 15, ст. 21]. По тім в своем казанню можеш
вою мою повідати наррацію, которая починається од тих слов:
«Перший раз приходить Христос до нас в пренайсвятійшом
сакраменті євхаристіи», и проч., а кончиться в тих словах:
«Ведлуг апостола Іакова, мовячого: «Приближишеса богу,
и приблизитесь вам». Ексордіум зась якоє хоч і конклю-
зію придай до свойого казання.

Можеш казання, на празники богородичні написанії,
одмінивши, повідати в неділю якую. Наприклад, першеє
мое казання на рожество пресвятої богородиці можеш по-
відати в неділю тридцять вторую по сошествіі святого духа,
где положи тема такое з Євангелія: «Закхее, потщався,
спійди днесъ, бо в дому твоєм подобает ми бити» [Єванге-
ліє від Луки, гл. 19, ст. 5]. Тут в пропозиції обіцуй показати
дом, в котором Христос мешкає, по тім в наррації побожного
чоловіка назови домом, который збудував собі для мешкання
Мудрость Божая (Христос), ведлуг Соломона, мовячого:
«Премудрость созда себѣ храм и утверди столп седм». В тім
же дому, в чоловіку побожном, виличай всі стовпи — соля-
ний, оболочний, огнистый, димовий, желізний, срібрний, не-
бесний; которії в том дому, в чоловіку побожном, знайдуть-
ся, аплікуй тії стовпи до побожного чоловіка так, яко я до
пресвятої діви апліковав-ем. Ексордіум зась і конклюзію волі
своеї придай своему казанню. Так же на введеніє пресвя-
тої богородиці казанне мое першеє можеш повідати в неді-
лю чтинадцятую по сошествіі святого духа, где озьми з Єван-
гелія тема тоє: «Уподобися царствіє небесное человѣку царю,
иже сотвори брак сыну своему» [Євангеліє від Матфея, гл. 22,
ст. 2]. В ексордіум мов: «Цар, бог отецъ, учинив брак, весе-
ліє, Христові, синові своему, з церквою святою, бо то Христо-
ва єст облюбениця, а Христос її облюбенець, так мовив Іоанн
Креститель до Христа: «Имѣяй невѣсту жених есть» [Єванге-
ліє від Іоанна, гл. 3, ст. 29]. Маєт Христос веселіє із душою
побожною, бо і то його єст облюбениця, которую споминаєт
Христос в «Пѣснях Пѣсней», мовячи: «Вся еси добра (пiєнк-
ная) ближняя моя, и порока (змази) нѣсть в тебѣ» [Книга
Пісні Пісень, гл. 4, ст. 7]. В пропозиції обіцуй показати, як
может душа пiєнкою бити, жеби зостала облюбеницею Хрис-
товою. В наррації повідай: «Если чоловік хочет, жеби душа
його зостала пiєнкою і облюбеницею Христовою, нехай душу
свою цнотами приоздобить, нехай вшелякого гріха і учинков
і слов і помислов злих хрониться, нехай повстягається од
покармов і напоїв розкошних і постить, яко чинили Даниїл,

Ананія, Азарія і Місаїл, нехай молиться богу, яко Юдиф чинила. Кто будет тоє чинити, душа його зостанет пієнкою і зостанет облюбеницею Христовою». Яко я тую наррацію аплікував-єм до пречистої діви, так ти до побожної душі аплікуй. В конклюдії мов, же Христос всіх людей взивает на тоє веселіє, которое маєт на землі з облюбеницею своєю, з церквою святою і з кождою душею побожною, і в небі на віки будет міти, але не хотятъ люде іти на тоє веселлє, бо мовить євангеліст Матфей: «Посла рабы своя призвати званныя на брак, и не хотяху прийти». Далій мовить: «Они же небрегше отидоша ов убо на село свое, ов же на куплю свою, прочіи же, емше рабы его, досадиша им и убиша их». Для того не много людей будет на небі заживати з Христом веселля вічного, больше їх будет в пеклі на віки плакати, ведлуг слов Христових: «Мнози бо суть званны, мало же избранны» [Євангеліє від Матфея, гл. 22, ст. 3—15], і проч.

Если казанне на празник господський альбо богородичин написаное хочеш повідати в якую неделю, конформуйся там Євангелію, читаному на літургії святой, пильнуй, жеби-сь на казанню своем припомнів тоє люб в ексордіум, люб в наррації, люб в конклюдії, що ся в Євангелії знайдуст. А если казанне, на празник господський і богородичин написаное неделі не квадрует, учини собі іншое казанне на неделю, ведлуг способу, написаного тут в «Ключі Разумінія».

Відай тоє, же казанне, на день мученика якого, альбо святого, альбо апостола, альбо пророка, альбо іншого святого написаное, можеш, одмінивши, повідати в неделю якую.

Наприклад, першое казанне мое на святого великомученика Георгія можеш повідати в неделю тринадцяту, по сошествіі святого духа, где озьми з Євангелія тема такое: «Емше дѣлателе рабы его, овго убо биша, овго же убиша, овго же каменієм побиша» [Євангеліє від Матфея, гл. 21, ст. 35]. В наррації повідай причини, для которых зліі люде добрих ненавидятъ, для тих же причин слуг божих, апостолов, пророков і інших святих, і самого Христа, сина божого, ненавиділи і забили. Ексордіум, если хоч, мое і конклюдію мою, а если хоч, своє ексордіум учини і конклюдію свою придай своему казанню.

Другое мое казанне, так же на святого великомученика Георгія написаное, можеш, одмінивши, повідати в неделю двадцять осьмую по сошествіі святого духа, где з Євангелія положи тема тоє: «Мнози бо суть званны, мало же избранных» [Євангеліє від Луки, гл. 14, ст. 24]. В наррації повідай знаки, з которых зрозуміти можемо, же не много людей будет в небі, больше будет в пеклі. Ексордіум мое і конклюдію можеш, одмінивши, до свого казання приложити, а если хоч,

і ексордіум своє і конклюдзію свою приложи к своєму казанню, тільки юж Георгія святого минай, а що в Євангелії недільном написано, тое повідай.

Казанне второе мое, на святого Николая написаное, можеш, одмінивши, повідати в неділю тридцятую по сошествіі святого духа, где положи з Євангелія тема такое: «Вся, елика имаши, продажд и раздай нищим и имѣти имаши сокровище на небеси» [Євангеліє від Луки, гл. 18, ст. 22]. В наррації повідай способи розніі, которими люде неба доступують — кгвалтом небо поривають, купують, випрошують і знаходять. О святом Николаю нічого юж не мов, тільки євангелію недільному ся конформуй. Ексордіум якое хочеш і конклюдзію учини в своем казанню.

Казанне так же второе мое, на святого Іоанна Крестителя написаное, можеш повідати в неділю четвертую по сошествіі святого духа, где з Євангелія озьми тема тое: «Мнози от восток и запад прійдут и возлягут съ Авраамом, Ісааком, Іаковом въ царствіи небесном» [Євангеліє від Луки, гл. 8, ст. 11]. В пропозиції обіцуй показати, як бог людей святих в небі на кролєвство будет коронувати. На которую коронацію запрошай слухачов. В наррації повідай, же, як на кролєвство земное чоловіка якого коронують, так і на кролєвство небесное всіх святих людей будет бог коронувати. Припоминай там шату, ланцух, корону, сцетрум, яблуко, маестат. О святом зась Іоанні Крестителі юж там нічого не мов, тільки гляди євангелія недільного. Ексордіум, если хоч, мое і конклюдзію мою, мало одмінивши, аплікуй до свого казання, а если хоч, ексордіум своє і конклюдзію свою учини, ведлуг науки, написаної в «Ключі Разумінія».

Відай і тое, же часть казання может цілим казаннем бити, і з цілого казання можеш часть в другом казанню учинити.

Наприклад, в казанню моем первом, на святого пророка Ілію написано, для чого не можуть багатії неба достигнути. З тоеї часті можеш цілое казанне учинити в неділю дванадцятую по сошествіі святого духа, где з Євангелія положи тема тое: «Удобіе есть велбуду сквозѣ игляно уxo пройти, неже ли богату в царствіе божіе вніти» [Євангеліє від Матфея, гл. 19, ст. 24]. В наррації повідай причини, для которих багатії не можуть вніти до неба. Першая причина, же бога запоминають; другая, же псуються, удаються на розпусти; третья, же злим способом багатства набивають; четвертая, же зле заживають багатства своего. Ексордіум і конклюдзію ведлуг волі своєї учини, тільки, жеби ся з темою згажали.

В тім же казанню моем первом на святого пророка Ілію написано: «Для чого бог на світі людей злих держить і не тра-

тить їх...» З тоєї часті можеш цілеє казанне учинити в неділю двадцять п'яту по сошествії святого духа, где з Євангелія озьми тема такое: «Человѣк нѣкій схождаше от Іерусалима въ Іеріхон, и в разбойники впаде» [Євангеліє від Луки, гл. 10, ст. 30]. В наррації вилічай причини, для которых бог людей злих на світі ховаєт і не тратить їх. Першая причина — чекаєт їх покаєнія. Другая — жеби-сьмо ся учили од бога терпливості. Третья — жеби їх на оном світі в пеклі затратив на віки. Четвертая — жеби през злих людей очистив людей добрих од гріхов. П'ята — жеби добріі люде большую надію міли о своїм збавенню. Шестая — жеби-сьмо за так великую терпливість і добротливість бога хвалили. Ексордіум, якое хочеш, і конклюдзію приложи до свого казання, тільки гляди, жеби згажались з темою і євангелію недільному конформувалися. О святом Іллі юж нічого не споминай, тільки повідай, що євангеліє недільное повідаєт.

В казанню моем на введеніє пресвятої богородиці написано, же пречистая діва кохалася в пості належитом. З тоєї часті цілеє казанне можеш учинити в неділю сиропустную, по сошествії святого духа тридцять шостую, где з Євангелія такое положи тема: «Егда же поститесь, не будите яко лицемѣри сѣтующе, помрачают бо лица своя, яко да явятся человекомъ постящеся» [Євангеліє від Матфея, гл. 6, ст. 16].

В наррації мов: «Если хочемо, жеби пост наш бив важний, постімо добровольне, не з гнівом, але з любовію, не для людей, але для бога, не для грошей, але для ласки божої, не чреву, але душі своїй вигажаючи, і по тім того не доїдаючи і не допиваючи, чого-сьмо не доїли і не допили». Ексордіум і конклюдзію ведлуг волі своєї приложи до свого казання, тільки юж о пресвятої богородиці нічого не мовити, але євангелію недільному треба конформувати.

В тім же казанню написано, же пречистая діва молилася добре. З тоєї часті можеш цілеє казанне учинити, на неділю тридцять п'яту по сошествії святого духа, о митарі і фарисей, где з Євангелія положи тема такое: «Человѣка два вній-доста в церковь помолитися, еден фарисей, а другій мытар» [Євангеліє від Луки, гл. 18, ст. 10]. В наррації повідай: «Если добре хочемо богу молитися, не зле молимося, всю мисль до бога обернувши, одпускаючи людем урази свої, з вірою такою, же дасть нам бог, чого потребуємо, з покорою, не з гордостю, по-фарисейську, з милосердієм слухаючи просьби людської, приказання божії заховуючи, о слушную реч просячи, вшелякого гріха вистерігаючися». Ексордіум і конклюдзію ведлуг волі своєї придай к тому казанню.

Можеш з єдного казання часом ексордіум альбо конклюдзію взяти і учинити з нього наррацію в другом казанню.

Наприклад, в першому казанні моєму на стрітеніє господнє ексордіум починається: «Мовив Христос: «Не требуют здравии врача, но болящии», і проч. Там знайдуться розмаїтї хороби, которїї Христос улічав. З того ексордіум можеш учинити наррацію в казанні, которое схочеш повідати в неділю 2-гу по сошествїї святаго духа, где з Євангелїя положи тема такое: «Проходяще всю Галїлею Ісус уча на сонмищах их и проповѣдая евангеліе царствїя, и исцѣляя всяк недуг и всяку язю в людех» [Євангеліє від Матфея, гл. 4, ст. 23]. В наррації вилічай розмаїтї хороби, которїї Христос тепер улічає в людех. Називай пишних людей опухлими; ліпних — паралїтиками; лакомих — скорченими; заздросливих — на фебру хоруючими; нечистих вшетечников — трудовагими; немилосердних — руку сухую маючими; злий розум і волю злую маючих — хромими на обі дві ноги; глухими — неслухаючих слова божого; сліпими — несправедливих; німими назови тих, которїї не сповідаються гріхов своїх. Ексордіум і конклюдію ведлуг волі своєї придай до тої наррації.

Так же і конклюдію з казання 2-го мойого на святаго Іоанна Крестителя можеш взяти і з неї наррацію учинити в казанні, которое схочеш повідати в неділю 4-ю по сошествїї святаго духа, где положи тема такое: «Сынове же царствїя изгнаны будут въ тму кромѣшнюю» [Євангеліє від Матфея, гл. 8, ст. 12]. В наррації повідай, же для тих причин стручає бог людей од царствїя небесного, для которих стручає і од царства земного. Навходоносора струтив за гордость з царства земного, Саула за непослушенство, Валтазара за п'янство, Ровоама за окрутенство, інших стручає бог з царства за несправедливість, інших стручає за розпутное і вшетечное житіє. Так і од царства небесного одтручає бог людей за гордость, за непослушенство, за п'янство, за окрутенство, за несправедливість і за розпутное і вшетечное житіє. Ексордіум і конклюдію ведлуг волі своєї придай до тої наррації.

Жеби-сь лятвій і рихлій могл учинити казанне на неділю якую-кольвек, читай мої казання, которїї в неділі нікоторїї написав-ем. Що тут знайдеться в прецептах, то єст в науці, тоє все там в екземплях, то єст в прикладах, ясній показано єст і протолковано.

Спитаєт кто, як может з малої частї великое казанне учинити. Одказую. Треба тую часть казання амплїфікувати, розширяти. Треба придавати до неї приклади, подобенства, сентенції, фікгури, доводи рознії з Письма Святого, з учителей церковних. То малая часть великим казаннем зостанет.

Кгди повідаєш казанне, гляди того, жеби-сь людей не привів мовою своєю до десперації, до розпачі. Можеш їх на

казанню своїм засмутити і устрашити, мовлячи, же такі, котрі злоє чинять, неба не досягнуть. Але по тім потіш їх, учини їм надію збавенія, если ся покають і перестануть злоє чинити. Читай мое второе казанне на святого великомученика Георгія. Там наратція моя может кого засмутити і устрашити, бо в наратції розніі суть знаки, же немого людей будет в небі, больше будет в пеклі. Але конклюдзія людей потішаєт і збавення їм надію чинить, бо в конклюдзіі написано, же много єст на світі жидов, турков, татаров, аріанов, несторіанов, адамітов, монотелітов і інших поганов, геретиков і людей невірних; тими бог пекло наповнить. А ми, православніі христіяне, міймо всі такую надію, же будемо збавлені і доступно неба, бо віримо в правдивого бога; тільки еще при вірі міймо добріі учинки, а если в гріхах яких знайдемося, сповідаймося їх і покуту за них чинімо, то доступно всі збавлення вічного, і прочая.

Читай еще первое казанне мое на святого пророка Ілію. Тоє багатих людей может засмутити і устрашити, бо там написано, же багатіі не можуть ввійти до неба, для того, же бога запоминають, же псуються, розпустними стаються, же злим способом набивають багатства, же зле багатства заживають. По тім тоє казання людей багатих потішаєт і о збавенню їм вонтпити не кажет, бо там далій написано, же многіі люде багатіі били на світі. Константин, всликий цесар кгрецький, Володимер, монарха руський, Іоанн Милостивий, патріярха александрійський, еднак ся в небі знайдууть, бо оні в багатствах своїх бога не запоминали, не псувалися, добрим способом багатства набивали і добре багатства свого заживали, і прочая.

Старайся і ти, жеби-сь, засмутивши і устрашивши людей мовою своєю, по тім їх потішив збавенієм, которого, покаявшись, можуть досягнути; старайся, жеби-сь їх не привів до одчаянія, до розпачі, бо то гріх єст великий против духа святого. До того з розпачі Саул мечем пробився, Іюда обвісився; і тепер многіі задають самі смерть собі. За чім, жеби-сь ти не бив того гріха чужого учасником, не приводи нікого до одчаянія.

Конець чинячи тоєї моєї праці, даю тобі такую раду. Читай книги і, що хорошеє вичитаєш, нотуй собі і до свого казання аплікуй.

До того читай второе казанне мое на святого Іоанна Богослова, которого я вихваляю през десять предикамента філософськіі. Там з кожного предикаменту можеш концептов много собі взяти і цілоє казанне з єдного предикаменту можеш написати і повідати. Знайдеш у мене цілоє казанне з єдного предикаменту од коликості, написаное на

святого Іоанна Крестителя, бо там все казанне перше показує, же святий Іоанн Креститель великий бив при народженню, великий за живота, великий і по смерті. Знайдеш у мене з одного предикаменту, од яковості, ціле казанне, учинське на введеніє пресвятої богородиці, бо там все казанне перше учить, же пресвятая богородиця пієнкая єст на душі, для того, же цнотами душу свою приоздобила, і для того, же не має жадного гріха на душі своїй, котрий душу шпетить, і для посту свого, і для молитви своєї. Знайдеш у мене з одного предикаменту, од чинення, ціле казанне, написане на святого архієрея Николая, бо там все казанне перше учить, же святий Николай зраховував тое, що єще не було, зобраз розкропленії каплі, озеленив сухії цвіти, одтворив запертая хранилища і випроводив затворенії в них вітри і намалював образ голосу. Знайдеш у мене з одного предикаменту, од терпенія, цілії казання, учиненії на страсті Христові, бо там обоє казання о Христовом терпенії написані суть. Знайдеш у мене з одного предикаменту, од місця, казанне ціле на благовіщеніє пресвятої богородиці, бо там все казанне перше показує, же пресвятая богородиця має на землі місце межі всіми людьми, має в небі місце межі всіми ангелами, має місце в небі з пренайсвятійшою трійцею, вище всіх людей святих і вище всіх ангелов. Знайдеш у мене з одного предикаменту, од одежи, казанне ціле, на успеніє пресвятої богородиці, бо там все казанне перше показує шату пресвятої богородиці, з розних ниток утаную; второе зась все казанне показує корону пресвятої богородиці з розних звїзд учиненую. Знайдеш у мене і з інших предикаментов цілії казання написанії, котрих тут не хочу специфікувати, бо сам розум твой может тое понятти, если будеш читати і уважати.

СЛОВО

ВО ВРЕМ'Я БЕЗДОЖДІА, І ГЛАДА, І ВСЯКОЯ ПАГУБИ, І ВСЯКОЯ НУЖДА І ЗЛОКЛЮЧЕНІЯ ЛЮДЕЙ, О НЕМИЛОСЕРДІЮ ЖЕ І РОЗНІИХ СПРАВАХ ЛЮДСЬКИХ, ЯКІІ СИХ ЧАСОВ ДНОТЬСЯ, А МЕНОВИТЕ ВО ХРИСТІАНСТВІ

Вспоминает Письмо Святое немало таких голодных літ. Єднак же много било людей богобойних і милосердних оних часов, которіі бідних ратували і убогим приятелем своїм голодною смертю погибати не давали. Тепер зась таких мало. Кди ж сих часов [хто] найбагатший чоловік, тот замкнув внутрності свої і помагаєт вмісто стогнати в навіженню божом бідним людем і яко би власно побужав до большого карання бідних сирот, а в том збожжем своїм задержується і ціну підвишаєт для збирання скарбов своїх.

В правді і скараніє бож'є на нікотерих безумних а праве запам'яталих людей смертію приходить, аби ся упам'ятали а на потомніі часи дару божого і праці своєї і гди [чого] мають, аби лядя-яко його не оборочали і тратили, яко то вкрутніі п'яниці, костирове, картниці, бардачниці, табачниці, злодійове, розбойниці, дряпіжниці, вшетечниці, чаровниці, волшебниці і вшелякіі беззаконниці і дому свогого правонестроїтеліі. Таковіі меновите голодных часов лядя-чим ся кормять і з потомков своїх потіхи не мають, а на улицах покидаючи в голодной смерті, одбігають, а потомки їх власніі еще на сем світі смутне їх, в наготі і в голоді застаючи, проклинають, живячися, яко могучи, листем, корою, порошокнею, лободою, жолудем, брупьками, стервом здохлим бидлячим і конським, псами, котками. Чого і безбожніі панове добре непоеднокрот, а меновите в Збаражу, досвідчили і без часу гинули.

Що все за гріхи скараніє божє на запам'яталих приходить, що лячно зрозуміть можемо, только з пильністю уважмо-сьмо...* і не могли дощу іміти і голоду збути, аж фальшивих пророков позабивали і од того часу в обфітості рожаю

* Пропуск тексту у публікації М. М. Білозерського. Мало йтися про голод у землі Ізраїльській, особливо про голод за царя Давида.— *Ред.*

хліба zostали. Такова єсть моць і сила пророцької молитви на захованне закону божого.

Прето і ми, братія, таким прикладом справедливості божой яко устрашитися не маєм, іж і межі нами много єсть таких Савлев¹ і забойцев, бо і на сей час, з допущення божого, плін пришов на люд ізраїльський, яко і на панов незбожних, од которых неслиханні кривди і утиски бідні подданії терпіли, либо і сих часов терплять, барзей, нежели в поганстві невольниці. Приглядів-єм ся незбожним паном, которії так ся обходили окрутне з людьми, якого окрутенства под сонцем немає в інших землях. Завше звичайні податки на людех, а в королевстві польськом мало не кождий пан, власне яко би ся заприсягли, не порахувавшись з сумненнем, если ся годить брати у бідного чоловіка тоє, чого сила його не зможе. А найперво, кто поволовщизну вимислив, щоб во віки з пекла не вийшов! Розпрягаючи чоловікові убогому і єдино ярмо воликов маючому, чим живив себе, жону і діти свої бідні, которії волики прежде добре оплачував чиншом роговим, дудовим і іншими податками і розними вимислами, которії що рок, то інші змисляли і видирали, не порахувавшись з сумленієм, если його посадив на такому ґрунті і жеби мів чим виплачувати такої податки. А хотя би ґрунт був і найліпший, хто наспорить на фуги його влоськї, которії барзей приправляєт потрави, ніжєли князь гданський, который ліпше хочєт цорку свою упстрити і устроїти на Україні, ніжєли видів ве Влошєх? А у подданого уже не стаєт і крові, вздыхаючи до бога з дендзними дітками своїми, нарікаючи на часи оплаканії.

Але і на тих прийшов час, же ся бог очутив для воання і стогнання бідних і убогих людей і не витрвав далєй кривди їх і оголовив тії убранія і упстронія цорки їх з оздоби їх і учинив їх дивовиськом всьому світу; і будєт ся мстити — яко то єсть не першая на беззаконних — до третього і четвертого покоління, аж рекуть: «Біда нам, же-сьмо ся немилосердне обходили з убогими подданими, по Христу братією нашою! І для того ж єсьмо негодні милосердія божого. Одворачали-сьмо очі наші, гди нас о милосердіє просили, а нам ся здавало, іж негодні на нас і глядіти. Ліпше-сьмо шановали псов наших і жидов невірних, з котори-сьмо посполу їдали і пивали і розкошували з праці поту христїанського, а на остаток не только на здоров'є їх чигали, але і віру їх зломити умишляли і власне, яко з невольниками, поступали, одно податками видираючи і роботи на них вимишляючи, за слово в невіч оборочаючи і забиваючи, а на бога не пам'ятаючи і кров невинную проливаючи, всіми силами на здоров'є і на віру їх наступали. Прето, если за ахавейчиков², которії були невірні,

і за тих бог значне мстився, а що ж розуміють безбожніі, же так з христіани собі поступали, же не только поля і межі, але і ріки во аренді мали і, все под свою власть взявши, розкошували?

Але і то мусить бути в подивенню людей уважних таковая справа, же по незбожних панах взяли зверхність броварниці, п'яниці, костирове, картинці, злодіеве і розбойниці і свинопаси, а меновите невестлоти, котрим іж ся так повело, як оной свині, межі копи влізши, же куди свиня хотіла, тудя копа летіла, а взявши моць, не только жидов і панов своїх забивали, але і городов, гвалтом добуваючи і всюди огнем палячи, людей в невинності забиваючи і в неволю видаючи, церкви, алтарі божії пустошачи, тіла святих угодников божіих обдираючи, людей умерших з гробов викидаючи, річі посвященніі церковніі в нівець оборочаючи і пропиваючи, з риз і з стихаров церковних саяни і фартухи жонам і цоркам своїм справували, срібром церковним шаблі, сагайдаки, шабельтаси і ножна собі оправували, братію свою драли, мучили і забивали, дівок і младенцов міських татарам за коні, за сагайдаки і шаблі продавали і в неволю, в особі самого Христа, в невинності видавали, присяги по колько кроть ламлючи, шведов і венгров, волох і мунтян зводячи, ізважають, а на остаток і самого царя московського християнського, яко власного отця, по колько кроть одступають, орд і ляхов на Задніпре затагають, листами і прелестями своїми старших позводили, миром всім заколотили, воєвод царських повиганяли і не только мідяними деньгами знехтіли, але і сребних по копійці не прийняли, только по чеху і по осьмаку, і, яко хто хочет, оніі оборочает, а в том, не маючи певного старшого, герезій, блудов і блюзнерства между собою, праве яко проступці закону божого, намножили, почавши од старших, аж до найменших.

Уважмо ж самі межі собою, яко каранія од бога за тоє не годні єсьми?

Антоній
РАДИВИЛОВСЬКИЙ

СЛОВО 1-е

ЧАСУ ВОЙНИ¹, ПОБУЖАЮЧЕЕ ВОІНІВ ХРИСТІЯНСЬКИХ ДО ПОТКАННЯ СЯ
З ТУРКАМИ І ТАТАРАМИ.

Ополчітеся за братію вашу, синов ваших,
і жени ваші, і домов ваших

(Неемія, глава 4; альбо II кн. Ездри,
глава 4).

Кгди на якое панство без жадної вини неприятель який окрутний з войськом наступає, не тільки оноє спустошити і до панства свого прилучити, але навіть самих рейметаров альбо справцов онаго і люд посполитий, жени їх, чада, братію і любимох друзов в тяжкую неволю запровадити альбо под меч пустити усилиючи, таковому войною ся спротивляти і отиймовати Писаніє Святоє не забороняєт, слухачу православний.

Наступовали некгдись невинне мадіанітове ² на люд ізраїльський, хочачи їх мечем іскоренити, жени, чада, братію і приятелей і весь їх набиток вигубити альбо в неволю забрати. Що ж рекл на он час бог до Мойсея, гетьмана їх? Казав, аби войсько якнайрихлій собрав і войною ся так окрутному і страшному неприятелєві одоймовав [Четверта Книга Мойсеева. Числа, гл. 31].

Чи может же бити окрутнійший і страшнійший нам неприятель яко турчин, которий, хочачи отчизну нашу милую до конца спустошити, церкви божії сплюгавити, в мечеті альбо стайні обернути, жени ваші, чада ваші, братію і приятелей ваших, і всіх нас альбо мечем вигубити, альбо в неволю запровадити? Яко ж ся так окрутному і страшному неприятелєві спротивити маєте, если не войною? Взявши теди собі бога в поміщ і пресвятую богородицю, ополчітеся за братію вашу, синов ваших, і жени ваші, і домов ваших.

Что би вас до розправи воєнної з тим окрутним і страшним неприятелем порушити могло, о том до любві вашої сіє слово міти желяю.

Презацное християнськое воїнство! Дві речі набарзій вас порушити і серця ваші запалити можуть в мужественной

розправі воєнної з тим окрутним бісурмянином, на нас невинне наступуючим. Першая — честь божая, другая — любов отчизни.

Что ся ткнет честі божей. За тую так мужественно ставати повинні-сте, же хоч би пришло і здоров'є своє тратити, з пляцу неприятелеві не уступовати, уважаючи тоє, же такого воїна бог в небі не смертельною вінчає славою. Що виражаючи, Павел святий мовить так: «Аще и постраждеть кто, не вѣнчается, аще незаконно подвизатися будетъ» [Друге послання апостола Павла до Тимофтея, гл. 2, ст. 5]. Яко би рекл: нехай кто не відаю як великії і прикрії в войську понесет невчаси, нехай утерпить зимно, глад, нехай не доспить; если за честь божую, за віру православную і за цілость церквей святих мужественно з неприятелем потикатися не будет, корони в небі не доступить. І для того той же Павел святий мовить до Тимофтея: «Подвизайся добримъ подвигомъ вѣры, емлися за вѣчную жизнь» [Перше послання до Тимофтея, гл. 6, ст. 12]. Яко би рекл: «Воїне християнський, если за честь божую, за віру православную і за цілость церквей мужественно подвизатися будеш, без вонтпливості живота вічного вступиш. Уважаючи теди тоє, же той неприятель, которий на нас невинне наступует, честі богу нашому уймає, кгда в божестві трьох персон не признає, кгда сина його а бога нашего Христа блюзнить, честі божєї йому уймаючи, а проклятого Махомета³ свого над нього прекладаючи, яко ж не маєте з одважним рицєрським серцем іти противко нього, маючи на пам'яті тоє, же он вас сотворив, он за вас на кресті умер, он вас кровію своєю пренайдорожшею одкупив, он вас всіми благами опатрив, он вам вольность дарував, он вас до царства свого небесного призвав, яко мовить Павел святий: «Ходите достойно богу, призвавшему вы вѣ свое царство и славу» [Перше послання до солунян (фессалонікійців), гл. 2, ст. 12]? Препояшіте убо оружія ваша по бедрах ваших а не жалуйте здоров'я свого на пляцу положити за честь того, которий вам оноє вічним нагородить збавеннем. Если турці, татарє для честі проклятого Махомета свого розбойника, зрайцю, чужоложника, клямцю, которий, з геретицької а жидовської науки зложивши віру, допускає їм великої нечистоти, забойства, мордерства і прочіїх гріхов, з великою охотою і одвагою здоров'є своє на кулі, на мечі, на зимно, на глад і на рознії невчаси воєннії одважають, яко ж ви, презацнії християнськії воїновє, для честі правдивого свого бога, Христа, которий так през проковок, яко і сам през себе збавенную нам з неба од отця свого принєсл науку, которая навчає нас уклонятися од всякого зла а творити благоє, з охотою і одвагою на їх кулі

і всякій оружія не маєте свого подавати здоров'я? Єсли за честь божую ваші оружія, яко то стріли, самопали, копії, омочите в крові того божого неприятеля, будьте певні, же за чесних друзів Христових в царствії небесном почитані будете.

Ей, презацнії воїнове! Єсли коли, яко тепер, мужайтєся, і да кріпиться серце ваше противко того неприятеля! Подвизайтєся з ним до смерті по істині (то єст за честь божую, за віру святу, за церкви божії), і господь бог поборот по вас. Припомніте собі Константинов великих, Феодосіїв⁴, Іракліїв⁵ і їх гетьманов, яко ся оні за честь божую і віру православную з неприятелями потикали, яко свой живот, свое здоров'є в небезпеченство неприятельськое подавали. Припомніте собі своїх стародавніх предков, гетьманов, полковников, сотників, асаулов і інших молодцов добрих, запорожцов, яко з тим поганином одважно морем і полем вальчили, яко їх за поміцію божєю і пресвятої богородиці звияжали, яко їх много на пляцу клали, яко много і в неволю брали. Мійте надію в богу, же і ви їх звияжите, поневаж справедливе, бо за честь божую, за віру святу, за отчизну милую, за себе самих, за жени своя, за чада і за братію свою противко того виправуетєся неприятеля. Єсли в силі божєй дуфаючи, споткаєтєся з тим неприятелем, віруйте, же господь немощна сотворить того супостата нашого [Перша книга Царств, гл. 2, ст. 10]. Дасть кріпость благочестивому царю нашому і вознесет рог його.

Что ся ткнет отчизни, і тої любов маєт серця ваші порушити до мужественного поткання з тим неприятелем креста Христова.

Что ж альбовім в мирі сем может вам бити мильшого над отчизну? Єсли милоє єст вам здоров'є, єсли милії жени, чада, братія — отчизна далеко мильшою бити повинна. Бо она вас уродила, она вас виховала, она вас всіми добрами збогатила. Що виражаючи, єден з ораторов римських так мовить: «Над отчизну нічого сладшого, нічого мильшого в животі бити не маєт» (Ціцерон⁶). Милі суть чада, ближнії і знайомії, але всіх єдина отчизна обоймуєт. За которую кто з добрих умріти не восхоцет, єсли їй позитечним бити маєт?

Кгди би вас кто запитав, презацнії і одважнії воїнове, что вас порушило по честі божєй, же, оставивши дома, жени, чада, братію, сестри і други, оставивши всі розкоші домовії, з такою одвагою здоров'я свого виправуетєся на того неприятеля креста Христова, речете всі згодне: любов отчизни. Кгди би кто запитав, кто вас провадить на такії небезпеченства воєнніі, на острії джиди, мечі, шаблі і стріли поганськії, іначей не речете, тільки: честь божая і любов отчизни. Одважайте ж теди здоров'є на всі воєнніі припадки за милую

отчизну вашу; засланяйте ю од куль, од стріл, од копій і шабелъ поганських, як муром ніяким, персями вашими рицерськими, если хочете блаженства вічного і слави нескверної на землі і на небі доступити. Бо мовить єден з істориків: «Блаженніі, которіі колько б'ючися за отчизну, звияжцями стаються; оним альбовім барзо веселий день засвітить. Блаженні теж і тіі, которіі на пляцу полягають, альбовім вічної пам'яті, над всі багатства зацнійшої, доступять» (Ксенофон ⁷. О справах греческих. Книга 2).

Кому ся за честь божую і за отчизну милую трафить на пляцу умріти, люб од кулі, люб од шаблі, люб од копії альбо іншого якого военного оружія, таковий нехай будст певен великої награди в небі. Бо мовить сам Христос: «Иже погубить душу свою мене ради, сей спасеть ю» [Євангеліє від Луки, гл. 9, ст. 24]. Если бовім тіі, которіі оставують дом, отця, матер, жену, чада, сестри, братію для любові Христової а жиють в убозстві, не видаючи здравія свого на так відоміі розніі небезпеченства, сторицею в небі приймають, що ж розуміти о собі мають тіі, которіі оставують дом, отця, матір, жени, чада і братію а для любові і честі божей, для любові отчизни самих себе видають на розмаїтіі смерті? Тіі за правди двоякую в небі од Христа приймають сторицю, єдну рицерськую а другу мученицькую. Сториця мученицькая єст Пальма, яко Іоанн святий в Апокаліпсі виразив: «Видѣхъ и се народъ многъ, егоже изчести никтоже возможе, стоящъ предъ престоломъ и предъ Агнцемъ облечены въ Ризы бѣлы, и финици въ рукахъ ихъ» [Одрокровення святого Іоанна, гл. 7, ст. 14]. Где през народ мног нікто інший не розуміється, тільки мученикове, яко там же єден од старець рекл до святого Іоанна: «Сіи суть иже прійдоша од скорби великія, и испраша ризы своя, и убѣлиша ризы своя въ крови агнчей». Сториця рицерська єст вінець правди, о котором мовить Павел святий: «Подвигомъ добримъ подвизахся, течение скончахъ, вѣру соблюдохъ, прочее же отложимися вѣнець правды, егоже отдастьми Господь въ день праведный судія: не токможе мнѣ, но и всѣм возлюблшимъ явленіе его» [Друге послання апостола Павла до Тимофтея, гл. 4, ст. 7—8].

Пишуть історикове о Помпеюшу Великім⁸. Той так вельце собі важив цілостъ отчизни, же за ню живот свой і здоров'є своє в великій морській подав бив небезпеченства. А то з такої оказії. Трапив єдного разу великий недостаток хліба Рим, отчизну його. Он, хочачи ю в том рятувати нещастю, для набиття збожжя розного, сам пускається окрутом до Африки, Сардинії і Сіцилії. Кгде, кгда, ведлуг потреби, набив збожжя а споро поспішався до Риму, повстануть великій навалності

на морю. Кажет кормником, аби окрут от берега одв'язували і їхали. Не хотять, для небезпеченства морського. Що ж любячий отчизну Помпеюш? Сам перший входить в окрут, подносит котвиці і мовить до жекгляров: «Аби-сьмо жекгльовали, витягає по нас того потреба, а жеби-сьмо жили — не витягає». През что давав знати Помпеюш, іж кгда в яком небезпеченстві зостає отчизна, теди кождий цар, князь, гетьман повинен барзій взгляд міти на отчизну свою, нежели на власний свій живот і здоров'є.

Тут же уважте, если коли била в таком небезпеченстві отчизна наша, яко тепер, если на ню коли так ся вооружав і спотужав неприятель, яко тепер? А то в той цель, аби ю спустошив, аби нас всіх вигубив. В таковом теди злом разі отчизни, презацнії гетьманове, полковникове, будьте Помпеюшами. Самі наперед вшедши на поле Марсовое⁹, додаючи серця доброго своїму рицerstву, мовте тоє до них: «Жеби-сьмо тепер воевали, жеби-сьмо ся одважне з тим срогким неприятелем потикали, витягає по нас того потреба, а жеби-сьмо жили — не витягає! Что по нас будет, хоч і зостанем живі, кгда отчизна през неприятеля нашего спустошенная будет, кгда не будем міти где притулити глав наших, кгда исповниться о нас тоє, что Христос Спаситель рекл о собі: «Лисы язвыны имуть и птица небесная гнѣзда, мы же не имамы гдѣ главы подклонити» [Евангеліє від Матфея, гл. 8, ст. 20].

Великую любов ку отчизні своїй показав і Стеніуш, князь мамертенський¹⁰. Той, кгда ся довідав, же Помпеюш замислив мамертинов за зраду, іж ся прилучили били до його неприятелей, вигубити, приходить до Помпеюша і такії до нього мовить слова: «Недобре і не слушне чиниш, Помпеюшу! Для одного винного так много певинних людей погубити замишляєш. Я-м ест той, которий едних намовив-ем, а других примусив-ем, аби до неприятелей твоїх маранов¹¹ пристали (Еразмус, книга 4, в Апофтекгматах¹²). Такой смілості і одвазі Стеніушової задивившись, Помпеюш і мамертином і йому самому вибачив. Если погане так вельце собі важили отчизну, же, аби она в цілості зоставала, самих себе явне на смерть видавали, яко ж ви, християнами будучи, цілості отчизни своєї над живот і здоров'є своє прекладати не маєте! Яко її од того наступуючого неприятеля до крові своєї боронити не будете! Уважаючи тоє, же сладкая і милая ест річ за отчизну здоров'є своє положити. Чому? Бо утрата живота і здоров'я за отчизну нагорожається од бога в небі животом вічним і славою нескладною. Так мовить един з учителей церковних: «Всі, которіі колькок отчизну свою рятують, заховують, розмножують, певное і описаное в небі мають місце,

где блаженні живуть во віки» (Поліантея ¹³ в титулі «Отчизна»).

В той теди своїй военній виправі, для честі божеї і отчизни поднятой, такую до бога учиніте молитву:

«Господи боже наш! Ти видиш, іж той поганин, враг твой і наш, несправедливе на нас наступует. Не дали-сьмо ему жадної до війни причини. Он, лакомством опанований, по кілька разій вступив в отчизну нашу, міста наші і замки побрав і попалив, люд, кровію сина твогого коханого откуплений, в полон побрав, церкви, на честь і хвалу твою божую збудованії, попалив а іншії в стайні конськії пооборочав, сакрамента найсвятійшії потоптав, уняв тобі честі, боже наш правдивий, коли так много християн в землі нашої Російстей вигубив а інших, в землю свою запровадивши, срокгостю своєю до бісурманської своєї віри привів і до заперення ся імені сина твогого примусив. Уйми ж і ти йому сили, смілості і мужества, смири пиху його а вознеси нас, в сокрушенії і смиренії серця до тебе, бога нашого, прибігающих. Не смотри тепер на гріхи наші, которії іначей карати можеш, але на злость і несправедливість неприятелей наших, которії нас без жадної нашої дання причини вигубити усилюють. Видай, боже наш справедливий, декрет прудкий а неодмінний: «Поженѣте враги моя и постигните я, и не возвратитесь, дондеже скончаются, поженѣте и имѣте я» [Псалтир, пс. 17, ст. 38; пс. 70, ст. 11] А ми, за декретом твоїм і силою судовою твоєю, поженем і розпорошим, полетять, як прах од вітру, і, яко воск од огня, ізтають, і познають твою божую силу, іж немаш бога, разві тобі, боже наш. Бо не наша слава, але заховання і розширення честі твоєї божеї і цілості отчизни нашої іщем. Що, кгда ся ведлуг виш реченного декрету твогого божого станет, не собі, але тобі тую над неприятелем нашим припишем побіду і речем: «Десница твоя, господи, прославися въ крѣпости, десная ти рука сокруши враги»¹⁴.

Амїнь.

КАЗАННЄ РУСЬКЕ

Перед початком, мої дітоньки, світа не було нічого. Хоч запали — то б не тресло. Нічого нікому не далось ані видати, ані відати. І нікому не далось сиротини вигнати. І ніщо нікому не придалось. І, яко пишет акафіст в розд. 22 і яко мовить псалмиста святий Харитон з латинниками: *Ex nihilo nil* *.

Чи скажете ж ви мні, мої дітоньки, где на той час господь бог пробивав, що їв і пив і що теж робив, коли неба і землі не було? А, правда, мовчите, бо не знаєте, з чого господь бог [світ] сотворив?

Наперод сотворив небо і землю. На небі сотворив ангели сребрнії, золотії, мальованії, з очима соколовими. Под небесі сотворив птаки — ворони, сороки, круки, жавки, вороб'ї і те-тери. На землі сотворив свині, корови, воли, медведі і вовчи-ська. Так же сотворив лисиці, горностаї, коти, миші і іншії преутішнії звірята.

І побудував їм господь рай, плотом мощним огородив і полаттю його подперл. Там же насіяв дубини, грабини, ліщи-ни, ольшини. В огородах насіяв свокли, ріпи, редьки, мрхви, пастернаку і іншого хвасту і дерева.

І ходить собі господь, глядить, щоб яке порося не вилізло. Коли одним оком глянет на небо. Аж ся небо засолопіло, сонце уха спустило і звисло.

І рече [господь] сам до себе:

— Ой, не дармо! Ах, бог мя, не дармо!

А то таким, мої дітуньки, преподобенством на небі било. Аж Люципер¹, найстарший арханил, которий ся з Михайлом бив побратав, посватав, покумав, бо оба два з собою робляли, пивали і, як роднії браття, все з собою і спали. Аж, яко мовлять, *ut completeretur* ** знати, же ся і побили. Яко ж ся і так стало. Того ж бовім часу Михайло упився, як світач, а Лю-ципер, злодій, почав ся бунтувати. Достерогши тоє, іншії ангели скочать до Михайла. І кликнет на нього один ангел:

* З нічого ніщо (лат.).— Ред.

** Для повноти (лат.).— Ред.

— Гаразд, пане Михайло! Спиш, щоби-сь не встав!

А Михайло порветься, ні прославшися, ні прочумавшися, скочить з великим галасом до Люципера:

— А що ти, пане Люципере, робиш? Чи вже то ти бунти подносиш? А чім ся ти, пане-брате, не контентуєш тим, що тобі господь надав?

На що Люципер рече:

— А ось бо я собі збудую другий варштат і буду подобен господу!

На що Михайло рече:

— Ото ж то ти, куме, бредиш! Бити тобі чортом — не попом! Істи тобі говно — не проскури!

А Люципер Михайла хопить в щок, аж ся поточив.

Порветься Михайло і кликнет:

— Ей! Тепер же не бивши кума — не пити пива!

Кинеться до оружжя — до пожа, до чечуги, до мачуги, до меча, до бича, до самопалу, щоби бити Люципера непо-малу. Скоро ся до такого оружжя порвав — зараз неборак пан Люципер од страху аж перднув. А Михайло його по том то по руках, то по ногах, то по плечах. Посік, порубав, покалі-чив і к чорту за землю струтив. А других побратимов його так же покалічив, порубав, постинав. Там же, діру в небі про-дравши, за першим Люципером до пекла скинув.

І стоїть собі Михайло з мечом, стурбований, задихався, утомився. Аж сунеться господь і рече до Михайла:

— А що, Михайле, чи гаразд ті ся діє?

На що Михайло одказав:

— Ой, господи! Все не гаразд, коли тебе в дому немаш!

І рече до нього господь:

— Не фрасуйся, диваку! Уже я знаю, що ти Люципера і других побратимов його поскидав к чорту на землю, за що я тебе уконтетую.

І, взявши його за руку, як веде, так веде. І завів його на найвищу гору. І рече до нього:

— Ото ти, Михайле, будеш найстаршим ангелом і труба-чом, і в трубу затрубиш на онії суди.

Казав ся йому вертати до неба, а сам пошов до раю.

Коли прийде до раю — аж там свині морков викопали, вороб'ї просо виклювали, зайці щепи поламали.

Розсердився господь і, не знаючи, що далей чинити, ходить собі од стіни до стіни, од кута до кута.

Аж надибав глину. І, взявши тую глину, як ліпить, так ліпить. Уліпив руки, уліпив ноги, уліпив голову з очима. І, уліпивши чоловіка, крикнет на нього:

— Адаме, встань!

Аж Адам, як на тоє, встав.

Возрадувався господь, що чоловік встав. Пошов до раю. Адам за ним здалека поволокся.

Взглянеться господь назад — аж Адам іде. І рече до нього:

— А ти, Адаме, чого ідеш? Любо тобі жонка треба? На що Адам одповів:

— Та треба, господи, бо не маю з ким спати.

І перепустив господь на Адама сон. І, винявши йому ребро з лівого боку, сотворив Адамові жону Єву.

Питаюся вас, мої дітоньки, чом то не з правого боку, але з лівого винявши ребро, сотворив йому Єву?

Одповядаю. Для того, щоби жона послушна була, щоби ся мужика бояла.

Казав же їм господь у раю їсти свеклу, ріпу, редьку, морков, сливки, грушки, яблика і помаранчі. Оно їм одного дерева наказав їсти.

Що ж чинить Єва, сука незбожная? Не витерпіла собі з лихом і наказу не слухала, щоб її тяжкое, великое лихо порвало. Урвала ябliko, з'їла і Адамові огризок дала.

А Адам, не хотівши розгніввити жонки, з'їв.

Аж приходить господь. Лічить яблика. Не долічився одного. Домислився господь, що Адам урвав. Розсердившись, узяв бича, як у нашого пастуха або як у панського возниці, бич дратований, і вигнав Адама з раю.

Од того часу, мої дітуньки, на світі як лихо, так лихо, як біда, так біда. Казав же господь панщизну робити, до церкви не казав ходити, в запусти господа нічого не дати, корчми не минути, за ную ся, як за матір'ю, бити. І перепустив на нас орду — татаре, турки, жиди і тії нечистії ляхи, которії стовпи, на которых ся наша руськая віра розпирает, вколо подгризли. Ой, бог мя, подгризли! Петровку² подгризли, спасовку³ подгризли і филиповку⁴. Оно еще один стовп, то ест великий пост⁵, стоїть, вжо подгризений, а коли б його до остатка подгризли, то би нашу усю благовірную Русь чорт побрав і в трапезу до його матері заніс. Чого нас, господи, борони.

Амінь.

ГУСТИНСЬКИЙ ЛІТОПИС

ХРОНІКА, КОТРА ПОЧИНАЄТЬСЯ ОД ПОТОПУ ¹ ПЕРШОГО СВІТУ, І СТОВПОТВОРІННЯ ², І РОЗДІЛЕННЯ МОВ ³, І РОЗСІЯННЯ ЛЮДУ ⁴ ПО ВСІЙ ПІДНЕБЕСНІЙ, РОЗПОВІДАЮЧИ ЯК ПРО РІЗНІ НАРОДИ, ТАК І ПРО ПОЧАТОК СЛОВ'ЯНСЬКОГО РОСІЙСЬКОГО НАРОДУ, І КОЛИ ВІН ОСІВ КИЇВ, І ЯК ОХРЕСТИВ БЛАГОВІРНИЙ КНЯЗЬ ВОЛОДИМИР РУСЬКУ ЗЕМЛЮ, І ПРО ВЕЛИКЕ КНЯЖІННЯ КИЇВСЬКЕ, І ПРО ГРЕЦЬКИХ ЦАРІВ. СПИСАЛАСЯ СЯ ХРОНІКА У МАЛІЙ РОСІЇ, У МОНАСТИРІ СВЯТОЇ ЖИВОНАЧАЛЬНОЇ ТРОЙЦІ ГУРТОЖИТЕЛЬНОМУ ГУСТИНСЬКОМУ ⁵ ПРИЛУЦЬКОМУ, ЗА БЛАГОСЛОВІННЯМ ПРЕВЕЛЕБНОГО ОД БОГА ЙОГО МИЛОСТІ ПАНА ОТЦЯ АВКСЕНТІЯ ЙОАКИМОВИЧА, ІГУМЕНА ТОЇ Ж СВЯТОЇ ОБИТЕЛІ, РОКУ 1670-ГО МІСЯЦЯ СЕРПНЯ 2-ГО ДНЯ

Фрагменти

ПЕРЕДМОВА ДО ЧИТАЧА

Природжено якусь хіть і любов до отчизни своєї почувати кожному чоловікові; всякого вона, неначе магніт-камінь залізо, до себе притягає; так і поет отой грецький, Гомер ⁶, ясно в своєму тексті виразив: він, коли був од роду свого оддалений, потрапивши в неволю, і вже вернутися не міг, то, ні про що не дбаючи, прагнув бачити хоча б дим своєї отчизни.

Отож бо й автори сеї хроніки руської, хоч і були людьми смертними і знали запевне, що смертю скінчити мусять, природженою любов'ю до отчизни своєї пройняті будучи, прагнули того, щоб і по їхньому одході наступним поколінням, тобто народові руському, не zostалися минулі речі не знані: що описали і світові ясно виразили, додавши попередньо од потопу, як по виході з ковчега Ной землю між синами своїми розділив, і котрі з них яку частину світу осіли, і який стан котрому синові благословив, зважаючи на волю божу, з котрих народи різні вийшли і в сторонах різних поосідали, і про віини звияжні.

Крім того, в хроніці сій побачиш, читачу ласкавий, про царство грецьке, як звияжне бувало, і про початок хрещення святого заходом благовірного великого князя Володимира Київського, котрий, Русь охрестивши, ідоли поганські покрушив, і про те, як турок Грецію осів ⁷.

Чому кожній людині читання історій дуже корисне? Бо коли б не описано і світу не подано, разом би з тілом без

ністі все сходило б у землю, і люди, як у темряві будучи, не відали б, що за минулих віків діялося.

Хроніку сю прочитавши, можеш передати її для звідання іншим, молодшим, що до них святий пророк Мойсей мовить: «Попроси отця свого, і покличе до тебе учителів, і научить тебе»⁸.

Та я, не барячи передмовою сею, далі в книгу сю одсилаю, для ліпшого зрозуміння, усіх ваших милостей, хто схоче прочитати, а вашим милостям душевного спасіння і тілесного здоров'я зичу.

Писар тої хроніки ієромонах недостойний
Михайло Павлович Лосицький.

ЛІТОПИСЕЦЬ ЗА ПОМІЧЧЮ БОЖОЮ ПОЧИНАЄМО, ЩО РОЗПОВІДАЄ ПРО НАШ
РУСЬКИЙ НАРОД, ОД ЯКОГО КОЛІНА ЗРІС І ЯК ТА КОЛИ В СІ СТОРОНИ
ВСЕЛИВСЯ, І ЧОМУ РУССІЮ НАЗВАВСЯ[...]

ПРО РОДОСЛІВ'Я НОЄВЕ,
ОД ЯКОГО СИНА ЙОГО І ЯКІ НАРОДИ ПІШЛИ

[...]Афет⁹ же, третій син Ноїв, який прийняв західні й північні країни, а саме Європу й частину Азії, мав сімох синів.

Перший — Гомер¹⁰ — мав трьох синів [...]

Другий син Гомерів — Рифат¹¹. Од сього Рифата народилися пафлагони¹², енети, генети, венеди, венедиці¹³, анти¹⁴, алани¹⁵, роксани¹⁶, роксолани, од яких начебто пішла русь і алани, русь-москва, ляхи, слов'яни, болгари, серби. Сесі всі одного суть народу і язика, а саме слов'янського...

Шостий син Афетів — Мосох¹⁷. Од сього, як каже дехто, народилася москва і слов'янський народ [...]

ПРО СЛОВ'ЯНСЬКИЙ НАРОД, ЗВІДКИ ВІН ВИЙШОВ
І КОЛИ ДО ЄВРОПІІ І САРМАТІІ¹⁸ ПРИЙШОВ,
І ПРО ЙОГО ВІЙНИ, І ЯК АЛЕКСАНДР МАКЕДОНСЬКИЙ¹⁹
ПИСАННЯ ЙОМУ ДАВ

Родослів'я Ноеве розібравши, перейдімо до краще знаних вказівок про наш слов'янський народ, од кого й коли й на якому місці почав бути та коли до Європіі й Сарматії прийшов.

По-перше, хай буде відомо усім, що Афет, син Ноїв, отцем є всіх християн, які в Європіі й Азії Меншій²⁰ живуть. Про се бо літописці мало не всі, старі й новіші, суголосно пишуть. Та що в сих двох частинах світу множество царств, народів

і язиків є, які од Афетових сімох синів благословенням божим розплодилися і розмножилися. Про них я вище рік. Серед них є такі, що генеалогію свою без перерви, почавши од Ноя, аж досі числять. Про деякі ж народи досі недоуміння і несогласіє є між хронографами. Найбільше ж про наш слов'янський народ не можуть певно простежити, звідки проріс і почався сей славний та хоробрий народ. Самі бо, перше письма не вмючи; нічого про своє передне буття не написали. А тому самі про себе не можуть нічого сказати. Географи ж різні різно про них кажуть.

Найтрудніше ж дізнатися щодо нашого слов'янського народу, звідки він є. Бо спершу ні один з-поміж хронографів ані слов'янами, ані руссю їх не йменував, а імена сі аж по множестві літ уже до них прикладені були. Та, одначе, розглядаючи у хронографів часи, і народи, і місця, де який народ у які часи сидів і коли в які сторони переходив, хоч і з трудом, знаходимо і нашого слов'янського народу такий початок.

П о ч а т о к с л о в' я н. Каже дехто, що од Мосоха, шостого сина Афетового, наш народ слов'янський пішов і мосхинами, тобто москвою, іменувався, і що од сеї москви всі сармати — русь, ляхи, чехи, болгар, слов'яни — пішли. Поминає ж і Ксенофонт, давній хронограф, про сих мосхинів, дивним і ядовитим їх народом називаючи.

Інші ж знавці кажуть, що слов'яни од Рифата, сина Гомерового, а онука Афетового, пішли, і не такі злі були, як мосхини.

Інші ж кажуть, що народи, які пішли од сих обох, в одне змішалися і слов'янами нареклися.

Ті, що од Рифата, сина Гомерового, пішли, сиділи спершу в тій стороні, яка Пафлагонією зветься, і нареклися енетами. Через деякий же час, розплодившись, розійшлися вони по Азії та Європі й різними іменами нареклися. Та про се буде нижче. Про сих енетів поминають Гомер-поет, а також хронографи Йосиф²¹, Птоломей²², Геродот²³, Апполліоній²⁴ і Сабеллікус²⁵, називаючи їх енетами, чи генетами.

Е н е т и з п а ф л а г о н а м и. Птоломей, давній географ, так про них каже: «Енети, чи генети, із Азії Меншої виїшли і, прийшовши до Сарматії, сарматами нареклися. Жили вони спершу над морем Чорним вкупі з пафлагонами, і були з ними одного роду й однієї мови». Так само і Апполліоній, і Страбон²⁶ кажуть.

Мосхини з пафлагонами. Мосхини од Мосоха. Сібелліус Нерудолус. Мартин Бельський. Гвагнін²⁷ про сарматів. А тому гадає дехто, що й мосхини з енетами одним народом були, бо того ж із ними язика були і з ними сумежно жили, почавши

од Каппадокії²⁸ і аж до Чорного моря. Веросій же каже, що мосхини пішли од Мосоха, сина Афетового, й осіли в Азії та Європі в 131-му році після потопу.

Енетиди од Рифа. Йосиф. Енетів же Йосиф виводить од Рифата, брата Асканового²⁹, з Пафлагонії. Од нього ж і гори Рифайські³⁰ в Сарматії іменувалися.

Проте, наскільки се нам відомо, всі народи слов'янські єдиного суть отця сини, бо єдиноголосся мови їхньої показує, що вони є єдиним народом.

Про енетів, що вони з Пафлагонії прийшли, поминає Гомер, славний поет. Пишучи про Троянську війну³¹, він так каже: «Прийшли пафлагони троянам на поміч із князем своїм Філіменесом, тобто Филимоном, котрий од тих енетів походив, у яких бувають добрі коні».

Енетиди в Іллірику³² осіли. Бельський про се, 73. [Пліній³³], кн. 6, р. II. Венеція - город. А як полонена була Троя³⁴ (що сталося в рік од сотворення світу 4556-й, а перед різдвом Христовим 551-й), тоді енетиди, у битві князя свого під Троєю втративши, пішли з Антенором³⁵, князем троянським, на захід, де одні в Іллірику осіли, інші ж з Антенором до Італії пішли, як Пліній каже, і, прийшовши над море Венединське³⁶, осіли там, і спорудили город великий на горбі, і нарекли його од свого імені Енецією. Та по тому, в рік од різдва Христового 458-й, енетиди, боячись Атілли³⁷, прозваного Бичем Божим, котрий полонив тоді західні сторони, перенесли город свій на море, де і донині є славний город Венеція. Про сих енетидів усі старі й нові хронографи огласують.

Енетиди до Сарматії прийшли. Про те, як енетиди до Сарматії прийшли, каже Страбон. Двічі енетиди з місць своїх переходили. Вперше, як уже казав я, з Антенором з-під Трої, вторицею через Чорне море. Причиною переходу їхнього були цимбри, чи кіммерійці³⁸, [які] через море од них тоді жили, в тісному місці, напроти Таврики³⁹ (тобто Криму), над озером, прозиваним Меотійським болотом⁴⁰, знані як кіммерійці босфорські⁴¹. Коли ж пішли звідти цимбри, почали там на їхніх місцях жити енетиди.

Енетиди сарматами називалися. Черкаси. П'ятигорці. Але згодом, розплодившись, енетиди вийшли звідти і наповнили всю ту сторону, тобто Сарматію. Од неї ж і самі нареклися сарматами. А на їхніх місцях, над озером Меотійським, нині живуть черкаси і п'ятигорці⁴², мужі сильні й хоробрі на війні, і нашою таки мовою говорять.

Наші ж літописці кажуть трохи інакше — що сармати сюди прийшли з Аланом Другим, воєводою своїм. Гадаю, од сього алани й аланами нареклися.

Дюдор Сікуль ⁴³ свідчить, що пафлагонські народи (тобто енети) у північних сторонах широко розпросторилися і сарматами нареклися. Суголосний із ним і Д. Тетіман Стелла, описуючи генеалогію, де про початок народів так каже: «І розійшлися енети од Чорного моря, і наповнили Європії многи сторони північні. І нині там живуть русь та інші...» Той же і в іншому місці енетами називає всіх, які слов'янської мови вживають. Поминають і Страбон та Птоломей у «Географіях» своїх, описуючи всю піднебесну, про сих енетів, чи слов'ян, що в Сарматії і при Чорному морі живуть, коло озера Меотійського, називаючи їх роксоланами. Так, ніби русь і алани.

Слов'яни мали війну зі шведами ⁴⁴ і з Мітрідатом ⁴⁵. Граматик же і Войцех Краній і Ян Готус Магнус розповідають, що сі роксолани ще за много літ до різдва Христового війну мали з свеонами, тобто шведами; з ними ж і границю мали, яка й нині є. Мали також війну і з Мітрідатом, царем понтським і партським ⁴⁶, який ту сторону держав, що її нині цар турецький держить. Суголосить сьому й Трогус Помпеюс ⁴⁷, коли їхнє оружжя і броню поминає, кажучи: «Роксолани — хоробрі вої; роблять вони собі броню із сурових шкур волових, тими ж шкурами і щити свої обтягають, на війну ж кінно чи пішо вибираються. Оружжя ж їхнє — шабля, лук і дреколь». Такого оружжя і досі русь уживає.

З дунським царем війна русі. Подібне до сього і Павсаний ⁴⁸ про сарматів каже. Теж знаходиться і в літописах дунських і шведських — і в Яна Магнуса Готуса, і у Граматика, і у Войцеха Кранеуса: що Ерік, воевода короля дунського (котрий по тому був королем шведським) ⁴⁹, війну мав із слов'янами і розбив їх на морі, де й Струмийка, князя їхнього, убив. Сей Ерік був у час різдва Христового.

Енети іллірійські македонян подолали. Ті ж енети, чи слов'яни, які в Іллірику осіли, коли умножилися, тоді Істрію ⁵⁰, Далмацію ⁵¹, Мізію ⁵², по обидва боки Дунаю, племенем своїм наповнили, і одні іллірійцями, другі істрами, треті далматами нареклися, тобто тих сторон іменами, і, розпросторюючись, аж до Македонії й Албанії ⁵³ прийшли.

Македоняни Філіппа ⁵⁴ в заставу слов'янам дали. А що слов'яни силу мали над македонянами, то ті давали дані їм, а Філіпп, отець Александра, ще дитиною буди, даний їм був у заставу, де й мови їхньої навик, та й по тому читив їх.

Також і Александр Великий, Македонський, читив їх. По тому ж і грамоту свободну на держання землі північної дав їм, яка й донині у літописців чесних трапляється, таке в собі маючи:

Грамота Александра Македонського. «Ми, Александр, Йовіша⁵⁵, найвищого бога, син, на землі ж Філіппа, царя македонського наступник, господар і цар усієї піднебесної, од сходу до заходу, од півдня аж до півночі, переможець мідійських і перських, вавілонських і грецьких царств⁵⁶ тощо, вам, великому і хороброму енетинського, тобто слов'янського, роду людям, благодать і мир і приязнь од нас і од наших намісників і по нас майбутніх володарів і господарів землі даруємо, бо ви нам завжди приклонні бисте, вірні і в слові тверді, у війнах доблесні і хоробрі і незрадливі. І за се даємо вам на вічні часи, з роду в рід, у державу всі сторони од північного океанського льодовитого моря, і хай ніхто, крім вашого роду, не дерзне в сих сторонах селитися. А якби знайшовся там хто-небудь іншого роду й іншої мови, то нехай буде вам раб, і нащадки його нехай будуть вам раби вівіки. Дано сю грамоту з Александрії⁵⁷ -города, спорудження нашого, над рікою Нілом, за зволенням великих наших богів Йовіша і Марса⁵⁸, і Дія, і Арея⁵⁹, і Мінерви⁶⁰».

Ті ж енети, тобто слов'яни, які в Іллірику жили, по тому часті й подовгу з римлянами війни мали, як про те грецькі й римські літописці просторо пишуть, найбільше ж Апіній Александрієць⁶¹, аж поки не були подолані й вигнані. Тоді-бо і царя їхнього Генозія римляни взяли і в Рим із переможними знаменнями повели, а їхні сторони самі посіли і насилля їм творили.

Слов'яни по Руській землі розійшлися і по-різному нареклися. Од сього часу наш руський літописець Нестор⁶², чернець печерський, про слов'янське в Русь пришестья починає, кажучи:

Коли волохи, тобто римляни, найшли на слов'ян і стали насилувати їх, тоді слов'яни, знявшись із подунайської сторони, пішли на північ, тобто в Сарматію, до своїх, де нині Руська земля є. Розходячись, прозивалися іменами різними, од того, де і на якому місці осідали. Одні осіли на річці Мораві і нареклися морави⁶³, інші нареклися чехи⁶⁴, ще інші — хорвати білі⁶⁵; ті ж, що по Віслі-ріці осіли, нареклися ляхи⁶⁶, по тому поляни⁶⁷, інші — лутичі⁶⁸ і мазовшани⁶⁹; ті, що осіли по Дніпру, де нині є Київ, нареклися поляни⁷⁰; інші — деревляни⁷¹, бо осіли в лісах; ті, що осіли між Прип'яттю⁷² і Двіною⁷³, нареклися дреговичі⁷⁴; інші, на Полоті⁷⁵-ріці, яка тече у Двіну, нареклися полочани⁷⁶; ті, що осіли по Десні, по Сейму⁷⁷ і Пслі⁷⁸, нареклися сівери⁷⁹; а ті, що коло озера Ільмер⁸⁰, нареклися слов'яни, своїм власним іменем. Сі по тому спорудили город великий Новгород⁸¹, і був у них старійшина, хтось іменем Гостомисл⁸², що про нього буде нижче.

Отак в Сарматії, в Європії, розійшовся народ слов'янський. І одтоді аж донині недвижимо пробуває.

Коли ж укріпилися, то знову через Дунай перейшли і впродовж многих літ царству Римському, а по тому і Греському пакості творили. Так Тацит⁸³ і Прокопій Кесарієць⁸⁴ пишуть.

Р у с и Р и м у з я л и. Длугош⁸⁵, наш літописець, пише, що в рік 476-й, у дні першого Леона⁸⁶, прийшов Одонацер, князь роксоланський, тобто слов'янський, на Рим, і взяв його, і держав його 14-ть літ, аж поки од готів не був переможений і не втік до Равенни⁸⁷ і там убитий не був. Останки ж отих роксолан повернулися до готів і осіли там, де нині Поморська земля⁸⁸ є, і там город великий Ругію⁸⁹ спорудили.

З н о в у с л о в' я н и п е р в і с н і с в о ї д е р ж а в и п о с і л и. А інші слов'яни, день одо дня кріпнучи, безперестанно Греському царству і Греській державі пакості творили (як Тацит і Прокопій Кесарієць, літописець Юстиніанів, пишуть), почавши од року 548-го і далі, аж поки в рік [... *] коли зі своїм хоробрим воеводою Хрунном в кінець не поразили греків, воевод їхніх перебивши, і не поосідали первісні свої держави. Тоді й мову слов'янську, по їхньому одході трохи ушкоджену, поправили. Там же й донині вони живуть, називаючись слов'янами, болгарями, сербами, далматами та іншими іменами.

Кажуть ще, що сі слов'яни, змішавшись із тевтонами⁹⁰, німцями, нареклися вандалами⁹¹ чи то од річки Вандалу, тобто Вісли (яка в ті часи так звалася), чи то од вождя свого хороброго Вандала, і множество зла західній стороні сотворили, а по сьому Африку посіли, де од року 429-го аж до року 438-го царювали, поки Велізарій, Юстиніанів воевода, Гілімера⁹², царя їхнього, перемігши, не взяв і не привів у Цариград, а по сьому тих вандалів у Африці не викоренив.

Навів би я тут і більше свідків, які про наш слов'янський народ поминають, та гадаю, що віру ймучому і сих годі.

Було ж бо й іншого множество пам'яті достойного з нашим слов'янським народом, про що й не відаємо. Бо, як вище казав я, спершу, простими буди, слов'яни письма не мали. А тому нічого про себе, що з ними раніше було, сказати не можуть, тобто звідки їхній початок виходить, і які діла вони творили, і на якому місці житло спершу мали. Тільки од навколишніх царств літописці, а найбільше од тих земель, що їх слов'яни, силою приходячи, полонили, дещо про них написали, і нас сповістили, і страшними нарекли.

Які звичаї прадавніх слов'ян. Не вміли бо спершу ніякого іншого художества, крім оружно́ї війни;

і не мали ані городів, ані сіл, а по пушах жили. Одежа ж їхня була шкурятяна. Не хотіли бо мати над собою володаря а чи князя. Тільки коли на війну йшли, то тоді вибирали посеред себе мужа хороброго і смисленного, аби ними володів, допоки на війні були. І множество було у них нестройних звичаїв, що їх нині зостаєляєм, аж поки згодом, роздивившись, не прийшли до такого устрою, який і нині є.

Отсе ж уже і вказав я, наскільки можна було, звідки вийшов наш народ слов'янський і як у північних сторонах, тобто в Сарматії, оселився. Ще ж подобає нам дещо про Сарматію сповістити.

ПРО САРМАТІЮ

Мартин Бельський, 12. Дві є Сарматії — одна ассірійська, друга наша, європейська.

Сарматія ассірійська. Гвагнін про сарматів, 10. Ассірійська Сарматія — за рікою московською Доном, званою також Танаїсом⁹³, на сході. Жителі її понад Доном — народ московський. Інші ж, на схід, — скіфи⁹⁴. Одділяється ассірійська Сарматія од європейської вищепом'янутою рікою Доном. За границі має вона: од заходу — Дон; од півдня — Кавказькі гори, і Колхиду⁹⁵, і частину Понтійського⁹⁶ та Каспійського морів; од півночі — Окіянське море⁹⁷, що його також Скіфським морем називають, як і всю сю Сарматію Великою Скіфією нарікають.

Сарматія європейська. Бельський про все виводить. Про народ польський. Друга Сарматія — європейська. У ній народи християнські живуть. По-перше, по сей бік Дону, од заходу, москва, русь, литва⁹⁸, пруси⁹⁹, ляхи, поморяни¹⁰⁰, готи, тобто Gotty, алани, волохи¹⁰¹, а також ті татари¹⁰², що по сей бік Дону живуть. Границі ж має наша європейська Сарматія, за давніми географами, такі: од заходу — ріка Вісла; од півдня — гори Угорські, звані також Татри, чи Бескиди¹⁰³; од півночі — море Венедицьке, тобто океан великий Північний, що його нинішні географи морем Сарматським називають¹⁰⁴; а од сходу — ріка Дон, звана також Танаїсом [...]

ПРО КИЯ, КНЯЗЯ КИІВСЬКОГО,

І ПРО СПОРУДЖЕННЯ КИЄВА, І ЯК ПОДОЛАНІ БУЛИ
НАШІ СЛОВ'ЯНИ ВАРЯГАМИ¹⁰⁵ І ХОЗАРАМИ¹⁰⁶

Коли розійшовся слов'янський народ по Сарматії і осіло кожне плем'я його на своєму місці, од чого кожне з них по-різному прозвалося (як уже мовилося вище), тоді не мали вони над собою спільного володаря, або князя, а тільки над

кожним родом свій володів: інший князь був у Новгороді, інший у Деревлянах, інший у Полянах тощо. А які володарі та які устрої тоді в них були, не можна знати, бо письма вони не мали. Коли ж почали вони мати письмо, одтоді й починають розказувати про своїх володарів початок, а також про устрій своєї землі.

Кий, Щек, Хорив, Либедь ¹⁰⁷. Начебто було в Полянах три брати-князі — Кий, Щек, Хорив і сестра їхня Либедь. І були то мужі мудрі й кмітливі. Жив Кий із родом своїм на горі, де узвіз Боричів ¹⁰⁸. Брат же його Щек жив по другий бік, на горі, що зветься Щекавиця ¹⁰⁹. А третій брат, Хорив, жив на третій горі, що зветься Хоревиця ¹¹⁰. І був там ліс великий, в якому ловили звірів.

К и ї в с п о р у д ж е н и й. Отож по тому спорудили вони на горі над Дніпром город і нарекли його Київ, в ім'я старшого брата. Був же тут і перевіз через Дніпро. І одтоді почався сей слов'янський город Київ.

Люди тоді були невігласи і не відали бога ані закону божого не мали, а, тьмою ідолобісся затьмарені будучи, жертви богомерзкі богам своїм приносили, і озерам, і колодязям, і гаям тощо. Як бо кого тоді диявол звабив і навчив, так вірували і творили.

К и ї х о д и в д о Ц а р г о р о д а. Кий же, що про нього вище мовилось, був муж мудрий і кмітливий, у всьому мудро давав собі раду і в роді своєму мирно княжив. А по тому він пішов до Царгорода, де велику честь прийняв од царя, і повернувся з миром. Коли ж прийшов Кий до Дунаю, то полюбила ся йому та місцина, і зрубив він город і нарік його Києвом, хоча чи в ньому осісти. Але не дали йому того тамтешні жителі. Тоді Кий, zostавивши його, прийшов до великого Києва і тут прожив остаток часу життя свого, та й помер з миром. Так само і брати його. Дунайці ж і донині те городище Києвцем називають.

Не можемо знати, в які часи і роки та скільки літ княжив сей Кий; і які були його діла, устрої та війни; і хто по ньому княжив; і чи мав сина, чи ні; і скільки літ по ньому проминуло до великого князя Рюрика ¹¹¹, що його бояри Аскольд ¹¹² і Дір ¹¹³ княжили в Києві. Бо про те все писання не маємо, тільки се відаємо, що по смерті сих братів множество розрухів і міжусобних воєн було, повстав бо рід на рід.

Х о з а р и, р у с ь п о д о л а в ш и, д а н и н у з н и х з б и р а ю т ь. По тому бо і хозари прийшли; і напали на полян, тобто киян, і деревлян; і, подолавши їх, повеліли собі данину давати од диму по білій вивіриці ¹¹⁴. По тому ж, надумавши, кияни дали їм меч двосічний і понесли хозари той меч до князя свого і до старійшин своїх, кажучи:

— Отсе добули данину нову.

Старійшини ж мовили їм:

— Що таке і звідкіля?

Вони ж одповіли їм:

— Народ, що в лісах і на горах над рікою Дніпровською живе, дав нам сей меч.

Старійшини ж хозарські, оглянувши той меч, рекли до князя свого:

— Княже! Недобре ся данина знаменує. Ми ж бо зброєю односічною, тобто шаблею, домоглися володіти землею і данини з чужинців брати. То ж сі, що таку мають зброю дво-січну, тобто меч, будуть і нами володіти та з нас данину збирати, і в інших сторонах.

Що невдовзі й збулося все.

Не своєю бо волею, а божим промислом се старійшини хозарські прорекли.

Йосиф-історик: Так, як тоді, коли Мойсей, ще малий бувши, вінець фараонові з голови скинув і ногами поправ, а старійшини єгипетські фараонові прорекли, що сей хлопець має смирити царство Єгипетське, як і сталося свого часу.

Отож і хозари, котрі спершу над руссю владу мали, по тому під владу русі самі підпали, аж до сього дня [...]

ПРО ВІНАЙДЕННЯ ПИСЬМЕН СЛОВ'ЯНСЬКИХ І ПЕРЕКЛАДАННЯ КНИГ ІЗ ГРЕЦЬКОЇ МОВИ НА СЛОВ'ЯНСЬКУ

Про се літописці по-різному повідають, не знаючи, хто, і коли, і в який час винайшов грамоту слов'янську.

М а р т и н Б е л ь с ь к и й, к н. 1, л и с т 13. Г в а г н і н про Р у с ь, 2. Деякі кажуть, що ще святий Ієронім, котрий був родом слов'янин, премудрий бувши в писанні і люблячи свій народ слов'янський, не схотів, щоб він у безумії пробував, і винайшов йому букви, і грамоту своєю рідною мовою уклав.

К р о м е р ¹¹⁵, к н. 3, л и с т 43. Інші ж інакше кажуть. Та достовірніше те, що каже преподобний отець наш Нестор, літописець руський.

Як охрещена була земля Болгарська, в рік 6371 [863], інші слов'яни без письма пробували.

По тому ж, у рік 6374 [866], зібралися князі — Ростислав Словенський ¹¹⁶, Святополк Муравський ¹¹⁷, Коцел Болгарський ¹¹⁸ — і послали до царя Михаїла ¹¹⁹ і Фотія-патріарха, кажучи:

— Отсе земля наша уже охрещена. Учителя ж не маємо, аби нас напутив, і навчив, і розтлумачив нам Святі Книги ¹²⁰.

А ми ж не розуміємо ані грецької, ані латинської мови. Багато хто до нас приходить і од латинян та інакше нас учить. А ми, письма не маючи, не відаємо, в чому віра наша і що нам належить творити. Отож пошліть нам учителів, які б могли нам переказати книжні слова і розум їхній, хай перетлумачать нам Книги Святі нашою мовою слов'янською.

Се почувши, Михаїл-цар повідав про се Фотієві-патріарху, зівзав вельмож і старійшин, повідав їм слова і жадання слов'янських князів. Усі ж похвалили бога і жадання їхне, і ради радили з царем і патріархом, як і де можна було б знайти чоловіка, на се діло придатного. По тому хтось сказав царю, що є в Солуні ¹²¹ чоловік, на ім'я Лев, який має двох синів премудрих, і в книжному і в філософському вченні достойних, і в мові слов'янській умілих. Се почувши, цар одразу ж послав у Солунь до Лева, аби прислав йому синів своїх. Лев не бариться, а одразу ж посилає Кирила ¹²² і Мефодія ¹²³, синів своїх.

Коли ж ті прийшли до царя, мовить їм цар:

— Прислала до мене Слов'янська земля, просячи собі вчителів, які б їм могли витлумачити Святі Книги. І не знайшов я на се діло вдатніших од вас. А тому й прошу вас: ідіть до них і в темряві суцїх християн просвітїть Святим Письмом, і умножете даний вам од бога талант, аби нагороду велику за свою працю од нього прийняти.

Вони ж слухняно скорилися волі царевій, більше ж божій, і, прийнявши свячення і благословіння од патріарха Фотія, пішли в Слов'янську землю, й уклали письмена азбучні, і переклали на слов'янську мову святе Євангеліє ¹²⁴, Апостол ¹²⁵, Псалтир ¹²⁶, Октоїх ¹²⁷ та інші Святі Книги. І раді були слов'яни, що своєю вже мовою мали Святі Книги і чули велич божу.

Бельський про все, 236. Деякі ж противилися сьому, кажучи:

— Не достойно нікому мати свої букви і своє письмо, крім євреїв, і греків, і латинян, за Пілатовим писанням ¹²⁸, яке той на хресті господнім написав.

Почувши про се, папа римський Миколай ¹²⁹ заперечив таким і од церкви їх одлучити повелів, поки не покаються, кажучи:

— Якщо не достойно кожному своєю мовою хвалити бога, то як же може збутися слово пророче, яке каже: «Хваліте господа, всі народи» (Псалом 116-й), або як апостол Павло каже: «Імені Ісусовому нехай кожне коліно поклониться небесних і земних, і преісподніх, і кожна мова нехай вповість, що господь Ісус Христос у славу богові-отцю» [До філіпійців ¹³⁰, гл. 2, ст. 10—11], або в Діяннях апостолів: «Кожен, хто боїться бога і чинить правду, до якого б народу він не належав, приємний богові» [гл. 10, ст. 35].

Грамоту ж слов'янську похвалив і благословив, а слов'янам і болгарам наказав і підтвердив у всьому коритися учителям своїм Кирилові і Мефодію.

Кромер, кн. 3, лист 43. Кирило і Мефодій з великим старанням учили слов'ян, і ляхів, і муравів, і інших. По тому бо Кирило пішов у Болгари, а Мефодій залишився у Мураві, в Слов'янах. А Коцел поставив його єпископом у Паніїгороді на місці святого апостола Андроніка¹³¹, що був одним із 70-ти апостолів, учнів святого Павла, од якого і посланий був проповідувати слово спасіння слов'янам і муравам. Тому-то й Павло-апостол¹³² є наш руський апостол, бо був, проповідуючи, в Місії й Іллірику, тобто в Слов'янській землі, де й сього Андроніка посилав до Мурави: бо єдині русь, і слов'яни, і болгари, і мурави. Ми бо, що нині руссю називаємося, од варягів се найменування не перед многими роками прийняли.

Бельський про все, в рік 902, лист 336. Мефодій же, що про нього вище мовиться, посадив двох священників, вправних скорописців, які переклали за рік і за шість місяців багато Книг Святих, і хвалу воздав богові, що в сьому богоспасенному ділі сприяв йому; сам же, не перестаючи, трудився, проповідуючи і навчаючи слов'ян і ляхів, яких теж наставив слов'янською мовою хвалити бога. І благословив бог труд і старання його, що й досі слов'янські народи своєю мовою хвалять господа; і в Кракові, на Клепарі¹³³, тільки недавно перестали слов'янською мовою службу божу служити [...]

КНЯЖІННЯ В КИЄВІ СВЯТОСЛАВА ВСЕВОЛОДИЧА¹³⁴ ЧЕРНІГІВСЬКОГО

[...] У рік 6686 [1178] [...] Кончак. Половці. Утекли половці. У той же рік прийшов безбожний Кончак¹³⁵ з половцями і множество зла християнам коло Переяслава¹³⁶ сотворив. Вийшов же супроти них Святослав Київський, ждучи Ростиславичів¹³⁷ та інших князів, і просив у Кончака миру. Той же не хотів. Та почувши, що князі руські йдуть на поміч Святославу, половці кинулися тікати у свої землі [...]

У той же рік сів Ігор¹³⁸ у Новгороді Сіверському¹³⁹, а Ярослав, брат Святославів¹⁴⁰, у Чернігові¹⁴¹ [...]

У рік 6688 [1180]. Святослав мириться з братами. Пішов Святослав Всеволодич Київський до Любеча¹⁴², і призвав туди Ярослава, й Ігоря, і Всеволода¹⁴³, братів своїх¹⁴⁴, і поладнав із ними [...]

Всеволод¹⁴⁵ підступом полонив Гліба¹⁴⁶. У той же рік послав Святослав сина свого Гліба в поміч

Роману Ростиславичу ¹⁴⁷, на Всеволода Московського ¹⁴⁸, а Всеволод, підлестивши його вдаваною приязню, призвав до себе і закував у кайдани.

Святослав почав війну на Русі. Святослав же, почувши, що син його обдурений і закований і що вже неможливо його з неволі вибавити, умислив мститися Ростиславичам, яким був його в поміч послав. Ще помислив: «Як винищу Ростиславичів, то волості їхні собі возьму». І, зібравшись, напав несподівано на Давида Ростиславича ¹⁴⁹ і побрав усе добро його.

Роман Ростиславич умер. Та, однак, Давид сам із княгинею збувся рук його й утік у Смоленськ до Романа, брата свого, що його вже умерлим застав, коли над ним плакали всі, як над отцем. І сів Давид у Смоленську на княжінні, по братові своєму.

Святослав утік із Києва, але знову зібрав рать велику. Святослав же, почувши про се, убоявся, що переступив хресне цілування Ростиславичам і почав війну, якою нічого не досяг, а тільки роз'явив [Ростиславичів]. А тому, зоставивши Київ, пішов у Чернігів, де зібрав своїх братів і половців множество і, не відаючи, на кого спершу піти, чи на Ростиславичів, а чи на Всеволода Московського, де сидів його син у в'язниці, розділив військо [...]

Святослав знову ввійшов у Київ. А Святослав із братами знову ввійшов у Київ і одпустив од себе половців, пославши з ними Ігоря Святославича.

Рюрик ¹⁵⁰ розбив половців. Рюрик же Ростиславич, маючи із собою Мстислава Володимирича, сина стрийового ¹⁵¹, та інших князів і чорних клобуків ¹⁵², напав на Ігоря й половців і бився з ними кріпко, аж доки не розбив дощенту. Хоч і велике множество половців було, та одні побиті лягли, а інші у Чорторії ¹⁵³ потонули.

Князів половецьких піймано. Убили ж тут і половецького князя Козла Сотоновича, і Єлтуга, Кончакового брата, а Кончаковичів, тобто Тудора, Бякобу, Кунячука, Чугія, живими узяли; сам же Кончак із Ігорем ледве у човні втекли [...]

Кончак із половцями прийшов. У рік 6691 [1183], лютого 23-го, в перший тиждень посту, знову прийшов Кончак і Гліб Тирієвич ¹⁵⁴ із множеством половців. Святослав же Київський із Рюриком Ростиславичем пішли на них. Та зустрів їх Ярослав, брат Святослава Київського, мовлячи:

— Нащо вам самим трудитися нині? Та ж небагато половців. Пошліть кого іншого замість себе. А на літо всі на них підемо.

Вони ж, послухавши його, повернулися самі, а з полками своїми послали інших на половців: Святослав Київський послав із Києва Олега Святославича ¹⁵⁵, а з Чернігова Ігоря, і Всеволода, і Романа, і Андрія, і трохи чорних клобуків із Кундурем і Кундудієм.

Русь половців побідила. Половці ж, почувши, що русь іде на них, кинулися тікати од неї. Та русь гналася за ними і множество їх побила, а ще більше в Хирії-ріці потопила; і одтам, многі здобичі взявши, з радістю повернулася [...]

Князі на половців збираються. У той же рік зібрався Святослав Київський на половців із Рюриком Ростиславичем, і з синами своїми, Мстиславом і Глібом та Володимиром Глібовичем ¹⁵⁶ із Переяслава. Пішов ще з ним Всеволод Ярославич із Луцька ¹⁵⁷ з братом своїм Мстиславом ¹⁵⁸ і Мстислав Романович із Смоленська ¹⁵⁹ та Ізяслав Давидич, онук Ростиславів, і Мстислав Городенський, і Ярослав Пінський із братом своїм Глібом, і од Ярослава Галицького ¹⁶⁰ поміч.

[Князі руські] перемогли половців і князів їхніх у полон побрали. І сі всі з полками своїми пішли на половців і їх, поміччю божою, перемогли і незчисленне множество перебили, не мало ж і в полон побрали, не тільки простих, а й князів: по-перше, взяли найстаршого князя Кобяка Карлисевича і двох синів його, Бимоковича Ізая і Тувлія з сином, і брата його Токмиша, Осалука, Тарха, Данила, Содвака Куловицького; убили ж Корязя Колотоновича, Тарсуха ¹⁶¹ та інших без числа. Сю ж велику перемогу над поганими бог дав липня 30-го. І повернулися Святослав із усіма з великою ж користю, славлячи бога.

Ігор розбив половців. У той же рік Ігор і Всеволод Святославичі і Святослав Ольгович ¹⁶² пішли в Половці; та й ті останки половецькі, поміччю божою, побили [...]

У рік 6692 [1184]. Кончак безбожний знову прийшов із множеством половців на Руську землю, хочачи її мечем і вогнем пусту сотворити. Мав же він із собою якогось бусурменина, який стріляв живим огнем. Мав же він і самостріли великі, такі, що один самостріл ледве п'ятдесят мужів могли напругти. І з такою великою силою прийшовши, став [Кончак] на ріці Хоролі ¹⁶³, і послав облудно до Ярослава Всеволодича; немов би хочачи з ним миритися. Ярослав же послав до нього свого мужа Ольстина Олексича ¹⁶⁴. А брат його, Святослав Київський, мовив йому:

— Не йми віри поганам!

Святослав пішов на половців і переміг їх. І зібрався на половців Святослав Київський із Рюриком

Ростиславичем та з усіма вище пом'янутими князями, і, божою помічю, перемогли їх, многих же в полон побрали; взяли ж там у полон і того бусурменина, який огнем стріляв; останні ж кинулися тікати; князі ж повернулися з радістю, славлячи бога. Ся ж перемога була травня 1-го дня...

У рік 6693 [1185]. [Руські полки] половців перемогли. Святослав Київський, одразу ж, навесні, послав на половців Романа Ніздиловича, і той, помічю божою, квітня 21-го, на самий Великдень, переміг їх і вежі їхні побрав. Ярослав же Всеволодич соромився князів, що не ходив на поміч їм проти половців і що без нього вони перемогли їх.

Той, хто з гординею на війну йде, переможений буває. У той же рік, квітня 13-го, Ігор Святославич, онук Олегів, не повідаючи Святославу Київському, пішов із Новгороду [Сіверського] на половців і узяв із собою брата свого Всеволода із Трубецька, і Святослава Ольговича із Рильська, і Володимира, сина свого, з Путивля, і Ольстина Олексина, воеводу Ярослава Всеволодича, із ковуями чернігівськими.

Затемнення сонця. І в той час було затемнення сонця; а се знамення не на добро буває. Та Ігор, одначе, пішов, не зваживши на те.

Коли ж прийшли вони в землю Половецьку, вийшло супроти них незчисленне множество половців, які билися з руссю кріпко, аж доки, попущенням божим, поразка не спіткала християн; одні перебиті були, а другі у полон побрані. Взятий був у полон і сам князь Ігор Таргаломвовим мужем Чилбуком; а Всеволода, брата його, Роман Княжич¹⁶⁵, а Святослава Ольговича Єлдук у Бобурчевичах, а Володимира¹⁶⁶ Ігоревича Копти Вулашевич полонили. Отак із великого множества християн не багато хто втік — одні бо побиті там полягли, другі у полон побрані були, а ще більше їх у ріках потонуло, останні ж взяті були у полон.

Вість Святославу. У той час Святослав Київський хотів піти на половців. Аж се прибіг до нього з тої битви Біловод Просович, повідаючи йому про погибель християн у землі Половецькій.

Половці прийшли на Русь. Половці ж, перемігши християн, заповзялись гординею великою і, одразу ж, пішли на Руську землю.

Суперечка між половцями. І була між ними незгода, в яку сторону іти. Кончак хотів піти на Київ, щоб помститися за своїх братів, кажучи:

— Там бо множество разів розбиті були наші, там убитий був і наш великий князь Боняк.¹⁶⁷

Другий же князь, [Гза] ¹⁶⁸, казав:

— Ходімо в ту сторону, звідки вийшли князі [руські], а мужі [тамошні] у нас вигибли, і без труду там будемо мати користь.

Отож розділилися.

Кончак під Переяслав прийшов. Володимир бився з ним кріпко. Кончак прийшов до Переяслава, де Володимир Глібович кріпко боронився од половців,— ними ж і поранений він був трьома списами — і слав безперестанно до Святослава Київського по поміч.

Не скоро Святослав прийшов на поміч. Та доки Святослав із Рюриком Ростиславичем й іншими князями прийшли, половці город Римов ¹⁶⁹ полонили і, взявши там велику користь, повернули у свої землі без всякої заборони.

Половці околиці Путивля ¹⁷⁰ пополнили. А Кза з іншими половцями полонили і попалили околиці Путивля і повернулися.

Князі ж руські збиралися, не збираючись, та по одході половців розійшлися.

Ігор утік од половців. Ігор же, в ослабі бувши, утік од половців із якимсь Лавром-половчанином ¹⁷¹. І раді йому були всі [...]

У рік 6695 [1187]. Половці прийшли на Русь, по тому втекли. Прийшли половці на Русь, та Святослав Київський і Рюрик Ростиславич, Володимир Глібович й інші князі, й чорні клобуки пішли супроти них, і половці втекли.

У тому поході розхворівся Володимир Глібович, і його на ношах перенесли до Переяслава; невдовзі ж, квітня 18-го, він переставився; і поклали його в церкві святого Михаїла [...]

Половці часто почали воювати. У той же рік воював Кончак із половцями по Росі; і по сьому почали часто бувати половці, полонячи землі по Росі і по Чернігівській волості.

Половців перемогли християни. Незгода між князями. Тієї ж зими Рюрик Ростиславич, і Святослав Київський, та інші князі, зібравшись, пішли на половців, і перемогли їх, і вежі їхні побрали. Хотіли ж вони і далі піти, бо мали вість, що половців множество з великим добром неподалік є, без сторожі; та Ярослав, брат Святослава Київського, уперся і не схотів піти ані свого полку пустити; молили його всі, аби пішов хоч би трохи з ними, та він аж ніяк не хотів, а повернувся із своїм полком; тому то і всім довелося повернутися, бо з його одходом многі заколотилися [...]

У той же рік, вересня 15-го, було страшно затемнення сонця, так що нітрохи його не зосталося, і тьма була по всій землі, аж зорі з'явилися [...]

Ярослав Галицький переставився. У той же рік, жовтня 1-го, переставився Ярослав Володимирч, галицький князь, і покладений був у церкві Пресвятої Богородиці; був сей князь мудрий і богобоязливий і милостивий до всіх, і любив священників, і ченців, і церкви.

Ярослав розділив князівство між синами своїми. Умираючи ж, дав Ярослав своєму сину меншому Олегу¹⁷² Галич, а Володимир¹⁷³ Перемисьль, і повелів їм цілувати хрест. Сей Олег народжений був од Настаски, люблениці Ярославової; польські літописці Мечиславом, або Мстиславом, його називають. А Володимир був од Ольги Юр'ївни, сестри Всеволода Московського.

Володимир вигнав Олега. По смерті ж Ярослава син його Володимир не послухав отця свого і вигнав Олега із Галича.

Олег шукає помочі. Олег же пішов до Рюрика Ростиславича [...]

Володимир Ігоревич прийшов із Половців. У той же час прийшов із Половців Володимир Ігоревич із Кончаківною, яку хрестили і вінчали по-християнськи [...]

[Руські полки] половців перемогли. У ту ж зиму послав Святослав Київський і Рюрик Ростиславич воеводу Романа Ніздиловича¹⁷⁴ із своїми полками на половців, за Дніпро, який, божою поміччю, переміг їх і вежі їхні побрав.

У рік 6696 [1188]. Володимир Галицький беззаконно живе; жону у священника взяв. Володимир Галицький не успадкував життя й розуму Ярослава, отця свого, почав бо пити і нечисто жити, і де тільки бачив жону або дівчину красну, то й брав і беззаконничав з ними, їх оскверняючи. Узяв же він і у священника жону і з нею мав двох синів [...]

У рік 6698 [1190] [...] Святослав окував Кунтувдія. У ту ж зиму Святослав Київський, за обмовою, взяв Кунтувдія, князя торчевського. А той приязний був до Русі. Рюрик же, жаліючи його, що добрий був до Русі, увіщав Святослава, аби пустив його, і Святослав привів того до присяги, що не буде він мститися йому, та й пустив його.

Кунтовдій мстить ся. Кунтовдій же, не стерпівши сорому, пішов у Половці до Тогдлієва, князя їхнього, і наустив його на Русь. Половці ж, послухавшись його, почали воювати на Русі.

Ростислав переміг половців. На той час Рюрик од'їхав до Овруча, по своїй потребі, та, відаючи, що Кунтовдій має мститися за свою обиду, задля того залишив у Торчеську сина свого Ростислава з полком. Ростислав же, побачивши насилля од половців, зібрався із Ростиславом Володимировичем і чорними клобуками, та й пішов на половців, і, божою поміччю, переміг їх, і забрав вежі їхні, і жони і діти, по сей бік Дніпра, та неспромога йому була перевезтися в їхню сторону, за Дніпро, бо вже мороз був, і вернувся він у свою землю. Половці ж знову зібралися, маючи із собою трьох князів, Колдечих, Кобана, і Урусовичів обох, і Бігбарса, і Кочаєвичів чотирьох. Ярополк же Томзакович, із своїм полком, і сі всі перепливали через Дніпро із многим множеством половців і догнали Ростислава на третій день. Ростислав же помолився богу і обернувся до них, і розбив їх тут незчисленне множество, і живих узяв 600, не много ж їх і втекло; взяв же тут у полон і самого князя Кобана, але той одкупився од чорних клобуків і пущений був. Ростислав же прославив бога, який дав йому перемогу над поганями, і вернувся з радістю.

Половці бояться, а зле чинять. Ще ж знову привів половців Кунтувдій. Але половці ішли з страхом, і тіні своєї боялись, а як прийшла їм вість, що Святослав Київський іде на них, то завернули. Коли ж Святослав пішов у Київ, половці знову повернулися в Русь, та як зачули, що Гліб Святославич іде на них, то знову кинулись тікати і, переходячи Рось, на льоду обломились і потопилися, а других побили русичі, останки ж узяли в полон. А Кунтувдій утік.

У рік 6699 [1191] [...] [Ігор] половців переміг. У той же рік Ігор Святославич зібрався на половців, і переміг їх, і, множество од них там добра взявши, приніс у свою землю.

Князі на половців зібралися. На зиму ж знову пішов він на половців, узявши із собою Всеволода-брата і синів Святослава Київського — Всеволода¹⁷⁵, Володимира¹⁷⁶, Святослава¹⁷⁷, і Ростислава Ярославича¹⁷⁸, братанича Святослава Київського, і Давида¹⁷⁹ та Бориса¹⁸⁰ Ольговичів, братаничів своїх. І з сими всіма пішов він на половців. А половці, звідавши про се, зібралися незчисленим множеством і, вежі поставивши за собою, самі пішли на Русь. Ігор же, мавши вість, що половці готові до війни й уже йдуть супроти них у великому множестві, вернувся. Половці ж посунули за ними, але не настигли їх.

У рік 6700 [1192]. Князі стережуть землі од половців. Святослав Київський, чуючи про множество половців, зібрався з Рюриком і стояв усе літо під Каневом стережучи землі руські од половців.

Чорні клобуки хотять піти на половців. У ту ж осінь чорні клобуки хотіли піти на половців і просили із собою Ростислава Рюриковича ¹⁸¹, та не пустив його отець. Ростислав же і Святослав Володимирічі, онуки Мстиславові, пішли до них і, погодившись із ними, знову од них повернулися.

Тієї ж зими послав Рюрик у Половці по Кундудія. Половці ж привели Кундудія до Рюрика. І Рюрик, обдарувавши, одпустив їх, а Кундудія залишив і дав йому город на Росі Дверен, заради Руської землі [...]

У рік 6701 [1193]. Святослав не помирився з половцями. Святослав і Рюрик послали до половців, аби ті прийшли до них на мир. І прийшли аж од Лукомор'я Якуц, Тоглий та ще Бурчевичі, Сулак, Азай, з полками своїми. Але не помирилися. Бо і Святослав із Рюриком не в одне тягли, завжди бо Святослав добрий раді Рюриковії противився.

Ростислав перебив половців. У ту ж зиму чорні клобуки, зібравшись у похід, упросили із собою Ростислава Рюриковича із Чорнобиля. Ростислав же узяв із собою Мстислава Давидича. І пішли вони на половців, не звістивши про те Рюрика. І спершу взяли вони в полон сторожу половецьку, яка правдиво їм про все розказала, а по тому ішли цілу ніч і на світанку вдарили на вежі половецькі, й перебили там незчисленне множество половців, і князів і ліпших мужів їхніх у полон повели, взяли ж там незчисленне множество добра і скотини, і, похваливши бога, вернулися з радістю. Інші ж половці, в скорому часі зібравшись, гналися за ними аж до Росі, та не сміли вдарити на них і ні з чим вернулися [...]

Сеї ж зими воювали половці по Узбережжю і пограбували торків ¹⁸² [...]

ПРО ПОЧАТОК КОЗАКІВ

У рік 7024 [1516]. Король хоче миру з Московою. Мартин Бельський, 933. Жигмонт ¹⁸³, король польський, прагнучи до миру з Московою, просив кесаря німецького ¹⁸⁴, аби той помирих його з князем московським ¹⁸⁵. Та чи помирихся із гордим і впертим?

Отож, король почав готуватися до війни і послав до Миндикерея ¹⁸⁶, царя татарського, аби той пішов із ним на Москву; та той, лукавий бувши, і од короля, і од князя дари брав і обом помагати обіцяв. Король же, не покладаючи віри на сього пса, помислив, що коли той схоче шкодити своїми загонами в нашій землі, то треба буде нашим одстрашити

іх із неї; тож сповістив своїх, аби стереглися татарів: усією бо силою міг татарин піти в його землю.

Огнем і мечем плінив землю. Так ото і сотворив окаянний Миндикерей: послав чотирьох цариків із сорока тисячами татарів; і положилися при Бузьку¹⁸⁷, а загони по Волині і Поділля розпустили, скрізь огнем і мечем пустошачи землю; самих тільки людей одвів у полон до п'ятдесяти тисяч; що вже казати про товар та все інше. Зібралися на них наші, але не важилися проти такого множества виступити.

Про початок козаків. У той то лихий рік і почалися на Україні козаки, що про них — про те, звідки і як початок свій мають — дещо скажемо.

Наш народ брані любить. Вже од самого початку свого народ наш руський війн не минав, і з первовіку доводилося йому знати се художество — зброю та брані. Про се вже докладніше оповідалося в главі про те, звідки взявся народ словенський.

Князі в Русі перевелися. По тому, як почали князі бути, настав ліпший лад і звичаї кращі завелися в землі нашій, та, одначе, народ наш войовничий не переставав вести війни якщо не з окольными народами — греками, а потім половцями, печенігами, — то самі межі собою, як і з сього літопису можна бачити, допоки од Батия¹⁸⁸, татарського царя, що землю нашу руську спустошив, а народ наш умалив і смирів, до того ж ще і од ляхів, і литви, і москви, та й од міжусобних воєн зіло озлоблені й умалені ми стали; а там і князі у нас перевелися; тоді тільки наш народ трохи заспокоївся.

Гвагнін про Русь і про Литву, 31. У рік же вищесказаний, коли король мірявся силою з Москвою, а Миндикерей полонив землю нашу, як про те вище мовилося, послав Жигмонт-король посла до Миндикерея, кажучи:

— Нащо, мир маючи зо мною, полонив мою землю? Миндикерей же одповів:

— Не з моєї волі се безчинці сотворили, не зміг я їх утримати.

Початок козаків. Жигмонт-король, хоча сміхом за сміх оддячити, послав Прецлава Лянцькорунського¹⁸⁹ на Україну¹⁹⁰ збирати люд і так само татарам пакостити.

Козаки побили турків і татарів. Той же, зібравши охотників кілька сот, пішов із ними аж під Білогірод¹⁹¹ і там забрав множество товару, і коней, і овець татарських і турецьких, та й повернувся назад. Татари ж бо і турки, зібравшись, гналися за ними і настигли їх аж під Очаковом¹⁹², біля Овидового озера¹⁹³, і билися з ними; та наші поразили їх і з великим добитком та в доброму здоров'ї повернулися.

По тім козаками нареклися. І по тім війнолюбивий наш народ, засмакувавши собі із добичі, наставив собі старійшину з-посеред себе, на ймення Козака; од нього ж бо і самі по тім козаками нареклися; і почали самі часто в Татарську землю ходити і звідти багаті добитки приносити. День же одо дня примножалося їх, так що з часом намножилося. І навіть досі не перестають вони пакості творити татарам і туркам. А старійшину собі обирають з-посеред себе, мужа хороброго і смисленного, за своїм давнім обичаєм; живуть же повсігди на Запорожжі. Рибу ловлять, її без солі на сонці сушать. А на зиму розходяться кождий у свій город. Тільки кілька сот zostавляють на курені стерегти стрільби і човнів. А на літо знову збираються.

Отак то початок свій прийняли [...]

СИНОПСІС¹,

или краткое собрание от различных лѣтописцев о началѣ славенороссійскаго народа и первоначальныхъ князехъ богоспасаемого града кіева, о житіи святаго благовѣрнаго великаго князя кіевскаго и всея россіи первѣйшаго самодержца владиміра и о наслѣдникахъ благочестивыя державы его россійскія, даже до пресвѣтлаго и благочестиваго государя нашего царя и великаго князя феодора алексѣевича², всея великіа, и малыя, и бѣлыя россіи самодержца

Фрагменти

О НАЧАЛѢ ДРЕВНЯГО СЛАВЯНСКАГО НАРОДА

Безначална родителя и творца всея твари угодник, корень же и прародитель челоувѣческаго рода по плоти, велик ий въ патріарсехъ Ное по потопѣ тремъ сыномъ своимъ яко житіе въ мірѣ семъ на три чины раздѣлши, комуждо особъ назнаменовати и опредѣли: Симу санъ священства, Хаму иго работы, Афету достояніе царско, храбрость воинственну и разширеніе племени по имени его; «А ф е т» — то толкуется «Р а з ш и р е н і е», или «Р а з ш и р и т е л ь н ы й». Такожде имъ и землю въ три части раздѣли, отъ нихъ же первая нарицается Азія, вторая — Африка, третья — Европа. Симу яшася страны къ востоку зрящія, въ Великой Азіи, идеже нынѣ персиды и ассиріяне. Хаму паде жребій на полудне, въ Африцѣ, идеже нынѣ Египетъ, муринаскія землѣ³. Афету же ошастася страны на западъ и полунощъ въ Европѣ лежащія. А сей Афетъ естъ прародитель и отецъ всѣхъ, наипаче въ Европѣ обитающихъ христіанъ. Ибо по благословеніи отца своего Ноя, сие отъ благополучнаго имени своего въ велие размноженіи племенемъ своимъ возрасте, яко не точію по странамъ полунощнымъ, и западнымъ, но и по восточнымъ разширися. І тако оттуду вѣдати извѣстно подобаетъ, яко славеноросскій христіанскій народъ имать начало свойственнаго родства своего отъ Афета, Ноева сына, и честію благонароचितыя породы своя отъ него же, яко отъ отца на своя чада изшедшею, отъ рода и въ родъ, аки нѣкимъ вѣнцемъ припоцвѣтующія славы украшаемъ, величается.

Той же народ (или племя Афетово), разширившись на странах полуножных, восточных, полуденных и западных, прочих всѣх силою, мужеством и храбростію презыде, страшен и славен всему свѣту бысть: (яко всѣ ветхїи и достовѣрныи лѣтописцы свѣдѣтельствууют) ни въ чемъ бо иномъ, точію въ дѣлѣ воинственномъ упражняшся и отуду пропитаніе и всякія нужды своя исполняше. И отъ славныхъ дѣл своихъ, наипаче воинскихъ, славянами, или славными зватися начаша. Такожде и языкъ славенскій единъ отъ седми-десяти и двохъ, отъ столпотворенія по размѣшаніи языковъ изшедшій, имъ же даде богъ племени Афетову глаголати, отъ славны имени славяновъ, славенскъ наречеся. Сего ради въ память славны народа славенска и древніи русскіи князѣ сыномъ своимъ имена припязающе къ славѣ даяху: яко же Святославъ, или Свѣтославъ, Ярославъ, Мстиславъ, сиречь «Мстайся о славѣ», Мечиславъ, яко «Славенъ бѣ отъ меча», и прочіи симъ подобная.

О СВОБОДѢ, ИЛИ ВОЛЬНОСТИ СЛАВЯНСКОЙ

Славяне въ храбрости и мужестве своемъ день отъ дне крѣпко подвизающесе воеваша еще и противу древнихъ греческихъ и римскихъ кесаровъ и всегда славную воспріемлюще побѣду, въ всяческой свободѣ живяху.

Пособствоваху же и великому царю Александру Македонскому, и отцу его Филиппу, подбивати подъ власть свѣта сего державу. Тѣмъ же, славныхъ ради дѣлъ и трудовъ воинскихъ, даде Александеръ-царь славяномъ привилей, или грамоту, на пергамѣни златомъ написаную въ Александріи, вольности и землю имъ утверждающе, предъ рождествомъ Христовымъ року 305-го.

И Август-кесаръ⁴ (въ его же царство царъ славы Христосъ-господь родися) не дерзаше зѣ свободными и сильными славянами брани свести. Нѣцїи совѣтовали ему воевати съ ними, но онъ на совѣтъ ихъ тако отвѣщаваше:

— Не подобаетъ мнѣ златою удицею рыбы ловити.

Аки бы реклъ:

— Не хочу я большей згубити, нежели обрѣсти.

И писаше Август-кесаръ къ единому отъ гетмановъ своихъ, Лентулѣеву⁵, заповѣдуя, да отнюдъ славяновъ раздражати войною не дерзаетъ.

Обрѣтаетъ же ся въ лѣтописехъ полскихъ, яко власть славеноросская и Риму досязаше. И князь нѣкій славеноросскій Одонацеръ⁶, войною доставши Рима, держаше его подъ властію своею лѣтъ тринадесятъ.

Славяне же, россъявшеся и осѣдше различныя страны, разными имены прозвашася: о них же будетъ особно нижей [...]

О НАРОДѢ РУСКОМ,
ИЛИ СВОЙСТВЕННѢ РОССІЙСКОМ, И О НАРѢЧІИ,
ИЛИ НАЗВИСКУ ЕГО

Рускіи, или паче россійскіи, народы тыжде суть славяне: единого бо естества, отца своего Афета, тогожде языка. Ибо яко славяне отъ славныхъ дѣлесъ своихъ искони славянское имя себѣ прибрѣтоша, тако по времени отъ россъянїя по многимъ странамъ племени своего россъяны, а потомъ россы прозвашася.

Нѣци близъ мимошедшихъ временъ сказоваху руссовъ отъ городка Роси, недалече Великого Новгорода лежаща; иныи — отъ рѣки Роси; друзїи — отъ русскихъ волосовъ, съ яковыми и нынѣ вездѣ много суть руси.

Но паче всѣхъ тѣхъ подобїй достовѣрнѣе и приличнѣе отъ россъянїя своего россы имя то отъ древнихъ временъ себѣ стяжаша. Ибо на широкой части свѣта, по многимъ различнымъ странамъ, иныи надъ моремъ Чернымъ, Понтскимъ Евксиномъ, иныи надъ Танаисомъ, или Дономъ, и Волгою рѣками, иныи надъ Дунайскими, Днѣстровыми, Днѣпровыми берегами широко и различно селенїи своими рассъяшася.

Такъ всѣ древнїи лѣтописци — греческіи, россійскіи, римскіи и польскіи — свѣдѣтельствуя.

Наипаче и божественное писанїе отъ пророчества Іезекїїлева⁷, въ главѣ 38 и 39 имя тое руссовъ приличнѣ изъясляетъ, нарицающе князя русска Мосохъ, и прочее.

И тако россы отъ россъянїя своего прозвашася, а отъ славяновъ именемъ точїю разнствуютъ, по роду же своему едино суть, и яко единъ и тойжде народъ славенскій, нарицается славенороссійскій, или славнороссійскій.

О НАРОДѢ САРМАТСКОМ И О НАРѢЧІИ ЕГО

Савроматїи, или Сарматїи страна есть вся въ той же Европѣ, третїи части свѣта жребїя Афетова. Обаже сугуба есть — едина Скифская, идеже нынѣ сидятъ скифы, или татары; вторая, идеже москва, русь, поляки, литва, пруси и прочїи обитаютъ.

Савроматїя прозвася гречески отъ народа, имуща подобїе ехидныхъ, или ящурчїхъ, очесъ: ибо «ехидна» гречески «савросъ», а «око» — «омма» нарицается. Обаже толикимъ страннѣмъ нарѣчїемъ не конечнѣ естество очесъ, но паче страхъ и мужество оваго народа сарматскаго изъбразуется, зане прежде вся земля отъ сихъ людей трепеташе.

Инии лѣтописци род сарматов производятъ отъ Асармота, или Сармота, праправнука Арифаксадова, сына Симова. Инии — отъ Рафада, внука Афетова, того ради, яко Асармота и Рифада племя, совокупившеся, купно обиташе.

Откуда подъ тѣмъ сармацкимъ именемъ всѣ прародители наши славенороссійскіи — москва, россы, поляки, литва, поморяне, волынцы и прочіи заключаются, понеже и сарматовъ такожде, яко и россовъ, отъ мѣста на мѣсто преносящимся и роспрошенными и россѣянными гречестіи древніи лѣтописцы съ россійскими и съ прочіими согласно нарицаютъ.

О НАРОДѢ РОКСОЛЯНСТЕМЪ И О НАРѢЧІИ ЕГО

Отъ тѣхъ же сармацкихъ а славяноросскихъ осадъ той же народъ россійскій изыде: оного же нѣщіи нарицаху ся росси, а инии аляны, а потомъ прозвашася роксоляны, аки бы «росси» и «аляны», понеже всѣ лѣтописцы всѣхъ тѣхъ народовъ предреченныхъ нарѣчіемъ паче, неже естествомъ раздѣляютъ, Афетово вѣще племя быти повѣдающе, и Сармота праотца Мосоха сына его, нарицающе. Ибо тыяже народы славенороссійскіи, по времени умножающеся и по различныхъ мѣстѣхъ вселяющеся, еще и иными различными имены отъ рѣкъ, лѣсовъ, примѣтовъ, полей, отъ дѣлъ и отъ князей своихъ именъ и нарѣчій прозваны быша, якоже болгары и волынцы отъ рѣки Волги, муровляне отъ рѣки Муравы, или отъ князя Мората, полочане — отъ рѣки Полоты, донцы — отъ Дону, запорожцы — отъ Запорожжя, козаки — отъ славнаго своего древняго нѣкоего вождя прозвищемъ Козака, побѣдивше съ нимъ татаровъ, прозвашася, древляне, или польсьяне — отъ древесъ, или отъ лѣсовъ густыхъ. Поляне, или поляки — отъ поля, половцы — отъ лова звѣрина и отъ плѣну людей. Печенѣзи — отъ жестокости и мучительства своего. Татары — отъ рѣки Тартар⁸. А тыи же народы татарскіи, егда посѣдоша страну Траційскую⁹, идеже Константинополь и прочіи грады, прозвани бяху отъ траковъ¹⁰, то есть отъ жителей страны, нарицаемой Трація, труки, а потомъ, преложениемъ двохъ словесъ азбучныхъ, турки прозвалися. Скиты, тыи же татары, отъ горы Скифы нареченны суть, зане подъ тою горою, яко и Кавказьскою, зѣ начала обиташу. Сѣверяне — отъ страны Сѣверскіи — надъ Десною и Сеймомъ рѣками сѣдящія. Литва — отъ Литваса, сына царя Вейдевута пруськаго. Чехи — отъ Чеха¹¹ князя, ляхи, или лехи — отъ Леха¹², перваго короля польскаго. Москва-народъ — отъ Мосоха, праотца своего и всѣхъ славенороссовъ, сына Афетова, а царствующій градъ Москва — отъ рѣки Москвы, и прочая, симъ подобная.

О МОСОХУ, ПРАРОДИТЕЛЮ СЛАВЕНОРоссійском и о ПЛЕМЕНИ ЕГО

Мосох, шестый сын Афетов, внук Ноев, толкует же ся от еврейска словенски «Вытягающій» и «Ростягающій», от вытягання лука и от разширенія великих и множественных народов московских славенороссійских, полских, волынских, чешских, болгарских, сербских, карвацких и всѣхъ обще, елико ихъ есть, славенска языка природнѣ употребляющихъ.

Той бо Мосох, по потопись року 131-го, шедши от Вавилона съ племенемъ своимъ, абіе въ Азіи, и Европѣ, над берегами Понтскаго, или Чорного моря, народы москвитовъ, от своего имени, осади. И оттуду умножшуся народу, поступая день от дне въ полунощныя страны, за Чорное море, над Дономъ и Волгою рѣками и над озеромъ, или одногою морскою Міотисъ, идеже Донъ впадаетъ, въ поляхъ широко селеньми своими распространися, по свойству и истолкованію имени отца своего Мосоха. Ибо, яко «Афетъ» толкуется «Разширеніе», или «Разширителенъ», тако подобнѣ скажется и «Мосохъ» — «Ростягающій» и «Далече вытягающій».

И тако от Мосоха, праотца славенороссійскаго, по наслѣдію его, не токмо москва, народъ великій, но и вся русь, или россія, вышреченная произыйде, аще въ нѣкихъ странахъ мало что въ словесехъ и преминися, обаче единымъ славенскимъ языкомъ глаголютъ.

О НАРѢЧИИ МОСКВЫ, НАРОДА И ЦАРСТВЕННОГО ГРАДА

Нарѣчіе то «Москва», от имени праотца Мосоха изшедшее, аще оно искони вѣстно древнимъ лѣтописцемъ бѣ, обаче на мнозѣ и въ молчаніи пребываше. Ибо егда тріе братія, князие варязстїи, о нихъ же будетъ ниже, и великая княгиня Ольга, или Елена, и всея Россіи первый самодержецъ Владиміръ и второй — Мономах¹³ Россією обладаша, тогда россами, или русаками звахуся, а въ россійскихъ земляхъ точію кievскіи, владимирскіи, великоновгородскіи, чернѣговскіи, галицкіи, славенскіи и прочіи князи имениты бяху.

Москва бо городъ надъ рѣкою Москвою, от имени ея нареченный, найпервѣй съ древа созданъ бысть и незначенъ, даже до великаго князя Іоанна Даниловича¹⁴, иже престолъ княженія от Владиміра¹⁵-града въ Москву-градъ пренесе.

И тако величествомъ славы престола княженія, от Владиміра-града пренесеннаго, богоспасаемый градъ Москва прославися и прародителное въ немъ имя Мосоха въ народѣ россійскомъ отновися [...]

О ПРЕСЛАВНОМ ВЕРХОВНОМ
И ВСЕГО НАРОДА РОССІЙСКАГО ГОЛОВНОМ
ГРАДѢ КІЕВѢ И НАЧАЛѢ ЕГО

Православный град Кіев, коего бы лѣта искони основался, въ многих лѣтописцех русских нѣсть числа, точію сие его выводят известное начало, яко по вознесеніи господа нашего Ісус Христа на небеса, егда, благодать духа святого апостоли святыи приѣмше, разыйдошася въ всю землю проповѣдати евангеліе всей твари; къ вѣрѣ же Христовой и къ крещенію обращати, тогда да изрядный заступник наш россійскій святыи апостол Андрей Первозванный¹⁶, по жребію розсѣвая благоплодное сѣмя евангелія господа нашего Ісус Христа въ Европѣ, пустися въ Греческую землю, къ скифам, или татаром¹⁷; достигши же Херсона¹⁸, увѣстися, яко близ есть устье рѣки Днѣпра и, хотя оттуду ити въ Рим, поплы горѣ Днѣпра, и, приближися къ горам високим (идѣже нынѣ Кіев), ста под ними, и, возшед на тѣжде горы, благослови их, и крест водрузи на мѣстѣ, идеже по сем церков Воздвиженія Креста Господня¹⁹ сооружися, пророчески глаголя учеником своим:

— На сих горах возсіяет благодать божія, и будет град велик, и воздвигнет господь бог въ нем множество церквей.

По сем отпустися Днѣпром и прійде къ славяном, идеже нынѣ Великій Новгород, и оттуду чрез землю варяжскую пустися до Рима, о чом въ житіи его широчае.

О ПЕРВОНАЧАЛНЫХ КНЯЗЕХ КІЕВСКИХ
И О СОЗДАНИИ ГРАДА КІЕВА И ИМЕНИ ЕГО

По благословенію и пророчествіи изряднаго заступника россійскаго святаго апостола Андреа Первозваннаго на горы кіевскія, немалу времени прешедшу, прійдоша от диких поль съ славяны, великими и зѣло храбрыми народы, тріе братія родныи, князіе россійскіи: первому имя — Кій, второму — Щек, третьему — Корев, или Хорев, и сестра их съ ними прійде — Либедь, къ берегу Днѣпровым, рода всѣ Афетова и племени Мосохова, идеже, владѣюще народами и Полянскою землею, начаша грады и мѣста, ради тишайшаго житія и прибѣжища, созидати.

Первѣе убо старѣйшій брат Кій основа и согради город и мѣсто, на горѣ над рѣкою Днѣпром, нарекиши его от своего имени Кіев. Коего же року, лѣтописци россійскіи не пишут, вину дающе, яко тогда писанія не знаяху и тщанія къ нему и дѣйств лѣтных къ начертанію не бысть, но, яко прост и силен, народ въ воинских дѣлах упражняшеся. Един точію лѣто-

инсепц описа основаніе града Кіева, року от рождества Христова 430.

Вторый брат, Щок, или Щск, созда недалече Кіева град на горе же, и нарече его Шекавица, или Шковица, от своего имснп, иже гора и до нынѣ тако именуется.

Третій брат, Корев, или Хорев, созда град, такожде от своего имени, Хоревицу, а по том Вышгород²⁰ прозвася.

Сестра же их Либедь, над рѣкою Либедью²¹ свои осады положиши, тамо же и город на пригорку високом согради, от своего имени, Либедь.

Имѣша же тѣ князіе у себе и гетманы. От них же бѣ первый именем Радим²², а от того нарекошася радимчане; второй — Вятко²³, а от того — вятчане, над рѣкою Волгою; третій — Дульпа²⁴, а от того — дульпяне, над Богом, иже нынѣ нарицаются лучаны [...]

О КНЯЖЕНІИ ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВЛАДИМИРА ВЪ КІЕВЕ И ВЪ ВСЕЙ РОССІИ И О САМОДЕРЖАВІИ ЕГО

Року от созданія міра 6486, а от рождества Христова 978 великій князь Владимір Свѣтославич, от корене Августа, кесара римскаго, владѣвшаго всею вселенною, внук Игорев²⁵, правнук Руриков, по смерти братіи своея, Олга²⁶ и Ярополка²⁷, объемиши их княженія и всю Россію Полунощную, Восточную, Полуденную, Бѣлую и Чорную²⁸ къ своей власти приведши, нача писатися царем и великим князем и самодержцем россійским. Созда же и град велик и красен пятнадцать верст от Кіева, нарекши его Бѣльгород²⁹, и престол княженія великоновгородскаго въ Кіев пренесе. Поминая жс братію убиенную, нача ставити богомерзкія ідолы въ Кіевѣ и по окрестных горах и полях кіевских, творя им честь и поклоненіе божественное сам и всѣм людем тожде повелѣваше творити, а противным имѣніа, отчины и достоинства отъемляше.

О ИДОЛѢХ

Въ-первых постави началнѣйшаго кумира именем Перуна, бога грома, молнія и облаков дождевых, на пригорку високом над Буричовым потоком³⁰, по подобію человѣческу. Тулуб его бѣ от древа хитростнѣ изсѣчен; главу имущ сліяну от сребра, уши златы, нозѣ желѣзны, въ руках же держаше камень, по подобію перуна палающа, рубинами и карбункулем украшен. А пред ним огонь всегда горяше. Аще же бы по нераденію жрческому ключилося огню угаснути, того ради жерца, аки врага бога своего, смертію казняху.

Вторый ідол бысть Волос, бог скотов.

Третій — Позвизд, инии же прозваша его Похвист, нѣции нарицаху Вихром, исповѣдающе бога быти воздуха, ведра и безъгодія.

Четвертый ідол — Ладѡ. Сего имѣяху бога веселія и всякаго благополученія, жертвы ему приношаху, готовящіяся къ браку помощію Лада мняше себѣ добро веселіе и любезно житіе стяжати. Сія же мерзость от древнѣйших ідолослужителей произыйде, иже нѣких богов Леля и Полеля³¹ почитаху, их же богомерзкое имя и до нынѣ по нѣким странам на сонмищах игралищных пѣніем «Лелюм-Полелюм» возглашают. Такожде и матер Лелеву и Полелеву Ляду, поюще «Ладѡ³², Ладѡ» и того ідола ветхую прелесть діаволскую на брачных веселіях, руками плещуше и о стол біюще, воспѣвают. И от сего православному христіанину всячески блюстися подобает, да не возбужденіе казни божія бывает.

Пятый ідол — Купало, его же бога плодов земных быти мняху, и ему, прелестью бѣсовскою омраченныи, благодаренія и жертвы в началѣ жнив приношаху. Тогожде Купала, бога, или, истиннѣе, бѣса, и доселѣ по нѣким странам россійским еще память содержится, найпаче въ навечеріи рождества святаго Іоанна Крестителя³³. Собравшеся в вечер юноши мужеска, дѣвическа и женска полу соплстают себѣ вѣнца от зелія нѣкоего и возлагают на главу и опоясуются ими; еще же на том бѣсовстем игралищи кладут и огонь и окрест его, емшіся за руцѣ, нечестиво ходят и скачут и пѣсни поют, сквернаго Купала часто повторяюще и чрез огонь прескачуше, самых себе тому ж бѣсу Купалу въ жертву приносят. И иных дѣйств діаволских много на скверных соборищах творят, их же и писати не лѣпо есть.

По сем святаго Іоанна Крестителя празднику еще и о праздницѣ святых верховных апостол Петра и Павла³⁴ свою сѣть діавол запинает чрез колыски, на них же бо колышущимся приключается внезапу спасти на землю, убиватися и злѣ без покаянія душу свою испущати. Сего ради и колысок, яко сѣти діаволскія, храпитися всякому христіанскому чловѣку, да не впадет и увязнет в ню, нужда есть.

О ОБЛІЯНІИ ВОДОЮ НА ВЕЛИКДЕНЬ

Нѣции от древних беззаконій источником и езером, умноженія ради плодов земных, жертвы приношаху, а временем и людей въ водѣ топяху. По нѣким странам россійских еще и доселѣ древнего того безъчинія обновляется память, егда въ время пресвѣтлаго дне Воскресенія Христова, собравшеся, обоего полу юноты или и старыи друг друга, по подобію

нѣкоего утѣшенія, въ воду вѣждаютъ. И случается наважде-
немъ бѣсовскимъ вѣверженному въ воду или о камень, или о
древѣ разбитися, или утопати и злѣ испущати душу свою.
Иныи же еще не вкидаютъ въ воду, то поливаютъ водою, тому же
бѣсу жертву древнихъ забобоновъ отновляюще. А нынѣ въ
обычай утѣшенія, а не жертвы ідолскія, творятъ. Обаче лучше
бы и тому не быти.

Шестой идолъ — Коляда, богъ праздничный, ему же празд-
никъ велій мѣсяца декаврія 24 дня составляху. Обаче, еще
людиѣ россійскіи и святымъ крещеніемъ просвѣтишася, и ідолы
искорениша, но нѣции памяти того бѣса Коляды и доселѣ не
престаютъ отновляти, наченше отъ самаго Рождества Христова,
по вся святыи дни собирающеся на богомерзкія игрища,
пѣсни поютъ и въ нихъ, еще и о рождествѣ Христовомъ воспо-
минаютъ, но зде же беззаконно и Коляду, ветхую прелесть
дьявольскую, много повторяюще, присовокупляютъ. Къ сему на
тыхъ же своихъ законопротивныхъ соборищахъ и нѣкоего Тура,
сатану, и прочія богомерзкія скареды измышляюще, воспоми-
наютъ. Иныи лица своя и всю красоту человѣческую, по образу
и по подобію божію сотворенную, нѣкими лярвами, или стра-
шилами, на дьявольскій образъ пристроенными, закрываютъ,
страшаще или утѣшающе людей, творца же и зиждителя
своего укаряюще, и аки бы не доволствующе или мерзащеся
твореніемъ руку его. Что всячески подобало бы христіанскому
человѣку оставить, а симъ образомъ, имъ же его сотвори господь,
доволствовати. И прочія богопротивныя мерзости измыш-
ляемы бываютъ, ихъ же и писанію предати не подобаетъ.

Развѣ тѣхъ бѣсовскихъ кумиръ, еще и иныи ідолы мнози
бяху — по имени Услядъ, или Ослядъ; Корша, или Хорс³⁵; Да-
шуба, или Дажбог³⁶; Стриба, или Стрибог³⁷; Симаергль, или
Семарглъ и Макошъ, или Мокош³⁸. Имъ же бѣсомъ помраченныи
людиѣ, аки богу, жертвы и хваленія воздаваху. Сія же мер-
зость въ всемъ государствѣ Владиміровомъ по повеленію его
содѣвашеся.

Посла же великій князь россійскій Владиміръ на свое мѣсто
въ Великій Новгородъ племенника своего именемъ Добрыню³⁹.
И той, достигши Велика Новгорода, яко въ Кіевѣ видѣ
Владиміра творяща, тако, подражая ему, содѣловаша тамо,
ідолы ставляше, богами ихъ нарицаая, и людемъ кланятися и
требы имъ приносить, нуждею повелѣваше [...]

О КРЕЩЕНІИ ВЛАДИМІРА И О БРАЦѢ ЕГО

И тако великій самодержецъ россійскій Владиміръ Свѣто-
славичъ православно христіанскую греческую вѣру пріемше,
повелѣ себе окрестити въ Херсонѣ, лѣта отъ созданія міра

6496, а от рождества Христова 988, а по Кромерову свѣдѣтельству, року от сотворенія свѣта 6497, а от рождества Христова 989 [...]

О КРЕЩЕНИИ ВСЕГО НАРОДА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РОССІИ

Назнаменована же великій самодержецъ россійскій Владимір день всему народу къ святому крещенію и повелѣ по всемъ градѣ Кіевѣ огласити сиче:

— Аще кто не будетъ уставленна временѣ на рѣцѣ Почайной⁴⁰, или богат или убог, стар или млад, раб или свобод, той будетъ господу Ісусу Христу и мнѣ противен.

Услышавши же о сем, людіе абіе на урочное время без числа, мужеска и женска полу, на рѣку Почайну сотекашася. И самъ царь Владимір съ всѣмъ синклитомъ и освященнымъ соборомъ прійде. Тогда священники и діаконы, облекшеся въ священныя одежды, стояху при брезѣ на доскахъ, на рѣцѣ Почайнѣ устроенныхъ, идеже при брезѣ нынѣ церковъ святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба⁴¹. Людіе же идоша въ рѣку, болшаго возраста глубочее, меншаго — мѣлше, нѣцїи — до выя, нѣцїи — до пояса, а священники коемуждо имена давающе и молитвы надъ ними крещенію прочитовающе въ водѣ погружаху и крещажу въ имя отца, и сына, и святаго духа [...]

О УТВЕРЖДЕНИИ СОВЕРШЕННОМЪ РЫ ПРАВОСЛАВНЫЯ ВЪ РОССІИ И ИСКОРЕНЕНИИ КУМИРОВ

Великій убо самодержецъ россійскій Владимір, окрестившися самъ и кіевскій и всея Россійскія землѣ народъ святымъ крещеніемъ просвѣтивши, абіе повелѣ бѣсовскія куміры и кумірниці разоряти, крушити и до основанія искореняти, а на мѣстахъ ихъ божественныя церкви созидати.

Первѣйшаго бога или идола Перуна повелѣ до конска хвоста увязати и влещи въ Днѣпръ, приставивши дванадцять паличниковъ, да біють его палицами, не яко чувственное древо, но да поругаються бѣсови, иже чрезъ него народъ человѣческій прелщаше. Привлекше же его къ берегу, въвергоша въ Днѣпръ. И заповѣда Владимір, да нигдѣ же припустятъ его къ берегу, дондеже минетъ Пороги. Нижаетъ же Пороговъ изверже его вѣтръ подъ едину гору велику, яже и до нынѣ Перун-гора нарицается.

Носитъ же ся и сія повѣсть, еще отъ старыхъ людей, яко нѣкоего идола егда влекоша вѣрными съ горы утопити въ Днѣпръ, біюще его нещадно, бѣсъ въ томъ ідолѣ восклицающе, рыдая зѣло. И оттуду дорогу ту съ горы, нижаетъ монастыря

иатоверхаго Міхаила, нарекоша древле «Чортово беремище»⁴², си есть «Тяжко чорту», ибо славенски «бремя» знаменует «тяжесть». Воверженный же он болван въ Днѣпръ поплынул вниз. А невѣрныи людіе, идуще берегом, плакаху и зваху, глаголюще:

— Выдыбай, наш господару-боже, выдыбай!

Си есть: «выплыви».

Ідол же той выдыбал, или выплыл, тамо на брег, идеже пынѣ монастыр Выдубицкій. И нарекоша мѣсто оно урочищем, от выдыбаня ідола, Выдыбичи⁴³, а потом Выдубичи. Но и тамо, егда невѣрныи людіе хотяху взяти того ідола, вѣрныи же, притекше, камень къ нему привязаху и утопиша ідола.

Того ради повѣдают, яко первый при Владимірѣ митрополит Михаилъ⁴⁴, посадивши іноков на горѣ недалече от того Чортова Беремища, на свое имя и церковъ святого архистратига Міхаила⁴⁵ созда, сея ради вины, зане, яко святыи архистратиг Михаилъ⁴⁶ чорта от небес низверже, тако и zde он же помог от горы чорта, въ болванѣ бывшаго, низвержи. Въ Выдубичах же церковъ чудеси того ж святого архистратига Міхаила⁴⁷ создани того ради, зане, яко в Хонех святыи архистратиг Михаилъ чудо сотвори, погрузивши рѣки невѣрных, тако и ту выдыбалого, или выплывшаго, въ болванѣ чорта помог въ водах погрузити.

Повелѣ же Владимір поставити каменную церковъ въ Кіевѣ святаго Спаса великую, на том мѣстѣ, идеже кумір Перун бѣше; церковъ святаго Василія⁴⁸ въ имя на крещеніи святом себѣ данное созда.

И прочія вся богомерзкія ідолы овия повелѣ въ огонь вѣмѣтати, овия въ воду; и капища бѣсовскія искоренити — не токмо въ Кіевѣ, но и везде по всем Россійском своем государствѣ, а церкви божественныя от каменія и древес созидати.

И тако благочестивая вѣра умножашеся и совершенно утверждашеся.

Такожде и грады окрест Кіева над рѣками Десною, Трубешем⁴⁹, Острем⁵⁰, Сулою⁵¹, Сеймом сожидаше. Въ то же время и град над рѣкою Стугною⁵² основа, и нарече его от своего имени Василев, а нынѣ зовутъ его Василков⁵³ [...]

О ПЕРВОМ БѢСУРМАНСКОМ ПРИХОДѢ ПОД ЧИГИРИН

Въ лѣто от созданія міра 7186, а от рождества же Христова 1677, поущеніем ненавистника роду христіанскаго, лжи отца внук, турскій солтан устремився на православнороссійскій край, наипаче на богоспасаемый царственный град Кіев, хотя его под свою бисурманскую власть подѣбити, посла мно-

ги свои силы турецкіи и татарскіи зъ Имбраим Башею⁵⁴ и зъ ханом кримским прежде под славный старинный город козацкій началнѣйшій Чигирин, приказавши Чигирину добывати, а добывши, абіе ити под Кіев. Но господь, разоряяй совѣты язык и противляяй ся гордым, расточи гордія мысли сердца их. Аще бо и много седмиц Чигирина всѣми силами, всякими воинскими промыслы, безпрестанными приступами, подкопами, кгранатами, безъчисленною стрелбою день и ночь доставаху, и время от времени, конца злему намѣренію своему чаяху, но не возмогша совершенно успѣти. З града бо Чигирина крѣпко ратныи царского пресвѣтлого величества и козаки бороняшася и поганых многіи тысящи побиша, въ осадѣ сѣдѣюще.

Егда же его ж царского пресвѣтлого величества многочисленныи силы зъ боярином князем Григоріем Григоріевичем Ромодановским⁵⁵ и многіи полки козацкіи зъ гетманом Войска его царского пресвѣтлого величества Запорозкого Іоанном Самуйловичем⁵⁶, къ Днепру на отсѣч или на освобожденіе Чигирина прійдоша, поганыи агаряне⁵⁷, услышавши о великих силах государевых, аще и убояшася. Обаче боязнь тѣх сокрывающе въ сердцах, прилѣжнѣе къ Чигирину приступаху, ни на мало время ослабы осадником чигиринским дающе; Августа же наипаче числа 27-го всѣми силами добываху города Чигирина, всячески уже достати его нудящася, дондеже бы не приспѣла отсѣч государская къ Чигирину.

А въ богоспасаемом царственном градѣ Кіевѣ тогожде мѣсяца августа, на память преподобнаго отца нашего Пимена Великаго⁵⁸, бысть обхожденіе окрест всего великого верхнего города Кіева съ кресты, съ чудотворною иконою пресвятыя богородицы кіево-печерскою (яже никогда по то время не бѣше от церкви Пресвятыя Богородицы зъ обители Печерскія подвижна) съ честным крестом, въ нем же бѣ часть животворящаго древа креста господня⁵⁹ и мощи многих святых угодников божіих; и съ прочіими святыми чудотворными иконами, при его царского пресвѣтлого величества бояринѣ и воеводѣ кіевском князѣ Іоаннѣ Борисовичѣ Троекуровѣ и при околничом Іоаннѣ Івановичѣ Ржевском. Такожде въ трудѣх бѣше и сам всечестный господин отец Інокентій Гізіель, архимандрит святыя Кіево-Печерскія обители, съ прочіими честными ігуменами святых монастырей киевских, и иных множество многое духовного и мирскаго чину людій; всѣ ели не чрез весь день лѣтний труждахуся за чудотворною иконою пречистыя богородицы ходяще и въ умиленіи и сокрушеніи сердца молебное пѣніе и молитвы къ спасителю богу и къ спасающей от бѣд пресвятой богородицы приносяще; и толиким новым подвиженіем чудотворныя кіево-печерскія иконы пресвятыя богородицы изрядно чудо и всемирная радость содѣ-

лася: въ той же бо день под Чигирином возбранныя воеводы и заступницы христїаном непостыдныя заступленіем внезапно нападе на горделивыя поганы страх и трепет велій, и абїе превратишася въ бѣгство полки чужды, съ великим и никогда еще не бывшим толиким посрамленіем, и зѣлною пагубою сил бисурманских, иже невидимою силою божіею гоними быша сїце, яко безпрестанным бѣгством въ дни и въ нощи истомльшеся, множество их веліе везде по пути погїбе, едва прочїе от превелика страха божїя въ свояси угонзнуша. Град же Чигирин освобожден бысть от всяких бѣд и зпятая сѣть суетнаго намѣренїя агарянскаго на богоспасаемый царственный град Кїев, аки паучина, сокрушїся. А мы всѣ помощїю господа, сотворшаго небо и землю, по заступленію пресвятыя богородицы, ходотайством святых росїйских чудотворцов, преподобных отец наших Антонїя и Феодосїя и прочїих кїев-печерских, и всѣх святых молитвами, изрядным щастїем великаго государа нашего царя и великаго князя Феодора Алексѣевича, всея Великія, и Малыя, и Бѣлыя Россїи самодержца, под его высокою государскою рукою добрѣ избавленны быхом.

О ВТОРОМ БѢСУРМАНСКОМ ПРИХОДѢ ПОД ЧИГИРИН

Въ лѣто от рождества Христова 1678. Жестокосердный он богопротивник турскїй солтан, въ лютой ярости и скорби сердца своего сый, хотя мимошедшую пагубу людїй своих и студ лица своего безчестнаго утолити, еще болшіи свои турецкіи и татарскїи силы подвиже и посла зѣ поганым вейзером своим на имя Мустафою и съ многими башами под Чигирин, доставати его. Тыи бѣсурманскїи силы, пришедше мѣсяца іюля числа 8-го къ Чигирину, доставаху его различными промыслами: приступами, страшною огненною стрѣлбою, кгранатами, подкопами и всякими навѣты, чрез многое время нудящеся злое намѣренїе свое совершити; но многу пагубу себѣ тамо прїстяжаху: ибо ратнїи его царского пресвѣтлаго величества люди, под властію умнаго мужа, его царскаго пресвѣтлаго величества околничого и воеводы чигиринскаго Іоанна Ивановича Ржевскаго, а Войско Запорозкое бодростїю полковника чигиринскаго Григорїя Карповича, и инных таможе бывших храбрых начальников войсковых промыслови, мужественно противу тѣх непрїятелей подвизахуся, так от стѣн градских всякою стрѣлбою стрѣляюще и отбивающе, яко и из града исходяще, по шанцам поганских многое множество янчаров убиваху, и на полѣ частыи бои сводяще, без числа турков и татаров поражаху, и живых много, начальных

и общих поган имаху; яко толикому божію силою укрѣпляемаго православнаго воинства мужеству, промыслу, дерзновенію и нарочитой храбрости богатырской, зѣло дивитися бѣсурманом. И уже непріатели, въ унынїи и малодушїи суще, по болшой части бяху в отчаянїи, мняще, намѣренїя своего не совершивши, съ печалїю и вѣчным студом своим или от града отступити, или всѣ на приступах въ конец погибнути.

О ПРЕСЛАВНОЙ ПОБѢДѢ НАД ТУРКАМИ И ТАТАРАМИ, БЫВШОЙ НА ГОРѢ

Егда же болшіи силы его царского пресвѣтлаго величества, при боярину и воеводѣ князю Григорию Григоріевичу Ромодановскому, и многіи полки Войска Запорозкого, при гетману Іоанну Самойловичу, съ богом данною ему благонравною отраслю, Семеоном⁶⁰, у Днѣпра снїйдошася, абїе вси купно, силою крѣпкаго въ бранех господа въоружившеся, пойдоша іюля 31-го съ поля Бужинскаго⁶¹ къ Чигирину на одсѣч своих, съ всѣми обозами просто въ очи непріателевъ, ополчившемуся окрест Чигирина.

О сем услышавши вейзѣр турецкій, аще въ болшом еще страсъ и ужасѣ оста, но, аки въ дерзновенїи сый, понудися семнадесят башей съ многими бѣсурмянскими силами, и хана кримскаго съ всѣми ордами, и янчарскую пѣхоту послати противу войск православных, усилюя проходы путныя запяти им, и убо на тѣсных мѣстах и переправах нужных заступивше, всячески от всѣх стран на обозы государевы московскїи и козацкїи непріатели налѣгаху и немалыя перепоны содѣваху.

Православное же войско, мужественно въ храбрости воинской подвижающеся, нарочитый отпор непріателем на всѣ страны даваху, въ всяком дерзновенїи всѣ праволучно идуще противу бесурмяном на Гору, от Черкас⁶² до рѣки чигиринской Тясмина⁶³ лежащую, къ вывозу, зовомого Кувѣчинскому⁶⁴. Непріателѣ же, войсками своими Гору ту окрывше и всѣ удобныи восходы на ню янчарами съ многою огненною стрельбою засадивше, отнюдѣ восхода христіанским воем възбраняху. Чего ради Гора та, от множества непріателей, от высоты и труднаго восхода своего, аки нѣкій страшный облак съ огненным дождем и лютыми громы стрѣлянїя бѣсурмянскаго над православными вои висяше, даже под нею вои царского величества принудишася премедлѣти день и двѣ ночи, въ всяком трудѣ и тѣснотах.

Но zde десница господня сотвори силу! Зде множеством славы своя сотре бог сопротивных! Егда силою креста господа, силнаго въ бранех, православнїи, въоружившеся,

августа 3-го числа, въ день субботній, изряднѣ же чиннымъ управленіемъ благоразумнаго вожда Войскъ Запорозкихъ всѣ полки двинушася, храбрїи вои предваряюще, обозы же имъ послѣдующе, просто на Гору тѣхася и въ всякомъ дерзновенїи и мужествѣ сердца на обозы и войска бѣсурманскїи наступаху, тогда лукъ сильныхъ изнеможе, а немощнїй препоясашася силою. Ибо предстательствомъ пресвятыя богородицы непостыдныя христіанскїя надежды ходотайствомъ преподобныхъ отецъ печерскихъ и всѣхъ святыхъ пособїемъ купно же и явленїемъ преподобнаго отца Сергія, игумена радонежскаго⁶⁵, великаго чудотворца, и щастемъ и молитвами благовѣрнаго государя нашего царя и великаго князя Феодора Алексіевича, всея Великія, и Малыя, и Бѣлыя Россїи самодержца, внезапу лютому оному супостату одолѣша православнїи вои, и отнюдѣ прегордаго того ккакгана премогаша.

Бѣсурмане же, видяще толикую нечаемую въ христіанскихъ воехъ храбрость и мужественное сердце ихъ, аки сердце льва, на лов готоваго, абїе, нечестивый, падше въ страхъ и трепетъ, растаяшася въ мнимой крѣпости силъ своихъ поганскихъ, отъ шанцовъ же и отъ всѣхъ арматъ, болшихъ и меншихъ оружіѣй огненныхъ, отъ наметовъ и отъ всякихъ запасовъ своихъ отбѣгоша, стремглавъ одинъ другаго предваряючи и другъ друга оставляючи, утѣкаху, амо же очима зряху, яко и ту исполнитися писанному: «Пожнетъ единъ тысящу и два двигнета тмы» [П'ята Книга Мойсеева, Второзаконїе, гл. 32, ст. 30]. Ибо стрѣлы православныхъ воевъ изъобилно упишася отъ крове бѣсурманскїя, и мечъ безъ числа снѣде мясъ ихъ поганскихъ. Началныхъ башей и мурзъ, много же и живыхъ поганъ въ руцѣ христіанскаго войска остася, а утѣкающїи на своихъ же мостахъ, на рѣцѣ Тясминїи помощеныхъ, отъ великаго страха и тѣсноты, многое множество подавися, изъ мостовъ спадающе, безъ числа потопишася. Наметы же, арматы, запасы и многїи користи непрїятельскїи храброму его царскому пресвѣтлому величеству воинству досташася.

Тогда вси христоименитыи вои утѣхася крѣпостїю силы бога вседержителя, хваляще и величающе его яко единого побѣдителя, побѣждающаго и смиряющаго врага вознесенную гордыню, дающаго же неоскудно крѣпость православному цареву нашему и возносящаго рогъ Христа своего.

О ПРИШЕСТВІИ ПОД ЧИГИРИН ВОЙСКЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ

По толикой торжественной побѣдѣ надъ бѣсурманами вси обозы ратїѣй царскаго величества и войскъ запорожскихъ, на гору вышъ реченную воздвигшеся, прїѣдоша подъ Чигиринъ августа

4-го числа и стаха под городом над рѣкою Тясминем. Тогда жестокосердый враг, вейзер турецкій, от презѣльных туги и студа своего ради великія пагубы своих нечестивых, ели богохулныя души своя не испроверже. Всѣже оставшія бѣсурмане устремилися бяху всеконечнѣ на бѣгство, а православныя войска, въ побѣдителном торжествѣ суще, надѣяхуся всяко тому супостату, падшему уже, не востати.

Лютый же супостат христіанскаго рода, діавол, от обилія своєю злобы, лукаваго онаго вейзера, яко свойственный свой сатанинскій сосуд, от послѣднего унынія и малодушія, аки от смертоноснаго сна возбуждши, попусти его оставшія вои бѣсурманскія от намѣреннаго бѣгства удержати. Той же, помалу малу въ чувство пришедши, исполнися ярости и всякія неправды и размысли, яко уже невозможно воинскими приступами града Чигирина взяти и явным боем противу мужественных сил христіанских постояти, вдадеша въ тайныя злохитрныя коварства, въ них же непрестанно впражняшеся до толѣ, даже, яко тать, подѣкопавшися землею под нижній город, восхити его и огнем сожже.

Ратныя же его царскаго пресвѣтлаго величества, зѣ арматами [и] всяким оружіем и запасами вышедши зѣ города верхнего, зажгоша его, а сами цѣло пройдоша къ обозом сил государских и козацких полков.

О ВОЗВРАЩЕНИИ ВОЙСК ХРИСТИАНСКИХ ОТ ЧИГИРИНА И О УБѢГШИХ ТУРКАХ И ТАТАРЕХ ОТ ВОЙСК ПРАВОСЛАВНЫХ

По чигиринской же брани его царскаго пресвѣтлаго величества рати и войска запорожскія, возвратившеся къ Днѣпру, стаха паки въ прежних своих шанцах на полѣ Бужинском, при брезѣ Днѣпровом.

Но врази креста господня, аще и ослабѣлы бяху въ истомленных силах своих поганских, грѣхами нашими поощрены, дерзнуша паки на брань. Ибо сам везер со всѣми своими турскими силами и хан со своими татарскими ордами въ слѣд за войсками царскаго величества подвинушася и начаша всѣми силами от всѣх стран, найпаче 14-го числа августа, въ среду, налѣгати, хотяще православных, яко гладніи звѣріе, всячески пожрети.

Обаче силы его царскаго пресвѣтлого величества зѣ войсками запорожскими, и ту стройным управленіем искуснаго вожда наставлены, толикій бой сведоша съ погаными, еликій нынѣшняго вѣку не баше видѣнный. Тамо бо гласы до небес возвышахуся, от превелика клича безчисленных воев! Тамо солнце затмися, ради прегуста дыма, от огненныя стрелбы

восходяща. Ту воздух помрачися от праха земли, конскими копытами горѣ возбѣннаго! Тамо мнѣшся землѣ возстогнати от превеликих сил воинских, на ней брань отяготивших! Ту стрѣлы, от многочисленных луков испущенныя, яко прегустыя капли дождевныя! Тамо кулѣ от великія и меншія стрелбы, яко огненный град, исхождаху! Тамо гласы стрелбы огненныя, аки страшныя громы, слышяхуся! Ту мечи обнаженныя, аки молнія, блещяхуся! Тамо руцѣ христіанскія освятишася въ кровѣ поганской! [Друга Книга Мойсеева. Вихід, гл. 32, ст. 28—29]. Ибо въ том бою многіи от самых лучших богатыров поганских начальных а посполитых безчисленныя телеса въ труп падоша!

Но не суть кончина. Жестосердніи бо бѣсурмане, по толиком паденіи своем, еще седм днѣй над Днѣпром премедлѣша, ополчающеся окрест обозов воинств христіанских, страшными стрѣлянми зъ многих и великих армат день и ноц настояху и, шанцы своя по различным мѣстом заводяще, всякіи промыслы на одолѣніе творяху.

Силы же царского величества и войска запороскіи храбро и мужественно стояху против бѣсурманов и многое множество, на всяк день и час исходяще зъ обозов, побиваху и неизреченныя пакости воинскими промыслы и храбростію своею содѣваху нечестивым, овых убивающе, овых уязвляюще, овых живых восхищающе, яко, превеликих ради налог и смертоносных тѣснот, нужда бѣше нечестивым въ силах своих ослабѣти и изнемогти.

На конец, видяще бѣсурмане, яко уже отнюдѣ невозможно стерпѣти силныя храбрости и крѣпкаго мужества воев христіанских, понудишася от превеликаго страха, не яко воины, въ началѣ показавшіися, но уже яко татіе въ нощи тайно отбѣгти воспят (зѣ девятого на десятѣ, на двадесятый день августа) на вѣчный студ свой и всенародное поношеніе. И едва въ третей части сил своих бѣсурманских, и то съ великою нуждою своею въсвояси увойти возмогша.

Но силы его царского пресвѣтлого величества и войска запороскіи въ цѣлости по домах розыйдошася, благодаряще бога [...]

ЛІТОПИС САМОВИДЦЯ

Фрагменти

О НАЧАЛІ ВОЙНИ ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

Початок і причина війни Хмельницького єст єдино од ляхов на православіє гоненіє і козаком отягощеніє.

Тогда бо оних, не хотячи, чого не звикли були, панщини робити, на службу замкову обернено, которых з листами і в городі до хандоження коней старостове держали, в дворах груби, то єст печі, палити, псов хандожити, двори замітати і до інших незносних діл приставляли.

Знову зась которії зоставали козаками реєстровими, а над ними полковникове — шляхта, панове — од гетьмана коронного насиланнії, були, которії б, об їх вольності бинамній не дбаючи, але, яко могучи, оних смиряли, легце поважаючи. Плату, которая постановлена була на козаки од короля його милості і Речі Посполитої по золотих тридцять на рок, тоє на себе одбирали, з сотниками ділячися, бо сотников не козаки обирали і настановляли, але полковники, кого хотіли, з своєї руки, жеби оним зичливими були.

Также полковникове козаков до всякої домової незвичайної роботи пристановляли. В поля зась пойшовши, любо який козак достане у татар коня доброго, того одоймуть. З Запорожжя през поля дикії з рарогом, яструбом, орлом альбо з хортом козака бідного шлють в городи, кому подарок шлючи, якому панові, не жалуючи козака, хочай би згинув, як не трудно од татар.

Знову зась, хочай би якого языка татарського поймали козаки, то з языком татарським, на кого ласкав полковник, якого жовніра свого висилаєт до гетьмана коронного, а козацькую одвагу потлумляєт.

В городах зась од жидов тая була кривда, же невольню козакові в дому своем жадного напитку на потребу свою держати, не тільки меду, горілки, пива, але і браги.

Которії зась на рибу хожували козаки за пороги, то на Кодаку на комісара рибу десятую одбирали.

А полковникам особливо треба дати, і сотникам, і асаулові, і писареві. Аж до великого убозтва козацтво прийшло.

А больше шести тисячей не повинно козаків бути. Хочай і син козацький, тую ж панщину мусив робити і плату давати.

Тое над козаками було.

Над посполством зась, любо во всем жили обфіто в збожах, в бидлах, в пасіках, але, однак, чого не звикла була Україна терпіти, вимисли великії були од старостів і од намісників і жидов. Бо самі державці на Україні не мешкали, тільки уряд держали, і так о кривдах людей посполитих мало знали, альбо, любо і знали, тільки засліплені будучи подарками од старост і жидов-арандарей, же того не могли узнати, же їх салом по їх же шкурі і мажуть: з їх подданих видравши, онім дарують, що і самому пану вольно би узяти у свого подданого, і не так би жалував подданий його. А то леда шевлюга, леда жид богатиться, по кілька цукгов коней справляєт, вимишляючи чинші великії, поволовщини, дуди, осип, мірочки сухії, з жорнов плату і інное, однімання фольварков.

Що [й] натрапили на чоловіка одного, у которого одняли пасіку, которая всей землі Польської начинила біди. А тим способом.

В Чигирині-місті мешкав сотник Богдан Хмельницький, козак, розтронний в ділах козацьких воєнних і у письмі біглий і часто у двора королевського в поселстві будучий. І под час бутності своєї з козаком значним переясловським з Іваном Ілляшем¹ (а тот Ілляш барзо зичливим королеві його милості) і упросили письмо, альбо привілей, на роблення човнов на море, мимо відомость гетьманов коронних, що і одержавши, тоє скрито держали од полковників в Переяславлю.

А под тот час у вишменованного Хмельницького подстаростій чигиринський Чаплинський², застаючий од Конєцпольського³, одняв хутор з пасікою і млином на урочищі Суботові, повтори милі од Чигирина. І за той хутор посвар став з подстаростім Хмельницькому. І Хмельницький, видячи, же оного вічистії добра оному кгвалтом видрано, старався фортеlem, жеби тот привілей, данний од короля його милості на роблення човновное вольное козаком, достати. Що і доказав.

Бо маючи в дому своем у гостях того Ілляша, ормянника переясловського, і у оного вивідавшись о схованню того привілея, упоївши оного, ключ у п'яного узявши, послав свого посланця по тот привілей, данний од короля його милості Владислава Четвертого⁴, котрий оному і привізл його посланець.

І так з оним привілеєм Хмельницький за пороги пришов і козаком ознаймив, же на вольності козацькії мієт привілей короля його милості. До которого много войська козацького почало ся горнути. А же на Запорожжу zostавати не мог задля залоги, которая на тот час з полковниками лядськими

посполю з жовнірами зоставала, пошов на Низ⁵ ку мору, на поля, к Лиману⁶, і там військо ку оному купилося, утікаючи од полковников лядських.

Которого Хмельницького полковникове посилали на тії поля імати і розгромити, але оній тих посланних лядських погромив, а козацтво до одного пристало.

І так Хмельницький, видячи, же юже учинив задор з ляхами і свого набитку, альбо кгрунтов, жалуючи, вислав своїх посланцов до хана кримського, чинячи з оним згоду і приймаючи братерство, жеби йому помагали війська лядські зносити, що хан кримський з солтанами [і] ордами з радістю на тоє позволив і, приславши своїх означених мурз до Хмельницького, межи собою присягу з обоїх сторон виконали на Низу. І зараз хан посилає з ордами великими Тугайбея⁷ до Хмельницького. З которою ордою Хмельницький на Запорожже наступив.

До которого все військо, застаючее на Запорожжу, пристало і Хмельницького собі за старшого прийняли.

ВОЙНА САМАЯ 1648 [РОКУ]

На початку того ж року, взявши відомість од комісара козацького, панове гетьманове, так коронний Миколай Потоцький⁸, яко теж і польний Калиновський⁹, же юже купа немалая війська збралася на Запорожжю, до Хмельницького приставши, зараз зо всіми військами коронними притягли на Україну до города Черкас і там, одправуючи свята великоднії Воскресенія Христова, усе військо козацькое з полковниками їх скупили і казали оним присягати, же не мають здрадити полковников своїх і до Хмельницького приставати.

І так зараз по Воскресенії Христовом гетьманове коронні висилають війська немалії водою Дніпром у човнах, посадивши посполю з козаками і піхоту немецкую. А землею, полем посилає гетьман Потоцький сина свого Стефана¹⁰ з комісаром козацьким, з котрим війська коронного тисячей шесть, козацького з тими, що у човнах пойшли, еще при комісару тисячей шесть, приказавши оним, жеби ішли просто на Запорожже до Січі зносити Хмельницького альбо осадити його з військом.

І самі гетьманство з військами коронними за ними втропи помалу ішли з тяжарами військовими і піхотами.

Хмельницький, узявши відомість о наступленню військ коронних, не ожидаючи на Запорожже приходу їх, але переправившись з військами татарськими немалими, напротив пойшов військ коронних і ісподкавшись в полях, у урочища Жовтой Воді, там осадив каштелянича Стефана Потоцького і комісара козацького з військами їх.

А войська, которії ішли Дніпром водою човнами, минувши городи, не доходячи порогов, старшину, застаючую при них і піхоту німецькую, в човнах будучую, викололи і покидали в Дніпр. І послали своїх посланцов до Хмельницького. По которих прислав Хмельницький з ордою, і орда, на свої коні оних побравши, привезла на Жовтії Води, где посполу того войська коронного доставали.

Войська зась козацькії, застаючії при тих войськах коронних, видячи, же юж і тоє войсько, которое водою ішло, застаєт при Хмельницьком і орді, і тії усі з войська коронного пристади до Хмельницького і до орди і на тоє ж войсько почали бити.

Где през кілька дній без перестанку тая война тривала. І войсько, осаженное будучи в степах, не могучи витривати, рушило табором одтоля ку Княжим Байраком¹¹ оборонною рукою, уступаючи назад ку городом. Але в том одході не пощастилося їм, бо, не допустивши оних до тих Княжих Байраков, почала орда з козаками табор їх розривати. А в тії Княжії Байраки запровадивши войсько козацькое піхоту, покопали рови. До которих пришовши табур войська польського, змішалися. І там усе тоє войсько розбито, в неволю побрано татарськую. І каштелянича Стефана Потоцького посполу з комісаром взято. Которий в молодих літех на Запорожжю живот свой скончив, бо Хмельницький оног, не даючи орді, на Запорожже до Січі одослав, і там [той] од ран помер. А іншії панята в неволю пошли татарськую.

Гетьманове зась короннії, великий і польний, з потугами своїми на Чигирин ішли втропи за тим войськом, хотячи оних посилкувати. Але по розгромленію войська польського у Княжих Байраков нікоторії, з того погрому поутікавши, дали знати, же юж нікого посилкувати, бо войсько до остатку знесено. Одвернули гетьманове Николай Потоцький, каштелян краковський коронний, і Калиновський, гетьман польний, з войськами назад ку городам, не ідучи на Чигирин, але просто шляхом на провороття ку Корсуньові-місту ішли.

За которими Хмельницький з ордами немалими ішов, наступуючи на них. Где гетьманове, переправивши ріку Рось у Корсуню і надпустошивши міста, поминували Корсунь. Которих зараз настигнувши, Хмельницький за Корсуньом учинив потребу, где гетьманове оборонною рукою уступували, беручися в поля ку Росаві¹². А припало оним іти промежку лісами в милі од Корсуня. Где Хмельницький казав запровадити піхоту козаков корсунських в тії ліски. Которії шлях перекопали і там позасідали, не допускаючи переходу табурові лядському. А Хмельницький з тилу і около з войськами і ордами наступивши, оноє войсько розгромив з допущенія бозько-

го. Где гетьманов обоїх, великого коронного і польного, в неволю взято і усе войско вигублено, же мало хто з того погрому увойшов. Где орда неощацованную здобич узяла, так в конях, риштунках, яко найбільше в невольниках знатних панов і панят і посполитого войська. А козаки знову збагатилися з обозу польського так великих панов, же срібро малою ціною продавали. Которая то потреба, альбо война под Корсуньом була на том тижню по святой Тройці.

Була тая поголоска на всей Україні, альбо хвалька од шляхти, же по знесенню тоєї своєволі з Хмельницьким міли панове Україну плюндрувати і більшую часть осажувати людьми німецькими і польськими. Также і у віри руської помішка великая була од уніят і ксьондзов, бо уже не тільки унія у Литві, на Волині, але і на Україні почала гору брати: В Чернігові архімандритове один по другом зоставали, по інших городах церкви православнії запечатували, до чого помошниками оним шляхта, уряд і ксьонзи були, бо уже на Україні що городок, то костьол був. А в Києві теж утиск немалий церквам божієм старожитним чинили так воевода київський Тишкевич¹³, на тот час будучий, яко теж іезуїти, домінікани¹⁴, бернардини¹⁵ і іншії закони, наїздами правими митрополиту утискуючи і науки школ забороняючи, згола староруськую православную християнську віру собі прекладаючи на розную од поган. Бо ліпшое пошанування ляда жиридищеві спростому було, аніжели найліпшому християнинові русинові. А найгоршое насмівисько і утиски терпів народ руський од тих, которії з руської віри прийняли римську віру.

І так народ посполитий на Україні, послішавши о знесенню войськ коронних і гетьманов, зараз почали ся купити в полки, не только тії, которії козаками бували, але хто і нікгда козацтва не знав. Що видячи, панове державці україннії, не только старостове, зостаючії по городах, але і сам князь Вишневецький¹⁶, который немал усе Задніпря мів в своем подданстві, іміючи при собі кільканадцять тисяч людю военного грошового, опроч драгунії і вибранцов, которых з подданих своїх начинив був по всіх городах незлічоную річ, мусив утікати і уступувати з України, з городов своїх, з княгинею і з сином своїм Михайлом¹⁷, который напотом королем польським зостав був.

Од боку зась Хмельницького, гетьмана войська запорозького, который юж по знесенню войськ коронних цале гетьманство принявши за упрошенієм усього войська козацького, бо до того часу гетьманом не звався, аж покуля обоїх гетьманов коронних знаки войськовії, то єст булави і бунчуки, у свої руки узяв,— все войско одного гетьманом настановило і на тот уряд упросило, зараз од боку одного козацтво по розних

городах розійшовшися, полковників, сотників собі понастаповлявши і где-кольвек знайшлася шляхта, слуги замковії, жиди й уряди міськії — усе забіяли, не щадячи ані жон і дітей їх, маєтності рабували, костьоли палили, обваліювали, ксьонзов забіяли, двори зась і замки шляхетськії і двори жидовськії пустошили, не зоставляючи жадного цілого. Рідкий в той криві на тот час рук своїх не умочив і того грабленія тих добр не чинив.

І на тот час туга великая людем всякого стану значним була і наругання од посполитих людей, а найбільше од гультьяйства, то єст од броварників, винників, могильників, будників, наймитов, пастухов, же любо би який чоловік значний і не хотів прив'язуватися до того козацького войська, тільки мусив задля позбиття того насмівиська і нестерпимих бід в побоях, напоях і кормах незвичайних; і тії мусили у войско [йти] і приставати до того козацтва. Где по городах, по замках шляхту доставано, где-кольвек позачинялися були, то єст в Ніжині, Чернігові, Стародубі, Гомлю, все тое, подостававши, вистинали [...] І многії на тот час з жидов, боячися смерті, християнську віру прийняли [...] І так на Україні жадного жида не зостало, а жони шляхетськії зостави жонами козацькими. Також і на потамтой стороні Дніпра, аж по самий Дністр, тое ж ся стало спустошення замком, костьолом і двором шляхетським, жидовським, урядом міським і шляхті, ксьонзом, — усюда тое витрачено [...]

ПОЧИНАЄТЬСЯ ВОЙНА ЙОГО ЦАРСЬКОГО ВЕЛИЧЕСТВА РОКУ 1654

На початку того року присланий буваєт од його царського пресвітлого величества Алексія Михайловича¹⁸, всея Росії самодержця, ближній боярин і дворецький Василій Василійович Бутурлін¹⁹ із іними бояри і многими стольниками і дворянами, великим послом до гетьмана Хмельницького на жадання його і усього войська запорозького, чинячи постанову, як мають зоставати под високодержавною його царського величества рукою. Задля которих великих його царського величества послов зложив гетьман Хмельницький з'їзд в Переяславлю усім полковником, сотником і атаманні, і сам приїхав в Переясловле на день Богоявлення Господня. І там рада була, где усі полковники і сотники з товариством, при них будучим, дозволилися зоставати под високодержавною його царського величества рукою, не хочачи юже більш жадним способом бути подданими королю польському і давнім паном, ані теж приймати к собі татар. На чом на той то раді в том місяцю генварі і присягу виконав гетьман

Хмельницький зо всіми полковниками, сотниками і атаманами і усею старшиною військовою; і узяли великое жалуванне його царського величества соболями. І зараз по усіх полках розослали стольників з приданням козаков, жеби так козаки, як войти зо всім поспольством присягу виконали на вічне подданство його царському величеству. Що по усей Україні увесь народ з охотою тоє учинив. А боярин і дворецький Василій Василійович Бутурлін повернув на Москву до його царського величества. І немалая радість межи народом стала.

Того ж року, зараз на весну, його царське величество, обвістивши през свого царського величества послов королеві його милості о своїх кривдах і о наступленії на православную віру, уводячи римськую, а найбарзій унією стисненних християн, ознаймує, же войною ідет на короля польського [...]

РОКУ 1663

Зараз по весні заводиться на нове лихо, чого за іних гетьманов не бувало, то єст чорної ради. А то зараз фортельов заживаєт Брюховецький²⁰ і докучаєт його царському величеству, о той раді просячи, жеби кого зволив його царське величество на тую раду послати. І так на жадання запорожцов і тих полков, которії ся прив'язалися до Брюховецького, висилаєт його царське величество окольничого князя Великоккакгнина і стольника Кирила Юсифовича Хлопова. О которых зближенню взявши відомость, Брюховецький зараз, вийшовши з Гадячого, простуєт ку Батурину, переймаючи тих посланих од його царського величества, а своїх розсилаєт по всіх полках з письмами, жеби усе поспольство стягалося под Ніжин у раду і Ніжин рабувати. На которії письма що живо рушило з домов, не тільки козацтво, але усе поспольство, купами, а не полками.

А гетьман Сомко²¹, козаков значних з полковниками скупивши, притягн под Ніжин, где і полковник ніжинський увесь полк свій скупив зо всього Сівера, бо то один полк був, і Стародубщина. Але тоє зібрання Сомково нінащо обернулося, поневаж юже Брюховецький ліпшую ласку з запорожцями мів у його царського величества, а то за старанієм єпископа Мефтодія²², которого Брюховецький запобігн подарунками і обітницями розними, яко то люде звикли дарами уводитися.

І так з другої сторони міста Брюховецький, зейшовшися з окольничим Великоккакгнином, з котрим немало люду военного од царського величества було, подступили под місто

войська неمالії, а найбільшей поспольства. Где москва, не бавячися в полю, увойшла уся у город Ніжин і стали по господах в обох містах — старом і новом. І постоявши кілька днів у которых начальних людей, то ест в окольничого, запрошений Сомко-гетьман і Брюховецький з старшинами, оповіли оним о зволенню його царського величества, же по жаданню і прошенію усіх козаков зволив бути чорной раді²³ на обрання одного совершенного гетьмана. Чому любо Сомко, яко уже маючий гетьманство од подручних собі полковников і сотников і козаков, подтвержденное присягою ново у Ічні, суперечали тоїй раді, але же большая була купа при Брюховецькому зо всіх полков, мусили на тое дозволити і, сподіваючись того доказати, же при ньому старшина стоїть.

І так зложили час раді юня 17-го, зараз уступивши в пост Петров. На которую раду так постановили бути, жеби в тую раду іти пішо, без всякого оружжя. І за містом розбито намет великий, на тое присланий од його царського величества. При котором наметі і войско московское стало з оружжем задля унимання своеволі. Але тое мало що помогло.

Як вдарено в бубни на раду, Брюховецький, ведлуг постанови, пішо войско припровадив ку намету своєї сторони на тую раду. І Сомко не зозволився: і сам і усі козаки, при ньому будучії, яко люди достатніі, на конях добрих, шатно і при оружжю, як до війни, тоєї інтенції будучи, же ежели би ведлуг мислі оних рада становитися би міла, то межи собою битву міти, бо при таборі Сомковом і гармат було немало. Але тое нічого не помогло, понеже запорожці ласкою його царського величества упевнені [були].

І скоро тая рада стала, і боярин вийшов з намету і почав читати грамоту і указ його царського величества, не дано того скончити, ані слухаючи письма царського величества, зараз крик стався з обох сторін о гетьманство. Одні кричать:

— Брюховецького гетьманом!

А другії кричать:

— Сомка гетьманом!

І на сталець обоїх сажають.

А далі і межи собою узяли битися, і бунчук Сомков зламали, заледво Сомко видрався през намет царський і допав коня. І іная старшина. А інших позабивано до кілька чоловіка.

І так сторона Сомкова мусила уступати до табору свого, а сторона Брюховецького на сталець всадили Брюховецького, зопхнувши князя, і гетьманом окрикнули, давши оному булаву і бунчук в руки.

Що заледве і нескоро той галас ускромився.

Але того часу князь Великоккакгнин не потвержав гетьманства Брюховецькому, бо і до себе прийти не могл за великим шумом межи народом.

І так Брюховецький з тими знаками зойшов до свого табору, где стояв над Остром у Куті Рімановського²⁴.

А Сомко в'їхав до свого табору, юже не маючи бунчука ані булави, бо тоє запорожці видрали оному.

Зачим войсько почало Сомково собою тривожити, одступаючи Сомка, любо Сомко послав з тим до князя, же на той раді з військом своїм не перестаєт і Брюховецького гетьманом не приймєт, і ежели знову не будет рада, і жеби Брюховецький положив знаки войськовії, то одходить з своїм військом ку Переясловлю і знову до його царського величества слати, же кгвалтом гетьманство дано Брюховецькому, которого войсько не приймєт.

Що видячи князь тоє розервання і обовляючися, жеби з того не вросло що злого, знову на третій день тую раду складаєт і приказуєт Брюховецькому, жеби, в тую раду прийшовши, знаки войськовії положив, жеби уся старшина уступила до ради до намету, а чернь, войсько жеби гетьмана настановляли, кого улюблять.

Чому барзо Брюховецький сперечався, яже видячи, же князь почав на Сомкову руку схилятися, которому старшина порадила, жеби, не будучи спротивним задля ненарушення ласки його царського величества, тільки ж жеби, не йдучи ку намету, где войсько стояло московське, але межи своїми войськами тую учинили раду. На що і Брюховецький позволився.

Але несталость наших людей тоє помішала. Бо козаки сторони Сомковой, одступивши своєї старшини, похапавши корогви каждая сотня, до табору Брюховецького прийшли і поклонилися, [а] одвернувши, зараз напали вози своїх старших жакувати.

Що видячи, Сомко з полковниками своїми і інною старшиною, впавши на коні, прибїгли до намету царського до князя, сподіваючися помочі і оборони своєму здоров'ю. Которих зараз князь зо всім одослав в замок ніжинський. Того ж часу усе у них поодбирано — коні, риштунки, сукні і самих за сторожу дано.

А Брюховецький зо всім військом прийшов к намету царському. Которому юже князь здавав з своїх рук булаву і бунчук, потверждаючи гетьманство, і попровадив в соборную церков святого Николая, где присягу виконав Брюховецький зо всім військом. І вийшовши з церкви, того ж дня своїх полковників понастановляв з тих людей, которії з ним

вийшли з Запорожжя, по усіх городах, а Ніжинський полк на три полки розділив.

При котором настановлюванню полковників много козаков значних чернь позабивала. Которое забойство три дні тривало. Хочай якого значного козака забили іли чоловіка, то тоє в жарт повернено. А старшина, козаки значнії, яко змогучи, крилися, где хто могл, жупани кармазиновії на сермяги міняли. І так тоє забойство третього дня почало ускромлятися, і заказ став, жеби юже правом доходили, хто на кого якую кривду мієт. Тих зась полковників, которії у замку ніжинськом зоставали у в'язенню, усе пожакували, і в домах мало що зостало [...]

РОКУ 1677

Зима барзо великая була так снігами, як теж і морозами. І мало которий день був без вітру. І тривала снігами і морозами великими близько до святого Георгія, же юже людем на Сівєру не тільки сіна, але й соломи на хатах не ставало. Тої ж зими по три тисячі подвод з полков под запаси давано до Сівська²⁵, із Сівська проважено в Київ. І много подводников од морозов покалічало, а іннії померли [...]

Того ж року, місяця мая сегомонадцять дня, в четверток в обідньої години, по службі божой в повгодині может, занялася церкв Рождества Христова, стоячая в ринку, близько комор крамних, в Стародубі. Од которого запалення церкви, не відати яким способом, подобно, з неопатрності паламаровой, а особливо гнів божий за беззаконія наша, так великое будування церквей божїїх чотирьох, стоячих у самом городі, зо всею оздобою їх, которая на усю Україну славна була в мальованню образов, в інних достатках, так теж великостію звонов, зовсім погоріло, яко теж і в будинках дворів зо всіми немаль маєтностями. Так срокго вигоріло усе місто, же жадная не тільки хата не зостала, але ані башта, навіть і самії вали погоріли, нічого не зоставши, а і за містом, на кілька сот подим'я погоріло.

Так страшний пожар був за скаранням бозським. Бо в том місті всчалася ненависть. Першая — полковник против гетьмана, священники межи собою, осьм на двох немаль цалий рок турбувались; межи козаками і посполитими сварі, позви; а знову зась корчми, шинки немаль в каждом дворі, а при шинках безецності і частії забойства, а за вшетечность жадної карності не чинено, але тоє в жарті оборочано, любо яка явная курва; пятики без удержанія, набоженства оспалость, бо духовних ні за що не міли, хлюбячися оздобою церквей божїїх, одказаючи, же:

— Нам не трудно о попов і священников!

Любо напоминали, не слухали, але од таких, котрії їх за збродні до покути приводили, з гнівом одходили і по своїх волях собі духовних шукали, не жалуючи за гріхи. І так господь бог, не терпячи тих злостей, одняв тую оздобу того міста, то єст церкви божії, в котрих щоденная служба божая одправувалася, также і тую фортецію, которая на усі стороны славная була, навіть же і гармати погоріли. Тільки ж еще щось милосердія свого господь бог задержав, же нє до останку згубив, же зостала скарбница в цілості, в котрой немалая купа бочок з порохами; бо, зарятуї, боже, ежели би ся тоє було заняло у мурованном склепу, то немало би народу, людей вибило і вигубило. Єднак же народ жадної злості своєї не признавав і гріхов, але усе на священников складав.

А найпервій тая церков загорілася святого Николая, в котрой проклятіє читано пастирськое при службі божой і свічки гашенє на проклятіє [над] Шубою, священником черніговським, зосланим од архієпископа. І од тоєї церкви усе місто вигоріло [...]

Того ж року войско турецькое з ордами і Юрієм Хмельницьким²⁶ подступили под Чигирин у Спасовку впервое і доставали потужне. Котрим на одсіч [і на поміч] застаючим в Чигирині гетьман Іван Самуїлович, вийшовши з Батурина і скупившись з боярином князем Ромодановським у Липовой Долині²⁷, потягнули ку Дніпру [...]

Того ж року місяця августа 23-го, приступивши князь Ромодановський з войсками московськими і гетьман Іван Самуїлович з козацькими войсками посполу ку Дніпру против Бужина на переправу, а наперед, еще не прийшовши ку Дніпру, вислали до Чигирина козаков піхоти повторитися і москви приказ, котрії, за ласкою божією, увойшли оборонною рукою в Чигирин, любо оним орда мощно того боронила, але понад Тясмином оборонною рукою увойшли. Притягнувши ку Дніпру, войська московські і козацькі зараз старання приложили о переправування через Дніпр. Але оним барзо того турецькії войська з ордами боронили, бо і сам хан був. Єднак же войська козацькії, одважившись, суднами на той бок Дніпра переправлялися уночі, і там зараз шанці над Дніпром дали у переправи, хочай оним турецькії войська барзо налігали, але оних вスピрали гарматами через Дніпр з войська козацького і московського. І так козаки і москва, яко могучи, переправувалися, даючи одпор неприятелю, і що час шанцов причиняли. В котрой потребі і сина ханського убито. І так тая война у Дніпра тривала през дней два.

Що видячи турчин, котрий стояв под Чигирином, же погужніі війська наступують, бо тут, у Бужина, князь Ромодановський з гетьманом з немалими військами, знову зась у Пивах ²⁸ князь Голіцин ²⁹ также з великими військами близько Дніпра став, а Чигирин [турчин] достати жадною мірою не могл, бо недель чотири розними способами приступали, подкопов чотири стратив, котрих юже з валу рукопаш одбили, і собою стривоживши, за помөщію божією одступив од Чигирин і пойшов у свою сторону. Бо і орда оним не барзо зичлива була. І под Чигирином не було самого турчина, ані везиря, тільки паші, над которими старшим Браїм-паша.

І так Чигирин зостав вольним од того облеження августа 29-го. Где притягнувши, війська московські і козацькіі направували город Чигирин і замок, що турки попсували, достаючи з гармат і подкопами, і шанці, рови позаровнивали, що турки були покопали коло города. А місто Черкаси, Медведовка, Жаботин, Мошни, Драбовка і інніі, котріі поздавалися були турчинові, то знову гетьманові поклонилися, і залоги по тих городах стали. І осадивши Чигирин новими військами московськими і козацькими, війська його царського величества і козацькіі назад уступили ку домом своїм [...]

РОКУ 1678

[...] Того ж року великіі запаси у Чигирин проважено, і город кріпили, сподіваючися приходу турецького. І на Україні стали аренди на заплачення війську, піхоті і конним, котріі од Дорошенка ³⁰ і од Гоголя ³¹ попереддавалися, котрим барву давали, але то з великим шемранням людей було, же юже одвикли були арендам.

Того ж року, зараз навесні, війська великіі його царського величества вийшли, над которими старшим царевич Касимовський ³² і князь Ромодановський. І гетьман Іван Самуйлович, свої війська скупивши, рушив з Батурина мая 10-го, з котрим війська немаліі пойшли, бо не тільки козаков у войско гнано, але і міщан і із сел два третього виправували, і убогшіі чотири п'ятого з оружжем і борошном, як до війни. І тіі війська потягнули поуз Сулою ку Дніпру, до пристані Бужинської, так козаки, як і поспольство, бо нікому не фолькговано: і войтов, бурмистров, райцов і ремесников всяких, навіть і музиков — скрипников, дудников — усіх гнано до войська.

А як войско виходило, на тот час розослав архієпископ черніговський Лазар Баранович ³³ свої універсали по усей

Україні, жеби народ заховував три дні пост в тижню, то єст понеділок, середу і п'ятницю — ані їсти, ані пити. До чого стосуючися, і гетьман розслав свої універсали, приказуючи срокго, жеби тоє люде заховали, приказавши старшим, жеби того постерігали і непослушних карали. Але на тоє мало дбали [...]

Того ж року, юля 10-го, войська великії подступили турецькії з везиром Мустафою под Чигирин з тяжарами великими. А войско його царського величества з князем Ромодановським і гетьманом Іваном Самуйловичем переправилися того часу через Дніпр нижей Бужина, на поля чигиринськії, по сей стороні ріки Тясмина од Черкас. А турецькії войська стали на другой стороні ріки Тясмина коло Чигирина, з татарського боку. І, розділивши войська, пашей кілька з ханом кримським і господарями волоським і мултянським переправили Тясмин-ріку. Сили великії стали на сем боку ріки Тясмина, коло бору, не даючи проходу до Чигирина, а, около обточивши, Чигирин доставали. А войська московськії і козацькії стали в Бужині ку перевозу, тую плавлю однявши. Где турки, зобравши большую силу, стали коло войська московського і козацького неодступно коммонником, турки і татаре коло табору. Которим переміна од везиря щодень ординованная приходила през кілька недель, покуля притягл князь Булат з частю колмиков і черкес і козаков донських.

І скоро тії войська притягнули, зараз почали войська рушати просто на турецькое войско, которое одступило було так комонно, як і гарматами, з піхотою, зостаючою на горі при Каплан-паші. В котором рушанню войск великая і валечная потреба була на переправі, которая ведле села Шабельник³⁴ іде, где аж заночувало войско, б'ючися. І там немало донцов побито і козаков.

А на другий день, переправивши табор, под гору поїшли. Але не допустили турки, стоячи на горі з гарматами. Где знову ночувати мусили.

І вночі полковника черніговського Василя Борковського³⁵ гетьман послав і боярин, придавши московського войська немало.

Где, не дійшовши гори, межи собою войська стали ся бити, узявши тривогу. Що почувши, турки з гармат били мощно на табор козацький. І так заночувати мусили.

А в суботу, скоро світ, войська козацькії і московськії гору опанували, турков одбивши, і гармат турецьких двадцять сім з іншими ристунками узяли.

І турки пострах великий узяли. Але, же войско не пущено за турками, комонник турецький, оглядівшися, знову одвернув, і так аж до самого табору войско козацькое і москов-

ське гнали, рубаючи. Тільки один полковник московський, оставившись рогатками, одержався на горі. Где і усе войсько з табором притягло. І цілий день міли потребу.

І так турки, видячи потугу немалую, уступили за Тясмин, взявши тривогу великую, і, перейшовши Тясмин, мости поламали і попалили.

А войська московської і козацької подступили под Чигирин і стали под бором около озера, где стояли тиждень надаремне, жадного промислу не чинячи.

Що видівши, турки з пильністю доставали Чигирин.

А гетьман Самуїлович услав свіжого войська кілька полков в Чигирин. Которії, увойшовши, влегце собі важили потугу турецькую.

І так в п'ятницю вирвало подкоп под замком, где убито гранатом воеводу окольничого Івана Івановича Ржевського, чоловіка военного і справного. А напотом дня 10-го августа, в неділю о полудню, вирвало кілька подкопов под містом праве в самий час, як козацтво — одні попилися, а інші спали. І так, як став крик, мало хто з войська козацького кидався бити, але усе наутеки скочило з города, обачивши войсько турецькое на той вирві, где подкопи вирвали. Где на мості як зійшло козацтво, з которими мост обломився, а на греблі самі себе подавили, утікаючи. Где немалую шкоду турки в людех учинили — на кільканадцять тисяч козаков погубило: одні потонули в Тясміні, а інших порубано, бо турки не живили нікого, але усе стинали, а місто палили, где опанували.

Піхотное зась войсько козацькое, под гору за церков зобравшись, боронилося аж до самої ночі. А москва в замку боронилася. І так вночі москва, понабивавши повні гармати пороху і замок запаливши, поїшли з тими козаками на пролом през турецькое войсько, которое юже знову було перейшло през Тясмин. І так увойшли до свого войська. Але еднак на замку немало полегло москви, як уступали, бо сторожі не спровожала старшина з квартир, і тих, бідних, погубили. А і тії усі заледво би увойшли, ежели би не піхота козацькая, сердюки, греблі до ночі боронили.

В понеділок рано, до дня, рушило усе войсько московськое і козацькое ку Дніпру, где з великою трудностю аж у вовторок прийшли ку Дніпру і окопалися. Але в том одході трудность великая од турков була.

А в середу везір з Юрем Хмельницьким зо всіми войськами і гарматами притягли.

І обступили войська наші своїми потугами, мощно достаючи цілий тиждень. Где турков много побито, а под самим везіром коней двох убито. Бо не тільки з оружжя, але руко-

паш билися. Так барзо налігали на табор були, же хотіли турки узяти, але, за допомогою божією, на собі понесли.

І так видячи турки, же їх много пропало, другої неділі уступили од війська нашого ку Чигирину і там през три дні тажари переправляли, і Чигирин до остатку зруйнували, і гармати забрали, і пойшли у свою землю. А наші війська переправилися через Дніпр без жадної юже налоги [...]

РОКУ 1687

На початку [року 1687] війська великії їх царських величеств зо всей Москви і панств приналежних до нас рушили в городи українськії московськії, еще зимою, з арматами. Над которими старшими були Василій Голіцин, князь і боярин, а другий Шеїн³⁶. І до весни тривали, стягаючись в слободах московських коло Сум, Криги, Котельви і інших. І гетьману запорозькому указ царський був, жеби на войну готові були на Крим іти. Где і козаков прибільшало з посольства.

О святом Георгії³⁷, зараз на весну, гетьман Іван Самойлович вийшов з Батурина з арматами, розославши по всіх полках, жеби виходили, універсали. А сам гетьман на Гадячое ішов ку Полтаві, і за ним усі війська козацькії, переправивши Ворскло, ку Орелі, ку Самарі, где, мости поробивши на тих ріках, переправлялось військо козацькое.

За которими і московськії війська барзо великії наступили з боярином Васи́лієм Васи́льовичом Голіцином і при нем бояре Шеїнов, Долгорукий³⁸, Змієв³⁹ й інші незліченії війська Самар переправили.

Где спор став з гетьманом, же мости попалено на Самарі по переході козацьком.

Од Самари пойшовши, стали у Острой Могили⁴⁰, на річці Татарці⁴¹, межі Плесами Великими⁴². Одтоль пойшовши, ночували, перейшовши Вороную⁴³, а одтоль у вершину Осокорівської⁴⁴, где Терги⁴⁵ од моря притягли річки, одтоль на Вольную⁴⁶, где Кримка⁴⁷-річка притягла од Конської⁴⁸, а одтоль у вершини Московки Сухої⁴⁹, а одтоль ішли межі Кобилячкою⁵⁰ і межі Литовською⁵¹ на вершину Кам'янки⁵², а одтоль до Конської, а одтоль на піски Великого Лугу⁵³, где Мечеть Пустий⁵⁴ стоїть, і там Янчул-річка⁵⁵, і там Торськії Піски⁵⁶, недалеко од Січі; і одтоль не йдучи далій, назад повернули з військом зверху Великих Лугов против Кочогор⁵⁷, при Тивлища Татарського⁵⁸ юже ішли коло Дніпра.

І там од Великого Лугу вислав гетьман сина свого Григорія⁵⁹ на той бок Дніпра, до Січі, з військами перебранними, з військом великим, і москви на кількадесять тисяч, над

которими старшим ходив окольничий Неплюев⁶⁰ і Косогов⁶¹, повернувши войська назад.

І як прийшли на Кичету⁶², і там старшина козацькая — обозний, асаул, і писар військовий, і інії преложонії — видячи непорядок гетьманський у войську і кривди козацькії, же великії драчі і утисненія арендами, написали чолобитную до їх царських величеств, виписавши усі кривди свої і людськії і зневагу, якую міли од синов гетьманських, которих постановляв полковниками, і подали боярину Василію Васильовичу Голіцину, просячи позволенія перемянати гетьмана. Которую зараз принявши, боярин з скорим гонцем послав на Москву до їх царських величеств. На которую чолобитную прийшов указ од їх царських величеств і войско застав на Коломаці⁶³, где боярин старшині ознаймив козацької.

І нарадившись з собою, оточили сторожею доброю гетьмана наноч. А на світанню, прийшовши старшина козацькая до церкви, і узяли гетьмана, з безчестієм ударивши, і оддали москві. І зараз сторожа московська, усадивши на простії колеса московськії, а сина гетьманського Якова⁶⁴ на коницю худую охляп без сидла, і провадили до московського табору до боярина, і там узяли за сторожу кріпку.

І того ж часу в раді козаком указ їх царських величеств читано і позволено іншого гетьмана собі оббирати, а поколя гетьмана наставлять, увесь порядок військовий поручено обозному військовому Василію Борковському.

Где почалися бунти у войську на старших. Але зараз тоє москва ускромилася. А нікаторії од войська одорвалися в городи своєволею, многії двори пограбували, арендаров і інших людей значних і приятелей гетьмана бувшого. Которих напо том імано, вішано, стинано і мордовано, яко злочинцьов.

І так того часу скончалася гетьманство Івана Самойловича, поповича, і синов його. Которий на уряді гетьманства роком п'ятнадцять зоставав і місяць.

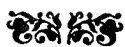
Той же попович зразу барзо покорним і до людей ласкавим був, але, як юж розбагатів, барзо гордий став, не тільки на козаков, але і на стан духовний. Прийшовши до нього, старшина козацькая мусила стояти, ніхто не сидів, і до двора жеби не йшов з жадною палицею; также і духовенство, священниці, хочай би який значний, мусив стояти [з] непокритою головою. А у церкві нікгда не йшов дари брати, але священник до нього ношував. Также і сини його чинили. І ежели где-кольвек виїздив, любо на польовання, жеби нікгда священника не побачив — то собі за нещастя мів, а будучи сам поповичем. Із великою помпою їздив — без карети і за місто не поїхав, ані сам, ані синове його, і у войську

усе в кареті. Так велику пиху міли, которая в жадном сенатору не живет. А здирства вшелякими способами вимишляли, так сам гетьман, як і синове його, застаючи полковниками: аренди, стації великії, затягував людей кормленієм — барзо на людей трудность великая була од великих вимислов, не могл насититися скарбами. І щось противко монархов наших московських хотів почати. Бо в поході з тими великими військами на Крим незичливість його постережена, же не йшов просто на Крим, але по степах блудив. І повідають, же з умислу казав степ палити своїм зичливим, жеби тим одмовитися, же не можна до Криму іти задля конського корму. Також і прошлої війни за своєю незичливістю Чигирин утратив і людей воєнних много запропастив, которых мало жалувал, а то для того, жеби його панство з синами ширилося. Которії не полковниками, але панами називалися, о жадной юж переміні панства свого не мишляючи, а то надію маючи на люд грошовий затяговий і на великії скарби зобранії. Бо юж козака собі городского, так посполитих, яко і значних, нізащо важили і в двори не пускали, маючи у дворах своїх на кілька місьцях сторожу сердюцькую, котрим плачували роковий юригелт. А священник і в кілька днів не могл ся до двора упросити, хочай яка пильная потреба. Ово згола усіх людей нізащо міли, не помишляючи на подлость свого рожаю [і] же господь бог тим барзо ображен буваєт, хто в пиху подноситься.

І за тое скарані zostали, же перше од честі всякої оддалені і, як якії злочинці, з безчестієм на Москву голо [їх] попроважено, а напотом од жон розлучено, а маєтності і скарби, которії многії були, усе одобрено, в которых місто великое убозтво, вмісто розкоші — срокгая неволя, вмісто карет дорогих і возников — простий возок, теліжка московская з подводником, вмісто слуг нарядних — сторожа стрельцов, вмісто музики позитивов — плач щоденний і нарікання на своє глупство пихи, вмісто усіх розкошей панських — вічная неволя.

На том скончилося гетьманство поповичово 25-го іюля, в суботу [...]

ПОЕЗІЯ



Мелетій СМОТРИЦЬКИЙ

ЕПІГРАМА НА ГЕРБ [ДОМУ КНЯЗІВ ОГИНСЬКИХ ¹]

Крест ся Христов славою вірних іменуєт,
Ім ся самим апостол хвалить розказуєт.
Тим ся знаком божія церков украшаєт
І старожитних домов зацність вивишаєт.
Тим ся лукавих духов гуфи проганяють
І варварських народів полки побіждають.
Щасливий дом Огинських, котрий тот маєт
Клейнот, з предков поданий, і в нім ся кохаєт,
Гди ж то знак набоженства і сталої вери,
Тим ся здавна їх здобять синове і дщери,
А на том фундаменте всі цноти будують,
Отчизне милої дельним мужством usługують,
Що звикло безсмертну славу із'єднати,
Которая на світе поти будет трвати,
Поки місяць і звізди свой біг справувати
І ночніі темності будуть просвещати.

НА СТАРОЖИТНІІ КЛЕЙНОТИ ІХ МИЛОСТЕЙ КНЯЖАТ ОГИНСЬКИХ ¹ І ІХ МИЛОСТЕЙ ПАНОВ ВОЛОВИЧОВ ²

Двоаякіі, под гелъмом еднаким, клейноти
Знаменитіі ясне виражають цноти
Двох презацних фамилій, в один дом злучоних,
В славі аж под самое небо вивишоних.
Тут крест старожитного набоженства знаком
І статечної віри в трафунку вшеляком.
Тут рада, тут розтропність місце своє маєт
І, як на небі місяць з зівздами, сіяєт,
Так ся тих преславніі домов блищать справи
І високим їх станом годніі забави.

Тут стріли переважну дільність висвідчають,
Тут сличний цнот огород ріки поливають,
Которії вод живих здроєм обфітують
І пам'ять з заплатою вічною готують.

НА СТАРОЖИТНИЙ КЛЕЙНОТ ІХ МИЛОСТЕЙ КНЯЖАТ СОЛОМИРИЦЬКИХ ¹

Славу, в том старожитном і презацном дому
Квітнучую і давніх од віков нікому
Не тайную, клейноти в гербах виражають,
А цноту, дільність, віру спольне висвідчають.
Тим ся бовім зацнії доми прославляють
І праве под самое небо вивишають.

НА СТАРОЖИТНИЙ КЛЕЙНОТ ІХ МИЛОСТЕЙ ПАНОВ ХОДКЕВИЧОВ ¹

Зацний дом Ходкевичов, значнії клейноти
За високії здавна одідичив цноти,
Которії тот славний славне дом подносять
І, праве, аж под небо самое виносять
І в вивишанню його нікгда не устануть,
Поки місяць і звізди світити не престануть.

ЛЯМЕНТ

У СВИТА УБОГИХ НА ЖАЛОСНОЄ ПРЕСТАВЛЕНІЄ СВЯТОВЛИВОГО А В ОБОІ ДОБРО-
ДИТЕЛІ БАГАТОГО МУЖА В ВОЗИ ВЕЛЕВНОГО ГОСПОДИНА ОТЦЯ ЛЕОНТІЯ КАРПО-
ВИЧА ¹, АРХІМАНДРИТА ОБЩА ОБИТЕЛІ ПРИ ЦЕРКВІ СОШЕСТВІЯ СВЯТОГО ДУХА
БРАТСТВА ЦЕРКОВНОГО ВІЛЕНСЬКОГО ПРАВОСЛАВНОГО ГРЕЧЕСЬКОГО ²

Святий Єронім ³ на Екклесіаста ⁴:
«Приятелем живота нѣт примѣря».

Жалосний трен, смутний ритм, нагробок плачливий
В тяжкий свой день, в день жалю, в день свой
фрасовливий
Собор церкві послушних, кгмін світа убогий
Пишет, кладет то, себе, змерлого [...] ^{*}
З которого поводу по бозі живенне
Вчасное мів по тілі, на душі збавенне
Подиктует і просить на пам'яті міти
Церков, стадо, братію, духовнії діти.

^{*} Дефект першодруку.— Ред.

Μενάνδρου Στοβατος: «Ὅν οἱ θεοὶ φιλοῦσιν, ἀποθνήσκει νέος*».

Plautus: «Quem Dū diligunt, adolescens moritur, dum valet, sentit, sapit»**.

ЛЯМЕНТ

Повідають, же радість вслід за смутком ходить,
А з утіхи, з веселля фрасунок ся родить.
Ведлуг слова псалмисти: «З вечора плач будет,
Рано радість настанет, світ смутку забудет»⁸.
На том умисл, мисль моя з довціпом устаєт,
Згола ли то всім, во всіх і завжди бивает.
Таковії абовім подчас на чоловіка
Жалі, смутки бивають, же їх і довіка
Ледве может забити альбо і ніколи,
Кгди му щодня новії в серцю родять болі.
Речій альбо персони, в которих кохання
Своє мівав по бозі, любое уфанне,
Кгвалтовная, наглая, по мусу утрата,
Отця, матки, синачка єдиного, брата.
Там, где мило, всіх очі, где болячо, руки,
Хто вимовить, якії терпять матки муки,
Кгди ся з плодом в утробах недозрілим коять,
Хотячи їх вивести в живот, живот ронять.
Больший нам жаль, строжший боль, тяжейшая мука,
В одной отца особі зо всіми розлука.
З отцем стада, з маткою сирот, вдов упалих,
З сином церкви, з сповратом великих і малих.
Оби нам бог дав очі, где отець наш, міти,
Били би-хмо з щасливих щасливії діти.
Невимовний фрасунок в душі, в серцю маєм,
Много мислій, як почать плакати, не знаєм.
Чи ли як би перестать, бо вже плачем много,
І над міру, не в міру, а єднак нічого
Плач наш, плач всіх, плач церкви, плач сирот, вдов болю
Не уймають, і овшем зо всіх речей молю
До внутрності, до душі громадами сиплет,
Ах, стогнання тяжкое аж за серце щиплет.
Первей води сльозами тварі умиваєм,
Первей хліба вздыханням душу посиляєм.
— По молитві «Отче наш»⁹ отца, діти, плачете,
Учителя учневе сльозами уратче,

* Менандр⁵, як подає Стоботей⁶: «До кого боги прихильні, той помирає молодим» (грецьк.).— Ред.

** Плавт⁷: До кого боги прихильні, той помирає молодим, а поки здоровий — відчуває, думає» (лат.).— Ред.

Сповідника — грішній, побожній — раду,
Ялмужника — нищій, ах, пастиря стаду
Мнишеського з прикладу побожності, цноти,
З праці, чуття, молитви, день і ноч роботи.
— Але, ох нам, що живо і хто одно богу
Вірить, вийми, просим всі, з душі, з серця трвогу
Для початку ляменту, принамній для трену
Мужа святобливого.— Світ ли взяв одмену,
Же ся з блуду помислов, як з пуші густої,
Виблукати не можем, чи ль жаль броїть тое?
— Що в том же в нас і неба, елемента, тварі,
Без літості (боль мовить) зготували мари
Так зацному, чудному, святому чоловіку,
Утявши му пред часом без часу нить віку.
— Повіжте нам, небеса, чи он вас злим словом,
Помишленнем образив в розмислі здоровом?
Чи не так вам звикл мовить: «Неба небес пана
Пойте в хвалі, вам сличность од нього ест дана»?
— Чи на тебе не годне, сонце, глядів, справу
Дай нам: умів он богу з тебе міти славу?
— Повітрея, чи вас зле уживав, скажіте!
— Елемента, справтеся, мовте, не мовчіте!
— Земле, повіж, чи тебе он доптав негодне
З молодих літ доселе, скажи нам сьогодні!
— Хто ж, хто знаєт до нього? Жаден з вас не скажет.
А чому ж так од всіх вас опущенне стражет?
Так ли йому всі вдячність за його послуги
Оддаєте, будучи повинні, як други,
Задержати силами своїми здоров'є:
З друга ворог, з брата вовк,— старое послов'є.
— Чи вас, парки ¹⁰ (если-сте у бога такими,
В живот і смерть можними з силами своїми),
Образив чим? Над міру пиття і їдення?
Торував он зі всіх вас дорогу збавення.
— Клото, в перших срокгая, чому ж ся схилила,
Двигаючи дух його, чому-сь упустила?
— Безбожная Лахеси, а ти-сь його ниті
Не хотіла до конца статечне довити?
— Тиранська Атропо, чому-сь перервала
Клубок віку живота, якобы-сь не знала,
Же нам много на його житлі залежало?
— Що вам його до смерті боронить пристало,
То-сте його видали, одвсюль опустили
І нам есте, сестрички, в том не подружили.
— Чи що годного тебе, о сліпая смерте,
Рек, учинив? Могла би-сь вжди очі продерти.

Іж тот тебе ніколи не боявся, бачив,
Правда. Але так сам бог зезволити рачив,
Прейзрівши то од віку, нім ся в світ облуди
Дочасної, марної достав на всі труди:
«Кресу назначеного, терміну, години
Минуть трудно. Престаньте лямент той дитинний!»
— Не престанем і еше з жалем речем, Пане!
(Дуфаем, же з того гріха не достанем).
Жродло, ріко доброти, недошлая бездно,
Доброе-сь все, як добрий, створив неіслідно,
Напочатку нічого не дав-есь нам злого,
Добрим зразу невинним чловіка самого
Учиив-есь, хотів-есь, же бить в добром добрий
Раю, світі жив, в доброть завжди бив-есь щодрий.
В злості скупим, нищачи злії речі злого
Чоловіка, доброго для себе самого
Ховаючи, для добрих, як за віков старих,
Злії прудко гинули, добрії літ трвалих
Дознавали тисячами, міли за каранне
В поввіку смерть, з душею, з сим світом розстанне.
О що тя твой коханий пророк і кроль, боже,
Просив колись, слъозами покропивши ложе:
«Хотяй біди (мовячи) щоденнії муки
Терплю, предся в поввіку боюся розлуки,
Не бери мя пред часом. Тот без часу сходить,
Которий, сам сходячи, другого не родить».
В раннем віку заправди і наш отець милий
Зшов, хочачи видати з душевної сили
Церкві божой потомство духовное, з роду
Умер, недозрілого, недошлого плоду.
Добрим нам бил. Доброго чому, добрий боже,
Взяв-есь од нас без часу? Хто оплакать може?
Потребним бив. Чому ж в той нас, бідних, потреби
Не погадаеш, знаючи, же о земном хлебї
Живі бити не можем, присмаков потреба,
Наук твоїх духовних, небесного хлеба.
На пожиток світа світ, все а все створенне
Дав-есь, пожиточного на наше збавенне.
Чому-сь одняв? А звлаща, іж таких о мале,
Которії б так чесно, так побожне, стало
Жили, люд твой учили. О всесильний боже,
Судьби твоїх таємниць хто поняти може?
Отца, матку наболей розказав-есь чтити
Хотячому на землі довголітне жити.
Чи наш отець родичов обоїх, по тіле
І по духу, не умів шанувати? Сміле

Мовим, же бив послушним, як Ісак Авраму,
Уставичне готов бив би в огонь і яму
На киненне родичов, котрих учтиве
Сам погребши, жив по них чисто, святоблिवе.
То тілесних. Духовних як цаловав сліди,
Неситим бив їх наук, їх цнот, їх бесіди,
Слова, скрипта, образи, живот їх пред очі,
В мислі, в душу і в серце клав во дні і в ночі.
Ова згола зовсім бив добрим нам всім, світу,
А то ли юж доброго межи нами ніту.
Снять для злостій, для гріхов, за негодность нашу
Тот церковний учитель перед часом чашу
Смертнью п'єт, без часу і в силах устаєт,
Домових всіх, подручних і нас напавает
Горкопам'ятливого пелинного плачу,
Оле плачу, ми плачем, а в плачу не бачу,
Доступим ли утіхи. Хто поставить міхи
Под зрениці кривавії? Не маш нам утіхи!
Повні доми, улиці болю, ох, стогнання,
Повні кути жалості, повні нарікання.
«Ах! Ах!» всюди по стежках. Церковнії стіни,
Би мовити уміли, плакали б одміни
Вдячно милих голосов, труби золотої,
Побожного прикладу з науки святої.
Чого учив, заїсте сам чинив пред всіми,
Без зависті, без гніву з обчими, з своїми
Жив на світі за світом, научив постити,
Дні святії, празники, чесно обходити,
На всеночних молитвах трвати нетескливе,
Хутне ходить до церкви, жити святоблिवе,
Гріхов сповідатися, таємниць Христових
Заживати ¹¹ начастей справив бив готових,
Що у наших пред літи било неподобно,
На то душу і серце оддав веїх способно,
До того нас, як добрий, добре бив заправив.
Добрий боже, все сь то сам в нім, през нього, справив.
А того ж, так доброго, од нас одиймуєш,
Добрий боже, чому нас над міру фрасуєш?
«Для трьох причин пред часом добрий з світа сходить,—
Мовить мудрець,— зостальцем горкій смуток родить:
През негодность невдячних». І ми признаваем,
Же-сьмо його не били годними. Питаєм:
А могла ж бить одміна в нім? Тому не віру.
Гоненіє ль тяжкое на правдивих віру
Повстать міло, а йому сь того оглядати
Не хотів дать? Умів он при вірі стояти,

Других утверждаючи, готов бив на рани,
Будучи раз о неї в'язеннем скараний.
Єму-сь, боже предобрий, по його желанню
Дати рачив, нас еси зоставив в вздыханню,
Його-сь душу од смерті вічної ізбавив,
Нас-есь повседневної всіх смерті набавив!
Очі його з сльоз плачу визволив-есь, кролю,
Нам початок до плачу, початок до болю
Учинив-есь. А ноги його з послизнення
Увольнив-есь. Певен ест свого збавення
Пред тобою, пред твоїм маєстатом в небі.
Будь милостив, боже наш, і нашої потреби
З його молитв. Леч, боже, хто может поняти
Судьби твої? Мисль наша мусить в них устати.
Його душа, як пташок, од тенет таємних
Ловцов ушла, порвала сіті засад земних,
Нашла собі мшканне, голубиця тиха,
Гніздо в псбі. Леч наша, ах, терпіла лиха,
Од дня, часу розстання душі його з тіла,
Так ест смутна, жеби з ним умереть воліла,
По утраті вдячного його сполковання
Не устає в жалоснім ляменті гукання
На дереві зелених утіх не сядает,
Водою ся мутною жалю нападаєт,
На остаток ішучи кінець плачу дати,
Прагнет вічно при тобі в ополі зостати.
Леч, о боже милості, боже злітовання,
З жалосного не рач ся ображать стогнання.
Не можем ся утулить, не можем забити
Його, тебе зо всіх справ годні похвалити.
Тяжкий в том боль, трудная до згоєння рана,
Таємниця розумом людським не подана,
Що-сь то у нас под сесь час на вічний жаль справив,
Же-сь нас, сирот убогих, в хліб слова зоставив?
Як їх много на світі, що смерті жадають,
А вжди її в старості згрибілої не мають,
Не суть тобі, ні собі, ні людем, ні світу
Потребними, згожими, єднак смерті ніту,
Сто літ і больш в сліпоті, в глухоті другії,
В ослабленню сил члонков тягнуть літа злії.
— Се-сь чтирдесту од роду не дошов зуповна.
Оле, смерте срокгая, то же-сь неумовна,
Неумовна і сліпа. Чому-сь на нас радній,
Люб одного, люб кольку, не зострила снадній
Коси свої, з'ядлая, на жони, на діти,
Которим смерть за живот, негде ся подіти,

Тяжар землі незгожий, хліби дармо псуєм,
О жалості, о болю, тепер тебе чуєм.
— Тепер знаєм, як була солодка і смачна
Манна його науки, ах, душе невдячна,
По утраті доброго доброть познаваєш,
Рада би-сь му тепере, прожно ся змагаєш.
— По забиттю баранка вонтроби ядали,
Живого ся жидове пальцем дотикали.
Так по смерті пророков їх письма науки
Вспоминати почали, читать брати в руки!
Вспомнім і ми, леч не в час, його напомнення,
Поднебенню нашому горкії збрідзення,
Апетиту клямного, з сумніння зарази,
Іж нас громив, одтинав душевнії скази:
Наметності, налоги, духовнії трвоги,
Тлумив, губив прилоги, просто до дороги
Збавенної провадив.— Боже, що-сь ударив,
Же-сь нас з думками нашими так сродзе повадив,
Же ся згола одняти їм ні утулити
В жалю своїм не можем? Що ж далей чинити?
Плакать смутне, а в плачу знову к тобі слово?
Рекл-есь бовім просити з вірою: «Готово
Все у мене найдете».— Біда ж нам! Чи мало
Плачу, прозьби, сльоз, лкання од церкви бивало
За живота хорого по Давидську праві?
Судьби твої, боже наш, дивні і в той справі.
Аврааму для п'яти перед літи, пане,
Хотів-есь дати в Содомі¹² своє змилування.
Чи не било при нашой церкві п'яти, боже,
Справедливих, з котрих одні своє ложе
Струменем сльоз гарячих вночі омивали,
Другії сна в тескниці очом не давали,
А вжди-сь то все як творець предивний пребачив,
В прозьбах наших подобно-сь зесволить не рачив.
Ісусові Навіну, на битві з чужими
Будучому, под вечор з променями своїми
Сонцю над біг ворожоний розказав-есь стати¹³,
П'ятнадцять літ кролеві рачив-есь придати
До живота, для панства і для поліпшення.
Промисльнику добр наших, людського збавення,
Владцьо смерті, живота! Слушне б і Леону
Под час війни противних схизми Гедону¹⁴
На схилку літ і світа еще посвітити
Должей троха, поки би мог викоренити
Злості з серця озяблих, поки би направиw
Житло наше, до віри кгрунтовне заправив,

Ови еще хоть п'ять літ досить би-хмо міли,
Далей би-хмо о твою ласку просить сміли.
Не постав нам, боже наш, за гріх нарікання
(Жаль наш мовить), не кар нас з такого бадання:
Боячимся синовсько тебе, творця-бога,
В довгий живот певная бивала дорога.
Хто над нього пристойній, приліжній і милій
Тебе любив, дивився твоїй чудной силі?
Ти сам серця скритості чловічії знаєш,
Члени, мозкги, внутрності, кості проникаєш!
Відать рачиш о його подвигах, о потах
В ночнодневном стоянню, о працях, роботах,
Як в винниці церковной, з пастви повірення,
Всіх нас, своїх, свого впрод шукав збавення.
Якое он о нищих, убогих старанне
Мів, о вдовах, маючи і сам вихованне
З жебранини нендзної. Гроша не брав в руки,
О ялмужну при дверех не терпів докуки,
Хто попросив, казав дать остатнюю шату,
Копу разом і що мів упалому брату,
Мів в реєстрі в пам'яті всіх бідних, зболілих,
Слав, навіжав щотидень вдов, осиротілих,
Кгди рек шафар: «Не маш що!» — дивився невірі,
Ялмужнику подобне Іоанну¹⁵ в той мірі
Так бив щодрим. А вед же голоду ніколи
Не узнали, братія, з так доброї волі!
А того так доброго, боже вічний, хвальцю,
Огороду свого і добр твоїх справцю,
Взяв-єсь од нас. Если же для лічби чинення?
Вилічався он щодня з свого сумнення.
І нас к тому провадив, аби-хмо впрод спання
З помислов, з слов, з учинков чинили бадання.
Если будеш рахунок з нього за нас брати,
Для його цнот, молимся, не рач нас карати,
Бо бив добрим шафаром, урядником вірним,
В дарах твоїх бив гойним, в строфованню мірним,
Знав час, міру, особу, кому коли хлеба,
Кому м'яких потравок легких било треба.
А тому так мудрому строїтелю, боже,
Пред часом смертельное дав-єсь услать ложе
Елементом, живелом, попрядухом ниток
Сил душевних, тілесних. А що ж за пожиток
З умерлого, боже наш? Зали может хвалу
Давать тобі? — Живим ест, видить мою славу
І молиться за вами. Бо пред ним, уснулим,
Святим моїм за родом, о собі нечулим,

Сприкрилося просити. Нового причинці

Потребують давнії до мене безчинці.
Не тискуйте, абовім он ваші потреби

Одправуєт, готуєт на ваш голод хлебы
В землі живых обфітой, а для наповнення

Лічби з віков презраних подняв смерть уснення.

— О если так, боже наш, мній плакати будем,

Його, себе в молитвах нікгда не забудем.

— Отче, отче, потщися (поневаж єсь в славі

Святих божих) мить печу о нас. О забаві
Сьогосвітній відаєш клопоти, фрасунки,

Знаєш біди, утиски, припадки, трєфунки,
Бив-єсь з нами, над нами старейшинство в духу

Духовних справ маючи. Добрую отуху

При надії маємо, же нам больш поможеш

Молитвами своїми, в бідах нас вспоможеш.

Причиняйся, молися, молимся о стаді

Своїм, чині церковном, о домовом раді
І о нашом пристрастном дочасном мешканню,

О збавенні, аби-хмо по рихлом везванню
Били годні містечка, хотяй под стопою

Ноги твоєї, в небі бить навік з тобою.

— Амінь, амінь! Рач то дать, боже милосердний,

Просить тебе кгмін нищий, люд у світа бедний,
Тот нагробок кладучи пастиреві стада.

— Умер отець, опекун, убогих одрада,
Живет з богом, живет бог, вишній оборонця,

Тот нам не дасть в том жалю гинути до конца,
Дасть і слову інструмент, оному подобний,

Міймо віру божую, пан на все способний,
Не дасть вірним над силу покуси терпіти,

Не дасть, вірте, духовним голодом нам тліти,
Видасть з скрині небесних таємниць, з спіжарні

Духовної, пастиря стаду до овчарні,
Випустить нам фенікса ¹⁶ з арки свої певне,

Дасть лебедя. Час престать нарікати ревне,
Час заволать: «З вечора напав на нас смуток,

З рана радість настанет». Тот одміни skutok
Будет з бога, в правиці найвищої сили.

— Яко-сь хотів, так стало, о пане наш милий,
Ім'я твоє святое нехай ся в нас славить,

А що тобі — нам любо, за дній наших справить.

— Що то за плач, братія, наймильшая в бозі?

Що за лямент? Що за гук? Дивно мі той трвозі
«Уви, уви!» По ком то? По ком тоє горе?

З уст жалосних? По ком сльоз обфітоє море?
Зали по мні? Не слухне, російський народі¹⁷,

Нарікаєш, стискуєш о моім одході!

Я-м ся смертю на живот не ровно дорожчий

Над світ хутне одмінив, хочай не дошовши
Літ зуповних. Добре так. Смерть тая пожрала

Живот марний, мні вічний путь уторувала
Конець сього бідного, утішного вступом,

Що світ маєт, міть может, єсть робацтву лупом.
Щасливий, хто пред смертю смерті дознаваєт,

Бовім смерті для смерті в смерті не міваєт.
Не довго-м жив, мовите? Пробог, досить много
На сесь побит дочасний і того лихого.

Аби теж хто жив сто літ, один день жив певне,

Не тот живет, хто живет на світі мізерне,
Леч хто свято, побожне живот свой провадить,

Тому нікгда смерть, як сон помірний, не вадить.
Житло наше на землі ровно комедії,

Альбо рачей жалосной світа трагедії.

За одняттем личини, що бив крольом, паном,

По-старому ковалем, шевцем, цімерманом.

Вийдет дух наш, али ж ти — труп земний, труп гнойний,

Гнюсу, робацтва, мерзячки і бридкості повний.
Мало вчасне погодне на морю пливаєт

Которого штурм носить, фаля заливаєт,
Кресу заміроного порту не доходить,

Часом, одколь одступив, в том же місцю бродить.
Хто довго жив, а зле жив, доброго нічого

Не учинив — мало жив, а бив барзо много.
Перестаньте тих плачов, туги занехайте,

Душі моїй для своєї любий покой дайте.
Довго жити за муку справедливий маєт.

Хто ж з розумних, побожних смерті не жадаєт?
Хто в огнилом похилом дому жить зезволить?

Хто ся сміле до нього на мешканне склонить?
Кгди обачить, а оно стіни уступують,

Дах сиплеться, фундамент, філяри фалюють,
Балки трещать, а весь дом зовсім упадаєт —

Хто з розумних в таких руїнах зостаєт,
А не рачей біжить вон, забивши і хлеба?

Весь світ, земля хвіється, вонтпить непотреба,

Же упадет невдовзі, а його руїни

Конець віку ест знаком, не волос сідини.

Знаком валки внутрішні, посторонних погрозки,

Знаком полон, в'язення, кайдани, поврозки,

Которими не тільки християн погане,

Леч, що тяжче, свої своїх, християн християне

В'яжуть, в'язять, кров точать. Пойзри на сусіди,

Що ся дієт, якії зо всіх сторон біди.

Плачет наша братія, доставшися в руки

Врага креста Христова ¹⁸, і то не без муки.

Домовії неснаски, ненависть терпіти

Од свого свого — близький кінець, діти!

Розкош, збитки, лакомство, сваволя, неміра —

Всіма тими остриться смертна секира.

Ти сам, боже всесильний, рач забічи злomu,

Не дай дознать напасті з християн нікому,

Розкажи пса дикого ув'язать при гробі

Своїм ¹⁹, врага кожного, в мамлюцької особі ²⁰.

Яко би все християнство, яким-колькок складом

Порознення в визнанню, ставши твоїм стадом,

Било вольно од страху, од слуху, од трвоги,

Огня, меча, нещастя, поламали злих роги.

Уйми гнів свій правдивий, гнів сroкгий, гнів панський,

Рач вивищить в том панстві народ християнський.

Если хто з них, як чоловік, заслужив на рани,

Руки твої розчкою нех будет скараний,

По-отцовську, в милості, а не в розгніванню,

Под час світа руїни і вже при сконанню.

Але мі час до дітей, до братії знову

З напoмненнем, з прозьбою обернути мову,

Жеби старость, сивизну облудного мира

Вислідивши, дознали, же вже і секира

З давніх часов остриться, ест в корень утята

(Неплодному дереву в огні мук запла́та),

І жеби в нім юж далій жити не хотіли,

До отчизни з вигнання охотне ся міли.

До отчизни, дітоньки, квапиться потреба.

Не хочете ль для землі утратити неба?

Я-м рад, же-м ся повторе вирвав з біди, мовлю,

З нендзи світа, в котрій повно страха, молю,

Повно біди, котрим на том стопню стану,

За всіх винен будучи лічбу здавать пану.

По ввесь тот час на столку ног подпилованих

Сидів-єм, ах, на дощках помосту зламаних:

Подо мною дол, в нім стос дров смоложаристий,

Над шиєю на ниті меч висів сталистий,

З obu боков з страшними влочнями рицері,—
Хто ж би мене щасливим намінив в той мері,
Би і їсть, пить, розкоші заживать казано,
Музикою труб, бубнов хуті додавано,
А на том би сходило, же ся рушить згола
Страшно било, достаться на смертнії кола?
Стольком живот кожного, в елементах рабих,
Слизький біг, ход, поступок, в павиментах слабих
Скоро кого опустять — страх ями, страх муки
Огня, з боку рицеров, в тиранськії руки
Тіла, світа, дьявола, а меч божий з неба.
О злий живот на ниті! Помислить би треба,
Хто ся з живих на землі фундувати сміет,
Розкошувать, подносить брви, що світ уміет.
Би набарзій утіхи світнії на сміхи
Подбियाли бубенка, ніт на нім утіхи,
Ніт одради, боязні повно, бід, стогнання,
На кождоденний потоп, на смерть ожидання,
Як в окруті, срокгими валами розбитом,
Од шифара без стиру, без жакглю забитом.
А хто ж, пробог, zvolить в том кораблю плити?
Хіба однудь которий не захочет жити,
Сидіть в небі, на столці крoлевськом, безпечне,
Без боязні одміни, на вік віком вечне.
Дайте ж покой, прошу вас, больш мя не турбуйте,
Собі очю, голови, умислу не псуйте.
О умерлих не тужить письмо научило,
Азажте мя згубили, же вам плакать мило
Без престанку? Прошу вас, браття, перестаньте
Мене плакать, рачей ся до бога удайте
На молитви о собі, бисьте біг короткий
Тут пелькгримства свойого збавенними сродки,
Як до селе і чулій, при обоей славі,
І небесной і земной, могли кончить, в справі
Житла святобливого, жеби вам сам з неба
Дав такого пастиря, якого потреба
Церкві його, през його збраному стаду
(До чого теж і я вам даю тую раду,
Жеби-сьте ся на його презренне спустили,
А кого он укажет, щире улюбили,
Опустивши старії звичаї, налоги,
Которії зстручають з збавення дороги).
А на жниво зо всіх мір, зо всіх сторон стало
Дозрілої пшениці для збрання в цале
Роботника чулого zesлать рачив скоро,
При котором би всім вам во всім пошло споро

З серпом наук правдивих, не з везглов'єм слова
Под локті душ ²¹. Ку тому (з прозьбою к вам мова)
Пам'ятайте мой побит, мой одход за вдячне
Приймовати од бога, самі жити бачне.
Над все теди впрод очом, фортці злих згинення,
Волі, устом, язика смілого мовення
Не давайте, а уші тернем од слов прожних
Затамуйте, всі смисли страхом казній грозних,
Узбройтеся вірою, данною од віка
Вам од бога, од церкви, а всього чоловіка
Внутрнього і зверхнього духом обновляйте,
Цілком себе на службу богу отдавайте,
Руки в діла добрії уготовте, ноги
На проповідь до віри, на довгость дороги
По одейстю на он світ, на терпливість злого
В гоненії для церкви, для Христа самого,
Будьте духом, умислом і тілом здорові,
Зовсім на смерть по нендзі дочасної готові.
Багатії, багатством купуйте збавенне.
Убогії, з убозства мійте поліпшенне.
Ов шафаром од бога, сесь тому дорога
През опатрность до неба, а обої з бога.
Недостатній, так мнимай, же тя тим скарано
За негодность, на пробу, багатства не дано,
Видячи злость, неправду в серці твоїм тайне,
Що би-сь певне в могустві мог виповнить явне.
Душі твоїй Христос-бог в том забічи рачив,
Жеби-сь його для земних багатств не пребачив.
Не стискуй же, не тужи, зноси крест свой скромне,
Пошемреш ли на бога, на щастє уперне,
І тут в нендзі зостанеш, і там небо страатиш,
Знесши скромне, убозством приший світ заплатиш.
Можний, в копу так держи, же ть бог дав убогих
На поправу, на окуп злостей твоїх многих,
Не ти для убогого, для тебе убогий
Посажон ест од бога пред дом твой, пред ноги,
Жеби-сь свої виступки щодробливим датком
Змазав, гріхи окупив ялмужни достатком.
Всім то мовлю, заровно слугі, як і пану,
Обоей плті кондицій вшелякого стану,
Аби-сьте ся зо всіх сил о чистость сумнення,
Душі, тіла старали, зичачи збавення
Своїм обчим, щасливих радою вスピрали,
Жеби з гори багатства тяжко не упали,
Вспомагали убогих помоччю рятунку,
Жеби в розпач не впали з нендзи од фрасунку.

А найпервій, млоденці, до вас моя мова,
Пам'ятайте на мої зичливії слова,
Яко-м ся я в вас кохав, яко-м вас до цноти
Заправовав, додавав в побожність охоти,
Яко-м громив розпусність, п'янство, злость, сваволю,
Би-сьте тому дикому коникові в полю
Широко престронного омільного світа
Не давали вергати, а на свої літа
Молодії, на силу, на розум, здоров'є
Не уфали, помнечи на оно послов'є:
«Смерть у зуби не глядить». Больш скурок телячих
Переробять кгарбарі, ніж волобидлячих.
За сонцем тінь, за кожним смерть дибком чугает,
А з нас на нас оселки до коси шукаєт.
Непевний день, певна смерть, а іж о годині
Не відаєм, так живіть, як умереть нині.
Готовості молитва в трезвості а в вірі
Кожного з вас научить, кгда ся в слушной мірі
П'яддю стану свого мірячи побожне
В поволянню жити, служить будете острожне,
Давши богу божое, зверхності повольность,
Родичом честь, зичливість пану, правду, скромность
В шатах, в питтю, в їденню, боячисе бога
І тих дверей, где низько през порог дорога.
Больш для слави доброї, ніж з мусу, з боязні,
Добрий з цноти не грішить, злий з постраху казні.
Того всього аби вас Христос-бог ізбавив,
В душах ваших побожність, святоблिवость справив,
Жеби-сьте ся, яком рек, на світ не садили,
Собі, пану, богу впрод в простоті служили,
Од голуба щирості, од овці покори
Позичали, мудрості од ужа, не скори.
Що все снадне, з помощью всесильного, справить,
Хто в сей марной облуді не будет ся бавить,
А тим світом, як конем, на день узичоним,
Робить будет, як Нілом, гадом загущоним,
Омерзиться, утечет, ледве концем пальця
І языка ткнувшись, потопчет зухвальця,
Як лихваря спросного, которий звик брати
Одним око, слух, руку, ногу усушати,
Другим цілком забираєт живот і здоров'є.
О, бідажку, так нам з ним товариштво злоє!
Головним ест, окрутник, противником нашим,
Товаришом невірним, хочачи бити старшим
Над душею нашою, трапить нас уставне
Роботою, покою противиться явне,

З добр, з добитков, з праць наших кгвалтом обирает,
А сам нікгда нічого доброго не маєт,
Добрим страшон, злосливим ласкаве ся ставить,
Назбить щодрим в чужих, сам ляда чим ся давить,
Автор злості, сваволі, тираном на цноти,
Своїм в клямстві похлібством додаєт охоти,
Обчих к собі чачкою штучне завабляєт,
Всіх вшеляко зводить не перестаєт,
Славу змерлих скрадаєт, живих з неї лупить,
Дармо берет, ціною нічого не купить,
Зо всіх лічбу збираєт, а сам ся нікому
Не справуєт, як Баро. Біда тому дому,
Той господі в проїзді, где господар клямця,
Злодій, збойця, вшетечник і явний потварця,
Біда і тим, хто би з ним хотів накладати,
Відаючи то о нем, на ночлег в'їзджати.
А хто ж, прошу, з вас того до світа не знаєт,
Іж он завжди весь, зовсім марністю воняєт,
«Марність, прожність под небом все, що око видить»,—
Мудрець мовить. Хто ж ся ним з християн не збрідить
Зезволеннем, умислом з нього уступаєт,
Хто в нім живеєт по тілі, духом не сполькуєт,
Компанії з ним складу не міваєт справи,
Такий в небі вічної доступнаєт слави.
Которая аби вас, російський народе,
Всіх поткала, бог дай так по моїм одходе.
Віра, правда, побожність, святоблivity [...]*
Як од віков, за мене, межи вас [...] *
Жеби з душі вашої озяблость, недбалство
Од тіла гріх, хоруба, од бруха обж[ирство]
Уступило, од домов вашого мешкання
Незгода, свар, немилость, з границь панування
Кроля-пана наїзди неприятель, зрада,
З міста фальш, неправда, вшелякая вада,
Во всіх справах немірність, нестереженне
Побожності, пожитку, честі зневаженне.
Все то згола огулом нехай проч уступить
З душі, з тіла, з сел, з домов, нехай вас заступить
Ангел, певний проводник, чулий сторож в богу,
Укажет вам просту до неба дорогу,
Зратуєт вас од риби, з пащек біса-світа²²,
Уяснить вам взрок внутрній, а пан в ваші літа
Дасть свой покой, дасть згоду, преложоним в раде
Чулость, печу пастиром о розумном стаде.

В послушенстві ze всходу, где початок вері
В Христа-бога, збавенню одтворено двері,
Одкуль звізда трьом віщком Христа означаєт²³,
Одкуль сонце біг звиклий зрана зачинаєт,
Одкуль Христа повторе прийти ожидаєм,
Хвалить бога, же одтуль духовенство маєм.
Того ся всі держіте, не вступуйте кроку
До остатнього тху духа, очей ваших змроку;
При том стало стоячи, до згоди з другими
Так ся мійте, як усти апостол своїми
[І Христос-бог на]учив, шукайте покою,
[...] * можна зо всіми, больш еднак з собою.
[...] * і вірное подданство чиніте,
Преложоних прикладов добрих ся учіте,
Самі себе во всім всі зо всім в дозор богу
Оддавайте, шествуйте тісную дорогу,
Ведучую до царства небесного миле,
Где самого всіх творця і ангелов в силе
Обачите. Тому вас і я полецаю,
А тим мой день остатній, мову замикаю.

ЕПІТАФІОН

Тута зложив кость в тіле
Муж праведний, ач сміле,
Смерте, береш, що ть дано,
Не озьмеш больш, заслано
Пред тобою до неба,
Где жив, там бив, так треба.

З землі мертвих, з вигнання,
По пелкгримстві, з мешкання
Мізерного, в палаці
Небесній, по праці,
На розкоші одходить,
В землю живих заводить

Мислі наші. Рукою
Держить квіток, другою
Книгу, там же кадило.
«Так умереть мні мило»,—
Мовить до нас. Як к богу
Жертва святих дорогу

Берет. Живот нетрвалий
Значить тот квіт опалий,
Книга чистость сумнення
Кажет міти, збавення
В добрих ділах чекати,
За ним в небо ступати.

Тіло його дол земний
Покриваєт, незменний
Квіток душі у бога.
І нам там же дорога
З його молитв готова.
Єст запевне, дость слова.

Касіян САКОВИЧ

ВІРШІ

НА ЖАЛОСНИЙ ПОГРЕБ ЗАЦНОГО РИЦЕРА ПЕТРА КОНАШЕВИЧА САГАЙДАЧНОГО ¹,
ГЕТЬМАНА ВОЙСЬКА ЙОГО КОРОЛЕВСЬКОЇ МИЛОСТІ ЗАПОРОЗЬКОГО, ЗЛОЖОНІІ
ПРЕЗ ІНОКА КАСІАНА САКОВИЧА, РЕКТОРА ШКОЛ КИЇВСЬКИХ ², В БРАТСТВІ, МОВ-
ЛЕНІІ ОД ЙОГО СПУДЕЙОВ НА ПОГРЕБІ ТОГО ЦНОГО РИЦЕРА В КИЄВІ, В НЕДІЛІЮ
ПРОВОДНУЮ, РОКУ БОЖОГО ТИСЯЧА ШЕСТИСОТ ДВАДЦЯТЬ ВТОРОГО

НА ГЕРБ СИЛЬНОГО ВОЙСЬКА
ЙОГО КОРОЛЕВСЬКОЇ МИЛОСТІ ЗАПОРОЗЬКОГО



Кгди мензства запорозцов крелеве дознали,
Теди за герб такого їм рицера дали.
Которий ото готов ойчизні служити,
За вольность її і свой живот положити.

І, як треба, землею альбо тиж водою —
Вшеляко он способний і прудкий до бою.

«Не вѣсте ли, яко властелин
велик паде в сій день въ Ізраили».

[Друга Книга Царств, гл. 3, ст. 38]:

ПРЕДМОВА

Зацне сильному войську його королевської милості Запорозькому ласки божої, доброго здоров'я і щасливого над неприятельми, отчизни звитязтва з нескортою слави набиванням автор, од в тройці единого бога, зичить.

Вірність подданих против пану то справует,
Же їм, що найбільшого єст в людех, дарует.
Найбольшую реч межі всіми сужу вольність,
Которой в стосуванню уступаєт годність.
Того мі посвідчити можуть всі створення,
Которії з натури прагнуть свобоження.
Золотая вольність — так її називають.
Доступити її всі пильне ся старають.
Леч она не кождому может бити дана,
Только тим, що боронять ойчизни і пана.
Мензством її рицери в войнах доступують,
Не грошми, але кров'ю ся її докупують.
Войсько Запорозькое вольності набило
Тим, же вірне ойчизні і кролюм служило.
Кройники о їх мензстві старії писали,
Як оні неприятелей ойчистих бивали,
Морем, сухом, частокроть пішо, і тиж конно,
Хотяй ся неприятель їх убирав збройно.
Плем'я то єст з насіння оногo Яфета,
Которий з Сімом³ покрив отчії секрета⁴.
За Олега⁵, росського монархи, пливали
В човнах по морю і на Царград штурмували.
Іх то продки з росським ся монархою крестили
Владимером⁶, і в вірі той статечне жили.
При которой і оні так стоять статечне,
Же за ню умирати готові конечне.
Бивали межі войськом тим князі і пани,
З которых виходили добрії гетьмани.
Яким і тот їх гетьман, Петр Конашевич, бив,
Которий справ рицерських дільністю всюди слив.
О Войську Запорозьком кождий может знати,
Як оно ойчизні єст потребно, уважати.
Україна тим войськом вцале зостаєт.
А где запорозцов нїт, татарин впадаєт.

Сідками того суть — ох — міста подольськії
І краї подгорськії, аж тиж і белзьськії,
Где много паганин крве християнської розляв,
А живо позоставих тих в неволю забрав.
Козак, не маючи ні зброї, ні шишака,
Стигаєт татар, би могл. допасти лошака.
Чинить здоров'ю своєму часто одваження,
Би только невольник могл мить висвобоження.
Прото, которії би хотіли вотовати,
Жеби їх знести альбо туркові видати,
Теди певне в тую ж би, як овці, сіль впали,
Кгди би своїх сторожов-псов вовком видали.
Оні ойчизні нашої суть обороною,
Од татар поганих і турков заслоною.
Але юж до вас мову мою обертаю,
Зацное рицerstво, всіх вас напоминаю,
Абисте в вірі своїй святой мощно трвали
І вірность кролю-пану во всем заховали,
За которую вольность вам ест дарована,
Же, проч самого кроля, не маєте пана.
Од вшеляких податков і судов вольними
Естесьте заслугами своїми годними.
Тую вольность за клейнот дорогий ховайте,
Заслугами своїми еще причиняйте.
І ти, днешній гетьмане, зацний Олефіру⁷,
Щасливе справуй войськом тим а ховай віру
Богу і народові тиж християнському,
Чим будеш завше страшний племеню поганському.
І з тим рицerstвом слави доброї набивай,
А мене в ласці своїй зо всім войськом ховай.
Которому книжечку тую офірую
І под іменем всього войська в друк дарую.
І що ся тут на славу гетьмана писало
Петра Конашевича, на вас ся стягало.
Кгди ж гетьман не сам през ся, леч войськом ест славний,
А войсько тиж гетьманом, довод то ест явний,
Гетьман без войська що ж ест, войсько тиж без нього?
Згола нічого не ест єдин без другого.
Реч кончачи, творцю вас, богу, полецаю.
Щасливого звитязства завше вам жадаю.

*Вашим милостям, моїм вельце ласкавим паном
і добродійом, всьому рицerstву
його королевської милості Запорозькому
унижоний і зичливий слуга і молитвенник,
многогрішний інок Касіян Сакович,
ректор школ Кийовських, проповідник слова божія*

ПЕРВИЙ СПУДЕЙ

Ест для чого гойнії сльози виливати,
Серци, усти і шатми жаль свой освідчати,
Бо ото смерть горкая невчесне порвала
Славного рицера, з котрого похвала
Кролю-пану і речі посполитой била,
Бо його слава в многих краях земних слила.
Славное войско годно такого гетьмана,
Которий пильне стерег честі свого пана,
Умів мудре тим сильним войском керувати,
Доброго любив, злого зась звикл бив карати,
Для того ж і звитязства часто доказовав,
Же карність з послушенством в своем войську мівав.
Пильне он того стерег, би война з християни
Християном не била, леч только з погани.
Которих он водою і сухом воевав,
І плінних християн з моці їх видирав.
Слушно о том гетьмані каждый держать може,
Же бив правий гетьман, дай му вічний покой, боже.
За великую собі мів то нагороду,
Кгди з неволі визволив кого на свободу.
Кгди ж война для тих только причин має бити,
Себе од кривд і іних так же боронити.
О цний гетьмане, славний в людех по всі віки,
Нехай тя приймет Христос в небеснії лики.

Стефан Почаський ⁸

ВТОРИЙ

Милость в серцю палаєт, як мовить Сенека ⁹,
Ведлуг времені праве каждого человека.
В потіхах з приятелем спольне ся радуєт,
А в противних зась речах споль з ним ляментуєт.
Тая по своїх милих тескнить, хоть не рада,
Утративши милого друга альбо брата.
Тая великого нас жалю наповнила,
Кгди през смерть того мужа од нас оддалила.
Которий своїм мензством слинув во всіх краях,
В татарських, турських, навіть і в повночних странах.
Не раз он громив орди татаров на шляхах
І загони їх разив в великих оршаках.
Дознав моці рицера того турчин сильний,
В том тогорочном бою ¹⁰, як то бив муж дільний.
Же в малом почті своїх турським многим полком
Менжне спирав, поганським роз'їдлим вовком,

За ойчизну менжне ся їм заставляючи,
Здоров'я свого намній не охороняючи.
Волів сам, як Кодрус ¹¹-кроль в Атенах в Греції,
Смерть поднять, би ойчизна только була вцілі.
Кгди ж лепій ест стратити живот за ойчизну,
Ніжли неприятелю достать ся в коризну.
Кто бовім за ойчизну не хочет вмирати,
Тот по том з ойчизною мусить погибати.
Цний Сагайдачний волів сам рану подняти,
Ніжли би поганину християн видати.
Од котрої рани ото умирает,
Але слава і мензство його зоставает.
Так, як спартанського кроля Леонідеса ¹²,
Которий менжне кроля войовав Ксерксеса.
Шестьсот только з собою рицеров маючи,
Впав з ними, Ксерксово войско рубаючи,
Которого по п'ять кроть сто тисячей било,
Леч од шестох сот двадцять тисяч го убило.
Там же і тії шестьсот на пляцу zostали,
Але ся живо поймать нікому не дали.
Которих мензство будет так довго слинути,
Поки в своїх берегах Ніл будет плинати.
Таким способом рицер слави набивает,
Кгди ся з неприятелем менжне потикает.
Петро Созонович Балика ¹³

ТРЕТІЙ

По прожну фрасует ся всяк живий чоловік,
Поневаж короткий ест його на світі вік.
Багатство, мудрость, слава, сила — все проходить,
Нічого ся трвалого в мирі не находить.
Що можем в том рицеру нашом оглядати,
Же так, не іначей, ест, лятво узнавати.
Цили он не мів сили, здоров'я і грошей?
Не бив ли славний, менжний, на тілі хороший?
Цили не мів докторов на свою хворобу?
Леч на смерть ніт лікарства, оддається гробу.
Чловек, як тїнь, сон, трава, як цвіт ув'ядаєт,
Наг ся родить, наг сходить, все ся тут зостаєт.
Видиш, як мир і похоть з світом преминаєт,
А творяй волю божію вічне пребиваєт.
Учімо ж ся чужими приклади карати,
Лакомства і злих діл пильне ся варувати.
Кгди ж нічого спросного не ввійдет до неба,
Поки ся не очистить душа, як потреба.
Іоанн Сакович

ЧЕТВЕРТИЙ

Ідеш од нас, гетьмане милий,
Короні той вельце зичливий.
Крв'ю обляний, пострілом турським,
Кончиш живот, вироком бозським.
Сміле ойчизни боронячи,
Здоров'я за ню покладаючи.
Єднак потомним віком слава
Вічная по тобі застава,
Котрої-сь набив своїм мензством,
З славним запорозьким рицerstвом,
Котрого-сь вожем бив славним,
Неприятелюм ойчизни страшним.
Докончив-есь на землі бою,
Одпочинь же в вічному покою.
По тих земних трудах і працях
Відхни собі в горніх палацах,
Которих-есь собі пожадав,
Добрими діли їх набивав.

*Фтеофілакт Іоаннович,
бурмистрович київський*

П'ЯТИЙ

Я тиж вам хочу кілька прикладов вказати,
Яко ся звикли люде на смерть готувати,
Розмаїтії собі побудки чинячи,
Гроби, труни, надгробки пред смертю рядячи.
Що не только чинили самі християне,
Але тиж із невірних многиї погане,
Аби таким способом на смерть пам'ятали,
До неї ся добрими діли готували.
Філядельф ¹⁴, кроль єгипський, би на смерть пам'ятав,
Образ її при своєм столі завше мівав,
При котором голову якого мертвого
Кладено і волено на кроля живого:
«Познавай,— мовляв,— кролю, чия то голова?
Приїдет тот час, кгда будет така ж і твоя,
Которую, снать, так же будуть вказувати,
Єсли королевська єст, будуть узнавати».
То чинив Філядельф-кроль і його дворяне.
Що ж на то рекуть нинішніі християне,
Которіі в розкошах вік свой проважають,
На смерть, суд, пекло, царство мало пам'ятають?

*Іоанн Тарнавський,
протопопович київський*

ШОСТИЙ

Кгди кгрецькїї цесарї на панства в'їджжали,
Теди їх всі з тріумфом в місто впроважали,
Довгощасливого їм царства віншуючи,
Розмаїтїї дари їм офіруючи.
Тим тиж часом мулярї до них приходили,
Розних мармуров штуки пред них приносили,
Питаючи: «З якого би-сь собі мармуру
Казав уробити гроб, вельможний наш цару?»
То чиняно цесаром в Константинополю,
Аби завше в пам'ятї міли божу волю
І щастю того світа жеби не уфали,
Але на смерть кожного часу пам'ятали,
Відаючи, же того світа честь, і слава,
І багатство проходить, як тїнь, сон і пара.

Фтеодор Скаревський

СЕДМИЙ

Северус¹⁵-імператор за живота казав
Собі труну зробити і в ній ся укладав,
Онуо цалуючи і облапляючи,
Так до оної труни своєї мовячи:
— О труно, як же мушу в тобі ся змістити,
Що ся не могу всього світа наситити?
Ти мя замкнеш своїми чотирма дошками;
Которий тепер владну многими краями.

*Леонтїй Балика,
бурмистрович київський*

ОСЬМИЙ

Салатин-кроль, много панств на собі маючи,
Тот, хобою зложон смертною будучи,
Казав свою кошулю возному носити
По місту Алькаїру¹⁶ і так голосити:
— Ото кроль так великий, много панств маючи,
Тую только кошулю возьмет, вмираючи.
Годний то приклад, би-сьми нань всі пам'ятали,
Же тиж з собою только возьмем, уважали.

Іеремія Ставровецький

ДЕВ'ЯТИЙ

Філіп, король македонський, отець Александров,
Тот, подбивши под свою мощь многих монархов,
Жеби ся щастям тогосвітнім не вивишав
І за нескортого царя не почитав,
Казав єдному з своїх пахолят входити
Щодень к собі на впокой і тоє мовити:
— Пам'ятай, кролю, же-сь єст чоловік смертельний,
Прийдет тот час, же будеш в землю погребенний,
Будуть ся кості твої по землі валяти,
Єсли суть царськії, ніхт їх не будет знати.
Що по тім Діокгенес ¹⁷ на око указав,
Кгди го Александер-король ¹⁸ межи костями застав,
А он кості умерлих людей прекидаєт.
— Що то,— мовить,— чиниш? — король його
запитаєт.—
— Шукаю,— мовить,— отця твоего голови,
Леч не могу познати ні руки, ні ноги,
Все ся всполі помішало, не знать убогого,
Ані тиж багатого, ані учоного.
То чинили многії сього світа пани,
Хоть не вірили воскресенію, як погани.
А ми, хоть воскресенію із мертвих віримо,
А предся, віруючи добре, зле чинимо.

Іоанн Стецький

ДЕСЯТИЙ

Двох архієпископов єще вам приточим,
Яко ся готовили на смерть, і реч скончим.
Василії, которого зовем Великий,
Тот, кгди одправляв служби в зацнії празники,
В світлих ризах і в барзо коштовной короні,
При великом духовних і світських соборі,
І кгди му з уважностю всі usługували,
Як архієрейові, честь му виряжали,
На що смотрячи, Валенс праве ся здумівав,
Кгди Василій в крещення празник літургісав,
Видячи, же овечки пастиря читили,
При нем душі би свої били положили.
Тому теди святому отцю єдин мовляв
З духовних, жеби в такої честі смерть пам'ятав
І жеби казав собі гробу докончити,
В котром би по смерті своїй могл почити.

Смотри, як то муж святий сам собі не уфав,
Боячи ся і в церкві, аби в пиху не впав,
На которую собі лікарство давати
Казав, сконченне гробу і смерть вспоминати.

Николай Отрешкевич

ПЕРВИЙНАДЦЯТЬ

Іоанн тиж Ялмужник пред смертю зачав
Гроб собі готувати, але не кончав.
А то, жеби му часто смерть припоминано,
Кгди би о доконченню гробу його питано.
То архієпископи святії чинили,
Которії так, як ми, нікгди не грішили,
А предся, аби пильне на смерть пам'ятали
Такії побудки к ней собі чиневали.
Били тиж і в єгипських скитах, що живали
В печерах і з них на світ мало вихожали,
Гріхи свої в тих гробах оплакиваючи,
Смерті своєї в них щодень ожидаючи.
Маєш тут приклади, чоловіче, многії,
Вибирай, которії тобі суть згожії.

Іоанн Козарин

ВТОРИЙНАДЦЯТЬ

Александр Великий обіцяв дарувати
Єдного філософа, о що би хтів жадати.
Філософ о кглейт просив, котрим би од смерті
Боронився, кгди, мовить, схочет на мя натерти.
Рекл му Александр, же собі би-м то рачей
Зичив, би-м не вмирав, леч не може бить іначей.
— Кождий, хто ся уродив, мусить і умерти,
Жаден ся чоловік смерті не может оперти,
Не маш на ню лікарства, не маш і оборони,
З самих царей здирает світнії їх корони,
Не боїться жовнірства, вкруг царя стоячого
З оружієм і стрільбою, його вартуючого,
Але берет зпосродку їх його спячого.
О смерті своїй барзо мало мислячого.
Не могу теди тобі такого кглейту дати,
За котрим би-сь ся могл смерті уваровати,
Поневаж і сам той же смерті подлегать мушу,
Хоть є-м кроль так великий, предся виймет з мя душу.
Рекл му філософ: — Прото і ти єст смертельний!
Чому ж ті панування умисл насичений?
Усилуєш подбити под моць свою всі панства,
Жебить ся жаден чоловік не виديрав з подданства.

Жиєш так, яко би-сь нікгда не мів умерети,
Хочеш всі богаства на землі пожерети.
В чом слави порожньої на том світі шукаєш,
А, же маєш вмерети, на то не пам'ятаєш.
О пієнкная одповідь, хоть мудрця поганського,
Могла би преразити чоловіка християнського,
Аби на короткий біг життя свого пам'ятав,
Збирання лакомого на світі ся варував.

Іоанн Пельчицький

ТРЕТІЙНАДЦЯТЬ

Кто би хтів достатечне справи описати
Петра Конашевича і на світ подати,
Мусив би у кгрецького поети Гомера
Зичить розуму, альбо тиж у Димостена,
Которії валечних своїх кгреков дії
Виписали достатне, яко по лінії.
Леч нам трудно з оними в розумі зровняти,
Кгда-сьми таких в науках праць не хтіли мати.
Єднак, хоть простії ритмом, предся не замовчим,
Дільності того мужа вкротце вам приточим.
А первей о його вам скажем уроженню,
По том в літех молодих о його цвіченню.
Уродився он в краях подгорських премиських.
Вихован в вірі церкви всходней з літ дитинських.
Шов по том до Острога, для наук уцтивих,
Которії там квітли за благочестивих
Княжат, которії ся в науках кохали,
На школи маєтностей много фундували ¹⁹,
Аби ся млодь в науках уцтивих цвічила,
Церкві і тиж ойчизні пожитечна била.
Дай, боже, би тая там фундація трвала,
Жеби одтоль хвала божія помножала.
Там теди Конашевич час немалий живши
І наук в письмі нашом словенськом навикши,
По том, видячи ся бить способом до мензства,
Шол до запорозького славного рицерства,
Межи которим през час немалий жиючи
І рицерських дільностей там доказуючи.
Гетьманом по том собі войсько го обрало,
Із ним менжне татаров і турков бивало.
За свого гетьманства взяв в Турцех місто Кафу ²⁰,
Аж і сам цесар турський бив в великом страху,
Бо му чотирнадцять тисяч там люду збив,
Катарги єдині палив, другії потопив,

Много тогди з неволі християн свободив,
За що го бог з війнством його благословив,
Бо за найбільшую нех собі нагороду
Почитаєт рицер, кгда кого на свободу
Визволить, за що гріхов собі одпущенне
Одержить, а по смерті в небі вміщенне.
Дознавал не поєднокроть турчин-поганин
Його мензства і прудковоєнний татарин.
Повість і Мультианська земля ²¹, і волошин,
Як їх тот гетьман з своїм рицерством полошив.
Досвідчив і інфлянтчик ²² того войська сили,
Кгда їх тії рицері, як траву, косили.
Пувночній тиж краї будуть пам'ятати
Довго його мужество, бо ся їм дав знати,
Великого звитязства там доказуючи,
Міста і городи їх моцніі псуючи.
І завше он дільністю своєю в то трафляв,
Як би без шкоди своїх неприятелюв достав.
А кгда якого міста в християнстві достав,
Теди церкви в покою оставляти казав.
Смотріте, як то гетьман бив благочестивий:
По звитязстві пам'ятав на стан свой уцтивий,
Що му не належало, того ся не тикав,
Замойського, гетьмана, то он наслідував,
Которий теж рицерству в Мультианіх наказав,
Жеби жаден з них церквам кривди не виражав.
Не рихло другий такий повстанет Замойський,
Щоби умів рядити так пюром і войськи.
Дознали-сьми по смерті його дость одміни,
Воєн домових і тиж постронних без міри.
Од толь уважайми, як много на гетьманах
Добрих належить панству і на мудрих панах.
Леч я до свого ся гетьмана вертаю,
Петра Конашевича, і в нем залецаю
При мензстві віру його, в которой статечне
Трвав, заставляючи ся за ню досить сердечне,
І завше з своїм войськом кроля-пана просив,
Аби віру нашу святую успокоїв,
Офіруючи ся му тим хентній служити,
Кгда би рачив релію нашу успокоїти,
Для которой междоусобная война
Діється межи людьми в панстві кроля-пана ²³,
Кгда ж за віру готов ест правий християнин
Умирати, а не дасть ся привести до новин.

Євтихій Самуйлович

А кгда тую прозьбу кроль з сенатом одкладав,
 Тим часом патріарха вчасне к нам завітав,
 З землі святої, міста Іерусалима,
 Одколь вишла на весь світ правдивая віра
 Которого тот гетьман з войськом наведивши
 В Києві і поклон му достойний оддавши
 З православними, почав раду в том чинити,
 Жеби могли пастирей православних міти
 В церкві своїй, на місцях владиков-унітов,
 Которих маєт народ наш за езуїтов,
 Кгда ж уніати з ними единомудрствують,
 Всіх подбити под владзу папі усилюють.
 Обравши теди згодне всі з людей духовних
 Чесних мужей і в письмі біглих, особ годних,
 Патріарсі святому їх презентували,
 О посвячення їх на владництва жадали.
 А кгда святійший отець з екзархом обачив
 Слушність в жаданню, особ тих посвятити рачив:
 Іова Борецького²⁴ — на митрополію,
 І владик — на кожного їх єпископію.
 Зоставивши теди нам святиню в Росії,
 Святійший патріарх сам їхав до Кгреції.
 Которого тот рицер, з войськом запорозьким,
 Одпровадив в покою к границьом волоським,
 Чинячи то за його королевської милості позволеннем
 І тиж Войська Запорозького повеленнем.
 О, який там плач бив, кгда ся войсько вертало
 Назад, із святійшим ся отцем юж жегнало!
 Серце їх праві мділо з набожного жалю
 В оном їх з собою ся в дорозі розстанню.
 Туо теди послугу годне одправивши
 І благословеніє войську одержавши,
 Вернули ся в покою до своїх салашов,
 І ледво троха відхли, али турчин нашов
 З многолічбним поганством на отчизну нашу,
 Юж назначивши свого до міст наших башу.
 Которий в запорозьком войську хтів снідати,
 А в польськом зась обозі мислив обідати.
 Але бог, в которого моці єст звитязство,
 Додав моці нашому войську на поганство,
 Же, хоть шістькрот не ровно, предся утікали
 Турці пред нашими, кгда на них натирали,
 Снідання їм посполу з обідом даючи,
 А на вечерю на честь до Пліютона шлючи.

Которої не хтячи другії чекати,

Раді — не раді, назад мусили вступати.

Дознав теди поганин моці Ісус Христа,

Которого блюзнили злії його уста,

Же наших священников хтів в плуг запрягати

І в домах божих коні обіцяв ставляти.

Але, гордому, все ся то вспак обернуло,

Же мало що войська з ним назад ся вернуло.

Так то бог гордим завше звикл ся спротивляти,

Покорним зась і тихим благодать давати.

Із наших хоть много там побитих і ранних

Зостало оружієм турчинов поганих,

Єднак, если з сповіддю шли на тую войну,

Возьмуть заплату в небі за мужество гоїну,

Же за християнськую кров ся заставляли,

Ойчизни боронячи, кров свою вилляли.

На том же пляцу тот наш гетьман пострілений

Приїхав до Києва наполи умерлий,

Где розмаїтих лікарств довгий час заживав,

На доктори од кроля самого кошт мівав,

Бо хто ж би не зичив бив такому гетьману

Здоров'я, що вірне служив ойчизні і пану.

А кгда тілу лікарство намній помагало

І овшем в большую го хоробу затягало,

Почав далей о душном лікарстві мислити,

Як би од змаз гріховних могл її очистити.

На которую плястри такії прикладав:

Жаль і сльози гоїнії за гріхи виливав,

Ку смерті ся од кільку неділь готуючи,

Сповіддю і жалостю гріхи ветуючи,

Тайну седмкрат приняв маслосвященія²⁵,

Так теж тайни святого з ним причащенія²⁶,

Маєтність свою роздав — єдну на шпиталі,

Другую зась на церкви, школи, монастирі.

І так все спорядивши, живота доконав,

При церкві Братської²⁷ чесно в Києві похован,

В котрое ся братство зо всім Войськом вписав²⁸

І на нього ялмужну значную одказав.

З того гетьмана кождий рицер нех ся учить,

Як би тиж мів на світі тот живот свой кончить.

Ото он в вірі своїй святой трвал статечне

І ойчизни своєї боронив тиж менжне,

І маєтністю добре своєю шафував,

Не на костки і карти і збитки обертав,

Але, яко єсь слишав, на речі добрії,

Душі його по смерті барзо потрібнії.

Видів он і Львовськє братство, хоть далеко
Церков їх в місті наділив не ледаяко,
Суму значную грошей до братства лекговав ²⁹,
А жеби науки там били, пильне жадав.
І так од всіх повсюду богомолле маєт,
Затим нех душа його в небі почивает.

Матфей Кізимович

П'ЯТИЙНАДЦЯТЬ

Не див, цная малжонко ³⁰, же ся обливаєш
Сльозами і од жалю праве омдліваєш,
Бо-сь утратила свого малжонка милого,
Кролю і Посполитой Речі зичливого.
Которого мужества турчин і татарин
Боявся, досвідчивши, же бив добрий воїн.
Для нього сь і ти у всіх людей била славна,
А тепер твоя свіча ясная юж згасла.
Юж ся з тобою вічне друг твой розлучает,
Богу тя впрод в опеку і войську вручаєт.
Жий побожне, як вдова, в своїй уцтивості,
За що в бога і в людей набудеш милості.
Бог ест сиротам отець а судія вдовам,
Караєт, кто би хотів чинити кривду вам.

Григорій Кондратович

ПОЖЕГНАННЄ МАЛЖОНКИ І ВОЙСЬКА ШОСТИЙНАДЦЯТЬ

Престань юж, малжонко моя, ляментувати
І сльоз тих больше надо мною виливати,
Допусти тіло мое юж землі оддати,
В которой буду суда божого чекати.
Вшак відаєш, же кождий, хто ся на світ родить,
Мусить тиж умерети — прожно ся тут гордить.
Я-м тиж бив колись людем на світі знаємий,
А тєраз од всіх праве ест-єм опуццоний,
З самими только діли к судії одхожу,
Тебе о молитви за душу мою прошу.
Мене вспоминаючи, на себе пам'ятай,
Же тиж мусиш вмерети, пильне то уважай.
Юж ся з тобою нині вічне розлучаю,
Дорогая малжонко, з жалем тя жєкгнаю,
В подземний одхожу край тілом почивати,
Хіба ся аж на суді будем оглядати,

Где каждый з нас, що сів тут, там будет жати,
Небом і пеклом будуть там нагорожати.
Дай нам, боже, з собою там ся оглядати
І Христа-бога в небі вічне вихваляти.
Жекгнаю ся і з вами, славное рицерство,
Над котрим мілем тое предложенство.
Если-м кого образив, молю вас, простіте,
Всіх моїх вин і образ, прошу, запомніте
І просіте за мене всі господа бога,
Би мі вольная била до неба дорога.

Димитрѣ Кривкович

СЬОМИЙНАДЦЯТЬ

Несмертельної слави достойний гетьмане,
Твоя слава в мовчанню нікгда не зостане;
Поки Дніпр з Дністром многорибнії плинути
Будуть, поти дільності теж твої слинути.
Не зайдеш в глибокое нікгда запоміння,
Ані тя літа пустять в довгое мовчіння.
Бо если вихваляєт Кгреція Нестора ³¹,
Ахіллеса ³², Аякса ³³, а Троя Гектора ³⁴,
Атенчикове славять кроля Періклеса ³⁵
І славного оного з ним Темістоклеса,
Рим зась з смілості свого хвалить Курціуша ³⁶
І з щасливих потічок славить Помпеюша,
Теди теж і Росія Петра Сайдачного
Подасть людям, в пам'ятку віку потомного,
Аби його послуги кравії всі знали
І пред народи годне його вспоминали,
Же то його в том долі тіло ест покрито
І на нагробку слова такії вирито:
«Тут зложив запорозький гетьман свої кості,
Петр Конашевич, ранний в війні, для вольності
Отчизни. Кгда на нь турці мощно натирали
І пострілов смертельних кілька му задали,
Которими зранений, живота доконав,
Віри богу, і кролю, і войську доховав,
І умер, боронячи мира ойчистого,
За що узич му, творче, неба вічистого,
Як ревнителю віри благочестивої,
В котрій бил вихован з молодості своєї.
Року тисеча шесть сот двадесят второго,
Погребен в монастирі братства київського,
На которий тисячий кілька офірував
А жеби там науки фундовано жадав».

Лукаш Беринда

ОСЬМИЙНАДЦЯТЬ

При том жалосном акті хочу указати,
Якії цноти гетьман повинен мівати.
Боязнь божую первей всього нех міваєт,
А при ней трезвость, чуйность, статечность ховаєт,
Над то чистость, ох, чистость повинен ховати,
А квалтовников її збить сродзе карати.
В науці тиж воєнної нех будет цвічений,
Голодом і холодом тиж призвичаєний.
Бо не завше в обозі свіжая волина,
Добра з саламахою подчас кабанина.
Не маш там каплунов, ані тлустих кокошії,
Не маш ложок складаних, ні домов хороших.
О напоях коштовних там не помишляй,
Але на воді, если рачиш, переставай.
Таким невчасом гетьман мусить навикати,
Которий з похвалою хочет воевати.
І не трудно такому войську о звитязство,
Що навикло терпіти такое убожество.
Зась що хліба білого з маслом заживаєт,
Як німці, такое внет з голоду вмираєт.
Що ся явно в той рочної війні показало,
Же їх по всіх гостинцях много поздыхало.
Бо і конь барзо тлустий прудко уставаєт,
Кгди му жовнір оброку завше не додаєт.
Маєт тиж гетьман в войську міти справедливость,
Добрих милувати, злих зась карать за їх злость.
Філософ един грецький зданнє своє повів,
Що би о менжном гетьмані розумів:
Рекл, же ліпше ест міти льва над елєнями
Гетьманом, а ніжєли елєня над львами.
Гетьман глупий сѣм згинет і войсько погубить,
Каждий то з вас признаєт, же автор не мутить.
Гетьманства уряд так рок чомусь-те зложили
З одного, а другому його полецили?
Самі причину ліпше умієте дати,
Бо о вас шло, я на тот час волю мовчати.
Тії цноти кгди кождий гетьман будет міти,
Может найбільшим войском щасливе рядити.

Георгій Воронич

О Запорозьком Войську хто письма читаєт,
 Тот їм мензство і славу, хоть не рад, признаєт,
 Бо завше в нем такії рицєрі бивали,
 Що менжне неприятелєй ойчистих бивали,
 І жадное рицєрство в нас не єст так славно,
 Як запорозькое, і неприятелюм страшно.
 Скутком самим, ах боже, не дай дознавати,
 Без них, як многа войська легло, досить знати,
 В Волоших, тими часи, за княжат і панов,
 І за самих вельможних коронних гетьманов.
 Многії там рицєрі на пляцу zostали,
 Серця поганом против християн додали.
 Бо і в так рочної війні бог вість, як би било,
 Кгди би запорозькое войсько не прибило,
 Которое, з коронним войском обок ставши,
 Менжне поган разило, в помоч бога взявши.
 Одтоль відаймо, чого згода доказует,
 Доми, панства і царства вцале заховует.
 Дай, боже, згodu межи всіми християни
 І звиязство християнським царом над погани.

Карпо Михайлович

ЕПІЛОКГ СМЕРТЮ ПОРАЖЕНОГО ДО ЖИВИХ

Ох, мні, нендзному, як то обжалувать маю,
 Же в так великом добрі шкоду подиймаю:
 Не хотів-єм помніти по всі мої часи
 На тії остатнії кола і невчаси,
 Видав-єм часто інших, кгди їх погребано,
 Землею і каміннем в гробех прикладано,
 Але-м ся чужою не карав пригодою,
 Тепер би то не било з моею шкодою,
 Слухав-єм злої ради моїх товаришов,
 Для которої-м на гак барзо страшний пришов,
 Уфав-єм молодості, которая милить,
 Ровно з старим под косу смерті ся хилить,
 Ледво оком мгнеш, алить внет голова спадет,
 Кгди з своєю косою смерть на тя нападет.
 Не боїть ся практика і Юстиніана
 Самого посікла, хоть умів добре права,
 Не дбаєт на бурмистри і на їх лавники,
 Писаром і подписком поламуєт шики,

Не оглядає ся на сейм і трибунали,
Ані на їх декрета, ані кримінали,
Не дає промайори і на мунімента,
Несподіване она шлет до Ахеронта ³⁷,
Посікла премудрого она Соломона,
І одного сильного рицера Сампсона,
Не викупився Крезус ³⁸ од неї багатством,
І не оборонився їй Ксерксес воїнством,
Бо їй сам праводавця-бог тоє право дав,
Аби под її владзу кожний чловек подлегав.
Єноху з Ілією троха зфольгувала,
Єднак острую косу на них зготувала,
Бо їх помордує чловек затрачєння,
Взявши од бога з неба на то поручєння.
Косить она і княжат, споль з їх княгинями ³⁹,
Громадить каштелянов із воеводами,
Подтинає твердії дуби васанськії,
І високії дерева, кедри ліванськії.
В гуті Вулкановой ⁴⁰ їй роблено сокири,
І стріли гартовано острії без міри.
Тими она трафляє до свого целю,
В серце чловеку, що венц биває в веселлю.
Юж му в тот час не радить Кгалєн ⁴¹ з пікулками,
Ані pomoже мудрий доктор з сировками,
Юж прожное лікарів всіх будє стараннє,
Кгди смєрть учинить межи гумори мішаннє.
Юж в тот час скрині з талярами,
Ні шкатули важкії з португалами
Нічого не помогуть чловеку смєртному,
Єсли не били в добром шафунку живому.
Все згола чловека при смєрті опускає,
На що-кольвєк ся он на том світі спущає,
Только ідє житіє з ним богобойное,
Которое му чинить сумніннє вольное.
Того ж всього на собі дознав (ох), мой пане,
Жє вітром било мое на світі мешканнє.
Тєпер-єм познав, як на світі трєба жити,
Хто по одєстю з світа не хочє тужити,
Лєдво мя по смєрті і приятєль мой милий
Може стєрпіти в дому до малої филі.
А єсли ся мя доткнєт своєю рукою,
Внєт її миєт, як од смєрдячого гною,
Бридкость внєт чує і хуть тратить до їдєння,
Для самого по смєрті трупього видєння,
Окропний лєжить, сон му згола не смакуєт
І яко би одміну на здоров'ю чуєт.

І так не может бити, бідний, упокоєний,
Аж кгда обачить мя, же-м юж в землю погребсний,
Где надо мною вірний приятель заплачет,
А другий од радості по мні і поскачет.
І ледво мя по смерті до гробу впровадять,
Алить ся вшег о мою маєтність вадять.
Тіло зась в землі будет од червій точено,
Которое розкошне тут било тучено.
Душа теж певне мусить міти нагороду,
Люб то в пеклі неволю, люб в небі свободу.
Слухайте ж, ви, живії, умерлого мови,
А умирати в кождий час будьте готові.
Бо то розум, то мудрость — побожне тут жити,
Хто ся хочет вічного царства дослужити,
До которого рач нас, Христе, домістити,
Би-сьми ся з тобою в нем могли веселити.

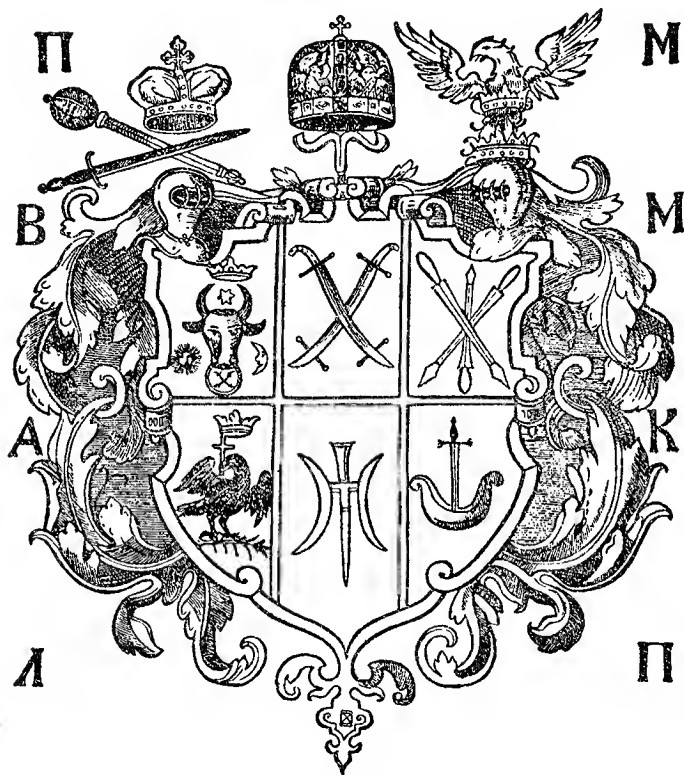
Симеон Шульга

Софроній ПОЧАСЬКИЙ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ,

АЛБГО ВДЯЧНОСТЬ. ЯСНЕ ПРЕВЕЛЕБНІЙШОМУ ВО ХРИСТІ ЙОГО МИЛОСТІ ГОСПОДИНУ ОТЦЮ КИР ПЕТРУ МОГИЛІ ¹, ВОЕВОДИЧУ ЗЕМЛЬ МОЛДАВСЬКИХ, ВЕЛИКОМУ АРХІМАНДРИТОВІ СВЯТОЇ ВЕЛИКОЇ ЛАВРИ ЧУДОТВОРНОЇ ПЕЧЕРСЬКОЇ КИЇВСЬКОЇ, ВІРИ ПРАВОСЛАВНОЇ В ЦЕРКВІ СВЯТОЇ ВОСТОЧНОЇ ПРОМОТОРОВІ ПОБОЖНОМУ І НЕСМЕРТЕЛЬНОЇ СЛАВИ ГОДНОМУ ОБОРОНЦІ. ОД СПУДЕЙОВ ГІМНАЗИУМ ² ЙОГО МИЛОСТІ З ШКОЛИ РИТОРИКИ ³, ЗА ГОЙНІЇ ДОБРОДІЙСТВА, СОБІ І ЦЕРКВІ ПРАВОСЛАВНОЇ, В ФУНДОВАННЮ ШКОЛ ПОКАЗАНІ. ПРИ ВІНШОВАННЮ СВЯТ ХВАЛЕБНИХ ВОСКРЕСЕНІЯ ХРИСТОВА ⁴ СПАСИТЕЛЯ МИРУ, ПОВИННЕ А УПРЕЙМЕ ОДДАНАЯ.

СТЕММА ЯСНЕВЕЛЬМОЖНИХ МОГИЛОВ ⁵



О орле, то ж високо наддер вилітаєш,
Гди на герб цних Могилов корони вкладаєш,
Не тільки того світа знак влади монархов,
Але теж і духовних оздобу екзархов.
Позволю (бо сь годен), продкуй в том клейноті,
Пристоїть, аби сь служив їх так світлою цноті.
Вім, же сь нікгда-сь срокгії звикл громи носити,
Тепер срокгость в ласкавость час юж одмінити.
Орле, пильнуй презацних Могилов корони,
Бо тот знак всей церкві єст знаком оборони.

Превелебнійший милостивий господине отче,
пастирю, патроне і фундаторе наш!

Кроль вафаленський, ясне вельможний милостивий отче,
в звичаю бив положив часов певних свічу запаленую подданним своїм висилати на знак того, аби горячність милості своєї ку оним виконтерфетувати могл. Крелевая наук Мінерва православно-кафоличеськая, превелебний патроне, до того часу барзо неплодная (для великих навалностей і штурмов од виродков соборної церкви, матки нашої), уродивши за ласкою і промислом божіим немалое гроно в православної науці православних синов, которії под намет твоєї щодробливості, под плащ твого старання, под упреїмость твоєї ку науком зичливості зобравшись, що би за символи своєї ку тобі прихильності виставить міли, не відають. Зішло би ся вправді, яко пану, злото, але сь ти з злотом посполу себе оной оддав. О неслиханої в Росії щодробливості! Зішло би ся, яко од крелевої, дороге камінне, але сь ти, каменем неошачованим в цнотах і побожності будучи, за камінне дороге синов оної собі розумієш, твердиш і голосиш. А сам (усті всіх людей в баченне і розум не убогих) тим будучи, чим єст злото межи крушцами, чим діамант межи каміннем коханков наук з милості ку церкві, матце своєї, за таких же дровиш бити. Которую то церков православную, земное небо, як ніколись "Ατλαζ τόν οὐρανόν ὑποδέξαιτο", двигати і посылкувати рачиш. О заїсте злотом єст-єсь, гди злотом погоржаєш, а православно-кафоличеськую науку любиш. Єст-єсь і діамантом, кгда перешкоди і клопоти за школи терпливе зносиш. Єст-єсь і сил Атлянтових, кгда в так тяжких трудах і працях уставати не хочеш. А поневаж станула оної перед очі слава презацної фамилії ясневельможних Могилов, которая з дідичних двох столиць, молдавської і волоської,

* Атлант небо на себе взяв (грецьк.).— Ред.

лінію свою веде, і марсових твоїх праць, котрих-єсь напро-
 тив оттоманським цербером подиймовав і добровольное
 згорженне світа которого под ноги подославши, за богом
 єсь ся Христом удав, а при той зась славі обок станув гуфець
 ушикований, оная людськість, побожність, онії твої цноти,
 оная до намнійшого склонність, згола на здуміванне Мінерві.
 Умислила прето, вельможний наш добродію, гору тобі виста-
 вити. Гору, мовлю, Парнасу⁶ і Гелікону⁷, на котрих аби
 ся весь світ малий могл твоєї слави і телесним і душевним
 оком дочитати. Не дивуйся! Пристоїть так зацной славі на
 горі вдячності од нас поставленої бити. Бо слава, високо
 літаючи, високо сідає. Пристоїть так зацной славі на горі.
 Бо має гуфці, котрії для показання гойних церкві божой
 добродійств добивають. Пристоїть так зацной славі на горі,
 абовім так знаменитії і немаль врожонії тобі поступки на гору
 небесную впроважати побожних людей звикл. Пристоїть
 заїсте, кгда за вступеннем сонця в знаки пувночнії світ зем-



ний з зими ся смієт, гори квітками одіваєт і, взрок утішаючи, фарбуєт, а звлаща, кгда сонце предвічне з-под земних країв виникнувши, душу знову на гору спасенія подносить. Одтвори ж, вельможний патроне, ворота зичливості твоєї той горі, которії ся кождому одтвором ставили. Одтвори, ач подлой і невисменитой, еднак же правдивой і не облудной, поневаж правда і щирость хоч в наубожших великої завше у тебе поваги єст.

*Найменший з братії общежительної
монастиря Печерського, превелебності твоєї в духу
син і послушник Софроній Почаський,
гимнастес кіновита монах печерський,
реторики професор*

Сцептра тот заставуєт шарлат і корони,
Кого бог взиваєт до свої оборони.
Щасливим съ, пречеснійший о архімандрито,
Которому познанне бога єст одкрито.
Зверхность, слава, оздоба — то все под ногою,
Віра, милость до бога — то над головою.

Г Е Л І К О Н ,

*То єст Сад умієтності первий, осьм кореній визволених наук ⁸
в собі маючий, през пречеснійшого його милості господина
отця кир Петра Могилу в Росії ново фундований*

В д я ч н о с т ь

Гелікон, жродло наук, вдячність посилаєт твоїй,
отче, святині, бо в ней місце маєт

Г е л і к о н

Старих гордость поганов весь світ наповнила
Скоро только їх глупство мудрость заслонила,
Бо гди наук початок з Гіппокріну маєт,
Юж Пегаса ⁹ аж назбить з Кадмом ¹⁰ виславляєт.
Чому ж барзій не нам честь тая тепер служитъ,
Котрим власность правдивих наук первій плужить?
Кто не свідом, іж мудрость з Едема ¹¹ Сіону
Подана єст, а то фальш, же би з Гелікону?
А нам зась од Сіона закон, мудрость, віру
Даровано, за тим теж і слави над міру.

Приступи, Геліконе, дай честь, познай пана,
Опустивши жовнірство, привітай гетьмана,
Наклони верх з-под неба до земного долу,
Звитязцю нам поткаєш з в'язнями посполу.
В особі твоїй світлою, отче велебнійший,
Вітаю кроля, вижу триумф презацнійший.
Юж Геліконід ¹² з Фебом ¹³ розкошним ховати
Не позволю і пісней вдячних їм співати.
То твоїй превелебной все служить особі,
Високоє в високої ім'я єст оздобі.

Стефан Стрибиль

Корень умітності перший
ГРАМАТИКА, УЧИТЬ СЛОВ І МОВИ

Розумному под небом где місце звіряти
Позволено, там можеш то лятво познати,
Якого би пожитку била і похвали
Слов складання наука, през час так немалий.
Хто би відав, як звано кити вод глибоких,
На повітру і землі мешканцьов широких?
Єще людем і над тих потрібна єст мова:
Хто не глупий, за ж не тот, що не мовить слова?
Не дивуйся, бо негдись до згоди призначий
То ж побідив син з Маї ¹⁴, под Ксанфом спитаний.
І я теди, спитавши, если не по мові
Знать ретора, по ту дам глупство осліві.
Тот корень в твоїм саді, отче пречеснійший,
Заквітнет з Геліконом, над сонце яснійший,
Кгди в Росії потомок славних роксолян
В науках поровняєт премудрих поганов ¹⁵.
Тільки аби звитязця пекельного смока
Заховав вцале віру правую з востока.
А где сонцю єст місце, того ж дознаваєт
Твое ім'я, кгди місце в граматице маєт.

Григорій Трипольський

Корень умітності вторий
РЕТОРИКА, УЧИТЬ СЛОВ І ВИМОВИ

Кди би в землі Єгипської не Нілові води,
Завше би без пожитку били огороди.
Ніл в Єгипті хліб множить, з Нілу весь достаток,
Питте, покарм і пришлих пожитков задаток.
Леч над міру кгди берег вода превищаєт,
Юж в том року жизності земля не пушаєт.

Альбо мній, ніж потреба, кгда води приносить,
Мній теж і того літа трави косар косить.
Красомовство заїсте того ж подобенства
Било некгдись у старих, бо кгда набоженства
Учить, там урожай цнот приносить обфітій,
Кгда зась впротив — упадок душі знаменитий.
Мірність — реч дорога, хто ся в ней кохаєт,
Над веселле больш в життю нічого не знаєт.
Пречеснійший наш отче, Прометейом ¹⁶ званий,
Одтоль будеш в Росії запоміркований
Нурт ріки красомовства, юж початок Нілу
Будет знати поета, бо од тебе силу
Ніл прийняв седможродлих юж наук високих,
Юж потечет до границь Росії широких.
Риторика звиязцю з тріумфом вітаєт,
Але впрод на патрона пильно поглядаєт,
При нем тріумфальний день будет опівати,
Фундатора теж в вічній славі фундувати.

Александр Олекшич

Корень умієтності третій

ДІАЛЕКТИКА ¹⁷,

УЧИТЬ РОЗУМНОГО В РЕЧАХ ПОЗНАВАННЯ

Межи штучним фальшивих розмов ошуканнем
А щирим од неправди правди розезнаннем
Тая даєт наука спосіб досвідчення,
Ту ж відомість приносить скритого створення.
За тим розум субтельний біглость в каждой речі,
Як, розтропне мов'ячи, зради ся стеречи.
Так, як би ово сонце, гди мглу розганяєт,
Доші, громи, темності, а день роз'ясняєт.
Над то вкротце доводом кого поконати
Лятво можеш і мудро філософувати.
Тернем острим тот корень зовет Стагірита ¹⁸,
Карнеадес ім'я му дав морського кита.
Нех же квітнет тот корень в твоїм Геліконі,
Пречесний наш отче, ку вірних обороні,
Би снать в церкві Сіонської овоц його цвіту
Юж освідчив Христово з мертвих встанне світу.
Нех взрок терне мудрості тепер колет смутних
Базилішков унітських ¹⁹, аспідов окрутних.
Одтоль слава Могилом вічная повстанєт
І лілія високих цнот їх не ув'янеєт.

Самуель Мужиловський

АРИФМЕТИКА, УЧИТЬ ЛІЧБИ

Єст місце на високом землі положенню,
 Трудної праці назбить людям в прохоженню,
 Оказалое місце, і верх знаменитий,
 Леч гостинець в пребиттю барзо неужитий.
 На верху том пресличном пальма виростаєт,
 А на пальмі зась цнота гніздо свое маєт.
 Ім'я місцю Час Довгий і Многії Літа,
 До злічення труднії од початку світа,
 Але скоро рахунок з науки приступить,
 Праця, трудність з старанням заразом уступить,
 Бо унції познаєш, злічиш міріади,
 Лятвій, ніжли Геркулес ²⁰ переплов Цикляди ²¹,
 Пропорції досвідчиш межі поровнянням
 Дня з ночью а правдивим свят одправуванням.
 О як дивний тот спосіб і барзо хвалебний!
 Фундаторе цних наук, отче превелебний!
 Подав-есь нам в Росії знати в часах міру,
 В чом покажем одступним фальш їх і невіру.
 Твоїй од нас чесності, поки часу станет,
 Вдячність з наук подання нікгда не устаєт.

Андрей Черхавський

Корень умітності п'ятий

МУЗИКА, УЧИТЬ СПІВАННЯ

Хоч то некгдись строфував філософ убогий
 Діюкгенес музиков, кгда цноти дороги
 Занедбавши, на лютиях кант модерували
 І стройне в обичаях нестройних співали,
 Нікгда еднак в том вини наука не маєт,
 Кгда учачий науці сам не подлегаєт.
 Музика — цвіт веселля, корень пісній значних,
 Музика — сад утіхи, жродло мислій вдячних.
 Орфейове ²² співання ліси, ріки, скали,
 Здумівшись, слухали, і Евріп ²³ несталий,
 Ту ж втропи шов звір дикий, птаков і риб много,
 Вдячністю потягнений голосу такого.
 Але слушний заїсте правда потребуєт
 Співання, кгда науки до себе керуєт.
 Показав то церковний філяр барзо ясний,
 Всеї Сірії оздоба — Дамаскін прекрасний,

Бо день Пасхи і возстання од мертвих співаєт,
Воскресшаго всім Христа ясно освідчаєт.
Христов тріумф весьолой і тот день хвалебний
В гімнах вдячних целебруй, отче превелебний!

Василій Климович

Корень умітності шостий
ГЕОМЕТРИЯ, УЧИТЬ ЗЕМЛІ РОЗМІРЕННЯ

Ксенофанес ²⁴, значнійший з філософов давніх,
Обиватель з Греції Кольофонов ²⁵ славних,
Архетипом ніякимсь бога називати,
Без початку і кінця казав признавати.
Змилив єднак тот мудрець, бо розум в поганській
Єще ховав темності і владзі шатанської.
Геометра, в познанні правдивом о богу
Юж будучи, такую дасть пересторогу:
Бог не єст фігуральний, але круглость світу
Припишет, лічбу днєві а одмінность літу.
Кто хочєт землю, небо і всі елемента
Познати, геометрес подасть документа:
На шєстьдєсят всю землю частій розміряєт,
Архімедєс ²⁶ на сфєри небо розділяєт.
Лєч найвищий вимірник з-под землі виходить
І в'язнєв своїх мнозство з собою приводить.
Тот, котрий п'яддю небо мірить, добротливий,
Нєх в науках даруєт початок щасливий.
Твоїй зась, отчє, славі кєнєць тот готуєт,
В котором своїх вірних до неба приймаєт.

Василій Каменицький

Корень умітності седмий
АСТРОНОМІЯ, УЧИТЬ БІГОВ НЕБЕСНИХ

Кгдє ясний палац Фєбов, розний в будуванні,
В положєнні високий, сличний в мальованні,
Кгдє світлий ліхтар в небі ²⁷, з седми лямп зложоний ²⁸,
Од всіх сторон кристалєм моцнє обточоний,
Кгдє єст місце планетом і звїздам ґрунтовним,
Одколь світлость променем спадаєт кляровним,
Там мисль тая наука людськую заносить,
Прєз що скритих познаннє натур до нас вносить.
Астролєг ²⁹ біг солнєчний в Зодіаці ³⁰ знаєт
І прєз то в рєчах пришлєх скуток освідчаєт.

Довтіп людський прикрую подіймуєт працу,
Аби могл свідом бити горного палацу.
В науце зась кто добре звідарської цвічоний,
Не барзо в том познанню будет утружоний.
Щасливший ест над іних, могу речи сміле,
Астроном, бо он перший познав бога в тіле.
Тому ж мірру з кадилом нех віщкове носять,
Не рождество, леч з мертвих встанне юж голосять.
В якій славі арабов астроном зоставив,
Такую съ, чесний отче, юж Росії справив.

Михайл Полубенський

Корень і верх всіх наук і умієтностей
ТЕОЛОГІЯ, УЧИТЬ БОЗСЬКИХ РЕЧІЙ

Кгде учинив границу Геркулес он сильний
Праць своїх богатирських, там теж гішпан пильний
Мармуровий поставив стовп ³¹, кгде з океаном
Виспа місце подаєт дільним гадитаном ³²,
Тое місце початком всіх вод ест глибоких,
З нього плинуть всі ріки до країв широких,
Одтоль берет океан назвиськ своїх розность,
Одтоль вода приймуєт в плиттю своєм можность,
Бо кгде море всю землю воколо обходить
А конець до початку незначне приводить,
Океаном зоветься, кгде зась впоеред світа
Ідет, розне його теж зовет аравіта.
Тих же праць неужитих стовпом превисоким
Любо теж океаном іменуї глибоким
Небесную науку, мудрості початок,
Всіх наук жродло бозських а світських остаток.
Звитяжцею Цекропов ³³ кто хочет зостати
А в цвіченню цних наук сам не уставати,
За бистрим злоторогим кто еленем гонить
І з наук в свой пожиток дорогий час клонить.
Ест граница праць твердих бозська наука,
Узичаєт учоним, кгде в бігу, мунштука.
Ест колюмна і конець праць Алкменидових,
Бо вим мнозство приносить добр Ляомедонових,
Океан медоточний мудрость бозських речій,
Слабий розум поняти що может чоловічій.
З того моря виходять слодких наук ріки,
Ріки а вод обфітость дають во всі віки.
Теолог океаном нех ся називаєт,
Бо тот наук, а ов зась всіх вод жродло маєт.

Але не допустив-есь, отче велебнійший,
Аби кресом праць довгих бив стовп он давнійший,
Укопав-есь колюмну од земної зони
При берегах Дніпрових под седмитріони,
Кгде задержиш мешканців російських в шуканню
Цних наук і в далеком юж пелкгримуванню.
Дав би то бог, кгде би-сьми чужих кривольогов³⁴
Понехавши, слухали своїх теольогов
А впред в церкві славили Христа з Дамаскіном,
Духа з отцем хвалили і з предвічним сином.

Мартин Сурин

ВДЯЧНОСТЬ

Що син матці повинен вельце укоханий,
Що слуга пану, в його ласце вихований,
Що теж пастир, овчарні чулий, неоспалый,
О повіренном собі стаді завше дбайий,
То сь учинив син церкві, отче пречеснійший,
То сь справив слуга богу, і естєсь вірнійший,
То сь теж лаврі виконав пастирства твоего,
В превротності не пасєш кгде стада сьоего.
Церков — matka синові, іж її прагнення
През мудрость утулив-єсь, подаєть виживенне,
Пан теж слугі, бог-творець, за вірность в подданстві
Нагородить по смерті в безконечном панстві.
Ми зась, овці, пастиру духовний добиток
Принесемо з овчарні наук на пожиток.
З добрих отцев доброе потомство родить,
За цнотливим цнотливий слуга паном ходить,
Пастир теж неоспалый доброть овец знаєт,
Злії зась преч з овчарні завше викидаєт.
Отцем, паном, пастиром завше нашим будєш,
Если нас в твоїй ласце нікгде не забудєш.

Філіпп Миклашевський

В ПРЕСВЯТОЙ ТРОЙЦІ
ЕДИНОСИЛЬНОМУ І ЄДИНОЧЕСНОМУ БОГУ
ЧЕСТЬ, ПОКЛОН, СЛАВА, ВДЯЧНОСТЬ НА ВІКИ

Поганськое, о боже, глупство юж устало,
Которое Йовиша богом називало,
Юж щєзло і поетов шалєнство учоних,
Бо єст у всіх бог єдин вмісто незлічоних.
Прето з нашим падаєм подлим Гєліконом
Перед страшним твоей вельможности тронем

А одного в трьох лицах знаєм тебе пана,
 Една богу одному честь будет оддана.
 Тільки просим, справ серця горячость в патроні,
 Аби в новом загівав квітки Геліконі.

Іоанн Заруцький



Если члонка свогого не жалував в бою
 Тот сильний римський рицер, що, речеш, покою
 Як боронив отчизни Сцеволя³⁵ безпечний,
 З которого повстав род Могилов сердечний,
 Знак заїсте потомка, по том кгда все тіло,
 Не только руку, жарить наш Сцевола сміло.

альбо Сад умітності вторий старанням і коштом яснепревелеб-
нійшого во Христі його милості господина отця кир Петра
Могили, архімандрита київського, воеводича земель Молдав-
ських, под час весни особливої ку народові російському ласки
божєї десять літораслій наук визволених юж з себе випущаєт.

ВДЯЧНОСТЬ

Двоверхий Парнасе, поднеси до неба
Ім'я славних Могилов, вдячності потреба.

ПАРНАС

По смутку завше радість в тропи наступует,
По темностях зась світлость ту ж ся показует,
По сухом літі осінь, за тою теж ходить
Зима і час троскливий з собою приводить,
За фрасунком веселле завше поступует,
По зимі часов прикрих весну бог дарует.
Юж весна утіх нових, веселля нового
Криниця а пожар зась фрасунку старого.
З'явилося Гіблейських юж вод струменистих ³⁶
Жродло пісній, з Парнасу, од каналов чистих,
При том теж з поль Актейських ³⁷ Зефіри ³⁸ повстають,
Приста весни весьолим вітром освідчають,
Впрод еднак в твоєм саді спрвять охолоду,
Літорослі поднесуть і дадуть погоду,
Фундаторе побожний, цних наук патроне,
Всіх утіхо учоних, всіх муз Цітероне!
Твой Парнас літораслі вдячній видаєт
І запахів роскошних вонность випущаєт,
А ім свой верх до неба он вишей подносить,
Тим ясній твой хвалебний стан світу голосить.

Василій Суцанський Проскура

Літоросль наук первая

КЛЮ ³⁹, то єст ЦВІЧЕННЄ В ЧИТАННЮ ГІСТОРІЙ
Давніх віков одмінний час трудне завитий
Будет міти, хто хочет дость лятво одкрити,
Скоро только з гісторій науки набудет,
В тот же час глупства в речах заразом позбудет,
Познаєт дільность славних російських гетьманов,
Відомості доступить в життю можних панов,
Європу тот, Азію з Африкою змірить,
Котрий розум в широких гісторіях ширить,

Леч кгда з землі обернет свою мисль до бога,
З гісторій ест простая до неба дорога.
Дай покой, Клію, прошлим в дільності поганом,
Христов живот описуй, іди юж за паном.

Філон Ільковський

Літоросль наук вторая
МЕЛЬПОМЕНЕ ⁴⁰,
ТО ЕСТ ЦВІЧЕННЄ В ПИСАННЮ
ВІРШОВ СМУТНИХ І ЖАЛОБНИХ

Час, Музо, жалость віршов смутних одмінити,
Час з ляменту веселле юж теж учинити.
Мельпомене, зостав юж срокгії жалоби,
Не псуй плачем дня того світлої оздоби.

Гіпполіта ⁴¹ сталого цекропом оддавши
І його нестерельних похвал занежавши,
Оддавай честь звиязці, славу, годность, віру,
Нехай його шириться можность до Епіру ⁴².

При небесном земного не забивай вожа,
В Христовой овчарні дость пильного строжа,
А, хвалячи, дивуйся, як ест опочистий
Петр ⁴³ в звиязстві а в життю, як би кришталь, чистий.

Стефан Кольчицький

Літоросль наук третяя
УРАНІЯ ⁴⁴,
ТО ЕСТ ЦВІЧЕННЄ В БІГЛОСТІ ЗВІЗДАРСЬКОЇ

Ту юж Атляс ⁴⁵, о Музо, перестань зстарілим
Прешлим байком вірити, внимай серцем смілим,
Юж не кроль мавританської сфери модерует,
Леч найвищий монарха сам небом керует,

Кгда затьмив в двох планетах ясность всього світа
І не дав розезнати од осені літа,
Тот правдивий астроном з-под землі виводить
Звізди душ святих отцев, сам до неба входить.

Але наш дужий Атляс тяжар дость немалий,
Небо носить земное, в працях неусталий.
О як слушне, пречесний отче, в такой силі
Небо, церков двигаеш в небезпечной хвилі.

Максим Кресловський

КАЛЛІОПЕ ⁴⁶,
ТО ЄСТ ЦВІЧЕННЄ В ПИСАННЮ ВИСОКИХ
І ПОВАЖНИХ РЕЧІЙ

Калліопе, звитяжцов преславних похвало,
Умовкни, що ся пред тим за поган ставало,
Не виноси Альциду з Ахіллесом дільним,
Не заледай Гектора з Енеашем ⁴⁷ сильним.

Ото маєш рицера моцій неслиханих,
Звитяжцю над Еребом ⁴⁸ сил непоровнаних,
Єсли для справ високих до пекла дорогу
Етейові ⁴⁹ змислила, признай то все богу.

По нем теж задивуйся, іж не только старий
Вік множив богатирев, леч і наш несталий —
Поровняєт рицеров наш Могила давніх,
Бо звитяжця таємних єст весполь і явних.

Феодор Суло

ПОЛІМНІЯ ⁵⁰,
ТО ЄСТ ЦВІЧЕННЄ В БИСТРОЙ ПАМ'ЯТІ
МНОГИХ РЕЧІЙ

Пам'ять, Музо, приводиш на пляц залецення,
Пам'ять, скарб непребранний сличного мовення,
Кгде слава Цінейова ⁵¹, котрий всіх римлянов
Імена мів в пам'яті і розность їх станов.

Темістоклес валечний добре пам'ятаєт,
Кгде отчизни здоров'є над все прекладаєт.
Гортензія ⁵² і Кіра ⁵³ припомнінем гойним,
Полімнія, виславуї, з уклоном пристойним.

Але, ра [д] жу, мармуром розпам'ятивання
Терпенія Христова будь із мертвих встання.
Зостав, Музо, похвалу на місцю високом,
Кгде бог став звитяжцею над пекельним смоком.

Василій Чудновець

ТО ЄСТ ЦВІЧЕННЄ В ПИСАННЮ ВІРШОВ ВЕСЬОЛИХ

Світлий промень сонечний всіх увеселяет,
 Кгди на землю бляск ясний з Олімпу ⁵⁵ спускает,
 Токгди стада в широких полях дознавають
 Обфітої радості і утіху мають,

А пастушок убогий, под листем буковим,
 Простих пісній складает ритм, в тіню здоровім,
 Аркадській ⁵⁶ бидлята надставляють уха,
 Кгди співаєт, он зась дмет, поки стаєт духа.

Що ж за радість нам в сей день з сонцем завітала
 А з сонцем справедливим з неба возсіяла?
 О заїсте веселля маєм заживати,
 Поки сонце, Христос, світ нам будет спущати.

*Василій Устрицький*ЕВТЕРПЕ ⁵⁷, ТО ЄСТ ЦВІЧЕННЄ В СПІВАННЮ

Повіж, Музо, для чого Ізмар ⁵⁸ Орфейові
 Дивувався і Парнас скалистий Фебові?
 Чили, же он пекельних свідом бив палацов,
 Ов зась з кравих одродив звиятжцею пляцов?

Не то. Леч іншую снатъ моць обадва міли,
 З которою до значних похвал приходили.
 Орфейово співанне ріки, ліси, бори
 Тішило, Фебово теж роз'ясняло гори.

Тут здумійся, Парнасе з Родопом ⁵⁹ високим,
 Бо везде повно пісній под небом широким.
 Єсли ж за кант весьолий гори людей читили,
 Слушній би сь ми нам радість даную святили.

Георгій Негребецький

ТО ЄСТ ЦВІЧЕННЄ В СПІВАННЮ ІНСТРУМЕНТАЛЬНОМ

Що за скуток співання в тот час показует,
 Терпсіхоре, кгди лютню для пісній приїмуєт
 Слodkaмисльних, весьолих і наддер утішних,
 Юж там забав дознаєш і годин поспішних,

Кгде Музи на цитарах струни напинають,
Землі, неба і світа початок співають,
Вода, огонь, повітре, одколь вихрі, громи,
Сонце, місяць і кгде сьуть пекельнії доми.

Завітайте юж до нас на тріумф весьоло
Ви, о Музи, з Парнасу пресвітлое коло!
Тут мелодій, тут канту, пісней тут потреба,
Бо сам пан тріумфуєт, котрий зступив з неба.

Євтихий Собољ

Літоросль наук дев'ятая

ЕРАТО⁶¹,

АЛЬБО ЦВІЧЕННЄ В СПІВАННІУ УМИЛЬНОМ

Єсли од злих до добрих речі преносити
Звикли люди, не треба злого коренити.
Теди паф опустивши, Музо, і цитеру,
При пекельном зостав то, Ерато, кацеру.

До небесних, о Музо, прибирайся тронов,
Там скоштуєш, що за смак вишніх Геліконов,
Юж хори виступують з умильним співаннем,
Допоможи ангелом сличним викриканнем.

Єсли з доброго стався злим чоловік перший⁶²,
Вторий все то одмінив⁶³, діавола стерши,
Теди з наук поганських лятво учинити
Християном Христову і за свою міти.

Стефан Трипольський

Літоросль, цвіт і оздоба
всіх наук і умітностей

АПОЛЛО

Справцо планет пресвітлих, кролю звїзд вшеляких,
Вдячних годин одміно, часов не еднаких,
Фебе, давцьо світлості, всього світа око,
Котрого взрок всю землю займуєт широко,

Спусти на наш горизонт скуток твоєї моці,
Би не усхли од зими новії овоці,
Завітай до Печерських садів цнотородних
І до країв Російських, в науку голодних,

Там впрод звальчиш Пітона ⁶⁴, Цикльопи зголдуюш
А на приїзд Мінерві місце приготуєш,
Єст Гелікон, суть Музи в Парнаському покою,
Зараз зачнуть весьолий кант пісній з тобою,

Только слави в звитяжстві першом уступити
І пляцу похвал богу треба допустити.
Цитра еднaк з лютнею при тобі зостанет,
І в науках твoй гонор нікгди не устанет.

Єще пам'ять вдячності кгда при тобі будет,
Меценас теж атлетов твоїх не забудет.
Що крoлевич тебанський ⁶⁵ злотим влосом ⁶⁶ справив,
То ж ти, Фебе, патроном, бо сь ся для них вславив.

ВДЯЧНОСТЬ

Артаксeрксес ⁶⁷ в Персії крoль некгдись багатий
Обфітої землі в злото, в пурпуру, в шарлати,
Кгда звичаем крoлевським замки свого панства
Навіжав, в тот час віри дознав од подданства,
Бо єдні перла з коштом неошацoваним
Несли пану в подарок, з скарбу дарованим,
Хризоліси, смарагди, яспіси, шафіри,
Діаменти, коралі несли там без міри.
Леч єден наубожший з подданих, а сталий
В серцю, принес до крoля подарочок малий —
На долонях обудвух води барзо мало,
Бо му злота, сафіров згола не ставало.
Крoль єднак (дивная реч) приняв барзе вдячне
І убогий подарок нагородив значне,
Кгда му конов зе злота внет розказав дати,
Аби води другий раз мів в чoм дарувати.
Того ж і ми прикладом, ач в злото убогі,
Повинності єднак же не хибим дороги,
Води мало приносим з жродел Геліконських,
Води он знак давнійший, води з копит конських.
Фундаторе і отче, нам превелебнійший,
При той воді зостає чоловік світлійший —
Як теди Язон греков богатив през воду ⁶⁸,
Так мудрость дасть Могилом в славі охолoду.

ПРЕЧИСТОЙ І ПРЕДЛАГОСЛОВЕННОЙ ДІВІ МАРІЇ,
МАТЕРІ ВОСКРЕСШОГО СПАСИТЕЛЯ НАШОГО
ІІСУСА ХРИСТА ХВАЛА, ГОДНОСТЬ І ПОКЛОН
ВДЯЧНОСТІ НА ВІКИ

Преславная крoлевнo, райських садoв цвіте,
Виборнійший клейнoте з лoдeй нa тoм світe!
Ми з свoйoгo Пaрнaсy прeч Фeбa з сeстрaми ⁶⁹
Вигнaвши, a в нeм, прoсим, рaч мeшкaти з нaми.
Зa пaтронкy вcіх нaук тeбe признaвaєм.
Ми Пaллaди-бoгині oдтoль юж нe знaєм ⁷⁰.
Алe вірим, жe сь з бoзськoї мудрoсті нaм дaнa,
Oд прoрoкoв прeд віки світу oбeцaнa.
Прeтo, нaук пaтронкo, в лaсці тeж хoвaти
Тoгo рaч, xтo нaуки будeт фундувaти.

Трофим Онушкевич

ЗOІЛEВІ ⁷¹ НEВДЯЧНOМУ ВДЯЧНОСТЬ

Нe шaрпaй, злий Зoїлe, пcім зубoм тaємнe
Ні в чoм слaви лoдськoї, бo нa тo ж взaємнe,
Єсли тpaфиш, дoзнaєш, іж кaмeнь скaлистий
Зуби крoшить і псуeт гвoздь нoгу стaлистий.
Ктo нa місцю висoкoм, пeс тoму нe шкoдить,
А кдe oстрий гoстинeць, тaм ніхт нe дoхoдить.
Oпoчистий єст Oлімп слaви цних Мoгилoв,
Нe бoїтьсa шaрпaння зубaтих Зoїлoв.
Цвічoних лoдeй гвoздeм oстрим oбтoчoний
Нe шaрпaй йoгo слaви, би сь нaддeр учoний.

Ієремія Войсяцький

ЛЯМЕНТ

О ПРИГОДІ НЕЩАСНОЇ, О ЗЕЛЖИВОСТІ І МОРДЕРСТВІ МЕШАН ОСТРОЗЬКИХ,
 ЩО СЯ ІМ ВЛАСНЕ ПРИДАЛО НА ДЕНЬ УРОЧИСТАГО СВЯТА З МЕРТВИХ ВОЗСТАННЯ
 ПАНА СПАСИТЕЛЯ НАШЕГО В ПОНЕДЕЛОК В ПРОЦЕСІІ ІДУЧИМ ПОД ПРИІЗД ІІ
 МИЛОСТІ ПАНЕІ ВОЄВОДИНОІ ВІЛЕНСЬКОЇ¹, КОТОРАЯ ТО З ОБОХ СТОРОН ЖАЛОВА-
 НАЯ ПРИГОДА В ТИХ РИТМОХ НИЖЕЙ ДОСТАТЕЧНЕ СЯ ОКАЖЕТ ПРЕЗ МЕНЕ,
 М. Н., З ПИЛЬНОСТЮ ОПИСАНИХ РОКУ БОЖІЯ 1636 МІСЯЦЯ ІЮНЯ ДНЯ 14

ДО КОЖДОГО ЧИТЕЛЬНИКА

Ту кождому тую справу подаю пред очі,
 Аби кождий, читаючи, знав, що ся в ней точить.
 Хоть суть речі мній удатнії і здаються прожніі,
 Може їх кто собі прѣстити, іж суть ґрунтовніі:
 Єднак, що ся мешаном острозьким придало,
 То ся вшитко в тих ритміх ширій описало.
 Если би мя в тих речах назвав кто матачем,
 Теді му ся хочу справити добрим повідачем.
 Хоть єм на тое не смотрів очима своїма,
 Але єднак довожу людьми цнотливими,
 От которих тую нещасную новину гдим слишав,
 Тен лямент во такий спосіб жалосне й описав.

Пренайдостойнійшему в Христі отцю і пану его милості
 господину Петру Могилі, з ласки божєї митрополиту київ-
 ському, галицькому і всеї Русі, воєводичеві земель Молдав-
 ських, пану своєму милостивому, М. Н. здоров'я, щастя
 і довголітнего повоження вірно зичу і віншую.

Приналежащая то ест розумові людському до такогого
 кресу справи поважнії умітності і біглості своєї керовати,
 одколя би усиловання свого яко би користь і нагороду
 якую з славою і потіхою позискати могл. А ні для чого іного
 жовнір, в ділах рицерських вицвічоний, працям, невчасом
 вшеляким і небезпеченством розмаїтим живот свой яко би
 на шанць виставует, только, іж своїм учинком военним
 нестермельную славу, з слави плинучую, оздобу, з оздоби
 наступуючую, потіху, яко би нагороду якую трудов своїх

одержати ся сподіває. Як таж і чоловік посполитий, который ач в науці і довтіпі не ест над людей вивишний, але еднак стараюся о тоє, жеби до смаку вдячного припадаючії опера свої розтропне і мудре написані княжатом і монархом офіровав, котрих слави для їх зацності і достойності часу бинамній не уменшив і овшем тим барзій они вивисшаєт і коренить.

Не од речі здалося і мні іти тим же тором, мудрих наслідуючи, абим тиж тую книжечку мою, ведлуг подлої інвенції моєї о нещасном припадку утрапєнних мешчан острозьких ритмом описавши, под протекцію велебності вашєї, пана моего милостивого, офіровав, за чим тая подлая книжечка моя вашу милость моего милостивого пана протектора собі обираєт, зацностью, годностью і мудростью великого, яко того, который од молодості літ своїх аж до того часу науку милуєш, кохаючися в читанню книг потребних, одколя ся розум острить а пам'ять їм добитим большая ся помножаєт, од котрої предсвзятої науки жадній рекрації і забавки в молодом віку вашу милость оторвати не могли, и овшем трудность, яко би Геркулес який, працею і сталостью звитяжав-єсь. Знак певний ест милості і вдячності противко наукам, которії ваша милость милостивий пан недавно коштом немалим в Києві фундовати рачив, поставивши так много лябінатов, же так реку, отколя вшиткі, которії ся там удають, солодкій овоц наук односять. Которую рач, пане боже, помножать і разширять, аби ся тим большая пильность наудителєй найдовала до насіння дорогого землі а ку оброні вшитких тих, которії суть тому противній. Не маючи тєди над то іншого упоминку, чим би могл вашу милость моего милостивого пана [обдарувати], [прошу], абись той малий упоминок, тії віршики, од мене, найнижчого слуги своего, вдячне прийати рачив. Ач відаю певне, же вашєї милості моему милостивому пану не трудно о книжки розних авторов латинських і грецьких, в котрих ся ваша милость мой милостивий пан кохати рачиш, еднак же я, хочачи вдячность мою щирую оказати, умислилем той лямент мешчан острозьких подати под розсудок вашєї милості моего милостивого пана, о що прошу, нехай теж і я, за іних найподлійший, з тим подарком не буду взгоржений, що до уваження остаток мудрим подаю. Бо гди би мі пришло вилічати зацное уроження, дільній справи, мужество предков вашєї милості моего милостивого пана, которії як в побожності, так і в статечності завш-єсь обирали бити сталими, пришла би вшитка реч ку збитней а просторонней мові. Нехай же теди люде, читаючи тую працю мою, под зацним іменем вашєї милості моего милостивого пана подаую і написаную, цноти великії і достойності вашєї милості моего милостивого пана собі смакують, если собі чого міти

прагнуть. Вашей милості моему милостивому пану довгого здоров'я і щасливого повоження віншую, з котрими ся спольне тож чинячи повольності послуг моїх в ласку вашей милості моего милостивого пана оддаю.

Дата з Ровного, з найубогшеї школи вашей велебності моего милостивого пана всего добра зичливий найнижчий служебник з служебников.

Ту ся починает лямент о утрапенню мешчан острозьких і о зневазі шляхти преднійшеї од люду посполитого.

Во ім'я господнє. Амінь.

Дні веселії, дні зацнії, дні великої радості
Обернулись в смуток і великії жалості.
День той власне, котрий мів бити богу на хваліше,
Обернувся на взгарду през люде зухвальнії.
О нензная ваша паско, нензний ваш обіде,
Приятельська утіхо, горкая при бесіде!
Єщо то меншая той обід, котрий тілу служить,
Мовлю я о пожиток, котрий душі плужить.
І той вас бив оминув. Жаль ся, моцний боже!
Чого з вас обжаловати снат жаден не може.
Азали то не жалость — на першом потканню,
На першом, мовлю, на пляц люду виїханню
На послугу так великую, которая небесного
Монархи великої моці округу земного,
Якая великая поражка і жеспект не малий
Поткав оних мешчанов, которії панської хвали
Стерегли з великою охотою, вслід за нею ідучи,
Створителеві своєму звикле ся молячи.
Которий же то та бив гордий, же ся вам спративив?
Не вам то, але богу самому провинив,
Же смів руку подносити на так святії справи,
Чим ся всі щитимо і достаємо слави.
Розсуди, котрий ту виннійший в таковой гордості,
Кто бив затвердівший в своєї крьнобръності,
Іж под той час таковая справа ся точила,
А правді ведлуг світа неровна прибила,
Же пані міста того на той час їхала
І з тою ся процесією людей оних поткала.
Що в правді кром похлібства зступитися годило,
Леч гди би на увагу мудрих приходило,
Если [не] людей, принамні бога пошановать,
Постояти било, вшак коні могли би загамовать,
Могли ж би на господи зарання ся ставити,
Гди ж там сповна години не могли забавити.

Если они през упор свой противнії били,
Же ся большой потузі горде поставили,
Яко твердять нікоторіі, же би то бити міло,
Яко би послов поспольство панських зневажило.
Але зацно потвору людей поклепивать!
Кто ж би ся смів з мотикою на сонце поривать?
Яко ся кольвек стало і чий бил початок,
Если ж з шляхти альбо ли розних небожаток,
Жалься, боже, і їх глупства і мудрих мудрості,
Же не уміли розумом спокрити їх глупості.
Тим ся раз притрафило в урочистіі свята,
Же снать тая процасія на жаль звади зачата.
Смотри, з якою зневагою мусили шванковать,
Іж ся при том схотіли дужо опоновать,
Що ач з жалю тяжкого мусили учинить,
Гди ж ся такої пригоди знагла не сподівали.
Ах альбо то не жалосная! Кто правду милует,
Нехай кождий уважний в тую реч усмотрует,
Как трудно ест зносити кривди в невинності,
Іли что ся дотиче бозької учтивості.
Если люде поганськіі того перестерігали,
Аби учтивость своїм богом виражали,
Як ся о їх славу заставляли менжне,
Боронячи їх учтивості аж до горл потенжне,
О чом ест в гісторіях прикладов немало,
Которіі гди бим вспоминав, місця би не стало.
Але хто би хотів читати красомовцю цного
Ціцерона, Ясона, Марцера давного,
Тії би му достатечне о том повіділи,
Як ся о їх славу заставити уміли.
Юж прикладов поганських больш занехавши,
Але другий над ініі святих придавши,
О муці добровольной Христа Спасителя,
Надіі і теж віри нашої скончителя:
Коли бив до Аннаша од жидов веденний,
Аби бив в невинності на смерть осужденний,
Смотри ж, як ся найшов един з оних смілій,
Любо бив не до конца при своем пану сталий.
Єднак і той до меча порвався з жалості,
Хоч нільга било боронити панської учтивості.
Яко ж ся тиж іначій оним не годило,
Гдись серце напов з жалем зайтрило,
Бо гнів ест у чоловіка [на] двоя ділений —
Частю добрий, а частю на злое запалений.
Тії бовім о потребі духовной ходили,
Аби церков з похвалою панською навіділи;

Тії ся на тоє зо вшиткою щиростю удали,
Аби свої офіри богу заледали,
Там за свої преложонії звикли молили,
Але тоє невдячністю оним заплатили.
Що ж далей било чинити? Хоть би камінное било
Серце в людех, снать би ся і тоє ужалило,
Посмотрівши на такое сродкое замішання,
На такий великий утиск і пренагабання,
Которого би не витрвав снать і святий нині,
Хіба би зошов з світа где в глухії пустині.
Ач много причин дають нещасним мешаном,
Славним, мовлю, ніколись, милим острожаном,
Звлаща тії, которії звади таємне вщинають,—
Хоч ся людем на постав святобливії удають,
Яко би сами мешчане здавна того хотіли,
Аби деспект таковий їм вирядити міли,—
Єднак латво о ліску, хто хочет песака карати,
І о леда причину лацно-сь постарати.
Би так міли доброго що-кольвек учинити,
А тії звади не взгніщати, згоршення не чинити,
Звірхності не побужать ку таковой сродкості,
Але і овшем научать святої побожності!
Аби ся своїм подданім ласкаве ставили,
Не яко льви, тирансько з ними ся рядили.
І на що ж ся вам зийшло, презацнії отцеве,
Хотя ж будет з вас которий противний моеї мови,
Жесьте к тому привели поцтивую матрону,
Же ест тіло порушеное отця її з гробу!
Снать ся нині молитви даремне мовляють,
Бо тіла людськії покою в гробіх не мають.
Що ж вжди з того за користь, повіжете мі, прошу,
Нехай я за тоє неласки од вас не одношу,
Же ся спираю: для чого тоє тіло винятое?
Бо вшак било не пророцькое, могу мовити, не святое.
Любо то бив за живота чоловік справедливий,
Хвальця божий, милосник отчизни правдивий,
Але що ж, кгда по смерті юж вшитко устало,
Хіба слава і межство трваєт і будет трвало.
Рекл бим, же бисьте жадали зажить его ради,
Але ж би то розсудок бив барзо шкарадий,
Гди ж і святії на оних сродзе нарікали,
Которії їм одпочинков в гробіх не давали.
Мовив грозне Самуїл-пророк ку кролеві,
Оному взгорженому од бога Саулові,
Которого для поради през чари вбудила
Оная віщая невіста, кгда над ним ворожила,

Мовлячи: «Про що ж мі покою не даєш в моєм гробі,
Жебим з отці моїми одпочивав собі?»
А тож вмiсто поради марне згинуту мусиш,
Кгди ж тя господь бог одкинув, юж ся прожно кусиш».
А тої ради Саул од него потребовав,
Коли го фетлистимський народ преслідовав,
Которий дознав, бо внятки на тое угодило
Пророцтво, которое в он час виреченое било,
Же Саул мусив згинуту, на меч ся пробивши,
Неприятеля своего очі натішивши.
Для того я той приклад даю не од речі,
Абисьмо ся, їм керуючи, умисл свой на печі
Завше пильне ховали, би нас тое не поткало,
Єще горшєє нещастя, ніж ся тому стало.
Кгди ж нам господь бог до часу ласкаве фолькгує,
Але сами не взглядаємо, якую кару готує.
Не сподівалися тії нещаснії мещане,
Аби такая пригода міла прийти на всіх єдностайне.
А вжди видимо, якую пан казнь на них спустив,
Єсли ся которий гріху якого допустив.
Юж я на обі стороні правду признати мушу,
А похлібовать жадному намній ся не кушу.
Пане боже, пожалься обоїх пригоди,
Межи духовними так великої незгоди!
Не див, єсли зводять битву з посторонніми,
Але то див, же валчать з мещани своїми.
Не дивно, же гєрезію з світа затлумляють,
Але дивно, же свої ж власнії члонки забивають.
А чти господь бог не каже потлумляти жадного,
Гди ж собі к волі хоче міти чоловіка кожного,
Аби ся тєді всі вобець обачили,
А в згоді, в якій нікгди за оних літ били,
Як би то [нас] найвишший пан вельце миловав,
І ще би нам, грішним, ні що пофолговав,
І літа урожайнії, жизністю здобленії,
Привернув би, обфітою ласкою окрашенії,
Которих би христіяне snadно певне дознали,
Гди би тільки тих незгод кновати перестали.
Що мі нині за уцтивость, що мі за забава,
Що мі за кротофілі, що за добрая слава!
Тії ся спольне упором шкарадим посплітали,
А правду і покой ні за що почитали.
Присмотрися, як зацную шляхту зневажоно
І дворян щозначнійших нікчемне зельжоно,
Которії били на той час при боку її милості,
Которая ест накормленная тої зельживості.

През кого ж ся тое стало, нехай ся сами судять:
Русь то, чи ляхи мої милії блудять?
Гди би они покорою упор премагали,
І тії би ся мешчане на ни не торгали.
Чому тиж уступуем подчас людем з дороги,
Хотя ж ся тиж притрафить пан не барзо срокий?
Леч там предся не равне далекая розниця,
Як небо од землі далекая границя,
Же ся подлое створення богу спротивило
І руки свої на святії справи подносило.
О великая неуваго! Хто ж до того радив,
Аби люде з обох сторон так ганебне звадив?
Присмотрімося, як свої речі оздобляемо,
Чему собі теж інії лехче поважаемо?
Так святості костельнії вельце шануемо,
Для чого ж і церковним тої честі уймуемо?
Коли свої послуги богу залецаемо,
А чому ж і на інії криво поглядаемо?
Кгди ж кождий своїм способом хвалить пана свого,
І всякий потребує святої ласки его.
Далей больше не мовлю, але на остаток
Положу а з особна ту еден придаток:
О зневазі, мордирстві мешчан нещасливих,
О гордості противной людей нетерпливих,
Як ся там посполитству тому спротивляли,
Яко тиж з обох сторон шкоди начиняли.
Юж там било заровно кождому станові —
Як попові, так хлопіві, ба і шляхтичові.
Досталося там діткам, млоденцьом учтивим,
Білим головам пребраним, паном і особливим,
Бо там юж сплоч бито, а снать не смотрено —
Камнем ли, обухом кого ударено,
Ні за що там бив дар божий і приготованії,
Хоч з вимовкою, як звичай, яйця фарбованії.
Чим так свої одіння сродзе пошпетили,
А в оном замішанню нікого не познали.
Зачим, сами ж задавши до гніву причину,
Еще на них, небожат, свою ж власную вину
Вскладають, вензенням їх сродзе обтяживши,
Малжонки з дітками оних розлучивши.
Еще другим аж дотоля смерть приражають
На тих, которії стратили, снать не досить мають.
Але би на тое прийшло, же би і тих стратили,
На которії ся з порадою еще забавили,
Якое би теж з оних прийшло доконання?
Тут потреба міти судіям доброе розезнання.

Кгди ж ту лацно невиннії на суд злий скарovati,
Але кгди перед божий прийдет апелювати,
Так ся оная невинность на той час покажет,
Кгди пан будет, в о [н] час неправих на віки покарает.
Чого їх, невинних, рач заховать, пане,
І тим істикгатором дай упам'ятання,
Аби ся в своїх справах добре огляділи,
А ім'я твоє з оними спольне хвалили:
Боже, которий з оковок в'язнів розказуеш
І оних над надію свободою даруеш!
Вибав і той остаток в'язнев утрапенних,
Рач їх тішити в фрасунках їх неутуленних,
Не дай всім загинути і стережи їх до кінця,
Потіхо і надіє, єдиний оборонця!

П р и д а т о к

З а м к н е н н я т о ї ж е м а т е р і ї

Срокго, тирансько на світі повстали,
Которії нині явне показали
Несподіване нещасних острожанов

.

Трвога по трвозі, трудность по трудності,
Жалость припала на них по жалості,
Яко нікгдись на Давида цного,
Мужа побожного.

Которого власний син пренаслідовав,
Пред которим в темних яскинях ся ховав,
Світла не видячи очима своїми
Пред людьми злими.

Заровно той справі і нині ся стало,
Кгди ж свої ж члонки, як би власное тіло,
.

Як ся тоє стало, о боже всемоцний,
В місті Острогу на день великоночний,
Гди в понеделок всі виступили,
Бога хвалили,

Та ся споткали з панею міста того,
Не маючи на серцю гніву жадного,
Але ж найперше їм причину дали,
Зступити казали.

Еще нікаторії того докладають
І такії слова повідають,
Якоби кульку послов присилано,
Жеби почекано.

Єдин мешанин обкрався зухвалий,
А для єдного вшиткі винні zostали,
Же ся на посла панського замірив,
Снять го ударив.

Такії новини о том повідали
Люде, которії на той див смотріли,
Але ся в мові своїй не згажають,
Розно бають.

Єднак, як ся на мості споткали,
З замку вийшовши, внет ся замішали,
Коли возниця почав їх бичовати,
Казав вступовати.

Що видячи, онії люде нещасливії,
Будучи з того барзо жалосливії,
З попудливості всі ся порвали,
Киї побрали.

Слуги тої панеї і всі дворяне,
Видячи, же не жарт, кинулися на них єдностайне,
Шабель добивши, внет же по собі,
То мні, то тобі.

На той час її милость в кареті сиділа,
«Перестаньте!» — з обох сторони вшитких гамовала,
Аби тої звади больше понехали,
Далі їхали.

Леч трудно било: барзо заюшили,
З обох сторони битих, ранних начинили,
Єдні з перестрахов в вал з мосту падали,
Шиї ламали.

Хто ж що несл в руках, того не жаловали:
Яйця фарбованії тим шати смаковали,
Не смотрено того, вара кого замірив,
Биле би ударив.

Виділа тоє пані, поцтивая матрона,
Же єсть з дворяни своїми зелжона,

Над звичай панський на цвинтар утікаєт,
Битва ся розмножаєт.

В том замішанню а знат не без того,
Бо приходило близько коло того,
Же ся в той зваді і самой достало,
Да й ся золгало.

Там на цвинтару плачливе вздыхала,
До Христа-пана, где крижем лежала,
Аби тую зваду успокоїти рачив,
Бись обачив.

Наконець там же панянка поцтивая,
Цорка мешчанська, в цноті особливая,
Хотячи ся вивияти з тумулту оного
До дому свого ---

Єден служалець, а що відати який,
Если бив зацний альбо лядя-який,
Тяв її в лоб шаблею, аж упала,
Тканка їй спала.

В том її з убьоров сличних обнажили,
А на полиумерлую там же zostавили,
А мати нещасливая, гди до неї прибіжала,
Горко плакала.

А других зася сродзе посічоно,
Кийми побито, нікчемне золжено,
Чого за них, ах не стуйте ж, пане!
Трудное зезнання.

По том, заледве гди ся укоїли,
Крѣве людської гди ся спольне наситили,
По малу-малу почали одходити,
Додому входити.

В том ксянжа пришли, панюю подвигнули,
Вельце смутливуу упоминати почали,
Аби фрасунку того понехала,
В замок їхала.

А она в жалю праве омдлівала,
Абовім в тих трѣмінах нікгда не бивала,

Пресвятої богородиці себе полекаючи,
Оної ся оддаючи.

Там же з цвинтару оного повставши,
Всіла в карету, слезами ся облявши,
Мовлячи: «На якії прихожу зневаження ганебнії
През свої подданії!»

На заутріє рано раду учинили,
Вшитких до суду зособно водили,
Питаючи: «Которий бив би причиною того?
Ставте винного!»

Оши в той спосіб так одповідали:
«Ми своїх духовних в туй мірі слухали,
Кгда би ся они до церкви вернули,
А ми би були».

А в том і попов призвати розказано,
І в тії теж слова власне запитано:
«Для чого з процесією не уступали,
Гди їм казали?»

Єден пресвітер на то одповідив:
«Мосці панове! би то кождий видів,
Если вам ідет о свої зелживості,
Нам теж о святості.

Для того вам з дороги не уступили,
Бо сьмо ся били на тоє спорядили,
Жеби поцтивость впрод богу оддали,
Ви не витрвали».

Внет мешчан зацних в колоду посажано,
А найубогших в темницю загнано,
Аби розправи до часу чекали
І горло дали.

Хотіли духовнії в тую справу вложити,
А на їх здоров'я горло своє положити,
Але їм слова на то рещи не дано,
Преч їм казано.

Под час юрмарку, нікгдись славного,
А тепер, реку, юж занедбаного,
На самую взгарду звести їх казано,
Жеби стинано.

Там кільку мешан мечем прикро стято,
Четвертому уші і носа утято,
А онії трупи ховать заказали,
Псом торгати дали.

А других еще дано на поруку,
Радячи, що їм дадуть за муку;
Только потаємне звади якіїсь кнують,
Що їм готують.

Больше убогий там єст виноватий
І предше згинет, ніжли багатий,
Хто зась ліпше пінязьми заложить,
Той ся не трвожить.

Німаш ся як розмовити з сусідами,
Бо потаємної зради повно завсігди,
Там под окнами і в ночі слухають,
Що розмовляють.

О ти Острогу, місто справедливе!
В тобі бивали мешканці цнотливії,
Не єден тепер твоеї пригоди плачет,—
Єст кто і скачет.

Ти-сь било хлібом завжди приходневі,
Ти убогому маткою било студентові,
В тобі хто мешкав, нігди не шкодовав,
Хто ся шаңовав.

Тераз не стуйте ж! на що ж юж приходить!
Снат ся юж на тое, подобно, заводить,
Жеби сь юже било в нівеч обернено,
З ґрунту знищено.

О пані зацная! будь же літостивая,
Не будь крѣве людської так ганебне хтивая,
А тот гнів в собі рач умодеровать,
Ласку даровать.

Отпусти ж вини виноватцом своїм,
Би теж пан, если-сь пребачив, і твоїм,
В которім ся кохаєш, его наслідуюеш,
Вірне милуюеш...

Кирило ТРАНКВІЛІОН-СТАВРОВЕЦЬКИЙ

ІЗ КНИЖКИ «ПЕРЛО МНОГОЦІННОЄ»

ПРЕДМОВА ДО ЧИТЕЛЬНИКА

О ТОЙ ПРЕЗАЦНОЙ КНИЗІ, КОТОРАЯ ТО КНИГА НАЗВАНАЯ «ПЕРЛО МНОГОЦІННОЄ»
ДЛЯ ДВОХ ПОВАЖНИХ ПРИЧИН. ПЕРВОЕ, ДЛЯ ВИСОКОГО БОГОСЛОВСЬКОГО
РАЗУМА. ПОВТОРЕ, ДЛЯ СЛАДКОГЛАГОЛИВОГО РИТОРСЬКОГО ЯЗЫКА І ПОЕТИЦЬ-
КОГО ХУДОЖЕСТВА. РАЗУМ В ТОЙ КНИЗЕ ФІЛІОЗ[ОФСЬКИЙ] ВОЗСЬК[ИЙ]

Ласкавий чительнику! Подобаєт вам напруд то відати, для чого автор важив ся подиймовати так великую і тяжкую працю около тої презацної книги, реченої «Перло многоцінне». Абовім правдиве годна такого титулу славного, кгда ж перла родяться в глибині морської од блискавиці і з трудностю на світ виносяться. Так і в той книзі слова на честь, і славу, і хвалу імені бозському суть яко перла многоціннії, рожденнії од молнії небесної, од світлості духа святого, в глибині небесної премудрості, а винесені нині в мир сей дольний видимий високопарним і многозрительним умом моїм, на вічну радість і ненаситимую сладость душам христілюбивим. Христос ест істинное веселіє любящим його. Прето такову працю мою трудную з любовію приими.

Правдиве многими трудами тая книга святая взяла свое совершенство, а звлаща в поетицьком художестві. Богословская річ і правда латвійша просто писать, але под метрами бозськїї речі трудно, і барзо трудно. Тільки той тоє знает, кто того ремесла заживает. То мя до тої трудної праці побудило в старості літ моїх, аби чоловік охотнійший бив до читання речій бозських і таємниць збавенних, которїї суть почасті описані сладкою мовою под метри, а звлаща для молодих, жеби ся заправляли гарячою любовію до хвали божої і розрадуваною душею завше хвалили, благословили, благодарили, воспівали, величали бога, творця свого.

А таковое набоженство одправует христілюбивая душа двіма способами. Первое, з умиленієм сльоз гарячих, о невинной смерті сина божія. Если схочеш сльозами твоїми омити пречистїї нозі і невиннії рани господа і жениха душі твої, яконачастїй розмишляй набожне невинную смерть господа нашего Ісус Христа, сина божія, і страданія його, рани і болєзні, і пролитте крові його пресвятої за грїхи твої. Спі-

вай же жалосно о смерті сина божія на кождий п'яток. Сльози виводить од закаменілого серця пам'ять смерті Христової, которая описана под метри. Так же співай собі жалосно о покаянню грішних, і там істяжеш умиленіє сльоз на омиття гріхов твоїх. Повторе, хвали бога твого розрадованною душею. Розмишляй дари його дивні і добродійства многії і неізреченнії, видимії і невидимії. Прето, если схочеш радості бозської доступити і нею наповнити душу свою і серце, співай же собі весело в радості, о трьох персонах бозських, о персоні отцевської преславної, і синовської, і духа святого. Бог бо єст вічная радість душі нашої. І пам'ять його святая славная. Кто її обносить у душі своїй, од такової душі далеко стоїть хитрость діаволя і печаль, тільки радість вічная содержить такову душу. Двоятий то дар божий биваєт при душі справедливой: умиленіє сльоз і радість бозская, же ся о бозі радовати. Яко пророк рече: «Радуйтеся богу, помощникові нашому. Воскликніте гласом радості, всі язиці, восплещайте руками, радуйтеся, праведнії о господі, і веселітеся»¹. І пречистая матір божія рекла: «Возрадовася дух мой о бозі, спасі моєм»². Тое ж і Павел святий апостол глаголет: «Радуйтеся о господі, і паки реку, радуйтеся»³. Радість ваша ісполнена нехай будет. Наповняйтеся духом радості, глаголючи во псалмех і піснях духовних, воспівающе і поюще во сердцах ваших господеві». Прето ліпше єст співати духовнії пісні, аніж свіцькії сромотнії бісовськії.

А при том і то потрібно відати тобі, ласкавий чительнику, іж тая книга презацная, хотяй ся видить мала в очах людських, але великії содержить в собі тайни, збавенню твоєму служачи. Так суть високого разума богословського, же із єдиного віршика двох або трьох слов може добрий казнодія казання повісти, і кротко зв'язную річ розпространити, і душі людськії утішити словом божим. Так же в школах будучії студенти можуть собі з тої книги святої вибирати вірші на свою потребу і творити з них орації розмаїтії часу потреби свої, хоч і на комедіях духовних. А если би теж хто схотів міти собі за патронку матір божію, пречистую діву Марію, нехай же похвалу її читаєт і співаєт на кождую суботу, прудко таковий почувєт поправу живота свого і повстання з гріхов своїх. Так же і до ангелов божіих святих і добрих, хто оберє собі за патрона Михаїла архангела.

Читай ангелом в понеділок, апостолом в четвер [ток], мучеником святим в среду, о страстех господніх в п'яток, о покаянню [во] второк, а о трьох персонах бозських в неділю. А в том наболі [й] читай, що собі подобаєт і зезволить співати, читати, хвалити бога твого, і благодари [ти] а святих угодников божіих. Честь почитай, величай, славу їх пропові-

дай, да ж з ними і ти прославишися. А при том читай о премоудрості бозької і людської, і душу твою утішай, а до неї ся поспішай, хочеш ли і ти бити мудрим. Так же о четирьох вратах часто розмишляй, перед очі свої став тії врата — визволять тя од гріхов смертельних, од лаком[ства] і нечист[ості], од гордості і проч[іїх] злос[тей], а в доброд[іїства] заправлять вірного чоловіка, і так щасл[иво] дійде[ш] четвер[тих] врат царства небесного, його ж всіх нас сподоби, Христе, боже наш, получит[и], там тебе хвалит[и], купно отця, і сина, і духа святого, нині і прісно і во вік[и] вік[ов].

Амїнь.

ЕПІГРАМА

Если ту що нестройного поета мудрий обачить,
Проще, нехай мі пробачить.
Гди ж теологія святая в колі філзофськом вакуе,
А поетами і виборними бракуе,
Сама живе у славі світородної,
Тільки ся часом показує душі годной
З дару бозького знамените,
Мудростю своєю не закрите,
У світлості свої слави,
Без поетицької забави.
А то она у моці маєт,
Же байки поганськії розбивает
І навіки до них ся не знаєт,
А сама в правді паче сонця сієт.
Прето поета, би і наймудрійший,
І філзоф, розумом острійший,
Мусить гордої думи роги схилити,
А небесной цариці сам низько ся поклонити.
А що оглядали разумніі очі наші,
Тогда тое хотіли слуги ваші,
Ямбікус, трохеус, спондеус,
провадити межі поганськії боги,
Але прудко поламали свої ноги,
Пред світлостю богословії утікаючи
І жадного до неї приступу не маючи.
Прето, що ся кому бачить,
Вольно, яко собі рачить.
Убі дівінум іллюмінаціо,
Ібі таєт поетарум шкондаціо¹

НА СТАРОЖИТНИЙ ГЕРБ
ЯСНЕ ОСВЕЦОНИХ І ВЕЛЬМОЖНИХ
ІХ МИЛОСТЕЙ КНЯЖАТ КОРЕЦЬКИХ ¹

В той презацней фамилії княжат Корецьких
Таковії суть клейноти

свідком смілості і цноти:

Рицер, смілостью упойоний,

меч в руці його обнажоний,

Конь, бистростью розпушоний

За неприятельми в широком полі,

Рицера смілого виконива волю.

Неприятелі пірхають розстріляні,

Трупи всюду, поля кровію полляні.

В том звитязтво певное і знаменитое,

Всіх цнот і мудрості гніздо увитое —

Самоель Карульович, княжа Корецькое ².

* * *

Прироження грифа хто хоче познати,

Впруд мусить фізельогом ¹ віру дати.

Бовім гриф гор боронить, в которых чує злото,

І кождому смертю платить, кто ся кусить о то.

Самоель оному звіру уподобися,

Той великих даров божьких сподобися,

Бовім той на горах високої мудрості літає,

Гди в Костелі католицьком віру правдивую має,

В котором не злото сказительное ся найдує,

Тільки сама правда і живот вічний обфітує.

О таковий скарб если ся кто з невірних покусить,

Од Самоельови мудрості і віри прудко умерти мусить.

ПОХВАЛА О ПРЕМУДРОСТІ ТРОЯКОЇ,
ВО ВІЦІ СЕМ ЯВЛЕННОЇ

[...] Подобаєт же і различіє імен премудрості знати. Що нарицається «мудрость», то приржоную мудрость значить. А що приложено «премудрость» — тогда той предлог значить над то зацнійшую премудрость, з дару божького, даную пророком, і апостолом, і теольогом правовірним. Прето я напрод покладаю похвалу о мудрості приржоной, то єст о філософії, которою царії царствують і сильнії правду пишуть і закон політицький полагають, а мучителі землю держать [Книга притч Соломонових, гл. 1, ст. 15—17].

О мудросте преславная,
Од віков в чоловіцех давная!
Любителі твої тобою прославленні
І на високих достоїнствах поставленні.
Тобою царії царствують
І сильнії народами справують,
Землею і странами владіють.
О мудросте, все то тобою діють!
Любителі твої, о славная мудросте,
Вийшли з безумія темності.
Тії пишуть права статуту,
а в них правду съвершенную,
Всьому світу нині явленную.
Тобою ся вельможі величають
І пловці морськії душа своя вручають
Силі твоїй сміле і невопливе
І преходять морську глущину нестрашливе
Своїм плаванієм

І мудрості свої упованієм.

О мудросте преславнійшая,
Над злато і каменіє драгое чеснійшая!
Тобою мучителі народом розказують
І немоцніи сильних без труда зв'язують.
Ти царей держава

І худородних вічная слава.

У тебе довгота днів і богатество у правиці,
А слава, честь і держава у твоїй лівиці.
Ти заблудшим ісправленіє,
Ти старцем укріпленіє,
Ти бодрость лінивим,

Ти мужество боязливым,

Ти младенцем возраст і красота,
Ти панієнства сокровище і висота,
Ти нищих сокровище і богатество веліє,
Ти смутних і плачливих вічне веселіє,
Ти сущим въ тьмі безумія просвіщеніє,
Ти прагнучих слави скорое насищеніє.

Ти хитрії ремесла показуєш світу
і по твоєму совіту винайдуєш,

Ти з неподобного подобное твориш
през альхімістов, новое діло удивительное

І за чуд світу і чоловіком явительное

А тим многих удивляєш, утішаєш,

Понеже тоє чудотвореніє у своїй моці маєш,

Прето ним многих народов удивляєш [...]

РОЗКОШНИКОМ ТОГО СВІТА ПРАВДИВОЄ.
ПІСНЬ ВДЯЧНАЯ ПРИ БАНЬКЕТАХ ПАНСЬКИХ

О смерте несподівана,
То-сь мя, багатого пана,
Без одповіді нині застала
І все красное і любимое моє забрала
І навіки од очій моїх въ тьмі сховала.
Где мої нині замки, коштовне мурованії,
І палаци мої, світне і сличне мальованії
А шкатули, злотом нафасованії,
Возники, под злотом цугованії?
Где мої пресвітлії златотканії шати,
Рисі, соболле, сличніі кармазини і дорогії шкарлати?
О смерте, все твоїм приходом од мене забрано
І навіки од очій моїх въ тьмі сховано.
Где мої сади і краснії виногради?
І ногами твоїми, о смерте, потоптані
І навіки од мене несподіванне забрані
Слугами твоїми

А неприятельми моїми.
А скарби мої разхищені і побрані,
Шпалієри коштовніі пошарпані.
О смерте злосливая і гнівливая,
Тільки-сь на жалость мою сквапливая,
Несподіванне зо всего-сь мя обнажила
І межи смродливії трупи положила.
Приятелі мої далеко од мене стали
І носи свої пред смрадом моїм позатикали.
Вчора в дому моем було гойне веселля,
Музиков іграння

А співаков веселое співання
І на трубах мідяних викрикання,
Скоки, танці, веселое плясання.
Вина наливай, випивай, проливай!
Столи мої коштовними сладкими покарми покритії,
Гості мої і приятелі — персони знаменитії.
А нині мене все доброе і веселое минуло,
Слава і багатство навіки уплинуло,
Тільки мя нині все злоє до себе пригорнуло.
Страх, болезнь, стогнання
І плачливое нарікання.
О смерте гнівливая, злосливая,
Сліпая, глухая і нежалосливая,
Тільки на жалость нашу сквапливая!

Ти мене, молодого, несподіванне уморила
І двоякое дивовисько надо мною створила.
Приятелі любимії по мні плачуть,
А вразі мої нині од радості скачуть.
Вчера слуги мої ордами за мною,
А нині ні єдиного зо мною.
Всі стали і носи свої позатикали.
Власнії слуги мої, тії ся нині мною гнушають
І за смродливого і згнилого трупа мене мають,
Тільки мі в том нині послужили,
Же мя в темний гроб положили
І землею тяжкою мене покрили,
Аби мя прудко робаці ядовитії разточили.
О смерте, коль страшна пам'ять твоя,
Которої трепещет нині і боїться душа моя!
Ти на всіх меч свой срогий обнажила
І през нього ольбримов сильних положила
Под ноги свої, сих потоптала,
А славних віка сього побрала
І въ тьмі без пам'яті сховала.
Где нині суть миролюбці
І розкошнії сластолюбці

А лакомії златолюбці?

Всіх сіть гнівливої смерті помкнула
І въ тьмі вічної несподіване замкнула.
Где нині тиранове неужитії
І князі, на землі знаменитії,
Іграющі з птицями небесними
І зь звірми іногда земними?
Смерть въ гроб послала,
Веселіє і славу їх забрала.
Где нині воїнове горделиві
І мучителі невинних злосливії?
Где срогії і страшнії гетьманове?
Несподіванне смертним мечем посічені
І без пам'яті въ тьмі нині заключені
І знагла ядовитим червієм разточені.
О смерте гнівливая і страшливая,

ти цесарьом і крулюм коруни здиймуеш
А з голими головами їх до гробу вандруеш.
Ти много злого на том світі броїш,
І з премудрих філософов сміховиська строїш,
У главі їх, где світлая премудрость
столицю свою мала і в ней почивала,
Там нині тільки смродливая пустака зостала
І червей много в себе през тебе набрала.

О смерте, приходом твоїм страшливим
А часом моїм смутним і плачливим
Ти риторський язык сладкоглаголивий безгласієм
зв'язуєш

І пред многими його показуєш
Яко німого боввана, славного пана
В мові і премудрого у слові.
Ти многим сміхотворцум огноїла незапертії губи,
Тільки ся zostали огнилії при них зуби.
Ти въ тлустом тілі черви ховаєш,
А вмісто перфом смрад виливаєш.
Ти красних у шпетность претворяєш.
О смерте, въ моці то своїй маєш!
Ти багатиров з багатства обідрала
І всіх славних віка сього до темниці свої загнала,
Ти моцаров мира сього под ноги свої положила
І всіх тих червієм ядовитим покрила.
О смерте страшливая і нежалосливая,
ти, яко косар нині нерозсудний,
Под ноги свої крадеш цвіт барзо чудний,
Молодості і красоти жалувати не знаєш,
Ані на едином з тих милості не маєш.
О смерте сліпая і глухая,
ти персонами славних бракувати не знаєш,
Ти пред жалостю нашою уха свої затикаєш.
О смерте! Такову злосливую природу маєш,
Ні на чий плач нині не дбаєш, ані поглядаєш,
Всіх нині заровно береш і до темного гробу ведеш
І на покарем робацтву кладеш.
О смерте гнівлива,
Сила твоя страшлива.

АНОНІМНІ ВІРШІ
ПРО ВИЗВОЛЬНУ ВІЙНУ
1648—1654 pp.

* *

*

Висипався хміль із міха
І наробив ляхам лиха,
Показав їм розуму,
Вивернув дідчу думу,
До жовтої водиці
Наклав їм дуже хмельниці —
Не могли на ногах стояти,
Воліли утікати.
— Гетьманчику-небоже,
Не туди на Запорожже!
Не найдеш гаразд шляху
У Сидоровім байраку.
Чи не ти, Степанку-сараче¹,
Од козаків гарачий,
Не ти сь брав їм хутори?
Єст інші тепер пори!
От же побірки прокляті,
Під Очаковим взяті,
І по пастуші тебунці
Приїхали к вам ординці².
Не утікай же, ляху,
З самого перестраху,
Аж дай юнаков в табори,
Готуй деньги за хутори,
Юж не будеш їх хати
Поганцям оддавати,
Не будеш през суддів брати
Ані їх воювати.
Миліш вам жиди-збойці,
Ніж запорожці-молойці,
От же маєте кримчухи,
Дайте їм тепер кожухи.
От же Хмельницький може —
Поможи йому, боже,
Тих куркоїдів бити,

Як жидів неживити!
Юж утікають з валів,
Бояться самопалів,
Волять татарської юки,
Ніж козацької руки.

ПІСНЯ ПРО МИКОЛАЯ ПОТОЦЬКОГО І КОЗАЦЬКІ ПЕРЕМОГИ

1

Глянь, обернися, стань а задивися, котрий маєш много,
Же ровний будеш тому, в котрого не маєш нічого.
Бо той справует, що всім керует, сам бог милостиве
Всі наші справи на своїй шалі важить справедливе.
Глянь, обернися, стань, задивися, котрий високо
Умом літаєш, мудрості знаєш широко, глибоко!
Не п[о]псуй мозку, мудруй потрошку, в собі обачайся,
І тих рада не лиха, що ходять стиха, і тих пораждайся.
Глянь, обернися, стань, задивися, котрий воюєш,
Луком, стрілами, порохом, кулями і мечем ширмуєш.
Бо теж рицєри і кавалери перед тим бували,
Тим воювали, од того ж меча сами поумирали!
Глянь, обернися, стань, задивися і скинь з серця бути,
Наверни ока, котрий з Потока ідеш ку Славути.
Невиннії душі береш за уші, вольность одеймуєш,
Короля не знаєш, ради не дбаєш, сам собі сеймуєш.
Гей, пораждайся, не запалайся, бо ти рейментарюєш,
Сам булавою всім польським краєм, як сам хочеш, керуєш!
Мій бога в серцю а не май в легце шляхецької крові,
Бо світ чорнієт, правда нішієт, а все ку твоїй волі!
Гей, каштеляне, коронний гетьмане, потреба нам чола
Єще пам'ятати і поглядати на заднії кола!
Жони і діти где ся мають подіти напотом,
Гди нас молодці, тії запорозці, набавять клопотом?
Глянь, обернися, стань, задивися, що ся дієт з нами,
Поручниками і ротмістрами, польськими синами.
Глянь, обернися, стань, задивися. Видиш, людей много?
Чи ти звоюєш, чи їм зголдуюєш, бо то в руках бога?
Чини трактати а кажи брати гроші за заслуги,
Бо то єст здавна заслуга славна запорозського люду.

2

Он глянув, як звір, внет крикнув, як лев, на жовнірськійі слова
Острая, як міч, а груба, як [піч], била тамтая мова.
Зараз синачка, свого одиначка, шлеть на Жовтую Воду,

Там на більшу і на горшу собі і всім шкоду.
Бо скоро ляхи стали подле Плавлі, зараз поскочили,
Хмельниччики, ординчики обоз оточили.
А скоро привернули, зараз огорнули, розкопали моцнії
вали,

Одних постріляли, других порубали, третіх живцем
в Орду пооддавали.

На том не досить, миру не просить Потоцький здумалий,
На войну встає, штурми готує, бо мів встид немалий,
Хочет битися, кривди мститися, под Корсунь вступає,
А за собою, як за сву волю, запорозцьов потягає,
Там же на полю всю свою силу жовнірську утрачає,
Стрельбу і штуки і всі ринштуки запорозцьом нажичає,
Турецькі коні, дрогії убори оддає поневолі,
А сам іде і іних веде до татарської неволі!

3

Отак пиха наробила лиха коронному Потоцькому,
Отак бута і тобі скрута, польному Калиновському.
Отак, жовніре, ідіте сміле всі на зимовисько
В Білих Городах, у загородах, мійте становисько.
Нехай християни, ваші подоляни, розплоджують кури,
Що виловили і виносили ваші джури.
А ви в татарах в тяжких кайданах до смерті сидіте,
Як ми од вас, так ви од нас нужі потерпіте.

4

Честь богу, хвала, навіки слава Войську Дніпровому,
Же з божой ласки загнало ляшки ку порту Вісляному,
А род проклятий жидовський стятий, чиста Україна,
А віра святая вцалє зостала — добрая новина!
І ти, Чигирине, місто українне, не меншую славу
Тепер в собі маєш, коли оглядаєш в руках булаву
Зацного Богдана, мудрого гетьмана, доброго молодця,
Хмельницького чигиринського давнього запорозця.
Бог його указав і войську подав, аби ім справовав,
А жеби покорних од рук оних гордих мощно обваровав.
Учиниж, боже, усім нам гоже, аби булавою
Войсько твоє славно всьому світу явно за його головою!

* * *

*

Которії прийшли, Хмельницького аби поймали,
Самі в неволю у султанську впали —
Поїхали бучно до Криму ридвани

З совітниками обоє польськії гетьмани.
А вози скарбовії козакам zostали,
Аби з їх худобу свою полатали.
Хотіли ляхи з козаків славу мати,
Аже бог дав тому, хто ся рад смиряти.
Той вознес нині смиренних русаков,
Гордих же з престолов низложи поляков,
Богатих тщих в рубищі одпустив до Криму,
Хотівших руську вольність наклонить до Риму.

[НА БИТВУ ПІД КОРСУНЕМ]

Зри убо, коль ест храбра і непобіжденна
Козацька в війні сила, тверда, мужественна,
Яже всю гордость польську до конца смирила
І всю їх под ноги смиренно склонила,
Єгда под Корсунем сих смерті предаваху,
Гетьманов і військо храбро прогоняху,
Где воїнство хлопами запомніли звати
І принужденні землі во користь оддати.
Помнож, боже, на віки козацькую славу
І покори под нозі врагов наших главу!
Да будет всегда плодна козацькая мати
І діти її в силі всегда процвітати!

ДУМА КОЗАЦЬКАЯ О ВОЙНІ З ЛЯХАМИ НАД РІКОЮ СТИРОМ ¹

Ой, ріко Стиру, що Хміль за віру зробив напроти миру ²,
Где в Дніпр впадаєш, оповідаєш радість з війни чи миру?
Хан наступає, сам помагає козаком ляхов бити:
Под Берестечком ³, малим містечком, мів оних кров пролити,
На перевозі чи пак в дорозі короля погромити,
Войськом, гетьманом, корольом-паном татаром заплатити.
Хан згоду радить, а не порадить: козаки війну любять:
— Ой, Казимиру ⁴, юж тобі миру з козаками не будет.
Досюль не знаєш, хоть посилаєш, одкуль хан наступає,
З ним згоднюсьєнко Хміль ранюсьєнко ік королю зближаєт
Била погода. А воевода руський знать войську даєт,
Тот же о хані і о гетьмані королю ознаймляєт.
Середя прийшла, вся орда вийшла, хан і Хміль з козаками
Зрана штурмують і наступують. Тихо межи ляхами.
Аж Конєцпольський, хорунжий польський, найперший
вибігаєт,

З ним Любомирський, знать муж лицерський, межі
войсько впадаєт.
— Ой, Любомире, тобі в примірі перед корольом іти,
Не з козаками і татарами найпершому ся бити!
Ідуть дитини, як муж одиний, брат брату помагаєт,
А Вишневецький, хоч невеличкий, своїх не одступаєт.
Скочили хутко, а від них тутки козаки утікають,
За ними ляхи — були ж там страхи! — до табору впадають.
Орда не радить, хоть хан провадить, хоть їх напоминаєт,
Перед ляхами, ой, юнаками, що живо, утікаєт.
Да то нічого! Пало не много. Бульш войська ест Хмільові:
Четверг поправить, як поле ставить хан і Хміль корольові,
Четвер надходить, войсько виходить, хан і Хміль з козаками:
Ой, не Зборово, война то нова, не як під Пилявцями.
Не утікають, кров проливають і на татар не дбають,
Во крві татарській і бісурманській острій міч свой купають.
Тут Казановський, багатир польський, серця усім додаєт,
Для оборони польської корони голову покладаєт.
Б'ється, що живо. Вельке ж мі диво да на Оссолінського,
Що нас воюєт, не наслідует канцліра, дядька свого.
Тот бив спокійний, не шукав війни, сей на нас натираєт,
Яко лях давній і юнак славний для Польськи умираєт.
Бачив рицера хан подканцлера Сапігу, що сь зближаєт,
А Вишневецький і Любомирський його не видаваєт.

М о в и т ь Х м і л ь :

— Що, небоже хане, як, знаєш, стане? Не як по-пилявецькому?
Не утікають, от наступають ік бунчукові ханському!

М о в и т ь х а н :

— Ой не глядіте! Треба ся бити!

Хан мурз напоминаєт.

А лях не дбаєт, мурз забиваєт, ве крві міч свой купаєт.
Пав страх на хана, шлеть до гетьмана, яко ноч наступила:
— Щоб твоя рада, істинна зрада, нікому ся не снила!
Я проч одходжу, да пак виходжу, за зраду маю тобі,
Що мі ся стало, колько пропало мурз моїх тєраз же собі! —
В ноги падаєт, тисячі даєт Хмельницький тут ханові,
Щоб наступити да й ляхов бити завтра велів войськові.
— Я сенатори Польської Корони і короля дам тобі,
Всі бо нестатки і всі достатки завтра їх озьмєш собі. —
В п'ятницю рано ушикувано войсько до бою било.
Ляхом вигода, а нам негода: небо сонце закрило.
Бо ся прибрали, всі в шику стали, сонце їм засвітило
Ляхи; козаком, славним юнаком, і глядїть страшно било.
І довго стали, почать бояли, з ляхами ся не би́ли.

Аж бачать ляхи, що на нас страхи, і до нас скочили.
Сталися гуки. Хан всіми духи з Краковським ся стираєт;
А Вишневецький обоз витязький і Хмеля одпираєт.
По десять шика пам'ятний віка сам король наступаєт,
На крик, на гуки, на з діл на пуки нічогенько не дбаєт.
Крик труб повстанет, гук за тим встанет, дими день ясний
тьмили,

Стрільці, янчари, а з діл пожари непрестанно світили.
Тут од гетьмана ляхи з діл хана заразом одлучили,
За тим ся стало, кгда мурз немало і татаров набили.
Хан утікаєт і куш минаєт, наметов одбігаєт;
Ляхи гонили, татаров били, хан ся не оглядаєт.
Тут зась козаки, хотя й юнаки, ой, різко утікали;
Ляхи ганяли і їх стинали, аж табур розорвали.
І кгда би ночі тьма на помочі козакові не била,
Не одна б мати, кгда б хто дав знати, козацькая завила.
І так бог знаєт, що бульш бить маєт. Татари одступили,
За тим бульш ляхов, а у нас страхов, бо нас тут обточили.
Трикроть кланялись і упадали, кроля сьмо просили,
По-зборовому люб по-старому щоби сьмо іще жили.
Мовить не даєт, з очу зганяєт:

— Видайте мі гетьмана!

Панов слухайте, старшину знайте, а ідіть бийте хана!
— Панов слухаєм, старшину знаєм, татаров будем бити,
Але старшини, нашої дружини, ніт вісті, як одступити.—
Голод не тучить, страх з діл нам кучить, став треба перебувати,
То пак [для] мосту ніт і хворосту, ні з чого збудувати.
В неділю вночі, бог на помочі, будем ся перебувати,
Вози поставим, кожухи стелем, в воді того не знати.
Ляхи познали, всі в шику стали і на нас пильнували,
Всі в поле вийшли, ми теж не прийшли, аж понеділка ждали.
А в понеділок одбігли ділок і борошна усього,
Перебиваєм да погибаєм — щаслив, що вийшов з того!
Тії плавають, до тих стріляють, ставища заливають,
А других в нетрі в лісі, як вепрів диких, забивають...

ПОХВАЛА ВІРШАМИ ХМЕЛЬНИЦЬКОМУ ОД НАРОДА МАЛОРОСІЙСЬКОГО

Богдан Хмельницький се ізбранный,
Воїн в Росії славний, непобіжденний.
Чрез його Україна на ноги повстала,
Ібо под ігом лядським мало не скончала.
Іскоренив унію, гонив ляхи з жида
І прочії народи под такими види.
О коль велегласнії вісті торжественнії

Славу його понесуть даже по вселенній,
І Трацьку страну смертні нападаша страхи,
Єгда луну їх Марса досязаху прахи.
Сим смертю побіжден смерті не голдуєт,
В синах своїх російських живєт і воєт.

* * *

Непереможний Богдан, Хмельницький, могутній володар,
Винищив лютих панів в межах своєї землі,
Мужній, незламний герой багатостраждальну отчизну
Від ворогів захистив — лютих, підступних панів.
Щедрий душею Богдан, що Марс його виховав грізний,
Волю жадану приніс, шляхту прокляту розбив,
Вождь, ясновидець, герой, отчизні дарований богом,
Панство шляхетне навік вигнав із батьківських меж,
Ляхів, захланний народ, загарбників, лютих тиранів,
Він, переможець, розбив і з України прогнав,
Ляхів, що ні перед ким вони голови не схиляли,
Мудрий примусив Богдан волю чужу шанувать.
Непереможний Богдан, що Марс його виховав грізний,
Плем'я шляхетське розбив, з батьківських вигнав земель,
Вождь над вождями, Богдан, Хмельницький, герой, переможець,
Що нечестивих панів вигнав із рідних земель,
Що розгромив їх ущент і гнав, гордовитих, до Вісли,
Світлий наш гетьман Богдан, мудрий, хоробрий козак,
Мудрий, хоробрий козак, поміж козаків наймужніший,
Що нечестивий народ бога навчив шанувать,
Бога навчив шанувать підступних, проклятих папістів,
Простий і дужий козак, благословенний Богдан,
Благословенний Богдан, що ляха, мов лютого звіра,
І приручив і прочив, славний герой, наш Ахіл.

ЕПІТАФІЯ БОГДАНУ ХМЕЛЬНИЦЬКОМУ

Диво століття, Богдан Хмельницький, герой із героїв,
Божої милості світ, радість сумної землі.
Грізний і мужній, мов Марс, нащадок богині Белони¹,
Фенікс героїв — Богдан — слава, і гордість, і честь.
Ляхів загроза та смерть, звитяги улюблений воїн,
Велетень, що ворогів з отчої вигнав землі.
Тут, серед лядських могил навіки впокоївсь Хмельницький,
Непереможний герой в битві зі смертю поліг.
З мертвих воскресне Богдан до божого суду страшного,
Син, що отчизні приніс волю. Читачу, проходи!

АНОНІМНІ ВІРШІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XVII СТ.

ГЛАГОЛЕТ ПОЛЬЩА

О БИВШОЙ ХРАБРОСТІ І ПЛЕНЕННІ СВОЄМ І О ПОКОРЕННІ КО БЛАГОЧЕСТИВИЙШОМУ
ЦАРЮ І ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ АЛЕКСІЮ МИХАЙЛОВИЧУ

В жалості днесь зіло обомираю,
Сльози точащи, чад моїх ридаю.
Аз — мати, люті опечаленная
І всіх радостей ізовлеченная.
Біх бо нікогда тако украшенна,
Яко над страни славно вознесенна;
Копіє мое на вразіх бивало
І серця сильних в браніх ужасало.
Но нині мечі і щити державні
Во мні кріпчайших чад всіх подсміянні.
Вої великі худими бивають,
Од скіфських язык¹ на землі падають,
Самі бо в собі меч свій угрязиша
І мене, матер свою, уязвиша.
Юнош прекрасних і дівиць удобренних
Повні всі страни нині суть пленених.
Аз плачу, Польща, плачу неутішно,
Ридаю в сльозах із кровію смісно.
Чада во мні всі вкупі пребивали,
Всюду страх лют, где ся обращали.
Вінець мой златий, в Польщі положений,
В трієх мі чадіх словно уплітений:
Ляхи, русь, литва — то суть чада моя;
Два возгордіша, взяша мечі своя,
Юнаго брата² убить совіщаша,
А мене, матер, зіло обругаша.
Юний языков собі умоляєт
І гординю їх, низлож, покоряєт.
Аз, мати, молих сим паки згодити,
Но не хотіша с собою смирити.
Смирити унії [оні] не хотяху,
Мя, матер свою, зіло умерщвляху.

Красоту мою люті увядиша
І до срачиці даже обнажиша,
На брата щіти с мечі наступають,
Низложить его вскорі усиляють;
Юний такожде на їх ополчися,
В мужестві своем в них возвеличися,
Положиша трупи, гор превисочає,
І, низложив їх, сам паки смиряє.
Много на нь тия, много наступаху
В руці его всі кріпці падаху
Градове, села в кінець раскопаша,
Мужіє, жєни скіфом всі предаша.
Аз же, мати, зіло возридала,
Златия власи історгала
І молих сина моего
Ужалитися отечества свогого.
Послуша мене мой не єдиною,
Показа милость над родительскою.
Но паки тії братія восташа
І мене, матер свою, обругаша.
Аз же повеліх тому уступити,
Благовірному царю покорити,
Но паки сам вскорі сіє сотвори
І великому царєві покори.
Сама же его рада ожидати
І власті его хошу дати.
Гряди, о царю, чад моїх смиряя,
Ни єдиному бо єст мні ся покаряя.
Да паки мою наготу покриєш,
Когда моїх чад ярость всю сокриєш.

О ГОРДИХ І ГНІВЛИВИХ ЛЯХАХ,
КАКО ГОРДОСТІЮ ХОТІША РОСІЄЮ ОБЛАДАТИ
І ПРАВОСЛАВІЄ В ЄРЕСЬ НИЗЛОЖИТИ

Кто хошет, прийди і узри,
Очима своїми возри,
Что в мирі ся дієт,
Что в нас самих спієт.
Брані днесь умножишася
І мечі ізостришася,
Брат брата убивает,
Кров отця проливает.
Ненависть междусобная,
Ізрещи неудобная,

Точить крові токи,
Падають отроки,
Юноші младі і діви,
Матері бивають вдови.
Ох, ох везді се слишим,
Прийдіте, сія внушим:
Нікогда страна славная
І врагом всім ужасная
Паде, паде мечем,
Междусобним січем.
Окрест всі вразі ликують,
Веселять і торжествують,
Зря сію обнаженну
І в конець спустошенну.
Сильнії всі і княжата
Ведуть, яко отрочата,
По руках зв'язаних
Во скіфській страни.
Подолле стонет, ридает,
Волинь плачет, воздыхает
Чад своїх заколених
І везді ізбієнних.
Тисящі і тьми падоша,
Враги во плін отведоша,
Земля стала пуста,
Пред тим суще густа.
Гради бо всі суть сожжені,
Живущії внутрь сотрені.
Горе, горе оставшим,
Блюдуть їх к бідам вящим!
О гордость, то твое діло,
Іже отечество не ціло:
Се тя бог смиряет,
Гордых низлагаєт.
Господством бо 'вознесосте,
К смиренним лук напругосте,
Рісте бо: «Іх погубим
І радосно возтрубим!»
На бога брань поднесосте,
В хулах уста отверзосте,
Єресь умножисте,
Вірних оскорбисте,
На віру ополчистеся,
Клятвами утвердистеся:
«Погубим православних,
Всегда нам сопротивних!»

Но бог совіт ваш преврати
І гордих нині укроти.

Ров бо іскопасте —

Сами в онь впадосте.

Но вірних бог сохрanyaєт,

В едино їх сочетаєт,

Не к тому їх імійте,

Єдині погибайте.

О ляхи горділивія,

Ярія і гнівливія,

Русь вас не боїться —

Вірою щититься.

Єсть бо в них царь православний,

Благий, кроткий і смиренний —

Той ваші глави сотрет

І віру вашу потрет.

Помози, господи, царю,

Великому государю

Врагов низложити,

Сильних покорити.

Єго же сам избрал еси,

Того рог славно вознеси,

Да всі тя восхваляем

І в піснях величаем.

О ВЕЛИЦІЙ РОСІІ¹

І О СОПРОТИВІІ С ЛЯХИ І О ГРАДІ КИЄВІ

Слишіте, люди, і внушіте,

Господа-бога благодаріте

І пойте піснями,

славословяще єго,

Єлико творить чудес преславних

В царствіях, землях многодержавних

Силою кріпості

своєю премногою.

Сильнії в мирі всі ім храбрують,

Царіє, князі мирно мирують,

Єго же бо і моря,

земля же і небо,

Росія древле сущія преславна,

В храбрых воініх сLINE іздавна

Славою многою,

тезоіменитою,

От Рюрика, князя великаго,

І Ігоря всенарочитаго

До нині
в Україні Російської² неперемінне
Плод проростає боголюбивий,
Во вірі єго непозиблемий,
Ізящний, премощний
і всеблаготворний.
Владимир³ віри єст насадитель,
Врагом окресним преборитель,
Богові угодил,
сугубих враг бобідил.
По нем Ярославль⁴ в Києві-граді
По отці своєм на столці сяде,
Софію⁵ сотвори
і во славі розшири.
По сем в Росії гріх умножился,
Гнів от господа на нь ізлився:
От скіфов⁶ плененна
і зіло опустенна.
Оттолі ляхи на ня восташа,
Государство своє распространиша,
Києв-град препогли
і над нами возпогли,
І Русь надвое злі розділиша,
Многое время в ней воцариша,
І, яко своїми,
овлаштовали всіми.
Великая Русь от низу вземше,
Милость господню паки приемше
І кріпко распросре,
даже до моря простре.
Царі вірнії в ней возсіяша,
Ляхом і Литві сопроотивляша,
Но мало успіху,
несогласні бо біху.
Но бог гординю мудрі укроти,
Меч междусобний на Литву пусти,
Малими смиряєт
і ляхи покоряєт.
Рось бо Малая обижаєма,
От ляха в лютих утісняєма,
Ко богу возопи,
в крові меч свой утопи.
На ляхов гордых іх бог возстави,
В кріпості своєї зіло прослави:
Сильнії і князі
в сінї смертней угрязли.

Росія паки совокупляєт
І всім ужасна врагом бывает:
Царь бо в ней царствуєт,
іже в вірі красуєт.
Но Киев-град многожди плененний,
От врагов окресних опустошений,
Радосно ликуєт
и, по^я, торжествуєт.
Помози, боже, нашему царю,
Благовірному днесь государю,
Противних смирити
і славно воцарити.

[ПЛАЧ МАЛОЇ РОСІЇ]

О, боже мой милостивий!
Возри на плач мой ревливий!
Где бідниця єст така,
Як я, Росія Малає?
Всі маткою називають,
А не всі за матку мають:
Другий хоцет загубити,
В ложці води утопити.
Бо чи треба ж лучшой муки,
Як подати ляхом в руки?
Давно вони гострять зуби,
Давно моеї іщуть згуби.
А ви, діти, як чужії,
Садите їх мні на шиї.
Ох, як скоро все забули,
Що і виділи і чули —
Як под тими ворогами
Стогнала я тяжко з вами,
Стогнала я, ні одради
Не міючи, ні поради.
Коли жиди проклятії
Держали церкви святії
І од святой креста бані
Витягали у нас дані.
Священников забивано,
Кров господню проливано.
І то добре частували,
Як і самі описали.
Ні що вольно з нас нікому
Не було, кромь жони в дому.

І тоє би уже стало,
Щоб їм'я наше пропало,
Єсли б Богдан, муж ізбранный,
Не був од бога нам данний.
Той стер плем'я проклятое,
Скинув з мене ярмо злое
І за мудрим сам совітом
Поставив под кріпким щитом,
Под рукою царей славних,
Самодержцов православних.
А ви, дітки,— ох утіха! —
Прошлого схотіли лиха.
Єще я крил не простерла,
Єще і сльоз не утерла,
А вам, дітки, жаль то стало,
Що я оддохнула мало.
Ох мні біда! Дітей лаю,
Не знать що з жалю гадаю.
Ой, не сини, ой, не діти
Хошуть мене загубити —
Ляхолюбці, лихолюбці
Тії мої, тії згубці!
Як саранча, налетіли,
Доми й церкви посквернили.
Куда пойдеш, ляхів хвалять,
Вірних тільки що не палять,
Простим уші набивають,
Лихим ядом заражають.
Без хвал ляцьких ані слова —
Ідять чи п'ють — о них мова.
Знайте ж, дітки родимії,
Як ви їм же любимії.
Ідять і п'ють і голкують,
Єднак ні в чом не смакують.
Що ляцькое, [те] їм вдячно,
Хоч ляда що, то їм смачно.
Хочуть бути уніяти,
Папу в ногу цілувати.
К ляхом весь дух, вся охота.
То і мудрость, то і цнота.
Тії тепер хошуть ціло
Привести замисл свой в діло,
Тії мене загубити
Мислять. Не ви мої діти!
Да і на вас нарікаю,
І на самих вас жаль маю,

Що з такими дружба ваша
А невдячна любов наша.
Що видите у [їх] мості,
Опріч дурной хвастливості?
Що мні за син, що з врагами
Серце його, а не з нами?
Не той то син мні здарився,
Що в моєм дому родився —
Нехай прийде из-за світа,
Да мні жичить многа літа!
Той мні будет син любий,
Не іначе, як родимий.
Се ж [бо], діти, ви глядіте,
Ляхолюбців не любіте —
Поти добра нам не буде,
Поки у нас тії люде.
Нехай ідуть на сухий ліс,
Куда гордий зовет їх біс!
Нехай ідуть славить папу,
...* його лизать лапу!
Нехай же їм безголов'є,
А нам [жити] на здоров'є!

ЛЯМЕНТ ЛЮДЕЙ ПОБОЖНИХ,

ЩО СЯ СТАЛО В ЛИТОВСЬКОЇ ЗЕМЛІ, МЕНОВИТЕ, ХТО ХОЩЕШ, ПРИЙДИ І ОЧИМА
СВОЇМИ ОБАЧ, ЩО СЯ В МИРІ ДІЄТ, СНАТЬ, З ВОЛІ БОЖОЇ, ХТО ХОЧЕТ, ТО СЯ
З НАС СМІЄТ

Брані бовім днесь умножишася,
І мечі на шиї наші ізостришася,
Брат брата убивает
І самого отця кров проливаєт;
Ненависть междособная,
Ізреши неудобная;
Точаться кров'ю потоки,
Падають невиннії отроки,
Юноші, младенці, немовятка і діви,
Отцеве і матки застають удіві;
Єдних в неволю побирають,
Другії од меча і голодною смертю помирають.
Нікогда страна била славна
І всім неприятелем ужасна,
А тепер вся паде мечем,

* Дефект першоджерела. — Ред.

Междусобним січем;
Бо всі окрест вразі ликують,
Веселяться і погибелі нашій тріумфують,—
Видячи всю обнаженну
І вконець спустошенну:
Бо всі сильнії і княжата
В руках неприятельських zostали, яко і отроцата,
По руках і по ногах пов'язані,
В скіфській країні запроважені.
Подолле плаче, ридая,
Волинь стогне, вздыхая,
Чад своїх заколаних
І до вщадку в неволю забраних:
Бо тисяча тисячей і тьми їх падоша
Од меча і во плін отидоша,
Же вся земля стала пуста,
Перед тим наддер бувши густа;
Гради бовім всі сожжені,
А живущії в них звнутр сотренні.
О горе, горе оставшим
Блудом і бідам вящим!
О гордосте, твоє то діло,
Іже отчество не ціло.
О то тя бог смиряет
І во гордині низлагаєт.
А вірних бог нехай сохрanyaєт
І воєдино їх сочєтаєт!
Гордых і до кєнця низложити,
В том, в згоді бувши, християнству
всіх неприятелєй под ноги своя положити!
Іх же, Христе, сам избрав єси
І род вірних своїх взнесл єси,
Да всі тя восхваляють
І в піснях святих величають!
А ви, папіжницї горделивії,
Ярі-сте і гнівливії!
Русь вас не боїться,
Токмо вірою щититься.
А ви в гордості ся вознесостє,
На смиренних лук нап'ягостє,
Горєсть умножистє, вірних оскорбистє,
На віру ся їх ополчистє,
З клятвами і присягами ся своїми утвердистє,
Мовлячи: «Погубим кабуз всегда нам спротивних!»
Но бог мисль вашу преврати
І болізнє їх на главу вашу обрати,

Іже ров іскопасте,
 Самі в он впадосте.
 Бо дарований нам од бога цар православний,
 *

Той вашу гордость сотре
 І, если ся не обачите,
 і до конца главы ваші, яко змієві...*

Которому сам, Спасителю Христе, помози,
 яко вірному царю —
 Нашому благочестивому Алексію,
 великому государю!

* *

*

Ах, Українонько, бідна годинонька тепер твоя:
 Згинули козаки, добрії юнаки, ах, кров моя.
 Где ж ви, Дорошенки, где ж ви, Хмельниченки, і ви, Івани,
 Смілії сотники, битні десятники, і ви, гетьмани?
 Гдесь в поля дикії, гдесь в нелюдськії смерть загнала,
 А вісті нашого нещастя горкого вам не дала.
 Колись татарському народу дикому страх був козак.
 Ах, тепер страх новий нашому людові — кримський сайдак.
 Так опанували, так нас опасали зо всіх сторон,
 Що только нашої крві запорозької сам ждет ворон.
 Браття хорошії, молодіцї гожії во крві лежать,
 Без голови тії, без плеча другії пісок зоблять.
 Кров ллється ріками, заслані трупами побитих поля,
 На гетьманов голови вложила окови тяжкая неволя.
 За провод, за дзвони сороки, ворони смутно крачуть,
 За дяка гласного, за попа власного вовки виють;
 Ні трумни, ні ями, погреб меж пташками проклят маєм.
 Бідна головейко, кривная долейко, чим ся стаєм?
 Як много поганцьов з наших же бранцьов — діток малих?
 З них неприятельов, з них тепер татаров маєм смілих.
 Не один внук діда, не один сусіда сусід забив,
 Власний брат на брата, батько на дитята меч наострив.
 Немаш вже ради, немаш і поради, що маєм ділать —
 Ах, только горенько і вельми тяженько в куті думать.
 Нехай хто познає а горко думає, що татар зробив:
 В тяжку годиноньку всю Україноньку із людей злупив.
 Ах, Українонько, бідна годинонька тепер твоя,
 Згинули козаки, добрії юнаки, ох, кров моя.

Л а з а р
Б А Р А Н О В И Ч

ЧИТАЧУ ЛАСКАВИЙ,
ПИЛЬНО ЗВАЖ СІ СПРАВИ

Пробач, що просто я взявся писати,
Перо в звичайне чорнило вмочати;
Якби наваживсь у мозок вмочити,
Надлюдські мав би писання створити,
А що чорнила перу вистачало,
Писати мозком кебети не стало;
Чинив, як люди — всі люди на світі
Папір інкавстом навикли чорнити,
Перо у мозок не пхав із них жоден —
Із того шляху зійти я не годен.
Читай же, прошу, мою ти роботу,
Хоч і нездала, не зменшуй охоту,
Бо, як на мене, твоє я читав би,
Коли б ти взявся і так написав би.
Молись до бога за мене, читачу,
Хай я сі вірші на небі побачу.
За ту молитву дам добру пораду:
Свій гріб згадав я, і ти свій згадуй.

ПРО ТЕ Ж

Прощу, не майте мого Аполліна
Богу поганів за рідного сина.
Небо співаю, а Polo* — од Неба
Звано Аполло, читати так треба.
Знайте, здорові: Polum Неба мати¹,
Я й мій Аполло вам будем сприяти.

* Гра слів: polum (лат.) — знахідний відмінок від polus — небесне склепіння, небо; а — прийменник «од», «від»; отже, а polo — «од неба»

РУСИН ДО ПОЛЯКА ЩОСЬ ПО-ПОЛЬСЬКУ БАЛАКА

Не усякому поляку
Будуть вірші сі до смаку.
О коли б ти, ляше, вірші
В руській мові склав не гірші!
Звір се дикий для русина —
Що польщизна, що латина.
Звір той гострі має роги.
Тож, поляче, не будь строгий,
Почитай, як я утямив,
І оддай нам тим же самим.
Як напишеш щось по-руську,
Русин прийме те за гуску:
Вільність мають поетове
Щодо вимислів і мови!
Хай я вжив незграбне слово,
Аби суть була здорова.
Собі схильності я зичу,
Бо на мудрість твою лічу.
Тішся, ляше, що русини
Твою мову цінять нині.
Я б радів лиш, ляше-брате,
Коли б руську вмів ти знати,
Щоб вернулися часи ті,
Як ходили турка бити,
І святий гнів на турчина
Єднав ляха і русина.
Схаменись, вернись до згоди,
Загаси пожар незгоди!

АВТОР ЖАЛКУЄ І АПЕЛЮЄ

Визнати мушу — жаль мене бентежить,
Я складав вірші — іншим честь належить.
Так ото бджоли — мед самі збирають,
А мед той інші потім споживають.
Так і в овечки вовна є кошлата,
Та з її вовни іншим тепла шата.
Птахи по гніздах пташенят годують —
Яструби хижі їх собі полюють.
Віл працюватий так у плузі ходить,
А врожай людям, не волові, родить.
Так у садочку ягоди рясніють —
Іншим на користь будуть, як доспіють.

Сажалки, ріки рибку розмножують,
Але ж ту рибку люди поїдають.
За все на світі, боже, тобі шана!
І моя праця цілою зостане —
Не собі слави, тобі прагну, боже,
Хай моя праця у тім допоможе.

ПРОСТАКУ МУДРЕЦЬ НЕ В ЛАД, МУДРЕЦЮ ПРОСТАК НЕ РАД

Мудрого простий звичайно не любить,
Ще й дорікає, за мудрість ту гудить,
Він йому заздрить, перечачи богу —
Мудрий бо в небо зна певну дорогу.
Простий є простим, і бути так має,
Сам що не вчився, то мудрого лає.
Мудрий чи ж винен, що простий науки
Взяти не втямив, лінуючись, в руки?
Гідний той шани, хто, праці доклавши,
Мудрість осилив, науки пізнавши.
Шеляга варта простого глупота —
Мудрість осягне лиш вперта робота.
Мудрості ціну завжди мудрі знають,
Прості даремно громи в них вергають.
Тільки ж і простість сіять може злотом,
Мудрість же скніти нікчемним болотом —
Простість та має Христу бути мила,
Мудрості скрита в тій простості сила.

ЛИСОМУ МУДРЕЦЕВІ

Поки на думку мудрий розживеться,
То не один раз в голові шкребеться.
Лисими мудрих тьми тьмуці ставали —
Чухали тім'я, коли щось писали.
Щоб не було так, ти згадуй про бога,
Мудрість якого лікує й німого.

ВЕСЕЛКА ЯСНІЄ — КОЖЕН РАДІЄ

Веселці небом у красі препишній
Звелів простертись з краю в край всевишній.
Барвисто сонце світлом у ній грає
І дивом дивним понад світом сяє.

Товманта донька¹, захвату ти гідна,
Людській очі полониш побідно!
Хай лиш художник фарбами змалює.
Взірець, що небо в ній йому дарує.
Той лук стріли і тетиви не знає,
Не війни — спокій людям провіщає.
Веселці в хмарах дороге одіння
Гаптує сонця золоте проміння.
На жаль, короткий вік веселка має —
З красою в світі завжди так буває:
Що лиш природа красне намалює,
Якось хвороба те нараз плюндрує.

ОДИН — БАГАТИЙ, НА ІНШОМУ — ЛАТИ

Отой багатий, а отой бідує,
Один позичить — другий заборгує.
Багатий завжди злидню дати може —
Своїм набутком хай йому допоможе.
Якби зайвини можли роздавали,
Голоти в світі ми б не зустрічали.
Багатим одіж молі в шафах мітять —
Старці на ринку грішним тілом світять.
Багач напої у льоху ховає —
Жебрак од спраги тяжко знемагає.
Щури багатим зерно поїдають —
Під тином бідні з голоду конають.
Якби надлишки біднякам багаті
Давали, злидні полатали б лати.
Пани ж зогниле викинуть воліють,
Крихот вділити Лазарям¹ шкодіють.
Нешасних прийме лоно Аврамове²,
Для скнар же пекло певно вже готове.

ПРО ЧАС ДЛЯ ВСЬОГО — ДОБРОГО, ЗЛОГО

Є час для всього, мудрі так казали,
Котрі на світі добре все пізнали.
Час народитись, смертний час чатує,
Бог забере в нас, бог нас обдарує.
Час плачу, сміху, час будинки ставить,
Час їх валити, час мовчать, час править,

Постити, їсти, спати час, кохати —
На все у світі треба час свій мати.
Тобі як, боже, час ми повертаєм —
Час не марнуєм, а про себе дбаєм.
Час сей зверни на добру вічність, боже,
Поки нам вічність думку не тривожить.

ПРО МІСЯЦЬ І ЗОРІ

Місяць щоночі з-за обрію сходить,
Сила господня над ним верховодить.
Факел то божий немеркнучи сяє,
Нам серед ночі пільму розганяє.
Зорі свічками поблискують з неба —
Бога хвалити за те людям треба.
В бурю на зорі плавці поглядають,
Шлях через море собі прокладають.
Місяцем, Сонцем творець, як м'ячами,
Кида по небу, мов грається з нами.
Людям до речі та божя забава,
Богу за неї повік буде слава:
Гра та дає нам всі овочі й злаки —
Як же за неї не скласти подяки?
Сонце промінням поля зогріває,
Буйним колоссям людей наділяє.
Місяць остуду в суху ниву ронить,
З того щедріше земля плодородить.

В ПОЛІ РОБОТА, ДО НЕЇ ОХОТА

Начебто списи, колосся по полю,
Люди колосся стинають без болю.
Піт із них ллється, то рать не кривава,
Праця нелегка, жнива — не забава.
Зводяться скирти в полях, мов могили,
Буде чим людям підкріплювать сили.
Далі на гумна пшениця прямує,
Вже там господар усім порядкує:
Збіжжя спочатку велить молотити,
Мельникам зérно під жорна возити.
Борошно біле з млина прибуває,
Пекар із нього в діжі тісто має.
З печі виходять хліби всім на диво —
Труд свій щоденний спожиймо щасливо.

Дбає про хліб той господь наш у небі,
Задовольняє всі наші потреби.
Лиш на сьогодні ми хліба благаєм,
Що буде завтра, про те вже не дбаєм,
Бо після смерті нам хліба не треба,
Хай лиш допустить господь нас до неба.

МЕЧ ЗЕМЛЮ РУБНУВ, У КРОВІ ПОТОНУВ

Над нами висів меч, нині спадає,
І крушить він нас — аж лихо волає.
Над Авеля кров'ю земля голосила,
А нині кров більша наш край затопила.
Зумів ти води утримати, боже! —
Твоя хай воля сю кров переможе.
Потопом землю не дав ти залити —
В поту кривавім не дай нас втопити.

СВІТ ЗБУРИЛИ ГРОЗИ НА ЛЮДСЬКІІ СЛЬОЗИ

Пожалься, боже, що світ закурився —
Се ти за наші гріхи розгнівився.
Брат брату ворог, до батька синове
Не мають віри, бояться обмови.
Своєї тіні жахаються люди —
Гріхи се чинять, пануючи всюди.
Мерщій вдавайтесь усі до покути!
Не бійтесь більше зловісної скрути!
Господь вам спокій, всім милий, поверне,
Лице ласкаве од вас не одверне.
Що в морі хвилі, то біди на світі,
Під ними мало хто може вціліти,
А як вцілієш в навальностях моря,
Зазнати можеш од ближнього горя.
Дай, боже, людям святу твою згоду,
Тривалу зливу змін на погоду!
На Україні
Весь час хтось гине, Вкраїна морем
Стає червоним.
Хто сам — потоне, в гурті — переборе!
Хай Україна
Стає єдина! Татарин згине!

Нехай на згоду
Склада угоду любити русина.
Дай, боже, згоду святу Україні,
Нехай Україна у січі не гине!
Вже досить крові в краю сім пролито,
Невинних в ньому без ліку побито.
Нехай медові й молочні потоки
Його простори затоплять широкі!
Покруш, наш боже, мечі і гармати,
Дай із них дзвони гучні відливати,
Нехай розносять хвалу тобі щирю
За те, що дав ти зазнати нам миру,
Що пожаданий нам спокій даруєш,
Бо нашу сталість у вірі цінуєш.
Дай, боже, миру, най рани загою —
Всяк миру прагне по довгому бою.

МОНАСТИР НАШ МАРС ДОЙМАЄ,
ЛЮТІ БІДИ УЧИНЯЄ
НА ОБИТЕЛЬ В НОВОГРАДІ¹
МАРС СМЕРТЕЛЬНІ СИПЛЕ ГРАДИ

В п'ятницю рано
Як нам заграли,
З тої тривоги
Хто був живий ще.
Й гарбав безбожно,
Бувши при зброї,
Тих обідрали,
Тих полонили.
Хвалимо бога,
Тільки злякала,
Божої карі
Гнів бо господній
Задля покути
Боже, зі злості
Лиш страши: грізні
Дай на поправу
Дяку чинити,
Гнів як розпустиш,
Вбивчії стріли,
Нині єсьмо ще,
Зволь нас прощати
Ми тебе хвалим,

Думу заграно.
Так ми скакали.
Ледь виніс ноги,
А жовнір нищив
Що було можна:
Лихо зле коїв.
Тих повбивали,
Ми ж, що вціліли,
Що смерть нас строга
А не спіткала.
Меч нас не вдарив,
Втишивсь сьогодні,
Гріх наш забутий.
Не дай нам хльости,
Леза залізні.
Слать тобі славу,
Доки нам жити;
Марса напустиш
Хто буде цілий?
Славу шлемо ще,
І захищати.
Бо згинуть мали,

З тої припарки
Міць твоя, боже,
Напасть сю збути,
Вовчі хай зуби
Ми ж бо при бозі
Маєм надію
Бог нам заслона
Добре вчиняли,
Вовку не гоже
Порядкувати,
Пастирю добрий,
Нас не займає,
За те до гробу
Що стане сили

Стало нам жарко.
Хай допоможе
Гріб обминути.
Не вчинять згуби,
У цій облозі,
Вберегти шию.
І оборона.
Як геть тікали.
В череді божій
Нас шматувати.
Хай звір голодний
Зуби зламає.
Божу особу
Будем хвалили.

СКРІЗЬ НА УКРАЇНІ ВИДНО ЛИШ РУЇНИ

Як в морі човен хвилі хилитають,
Так Україну війни донимають,
Або і гірше: човен в морі плава,
В крові Вкраїна. В чварах гине слава!
Над морем, боже, пан ти і вітрами —
Дай, щоб затихли бурі поміж нами!

ЯК В КРАЮ НЕ ТИХО, З ВОЄН ЛЮДЯМ ЛИХО

З воєн ліха наплодились,
Ті бодай нам і не снились!
Війни сурми зі сну будять,
Ті нінащо людей гублять.
Хто нам інший допоможе?
Лиш ти зглянься на нас, боже,
Зволь сю землю втихомирить,
Бо війна їй лихо чинить.

У МИРґ НЕМА МИРУ

Миру без миру не владнати ладу.
Мир прагне миру, проклинає зваду,
Бо мор, а не мир на світі панує,

Брат брата в світі без жалю мордує.
Мир — не мир, миру як в собі не маєш,
День в світі ходиш, а вночі вмираєш.

У СВІТІ ТАК ВЕДЕТЬСЯ, ЩО ЛИХО СМІЄТЬСЯ

Все, що на світі пожадливість хвалить,
Кожному очі тілесністю палить,
Пиха сама лиш на світі панує,
Жодному жоден ніщо не дарує.
В світ сей прийшовши, господь сказав вірним:
«Вчись кожен серцем, як я, будь покірним!»¹
Мало з людей хто дозрів до покори,
Кожен до пихи із них дуже скорий,
Кожен з пустої причини палає,
Кров бідолашних навкруг розливає.
«В гніві не будьте, як сонце заходить!»² —
Бог казав. Знайте, що гнів дуже шкодить.
Сонце надвечір од віку згасає —
Вічно людина людину доймає.
Годі зрівнятись усім на сім світі —
Слабшого дужчий все буде гнітити.
Жити нас учать апостоли в мирі —
Миру не знають мечі у жовнірів.
Миру на світі од віку немає,
З неба даремно його виглядаєм.
Мир даруй, боже, вражди хай не стане,
Зжалься над нами, дай жити нам, пане!
Як далі блискать між нас шабля буде,
Далі могили ростимуть усюди.
Марс мари робить. Нехай Марс на мари,
Як тать запеклий, сам ляже по карі!

ЯКИМИ БУВАЛИ РУСЬ І ПОЛЯКИ

Коли читалось Письмо¹ у костьолі,
Здіймались д'горі шаблі польські голі —
Давали ляхи зі зброї пізнати:
Життя за віру всі ладні оддати.
Русин од ляха у тім не одстане —
За отчу віру до бою повстане.
За те од бога ви благословіться,
Хай підпира вас його десниця!

ЕПІТАФІОН
ГЕТЬМАНОВІ ІВАНУ БРЮХОВЕЦЬКОМУ

Немаш в світі статку, Бував-ем гетьманом, Єдина година — Окрутне-м забитий! Ніхто ся з нас смерті Царська корона Гетьманська булава Хорогви звияет, Як шаблі, так мечі Ломяться і луки, Ніхто не устоїть, Убогий, багатий Я — тільки убранный — Чи за мої злості За всіх обнажений Нехай буду в раю Прошу всіх посполу, Не стався сурово, «Вічна йому буде	Знай з мого припадку. Звано мене паном. А і в той одміна: Обавляйся і ти. Не может одперти. Не ест оборона, У смерті не слава. Бунчуки складаєт, Ровно мусять лечи, Опадають руки — Смерть, що хочет, броїть. Смерті дають шати. Був смертю скаранный. Обнажені кості? Христе! Аз, wspomnenний, Од земного краю! В земному лежати долу: Тое дай ми слово: Пам'ять од всіх людей!»
--	---

ЕПІТАФІОН
ГЕТЬМАНОВІ ІВАНУ БРЮХОВЕЦЬКОМУ

Іван в сем зложен Брюховецький гробі,
Бував на світі в гетьманській оздобі.
Вспомни то собі, що мой гроб минаєш:
Я тя зді — не ти мене дочекаєш.
Речеш ли добре що тут надо мною —
Оддасть бог взаєм — рекуть над тобою.
Сорок і п'ять літ віку мого било,
До вічності ся тепер прилучило.
«Вічная пам'ять» — церковную ноту —
Рекни над гробом, бог заплатить цноту
Тисяча шість сот шістьдесят осьмого,
Седьмого іюня зшев зо світа того,
У понеділок, день, ангелом даний,
Немилостиве єсмь замордований.

Олександр БУЧИНСЬКИЙ-ЯСКОЛЬД

ЧИГИРИН¹

[ВІДПОВІДЬ ГЕДЕОНА ХМЕЛЬНИЧЕНКА²
ТУРЕЦЬКОМУ ЦАРЮ]

Цесарю найясніший і неподоланний,
Твій меч є гнів божий на всі християни.
Чи є сила над тебе де-небудь сьогодні?
Ти — найближчий до бога, при гробі господнім
Єси сторожем чулим, онук його власний
І син місяця рідний, навіть тінню ужасний.
Фаетон³ що на зорі, так хрещеним ти в мислі —
Бич Юпітера⁴ гнівний, над світом навислий.
Хто посміє повстати на тебе, з'ядливий?
Але, може, вгамуєш свій гнів справедливий
І даси нам розважне своє повеління,
А ми приймем твоє над србою правління?
Чигирин із козацьким зухвалим гетьманством,
Україну безкраю з усім християнством
Покладемо під меч твій, під місяця ноги,
Трупом всіємо землю, лиш дай нам підмоги!

*

Ледве саян турецький, пилом прибитий,
Опускати почав був щит, золотом ритий,
По Хотині⁵, настали враз нові невчаси —
Знов турецькі й татарські грають тулумбаси.
Брязка й блискає зброя, глушить вуха, рве скроні,
Скрізь іржать у тривозі ляком збуджені коні,
Витягають з возівень кічі вже і гарби,
На світ божий виносять ще цісарські скарби⁶,
Відмикають шпихліри, де лежать запаси,
Нагромаджені дбало в старожитнім часі
У підвалах глибоких, запалом обняті,
Константинів побожних⁷ трусять тайні спряти.
А чи згубі, чи зиску на одну хвилину
Піддадуться, прегорду нахиливши спину?
Суне сила велика в бідну Україну,
Котра тридцять вже років плаче на руїну,

Геть обдерта з багатства ворогами чужими
Та найбільше у чварах між синами своїми,
Розшматована тими, що в злій ворожнечі
Хату жаром спалили із власної печі!
Боже, боже! В ці літа люто тне щербата —
Батька син убиває, брат іде на брата.
Та нехай вже! Ще гірший гак нас підсікає,
Попередні нещастя він переважає.
Власні уже хвороби забуття ковтає,
Брат братові провини у біді прощає.
Знову дрож усіх трусить — Магомета сили
В храмах наших попрати все святе схотіли,
В чім старання гаряче завжди мали люди.
Та святий дух святого Лазаря вже будить:
Баранович, єпископ старший, той, що ревно
Віру праву пильнує в Сіверщині, певно,
Як той лікар умілий, вже рецепти пише,
Поки болість погана пошестю скрізь дише.
Він скликає на раду розумом прехитрих.
Трьох осібно згадаю, в рівнозначних митрах:
Гізеля, що піднісся, мов Атлет, у вірі,
З Галятовським й Можайським, що так само щирі,
У союзі духовнім, всі три — прелатове.
Теж ігумени інші, вірні побратове,
З України всієї, спільне послушенство
Учинивши, відбувши пильно набоженство,
Почали міркувати про війни причини,
За що бог світ приводить до злої руїни.
І нічого не бачать, лиш гріхи затяті
Поміж людом. Тож треба ліки на те дати:
Хай по всій країні молитви пробачні
Возсилають до бога і прості і значні
За монарха одного грецького визнання,
Що до нас виявляє щире піклування
І за нашу дідизну, за ясне гетьманство,
За усе пурпурове і вельможне панство.
Всяк слухняно рецепт той виконать готовий.
Аби збувся нещастя і zostав здоровий.
Аж уже притискає хижо Україну
Смок азійський, найперше лихо Чигирину:
Там фортецю преславно обложив, проклятий,
До Дніпра ж іншу силу поспішив послати,
Щоб затримати наших біля переправи,
На Дніпра узбережжі ставить свої лави.
Чигирин без підмоги відчай огортає,
На своїх сподівання вже ніхто не має,

Лиш на бога надія, тож тому молитви
Шле вельможний і простий на порозі битви:
— Гей, терпцю не стає вже, всемогутній боже!
Нашу неміч твоя міць лиш підтримать може.
Ми від рана до рана скніємо в облозі,
Уві сні безпорадні, наяву в знемозі.
Твань всіх смородом душить, жар пече Пітонів.
Звідкіля оця гідра⁸? Із яких затонів?
Чи із мушлі гнилої ветхого Тритона⁹?
Чи її породила мстива Тизифона¹⁰?
Тисне хмара тяжка нас магометів клятих¹¹.
Вдар по них! Зволь в оброк їх гарпіям¹² віддати!..

Роксоланські дощенту нівечать обози.
Вже татарин тороки ладить й поворози.
Та ще рано збиратись в сонячну дорогу¹³ —
На Україні ще гетьман не пробив тривогу.
Тільки сталим покликав добровільців словом.
Хиžo кілька їх тисяч прослизав ровом,
Йдуть до міста таємно поночі й завидна,
Щоб обложеним людям поміч сталась гідна.
Щоб утримати місто, доки усі сили
Проти вражого війська вийти не поспіли.
Вів тих Яків Корицький — мужність його знана,
А тому за вождя він волею гетьмана.
У легкім обладунку йдуть служиві сміло,
Сам князь Ромодановський їх веде на діло.
Наш Корицький бувалий, не зазнавши шванку,
Ще і з хісном для слави, опинився в замку...

Ці поля чигиринські здавна не орались,
Гострим скопані списом, смертю засівались.
Милі довгі встелялись тілом яничарів,
Скрізь вали насипались з диких тих татарів.
Коні топчуть там трупи, трупом полягають,
На турецьких бахматів руси вже сідають.
Повно мають коштовних в завоях блаватів.
Пішо йшов козак битись — з битви на бахматі.
Ошукався наш воїн: взяв без броду качку,
Не ходив до них морем, сухо дав трепачку.
Не шанують тут мертвих, гатун* з Чигирина:
Погреб вовк їм відпіє, із'їсть поганина.
Воювать з козаками — хай знають — не жарти,
Не попустять нікому українські варти!

* Присуд (лат.). — Ред.

Пся кров жалю не гідна, бо до християнства
Жалю й трохи не мала, чинячи тиранства.
А коли ще по битві голота у злоті,
Більше в неї зі злота на турка охоти,
Крикне: «Виб'ємо турка, поганина скрушим
І його володіння обріжем і здушим!»
Бачте, мовила якось одна пророкиня:
«Рушить турок на край наш, а прийде — загине!»
В тайні лицарі раду почали чинити:
Хоче хто непорушно в отчій вірі жити,
Має мужне той серце в зброю прибирати,
Стане враз поганин, як пир'я, пурхати.
А ті турки, що в коші сховались від бурі,
Чи битими zostали, чи, немов ті кури,
Що їх яструб розполохав, де враз і поділись,
Котра куди утрапить, геть всі розлетілись.
Всюди од орлів царських¹⁴ загнані у сіті,
Голови свої буйні почали губити,
І про міні забули, що самі заклали
Там, де скелі усе місто пасмом облягали.
Наче лин на безводді, зі спертим вже духом,
Чи немов бик шалений, що перед обухом
Крутороге донизу чоло нахиляє,
Топче землю ногами, пісок розриває,
Б'ється лобом і шарпа заюшені скроні,
Перед смертю у злості розлюченій тоне.
Він шукає поради, та хто порятує,
Як чола уже довбня безжальна чатує?
Вже сам хан знемагає з смертельної рани,
Радять раду з башею Браїмом султани,
І дунайський вже берег відкрився їх зору,
Щоб їх хвиля козацька із степу-простору
Не змела, позганявши в дубові відроги,
Де б вони понизались на шнур, як міноги.
То ж баша той гукає, розпалений в січі,
На загибель трикратно війська під мур кличе:
«Краще нам не уникнуть гяурського гроту,
Ніж ганебно бажати собі повороту.
Хто великі народи позбавив свободи,
Хто клав скелі під ноги й Кандійській води,
Той чи ж може облишить, не взявши, ці кліті,
Грудьми лева не збивши павучої сіті?»
А тим часом дня злото в антисвіт спадає,
В сріблі місяця в табір козак упадає.
Ну ж, дивіться, як красно клейнод їхній має —
Турський місяць для турка на пагубу сяє.

Ледь баша у наметі козацький шум чує —
Вже в обозі турецьким козак порядкує.
На коня-бунтифера баша, охляп впадає,
В чистім полі притулку для себе шукає,
Доганяє виправу, глядить, де кочують, —
Аж вони вже по битві ніч вічну ночують.
Ой, страхи обіймають його враз гарячі,
Як він ріки криваві в тім полі побачив.
Тут і там — мов одинець хрущить у ліщині —
Мурзи то із абизом, немов дикі свині.
Але їх запорожець і під листям чує,
Як найліпший мисливець на здобич чатує,
Наче кішку чи лиску в густім кущовинні,
Ниже влучно з гвинтівки, лиш оком накіне;
А в степу, на просторі, верхівець їх гонить,
І шаблюка з тріумфом їх звіщує з коней.
Стелить милі їх трупом, кладе переправи
З тіл турецьких вкраїнець для вічної слави.
Поки поле сягає, аж ген до границі,
Розлилися турецькі гіркі кривавиці.
Геть роззули турчина з пешот його пишних,
Із солодких подушок в наметах розкішних,
Бо вже трощать по кошах його катаракти,
А самого провадять в незвідані тракти.
Аспри й інші монети сипляться, як пір'я,
Козаки турків нищать — нема тим довір'я,
Більше лупу з їх трупу гадають набрати,
Коли тим кінець прийде, і змовкнуть гармати,
Вірять в Того, на Кого турок кривду хилить,
Із хреста той Чийого радо кпини чинить,
Гонять турка потужно поза Чорним лісом,
Замикають в дім темний ¹⁵, щоб мав справу з бісом.
Турків вибили й коші позносили з ґрунту.
Чи й потрафить паша сам дійти Трапезунту ¹⁶?
Бо хоч темних лісів той проскочив оплоти,
Та на гірші ще спаде в пана свого гроти.
Сам же, *parta tueri* *, пильнуючи цноту,
Quam quaegege **, спішить в дім козак на роботу.

АФЕКТ ВДЯЧНОСТІ

Не нам, боже, не нам,
А імені твоему дай славу.

Не собі козак славу приписує, боже,
Хоч і нехтувать скарбом звияжства не може,

* Берегти здобуте (лат.).— Ред.

** Аніж завойовувати (лат.).— Ред.

Але, першість оддавши твоїй славі, пане,
Крушить міццю твоєю міць турків поганих,
Їхні топче загони на захист отчизни,
Щоби віра Христова тривала без близни,
Берег рідний боронить, не жде з турком миру,
Бо з ним не мирився з часів Володимира¹⁷,
Кóтрий груди російські, в залізо окуті,
Боронив, скло крушивши ісламської буті.
Тим то й зараз простує козак тим же слідом,
Не отих сибаритів смакує обідом,
Що хвалитись лиш звикли взірцем Геркулеса,
А самі не проскачуть зараз і півкреса.
Отож рус за приміром старої відваги
Гонить поскоком бистрим татарські ватаги
І, турецькі шоломи зумівши схилити,
Вічну славу козацьку береться значіти:
Насипає кургани, ладнає купреси,
А на них пише лемми: «*Fugaces oppressi*» *.
Вікопомно читайте, ставши на могили,
Що насипав рус туркам з господньої сили.
Вознеси за нас руку, покрий, боже, вірних,
Хай беруть руси гору і громлять невірних,
Хай твій Хрест своїм сяйвом, як віск, їх розтопить,
Хай розійдуться з димом, хай туман їх потопить,
В Магомета у пеклі питають хай раду —
Морський вітер підняв їх, хай пилом осядуть,
Хай пізнають — богів бог, той, що у Сіоні!
Покажись у всій славі на своєму троні!
Хай мечеть басурманську твоя сила звалить,
Щоб не мовили: «Де ж бог, якого ви звали?»
А ми мовим: «Бог з нами! Хто на нас повстане?»
Не зостанеться й сліду по вас, басурмани!»
Богу нашого силу самі ви пізнали,
Чудо боже зі страхом усім розказали:
Якась пані вельможна обходила мури,
В злотоглави убрана і царські пурпури,
Вам фатальним декретом одверто грозила,
А по з'яві страшній тій з очей ся поділа.
Християнська покрова та пані поштива,
Пишний гонор вам зіб'є — вона справедлива,
Скрушить лук ваш, напнутий на край християнський —
Християнин осилить нахід басурманський,
Сильних лук переможе і, руки до бога
Воздівши, заволаєм з рідного порога:

* Тут поховано тих, що тікали (лат.).— Ред.

«Чи бач, як цей незбожник, мов кедр той ліванський,
Розпустив попід небо свій гонор шайтанський!
Чого ж нам дивуватись? Ті, що гордували,
В скорім часі без вісті і сліду пропали.
Хай рука твоя, боже, мечем нашим блисне,
Як полізе знов гаддя на нас ненависне,
Як знов підем до бою триглавій Гекаті¹⁸
На кордоні вітчизни смерть певну завдати.
Будь тим в поміч, що хвалять хреста міць святого,
Щоб змогли шкуру звіра зідрать навісного,
Як спочатку в тій битві дав нам ти наснагу,
То й надалі порушуй в наш бік рівновагу.
За те вічно, наш боже, тебе будем чтити,
Що в Україні турок так славно побитий.
Добре Альфу читають тобі в Греко-Русі:
Боже! вірять невірних нехай русь примусить!
Хай Омегу в тім стилі також прочитає,
І хай військо турецьке до решти здолає.
Вірю, зробиш так, боже, як літера каже,
Скоро вже та химера під ноги нам ляже.
Тій літері дошкульно тепер саме шкодять —
Геть звичаї турецькі із шкіл рідних гонять.
Ти сам Альфа й Омега, всеможний наш боже,
І тих літер безчестя од тебе знеможе.
Зваж на кривду тих літер і власні обмови,
Зваж і турка віддай нам під шаблі марсові.
Амінь! Дай, боже!

ЗАКЛИК ДО ЛИЦАРЯ

Мало в полі робили, хоч у полі руси
Дорогий час втерjali, зазнавши спокуси.
Дарма, лицарю славний, ти з того фрасуєш,
Жени турка геть з краю, в лісах зазимуєш!
А весною здолаєш несхожені Татри¹⁹,
В Пропонтиді²⁰, при морі, розкладеш свої ватри.
Підіпри тільки віру, віддай за образу —
Твое ім'я досягне верхів'їв Кавказу.
Гемус, гострі Родопи, Медіни²¹ багаті
Магометовий спадок тобі зможуть дати.
Скруши гріб золотавий страшного Дагона²²,
Бо того потребує хреста оборона.

ОХОЧЕКОМОННА СТЕЖКА ЗА ТРУДЯЩИМ ВОІНОМ
В РОЦІ 1678-м

На рік сімдесят восьмий, мій любий вояче,
Де візму я Пегаса²³ й перо голуб'яче,
Щоб з тобою степами нам в битвах літати
За поганством, а потім десь одпочивати
В полі, в золоті квітів, чи на перелозі,
Чи у човнах шугати по морській дорозі,
Чи валами широкі обсіпай границі,
Чи розкоші зазнати в цілющій теплиці²⁴,
Чи мости на Дунаї ламати турчинам,
Чи лоби розбивати гидким волошинам,
Чи полями у ротах спішити на раті,
Із неволі в татарів ясир одбивати,
Чи із Кам'янця гнати ворожу ватагу
І тим цісарю скласти чималу повагу²⁵,
Чи продертись крізь чорних лісів гушавини,
Щоб і рештки татарські прогнать з України,
Чи край шляху покластись Моравського²⁶ спати,
На могилах піщаних розставивши чати?
Дасть мені те напевно Фавоній²⁷ ласкавий,
Щоб набув я із вами безсмертної слави.
Дніпра кинувши берег в день сьомий іюля,
Досягає Інгулу уже ваша куля,
Де хан кримський розвіяв препишні прапори,
Отоманському війську шлях стелячи скорий.
Свої груди незломні навстріч наставляйте
І плацдарм чигиринський мерщій розширяйте!
Дай же, боже, зламати у місяця роги,
Хай цей вірш тріумфально досягне порогів,
І якщо його стане на війська повагу,
То співатиму знов я про вашу відвагу!

ДО СКЕПТИКА

Не дивуйся, сусіде, що я ті народи
Слаблю, котрі із рабства ідуть до свободи,
Бо й господь у несилі свої славить сили
І живе в простоті, аби ми не слабіли!

І в а н
ВЕЛИЧКОВСЬКИЙ

ЕПІГРАМИ

НЕ ЖИТИ, ЄЖЕ ЯСТИ,
НО ЯСТИ, ЄЖЕ ЖИТИ

Не того ради жити, еже пресищати
утробу і многії брашна поглотати,
Но толико точію ясти, даби тіло
возмогло житіє си соблюдати ціло.

НЕ ЖИТИ, ЄЖЕ ПИТИ,
НО ПИТИ, ЄЖЕ ЖИТИ

Не того ради жити, еже випивати,
міри повні во чрево, як в дельву, вливати,
Но єдиножди токмо іспий іли дважди,
даби, в тілі живуши, не умер од жажди.

ПИШУЩОМУ СТИХИ

Труда, сущого в писанії, знати
не может, іже сам не вість писати.
Мнить: бути легко писанія діло —
три персти пишуть, а все болить тіло.

НА ХМІЛЬ ВЕЛИЧКОВСЬКОГО СТИХИ

Щось бозького до себе пан Хміль закривает,
бо смиренних возносить, винеслих смиряет.
Вищії суть голови над всі члонки тіла,
а ноги теж в низькості смиренні до зіла,
Леч пан Хміль, гди до кого в голову вступаєт,
голову понижаєт, ноги задираєт.

* *

*

Лятвий, трудний, приемний, острый ест-єсь з себе,
з тобою жить не могу, трудно і без тебе.

НА ОБРАЗ ЮНОШІ КРАСЯЩАГОСЯ,
ЄМУ ЖЕ СМЕРТЬ ТАЙНО ВОСЛІДУЄТ

Не зіло, о, юноше красний, веселися,
кто татськи вослід тебе ходить, обозрися.
Се тя смерть прежде часа в гробі хошет міти,
вість коса і краснії пожинати цвіти.

НА ОБРАЗ СТАРЦЯ, ДЕРЖАЩЕГО КЛЕПСИДРУ

Всує, старче, клепсидрним піском ізміряєш
дні твоя і толико еше жити чаєш —
Не віси, минуту ли проживеши цілу;
много ест піска в гробі, а ність жизні тілу.

* *
*

Тяжкая рана тому ест без міри,
хто правду мовить, а не дають віри.

НЕ КОЖДИЙ СВЯТ І СВЯТОША

Не всі суть святі, не всі в святость многі,
що церковнії збит допчуть пороги,
Не всі за святих у бога уходять,
хоч которії і до церкви ходять.

ШЕВЦЮ УБОГОМУ СТИХИ

Єдному шевцю, же ся не згоділо
шило, для того сам звівся на шило.

О СИВИЗНІ

Зима, наставши, преїдет у дом своїм бігом,
нам же, егда влас главный покриється снігом,
Уже і весна преїдет, уже і зной літній,
а тот з главы нашея мраз не згинет цвітний.

СОНЦЕ, ВРЕМ'Я

Прудко ест сонце, але прудший час немало,
час ніколи, а сонце колись юж стояло.

ТРОХИ, НІЧОГО, НАЗВИТЬ, ДОСИТЬ

Убогий трохи маєт, а жебрак нічого,
багатий назвить, досить не маш ні у кого.

* *
*

Земля, аки темниця чоловіку, се бо,
аки каменні стіни, окрест землі небо,
Гріси — стражії кріпці, узи же суть тіло,
в нем же місто узника душа страждет зіло.

* *
*

Гди пливуть, неровні суть в смаку ріками ріки —
за живота так люде, пани і каліки;
Єднакий зась смак стаєт рікам, впадшим в море,
так всіх нас смерть ровняєт, всім од неї горе.

ЛІСТВИЦЯ ІАКОВЛЯ ¹

Світ сей сну єст подобен, а щастє драбині:
восходять і нисходять по ней мнозі нині.

ПИВОРІЗОВІ ²

Ім кто барзій з куфля тягнет,
тим тот барзій по тім прагнет.

ЕПІГРАМИ ІЗ ДЖОНА ОВЕНА ³

НА КНИЖКУ, ВІРШАМИ ПИСАННУЮ, ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Книжка сія єст то світ, вірші зась в ней — люде,
мало тут, чаю, добрих, як на світі, буде.

* *
*

Смерть, яко тать, ба, єще і горшая татя;
в том, яко тать, же нагла, чоловіче, на тя;
Горшая зась, бо злодій крадіж часом вернет,
а смерть не ворочает, що к собі завернет.

* *

*

Ошукати, плакати, лгати, носить вісті,
нічого не мовчати способні невісти.

НА СКУПОГО

Хвальцю тя, а не давцю, хвалю: похваляти
не вмієт більш над тебе ніхто, а мній дати.

НА СЛУГУ, ДВОМ УСЛУГУЮЧОМУ

Нещаслив естесь, слуго двох панов: тот, много
мівши, не даєт, а ов не маєт нічого.

* *

*

Поп за люди молить, Люд за попа мелет.

ДО ДРУГА

Содержить дружбу число найбарзій двойственно,
ледво ся ділить любов в число множественно.

СТАН ЦАРСЬКИЙ

Інший не хочет, інший боїться сказати
правду царем. О нендзний стан царський! —
з тонд знати.

СМЕРТЬ

Що ест смерть, питаєш мя? Если би-м знав, уже
був би мертвим. Гди умру, прийди в тот час, друже.

НА ЛИСОГО

Я моїх власов нігди не злічу до кола,
і ти, лисаку, также, бо їх не маш згола.

УЖ, ЄВА

Прельщаючи уж Єву, шептав їй до уха —
аби люб тот був німим, люб та була глу́ха!

О БОГУ І СВІТІ

Не бог єст в світі, але світ в нем, як сноп в стозі,
ми, як класи, в сем світі, оби-сьми і в бозі.

«МАГНАС» — «ВЕЛИКИЙ ПАН» ПО-ЛАЦИНІ,
«МАГНЕС» — ЖЕЛІЗО ТЯГНУЧИЙ КАМЕНЬ

Магнас, як магнес. Довод такий на то,
же тот желізо, а ов тягнет злато.

ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Мних ли еси? Чти сія. Мирський ли? Чти ова:
Суть зді і духовнії, і мирськії слова.

НА СКУПОГО ОТЦЯ

Ім еси скупшим, тим, скупче, щодрійшим ся ставиш
синові, бо по смерті все йому оставиш.

ДО ЖОНАТИХ

Часто прожнюєт нива, і невіст названо
нивами, леч требують, би завше орано.

ДО ДОБРОДІЯ

Би книги мої міли патрона, вручаю
книги читцьом, а себе тобі плецаю.

ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Чтивий сія, если хвалить все, то-сь глупий; але,
если нічого згола, то-сь заздрослив цале.

* * *

Од коль жона іменем тим ся називаєт? —
Од толь, же «на» мужові завше повідаєт.

НЕВІСТА

Чому ся невістою жона іменуєт?
Бо не вість та, яко ся о всем муж фрасуєт.

ТІЛО, ДУША

Вперед бог тіло сотворив, по тім водхнув душу,
гди юж цале сформував тілесную тушу.
Чи не од толь ся тоді не хочет корити
плоть духові, же здаєт старшою ся бити?

О ЖОНОЦЬКОМ РОЗУМІ

Чому суть мудрійшії мужеве, ніж жони?
Бо з ребра безмозкого, не з голови ђни.

АДАМОВА ВИМОВКА

Чому мя гріха первим мнять бути автѳрем?
Не я-м впрод згрішив, Єва; я-м шедл її торем.

СМЕРТЬ. НАТУРА

Не впрод би, смерте, сина, нежли отця, брала,
гди би-сь вожа натури в том наслідовала.
За натурою ідім в животі і в смерті,
хочет она нас жити, хочет і умерти.

ДО ЧОЛОВІКА, НЕХОТЯЧОГО УМИРАТИ

Плакав-єсь, гди-сь ся родив? Знать, же ся родити
не в смак ті було? Чому ж не хочеш умріти?

ДО КОГОСЬ

З чрева матки пришедл-єсь наг на світ, небоже;
з світа в землю одходиш юж не наг, в рогожі.
Больш, ніжели-сь з собою принєсл, смієш брати,
больш оддаєш матері, ніж она дала ти.

МУДРИЙ, ДОБРИЙ

Муж мудрий над доброго нехай єст мудрійшим,
биле би над мудрого був добрий добрійшим.

ДЕНЬ СТРАШНОГО СУДА

На суд оний, на котром на все і всі люде
одвіт дадуть, чи досить єдного дня буде?

[ВІРШІ
ДО ІВАНА САМОЙЛОВИЧА]

Змишляють поетове, іж Дедал ¹, одданий,
бувши в заточенії, за море засланий,
В лябаринт, з которого вийти було трудно
для помішаних дорог, а сидіти нудно,
Учинив собі крила з різних матерій,
і так, не шукаючи в лябаринті дверей,
Вилетів з лябаринту і през море snadне
прелетів, приправивши крила собі складне.
Світ сей — то широким морем і просторним,
земля — заточенієм всім, з рая вигнаним,
А небо ест отчизна, але ко небесним
двором трудно летіти з тяжарем тілесним.
Од земного вигнання хто хочет до неба
залетіти, первей крил добрих діл йому потреба.
Рекл би хтось: «Сама віра до неба досягнет»,—
одвіщаю: «І кождий того з віри прагнет»,
Леч питаю: «Мертвий труп літати чи может?
а віра, без діл мертва, як же то возможет?»
Віра едно ест крило, о едном несміло
крилі летіти, зважа морем — страшно діло.
Прето добродітелі не одной потреба,
аби-сьмо залетіли безпечно до неба.
З тих мір і преподобний, тут на землі суци,
як в вигнанню, Іоанн, названий од Куци,
Аби могл великое світа сього море
пребути і попати світове горе,
Для безпечності шесть крил приправив превзятих,
би достигл серафимов так шестокрилатих.
Віру, надію, любов взяв на бок єдиний,
чистость, послушаніє, убожество — на іний;
А так окрилатівши, сам — і юж безпечно —
долетів неба, живши до конца статечно.
А од небес свого тезоіменита,
нашого російського вожда знаменита,
Десницею своєю, яко патрон власний,
благословляє, таков глагол доброгогласний
Дая: «Іоанне, мні тезоіменитий,
малоросійських воїнств вожду знаменитий,
Буди благословенний на літа премного,
вшельакую щасливість одбирай од бога!
Трбома сими крилами, даними ті свишше,
буди благословенний трикратне і лишше!

Єдиним альбовім крестом значне розширяєш
честь божеськую, а другим — врагов устрашаєш,
Третім зась з бозської тобі даной благодати
покой в милой отчизні знаєш устроити.
З християнського нраву апостольським словом
над все хвалився еси о кресті Христовом.
А жеби совершенна була пам'ять крестна,
дарував бог три знаки тобі креста чесна;
Три тії крести знаки тое призначали,
іж ся трое начальства во єдно злучали.
Бог во трійці єдиний дав тобі єдину
булаву, которая аби трвала вину.
Покорив їй єще дві на большой підпорі,
тебе найбарзій в своїм міючи дозорі,
Которому одесную побожність предстоїть
а звиклості своєї все добре строїть,
Бо гди разженое серце носить,
чого оним у бога тобі не упросить.
Тая серцем керує твоїм во все благо,
тая тя зберігає од всякого злаго,
Тая тя побудила церкви мурувати
і чесними ікони благоукрашати.
Тая тя устроєє учених любити,
а наукам патроном особливим бити,
З котрих ростє слава, оздоба, підпора
милой отчизні нашої і утіха скоро.
Тая доведє тебе і самого неба,
кди ж з тих всіх учинков неба тобі треба.
Іоанн Кущик неба тобі, Іоанну,
сприяю і до неба і до бога о сем непрестанну
Молитву возсилаю, аби-сь був зо мною,
котрий трьома крести хвалишся і мною.
Пребував на землі барзо в тісній куші,
не потребував-єм другов, але нині, суши
На пространню в небі, всіх тут хочу зріти,
всіх, сопрославляющих бога, прагну міти,
А особливе тебе, тезоіменита,
пред богом і людьми в ділах знаменита.
Тільки вперед на землі пожий літа многа,
а я тобі лацно з'єднаю у бога».
То і тим подобная со небес віщає
преподобний Іоанн, кди благословляє
Тебе, яко патрон твой, вождь, ясновельможний
малоросійський гетьмане, чулий, осторожний.

АВТОР КО ЧИТАТЕЛЮ

І О смерті пАм'ятай, і На суд будь чуткий,
ВЕЛЬмИ Час біжить сКоро, В бігу Своєм прудКИЙ.

МИНУТИ

До Зегарка належать еще і минути,
прето подобно і тих не треба минути.

М и н у т и в с і х о б щ і ї

Минет младенчество.
Минет отрочество.
Минет юношество.
Минет мужество.
Минет старчество.
Минет престарілость.
Минет весна.
Минет літо.
Минет осінь.
Минет зима.
Минуть всі літа.
Минуть всі времена.
А над все минет час покаянія.

М и н у т и з л и х

Минет слава.
Минет багатство.
Минет честь.
Минет п'янство.
Минет помпа.
Минет гордость.
Минет пиха.
Минет тщеславіє.
Минуть високії думи.
Минуть похлібства.
Минуть пещоти.
Минуть банкети, піятики.
Минуть служби.
Минуть дружби.
Минуть жарти.
Минуть сміхи.

Минуть утіхи.
Минуть роскоші.
Минуть скарби.
Минуть ради.
Минуть зради.
Минет хитрость.
Минет ошуканство.
Минет клямство.
Минет зайзрость.
Минет ненависть.
Минет урода.
Минет тілесная красота.
Минет мужність.
Минет сила.
Минет красномовство.
Минет удатність.
Минет справність.
Минуть драпіжства.
Минуть кривоприсяжства.
Минуть і прочая безчисленная суетная,
Альбовім все суетіє чоловічеськоє,
Єлико не будет по смерті,
Не пребудет багатство, не снідет слава,
Нашедши бо смерть, вся сія погубить.

М и н у т и д о б р и х

Минуть хвороби.
Минуть преслідування.
Минуть мученія.
Минуть біди.
Минуть скорбі.
Минуть сльози.
Минуть обиди.
Минуть рани.
Минуть наруганія.
Минет голод.
Минет прагнення.
Минет нагота.
Минет убожество.
Минет каліцтво.
Минет сліпота.
Минет німота.
Минет хромота.
Минуть труди, невчаси, невпокої.
Минет всякоє злоє.

Мовить бовім господь: «Небо і земля
мимо ідуть».

ІЗ КНИЖЕЧКИ
«МЛЕКО, ОД ОВЦІ ПАСТИРУ НАЛЕЖНОЄ,
АБО ТРУДИ ПОЕТИЦЬКІІ, ВО ЧЕСТЬ
ПРЕБЛАГОСЛОВЕННОЇ ДІВИ МАРІІ
СОСТАВЛЕННІІ...»

Р
о
к
у

Аз млеком питала
Христа в літех мала,
Чистаго младенця
А тварем первенця*.

ПРЕДМОВА ДО ЧИТЕЛЬНИКА

Уважаючи я, іж многії народове, звлаща в науках обфіту-
ючії, много мають не тільки ораторських, але і поетицьких,
чудне а містерне, природним їх язиком, од високих разумов
составлених трудолюбій, которими і самі ся тішать, і потом-
ков своїх довціпи острять, я, яко істинний син Малоросійської
отчизни нашої, боліючи на то серцем, іж в Малой нашої
Росії до сих час таких ні од кого типом виданих не огля-
даю трудов, з горливості моеї ку милой отчизні, призвавши
бога і божію матку і [святих], умислив-ем, іле зможность
подлого [довці]пу мойого позволяла, нікторії значнійшії
штуки поетицькії руським язиком виразити, не з якого язика
на руський онії переводячи, але власною працею моею
ново на подобенство інородних составляючи, а нікторії і ціле
руськії способи винайдуючи, которії і іншим язиком ані ся
могуть виразити.

Найдовав-ем теж в штучках іноземних многії оздобнії
і містернії штучки, але не на славу божію, тільки на марнії
сьогосвітнії жарти виданії, з которих я, тільки способ взявши,
ложив-ем труд не ку якому, не дай боже, тщеславію, але
щегульне ку славі бога слави і славної владициці нашої

* Перші літери означають цифри (1691).— Ред.

богородиці і прісно діви Марії а на оздобу отчизни нашої і утіху малоросійським сином її, звлаща до читання охочим і любовимудрим.

Упевняю теж ласкавого [читат]еля, іж если сії вірші мої скоро [про]йде, не уважаючи, що ся в кождом за штука замикає, мало, або жодного не однесет пожитку. Леч если пад кождим віршиком так ся много забавить, аж поки зрозуміє, що ся в нім за штука замикає, вельце ся в них закохає. Гди ж тут жадних простих (которих і простаки складати можуть) не маш віршов, тільки штучки поетицькії, которії любо суть короткії, маленькії, але великую компонуючим їх задають трудность і довгого, поки ся зложать, потребують часу. Суть з них нікоторії, яко то рак літеральний і вірш чворогранистий, которії і за місяць ледво ся зложать. Хто [спробу]є, певне мі то признає. А прето, ласка [вийч]ительнику, если з них хочеш однести утіху, довго поймуї їх, і если би ся которая штука здала бути до поймовання претрудною, слухная річ, едного і другого призвавши, спольне ся домишляти. Гди ж всі все можем, а єдин всього знати не может, кроме всемогущаго бога, который як дав мні охочо попрацьовати, так і любові твоїї да подасть охочо читати і поймовати. В недостойних молитвах моїх горячо о тоє всемогущую його помощь благаю.

*Любві твоїї всіх благ желатель і бого[молець]
Іоанн В[еличков]ський,
недостойний з пресвітеров*

ЕХО

*єст вірш, в котром, якобы нікое ехо, то єст одзов,
до кождого стихов конца дві сїяби, з конечних же
літер уформованії, одзиваються*

— Что плачеши, Адаме? Земнаго ли края?

— Рая.

— Чому в онь не ввійдени? Боїш ли ся брани?

— Рани.

— Не можеш ли ввійти внутр його побідно?

— Бідно.

— Или возбранен тобі вход єст херувими?

— Іми.

— Одкуду дієт ті ся сїцевая досада?

— З сада.

— Кто ті в саді снідь смертну подаде од древа?

— Єва.

- Кто же Єву в том прельсти? Змій ли вертоградський?
— Адський.
- То сієши сльозами не без вини поле?
— Оле!
- Одселі вся будеши со трудом стяжати?
— Жати.
- Одселі тебе, чаю, смерть возьмет ко гробу?
— Обу.
- То смерті уже єсте во віки предані?
— Ані.
- Одкуду же жизнь паки начнете взимати?
— Мати.
- Мати, чаю, одродить вас, [чи смерть] Христова?
— [О] ва.
- Плодом ли пречистия матері ожисте?
— Істе.
- О би і нас спасл тот плод дівия утроби!
— О би.

РАК ЛІТЕРАЛЬНИЙ

єст вірш, которого літери, і вспак читаючися, той же текст виражають

Мене ради на радість богом міру данна
 Анна во дар бо ім'я мі обрадованна,
 Анна дар і мні сін мира данна,
 Анна пита мя я мати панна.
 Знай всяк, аз в небі есм чиста нива,
 А відай там я мати а діва.
 Знай о [нас в] небі, чистая ниво,
 [О відай] тамо мати а діво.
 Тебі силной все небо отверзеса само,
 О мати великая аки лев і тамо.
 Аки лев і тамо о мати велика
 Аки Лот о мати і тамо толика
 Лот — з святих чина, ти — з святійших лика.
 Марія в небі і по смерті жива,
 А відай тамо то мати а діва...
 Аще би і під морем могл люд пребивати
 І тамо відом Ісус ім, о діво мати.
 Од гроба Климентія мощно то познати...

РАК СЛОВНИЙ

єст вірш, которого не літери, але слова вспак читаються

Высоко діва єст вознесенна,
 Глибоко яко бѣше смиренна.

РАК ПРЕКОСЛОВНИЙ

єст вірш, которого слова, вспак читаючися,
противний текст виражають

Бця	Со мною жизнь не страх смерти, Мною жити не умерти.	Єва
Авель	Богу пожру жертву тучну не худую, Многу не малую, благу не злую.	Каїн

ЧВОРОГРАНИСТИЙ

єст вірш, в котром так вздлуж, яко і вишир
єден же текст виражається

Маріє Ти	Ти паче	Єдина всіх	Мати вишньому	Богу возлюб- ленна	Сину вину
Єдина Мати Богу	всіх вишньому возлюб- ленна	надеждо творцу ти	творцю стани прісно	ти прісно діво	предстани за ни зіло
Сину	вину	предстани	за ни	зіло	сміло

ЗГОЖАЮЧИЙСЯ

єст вірш, в котром обі строки
средніх слов згодне заживають

Єст	Марія	без	та	в рай	водить
	Арія	полн	той	в ад	зводить
		гріха	душі		

ПОРЯДНИЙ НЕПОРЯДОК

єст вірш складне помішаного порядку, которий як ся маєт
винайдовати, нижей указано єст

Отець, ізра,	син, возлюби,	утішитель, сниска,	дщер, красну,	матер, благу,	невісту, чисту.
-----------------	------------------	-----------------------	------------------	------------------	--------------------

Тут такий порядок маєт бути:

Отець дщер ізра красну,
Сын матер возлюби благу,
Утішитель невісту сниска чисту.

ЄДИНОГЛАСНИЙ

єст вірш, в котром каждая силаба єдиною гласною літерою замикається, іменно сею: О

СлОвО плОтОнОснО
МнОгО плОдОнОснО

Много плода бог слово в рай приносить,
Вся тім биша, вся даєт, чесомо кто просить.

ЄДИНОПАДЕЖНИЙ

*єст вірш, на єдину каденцію кончаючийся,
в котром всі стишки в єдно сєє ім'я АННА впадають*

Роди, ізбранна
Пречистую, Анна.
В цнотах пространна,
Порока странна,
Сладкая манна,
Чистая панна,
Яко нам данна,
Богу осанна.

За корень сей купині предложено Анну,
Яко сія ізрасти пречистую панну.

АЗБУЧНИЙ

єст вірш, котрий кождєє слово од азбучних літер порядком азбучним зачинаєт. Не положені теж в нем ъ, ы, ъ, ѣ, бо то літери конечніі, а не початковіі. Над то не положені сь і тіі: љ, ѡ, Ѣ, бо то літери грецькіі, а не руськіі

Т у т м о в а п р е с в я т о ї б о г о р о д и ц і :

Аз Благ Всіх Глубина
Дівая Єдина
Живот Зачах Званним
Ісуса Избранным,
Которий Людей Мною
На Обід Покою
Райська Собираєт,
Тунє ОУщедряєт.

А т у т м о в а н а ш а к о Х р и с т у :

Умне Фенікс Христе,
Отче Царю Чисте,
Шествуй Щедротами,
Матере Мольбами.

АКРОСТИХІС

*єст вірш, которий краєгранесієм, то єст початковими літерами,
ім'я сіє **МАРІЯ** ізображаєт, а до того і літери, яко то **М, А, Р**
і прочіі, що значать, прозвиськом виражаєт*

Мисліте, мисль імійте, но не мощно знати,
Аз, діва, како могох господа зачати.
Рци токмо со вірою, всяк християнине,
Іже вся свідий, боже, ти віси єдине,
Аз, чиста єдина, діва ношу сина.

Таковий вірш не может зложитися рим-
ським язиком, бо у них літери не вира-
жають слов.

АКРОСТИХІС ВТОРИЙ,

*так же краєгранесієм тоє ж пречесное ім'я **МАРІЯ** виражающий,
тільки першій мови в літерах числом замикающий, яко то: **М**
значить «четиридесять», **А** — «єден», **Р** — «сто», і проч.*

М. деньми землю одождивий
А. тойжде, Маріє, бог син твой правдивий.
Р. імат овець, причти к ним і мя, єдину,
І. дів со мудрими представ своему сину.
Я. любо і не в числі, бо без числа грішний,
Обаче числа святих да не буду внішний.

АКРОСТИХІС ТРЕТІЙ,

*в котором не предніми літерами виражається тоє ім'я **МАРІЯ**,
як у вищих, але встяж в обох строках. Разділяється те ж ім'я
на силаби, а по каждой силабі починається мова подобною
силабою прешедшей силабі, якобы каждая силаба, що значить,
толкується*

МА — мати блага, **РІ** — риза драга, **Я** — яже нас криєт,
МА — малодушних, **РІ** — ризонужних, **Я** — як руно, грієт.

МНОГОПРЕМІНИТЕЛЬНИЙ

*єст вірш, которий кілька десять разій перемінятися может,
яко нижеї обачиш. У римлян називається тот вірш протееус*

Яко ниву рясно плоди украшають,
Тако діву красно роди ублажають.
Ниву рясно плоди украшають яко,
Діву красно роди ублажають тако.

Рясно плоди украшають яко ниву,
Красно роди ублажають тако діву.
Плоди украшають яко ниву рясно,
Роди ублажають тако діву красно.
Украшають яко ниву рясно плоди,
Ублажають тако діву красно роди.
Яко плоди рясно ниву украшають,
Тако роди красно діву ублажають.
Ниву украшають рясно плоди яко,
Діву ублажають красно роди тако.
Рясно яко плоди украшають ниву,
Красно тако роди ублажають діву.
Плоди яко ниву украшають рясно,
Роди тако діву ублажають красно.

СТОВП

*В сем стовпі виражаються вірші од двох силіб
аж до тринадцяти*

2. Діво,
диво
3. всей землі!
Приємлі
4. сію хвалу,
любо малу,
5. праці моея
во честь твоєя
6. слави составленну,
тебі освященну,
7. юже раб твой принесе
не од мудра словесе,
8. но од серця чиста, права,
зане твоя права слава.
9. Достойно тя ніктоже может
восхвалити, всяк не возможет.
10. Твоя бо слава вишше всіх земних
і наднебесних благоприємних
11. жителей уми, первая по бозі
прісно блажима в роді вірних мнозі.
12. Ти еси стовп слави, пречистая діво,
дивнійшее миру над седьм дивов диво!
13. Седьм дивов погибоша — твоєя, о мати,
стовп кріпості вовіки будет перебувати.

ПРЕСІКАЄМИЙ

*єст вірш, которий, єдні імена пресікши,
другії імена посреди їх воміщаєт*

МногАя Із не **СУщих** **Созда** сеї тво**РенІА**
ДадІм Хе**РуvИм**Ськую **ТОму** піСнь х**ВА**ленія.
МАю **Миру** **ДАТИ** **Радость** І соДІло**ВА**ти сла**Д**ость.

ОСТАТНЯЯ ШТУЧКА

Ісуса Христа **ВЕЛИЧ**аймО, я**КО** **В**весь єст **СЛАД-**
КИЙ, з**Най**мо.

Із не**СОздАН**На отця возсіавий чисте,
ВЕЛИЧаю з мат**КОю** тя, **ВсеСЛАДКИЙ** Христе.

АВТОР ДО ЧИТЕЛЬНИКА

НАстрОЙ навспак цинобру. Єсли угадаєш,
горш**ИИ** **К**то з **С**их, **ВО**в**К**, **Ч**и **Л**Е**В**,
То мене познаєш.

Конець штуккам поетицьким,
составленним во честь божія матері
без конца.

[ПАСКВІЛЬ
НА ГЕТЬМАНА ІВАНА САМОЙЛОВИЧА]

Ей, Іване, поповичу, гетьмане,
 Чому ти так пустив себе в недбанне?
 Ой був еси спершу добрим всім паном,
 По том еси zostав гордим всім станом,
 Принявся еси цілодушне гетьманувати,
 Жеби твоїм і потомкам в том стати.
 Не уважав давной в війську вольності
 І всім станом належитой годності.
 Себе тільки почитав-ем так бити,
 Же твой рожай з давніх давен став жити.
 Забув еси, же тя з любові ізбрано
 І старшим собі паном названо.
 Ради тобі однудь стало не треба,
 І мислив-ем, аки би ізшов з неба.
 Не любив-ем межи людьми любові,
 Бесіди всі прировняв-ем обмові,
 Жеби ніхто ні з ким не їв хлеба —
 Сварки тобі у всіх було треба.
 Ой чому ж так против нашої ріс віри
 Од твоей виникане невіри?
 Бог сам любить у всіх любов і згоду —
 Ти противку показав-ем уряду.
 Не хотів-ем того нічого видіти,
 Жеби хто з ким дружевно мів жити.
 А в війську запорожськом то здавна
 Рада сильна і всім явна.
 А всі в тебе за нізащо почтені
 І zostали в подножіє знижені.
 Сини твої горделиві збитечне
 Укоряли добрих людей безпечне.
 А хто тиснет браттю свою і дручить,
 Своїх речей недобр конець получить.
 Ой, доброго кохають всі сердечне,
 І он может вік зжити безпечне

А лихому і тяжкому як жити,

Коли ніхто не рад йому в добрі бити?

І хто зможе против творця і бога

Стати, жеби не торкала його тривога?

Ти, Іване, хотів еси всіх міти

В своем страху і сурово владіти,

Леч на тебе бог попустив потвар недругом

З подначальних, же ти їм був лих кругом.

Збув-есь прето гетьманської поваги

І дознав-есь плачевной зневаги.

Не помогла о гетьманство ревнивість,

Же зажив-есь, тоєю маючи вонтпливість.

Скончив-есь ся, ах мні тяжко жестоко,

Леч пам'ять мусить бути широко.

Прето всякий не зажирайся много,

Би тя злое не поткало нічого.

Петро
ПОПОВИЧ-ГУЧЕНСЬКИЙ

ВІРШІ НИЩЕНСЬКІІ, УТИШНІІ

Завше-м я в школі того по вас потребував,
Аби-м вас всіх сполечне у церкві оглядав.
Тепер вас рокове свято днесь збрало
І мені тут щасливе оглядати дало.
От тепер же із вами буду розмовляти,
Із святом тим хвалебним всіх поздоровляти.
Але вперше школьную скажу вам пригоду.
Волю кому носити хоч решетом воду,
Ніжли в школі клепати такову біду,
Бо-м і нині слушного не їв-ем обіду.
А также-м ся готував, як іншіі люде,
І мовив-ем до себе, гаразд уже буде.
Зготував-ем був собі в ющі по блощиці
І поставив-ем страву тую на полиці.
Гдесь ся вош от як курка великая взяла
І, лізучи лапами, юшку мні пролляла.
І м'ясо все у смітті барзо поваляла,
А сама от як заяць на двор поскакала.
Я за нею, а она на порозі стала
І на мене зубами, як вовк, заклацала.
Я до кия, она там чудо учинила,
Бо ворону на сміттю зараз ухватила
І почала лабами з пір'я оскубати,
А мене страх великий почав ізнімати.
Витну її киїськом, хтів-ем, щоб застила,
А вош зараз ворону із зубів пустила
А мені так до очей скочила потужне,
Же-м ся мусив против неї поставити мужне.
Але-м пляцу той воші щире не дотримав,
Бо мене так вдарила, аж-ем із ног упав.
Так я кгвалту закричав, аж нищіі наші
Прудко з школи вибігши і горщисько кваші
Винесли, та квашею очі їй залляли,
А другії віжками прудко вош зв'язали

І почали до школи вош тую тягнути.

Шість нас тягло — не могли воші той двигнути.

А наш Самсун-товариш, ухвативши вила,

Притисне вош за шию, як ізмогла сила.

А вош з-под вил так прудко барзо вискочила

А Самсона нашого за нос ухватила

І так його вкусила своїми зубами,

Же лікарства не знайдем і межі бабами.

Тепер пильно питаєм премудрих докторів

І довціпних шукаєм усюди лікарів,

Би наш Самсон-товариш до здоров'я пришов.

Так я йому лікарство здорове нашов.

Кажуть люде, якісь з маслом палениці

Гарячії прикладать щодень к потилиці,

І ковбаси до зубів кажуть прикладати,

Солониною радять также нос вкладати.

Еще ж мні єдні кажуть: якоесь порося

Печеное к лікарству барзо би здалося,

Коли б тільки а лятво где його достати,

Обачите, як його буду утинати.

Дайте мені, для бога, із шмат солонини,

Бо ми не міли такой у школі звірини.

Ачей би-сьмо Самсона свогого влічили

І здоровим пред вами всіми поставили.

Дайте втож і ковбаси, бо чомусь вміваєт.

І невесело з огню чомусь все співаєт.

Коли б тоей ковбаси доволі скоштовав,

То б вам «Христос вродився» весело заспівав.

ВІРШ НИЩЕНСЬКИЙ

А що, панове, либой есте мя познали, дворака,

Відомий запевне, бо вмію добре стріляти з пузака.

Що вдень обачу, то вночі застрілю.

Пошов я на ожину, так мужик кричить: «Ілю!

Імай которого сина,

Бо не удержиться йому на голові чуприна!»

То ж я, сарака, ногами закидаю

А на товариство голосно волаю:

«Втікайте коло Беркової хати,

Бо юж мужик хоче вас забігати,

А я ся му заставляю, як кобилі заяць...»

Тільки-м, панове, вимовив, а он мене кияськом
по гребту паць,

Взяв мене кияком окривати,

Аж-єм мусив квалту волати:

«Кгвалт, панове, рятуйте, хто чує,

Бо юж мі на кгвалт духу не стає!»

Не треба вам, панове, школьної роскоші повідати,

Бо могли-есте коли-кольвек о ній давно чувати.
Волимо вас, панове, з святом віншувати,

Бо в сей день предпразденственний люде празнують
І всі себе взаємне з святом віншують.

А особливе тії люде — п'яниці роковії —
Поглядають на мене, як вовки лісовії.

Погляньте но, панове, кождий п'яницю познає,
Бо в п'яниці сукня латами пошита,

Як Мо[й]сева хата, рядном побита,

В п'яниці чоботи із того ременю,

Що в літі деруть по дерев'ю.

ВІРШ ДРУГИЙ НИЩЕНСЬКИЙ

От юж і я з далекої землі привандрував,

Сто миль есь-ми з чучманських країв мишурував
І видів-єм там барзо великії дива.

Скажу вам всім, если хто купить мені пива.
Там гори маслянії, книшами порослі,

Дві стоять високії, докупи ся зрослі.

На тих горах дві бабі, що пироги плешуть,

Два заяці лапами усе у піч мешуть.

Так я пирог одтіль оттакий був-єм там ухватив

І вкусив-єм зубами, аж он зараз застив

І зуби мні закленив, що-м був онімів

І говорити слова едного-м не умів.

Але тепер господь бог одтворив мні мову.

Повім же вам, панове. Поймав я був сову.

Так тая сова очі мні видрала

І самая з рук моїх фортельне вирвала.

Дайте мені, панове, гарячого книша

А потіште в нещастю бідного голиша.

ВІРШ НИЩЕНСЬКИЙ, ХОРОШИЙ І СМІШНИЙ

А чи чули-сьте, панове, о нашої пригоді?

Ось коли то я повім біду [в моїм] роді!

Що ж, коли ся нещастить, мусимо терпіти

А при едном сухарі в церкві божой піти.

І я-м ся був на тії свята приготував,

Леч хтось із ненависті мене очарував.

Вчинив-єм був в великій я конві квашу,
На котрую просити мів-єм милость вашу.
Аж якась невіста так мя зчарувала,
Же ввесь пожиток з кваші моеї одобрала.
Коли стала квашище по печі іграти,
Мусили всі нищії з запічка втікати.
А Гапон, наш товариш, ухватив лопату,
Почав квашу тиснути, видячи утрату.
А кваша, як живая, по школі скакала,
Мівши гнів на Гапона, по кутах шукала.
Коли кваша Гапоном о землю вдарила,
Аж головою його двері одтворила.
Здумійтеся, панове, що за моць у кваші,
Не могли ей вгамувати всі нищії наші.
Оден кричить: «Панове, по човен ходімо
А по шию в той кваші уже не бродімо!»
А кваша валом стала през порог ся лляти.
Єдна свиня, прибігши, почала хлєптати.
Кваша тая і свиню так прудко промкнула,
Же квікнула, як її о землю кинула.
А сама так почала, як море, шуміти.
Мусили-сьмо ся усі той речі здуміти.
Такої біди квашище нам всім наробила,
Же шипом ся догори, як живая, збила.
А один нам порадив суллю присолити,
Тогди ж уже не могли-сьмо із запічка вийти.
Коли почала нас та й кваша обливати,
Не могли-сьмо юж жаден у запічку спати.
Не познала ж сина там і родная матка,
Бо кождому од кваші присхла і рубатка.
Просимо ж вас, панове, о нас пам'ятайте
А до школи нам страви і хліба давайте,
Бо носите калачі од кума до кума,
А до школи принести немаш у вас ума,
Не принесе до школи жаден солонинки
І минет вас, мовите, кучати дур ниньки.
Забули-сьте, панове, о нас і о богу!
Пойдемо ж і ми од вас в іншю дорогу.
А чим церков божая себе украшаєт,
Чим ся, чловече, твоя душа подношаєт?
Церков божая з гімнов читаних сіяєт
А читання з співанням за клейноти маєт.
А ми то в церкві божой щоденне співаєм
А за ваше здоров'я господа благаєм,
Аби вам тут бог дав вік в фортунах проживати,
По том з Христом рожденним в небі царствувати

ВІРШ НИЩЕНСЬКИЙ

Ось і я з Кобиволок триста миль з-за світа
Привандрував-єм до вас зарання на свята.
Осідлав-єм собі кий, кий моцний, дубовий,
А прилетів-єм до вас оттут на світ нівий.
Взяв-єм собі у торбу кабаки і хлеба,
Бо служалому того завше тільки треба.
Тільки-м бігучи през ліс, за хаш зачапався,
Обернувся взад, аж мні бандолет урвався.
Їхав-єм через ліси, так теж і болота,
Не бояв-єм ся збойцов, немита голота.
Правда, бив-єм гетьманом, рядив-єм обозом,
Спотикав-єм ся з курьми, лежачи под возом.
А як почала мя гусь за ноги кусати,
Мусив-єм із-под воза далей утікати.
Правда, пиятиками не рад ся я бавлю,
Где вижу повен куфель, то там ся я ставлю.
То юж мя там вітають за лоб і чуприну,
Не раз мою отую деруть сукманину,
А все мене волають: «Ти, мосцивий пане,
Не кождому твоєї чуприни нам стане!»
Радьте мене, панове, що маю чинити,
Чи еще ся мні вчити, чи ся оженити.
Пойду собі до когось панни обзирати,
Бо мене там всі хотять войтом обебрати.
І вам всім на мешкання там же іти ражу,
Пошлюблю же, на добрих кгрунтах вас осажу.
Там то, панове, небо низько барзо лежить,
Тільки ся на двох кишках, юж печених, держить.
Там жонки, коли собі в морю хуста перуть,
То на небо пранники, як на камінь, кладуть.
Оттам то у коморі місяць наставаєт,
А в день ясний на печі сонце спочиваєт.
А звізди там, як дині, всюди валяють,
Свині в золотих коритах микгдалі їдають.
Ріка горільчаная через ринок течет —
Пий там кождий, хоч кгар[н]цем, ніхто слова не речет.
А воробці у срібних там панчохах ходять
І ковбаси живії по вербах ся родять.
Свині в літі і зимі в дубах ся поросять,
Пчоли меду по чверці в кождий день приносять.
Місто тое барзо єст обварованное,
Кропивою, лободою обмурованное.
Там моя ж отчизна стоїть над водою,
Укритая пранником, пошита бідою.

Ідіть там на мешкання, кгда буду вмирати,
Могу тую отчизну я вам одказати.

Завчасу і дороги мене іспитайте,

А за працу хоч по три гроші мені дайте.

Ідіте ж всі а право з Янова до Крилова,

З Крилова до Зборова, [із] Зборова до Яворова,

З Яворова до Бузанова, з Бузанова до Крем'яньця,

З Крем'яньця до Кам'янця,

З Кам'янця до Львова, зі Львова до Кракова,

З Кракова до Очакова, з Очакова до Піотркова,

З Піотркова до Чигирина,

З Чигирина до Оринина,

З Орина до Карапчійова,

З Карапчійова до Олійова,

З Олійова до Кудринець,

А з Кудринець до Федьковець,

З Федьковець до Ожеговець на ожини,

Бо там чверть за шелюг свіжини.

З Ожеговець до Городка,

Аж там ріпа солодка.

З Городка до Бучача,

Аж там по шелюгу кляча.

З Бучача ідіть просто в землю Чучманськую

А будете там міли повагу панськую.

Там ест староста, котрий от як кут морчить,

Мов до нього, що хочеш, а он усе мовчить,

Бо ест барзо багатий, у скарбах обфітій.

Мовлю то вам, панове,— пан там знаменитий.

Там вола печеного за грош тільки купиш.

Коли того не будет, змовите мні: «Мутиш!»

А у вола з-под хвоста часник течет з оцтом,

Зеленая салата, коли схочеш з постом.

Там земля багатая, о том усі знайте,

За відомость певную коляду мні дайте.

Я був гетьманом славним, а тепер капланом,

Ліпше мя тое здобить, ніж що ест-ем паном.

І вам до домов своїх благословлю пойти.

Можете ся з сватами і з кумами зійти.

Ідіте ж а церковних дверей не зопсуйте,

Поединцем ідіте, всі ся разом не суньте.

ВІРШІ НИЩЕНСЬКІІ А СМІШНІІ

Грицю, брате мой милий, час і нам на влови.

Озьми ж собі із мішок житньої полови.

Видів-ем, же летіло з неба пасок много,

Я тільки не вловив-єм, мізерний, нічого.
Прудко барзо летіли і на цминтар впали.
Люде зараз коло них громадами стали.
Коли ж стали всі разом онії ловити,
Я засупся, бігучи, не могл-єм мовити.
Аж при бігу жадної уже не застав-єм.
Ходячи по цминтару, тільки засвистав-єм.
«Где ся тоє поділо?» — помислив-єм собі
І, зотхнувши, поднесл-єм руки в небо обі:
«О боже, дай же і мні хоч одну поймати
Пасху з передпічкою, нехай буду знати,
Що то нині за манна із неба зступила,
Але мене, як бачу, одного окпила,
Що-м жадної не поймав, як купою впали
І шерекгом в цминтару поважне стояли!»
Аж гляну на улицу до одної хати,
Пієнкий мя запах зайшов, почав я вонхати.
Помишлю, чи не пасху там то тепер їдять?
Прикрадуся, аж усі поза столом сидять.
А єдина дитина на припічку сидить
Та єще нескубену передпічку держить.
Я, тихенько скравшися, мислив-єм, же вхвачу,
А ухвативши, хиже полеженьку втечу...

* *
*

Повім я вам, панове, красную приповість,
Хто собі варив їсти, знаю добре, же той їсть.
А я на тоє єдин тільки не зобрався.
Жаль мі того великий, для того-м озвався.
А що ж, хоч би-м і рад був заложити кухню,
Мусив би-м заставити остатнюю сукню.
Бо в котрий кут погляну, не знайду нічого,
А в запічку табором вошей лазить много.
Скажіть мені, где воші дорого продають?
Мені за сто шелега жадного не дають.
А ми то, небожата, много бід зажили,
Нім тих вошей у школі собі намножили.
А єст такії люде, що нізащо мають,
А особливе тії, що біди не знають.
Та ж і вош мізерная тільки где струп чуєт,
Там звикла і мешкати, не тільки ночуєт.
А ми то з давніх часов, учачися в школі,
Нічого не маємо, а нендзи доволі
Мусимо заживати для святой науки,
Би-сьмо клейнот дорогий дали церкві в руки.

Нехай ся просвіщає з нашого убоства

І нам теж уділяєт щедрот бозьких мноства.
Мусимо і вошами в світі торгувати,

Коли злота не маєм людем дарувати.
Чей ми що за свій товар в Христа виторгуєм,
А чого нам не станет, ми ся заборгуєм.

Азали Христос-господь і нендзу познаєт,
Котрий і достатки всім вірним в світі даєт,
А нас, нищих, достатком небесним збогатить
І покормом ангельським в вічності наситить.

Бо-сьмо тут багатії в убоство і скорбі,
Же нам повиростали юж на хребтах горби.

Маєм тварі висхлії каждый із голоду
А натерпіли-сьмо ся зимна і холоду,
Кожного дня встаючи до церкви дзвонити.

А коли би не пошов, то дяк почнет бити.
Іди голий і босий до церкви читати.

Чи маєш ти чоботи, не будуть питати.
Але скоро крикнет дяк: «До церкви вставайте!» —
Зараз ся, небожата, до дзвона хватайте.

То нищий за повороз скоро тільки порвет,
Юж руки од морозу не прудко одорвет.

Пам'ятаймо ж тут усі на щастя оброти,
Бо єдними входимо на світ тот вороти.

З живота матки нашої єднако ся родим,
Хоч не єднаково з світа того сходим.

Леч чловека фортуна не єдна пістуєт,
Бо бог і щасливості в нещастя ницуєт.

Сам бувши створителем, у своїй вічності
Взяв на себе убоство нашої мізерності,

Вбогих калік мізерних братією назвав
І оним багатий дом у небі зготував.

Сам взиваєт нищєтних на банкет до себе,
Сам себе видав на смерть, чловече, для тебе,

Сам не мів где на світі приклонити глави,
Аби тебе впровадив до вічної слави.

Сам теж до пекельної пушався темності,
Би тебе з нендзи вирвав а ввів до світлості.

Сам нищим і убогим до нас прийти рачив,
Бо наші недостатки із неба обачив.

Тепер нас поратував в остатнії літа
І живот нам дарував творець всього світа.

Юж не будеш, чловече, навіки вмирати,
Тільки рач побожності і цноти збирати,

Би-сь ся з ними пописав у сонєчном небі
Пред своїм сотворителем, уваж тоє собі.

Д а н и л о
Б Р А Т К О В С Ь К И Й

ДИСПУТ УБОГОГО З ПАНОМ

Пан з паном здуру вели диспут довгий,
Сміливо мудрий втрутився убогий:
«Не тее, пане, у вас сперечання!» —
Пан йому в зуби — задав так питання.
Не смів убогий розвивать проблему,
Не зумів з паном вести далі тему.
Тож раджу, цапе, не переч ти вовку,
Бо хвоста вирве — кинешся до сховку.

ПРО ХМІЛЬ

Бува, що сп'яну хтось комусь нашкодить,
На ранок каже: «Хмельницький те робить».
Зі сну, тверезі, Хмеля гнівно лаєм,
А п'ючи, бочку наче наливаем.
Зневажиш брата — «Вибач,— мовиш,— брате,
Адже й ти п'яний часто звук бувати.
Тож пиймо знову, а як що учвариш —
Те, що учора,— Хміль тобі товариш».
Хитрюгу Хмеля потріпати варто,
Аби із п'яним не заходив в жарти.
Спитай потому: «Як тобі сидати?
Хміль з Хмелем бився, не я бив тя, брате».

З ЧОГО ЗРОБЛЕНО ЖІНКУ

Жінку із кістки сотворив ти, боже.
Кісткою в горлі стати вона може.
Мужа лупцює жіночка невинно,
Її ж не вдариш — бо слабке створіння.
Слабше начиння з глини, аніж з кості —
Мужеві гірше, аніж її мості.

БЕНКЕТ НА СЕЙМИКУ

Не ті вже пани, що були раніше,
Ті давно лежать десь на кладовищах,
На хліб-сіль не звуть шляхтичів убогих,
Не дають винця при своїх порогах.
Під сеймик було кличуть гостювати,
Від тебе не ждуть жодної заплати.
А тепер пішли звичаї незнані:
Коли подадуть фляки у шафрані
Чи пляшку вина поставлять для гостя —
За те обирать маєш йогомостя
До сейму послом, кудись депутатом.
Як ні, то йому ти стаєш небратом.
Сьогодні, як пан тебе почастує,
Питай, чого він собі потребує.

МІНЛИВІСТЬ СВІТУ — НЕ ЗРОЗУМІТИ

Ой, що за диво діється на світі,
Що тому смішки, тому сльози лити,
Один здоровий, а інший хорує,
Один щасливий, а інший горює,
Той вола з болю, той радість голосить,
Той їсть паштети, а той хліба просить,
Той спить в перинах, той кров розливає,
Той в красних шатах, той в гною конає.
Осягнули б світу трагедію люди,
Коли б предивне приключилось чудо:
Убрані й голі, здорові і хворі,
П'яні й голодні, веселі і в горі,
Коли б всі разом зійшлись в одній хаті —
Що світ предивний, усім стало б знати.

ПОРАДА

Треба за мужа біднішого мати,
Тоді він буде тебе шанувати,
Буде тебе він хвалити усюди,
Ніде й ніколи тебе не забуде.

ПОКІРНА ЖІНКА

Покірна жінка все мужу прощає,
Поки за чуба його не впіймає.
Тоді полічить вона йому зуби —
З любові лупить, бо дуже вже любить.

СВІТ

Хто добрий лицар? — Лицарем мостивий.
Хто пан мостивий? — Комір соболиний.
Хто бив турчина? — Гетьман, прошу пана.
Хто гетьман славний? — Кого на те стане.
Хто тут філософ? — Той, що диспутує.
Хто диспутує? — Хто вино купує.
Хто красномовний? — Той, що гладко править.
Хто гладко править? — Хто могорич ставить.
Хто чеснотливий? — Той, що венерує.
Хто брат зичливий? — А той, що дарує.
Хто франт, хто блазень, хто ледар, роззява? —
Той, що без грошей.— Така в світі слава.

ДОБРА ЖІНКА

У всьому добру жінку, любий брате,
І поміж тисяч важко відшукати;
Та все ж і добра трапитися може,
Адже знаходять поміж терном рожі.

ПІДСТУПНЕ СВАТАННЯ

О, не одного ж вітця обдурили
Ті, що таємно горілку жлуктили.
Хоч молодого хміль завжди дурманить,
Проте достаток усякого манить.
Кіт, коли хоче упіймати мишу,
Так причаїться, що геть і не дише.
А вже як зловить, то муркоче любо —
Так наречений робить після шлюбу.
Тож стережися, необачна панно:
Що було миші, те з тобою стане.

НЕСТАЛІСТЬ СВІТУ

Мав лату на латі,
Тепер в красній шаті.

Із чужої праці став раптом багатий,
Жив у халупі, а завів палати,
Наповнює скрині кров'ю людською.
Хто це, питаєш? Цить! Ми, із тобою.

УСЬОМУ ПРИХОДИТЬ КІНЕЦЬ

Агей, і мури зазнають руїни,
Потужних замків здобувають стіни,
Не глина — камінь має прахом стати,
А ти, людино, хочеш протривати!?

СМЕРТЬ

Ой, смерте безжальна, тягнеш нас до себе!
Хто б не відкупився, коли б міг, од тебе?
Дуки сього світу дали б мільйони,
Коли б у підземні їх не гнано гони.
Золото і срібло дав би, оксамити,
Дав би злотоглови й дорогі теліти,
Дав би пан мостивий коней табунами,
Дав би пишний лицар зброю, хоч возами.
Інший дав би радо все, що є в коморі,
Дав би, що надбалось у його оборі.
А убогий дав би й латану свитину,
Коли б мав од тебе хоч одну хвилину.
А коли б ти хвилі продала копами,
Заплатив би кожен усіма снопами.
Ох, коли б ти, смерте, щось потребувала,
Що б не загадала, зразу б те і мала.
Та не відкупитись! Засіяна нива.
Має бути зжата. Не діждати дива.

ЗМОВИНИ СТАРОГО З МОЛОДОЮ

Як за старого молоду ладнають,
Свашки гарненько дівчину вмовляють:
«Панно ласкава, прийде чорт по нього,
З грішми ти підеш враз за молодого!»
Дівчина мовить: «Дай смерть йому, Пане,
Краще курчатко, ніж півень в шафрані».
Дідові дівка, ніби до кожушка
Прілого — комір з молодого смушка.

ЖИТТЯ У МІСТІ

Той крам вірменський продає на шати,
Той ще дорожчі розгорта блавати,
Той хутра пишні, сукні і спідниці,
Той розсипає перці і кориці,

Той манить п'яниць до свого шинку,
Той пропонує різну лагоминку,
Той сіно, збіжжя, а той сіль і мило —
Пани ж, нероби, нудяться без діла.

ФОРТЕЛЬ

Фортеlem стіни фортець розбивають,
Фортеlem села й міста набувають.
Фортеlem ласку у пана заслужиш,
При владі старшим з фортелю ти будеш.
Фортеlem простий князівну засвата,
Фортеlem в дурні пошиєш і тата.
В суді фортеlem хитрують без свідка.
Фортеlem на картах повніша калитка.
Фортеlem паннам дівоцтво збавляють,
Ближніх фортеlem у кут заганяють.
Фортеlem шафар виходить з фрасунку,
Купець з фортелю не зна прорахунку.
Фортель розчинить тюремні мури,
Фортеlem слабший сильнішого дурить.
Фортеlem брата брат ославляє,
Юрист фортеlem закон вивертає.
Фортель за фортель, за мудрі фортелі
Спече фортеlem нас чорт на вертелі.
Дере лисиця фортелями птицю,
Фортеlem кулю вганя хлоп в лисицю.

НОВІ ПАЛАЦИ

З одних палаців вже самі руїни,
А іншим тільки зводять красні стіни,
Хоч і порожні простоять убого.
Не мають люди страху перед богом!
А чи не краще зводити шпиталі,
Щоб нещасливих стіни ті приймали?
Шпиталь будуєш — чиниш так, як треба,
Палац будуєш тим собі на небі.

ЛІПШЕ З ЛЕВОМ НА ПУЩІ, НІЖ ІЗ ЖІНКОЮ ЗЛОЮ

Ох, біль сей серце може розірвати!
Краще жить з левом, ніж злу жінку мати.
Борони, боже! От нещасна хвилька:
Спиш в лісі — глянеш: суне звірів кілька...

Спиш, мужу, в пущі і біди не чуєш.

В світі, як в пущі. З жінкою ночуєш.

Борони, боже! Світ наш — то звіринець.

Спиш, підхопився — аж кабан-одинець,

Спиш, аж одинець поряд вже рохкоче —

Це твоя жінка зубом вже скрегоче.

Борони, боже! Світ — довічна пуща.

Пасічник — сонний, ведмідь — невсипущий.

Пасічник сонний, а ведмідь тим часом

Воск ярий з медом видирає ласо.

Борони, боже, від такої скрути!

Спиш, мужу, в пущі, аж іде лев лютий...

Лева в сім світі рідко можна стріти —

Жінка скажена є в кожному повіті,

В кожній окрузі, у кожному місті

Гірших од лева злих жінок зо двісті.

ПРО БАГАТУ ЖІНКУ

Хто собі жінку із грішми бажає,

Чорта з рогами той собі шукає.

Робити треба, як серце підкаже.

Хто зле напише — нічим не замаже.

ВАРШАВА — МАТИ

Впевнився сам я — вельможна Варшава

Дальним прибульцям є мов мати права.

Чи з Литви прийдеш, чи з Києва — прийме,

Як маєш в торбі, у свої обійми.

А як без грошей, навіть землякові:

«Тебе не знаю!» — мовить мазуркові.

ЛЮБЛИН — СЕСТРОЮ

Як маєш в калитці — немов сестра, Люблин

Вітає щиро: «Мій братику любий!»

Купи чобітки, панчішки, спідничку,

Як з Люблина мати бажаєш сестричку.

Сестричка каже: «Задля відпочинку

Приляж но, брате, засни на годинку.

А я тим часом печеню зготую,

Винце корінням до смаку зцукрую.
Одержиш, брате, гостинну господу,
Кімнату гарну, всіляку вигоду.
Юристу певно до справи нараю,
Агента враз я також напитаю.
Пан інстигатор додасть тобі слави —
Маршалку слово замовить ласкаве.

ЧИМ Є ЖІНКА

В гарнім сімействі голова — мужчина,
Та не хвіст — жінка, без хвоста ж людина;
Під головою — руки, ноги, жили,
Серце і горло, там і шлунок милий.
Жінка — це шлунок. Шлунок всім керує;
Вариться в шлунку — в голові парує.
Смачно у шлунку чи у шлунку гидко —
Все на обличчі зразу буде видко.
В гарної жінки ти червонощокий,
Злу жінку маєш — синяки під оком
В тебе чи в неї. Правду кажуть люди:
Хто з вас сильніший, того й правда буде.

ПОСПОЛИТЕ РУШЕННЯ

Немає грошей найнять жовніри?
В похід рушаймо, бебряні ковніри!
Злота в нас досить, та жаль віддавати,
Треба на битву самим вирушати.
Тільки ж рушаймо усі до одного!
Ні, знайдем блазня, знайдемо дурного.
Один за себе, а другий за брата,
Третій за батька — і війська багато.
А поки мазур візьметься за списа,
Вже у русина макітра вся лиса.

ДО ХУДОЖНИКА

Із тебе художник — ніякий, мій пане,
Оглянеш малюнок — все ясне і знане.
Правдива ж бо штука — так намалювати,
Щоб глянуть самому й не розібрати.

СУСІДИ

Скаргу подав раз сусід на сусіда.

Скаржаться спільно — взаємна обида.

Хто більше винен — і самі не знають.

Приритель судить — вони не зважають.

Рочки і роки — від суду до суду,

До трибуналу ідуть на огуду.

Та й трибуналів сусідам не досить.

Смерть-медіатор обом суд виносить.

Лютяться вперто. Аж смерть помирила,

Близьких сусідів навік розлучила.

ПІЮТЬ ПІВНІ

В хлопа питає жовнір, чи світало.

«П'ять уже півнів,— вістить,— проспівало».

Встали жовніри і снідати просять:

«Трьох засмаж півнів, то буде нам досить».

«Де ж їх узяти? Один лиш при хаті».

«Та ж говорив ти: п'ять мало співати.

Трьох — на пательню! — слуга порядкує.—

Бо тобі ребра як стій порахуєм!»

Чуха хлоп чуба, спроквола міркує,

Півня одного натроє шматує:

«Нате вам три вже. Як чарка зогріє,

Мабуть, з вас кожен, мов півень, запіє!»

О ЛЮДЕХ ПРАВДИВИХ
І ХОТЯЩИХ ПРАВДИ НАУЧИТИСЯ НАУКА

Хоч то мовять: правдою не поживитися,
а ліпшею од неправди завше хранитися,—
Кди ж із дна моря правда святая виймаєт
і, хоч не позитечна, а часом сприяєт.
І паки, правду рекши, тільки бойся бога,
а так правая будет до неба дорога.
І еще ж яко же там преже повишше ріх
такую ж річ, що мовлю — правда то єст не гріх.
Зачим нехай всяк зволить в правді ся кохати,
котрою лятвій зможет часом оправдати.
А поневаж і сам бог во всем єст правдивий,
пред ним же не оправдить всяк несправедливий.
Тім кождоу правдивим бити подобаєт,
єсли хто по сем віку в небі жить жєлаєт.

О СМЕРТІ

О смерте, смерте, чому ти так єстєсь страшна —
не тільки ти, леч твоя і пам'ять ужасна?
Кди ж богатих і вбогих нікгда не минаєш,
але равно з душами всяких разлучаєш,
Яко то розмаїтих панов благородних,
так славних і преславних і великородних,
На високих гонорах породи шляхетної
і величайших властей фамилії славетної,
А особливе простих і великоможних,
чесних же і пречесних і ясновельможних,
Так зась гетьманов і крольов державних,
а посполу і царей великодержавних,
А затим єпископов всяких освященних
і всяких архієреїв преосвященних,
І з убогих духовних особ найподлійших,
а з ними також вп'ять і патріарх святійших.
Зачим давай довольно навет кому жити,
єсли то не мощно нікому опустити.

О ВОЛОЧАЩИХСЯ ЧЕРНЦЯХ ПО МІСТАХ, ПО ШКОЛАХ І ПО КОРЧЕМНИХ ДВОРАХ

Многії волоцюги з гультайства бивають,
особно і чернці також ся пробігають —
Не хотять в монастирех послушанне міти
і ведлуг свого спасення терпіти.
Да повіється іний к бісу по своїй волі,
шукаючи на згибель собі свояволі.
А свояволя добра, да не позитечна,
з котрої ся рождаєт згибель доконечна.
Особливе теж чернця она погубляєт
а і світського также, вім, не направляєт.
Прето свято б діло всім ей не заживати,
да статечность і цноту з побожностю ховати.
Аже не тільки свіцький часом ховать не вмієт,
да тудаж і чернець іний вандровний шалієт
І людей до згоршення свіцьких привожаєт
і погібелі своїй душі примножаєт.
Такому не потреба милостиню давати,
але всюда годно єст киями частувати.
І будет іний чернець през ввесь вік ся волочить,
а трафляється тому в школі ся і скончить,
Або где нагле лунєт у корчемном дому,
то уже і не знати, що чинити тому.
Можеєт нераздудной той шинкарці напити,
а що горш, і комедій яких начинити.
І кгда в корчмі згинєт, в гной, як пса, закопати,
поневаж так важився зле пуступувати
І чесним законникам неславу вношати,
і монастирям безчєстность наволокати.
Людяма здається, же всяк чернець так злонравний,
як он нецнотливий син і преокаянный.
Не хочеєт в монастирю той житєльствовати
і старшому і братії ся повинувати.
Да злий раб, яко гультай, завше волочиться,
а в монастирю нігде йому житє не хочеється.
Билє би по городах людяма очі поров,
бодай тільки його кат самого іспоров.
І єсли, вп'ять мовлю, где такий в миру згинєт,
аж неслава закону нашому * прослинеєт.
Бо напроєд згинєннєя он монастирі осуждаєт,
же, мовить, жадний мене ігумен не приймаєт,

* На полі рукопису авторське поясненнє: «чернецькому». — Ред.

Мушу ся волочити по тоєй неволі,—
а то лжет, биле б йому нашаліться доволі,
І зась брешет, же, мовить, нігде мя не приймають —
бивает то і правда, же нецноти його знають,
Єднак лжет то, яко пес: в монастирях приймають
всяких, паче ж, котрії добре поступують,
Бо мовять: вольно псові і на бога брехать,
і на кого-кольвек, як псові, также щекать.
Бо що і од шибениць котрії втікають,
і тії в монастирях часом ся освобождають.
А чернець, в монастирю не хотящий жити,
єдно то будет бісу по вандровках служити.
Котрий і нагороду од нього восприймет —
пропасть вічну, кгда душу його той собі приймет.
І хто ж того в поминник может уписати
і з преставльшимися братіями поминати.
Нехай уже сам себе такий поминает
і богові за діла злії одвіт давает.
А поминанія он отнюд не достоїн,
але осудовиська і по смерті достоїн.
Єсть же то правда, як не єдної матері діти:
іний, хоч странствует *, да статок будет міти,
Не пойдет таковий где в корчму ночувати,
але до священника может ся впрохати **,
Або хоч і до простих, так же людей чесних,
а не до корчемних котрих домов безчесних,
І подякування людям добрим, вставши, оддати
і в путь свой, где надобно, з богом поспішати,
І не будет той в граді і в весі медліти,
тільки паче в монастир вп'ять жити хотіти ***.
Тому, кгда попросить, і ялмужну дать годиться —
будет бо за дающих той богу молиться.
І як в монастирю начнет знову пробувать,
начнет за благотворців к богу мольби вношать.
І аз, пишуций се, тож некгдись провандровався —
люб в далекії краї, да зле не блукався,
І вп'ять беззасорно став в манастир поспішати
і в нім по-давньому, з ласки божої і старших, пребивать.
А неуважних плутов тих не похваляю,
єднак не волочитись і тим широко прияю.
Бо лучшей на єдном єст місцю стокрот жити
і в обителі святой безропотно служити.

* На полі рукопису авторське уточнення: «ідет». — *Ред.*

** На полі рукопису авторський запис: «Не маш в книзі сій большого над сього вірша — 90 строк і чотири». — *Ред.*

*** На полі рукопису авторське уточнення: «бавитись». — *Ред.*

Так мощно і богові, чаєм, угодити
і, през помощ його, всі гріхи оддалити.
Прето і ви, братіє, звольте ся возвращать
к монастирям на житла і до смертей пробувать
Неісходно, бо всяк в монастирю живущий
обрящет блаженство в сей вік і в будущий.
Котрого блаженства вам і мні дай боже заслужити,
би-хмо през заслуги могли по смертех в небі жити.
Чого і вп'ять вам зичу, і дай то боже,
а волочитися безпутне барзо непригоже.
Уже ж і од вас, вандровних, прощення желаю,
а од вандровок вас богу в храненіє вручаю.

О ДРУЗІХ ЗИЧЛИВИХ

З давніх часов приповість тая то пробуваєт:
не мій собі сто коп, як сто другов, — повідаєт.
Бо сто коп, як то мовять, гроші — слина,
а друзі не забудуть, як якая година,
Ховай, боже, пригоди, аж так тобі допомогуть
і подадуть рятунку, як котрії ізмогутъ.
Прото треба із всіми по-друзькій пробувати
і всіми силами їх ласки запобігати.
Бо хто не хочет людям людськості виявляти,
того і в пригоді мало будуть рятувати.
Кгди мовять не імай ся хто-колькок за пригоду,
не дай, боже, кождому, аж будет міть свободу.
Зачим, прошу вас, з всіми приязливе живіте
і друг за друга еще і богу ся моліте,
А вас бог, яко отець синов, будет любити
і од всяких напастей всегда станет хранити.

О УБОГИХ ЛЮДЕХ

О горе бідним людем убогим на світі,
же не можуть skutечної радості іміти.
А багатому аще і скорб часом ткнеться,
то в том же йому часі рихло і минеться.
Бо багач суддям очі мздою забиваєт
і тоєю до конца оних осліпляєт.
А убогий неборак, хоч мало споткнеться,
певне, побіденному, дармо не минеться.
Або будет в здоров'ю бідний шванкувати
іли котрим іним лихом торгувати,

І если од багатих милості не получить,
то, хоч рад або не рад, з душею розлучить.
О боже, чому ж то ти вбогих опускаєш,
на скорб і на сльози їх оком не смотраєш?
Чи тим, же багач царство может купувати,
а ти, яко бог, можеш і нендзному дати,
А поневаж судія ест-єсь справедливий,
сотвори ж і на землі в панов суд правдивий,
Аби тя, судію, больш юж не оскорбляли
і жеби безвинне душ больш не погубляли.
Але даруй властем мир і любов в їх серця,
молим ті ся, господи наш, од всього серця.

О БАГАТСТВІ І О НИЩЕТІ

Кождий би хотів собі також багатим бить,
алс мусить на світі так жить, як набіжить,
І тим рогом чесатись, которим достанет —
і будет троха іміть, як робити станет.
Бо убогих повсюду больше ест найпаче,
і правдивая то річ ест, а не іначе.
Багатство кому то бог ісхочет даровать,
іний мало на тоє будет і працювать,
А іний, хоч през ввесь вік труди полагаєт,
а еднак, побіденник, мало чого маєт,
І день од дня працюєт і не может міти,
тільки мусить, бідний, хоч і не рад, терпіти.
І подобно, то так бог восхотів издавна,
що поставив человека человеку неравна,
Бо если б праве могли всі багатими бить,
то нікому било би і хліба робить.
Ти же, боже, не забудь убогих до конца —
його же милості і ласці немаш конца —
А багатим повели вбогих вспомагати,
а нсбесним царством рач їм нагорожати,
І автора вспоможи сього як нищетна —
благодать бо і милость твоя неіщетна.

О УБОГИХ І О БАГАТИХ

Що далій на світі горш біда наставаєт,
же убогий чоловік во всім погибаєт.
Хоч может бідний в людей що і заробити,
то багатий не хочет слушне нагородити.
І що їм за користь, іж мзди удерживають,
а з того удержання пожитков не мають,

Бо стокротний їм за то ушербок биваєт,
кгда за сльози убогих бог таких караєт
Альбо громовим огнем, або теж водою,
аж виходять їм тії вдержання з бідою?
Зачим работникам, прошу, нагорожайте,
і єдним шелягом, кгда заробять, не вкривжайте,
Бо за милостиню і тоє ся вміняєт,
кто трудникам, як слущне годним, заплачаєт.
А написавшаго мя се слово простіте
і здраво і спасенно в довгий вік живіте,
Бо написах укор, іж неба вам прияю,
і паки милость вашу о ласку впрашаю.

О УРЯДОВИХ ЛЮДЕХ, СЛУХАЮЧИХ ЯБЕДНИКОВ

Що то, панове, у вас єст такії за звичаї,
же то оскорбляєте слуг своїх над звичаї,
А найпаче слуг вірних і юж заслуженних
і жадною мірою в чім неподозренних,
Кгда ж мерзським клеветником віру імаєте,
аж оні лгуть, яко пси, ви і не знаєте.
На вет кажіть тим лгарям довод доводжати,
а собі того часу всяко розсуждати.
А не міли би слущних доводів давати,
то зволяйте киями таких частувати,
Іж би не сміли в другий раз того чинити,
да жеби і іному могли запрітити.
Прето ж, прошу, тих лгаров нікгда не слущайте
да дубовії почестки таким давайте.

О ЖОНАХ СВАРЛИВИХ І ЗЛОЯЗИЧНИХ

Рік Соломон: «Лучш со львом в пустині жити,
нежели со жоною злою в дому бити».
Сварлива жона і днесь — згибель чоловіку,
яко же некгдись бі-ста в стародавнем віку.
Многії убо тогда през жон погибоша
мужіє, что себе їм в область дадоша.
Щаслив той, хто жоні злой ся не подаваєт
і що, як бестії, по ребрах часто даваєт.
Будет таковий только мить верх над жоною,
над злою тварію і назбить проклятою.
І певная то річ єст, же такая — проклята,
бо од бога і людей ласка той однята,
І благословенія божого не маєт,
бо з дияволом собі товариство маєт.

Зачим, боже, сохранияй сам доброго мужа
од такої злої тварі, жеб не постигла нужда.
Бо ліпш, мовять, залізо у воді варити,
неже псюю личину, жону злу, учити.
Уже чоловік бідний такої не научить,
разві сам диявол кгда з душею разлучить.
А тепер, чоловіче, мусиш біду терпіти
і до смерті з такою не будеш добра міти.
І сам тя нехай господь рачить свободити
а жону твою злую з світа скоренити.
Ти же возхощи тоє од неї пострадати
за покуту і будеш в небі царствовати.
Єднак жоні своїй злої ні в чом не хилися
І на кождий день кием парить не лінився
А так певне од бога приймеш нагороду
і получиш од муки вічної собі свободу.

О НЕ ВМІЮЩИХ І О НЕ ХОТЯЩИХ ДІТЕЙ СВОЇХ УЧИТИ НА ДОБРІІ ДІЛА

Которії родичі дітей не навчають,
тії неприятелі дітем своїм бивають.
Бо нікгда без цвічення діти добрі не будуть
і, вирости, хоч красти, хоч розбивати будуть,
Аж вас, родичов, скорбей доведуть немалих,
поневаж не вміли-сте цвічити їх малих.
І хоч-би і хотів уже великого сина вчить,
тільки ж не зможеш тогда, власне дуба, нахилить.
І такий і батька часом за груди хватаєт
або теж пуд час і в шию кулаком даваєт.
І не ложную то я річ о том докладаю,
але по правді святої тоє вам ізвіщаю.
А так малих добре цвіч ведлуг твоєї уваги,
і не будеш терпіть за них од людей зневаги.
Я твоєї милості, як приятель, прияю
і повторе учити дітей поражаю.
За що і од людей добрих будеш міти славу,
і од господа бога особную похвалу.

О РАТАЯХ, АБО ТЕЖ О ПАШУЩИХ ХЛІБ ЛЮДЕХ

Над всі ремесла потребнійшее подобно
пахарство, же тоє всьому світу вигідно.
Бо хоч би хто срібро і злото могл робити,
а, не міючи хліба, злата не вкусити.

Мовленна тая річ, же хліб серце укріпить,
если хлібом животи чоловік покріпить.
І без хліба не мощно всяким пробувати,
бо без нього з голоду можуть умирати.
І не тільки убогий хліба потребуєт,
але й багатому оний не поспуєт.
Багатий еше большей хочет його міти,
жеб по смерті його уживали й діти.
А так хліб святий всюда всім не безпотребен,
але й невірним он на світі потребен.
А ти, господи, безпреч хліба людям умножай
і доволно на весь світ його урожай.

О МУЗИКАХ, МЕНОВИТЕ О ЦИМБАЛИСТАХ І О СКРИПНИКАХ

Веселое ремесло музицтво, повідають,
же іграми своїми смутних пудвеселяють,
А веселії паче веселими бивають,
когда музики в скрипку і в цимбали іграють.
І чесно также собі на світі пробувають,
кгда ж і самому богу похвалу оддавають.
Поневаж, як інії ремісники цех мають,
так і оні, спасет їх бог, в цеху заставають,
І ведлуг церковного укладу поражають,
і до церквей божіих свічі часто справляють.
А кгда б хто мовив, же легким хлібом забавляють —
такий їм хліб господь дав — нехай не подивляють,
І хліба даремного нігде не уживають,
тільки його всякії през працю заробляють.
І прето, хто ремесла навчаєт,
таковий менш простою роботою труждаєт.
Ремесло — свято діло, на світі ся знайдуєт,
котрий з пильною його охотою патруєт.
І хто ремесла свойого завше часто пильнуєт,
тому до його праці і сам бог пособствуєт.
Нехай же без ліності і музики іграють
і веселості людям молодим додавають,
А, наігравшися, нехай троха і спочивають
да по повной скляниці горілки випивають.

О ДРУКАРЯХ, ЩО КНИГИ ДРУКУЮТЬ

Пишу вірші друкарям, ремісникам славним,
которії друкують книги православним
Людем, бо всім діло їх свято єст і чесно,
а барзій тим, котрії живуть благочесно.

Друкують же всякії церковніі обрядки
і всі християнськіі розніі порядки.
На книгах бо вірніі моляться ко богу
і в книгах обрітають до неба дорогу.
Кгди убо правильніі книги хто читаєт,
таков бесіду з самим богом одправляєт.
Чирство же ся знайдуєт оних то ремесло,
але ускрутно вельми оно і тяжестно.
А особливе ногам, очам неспокойно
і не обрітається в роботі покойно.
Поневаж бо, як начнуть потягати праси,
аж на главах їх вскорі мокрі стануть власи,
Зачавши бо, мусять ся до поту труждати,
аж разві внощі можуть ізмало поспати,
І в великий роботу празник оставляють,
а тим часом способи вп'ять приготовляють.
І научив так бог їх рихло друкувати,
що за день, то не мощно за рок преписати.
Прето, як годні оні од вірних похвали,
так за труди вдостой їх, боже, вічної слави.

О СНИЦАРЯХ І О СЛЮСАРЯХ

Немаш труднііших в світі ремесл над сніцарства,
а другое вп'ять трудніі также і слюсарства.
Сніцарі бо церковний деісус одрізають,
а слюсарі розніі теж штуки работають.
І сніцар в премудрості великий єст хитрець,
і слюсар в ділах своїх не менший тож мудрець.
Розніі бо мудрості слюсар показуєт,
і сніцар без числа штук дивних виставуєт.
Прето слушне б їм двом братами ся називати,
же то премудростей навикли заживати.
Іний ремісник едно діло токмо творить,
як сапожник заедно сапоги готовить,
А в двох сих ремесников розмаїта трудность,
может ся почудити всяк, зря оних мудрость.
Прето ж їх в великой повазі треба міти
і шанувати особ жони їх і діти.
І дай, боже, на землі їм всякую довольность
за показуємую їми чудотворность,
І всяких ремісников нікгди не уменшай,
але для потреб людських повсюду умножай.

О СТІЛЬНИКАХ, ЩО СТІЛИ КОЗАЦЬКІІ РОБЯТЬ, І О КОЗАКАХ ПОХВАЛЬНОЕ

І стрільники козакам потрібні бивають,
поневаж до воєнних справ стріли зробляють.
Бо і стрілою мощно так же поразити
і, як огненною стрільбою, умертвити.
І дивная річ стріли, кгда їх витягають
вгору і високо, так нічим не досягають.
Же котрий знайдеться козак здорових рук,
то такий кріпко, мощно і добре тягнет лук,
Же аж может на версту воздух зацепити
і хмури воздушніі стрілою пробити.
І то по правді тому тако бити можно,
кгда і било на світі тоє то не ложно,
Іж негдись стріла вгору козаком пущенна
суха, а з висоти в дол мокра возвращенна —
Знать то, же скрозь дождевну хмуру стріла пройшла,
тільки що щось облаков небесних не дійшла.
Било то на сівері, в писця сього віку,
при людех многих, а не при єдном чоловіку.
І тогда ж хмури частка на землю ізпала,
величеством, яко чоловічая глава,
В подобії льода, і там же і ізтаяла
і водою світлою на землі зостала.
Прето дивуватися і зась стрілам треба,
же мало самого не досягають неба.
А ви, козаки, лук здорові потягайте
і з огнених оружій сміле випаляйте,
Бог вам нехай побіждать врагов помагаєт,
а вас од врагов в войсках і в домах сохраняет.
Я всім милостям вашим сердечно прияю
а пришедших з войска миле поздравляю.

О ВРЕМЕНАХ ЛІТНІХ І О ЗИМНІХ

Бог-господь сотворив нам времена і літа,
котріі будуть трвати до кончини світа.
І часи теж всякіі од нього створенні,
но найпаче літніі, од всіх ухваленні.
Лучшей бо літо, в нем же всяк плод ся раждает
і на зимное время пищу умножает.
І что вготует літо, зима прибираєт,
а растенія плодов взимі не биваєт.

І, як мовять, на зиму літо працює,
а зима працювати на літо не знаєт.
І што одмітаєм в час літній што ногами,
тоє з охотою б взяв взимі й руками.
А так пудданство зимі літо одправуєт,
кгда всякії запаси їй завше готуєт.
Подобно то ситості зима в собі не маєт,
што всякії літніі збання з'ядаєт.
А і літо таке жєб нікгда не било,
котрє нам би гріхи многі ізродило.
І не дай юж нам, боже, больш гріхов творити,
алс рач і за тії ласкаве простити,
І зогрій духом святим в нас хладніі серця,
молим тя прісно о то од всього серця.

О ЧАСАХ ПОГОДНИХ І О НЕПОГОДНИХ

Єжели прилучиться в котрий час погода,
тогда людем биваєт особна вигода,
Бо в погоду і смутний веселим биваєт
і в той час змало скорбі своєї забиваєт;
І працюющим ліпш тогда працювати —
чисто за всякую річ руками ся взяти;
Паче ж подорожнім безскорбна дорога,
котрії тогда безпреч о то молять бога.
А в безведрное врем'я вся твар дряхлуєт
і не мало, леч кріпко серце болізнует,
Бо і статчина оних часов надсаждаєт,
которая в поїздах часто працюєт.
І особ чоловіку часові утрата
і на харч грошова даремно ізтрата.
І непогуду давай, боже, когда треба,
а тогда удержуй, як її нам не треба.
Тільки ж во всяких речах воля твоя, боже,
і твоя, владичице і наша госпоже!
Єднак просим, подавай і безведрность мірно,
жеби християнський род не тужив безмірно.

О ШКОЛЯРАХ, ДРОВА КРАДУЩИХ, І О ШКОЛІ

Школа — церковний угол, так ся називаєт,
кгда ж церковних набоженств дітей навчаєт.
І, що в церкві правять, то в школі знайдуєт,
а безчиній в ній жадний нікгда не знайдуєт,

Бо, мовять, школа всяким странным дом ест вольний,
але, єднак же, праве он не своявольний.
І причетниками теж школярі ся іменують,
поневаж церкві святой щире usługують.
А що часом вкрадуть дров, же не міть где взять,
міщане і селяне не хотять купувать.
А знаю, же б тим ділом люде не згрішили,
іж би когда на який возок ся зложили.
Годи́ло б ся церковним слугам то вчинити
або з двора готових їм не зборонити.
Могло б милостинею й тоє ся назвати,
а їм би рачив за то бог нагорожати.
Приповість же в школяров: не вкрав, але достав,—
а ти, боже, за дрова гріха їм не постав.
А по-козацький, хоч вкрав, то мовять, же добув —
кождий, розумію, козак о том слові чув.
А ви, панове, за сей вірш не подивіте
і хто його написав, і того простіте.

О СОБОРНОМ ТРУЖДАНІІ

Не дармо повідають, где, мовять, людей купа,
там не буде боліти праве нікгда у пупа.
І у гурту, теж мовять, їсться спорно й каша,—
правдивая то з віку реч і приповість наша.
І священник теж мовить: «Миром богу ся мо́лім»,—
і ми не надсяде́мся, если тоє сотворим.
Бо тяжкая работа єдного надсаждаєт
і працюючим збитне здоров'я умаляєт.
І для того треба нам собором працювати
і, як могучи, своєю силки остерігати.

О УПАДАЮЧИХ ХРИСТИЯНЄХ В НЕВОЛІ БАСУРМАНСЬКІІ

Чтущи мні книги, в єдин час так начитав-єм
слово, і, где оно ест, ах, запам'ятав-єм,
Же жиючих в неволях вельми похваляєт
і блаженними оних людей називаєт.
Ми ж речем: не дай боже тих блаженств нам міти,
але, жеб не дождали їх наші і діти.
Бо в неволях і віру часом повреждають,
кгда і басурманами інії ставають,
А которий не станет, терпить зле неволю,
покуль умрет або бог визволить на волю.

І що там за розкош, і яке блаженство,
же на всяк день в роботах злое окрутенство.
Разві котрий щасливий, будет жить поволі,
і жону поймет вірну, однак же в неволі.
Поневаж в наш край і тих турці не пущають,
аж кром фортелями котрими вихожають
І, вишедши, тогда ся блаженным назвет,
кгда без скорбі з багатством бог його пронесет.
А однак нечестивих юж нравов набрався,
когда меж невірними людьми розживався —
Смісиша-сь бо в язицїх, навикша їх ділом,
іж оскверниша-сь мнозі душею і тілом.
Зачим не давай, боже, вірних в ту неволю,
леч храни, да будуть zde творить твою волю.

ВІРШ, ПРОЩЕНІЯ ПРОСЯЩИЙ, ДО ВСЯКОГО ЧІНА ЛАСКАВИХ ЧИТЕЛЬНИКОВ

Кому вподобает та книга, благословіть,
а кому здасться злая, то прошу, не кленить.
Із меж вас мієт бити, же всі біди знаєт,
прето нехай за сію книжку мя прощаєт.
А хто бід не познав, дай боже й не знати,
хранить його божая нехай навик мати.
Кгда ж з віку такої скорбі не познав чоловік,
аж по сії времена, по наш послідній вік.
А сам спаситель нехай в серця їх влагаєт,
да кождий, сіє чуущий, мя благословляєт.
І благословившого, боже, благослови
і за увагу вічним царством нагороди.
О том zde молю тебе, спасителю-боже,
і тебе, пречистая діво й госпоже.

СЕ ЖЕ ПАКИ ВІРШ ВМІСТО ПРЕДМОВИ ДО ЛАСКАВИХ І БЛАГОРАЗУМНИХ ЧИТЕЛЬНИКОМ, ОСОБЛИВЕ ДО ВІРШОПИСОВ

До чуущих написав-єм сіє прошеніє,
іж би мні дарували прошеніє,
А барзій премудрості всякої навчонїї
а хочай і в науках простих цвічонїї.
Хто віршописець зволить сію книгу читать,
то, где мало омільность взрить, не рач дивувать,

Бо інде і не равно силляв докладав-єм,
еднак їм приличностей большеї покладав-єм;
Может і сизора где знайти розерванна,
также і катенція где-кольвек неравна —
Кгди ж лятво ся чоловік скорбний помиляєт,
хоч знаєт в чом і силу, також похибляєт,
Поневаж всякому скорб способ одиймуєт,
а благофортунному довціп услугуєт;
І аз, пишуци в розних місцях, омиляв-єм,
же спокійного місця на тоє не мав-єм,
І, хоч мала книжка, рок-два компонував-єм,
іж щодень прешкоди в том завше дознавав-єм,
Аж покуль оскудівший смисл могл то кончити,
а аще б не так, могло б больш ся розширити.
Прето всякого чина до ног ся касаю
а за книгу ту од всіх прощен бить желяю.

* *
*

Грішний автор, або теж викладач віршов сих,
будучи в гоненії, писав із скорбі їх.
Єднак охочий нехай хто-кольвек читаєт
а трудившагося їми добре вспоминаєт,
Да і його бог также пом'янет самого
і сохраниць за любов од всякого злого.

* *
*

Тому же подобное автор докладаєт,
хоч не годеи, паки ім'я покладаєт:
ІзложитЕль віРшОв сих МнОгих благ вам желяєт,
а НайПаче небесниХ добр щиро приєт,
То єст всяКому чину бЛягости Христової,
Милости бозської всЕгда готової,
ВічНая бо заплаТа создання впрод віка
звляща христолюбного ради чоловіка,
І милостям вашим зИчить то получитьи,
по Земном віку радость вічну Наслїдити,
А нині чтущії се спасеннО здраВствуйте
І весЕло о Христї Всі многолітствуйте,
Сего И паки обще всім желательствуєт
і вседневНо Христа-спаса молебствуєт
І покорно за сіє просить прощенія,
зичачи божіяго благословенія.

* *

*

Сколько змоглем, в сей книзі віршов положив-єм,
которими о розних річах доложив-єм.
Ви же, здорові, оную на втіху читайте
а писавшого ея, чтя, благословляйте.
О том милостям вашим главу преклоняю
і непремінним ласкам назавше вручаю.

* *

*

Богу ж даю і о сем благодареніе
а вам низькое обще всім поклоненіе.
І за всяку річ навѣк буди йому хвала
і пречистой матері всегдашняя слава.
Аминь.

* *

*

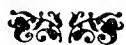
Тот же, що і в предмові вишшей пудписався
а од бога і од вас ласки сподівався.
Котрую і днесь ласку втож мні показуйте
і при добром здоровіі всі многолітствуйте.

* *

*

Сим концем сія книга уже ся кончаєт,
а писавший ея всім поклон отдаваєт.

ДРАМАТУРГІЯ



СЛОВО О ЗБУРЕНІІ ПЕКЛА,

ЄГДА ХРИСТОС, ОД МЕРТВИХ ВСТАВШИ, ПЕКЛО ЗБУРИВ

Люципер мовить до Ада:

Знаю я, Аде, о том Христі много причин,
 іж он єст од коліна Давидова Маріїн син,
 Которий сам себе сином божіім іменуєт
 і чоловіком також називуєт.
 О том пророці здавна проповідують
 і повість тую тільки дармо розмножують;
 Од повшости тисящі богом і чоловіком його
 визнавають,
 а наших собі за ні за що мають.
 Але юж маю слуги в справах моїх біглих
 не тільки на землі, але і на облаках світлих.
 Знаю я, що ся діє і на краю світа,
 коли бог оснував землю і положив на ній
 дочаснії літа.
 Так под небом і в морях і под землею що ся діє, знаю,
 в єдної години през слуги свої много новин маю.
 А о том Христі і раз не знаю,
 но вісті певної єще ожидаю.
 Дивная би то річ була, іж би бив на землі божий син;

 Не могу і разумом поняти,
 з котрих би ся он могл причин взяти.
 Знаю я єще і ангели, іж служать в небі богу,
 а і о том ніт.
 Єще і на землі од слуг своїх много новин маю,
 а там єще певної відомості ожидаю.
 А я тії справи, що бог сотворив, всі знаю,
 а що ся іменуєт сином божіім, того не разуміваю.
 І я бив-єм ангелом світлим і на облацех жив
 і всього ся там приглядів.

І знаю, що бог Адама создав од землі
 і все живе, еже єсть на верх землі,
 І в рай на востоці його посадив,
 аби на землі бога і творця свого хвалив.
 Але я тому барзо позавидів,
 Адама і Єву ужем з розуму ізвів,
 Іж божію заповідь преступили,—
 на то-єм привів, що ізгрішили.
 А кгда згрішили, познали ся нагими,
 *
 Іж бог їм не хотів того гріха терпіти,
 *
 Послав ангела свого і вигнав їх із райської розкоші,
 *
 Которої розкоші і розумом не поняти,
 *
 І од того часу ділай землю і в поті лиця твого хліба
 сніси,
 а сього учинення свого не віси.
 В той час возрадовав-єм-ся і сміяв-єм з нього, же-м
 привів,
 що-м тоє одержав, чого-м хотів.
 Албовім дев'ять хорів ангелов бог маєт,
 од которых завше хвалу приймаєт.
 А я тільки помислив, зараз і стручений з неба,
 і там мя посадив, где було мні треба.
 Але то ся все стало з моєї причини,
 *
 Іж од дерева заказанного зрадив овоц скоштовати
 *
 І еще-м ся о том старав,
 аби ся мні Адам з потомством записав.
 І сини Адамові на тоє подвів,
 же Каїн Авеля із світа ізгладив.
 О од того часу зачав пекло будувати
 і душі грішніі із сього світа ізбирати
 Із всім потомством. Ніхто мні не завидів.
 Адама перворожденнаго запровадив
 І всіх дванадесять патріархов
 *
 І царей незлічоних,
 і рицеров барзо моцних,
 Самсона барзо сильного
 і цара Александра, всього світа можливаго,

І Давида-цара, з которого плем'я Ісуса Христа
повідать

о нем всі пророці, которії люд навчають,
А пана мойого, Ада, і нас всіх в пеклі понижають,
..... *

Которих во одхланях моїх повно
..... *

І завше у мене їх ест много,
..... *

А хто ж у мене еше не будет,
той до скончання світа мене не забудет.

А д до Люципера мовить:

Пане Люциперу, пане старосто,
хоч у тебе самого слуг тисящ сто,
Чомусь мні гадки великії в голові здоймають
і фрасунки немалії мене строскають.
Зажиймо ми поради, а Христа того занехаймо,
і слуг своїх к собі заволаймо,
І кажімо ми їм, аби тому Христу дали покой,
жеби його не зачіпали, щоби і нам бив упокой.
Мілем Лазара четверодневного у себе,
..... *

А кгда он заволав словом своїм кгвалтовим,
..... *

І вирвав у мене із зубів острих і притупив,
которії собі од віка мів.

І тепер ся того бою,
жеби мні не було клопоту з тобою.

Люципер до Ада мовить:

Не фрасуйся, пане Аде наш!
..... *

Хто вже не буде у тебе,
а ти будеш міти Ісуса у себе.

Если ж то так страшен Маріїн син,
ово і я постараюся і буду шукати на нього яких
причин.

Уже напустив на нього жидов, і войшли у раду,
аби на нього найшль фальшивую зраду,

І до того за злость його подмовив Іуду,
аби видав Ісуса до фальшивого суду.

Чинить ся богом, а хто ж перед ним стоїть?
Не вижу і я його, бо ся он і мене боїть.

А од тих апостолов дванадцяти

. *

. *

не будемо боязливими, хоч би било і тисящ
кілька двадцять.

І буду на нього міти сторожу пильную
од слуг своїх, од которых маю приязнь
прихильную.

В кождей годині буду знати,
. *

Що той Ісус будет уміти
і що будет чинити.

А д до Люципера мовить:

Люциперу-старосто, добрий друже,
прошу тя, коло господарства могого пильну
дуже.

Але рачте Христа не зачіпати,
бо мої усі жили починають дрижати.
Боюся я, аби мні не було яких страхов,
аби-сьмо не утратили пекельних кгдахов.

Люципер до Ада мовить:

Пане Аде мой, чому еси так боязливий?
Не бачиш перед собою войська, а так лякливий.
Не тривож мене і моїх слуг вірних,
которих маю і у сторонах чужих.
Але, Аде, добрую пацію маю,
душу Христову собі поймаю.
Зараз пошлю з войськом старшого воеводу Трубая,
а другаго Бенеру под Єрусалим до великаго гаю,
Аби Христа пильно стерегли,
жеби ангели душі його до неба не взяли.

Люципер до слуг мовить:

Гей, панове воеводи, пане Бенеро і ти, Трубая,
а я вас для того до себе волаю,
Жеби-сьмо поради зажили,
а того Ісуса душі до неба не пустили,
Бо його жиди конечно расп'ясти мають
і о тоє пильно старають.
І нам ся о тоє пильно треба старати,
аби-сьмо до себе душу його могли поймати.

Тепер би-м бив пан всього світа,

*

Безпечне біжіте,

а душу його пильно стережіте,

Аби-сьте того Ісуса поймали,

а мні о том рихло знати давали.

Люципер мовить до Ада:

Юж-єм, Аде, послав по Ісуса слуг своїх вірних,

Бенеру і Трубая, воевод немалих.

А кгда будуть бубнити,

в той час душу його будуть провадити.

А ми сюда ангелов не допускаймо

і віри їм не даймо,

Аби нас не зрадили

і душі його до неба не запровадили.

Не бойся, Аде, пане мой милий!

Чом ест так барзо унилий?

Єще я в господарстві твоєм не оспалий

і вік пробув немалий.

Не бойся Маріїна сина! Кгда он чоловік,

не вчинить нам нічого вовік.

А я завше з тобою

готов хоч і на пляц до бою.

А пекло — то моя столиця,

где рачить його моя правиця.

Кгда он божий син, не терпів би он муки

і не видав би бив жидом на смертельнії руки.

А д до Люципера мовить:

Юж я плачу і ламентую,

хоч єще жадної навальності не маю.

Живот мой дреніє

і в очах моїх мріє.

Живот чуєт, тільки не скажет:

подобно той Ісус, пришедши, всіх нас пов'яжет.

Люципер до Ада мовить:

Що, Аде, по том, що так плачеш і прорицаєш,

що еси прожив, то всі дні свої проклинаєш?

А д до Люципера мовить:

О старосто Люциперу, стражею затвори пекло,

жеби жадної душі з нього не втекло.

А там ізо всіх сторон мідянії ворота поставив

*

І затвори желізними ланцухами моцними стягнув
і твердими колодками барзо замкнув.

І тисящу тисящ маю войська збройного,
може, і Христос не ходить так гоїно.

Святий Іоанн Креститель мовить до Ада:

Смутися, Аде, плач і ляментуй вовік,
кгда ідет до нас бог і чоловік.

Готував еси на нас пекло, в'язення,
которое іж будст во твоє врем'я.

Весполь із слугами твоїми
будете под ногами божими.

Возстани, Давиде, і в струни вдаряй
а творця свого і бога вихваляй!

Ото будет запевне по нас
і не поїдет одсюду без нас.

Люципер мовить до святого
Іоанна Крестителя:

Постой, Іоанне, еше ся не вихваляй
і того Іісуса не прославляй!

І ти тут будеш, і твой Іісус будет у нас,
а хто дужчий, той ся виграет змежи нас.

І ти ся не вификглюєш, хоч би-сь ся як фикгльовав
з тим, которому я дорогу готував,

Бо ес Іоанн, зовуть тя покаянїю проповідник,
але ти власний Іісусов похлібник.

Для того ти в'язнев моїх потривожив,
же їм еси повість розмножив,

Як то тут маєт Іісус до пекла уступати
і всіх моїх в'язнев од мене взяти.

То і пікгда не дочекаєш,
тільки славу тую дурно розмножаєш.

А довго ще ти тут будеш стояти
а що раз то больш о Христі повідати?

А ходи но ти сюда, больше не повідай,
товариству моему і мні страху не задавай,

Бо ми ся і знаку його не боїмо
і на божество його не глядимо.

Знаю я, же ест бог в небі,
которому співають ангели: «Слава тобі!»

Але тут бога немаєш,

*

А ти пророкуеш і сам його не знаєш,
тільки його на поміщ призиваєш.

Бо бог в небі со ангели пануєт,
а моя слава по всем світу розкошуєт.

І мене люде всі на язичі носять
і больше, ніжли бога, о що просять.

А я ведлуг просьби їх буду чинити,
а хто мої учинки чинить, буду його любити.

А за тоє їм обфітую ласку покажу,
не єдного в огонь пекельний усажу.

А ти, Іоанне, пойді, больш не повідай,
товариству своєму не помагай.

Виджу я, же ти фікглюєш,
і розумію, же ся утекти готуєш.

Ой, не увойдеш од мене, рицєру-пташку,
ми того не боїмося, Іванашку.

Подобно той Іїсус буде, то й ти будеш із нами
в той такой ямі.

Отож посєл первий біжить і мовить:

Панє Аде наш,
а кгда ж над тебе большого немаєш!

Послали мене воеводи Бенєра і Трубай,
нічого ся на раз не лякай.

А що єси хотів і просив, то все поорудували
і Христа того у ланцухи поубирали.

Водять його жиди од града до града,
ніхто йому не дасть і раз правди.

Чулєм од жидов, іж ведєн будєт за місто,
і знаю добре, іж готують на нього лобное місто.

Посєл вторий прибігає і мовить:

Ото юж, панє Аде наш, жиди Христа на крєсті прибили
і желізними гвоздями руці і нозі прибили.

Ой, уже не будє в жидов така рада конєчне,
а ми будєм з тобою жити навіки безпєчне.

Послали мене воеводи повідати
і радость тую розмножати.

Посєл третій прибігає і мовить:

Отож, панє Аде, Христос умираєт,
на крєсті главу свою прикланяєт.

Жиди все тіло його ізбили

і копієм бок його пробили.
Осталися там наші воеводи,
аби, душу його взявши, принесли сюда на нашії
угоди.

Люципер до Ада мовить:
Видиш, Аде, таку новину,
що ся стало през мене Маріїну сину.
Юж жиди на кресті його пробили
і бок йому копієм пробили
і терновий вінець на главу вложили.
А нам потреба о душі його пильное старання міти,
аби душу його поймати во своя сіті.

Ад до Люципера мовить:
Моя то рада така
і голова старая:
Душі Христової не беріте
ані її стережіте.
Нехай ідет вона до неба,
а нам його тут не треба.
Бо всі пророці поднеслися і радують,
приход його духом святим чують.
Мусить то правдивий бог бути,
а для єдної душі всіма треба гигнути.
Бо уже, я бачу, близько кінець наш,
і наше старшинство тепер єст, а завтра немаш.

Посел четвертий прибіг і мовить:
Отож Христос юж умер,
але я бачив недавно тепер.
Але кгда душа його вийшла з тіла,
тогда не єдина плоть ізімліла.
І ми ся полякали
і далеко од неї повтікали.
Хотіли-сьмо його поймати,
а кгда обачили, страшно було к ней приступати.
Ангельськії войська около оступили
а нас до неї не допустили.
Дрижала земля, був страх і доки,
же аж ламалися ланцухи.
Сонце і місяць попреміняли,
і много од мертвих повставали.
А тії аж од страху падали
і через три години лежали.
І ми, ся страху уже набравши,
ідемо до пекла, зброю побравши,

І чули-сьмо од ангелов, же во третій день воскреснет—
і прийде до нас
і маєт взяти всіх в'язнев конечно у нас.

Воеводи мовять Бенера і Трубай:

Великий наш пане Аде, і ти, пане Люциперу, старосто,
запевне до нас Христос ідет просто.

Ми хотіли душу його собі взяти,
але божії сили не дали к ней приступити.

Виділи-сьмо страх незносний, блискавиці і громи
великіі

.....*
Подобно правдивий і власний бог,

.....*
Бо ніхто таких чудес чинити не может, кроме бога.

.....*
Уступили-сьмо до пекла поради зажити,
що б із тим Христом чинити і як прожити,
Бо будет тут запевне до нас,
а, почавши од Адама, і всіх святих маєт узяти у нас.

Люципер мовить до слуг своїх:

Буду ся боронити, як могучи,
бо не подобает мі із свого панства утечи.

Если он божий син, нехай собі в небі панует,
а з нами і пеклом нехай ся не воюет.

Бо било би мні за встид, кгда би-м ся йому кланяв
і дані давати кгда би-м ся поднімав.

Корольовав-єм п'ять тисящ літ, мало не довіку,
а тепер би-м ся в моці дав одному чоловіку?!

Буду його чекати аж на пляц, Аде, з тобою,
а кгда ж он чоловік, то я ся його не бою.

І буду ся з ним мечне войовати,
хоч би-м мів і поле програти.

До броні всі ся, мої жовніре, беріться,
а кгда який страх прийшов, то ви ся не смутіться,

Ставте ся противко його мечне,
а я за вами з другим войськом потенжне

[Буду] ставати. А ворота желізнії рихло зачиняйте
і, зводи звівши, ланцухами заволокайте.

Бо уже то Христос прийдет,
але, хто дужчий, той ввійдет.

А вам нехай серце од страху не умліваєт,
іж од Христа того все повтікаєт,

Але берітеся до нього сміле,
ставайте з ним ціле.

Але я знаю, же не новина вам войовати
і не таких рицеров в полю і в пляцу імати.
І всі крольове і царі наших рук не втекли,
але і самі бачите, же ест оні у пеклі.

През то ви не тривожтеся
і Христа того не бойтеся.

Єще ожидаю посла остатного
і на пляц пристя Христового.

Посел остатній прибігає і мовить:

Пане Аде, і ти, пане Люциперу, старосто,
ознаймую вам, іж Христос ідет до нас просто.

Цар грозний ангелов, множество
серафим з ним і його божество.

Нічого ми противо єдного ангела не могли скурати,
а самого страшно було і слухати.

Побігли-сьмо до пекла, даючи знати
вам, як би нам прожити.

Люципер до слуг мовить і корогов бачить:

Оно ж ідет ко нам! Пильно стережіте
і в руках своїх оружје держіте.

А як до вас прийдуть, грозно одповідайте,
а если би ся ламав, ангелов забивайте.

Нехай он тут не ідет! Нікому не фолкгуйте,

. *

Бо нічого тут
по ньому не будь.

Нехай в небі сидеть,
а войовати ся з нами і пеклом нехай не ідет,

Коли он ест божий син,
а не знаю, для яких ідет сюда причин.

Не маєт он до нас жадної справи,
Не могу юж я розуміти, який то цар слави.

Святий Іоанн Креститель мовить:

Бо-сь ти такого цара слави не чував
із уст моїх, о котором я пророкував

Не тільки, але і всі пророці, почавши од початку світа,
през усі минувші літа.

Люципер мовить до святого
Іоанна Крестителя:

Знаю я, Іоанне, добре все то ти справив,
але не той то цар слави,

О которм ти пророкував,
*

Я бога-цара, в небі сидящого, знаю,
а тут на землі сього цара не розуміваю.
Одколь би ся он могл узяти,
того і разумом не могу поняти.

Люципер до слуг своїх мовить:
Гей, панове молодці, нехай вам серце не умліваєт,
іж од духа того всі повтікають,
Менжне ся беріте і за двері ставайте
і криком намагайте,
страх їм задавайте.
Бо я розумію, ежели не будуть кгвалту чинити,
рад би-м я з ним покою зажити,
А єсли би о колько в'язнев просив,
певне, же би-м із десятков не хтів би-м зборонив.
Бо я чого іншого не боюся,

.....*

Ані од письма не слишав,
ані од людей добрих не чував,
Який би то бив цар слави,
же грозно маєт прийти і сокрушити наші глави.

Слуги до Люципера мовять:
Пане Аде наш, що ми по тії часи видали,
то, прийшовши, все повідали,
Іж он чинив великії чуда
не тільки во Єрусалимі, але і всюда;
Мертвих словом воскрешав,
хорих уздоровляв,
а нас словом своїм далеко проганяв,
І нічого не скурали-сьмо з ним,
бо ангелов множество при нім.

Христос близько приходить і мовить:
Господь кріпок і силен,
господь силен во брані!
Возьміте врата, князі, ваша
і возьміте ся, врата вічная,
внідет во вас цар слави!

Христос третій раз благословить і мовить...**

* Дефект рукопису.— *Ред.*

** На цьому в рукописі текст уривається.— *Ред.*

Якуб
ГАВАТОВИЧ

[ІНТЕРМЕДІЯ ПРО КЛИМКА І СТЕЦЬКА]

ОСОБИ:

Климко з горшками,
Стецько kota має в мішку на спині¹.

Климко

Що тут ти, побратиме, собі порабляєш?
Кажи мені — як живеш та і як ся маєш?

Стецько

Я тут не роблю нічого.
Ось іду до дому свого,
Та із тоєми горшками,
Як з своїми сусідами.

Климко

Та нащо так много маєш?
Либой, на жонку кидаєш?

Стецько

Нащо? Ци хочеш вірити,
Що люблю хороше жити?
Всього достаток варити,
Кажу, та ся не курчити
Так, яко пшиналежаєт
Сподарові, що все маєт.

Климко

Бохме-сь, чоловік хороший!
Либой, маєш много грошей?

Стецько

Та що маю?

Климко

Та добиток.

Стецько

Маю тот на полю вшиток:
Суть тамо увці, барани,
Котроми частую пани;
Суть воли та і корови —
Все маю, коли-м здоровий.

Климко

Та і много пуля маеш?

Стецько

Маю. Та що так питаеш?

Климко

Бо хочу тобі служити,
З тобою вік провадити.

Стецько

Коли хочеш — гаразд, служи!
Хоть ся і шинкарком длужи:
Коли пінізі маємо —
Все ми тоє поплатимо.
Лише хочь вірне служити.

Климко

Кажи ж, що будеш варити
Для мене?

Стецько

Хоть видиш много
Горшков, що-м до дому свого
Тут купив на ярмарку,
Купив-єм і тую мірку,
Що будем собі з неї пити.
Та питаеш, що варити
Буду? Ось в тоїм борщика,
В тоїм яхли до молока;
Коли риби достанемо,
В тоїм горщику зваримо;
А в тоїм ся зварить тісто,
В тоїм коропис розписто,
В тоїм капусту тлустою,
В тоїм розпустимо лою
До гороху. От так знаеш.
Та і пирогов ся наїш:

В горшку їх поваримо;
Та у тім шпирок насмажимо.
Та що би-сь хотів іншого —
Що маєм, наварим много.

К л и м к о

Богме, я буду служити,
Коли так схочеш варити.
Та й же ся хороше маєш!

С т е ц ь к о

Та ти що робити знаєш?
Кажі, щоби-м слугу свого
Знав та ласкав бив на нього.

К л и м к о

Я чоловік все робити
Знаю та вовки ловити,
Щоби овець не псували
Та бидла не розганяли.
І іншого звіра много
Достану ось з ліса того.
Лисицю, що-м імів, несу,
Та за дługi йон понесу.

С т е ц ь к о

Того слуги потребую
Та юж ся тобі радую.
Будеш же гаразд мати
Та борзо хоч прибивати!

К л и м к о

Гаразд! Та ти звірка того
Купи, дам його не дорого.
Будеш до тей шепки мати.

С т е ц ь к о

Коли би го огледати.

К л и м к о

Іще бистрий, тепер з ліса,
Утюкл би мені до біса!
Дома його огледаєш,
Гей же хороший — пзнаєш!

С т е ц ь к о

Як його шацуєш собі?

К л и м к о
За шість усьмаков дам тобі.

С т е ц ь к о
Вельми зачинив-есь много!

К л и м к о
Кажі, що даш? Дам не дорого.

С т е ц ь к о
Три усьмаки возьми собі.

К л и м к о
Дай п'ять!

С т е ц ь к о
Не дам.

К л и м к о
Жичу тобі!

С т е ц ь к о
Много!

К л и м к о
А хочеш купити —
Чотири. Та будем жити
Собі. Лише длог однесу
Та горшки тоті понесу
За тобою.

С т е ц ь к о
Іще много
Хочеш.

К л и м к о
Та богме не дорого!
Так бо-ем я винен сила,
Коли-сьмо там у корчмі пила!

С т е ц ь к о
Бери ж юж чотири гроші,
Та ся верни, як хороший.

К л и м к о
Гаразд! Із міхом zostавлю
Та не вельми ся забавлю.

Тут одходить Климко, а Стецько оглядає лисицю.

С т е ц ь к о

Осмотру тую лисицю,
Чи будет пуд рукавицю
Та і пуд шепку красейко.

Кіт утікає.

Бідная ж моя головонько!
Ось-ось мені гроші збавив,
Лих чоловік, міх zostавив.
Ось kota в міху купив-ем!
Чом я так немудрий бив-ем,
Іже в тот міх не гледів-ем
Та, що у нім, не осмотрів-ем!?
О бісу твоїй матері!
Кажуть: не кождему вери.

(Шукає горшки.)

Та і горшки либой пубрав?
Ось, матунько, що-м я виграв
На тоім лихим ярмарку!
Біс взяв із горшками мірку!
І сукні либой не маю?

(Шукає одяг, який поклав на горшках.)

Що мам дзеяти — не знаю!
Бідна ж моя головонько!
О нещесная ж матонько,
Що-сь мя на світ народила,
Що-м так ниньки стратив сила!

Климко приходить, перебравшись в інший одяг, а горшки кладе
будь-де і прикриває їх одягом та травою притрушує.

К л и м к о

Та що, побратиме, тобі?

С т е ц ь к о

Чи жартуєш з мене собі?
Наробивши, та не знаєш?
Горшки-сь украв та питаєш?
І сукманов! Та-сь і зрадив
Мене в торгу: kota-сь всадив
В міх! Та же лисицю маєш,
Казав-єсь, що ю продаєш!
То ю-м я заплатив тобі,
А того-м не змислив собі,
Що-ем в тот міх не загледів.

А ти-сь прийшов, щоби-сь шидів!
Іще, що мі єст, питаєш,
Та ся з мене насміваєш?!

К л и м к о

Та що ти на мене кладеш?
Що-м ся тут натрапив, рад-єсь?
Не маю ким осьвядчити,
Що-сь смєв то на мене вложити!

С т е ц ь к о

Як тебе зовуть? — питаю.

К л и м к о

Климко.

С т е ц ь к о

О, того не знаю,
Як здрайцю зовуть тамтого!
Та бо сєпка власна його,
Та для того-м гадав собі,
Що он, тамтот, мовив тобі.
Прошу ж, пробач вину мою!

К л и м к о

Милий брате, я з тобою.
Та як кажеш? Що тя зрадив?
Кота вперед в тот міх всадив?

С т е ц ь к о

Ой так!

К л и м к о

Та і пубрав гроші?

С т е ц ь к о

Пубрав.

К л и м к о

Чоловік нехороший!
Та імів служити тобі?

С т е ц ь к о

Мів.

К л и м к о

З грошими пойшов собі?

Стецько

Так, брате.

Климко

Та і сукману
Взяв, біс в його маму,
Як непришному пану!?

Стецько

Ой, взяв!

Климко

То і горшки вкрав?

Стецько

Так.

Климко

Та-сь ти його не шукав?

Стецько

Ніт, бо ся ти натрапив-есь.

Климко

Тепер-то?

Стецько

Тепер.

Климко

Зблудив-есь!

А хочеш мені вірити?

Здасть мі ся, що-м мів видіти
Тепер чоловіка того,
Що мів горшков вельми много.
Тот либой?

Стецько

Ей, либой.

Климко

Сукману,

Що тобі, благому пану,
Либой взяв, нісл на палиці,
Та собі лігл на травиці.
О бугме тот, бо шарая
Сукмана була така.

Стецько

Такая, такая!

Климко

Чи хочеш мі вірити?

Коли-сь його покажу, не хоч го живити?
Ось лежить. А тот?

Стецько

Тот, тот!

Климко

Ну ж тую палицю,

Гаразд його по хрепті, же змажет травцю
Посокою.

Стецько

О, буду ж його смаровати!
Мусить мені і горшки і все повертати!
Та як, мудрий, накрив ся, ось видиш, травюю,
Щоби го не зглідино!

Климко

Бий кріпко! Та свою

Сукману і все побори,

А його в світі не дери!

То Стецько, закасавши собі руки, б'є по горшках, а Климко тікає.

Стецько

Ой, матьонко, матьонко, тепер же мі лихо!

Чи біс, чи лих чоловік вправив мене тихо
В то нестесте велике, що-м убозтво своє

Потовк, в нівеч обротив ті горщочки мое!

Що ся діять? Чи бог то милостив справити

Хотів, такої речі на мене пустити,

Чи лихії люде? О боже милостивий!

Коли ж би ся тот трапив чоловік зрадливий,

Що мі такої речі, а ось, пане, наброїв,—

Пузнав би, якби-м диви коло нього строїв!

Возьму ж претя туй сукману,

Пуйду ся скарити пану.

Одходить Стецько, а Климко приходить, сміючись.

Климко

Га-га-га-га-га-га! Двакрат одного

Чоловіка-м ошукав, признамся до того.

Тот пан, що знаєт в світі гаразд махльовати,

Пойду іще та знайду, кого ошукати!

ІНТЕРМЕДІЯ
ПРО МАКСИМА, РИЦЬКА І ДЕНИСА]

ОСОБИ:

Максим, Рицько, Денис — лісоспави.

М а к с и м

Ідем же, брате, юж тою,
Що ідемо, дорогою,
Коли-сьми юж зторговали
Та і вся воли продали
На тоім лихім ярмарку!
Не будем бульше шарварку
По тоїх волах робити —
Ліпше на флісі служити.

Р и ц ь к о

Ліпше, брате! Я з тобою
Іду, ти іди зе мною.

Д е н и с

Ей, побратимове, стуйте,
Та, що говору, почуйте!
Далек ідете? Кажіте!
Та з собою ме везьміте!
Помагай бог вам!

Р и ц ь к о

Здоровий

Будь та короткими слови
Кажи, о що питаємо
Та як те звати маємо?

Д е н и с

Я-м з Камінця Подольського,
Прийшов до містечка того
На ярмарок з воли. Та Денис
Істем.

М а к с и м

Та біс тя тут приніс!

А ми вуд Городка. Знаєш?

Д е н и с

Знаю.

М а к с и м

Далек пойти маєш?

Д е н и с

Ось коби ся з ким трапило,
Щоби нас хоть зе три било,
Ішов би-м на фліс.

Р и ц ь к о

Іди ж з нами,
Та ми ідем от дваї сами.

Д е н и с

О, слава ж господу богу,
Що-м знайшов в тую дорогу
Товариство хороше!
Ось нас будет тепер трое.

Простують трохи, а Денис пита їх про хліб.

Ой, братьонкове, слухайте,
Та що мені їсти дайте!
Забив-ем хліба купити,
Без котрого трудно жити.

М а к с и м

Ей, брате, і я не маю.
Рицю, ти маєш, я знаю.

Р и ц ь к о

Та ти хліба не купив-єсь?
От так собі наридив-єсь!
Та я-м ся на тебе спустив,
Що-сь ти хліба купити мів.

М а к с и м

Та що будемо чинити?
Либої прийдет глод терпіти?
А вельми ся хочет їсти;
Що-сь не купив — то ж єсь чисті.

Простують далі.

Денис нараз чує пироги.

Д е н и с

Браття, та любой пироги
Ту пахнуть з тоєї дороги?

М а к с и м

О, пахнуть!

Р и ц ь к о

Пахнуть!

Д е н и с

Шукаймо

Та говорити перестаньмо!
А за дасть бог тут знайдемо,
То ся всі трей поділемо.
Та ось пируг на травиці
Бив! Либой вирол з землиці?
О, слава тобі господи!
Оминуть нас тепер глоди,
Коли бульше достанемо.

М а к с и м

Любой юже не знайдемо.
Та що тут ест за травая,
Що родить пироги тая?
Ось іще будуть пироги,
Коли ся вернемо з дороги.
Будем тую траву знати
Та тут пироги іскати.

Р и ц ь к о

А з тим що будем чинити?
Любой ся прийдет ділити?

Д е н и с

Хоть ся ділити хочемо,
Претя ся всі не наїмо:
Нас три, а тот пирог малий.

М а к с и м

Та хоть би один з'їв цалий,
Кривда би зась іншим била,
Бо-сь ми го всі три зглідила.

Р и ц ь к о

Вят ся ділити будемо.

Д е н и с

А коли так учинимо:
Котрому ся що ліпшого
Приснить — будет пирог його?

М а к с и м

Гаразд, гаразд!

Р и ц ь к о

Вят лігайми
Та всі три позасипляйми!

Д е н и с

А тот пирог нех тут буде,
Вшок ту не украднуть люде.

Укладаються, а Денис, вставши, пиріг з'їдає і знов укладається; по тому
їх будить Максим.

М а к с и м

Гей, Рицю, встань, та Денису!
Чом дувго спиш?

Р и ц ь к о

Іди к бісу!

Д е н и с

Ну, юже тепер мувіте,
Та і сні вперед кажіте.

М а к с и м

Гей, браття, я-м в небі бив,
Гей, то-м ся там хороше мів!
Гей-гей, то ж трудно сказати,
Що-м я там могл огледати!
Та то ж небо, як золотий
Замок, що такой роботи
В світі-м не видав красної!
Мури маєт золотої
Та каменями сажені
Дорогими: суть зелені,
Суть білії, черленії,
Суть блакитні та світнії.
Та і муст там ест золотий.
Та я собі перед врати
Стою, аж там викрикають
Ангели, ей же співають

Хороше! Та святих много
Стоїть вельми. Ось я того
В небі ся там насмотрів-єм!
І господа там видів-єм
Бога: та сидить за столом,
А всі біють пред ним чолом.
Та се і всі так жекгнають,
Як ми в церкві, та співають.
Потім бог-господь носити
Їсти казав. Там служити,
Що живе, ся рушило!
От, браття, то ся мі снило.

Д е н и с

Та юж-есь все виповідив?

М а к с и м

Іще бо-м там внеть сглідив,
Що потрави принесено
Та і мене за стол всаджено.
Гей, било ж, било ж там много...
Їсти! Не пребачу того:
Било м'ясо, просята,
Били печоні курчата,
Било там і вароное.
Та било і смажоне.
Все хорошо! Із юшкою
Білою та і жовтою,
І тісто било варене;
Смажене та і печене;
І пироги тамо били,
Та і борщика зварили;
Та била і капуста,
І горох, била каша,
Та била там і ботвина,
І вшелякая звірина.
От так ся я в небі мів-єм
На банкеті, що там бив-єм!

Р и ц ь к о

Та я, братоньки, в пеклі бив.
Ой, то-м же там біду терпів!
Чарненьці там по голові
Били мя та по хрептові
Літунове. Та там всього
Видів-єм поспольства много;

Суть тамо попи, панове
Та наші побратимове,
Суть там і лихіі жунки,
Суть невеликі дітоньки —
Всі горіють аж по уші.
Біда ж там і моїй душі
Била. Та на вічні віки,
Кажуть, будеш терпів муки,
То ж ся мені лише снило,
Бодай ся то ж не трапило!

Д е н и с

Та я, браття, собі лежу,
Та ось гангель ідет, вижу,
Та тот, до мене приходяши,
Порвав мене за волоси
Та ме посадив на небе.
Та я там видів-єм тебе,
Що ти собі уживав-єсь;
Там я просив, щоби дав-єсь
Мені що. Куска одного
Не хотів-єсь! Все до того
Пирога казав-єсь з неба.
Та гангель: «Юж те не треба
Тут,— рекл мені,— товариша,
Коли-сь видів. Ось у біса
Другий сидить в тоім пеклі!»
Та ме там ставив при теплі,
Аж ти на мене киваєш
Та слова такі волаєш:
«Юж мене не гледаєш!
Возьми пирог, що там маєш,
Та з'їж, бо на вічні віки
Тут буду терпіти муки!»
Та зась гангель тут ме ставив,
Та я-м ся пирога наїв.

М а к с и м

Либой?

Д е н и с

Ой, так!

М а к с и м

Ей, Денису,
Іди ж же ти собі к бісу!

Коли не будет пирога,
Будеш плакати на бога!

Д е н и с

Вшак-ось ся ти наїв в небі?

Р и ц ь к о

Як я, баламуте, тебе
Почну палицев взбирати —
Не будеш ти жартувати!

Д е н и с

Ось біда: з'їсти казали
Пирог, та ся рзгнівали!

М а к с и м

Іди ж, іди ж, скуд-есь прийшов,
Хоть би-сь і до біса пошов!

Д е н и с

Коли-м пирог з'їв — не дбаю,
Та юж ся з вами жекгнаю!

Тікає, а вони за ним.

[ІНТЕРМЕДІЯ НА ДВІ ПЕРСОНИ:
СИН З ТАТОМ]

Т а т о м о в и т ь

Е, ось, панове, єдного сина маю, і то ледащо вдався!
Який великий в базнику сховався.
Або би йому не час мормолію трепати,
А ось еще не вміє літеру складати!
Сину, сину, песькая тя мати уховала,
Яко-сь ти тая школа не засмаковала!
А нащо-сь свині пасав, а не смотриш кеблиці,
А зачни но мені хоч якої небилиці.

С и н

Бале, тату, не хочу я до школи ходити,
Бо я не злюблю, що там схотять бити;
Бо якось не могу язбуки поняти,
Ану ж коли ся прийдед літеру складати.

Т а т о

Ба, мовчи но, сину! Добро то буде,
Будуть тобі по том завидувати люде.
От, леда що говориш! Куди ти убрався?
От прочитай язбуку та уже не бався.

С и н

Та ж уже добре, тату, буду я читати,
Але хто мені буде поправлявати?

Т а т о

Ну, чого, сину? Тадже знають люде,
Тадже та ктось тебе поправляти буде.

С и н

Тату, тату, повідж, бо спершу не знаю,
Та ж я таки всей язбуки не прочитаю.

Т а т о

Тьфу, сину, ци же-сь не чував,

Що мовлять люде — а, б, в, л?

Іой-гой, сину, нічого доброго з тебе не буде!

С и н

От ти, тату, не брідь, а ліпше чинити будеш,
Коли мене не можеш письма научити,

От ти мене по святах полиш оженити.

Т а т о

Ов песький сину, перепеський, поганський сину!

От коли умотаю руку у твою чуприну!

Та мені, сивцеві, казати лгати?

Прийшлося батькові од тебе лиха дождати!

С и н

А чом же-сь мя змалу до школи не давав,

Але-сь мі вівці і телята пасти казав?

А тепер я до науки охоти не маю

І тої язбуки прочитати не знаю.

Т а т о

Отже, панове, чого се я на старость дождав,

Що мені мой син брехати казав?

С и н

Тату, тату! Як тя возьму києм обертати,

Не будеш знав, куди утікати!

А чом же-сь мя замалу до науки не давав?

То би-сь був з мене тепер ліпшую потіху мав,

А тепер росту псу трава, бо пам'яті не маю.

Озьми собі і кеблицю, бо нічого на ній не знаю.

Тут син татові таблицю положить.

Т а т о

Ав, песький, перепеський, поганський сину!

Бодай-єм тя був не знав, такую дитину!

Так мене, старого сивця, зневажати?!

От тепер же я тебе озьму обертати!

Тут тато костуром на сина махаєт, а син та йому костуром
складаєт; по тім мовить.

С и н

Ей, тату, дай покуй! Ей, гвалт! Тату, дай пукуй! Гамуйся!

Тут тато сина бієт, син мовить.

С и н

Ей, не буду ті більше тривати,
А юж, боже, помагай, тата обертати!

І будет тата син бити, тато кричить.

Т а т о

Гвалт! Гвалт! Панове, од сина ратуйте!
Для бога, щоби мя не забив, його гамуйте!

Тут син, отця вибивши, пойдєт і мовить.

С и н

Нехай же тато знаєт, що мя замалу до школи не давав!
То би я його тепер ні в чом не турбував.

Тут встанєт отець, як його син виб'єт, мовить.

Т а т о

Приглядітєся, люде, моїй зніті од сина!
Ах, моя нещасливая нинішня година!
Волів би-м го бив замалу до науки дати,
А ніжєлі од нього тепер ганьбу отримати!
А южєй пойду на нього гдє помсти шукати,
Буду я його добре шпїкгувати!

І пойдуть.

Фініс.

Б Е Л Е Т Р И С Т И К А



КНЯЖІ ЖИТІЯ

[ЖИТІЄ КНЯГИНИ ОЛЬГИ]

Прийдіте, вшелякого правовірнії возрасту, поклонімся господеві, хвалячи пресвятое ім'я його і великую його милость на нас, іже, сліпотою невірія і баввохвальства нас хоруючих, яко отець чадолюбивий, світом ласки своєї просвітив і в разум правдиваго бога, во святой тройці славимаго. Прийдіте, похвалім і святую блаженшую великую княгиню Ольгу¹, которую бог, як депницю пред сонцем, послав в нашу Російськую землю. Тая бовім почала в темності блудящих наставляти, баввохвальством зарослія серця ум'ягчати і православную християнськую віру щепити.

По многих літах, в которих наш народ руський, непрестанными войнами забавляючися межи собою, жив, жадного порядку і жадного старшого над собою не маючи; тільки, гди на войну виходили, вибирали з-межи себе єдного мужа валечного і мудрого і чинили його старшим собі, поки война тая ся одправила; а по том в[ча]щалися межи ними зайзрості, ненависті; і міли з того межи собою великії і непрестаннії войны, од которих барзо їх много погинуло і уменшалося народу; а до того встав на них народ околичний козари (альбо газари), которії, звитяживши, їх вельми упокорили, гди теж господь бог, схотів ласку свою святую в нашой землі явити, дав покой.

І обрали собі князя, аби їми владнув, судив кривди і од [о]количних неприятелей боронив. І упросили собі од землі варяжської (которії називалися пруси) великого князя Рюрика. Которий пришов до них на великое княженіє, і з ним братов два, [Си]неус і Трувор, ізo всім родом своїм і людом немалим. І од сих варяг, або прусов, по том наш народ прусами, а по том русами, а на остаток русь названо, а перед тим слов'янами називано. А інії повідають, для того, іж той народ бив вельми великий і валечний і по всей землі розсіявся і од розсіянїя розський названий. А інії зась — од волосов русих. А інії — од князя Рюрика руссю названо. Од князя теди Рюрика великое княженіє Руськое почалося. Той вшелякії порядки пристойнії і обичаї ліпшії установив.

По пікоторих зась літех браття його померли. Незадовго по них і сам князь Рюрик помер, оставивши сина молодого едного, Ігора, которого з княженієм руським оддав Ольгу, покревному своєму. Сей Ольг, владнучи панством, вельми великії війни з околичними панстви мів і барзо много под княженіє руськое подбив, межи которими і Царигород, так іж і греки дань давати мусили.

Од сього корене варяжського, з села Вибут, недалеко великого міста Пскова, святая великая княгиня Ольга родилася, любо не од княжого роду, еднак од зацного, поневаж Трувор брат Рюриков бив. Била теж на тварі слична і мудра над всі панни варязькії і руськії так, іж не било їй ровної, а до того в чистоті вельми ся кохала, любо і закону не знала.

Гди Ігор, син Рюриков, будучи молодим, в панстві Псковськом поліованнем ся забавляв, трафилося йому за рікою лов бачити, але не мог ріки перебити. Обачив нікогого в лодці пливучого, которого упросив, аби його за ріку перевіз. А она, як князя, услухала. А гди обачив Ігор, іж не млоденець, але панна його перевозником, а до того еще на тварі барзо сличная, она то Ольга, зараз, яко молодий, похотію блудною розпалився од самого только взгляду і почав до неї слова невстидливії мовити. А она, зрозумівши, іж злую похоть мів, о чистості її мислив, як мудрая, мудрою своєю мовою розмову його пересікла, мовячи:

— Чому, княже, трвожишся? Зрозуміла-м бо з слов твоїх, же хочеш з мене ся насміяти, чого уховай боже. Але прошу тебе, послухай мене, одкинь од себе злую похоть, поневаж по том і сам ся того будеш встидати. Вспомни, же ест-есь князь, а князю потреба бити, як світильнику. І яко ж можеш інших право судити, а сам зле чинити? А на остаток і тое знай, же нас тут тільки двоє, теди не можеш мні сили учинити, а іначей волю чистою утонуті, где і ти зо мною мусиш, аніжли паненства мойого чистость тратити.

Такії і большеї сих слов блаженная Ольга до князя Ігоря мовила.

Князь зась, слишачи так мудрії слова і завстидавшись, мовчком переїхав ріку, а по часі одшов до Києва.

Такий початок добрий блаженної Ольги, еще не знаючої бога, ані заповідей його слишачої, бив, такую нашла од бога премудрость на захованіє чистоти.

Дивився князь Ігор так мудрої її мові, для которой і он пришов в розум, і од того часу завше пам'ятав упоминаніє оної мудрої панни а чистость ховав.

А гди пришов в досконалий возраст сей великий князь Ігор, казав собі шукати панни сличної і мудрої, аби могла бити йому малжонкою. І коли зобрали їх немало, жадної

з них не уподобав, але спом'янув собі оную дивную і мудрую панну, котрої сличність своїма очима видів і ушима своїма мудрую вимову слишав і незабитно в серці своїм оную носив. А для того, всіх інших опустивши, послав по блаженную Ольгу вищереченного князя Ольга, покровного свого. Которую припроважено йому з належачою честію і ведлуг звичаю посполитого вдано йому за жону. Од котрої родився Святослав, отець великого князя Володимира.

По смерті зась Ольговой, великого князя руського, сам Ігор єдиновладцем бив во всей Руської землі; і з околичними народи великії війни точив; ходив теж і на Царигород і многії там сторони околичнії побрав і дані на Греков уставив і вернувся з покоем; а од того часу мів покой зо всіми аж до смерті.

А смерть йому такая била. Гди проходив єдного часу свою землю і дані брав, трафилосся прийти і до Древлян, що нині називається Поліссе, і там над міру в людей великую дань брав і одсилав до Києва, а сам єще там зостав, мислячи о большом вирванні. Древляне зась, будучи вельми зодрані од князя, за зле на нього міли, іж над міру надзвичайнії дані в них побрав, зобравшись, убили його под містом Коростинем², которий недалеко од Овручова³.

Єще зась умислили взяти і княгиню його, блаженную Ольгу, і своєму князю в жону оддати, а сина її Святослава⁴ зрадою убити.

І послали до Ольги своїх вельмож двадцять. А гди прийшли до неї, рекла їм:

— Добре пришли-сте, вдячнії мої гості?

Онi одповідили:

— Добре. Вся земля Деревлянська прислала нас до тебе, великая княгине, ознаймити тобі, іж князь твой пришедшт к нам, як вовк який драпіжний і неситий, над міру дані брав і вельми нас утискував, чого ми не могли стерпіти: убили-сьмо його. Але жеби-сь не била смутна, просим тебе о вибаченіє. Князь наш єст вельми молод і сличний і во всіх поступках і цютах барзо розтропний, хочет тебе міти собі за жону, о чом і нас з просьбою до тебе прислав.

Ольга зась блаженная, услышавши о смерті милого мужа свого, вельми по нем жаловала а послов оних казала живих в ров повкидати і землю присипати.

І не досить било їй на том, але мислила на всіх древлянєх мститися. І послала з хитростію до древлян, мо-влячи:

— Если хотите взяти мене князю своему за жону, нехай прийдуть до мене всі першії вельможі ваші і нехай мене з великою честію провадять.

Оні зась, не відаючи хитрості її, послали всіх вельмож своїх до неї значних п'ятдесят.

Которим Ольга казала в лазні митися, а так лазню з ними спалити.

Але і на том не досить їй било. Єще послала слуг своїх до древлян, мовячи:

— Ото уже іду. Приготуйте меду і інших напитков в місті, где убито мужа мойого, аби-м там йому учинила поминки, ведлуг обичаю нашого. А по том іду до князя вашого.

І ведлуг слова її наготовано так все.

Она зась там учинила плач великий над гробом мужа свого Ігоря і поминки, ведлуг обичаю свого. Казала теж над гробом його могилу висипати, а по том древлян охотне частувати, а своїм слугам служити в трезвості, а не упиватися. Гди зась древлян виділа п'яних Ольга, теди казала слугам своїм побити всіх древлян, мовячи:

— Вигладьте од землі сих всіх бунтовників і убийцов мужа мойого. Нехай не живуть, противлячися своїм паном. Поднесли бо руки на свого пана. Аби і іншії своєвольники в Русі, учувши погибель їх, боялися і не важилися панов своїх губити, але з страхом служили і повиновалися.

І убито в той день п'ять тисяч древлян.

А то учинивши, Ольга вернулася до Києва і в рихлом часі, зобравши великое войсько, ішла з Святославом, сином своїм, на древляни єще ся мстити смерті мужа свого. І в малом часі подбила всю землю їх. Тільки значнійшії вельможі їх, зобравшись в місті Коринстині, мощно ся боронили. Которих і за рок не могли взяти. А по том Ольга змислила хитрость і послала до них, мовячи:

— Чому в місті голодном гинете, не хочаючи ся мні покорити? А уже вся ваша земля мні ся поддала, і всі в покою живуть, і ви, если мні ся покорите, не великії у вас тепер возьму дані, поневаж зубожали-сьте, а оставлю вас в покою, тільки дайте мі од диму по голубу і по вороб'ю.

Оні зась, розуміючи то бути правду, з радістю п[о] слали їй голуби і вороб'ї.

А Ольга, взявши тую дань, обіцяла їм покой, а вночі казала своїм слугам до кожної пташки сірку з огнем, в плат увивши, прив'язати і [п]устити. Пташки зась летіли в місто, каждая в своє гніздо, і запалили місто. А люде, видівши тое, бігли з міста. А Ольга казала їх імати, єдних забивати, а других в плін брати. А остаток, зоставивши з душею, дані тяжкії на них вложила і, добре помстившись смерті мужа свого, вернулася до Києва з сином своїм Святославом.

В рок зась, оставивши сина свого в Києві, а сама їхала до Новгорода, споражаючи землю і фундуючи міста, села,

гостинці і мости, і, побравши дані, знову вернулася до Києва і жила в покою.

Гди зась бог восхотів вибрати собі людей нових і сліпотою невірія осліплених росов світом благодаті своєю осіяти і в познаваніє себе, істинного бога, привести, і віру православную вщепити, видячи її на тоє способную, всіми бо цнотами христіанськими себе украсила — милостиню обфітую убогим давала, чистость заховала, мудрость міла, а найбарзій право судила, а прето вселилася в неї ласка святого духа. Умислила, ведлуг спораження божого, до Царигорода їхати. Що і вчинила року 955, в царство Костантина, сина Леонова⁵, за патріархи Полієкта⁶ (а ведлуг Кромера — Іоанна Цимисха⁷ а патріархи Феофілакта⁸, а ведлуг іних — Фотія).

Пришла блаженная Ольга до Царигорода, где з великою честію од царя і патріархи споткана була, і сам цар взяв її до своїх палацов і гойне її учтив.

А гди бачив її цар в мудрості і в сличності над іних жон, уязвився од красоти її і хотів її міти собі за жону, бо був цар молодий і не мів жони. Гди многії речі їй правив, придав і о малженстві. А зрозумівши, як мудрая невіста, одповідила йому:

— Не для того-м тут приїхала, але поневаж поганка естем і син мой Святослав, которому ви дань даєте. Бога правдивого не знаєм. Слишавши о вашой православної вірі і правдивом богу, которого ви чтете, і о службі чистой вашого закона, прагнула-м і я тої святої віри, і тому ж правдивому богу кланятися. А о том, що-сь мовив, по том будем мовити. А тепер постарайся, аби-м була охрещена од святійшого патріархи. А ти буди мні приемником. А если того не учиниш, то я одійду некрещена.

Цар зась просив святого патріархи, аби її окрестив. А он, научивши її православної віри, окрестив її во ім'я отця і сина і святого духа, і нарекл їй ім'я во святом крещенні Єлена, і благословив її, мовячи:

— Благословенна ти межі руськими, поневаж оставила еси темность і возлюбила еси світ.

І прорек о ней, іж:

— Ублагословяться синове русьтії в послідній род внук твоїх!

І научив її віри святої добре, і як богу молитися, милостиню убогим гойную давати, пост заховати, чистоти духовної і телесної стеречи і інії вшелякії цноти христіанськії повнити. А она, яко земля плодная альбо губа, приймала в себе. По том дала святійшому патріарсі много золота і каменей дорогоцінних на потребу церковную.

По крещенні взяв її цар з святійшим патріархою до палат своїх і там гоїне учтив і упоминався обітниці своєї, мовлячи:

— Се ласкою божою зосталася христіанка. А що-сь мене пошлюбила, жеби і тоє ся скончало?

Одповідила йому, як мудра, мовлячи:

— Як мя хочеш собі міти, царю, за жону, а сам еси мене крестив і назвав еси мене цорку собі? А в христіанех, як і сам добре знаєш, того обичая немаш, аби ся того споминати годить. Не для того бо-м (яко і первій повідала) тут приїхала, аби-м з тобою царствувала. Не хочу бовім тобі царицею бути, царю смертельному, поневаж уже пошлюбила-м жениху Христу, небесному царю, аби-м з ним навіки царствувала. Яко і ви самі повідаєте, же єст інший вік, где которії бога любять, без конца живуть і вічне веселле в царствії небесном мають. Которого і я доступити зо всей душі прагну, для чого-м ся і крестила. Земное зась царство досить мні і Руської великої землі, где самодержець єст син мой Святослав.

Много теж і інших премудрих слов мовила.

А цар, то слишачи, дав їй в том покуй і, дари великими ударувавши, одпустив її з покоем.

Блаженная прето Ольга ішла з святійшим патріархом і просила його о благословеніє і молитву святую в дорогу і, аби їй дав священика, мовлячи:

— Нехай при мні завше ведлуг обичаю христіанського служба божая одправується. Той мні нехай будет отець і учитель вмісто тебе.

А святійший патріарха благословив її і молився за неї і дав їй чесний крест (сей святий крест, которого блаженная Ольга взяла од святійшаго патріархи, мів напис такий: «Обновися Руськая земля ко богу святим крещенієм»; сей святий крест великий князь Ярослав Володимирович⁹, правнук її, фундувавши оздобную церков в Києві святої Софії¹⁰, поставив його в олтарі на правой стороні) і святії образи, книги і іншії всі належачії потреби, і священика, і благословеніє святительське, і одпустив їх з покоем.

Блаженная Елена радовалася душею і тілом, взявши святость і благословеніє од святійшаго патріархи, і йшла з покоем в землю свою, славячи во тройці єдинаго бога.

І пришедши до Києва, жила ведлуг подання і науки святійшаго патріархи: в пості, в молитвах день і ноч, милостиню гоїною убогим даючи, чистоту душевную і телесную, которую, еще, будучи неокрещенною, міла, заховуючи і вшелякого ся гріха вистерігаючи, жила посродку великого мнозства поган, баввохвальством і темністю осліплених,

нічого не боячися. Которії були, як дикії звірі, а она, яко світлая звезда, пред сонцем ідучая і світлий день православія руським людям пред'являючая. Вся пильность її була о том, аби все поганство її вірою Христовою було просвіщено. І сина свого, великого князя Святослава, непрестанно учила, аби познав Христа і крестився, также бояр і всіх людей, до которых мовила:

— О синове руської, послушайте мене і познайте бога правдивого, во тройці єдиного, творця небу і землі і всіх речей, видних і невидимих, а оставте мерзькії боввани, которії в такое вас шаленство привели, іж бездушним, глухим і німим вірите. А оні вам жадної помочі нігди дати не можуть, тільки згубу вічную душ ваших. І їх за боги собі маєте і всю надію свою на них покладаєте. Которії не єст боги, але ошуканіє бісовське. Ви добре знаєте, же і я в том же невірствії сліпотою була огорнена, поневаж не знала-м дороги живота вічного. Гди зась од правдиве знаючих познала, іж не маєш под сонцем іншого бога, окром сього, в которого христіане вірують, в которого і я увірила і крестилася во ім'я отця і сина і святого духа.

Много їх учила о вірі, і нікоторії з них, увіривши їй, крестилися.

Син зась її, великий князь Святослав, который обичаєм був, як звір, і вельможі його также о тоє мало дбали і її в том не слухали, тільки ж креститися нікому не забороняли, по том ся з них насмівали.

А святая завше за сина свого молилася господу богу і його часто упоминала і учила. Але нічого у непокорного не справила сина свого.

Также і о наверненню всіх людей Руської землі, як оная другая цариця Єлена¹¹, которая з сином своїм увесь світ святим крещенієм просвітила, так і сія наша блаженная Єлена, як правдивая учениця Христова і єдиноревнительница святим апостолом, обходячи міста і села в своїй землі, всім людям проповідуючи, учила їх віри Христові. А віруючим дані уменшала, а і [н] шим і всю опускала, боввани крушила, а на їх місцях церкви і крести ставляла, од которых на потом много чуд було, і пророкувала, іж:

— Господь бог роду російського не опустить в невірствії гинути, але обратить сердца їх ко разуму православія, як і мене.

Єдного часу проходила землю свою. Трафілося їй бути в ніяком великом лісі над рікою великою іменем Плигова. І виділа там божественное виденіє. То єст місце оное трисвітлимим сонечного божества сіяло лучами, так, іж не можно було на оное і глядіти. І, урадовавшись з оногo виденія,

дякувала господу богу. І, до своїх обернувшись, пророкувала, мовлячи:

— З волі божої на сім місці має бути церков во ім'я святія живоначальнія трійці, а до того монастир і місто великое.

А помолившись на оном місці довго, крест там поставила.

А одтоль знову блаженная Ольга прийшла до Києва. А там живучи, много добро чинила: убогим гойною милостиню давала, гостей і перехожих всім достатком опатрувала, любо хто із поган був, ровняючися своєму владиці, господу Ісус Христу, котрий сонце возсіаває на злія і добрія і дожд даєт на праведнія і грішнія.

По нікоторм зась часі вспом'янула блаженная о оном виденії, которое на ріці виділа Плоскові, і послала там много золота на фундуванне церкви святої живоначальної трійці. По том і місто великое Псков фундовано ведлуг пророчества.

Працьовала в розсіванню віри святої аж до чесних сідин своїх, о землі Руської чинячи великое стараніє.

В той час син її Святослав, оставивши її з дітьми своїми, Ярополком, Ольгом¹² і равноапостольним Володимиром, ішов воевати Болгарську землю, где взяв міст 80 і столечное їх місто Переяславці¹³, в котром і жив (сее місто Переяславець Кроме́р Дерестець називаєт).

В той час, довідавшись печеніги, іж Святослав пошов на болгари з войськом, зобравшись, напали на Київ, але молитвами святої Ольги не взяли самого міста, поневаж Претич, воевода Святославов, припав на них зненацька ночью і одгнав їх од Києва. А по том сам Святослав, пришедши з великою потугою войська, до конца їх поразив і прогнав. Блаженная зась Ольга великое подякуванне чинила господу богу, іж її вибавив з облеженія.

Унуков своїх віри святої учила, еднак крестити їх не сміла для упорного сина свого Святослава.

Он зась, прогнавши печенігов, прийшов до Києва і хотів знову з Києва іти до Болгар, там жити, повідаючи, іж:

— То ест середина панства мойого, і там мні добре ся поводить: од Греков золота много, блатов, вина, овоцов і коріння розного, од Чехов теж і Угров срібра, вина і коней, а з Русі футра, меду, воску і людей.

А блаженная Ольга просила його, аби не одходив, ознаймуючи йому о смерті своїй і мовлячи до нього так:

— Сину мой милий, где ідеш, чужих шукаючи, а своє кому полецаєш? Діти еще малі, а я, як видиш, стара, а до того і вельми хора, конець живота мойого приходить мні.

Тепер прето ні о чом так не фрасуюся, як о тобі, іж много-м тебе вчила і просила і упоминала, аби-сь оставив темність баввохвальськую і прелесть бісовськую а познав світлость віри святої православної і правдивого бога, во трійці єдинаго, которого-м і я познала. Ти зась о том не дбаєш. Відаю добре, іж для упору і непослушенства твогої которії просьбу і упоминаніє родительки твоєї легцеважиш. Очекувает тебе тут, на землі, біда великая, а по смерті вічная мука. Сього зась часу прошу тебе, не од'їдий нігде, аж скончаюся і оддаси тіло мое грішне землі. І на той час од'їдеш собі, где хочеш. По смерті моїй аби-сь не чинив надо мною ведлуг обичаїв і забобонов поганських нічого, але священник мой нехай поховає тіло мое грішне ведлуг обичаю христіанського. І могили надо мною аби ніхто не важився сипати, ні тризни чинити. Але пошли золота много до Царигорода, до святійшого патріархи, і той о душі моїй грішної помолиться господу богу і служби божії [одправить] і другим священиком кажет за мене служити і іншим милостиню дасть. Іначей же би-сь не чинив. Уже бо час і кінець живота могої дочасного (яко-м рекла) пришов, аби-м до любимаго мні Христа ішла, в которого вірую.

Тое слишачи, Святослав вельми плакав і все розказанное обіцявся учинити, тільки вірити в Христа не хотів. І по трьох днях, уже барзо хорая будучи, дякувала господу богу і пресвятій богородиці, которую во всем помощницю міла, также і всіх святих в молитві призивала. І гди прийшов час розлучення од тіла її, призвавши священника, сповідь святую учинила, маслосвятіє і божественних і животворящих тайн господа бога і спаса нашого Ісуса Христа приняла, радуючися предала святую свою душу в руці господу богу, которому вірне служила, і одійшла до вічного мешкання і чертога небеснаго. Преставилася в року 6477-му, а од рожества Христова 969-му, місяця іюля 11 дня, жила всіх літ своїх 80. І поховано її з великим плачем од всіх людей на оном місці, где сама святая казала.

В літо зась 6497-е, а од рожества Христова 989-е, по пророчеству блаженної, коли господь бог просвітив святим крещенієм всю землю Руськую през внука її, великого князя Володимира, на котором пало блаженної доброе насіння святої науки і стокротний колос видало, за преосвященнаго митрополита Леонтія¹⁴ (которий первий був по Михаїлі, крестившем Руськую землю), святий теди великий князь Володимир в літо 20 по преставленії святої, уфундувавши церкву в ім'я пресвятої богородиці в Києві соборную, на которую і десятину казав давати, для чого Десятинною¹⁵ і до сього часу зовуть, моцї її святїї до оної за належачою честію

перенесл, од которых чуд і улічення було много з вірою приходячим, во славу пресвятої трійці.

Которой належить од нас вшелякая слава, честь і поклоненіє нинє і прісно і во віки віком.

Амінь.

[ЖИТІЄ КНЯЗЯ ВОЛОДИМИРА]

Благословен бог і отець господа нашого Ісуса Христа, отець щедротам, который всім чоловіком хочет спастися і в разум істинний прийти, іж не допустил до конца Руської нашої землі в темності невірія і баввохвальства бити, але, яко отець чадолубивий, благоїзволи [в] світом ласки крещенія святого її просвітити і в разум істинний до познання тебе, правди ваго во святой трійці славимаго бога, през благовірнаго і равноапостольнаго великаго князя Владимира привести.

Претож прийдіте, руськаго народу і вшелякого возрасту і стану православнії, поклонімся богу в святой трійці єдиному, хвалячи його пресвятоє ім'я і великую його на нас милость. Прийдіте, похвалім і святого равноапостольнаго великаго князя Владимира, отця, наставника і ходотая спасенія нашого, который, яко вторий і чудний святий апостол Павел і великий Константин, не од чоловік званіє приняв, але з небесе і во святой купелі душевної посполу і тілесної позбивши сліпоти і благодаті духа святого наповнившись, до конца болвани покрушив і викоренив і всю землю Руськую святим крещенієм просвітив, вірувати і кланятися в святій трійці єдиному богу, отцю і сину і святому духу, всіх людей російських научив.

Сей святий і равноапостольний великий князь Владимир, син бив Святославов, также князя киевського, роду варяжського, первій балваном кланявся і великое старанне ведлуг преданія отець своїх около них чинив.

Отець його Святослав мів трьох синов: Ольга, Ярополк і його. Ярополк по смерті отця свого княжив в Києві. Ольг — в Овручеві і во всем Поліссю, а Владимир — в Великом Новгороді.

Ярополк убив брата свого Ольга. Послишавши Владимир, іж Ярополк брата свого Ольга убив, обавляючися, аби і йому также того (през зраду) не учинив, ішов за море до варяг. А Ярополк, розуміючи, аби Владимир утекл, взяв Великий Новгород.

Владимир, зобравши за морем войсько великое розних народов: варяг, слав'ян, чудов і кривичов¹, пришов знову

до Новгороду, котрий взявши, послав до брата свого Ярополка, ознаймуючи йому, іж іде на нього, мстячи смерті братньої.

Послав теж Владимир і до князя полоцького Рогволода, аби йому дочку свою Розгнідь ² за жону оддав. Але князь полоцький не хотів. Владимир, маючи великое войско готовое розмаїтого люду, ішов на князя полоцького, убив його і двох синів його, а дочку його взяв собі за жону.

Притягнув по том Владимир з оним всім войском до Києва на брата свого Ярополка. Он, не маючи противко Владимира так много войська, заперся з людом своїм в Києві.

Ставши Владимир под Києвом, окопався і послав до воеводи киевського Блуда, намовляючи його, аби йому сприяв забити Ярополка, обіцяючи йому великую нагороду і честь. Воевода Блуд тоє йому справити обіцяв, бо по імені своєму такії і діла показував, облудне з паном своїм поступуючи.

Од того часу часто Блуд посилав до Владимира, указуючи йому час приступ чинити до Києва. А сам мислив убити пана свого, радив Ярополку утікати з Києва.

Ярополк, не відаючи зради його, послухав, утек і заперся в місті Родні на Острі.

Владимир, взявши Київ, послав войско своє до Родня і облегл Ярополка.

Зноу Блуд радив облудне Ярополку, аби ся поклонив Владимиру. Он, не знаючи о зраді, його услухавши, їхав до Владимира, а Блуд потай ознаймував о всем Владимиру. Ожидав Владимир Ярополка в теремні фольварку отцевськом.

Кди приїхав Ярополк, хочаючи ся поклонити Владимиру, зненацька два варяги мечами на дверях взяли под пазуху Ярополка і на том місці убили його.

Так Владимир сів на великом княженіі киевськом і бив самодержець всеї Русії. Взяв теж і жону за себе брата свого Ярополка, грекиню.

Зоставши Владимир самодержцем всього княженія киевського, ставив по всем панстві своєм болвани. Найпервій поставив болвана Перуна, найстаршого в Києві на горі, на том місці, где тепер церков святого Василя³. І по інших місцях — других болванов, котрим імена ниже суть описані, чинячи їм офіри, честь і поклон бозський. Також і людям всім приказував под строгим каранням офіри їм чинити і за боги їх чтити. А если би хто не хотів, таким маєтності і достоїнства одбирано і смертію карано. Що всі люде во всім панстві його за розказанням його, називаючи їх богами, офіри їм чинили.

До Великого зась Новгороду Добриню, кривного свого, Владимир на своє місце послав. Котрий, приїхавши до Великого Новгороду, также, як видів, що Владимир в Києві, так

і он там чинив: ставив болвани, богами їх і іменами такими ж називаючи, кланятися їм і офіри чинити людей примушав.

Маючи теди Владимир покой од всіх сторон, неповстятливостю невіст бив вельми опанований. Мів шесть жон. Первая — Розгнідь, з которою синов чтири — Ізяслава⁴, Мстислава, Ярослава, Всеволода⁵ — і дві дочки мів. Вторая — грекиня, жона брата Ярополка, з которою мів Святополка⁶; котрий по том братов своїх Гліба і Бориса⁷ позабивав. Третья — чехиня, з которою мів Вишеслава. Четвертая — чехиня также, з которою мів Святослава і Мстислава⁸. П'ята — болгариня, з которою мів Бориса і Гліба. Шостая по том била грекиня, для котрої крестився; з которою мів дочку Марію⁹, тая оддана била за первого Казимира¹⁰, короля польського; тая родила Болеслава Смілого¹¹, котрий убив Станіслава¹², біскупа краковського. Мів теж і подложниць п'ятсот, 300 — у Вишгороді, а 200 — в сельці на Берестовом¹³. Єднак же не досить йому тих било, але еще і панни, которії ся йому подобали, і од мужов жони брав. Альбовім бив вельми несит блудом, як і Соломон. А тоє чинив Владимир, гди еще в темності болвохвальства зоставав. А по том, гди бив небесним світом просвіщен і познав правду а христіанином зостав, од того часу уже таких спросностей і сам не чинив і другим того закаував і боронив.

Ішов Владимир з войськом до Ляхов і місто їх Премишль, Червено¹⁴ і іних много побрав. Того ж року і Вятичі звоевав і вложив на них дань од плуга по шелягу. Року зась 984 ішов Владимир на Ятвяги¹⁵ і звоевав всю землю їх і, пришедши до Києва, чинив офіри болванам. В той час христіанина-варяга з сином¹⁶ його Іоанном убив, як о том в житії їх обширній. По том ішов Владимир на Болгари¹⁷, і там, їх звитяживши, покой з ними вічний учинив.

Гди зась господь бог восхотів вибрати собі людей нових, послав ласку святого духа на Владимира, котрий, як од сна, темності болвохвальства очкнувшись, до познання правдивого бога пришов, світом правди просвіщен святим крещенієм, в синовленіє богу сам себе привів і всю Руськую землю нашу просвітив.

Тут вкортці о крещеніях нашої Руської землі, як много раз, за чийого пановання і коли крестилася.

Ведлуг літописцев многих, а особливе преподобного Нестора Печерського, первое крестилася Русь і народ словенський еще од святого славнаго первозваннаго апостола Андрія. Бо святий апостол, будучи в Херсоні, пустився вгору Дніпром аж до Великого Новгорода. А прийшедши на гори киевські, благословив їх і крест святий на них, где тепер церков святого

Семиона стоїть, поставив, пророкуючи, іж на той горі, а при ней і інших, міло знаменитое і хвалою божею наповненное місто христіанськое бити і віра святая возсіяти. Много людей, которії там жили, віри Христової на той час святий апостол научивши, окрестив. А сам по том ішов Дніпром аж до Великого Новгорода і там многих научив віри Христової і окрестив. Придаєт літописця преподобний Нестор, же і святий апостол Павел бив, учачи і проповідуючи євангеліє Христово, в Мисії і Іллірику, яко в «Діяніях» пишет. Мисія зась і Іллірика словенська єст земля. По том святий апостол Павел послав слов'яном ученика свого Андроніка, єдиного з семидесяти апостол. Которий учив і крестив в Іллірику і Мисії, то єст в Болгарех, в Босні¹⁸, і в Мораві¹⁹, где по том в Пан[но]нії²⁰ єпископом бив.

По-вторе крестилася Русь року од рождества Христова 863, за Михаїла, царя грецького а за патріархи константинопольського Фотія. Од которых теж, на просьбу князей словенських Святополка²¹, Ростислава і Коцела, прислані били слов'янам і Русі учителі віри Христови Мефодій і Кирил, синове чоловіка зацного Льва з Солуня. Тії духом святим зложили словенські літери і преложили на язык словенський грецькі книги, святое Євангеліє, Апостол і інші.

По-третє крестилася Русь року од рождества Христова 886, за Василя Македона, царя грецького, за того ж патріархи Фотія. Од которых прислан бив на крещеніє Русі при князю Ольгу митрополит Михаїл.

Которий, гди до них приїхав, витягали по нем, аби первій чудо якое значное учинив. А он пита їх:

— Якого би чуда потребовали?

Они рекли:

— Книга Євангеліє, которая учить віри Христової, нехай будет вкинена в огонь і, если не згорить, по том познаем, іж велик єст бог, которого ти проповідуєш.

Митрополит казав великий огонь посередині міста накласти і вложив святое Євангеліє, а сам, поднявши руки в небо, молився господу богу.

А гди дрова всі погоріли і огонь погасл, найшли святое Євангеліє все ціло, і намней огнем не било нарушено.

Тое чудо видячи, много увірили в Христа і крестилися.

По-четверте крестилася Русь року од рождества Христова 985, за святої Ольги, княгині руської, жони Ігорови, баби зась святого Владимира. Которая їздила до Константинополя для віри і крещенія святого, где крестив її святий патріарх Полієкт, а сам цар грецький Константин Осьмий приємником її в святом крещенії бив. Которая, вернувшись, многих в Русі крестила.

Але всі тії крещенія чтири, в Русі бившії, не укоренилися, для частих войн і княжат поганських, поневаж і Ольга сина свого Святослава навести до віри Христови не могла.

П'ятий раз досконале крестилася Русь также од Константинополя за святого равноапостольнаго великого князя Владимира, всеї Росії самодержця, а за царей грецьких Василя і Константина²² а патріархи константинопольського Ніколи Хрисоверха²³ року од рожества Христова 988, яко наш російський кройникар святий Нестор свідчить. Которое так ся стало.

Почали приходити до Владимира з розних панств і народів, хвалячи йому свою віру кожний з них.

Найпервій пришли віри Махометови. Владимир спитав їх, якая їх віра ест. Онї одповідили:

— Віруєм богу, а Махомет нам позволяет жон міти, колько хто хочет, і розкошей вшеляких заживати, только обрізоватися, свиного м'яса не їсти і вина не пити.

І інії неслухнії речі повідали, которых не пристойть і писати.

Владимир охотно слухав о жонах, бо бив женолюбець великий, але обрізаніє і непитіє вина йому ся не подобало. І мовив до них:

— Ми не можем без винного питія бити, поневаж в Русі все веселіє і приязнь в подпиттю ест.

По том пришли німці, римляне і жида, заліцаючи кожний з них свою віру.

А он жодної з них не уподобав.

Того ж часу і грецькії цареве Василій і Константин прислали Кирила Філософа до Владимира з великими подарками, межі которими [била] і запона гафования барзо кошовнаго, на которой било второе пришествіє Христова, страшний суд.

Святий Кирил обширне научав Владимира з Письма Святого о вірі христіанської, показуючи йому пророчества о Христі од початку світа, при концю зась о втором пришествії Христовом і страшном суді. Скончивши мову, оддав йому запону.

Которую обачивши, Владимир спитав Філософа:

— Що то ест?

Святий Кирил одповідив йому:

— Придет господь бог, праведний судія, судити всіх праведних і грішних. Єдних теж поставить по правиці, а других по лівиці. Которіє будуть по лівиці, то всі некрещенії і грішніі, тих всіх пошлет до пекла во огонь неугасимий і муки вічніі. Которіі зась будуть по правиці, тих приймет до царства небеснаго на вічне веселіє і невимовніі а розумом

людським не понятії розкоші і утіхи, котрих вічно будуть заживати.

Владимир, воздхнувши, рекл:

— Щасливії тії, которії на правиці стануть, але біда тим, которії по лівиці.

Святий Кирил зась рекл:

— І ти по правиці будеш, если ся окрестиш і злих учинков престанеш.

Владимир взяв собі на розмисл і рекл до Філософа:

— Розмишлюся і добре ся вивідаю о всіх вірах.

Обдаривши Філософа, одпустив його з честію.

По од'їзді святого Кирила, зозвав Владимир всіх бояр своїх, людей мудрих і старих, і рекл їм:

— Ото приходили до мене з розних панств і розних вір люде — віри Махометової, німці, жиди і римляне, хвалячи кождий з них свою віру. На опослі теж всіх пришли і греки, которії вельми дивнії речі повідали, почавши од початку світа аж до сього часу. А над все повідають, іж по смерті кождий чоловік воскреснет. І если, хто будет добре тут на сім світі чинити, той в небі навіки утіхи невимовної заживати будет і радоватися. А хто зась тут на сем світі зле чинить, а любо би і добре чинив, а не будет христіанином, той там в пеклі навіки в огні наугасимом мучитися будет.

Рекл до нього сенат і всі мудрії його:

— Ніколи ніхто свого не ганить, але завжди кождий своє хвалить. Єднак ти, великий княже, если хочеш правду познати, то маєш много мудрих людей, пошли їх по всіх землях, нехай обачать кождую віру і як хто служить богу, а по том, пришедши, дадуть тобі і нам справу о том доводне.

Которої ради услухавши, Владимир послав десять мудрих мужей по всіх землях на вивідованне вір і як хто служить богу.

Посланнії од нього в розних сторонах били, приглядаючи-ся і вибадуючи-ся о вірах і як хто служить богу.

На остаток приїхали і до Константинополя, до цесарей Василія і Костянтина, повідаючи їм причину приїзду свого. Цесарі зась раді їм били і ознайомили святійшому патріарсі Сергію ²⁴ о них і причину приїзду їх йому повідали. Святійший патріарх казав украсити церков і празник учинив і сам у коштовних апаратах з многими єпископи службу божую одправував. Цесарі под час служби божої впровадили послов до церкви. Онї, обачивши оздобу хвали божія і [почувши] пісні вдячнії, вельми ся удивили а розуміли, іж на небі, а не на землі, стояли, альбовім освітив їх на той час світ небесний і били в видінії. Скончивши набоженство, взяли їх цесарі і, гойне учтивши і ударівши, одпустили.

А гди посланнії од Владимира вернулися, он знову, всіх бояр і людей своїх мудрих зозвавши, казав послам пред всіми, где що виділи і слішали, о всіх вірах і о службах богів, повідати.

Посланці повідали, мовячи, іж:

— Ся нам жадное набоженство і віра так не подобала, як грецькая. Бо гди нас впроважоно в церков, где ся оні богу своєму молять і набоженство своє одправують, виділи-сьмо там невивповідимую оздобу в їх церкві і [чули-сьмо] співання до слухання барзо вдячнії, где нас всіх облак світлий осінив і би́ли-сьмо в видінії. Здалося нам, же-сьмо не на землі, але на небі на той час стояли. І немаш нігде такого во всіх народах в церквах набоженства і одправи, як у них. А прето віруем, іж правдивая їх ест віра, і правдивий бог з тими только людьми живет.

Рекли бояре до Владимира:

— Если би віра грецькая не била правдивая, то би баба твоя Ольга не увірила, бо невіста била вельми мудрая.

І так Владимир віру святую грецькую, як свічу на світильнику, обачивши і познавши, іж она ест найправдившая, рекл:

— Що учиню? Пойду в землю їх і озьму міста їх і найду там учителей.

А як умислив, так і учинив. Зобравши войсько великое, ішов до Таврикії, що тепер Перекопом зовуть тоє місто і, Херсон взявши, послав до цесарей, зичачи собі сестри їх Анни за малжонку²⁵.

Онi одповідили:

— Немаш у христіан такого звичаю, аби за некрещених оддавали. Если ся окрестиш, то не только тоє, але і большего, то ест царство небесное, одержиш.

Владимир одповідив:

— Уже-м я давно уподобав віру вашу, гди-м еше послов моїх посилав. Пришліте теди єпископа, а я окрещуся.

Вдячнуу новину услишавши, цареве намовляли сестру свою, аби йшла за Владимира. Которая любо і не хотіла, еднaк уважаючи спасеніє так великого народу і покой отчизни своєї, призволила.

Прето ж їхала царевна з великим мнозством княжат грецьких і єпископом до Херсона. Где приїхавши, гди била проважона на палац замку херсонського, на той час знагла Владимир осліп. І почав бив уже вонтпити о вірі святой, розуміючи, іж то його богове поганскії скарали. Але царевна послала до нього мовячи:

— Если хочеш видіти, крестися, іначей не будеш. Если ся окрестиш, то не только тілесної, але і душевної сліпоти позбудеш, а ще большего царства небеснаго дідичем зостанеш.

А он рекл:

— Если то правда будет, по том познаю, же віра христіанська ест правдивая і бог їх над всі боги.

І казав ся крестити.

А гди єпископ його почав крестити, сталося знаменитое чудо. Альбовім скоро, только вступив Владимир в святую купель, зараз, як луска з очей його спала, і видів ясно, як і первей, і жадного болю не мів, якоби нігди на очі не хорів. За що славив бога, в святой тройці єдиного, мовячи:

— Тепер позналем правдивого бога.

На святом крещенії дано йому ім'я Василій.

Просвіщен будучи, Владимир душею і тілом радовався.

Що видячи бояре його, многії з них крестилися.

Учинивши Владимир весілле ведлуг звичаю і взявши благословеніє і митрополита Михаїла од святійшого патріархи Сергія Царигородського, їхав до Києва.

Гди приїхав, люд посполитий з великою радістю його вітав.

Привіз теж на той час з собою і моцї святого священно-мученика Климента і ученика його Агафангела і іних немало, образи, книги, апарати і інія начиння церковния, священников, діаконів, іноків, дяків і розмаїтих ремесников з Греції до Києва.

По том назначив день всьому посполству до крещенія святого і казав по всем місті в Києві кликати, мовячи:

— Если хто не будет того і того часу на ріці Почайной, так багатий, як і убогий, старий і молодий, невольний і вольний, той будет господу Ісусу Христу, богу правдивому, і мні противний.

Тоє люде слишачи, ішли всі часу назначеного на ріку Почайную.

Где ся, коли уже било вельми много обойого полу вшелякого возрасту людей збрало, і сам Владимир зо всім грецьким духовенством там прибув. І казав увойти большим у воду глубшей, малим зась мільшей, а священником, при берегу стоячи, їх крестити.

Священиці, кождому з них даючи з особна імена і молитви над ними, до крещенія святого належачії, читаючи, крестили всіх во ім'я отця і сина і святого духа.

Того ж дня сам митрополит Михаїл всіх дванадцяти синов Владимерових, которых з розних жон мів, особно в криниці окрестив. І од того часу тую криницю над Дніпром, где ся оні крестили, і по сей день Хрещатиком кияне зовуть.

По святом крещенії молився господу богу святей Владимир так:

— Боже, сотворивий небо і землю, призри на новокрещених людей твоїх сих, дай їм, господи, істинно познати тебе, бога правдивого, утверди їх в православної вірі. І мні поможи, абим звияжив так видимих, як і невидимих всіх неприятели. Амінь.

По том зараз Владимир послав по всіх містах і селах крестити всіх, которії-кольвек били в його панстві. А если би ся хто крестити не хотів, на таких каранне яко на непослушних постановив.

Приказав теж болванов палити, крушити і божниці до ґрунту вивертати, а на тих місцях церкви святії ставити.

А найпервій сам поставив церков в Києві во ім'я пресвятия богородиця праве царським коштом, на которую і десятини зо всього панства свого казав давати. Которую і тепер зовуть Десятинною.

Тут спомнім о болванах, которих оні міли за боги, не їж би годні били і споминання, але аби-сьмо познали, якою сліпотю болвохвальства на той час диявол посліпив бив людей і до якого шаленства приводив і ошукання же не тільки не знали правдивого бога, але еще і бездушним німим речам, од людей учиненим, належачую честь бозькую оддавали.

Первий теди в них бог бив Перун, з дерева учинений на образ чоловічий. Голова йому била срібрана, а уси золотії. В которого камінь бив в руках вельми ясний. Пред которим огонь завше горів. А если би ся трафило за недозорством попа їх служачого огню згаснути, такого без вшелякої вимовки, як неприятели бога свого, убивали.

Вторій бог — Волос ²⁶ — бидлячий.

Третій — Позвізд. Інїї його звали Похвіст, а нікоторії і Вихром його називали. Того визнавали бити бога воздуха, погоди і непогоди.

Четвертий бог — Ладо ²⁷. Того вірили бити богом веселля, утіхи і вшелякого доброго повоження. Тому офіри приносили, которії женитися міли, аби за його помочцю веселле доброе і житіє любовное міли. Того Лада по нікоторих сторонах і до сього часу на веселлях, руками плещучи, або о стол б'ючи, «Ладо, Ладо» співаючи, в піснях своїх часто його споминають.

П'ятий — Купало ²⁸. Которого урожаю бити бога розуміли. Тому теж, шаленії і зведенії, подяковання і офіри приносили на початку жнив. Которому то Купалі, богу, або рачей бісу, по нікоторих сторонах і тепер пам'ятку одправують, а особливе в навечеріє рождества святого Іоанна Предтечі, таким способом. В вечір зобравшись, млоденці і панни плетуть собі вінки із зілля розного, которії кладуть на голову і онаясують-ся їми. Кладуть зась огонь і беруться за руки і около огня оного скачуть, співаючи пісні, в которих часто споминають

Купала. А по том през огонь оний перескакують, бісу оному Купалі [в] офіру себе самих приносять. Много і іних вимислов бісовських бридких на той час на оних сходзках чинять, що неслухная і письмом подати.

Нікоторії з них криницям, озерам за обфіток урожаю [офіри] приносили. А часом на офіру і людей топили, що й тепер безрозумнії по нікоторих сторонах чинять. Под час знаменитого празника воскресенія Христова, зобравшись молодії обоєго полу і взявши чоловіка, вкидають в воду. І трапляється за спораженням тих богів, то єст бісов, іж вкинений в воду альбо о дерево, альбо о камінь розбивається і умираєт, альбо утопаєт. А в інших зась сторонах не вкидають в воду, але тільки поливають водою, що еднак тому ж бісу офіру чинять.

Шостий — Коляда ²⁹. Которому празник великий чиніювали декаврія 24 дня. А любо-сьмо рождеством Христовим і святим крещенієм просвіщенні, і болвани погинули, еднак же нікоторії шаленії пам'ятку бісу Коляді і тепер чинять. Почавши од самого рождества Христова, през всі свята, сходячися, пісні співають, в которих і о рождестві Христовом споминають, але большей Коляду-біса вихваляють. Там теж, на сходзсках своїх, Тура ³⁰ і інії бридкіі речі вимишяють, чого ся не годить і письмом виразити.

Не досить теж било шаленим людем тих богів, але еще їх міли много, которим імена суть тіі: Хорс, Дажб, Мокша, Стрибог, Семаргл ³¹.

А окрестивши святій Владимир землю Руськую, всі болвани з великим безчестієм крушив, палив, в воду вкидав. Найпервій Перуна, як старшого, казав, ув'язавши до хвоста конського, волочи с гори до Дніпра а приставив мужей дванадцять, аби його волокучого били киями. То чинив, не іж би дерево тоє чути міло, але, аби большое безчестіє бісу учинив і з нього ся насміяв, которий людій ошукував і зводив. А приволокши до берега, розказав вкинути його в Дніпр, приказав зась, аби много нігде до берега не припускано, аж минет пороги. А там, нижей порогов, приплинув до єдної гори високої, которую Перуном і тепер зовуть ³². А на том місцю, где бив болван Перун, казав Владимир поставити церкв на ім'я святого Василія Великаго.

І іних всіх болванов казав кидати, єдних в огонь, а других в воду, і божниці до ґрунту розкидати. І не перестав, аж всіх болванов викоренив.

Викоренивши святій Владимир болвохвальство, віру святую розширяючи, на тих місцях церкви святії будувати, где божниці били, казав, благочестіє умножаючи. Міста около Києва над ріками Десною, Остром, Трубежем, Сулою фун-

дував. На той час місто над рікою Стугною осадив і назвав його своїм іменем крещенним Василев, которое тепер Васильковом зовуть.

Знову вислав святий Владимир до Царигорода, до святийшого патріарха Сергія, просячи аби йому прислав еще большей епископов. І прислав йому святийший патріарх епископов три: Іоакима, Феодора, Фому. З котрими ішов Владимир в повіт Суждальський і Ростовський і заложив там місто над рікою Клязьмою і назвав його першим своїм іменем Владимир. Поставив там церков в ім'я пресвятої богородиці і дав їм епископа Феодора. А одтоль ішов в Ростов і там, покрушивши болвани і на тих місцях поставивши церкви, дав їм епископа Фому.

А по том прийшов до Великого Новгорода і там, болвана Перуна ув'язавши, казав волочи до ріки і волокучого бити киями. Біс, котрий в оном балвані мешкав, не могл терпіти оного насмівиська, почав жалосно великим голосом кричати:

— Біда, біда мні, же-м впав в руки немилостивих людей, котрії недавно мене як бога чтили, а тепер такую мні зельжिवость незносною чинять. Що би-м далей чинити мів, не знаю.

Приволокши його до мост, вкинули в ріку.

Вернувшись до Києва, святий Владимир розділив панство своє, Руськую землю, на дванадцять княженій і посадив на них дванадцять синов своїх, котрих мів з розних жон. Найпервій старшого сина свого Вишеслава посадив в Великом Новгороді, Ізяслава — в Полоцьку, Святополка — в Турові, Ярослава, по смерті Вишеслава — в Новгороді, Бориса — в Ростові, Гліба — в Муромі, С[вя]тослава — в Деревах, Всеволода — в Володимирі, Мстислава — в Тмуторокані³³, Станіслава — в Смоленську, Брячислава — в Луцьку, Судислава³⁴ — в Пскові. З котрими послав і священников, приказучи сином своїм, аби кождий з них по своїх панствах казав віри христіанської учити і крестити людей во ім'я отця і сина і святого духа, а болвани і божниці крушити і з ґрунту виворочати, а на тих місцях церкви святії ставити. Которое приказанне його з пильністю всі сини його заховали.

Гди уже святий Владимир помоччю всемогучого бога болвани і божниці во всій Росії викоренив, а церквей святих много набудував і віру святую добре ушепив, так теж і шпиталей немало для убозства і уломних нафундував і гойними датками і фундаціями їх ударував, по великих цнотах своїх в покою госпуду богу духа свого около року 1016 оддав³⁵, мовячи з псалмистою:

— В руці твої, боже-мой, предаю дух мой.

І так по земном царствії на небесное одішов царствовати.

Много би всіх літ од рожденія свого святий Владимир жив, літописець не змінкуєт, тилько од княженія літ тридцять п'ять, в болвохвалстві княжив осьм, а окрестившися — двадцять сім.

Тіло його святоє положено в Києві в церкві Пресвятої Богородиці Десятинної, в гробі мармуровім, з великою честію і жалем всіх, яко отця і ходотая спасенія, на честь в святой тройці єдиному богу, отцю і синові і святому духу, которому належить вшелякая слава і поклон нині і завжди і на віки віком. Амінь.

[ЖИТІЄ КНЯЗІВ БОРИСА І ГЛІБА]

Володимир був син Святославов, внук Ігоря, княжати руського, і Ольги-княжни, правнук Рюриков; zostав паном всеї Русі по смерті братії своєї, котрим ім'я було Олег і Ярополк; мів столицю свою перве в Новгороді, по том в Києві, на остаток її перенесл до Володимира-міста, которое на ім'я своє в тридцяти і шести милях за Москвою, межи Волгою і Окою, над Клязьмою-рікою побудував; так великую широкость мів свого панства, же не только всею Руссю, всходньою, полудневою і повночною, владнув, але землею Болгарською, Сербською¹, Карвацькою², Семиградською³, В'ятицькою, Ятв'язькою, Дулібською⁴; і тії країни, де тепер волохи, мултяни і татарове бобруйськії, одною виправою до послушенства свого принудив і дані на них взложив.

А еще будучи в поганстві, Володимир мів жон колько, з котрих сплотив синів дванадцять: Ізяслава, Мстислава, Ярослава, Всеволода, Святополка, Вишеслава, Святослава, Станіслава, Бориса, Гліба, Судислава і Позвізда. А постерігаючи Володимир, аби ся по смерті його синове не вадили о панства і землі руськоїї, также межи них монархію руськую розділив: Вишеславові, старшому, дав Новгород Великий, перший уділ свой; Ізяславові — Полоцько, Святополкові — Туров, Ярославові — Ростов; а коли Вишеслав умсрл, дав тому ж Ярославові Новгород Великий, Борисові — Ростов, Глібові — Муром, Святославові — Деревляни, Всеволодові — Володимир, Мстиславові — Тмутаракань, Станіславові — Смоленсько, Судиславові — Плесков, або Псков, Позвіздові — Волинь; тим же [Борису і Глібу], яко молодшим, по смерті своїй Київ і Берестов [за] князства назначив.

Князь Ярослав, Великого Новгорода не перестаючи на уділі своєму, іншії країни отця свого Володимира і братов своїх наїжджав. За що Володимир, розгнівавшись вельми, зібрав проти йому войско зо всіх князств синовських і з держав своїх.

В том дано знати Володимирові, іж печенігове⁵ до Русі вторгнули, а не могучи сам против їм тягнути (бо в той час праве вельми хорав), виправив на них Бориса-сина, княжа ростовськеє, котрий при ньому мешкав, а сам умерл по том в кольку днів в Берестові.

В том тоді Святополк, княжа туровськеє, довідавшись о смерті отцовської, скорій, ніж Борис, Київ убіжав і опанував а, взявши Володимира в Києві * потаємне, щонайскорій кваплячися на київське панство, до Києва привізши, поховав його в мармуровом гробі, з великим жалем посполитого люду і бояр, в церкві Пресвятої Богородиці Десятинній, которую був сам Володимир збудував.

А Борис, наречений на святом крещенні Роман, син Володимиров, котрий ходив напротивко печенігов і, не нашедши їх (бо були йому уступили), до Києва, до отця свого, вернувся. Але зараз дошло йому відомо, же отець його Володимир умер, і з жалостю великою поспішався щонайскорій.

Святополк тоді, опанувавши столицю київську, змовившись з вишегороджани на Бориса-брата, аби, як його могли зрадою забити, в чом йому ся обіцяли вишегороджани послужити. А Борис святий, Святополка, яко старшого брата, за отця праве маючи і в великої учтивості, хоч йому бояре його радили, аби доходив київської столиці, не хотів жодним способом противко братові старшому нічого злого мислити. Але злость Святополка звияжила, котрий умислив святого Бориса забити. Послав на нього вишегороджан, дворян своїх, лотрів, іменем Путшу, Тальця, Єловича і Ляшка.

А Борис, святий млоденець, в той час стояв на Альті⁶, праве в день суботній ку вечору; казав в шатрі вечерню співати, бо шатрами і обозом стояв, з війни ідучи; і сам теж співав з плачем, а по том спати пошов; а вставши рано в неділю, казав священику заутреню служити, а сам ся з набоженством великим господоу богу, перед образом збавителевим павши на обличчя, молив. А в том йому дано знати, іж се жовніри Святополкові приближають, хочачи його забити. Що услышавши, почав співати той псалом: «Господи, чому ся намножило неприятелей моїх і много повстають їх на мя?» А докончивши заутреню, почав ся з плачем молити, очі на небо піднісши а глядячи на образ Христа-ізбавителя. А скоро услышав наїзд збройних забойцов своїх, до намету великим пудом натираючих, уляклся і почав сльози пущати, яко ріку. То теж священик і слуги його чинили стривоженії, видячи такую пригоду на пана.

* В Берестові.— Ред.

А в том оний Путша з товариством своїм, старшії жовніри Святополка злосливого, з добитими мечами і з копіями ускочивши святого Бориса, стоячого на молитві, почали його січи і колоти. Слуга його, або коморник, Георгій Угрин пав над ним, і того проколото. Всяко ж вискочили з намету, бо не були еще до кінця смертельне зранені.

Почали забойці мовити:

— Чом стоїмо, глядячи, а не кончимо діла, що нам розказано?

В том святий Борис почав ся оних просити, з покірою мовлячи:

— Братія моя милая, дайте мні час маленький, аби-х ся еще богові помолів.

І за тим, піднісши очі на небо, з плачем вздохнувши гірко, почав ся молити. А піднісши теж на забойці покірне очі і павши на обличчя, з плачем рече їм:

— Братія моя милая, кончіте діло ваше а нехай будет покій пану, брату моему, і вам.

Гди услишавши забойці оні слова його, плакали.

А по молитві уснув Борис і дав душу в руці господу богу іюля 24-го дня.

А слуга його вірний Георгій Угрин був забитий.

Святого Бориса тіло, обвинувши, на воз вложили і везли до Вишегорода. А коли були в одном бору, почав еще святий голову подносити. Що побачивши, слуги Святополкові казали двом варягам серце його мечами пробити і голову проч одтяти.

І так прийняв [Борис] од Христа през меч мученицьську корону. І поховали тіло його в Вишгороді в церкві святого Василя.

А мало і на том маючи, незбожний Святополк послав на Муром до другого брата Гліба, мовлячи:

— Приїдь скоро, казав ті отець, бо ест вельми хорий.

А он пак хитре таїв смерті отцевської, хочаючи [задля] ненасиченого більшого панування братов всіх половити і вигладити.

Тоді Гліб, княжа муромське, увіривши словам зрадливим Святополковим, зараз з Мурома в малом почті на конях до Києва се спешив.

А Святополк, маючи над ним шпекги, послав забойцов, дворянов своїх, которим также казав Гліба, брата свого, забити, яко і Бориса святого.

А так, коли опочивав Гліб оний святий, а на хрещенню Давид, на Смединю, урочищі в милі од Смоленська, бо був в дорозі, з коня [впавши] мало що перед тим ногу зламав над Волгою, пришли без вісті жовніри Святополкові і забили його,

также на молитві будучого, і заховали тіло його в місці пус-
том межи двома колодами.

Але господь бог не опускає вірних і справедливих своїх.
Бо коли тоє тіло покинено лежало в оном несподіваном місці,
теди тії, которії так туди часто мимо ходили, видали на оном
місці свічі горячії і голоси ангельськії співаючії слішали.

Того ж року пришла новина з Києва до Ярослава од сестри
Предслави о смерті отця Володимира а о забиттю Бориса
і Гліба од Святополка; также, аби ся і он стерегл, поневаж
теж уже і на нього Святополк также направив забойцов хит-
рої засади. Услішавши то, Ярослав зафрасувався і собрав
новгородцев 30-ть тисяч люду, также і іншого обчого народу,
нанявши рицерства колько тисячей, тягнув до Києва.

Теди Святополк безбожний, призвавши печенігов, з кияни
і волинцями⁷ виправився противко ньому.

А коли ся обої войська станули противко собі под Любе-
чем-замком, зараз гетьман Святополков, Вовчий Хвост назва-
ний, почав на герць визивати, і ганьблячи і соромлячи Яро-
слава і рицарство його. Блуд зась, Ярославов справця, пруд-
ко се през ріку Дніпр препровадив з войськом своїм. А Свя-
тополк з своїми цілу ноч пив, легце собі важачи Ярослава.
Але, коли битву звели в Любеча, притерл його Ярослав на
одно озеро, сміло на його полки натираючи. Що обачивши,
Святополк зараз з войська свого утекл. За чим кияне і пе-
ченігове, будучи од Святополка, вождя свого, видані,
почали утікати на озера і ріки, тонким льодом змерзлії, где їх
вельми много потонуло, але большеї на пляцу побито. А Яро-
слав, одержавши славное звितязство, тягнув до Києва і опа-
нував його зо всіма пригородками, которому се добро-
вольно поддавали.

Тоді Святополк, утікши до Польщі, просив о помочі Бо-
леслава⁸. Що Болеслав на просьбу його учинив охотне, частю
для того, аби Святополка вигнаного на Київ впровадивши,
собі голдовним напотом учинив, частю теж, аби Премишля
і Червен і іншії країни, през Володимира, отця Святопол-
кового, од Польщі одорванії, привернути под моць свою. Так
теди Болеслав, король польський, з великим войськом поля-
ков, з котрим ся був свіжо вернув з війни чеської щасливе,
тягнув до Києва, провадячи Святополка на столицю Києва.
А вшедши до руських земель, усі країни, села, містечка, двори
і палаци палили і плюндрували і бурили.

Але їм без вісті над Бугом-рікою заступив Ярослав⁹ з ве-
ликим готовим войськом. Где зараз Болеслав войсько своє
польське през косу переправив над надію Ярославову і,
ударивши огромним пудом на полки руськії і печенізькії,
а колькок ся теж мужне опирали і заставляли, поразив їх на

голову, так іж Ярослав в малой дружині утєкл аж до Новгорода Великого.

Був Київ на он час місто славно і багато будовно, велико і широко, голова всеї Росії, що єще і тепер кожний явне обачити может, приглядаючись великим остаткам вулиць, ринков, монастиров і церковей, которих самих било 300 мурованих і которії только самі суть свідками оної колись давності, славної вельможності київської. В котором ся било вельми [великое] множество людей і рицарства Ярославового затворило.

Болеслав-король з Святополком облегл Київ, а през добровольное поддання, для голоду, в місті пануючого, місто і замок Київ взяв і подав на луп жовнірству. Которії теди так доми посполитії, яко і церкви і всі скарби: і золото, срібло, перли і іншії клейноти, побрали. Панов і бояр руських переднійших так Ярославових, як і Святополкових, із двома княжнами, дочками Володимировими, і інший люд посполитий, в неволю до Польщі запровадивши, з великими лупи вернувся [Болеслав] до Польщі.

О всем том вивідавшись, Ярослав ісобравшись з войськом великим русі і варягов, тягнув до Києва. А Святополк, теж зобравши силу і войсько великое печенігов, тягнув противко Ярослава. З которим поткались далеко, аж на Альті-урочищі, на котором Ярослав стояв обозом. Праве на місці оном, где святого Бориса, брата його, безбожний Святополк замордував.

І поднесл Ярослав руки до неба, з плачем мовячи:

— Ото кров брата мойого взивает до тебе, господи боже мой, яко Авеля невинного. Которому ти сам помсти, господи!

І тоді, рекши, ударив на войсько Святополково з великою арматою в п'ятковий день, праве коли сонце всходило. А святих Бориса і Гліба, братов побитих, аби ся за ним господа бога молили, взивав. Там же срогая і кривавая була битва і поразка великая, іж ся з собою зступували по трикрат войська і, беручись за руки, мечами сікли.

Всяко ж господь бог помог Ярославу, которий кгрунтовне всю силу Святополкову і печенігов поразив і погромив.

А Святополк, будучи од Ярослава поражоний, утік з побоїща. А з волі божої осів його біс і розслабив так, іж не могл і на коні їздити. А перебігши Литовськую¹⁰ і Польськую¹¹ землю, прибігл на пуцу межи Чехи¹² і Ляхи і там свойого нецнотливого живота докончив. І єст там пропасть аж і до сього дня теперешнього, где ся Святополк запав, з которої виходить смород ядовитий на обавленіє людем.

Так по смерті Святополковой перестали розтирки в Росії. Тоді князь великий Ярослав почав безпечне панувати на всій землі Руськой. А жалуючи невинної смерті брата Гліба, которого злостивий Святополк забив, послав дворян з свяще-

ники шукати тіла його в пущі Смоленської. Которое по том (яко сам господь рекл: «Не може град укритися, верху гори стоячий»), іж там, где було тіло святого, світлость великую многії видали і невивіданнії голоси ангельського співання слішали, знайшли.

І казав є Ярослав почесне в гробі вложити; і провадив до Вишегорода; там же його положив подле святого Бориса, другого брата. Од которых великії чуда і ісцеленія з вірою до них приходячим діяли.

А так, кождий благочестивий християнине, о том відай, іж церков святая, матка наша, тих святих млоденцов до обходу рокового а святих Христових мучеников почту, то єст Бориса і Гліба, нареченних на святом хрещенію Романа і Давида, подала не надаремне, а то власне для святого і побожного їх житія і для всякого святоблिवого їх поступку. Кгди ж, абовім, хотяй молодшими були межи своєю братією, але старії і досталії показували в собі обичаї: боязнъ божую, повольное ку старшим послушенство, покору, тихость. І розтропность в літех оних в них квітнула, і довтіп до науки великий, а звлаща до Письма Святого. А поступуючи в набоженстві і в пильних к господу богу молитвах, часто се сповіддю і уживанням пречистих і животворящих таїн на вищії цноти що день і горячую охоту ку господу богу здобували. Ач в каждом стані зацний христіанський і досконалий живот, яко маєт много поту і праці, так маєт слущную славу од бога і од людей, всяко ж на великих панських і князьких станах особливое маєт подивення і большое людю божого будування, бо труднійшая їм дорога, коли достаток, розкоші пінязів і іншії ліпи до злого і сіті до гріха в руках мають і ужити їх, скоро схочуть, можуть. Прето, яко речі рідкої і великої, Письмо се Святое дивует: «Благословенний,— повіда,— богатий, не леда-которий, але той, который ся без змази нашов, а за золотом ся не пустив а надії в пінязях і кохання свойого в скарбах не положив». А который ся таким найдет, хвалить його будем. Бо тії святії млоденці чинили диви в животі своєму: могли преступити, а не преступили, могзло чинити, а не чинили. І для того умоцнено єст добрость [їх] в господі. А милостиню їх славить вся церков святая. Славить вся церков і будується большей з великих станов, яко то в високом маєстаті позверхне панувати, а низькую покору на серці заховати, багатества міти, а ними гордіти, в розкошах опливати, а ними ся не мазати, молодими бути, а старих умертвення на тілі носити.

Тоді для того і так великого тих святих, мовлю Бориса і Гліба, поступку господь бог короною, не світовою, але мученическою, также і чуди дивні і ясні значними їх приздобив.

ІЗ ЛЕГЕНД У ЗАПИСАХ ПЕТРА МОГИЛИ

[ПРО УРЯДНИКА-ЗЛОДІЯ]

Року 1629, місяця січня, 14 [дня], коли були ми в селі нашому монастирському, що його називають Забілочче, повідали нам люди села того, що року 1619, у вересні місяці, в селі, тоді Бутовичовім, нині ж Соколовськім, що його називають Осовці, був такий собі урядник на ім'я Грицько, котрий багато шкоди творив у селі тому, вівці, воли, свині й іншу животину крадучи.

Довго вивідували мужики села того, та не могли знайти, хто винен у цих крадіжках.

Аж якось зібралися усі мужики гуртом задля щонайпильнішого розсліду. І Грицько-урядник був між ними. І провадили слідство.

А один із них, чоловік добрий і богобійний, на ім'я Федько-грішник, посеред них ставши, сказав:

— Мужики, браття, послухайте мене, чоловіка грішного! (Завжди бо мав звичай себе грішником іменувати).

— Що багато разів, зібравшись, дізнавалися ми і не змогли лиходія нашого знайти, то давайте ж нині богові всевідушому від серця помолимося, аби він, серцевідець, знаючи лихо і шкоду нашу, об'явив і викрив злочинця нашого. Вірую бо йому, що не байдуже сприйме моління наше і невдовзі помститься за кривду нашу.

Коли ж усі згодилися, Федько воздів руки до неба і зі сльозами вигукнув:

— Боже, боже наш! Почуй молитву нашу і викрий злочинця нашого.

І почав проказувати молитву господню, тобто «Отче наш». Люди ж за ним усі, воздівши руки, проказали молитву до кінця.

Коли ж скінчили,— о чудо! — аж Грицько той, урядник, посеред них стоячи, почав стогнати і волати:

— Ох мені! Біль плечі мої обдирає!

І зненацька ані стояти, ані сісти, ані йти не зміг. Та вже мужики, взявши його, донесли до двору.

Отак стало явним злодійство його.

У болісті ж сій він люто сім днів мучився, а на восьмий злої кончини зазнав.

Бачте ж бо, браття, яку силу може мати простих людей од всього серця до бога молитва, наскільки більшу, ніж іерейська або чернеча, проти лиходіїв.

[ПРО РОЗДАВАННЯ МИЛОСТИНИ]

Розповідала нам братія святої лаври Печерської, як за архімандрита Єлисея Плетенецького одного разу прийшов келар до нього і повідав йому, що многе множество хлібів з'їдається щодня.

Той же, здивувавшись таким витратам, розсердився і пішов у келарню подивитися, хто так багато хлібів з'їдає. І, побачивши безліч жебраків, там зібраних, ще більше розсердився. (Не тому, що багато їх було, а що і здорові, і сильні разом із недужими приймали хліби). І заповзявся сам здорових проганяти (повеліваючи їм не дармо хліб їсти, а діло робити), недужим же повелів тільки давати, тобто сліпим, кривим і до тих подібним.

Коли ж бо він повернувся у келію свою, аж враз — о чудо! град такий великий випав, що всі жита монастирські навколо монастиря побив, потовк і з землею змісив. Нікому ж іншому жита град той не потовк, тільки монастирське.

Побачивши се, старець архімандрит повелів нікому не боронити, а всім, хто просить, давати хліби. А коли хто із келарів казав:

— Немає того чи того в келарні, не маю звідки дати! — казав йому старець:

— Дай, злий рабе, тим, що потребують, тобі не убуде, обитель же свята ніколи не оскудіє.

[ПРО ЛЕОНТІЯ КАРПОВИЧА]

Розповідав нам отець Ісайя Трофиміус¹, ієромонах віленського братства, про одного старця, свого віленського архімандрита Леонтія Карповича, що якимось, коли общинний скарб таке зубожіння спіткало (сей-бо у Вільні перший очолював життя чернечої общини), що і єдиної монети не зосталось, скликав той братію всю і повідав їм про се зубожіння, мовлячи:

— Гадаю, братіє, що не від чого іншого се могло статися, як тільки з двох причин. Або хтось із вас приховав від громади якесь добро своє власне (і бог се сотворив, аби такого

порушника і мерзенного святотатця спільною карою викрити і виправити), або щоб крайнім (хоч і тимчасовим) зубожінням випробувати нас, чи воістину злиденності Христової ревнителями бути хочемо.

Розповідав нам той же брат про того ж авву, як [...] * добре коли замишляв творити, а всі противилися тому, то казав:

— Не од бога ви се мовите! — і творив те добре, що намислив.

Про того ж авву розповідав він нам ще таке. Якось, коли молився той, прийшли браття і, постукавши у двері (звичай-бо мав зачиняти келію, коли молитву творив), повідали йому, що князь Богдан Огинський прибув і побачитись із ним хоче. Той же мусив вийти (бо був сей князь ктитором і великим благодійником їхньої обителі), але при сьому гірко журився, що до скінчення молитви чоловіку годити мусив.

Про того ж авву розповідали нам, що ніколи із келії (хіба що до церкви) без клепсидри в руці не виходив. А се робив, аби в пам'яті завжди мати, що жодна година марно і бездільно пройти не має.

Той же авва якось, коли приключилося йому вибиратися в дорогу (мав собі за товариша мирянина Максима Смотрицького), як звичайно, зачинивши [...] * двері своєї келії, творив ранкову молитву.

А товариш, знудившись довгим його триванням на молитві, раз у раз підходив до вікна і гукав:

— Отче, час уже рушати!

Та старець мовчав.

Той же, ще більше знудившись, намовив учня старцевого Йосифа повеліти візникові запрягати коней у колісницю, а сам, не діждавшись старця з молитви, без благословення, пустився в дорогу.

Авва ж, звершивши молитву, вийшов із келії і, побачивши запряжених коней, спитав, за чийм повелінням се вчинено.

Візник відповів:

— Йосиф мені наказав.

Старець же зразу повелів розпрягти коней і дати їм їсти. А на Йосифа, що без благословення се вчинив, наклав покуту — усі колоди, з яких стіни келії було складено, цілувати, і підніжжя трапезне, і піч [...] *

[...] * сокрушись. Побачивши ж авву, котрий ішов здалеку, впавши, молив і мовляв:

— Прости, отче, согрішив, що без благословення в дорогу зібрався. Се ж бо і наслідок маю свого вчинку.

А старець сказав:

— Хай бог простить, сину! От бачиш, що непослух завжди такий наслідок має, а молитва ніколи ні в якому ділі забари не творить, а навпаки, у всьому сприяє.

Мав сей авва на кожний день божу правити службу. Коли ж казали йому деякі, що недобре так часто до божественних приступати таїнств, щоб із-за частого їх звершення недбалства до них не виникло, то він відмовив:

— Як ті, що найближче підступають до сонячного світла, на собі і найменше скверни очорніння зрятъ, так і ті, що божественних таїнств якнайчастіше причащаються, свої гріхи осягають.

Той же авва мовляв:

— На білій хустці одразу видно і найменшу краплю чорнила. Так і людина з чистою совістю, впавши у найменший гріх, одразу до тьми приходить і кається. А хто нечисту совість має, той не легко пізнає своє падіння, ото ж і до направи не легко приходить.

[ПРО РОБІТНИКА, ЗАСИПАНОГО ЗЕМЛЕЮ]

Року 1628-го, місяця травня, дня 1-го, будучи в монастирі Печерському київському, ляцький єпископ київський Богуслав Бокша-Радосшевський¹ сам розповідав мені, кажучи:

«Року 1626-го, за архімандрита печерського київського Захарії Копистенського, коли був я у місті моєму Чорногородці², пішов подивитись, як робітники роблять земляну огорожу, тобто вал, навколо міста (почав той руйнуватися, бо давно вже зроблений був).

Стояв я на верху огорожі тієї і дивився на робітників. Аж зненацька велика глиба землі згори зірвалась і посипа-

* Дефект оригіналу.— Ред.

лась у яму, де робітники працювали. Усі відбігли без шкоди (а багато було їх), одного ж уся земля та накрила аж ліктів на п'ять.

Побачивши се, став я горювати, що на моїх очах смерть того чоловіка спіткала, і почав плакати та, винуватячи себе, нарікати, що через гріхи мої се сталося. І пішов я у дім, де тоді жив, звелівши робітникам відкопувати того, землею придушеного, як уже померлого.

Коли йшов я, плачучи, спала мені на думку чудотворна лавра Печерська. І враз припав я лицем до землі і почав зі сльозами до пресвятої богородиці Печерської молитись, кажучи:

— О найсвятіша діво! Обрала ти в сих краях за оселю собі Печерську церкву і чудесами прославила її на славу пречистого імені свого! Вияв же і нині благість і милість свою, як завжди виявляєш багатьом із тих, що з вірою приходять до церкви твоєї Печерської і од щирого серця вдаються до тебе. Вияв, молю тебе! Сохрани без шкоди живим чоловіка того, що його земля накрила. То і я піду й уклонюся тобі в церкві Печерській і подякую тобі за благодіяння се. Бо немає вже ні на що надії, крім як на благість твою, о царице небесна!

Отак молився, і ще більше, і обіцяв сам піти в Печерський монастир і подяку в церкві перед усіма сотворити пресвятій діві, і милостиню дати. А ще обіцяв і чоловіка того на поклоніння і дяку послати.

Отак молився я і журився. Аж приходить хлопець (минуло уже зо дві години ороложних, тобто zegарних) і каже мені:

— Пане, вже до голови чоловіка того прокопали і, здається, живий він.

Я ж, се почувши, ще палкіше став молитися пресвятій діві і обіцяти їй, що відвідаю Печерську церкву. І коли я се чинив, приходить другий, кажучи:

— Не журись, пане! Надію маємо, що живий буде. До голови вже його докопались — очима блимає і дивиться.

Я ж, се почувши, зрадів і поспішив туди. І побачив, що він головою похитує (не був бо ще весь одкопаний), подякував богіві.

Отак помалу відкопали його живого і здорового і ні в чому не ушкодженого, тільки страхом охопленого і переляканого. І одразу, як витягли його, почав говорити і попросив пити. Я ж звелів йому склянку вина дати. І випив її.

Отак благодаттю божою і молитвами пречистої діві Печерської здоровий був, знову з іншими клеветами своїми почав працювати.

Я ж прийшов, як і обіцяв, і подяку сотворив, приклонивши коліна посеред церкви тутешньої Печерської перед усіма господу богу і пресвятій діві Марії, котра чуда діє преславно в своїй сій святій церкві, що од гіркої смерті чоловіка преславно збавила, і вже (як бо я розумію, і всі, хто там був) жодної надії на життя позбавленого і вмерлого воскресила силою сина і бога свого, господа нашого Ісуса Христа, котрому і належить всіляка слава, честь і уклінність із безначальним його вітцем і пресвятим благим і животворящим святим духом во віки. Амінь».

[УТАЄНІ ГРОШІ]

За архімандрита печерського Єлисея Плетенецького... був один старець... в Печерському монастирі, в Троїцькій лікарні, який мав трохи грошей своїх.

Кой той умирав, за звичаєм монастирським, архіандрит, відвідавши його, запитав у нього, чи не забув або посоромився він висповідатись у чомусь перед вітцем своїм духовним, а чи, може, є у нього власні речі якісь. І якщо так, то хай висповідається перед ним.

Той же мовив:

— Про все, що тільки згадати міг, я висповідався, і речі, які мав, оддав духовному вітцю своєму.

І це мовивши, помер.

За звичаєм, обгорнувши, несли тіло його до могили.

Коли ж уже відспівували, і архіандрит там був, прийшов лікар до архімандрита, несучи тобол грошей у руках, і мовив:

— Отче святій, на ложі померлого брата, під постіллю його, прибираючи, знайшов я се і приніс до тебе. Куди бо звелиш віддати?

Той, побачивши, зразу здивувався, а потім, дуже засмутившись, мовить:

— Горе тобі, окаянна душе, що не висповідалась еси про се, бо у святотатстві одійшла еси на осуд.

І запитав його духівника, чи не сповідався чернець йому про ці гроші (там бо і духівник на погребі був). Дізнавшись же од нього, що не сповідався, вигукнув:

— Загинув уже еси, о горе мені, горе, братіє, і сьому окаянному, бо із Ананією і Сапфірою¹, утаївши срібняки, осуджений буде!

І повелів їм припинити спів, кажучи:

— Візьміть окаянне сее тіло і ввергніть його в могилу — негідне бо воно християнського поховання.

І ввергли його в могилу.

Тоді архімандрит, узявши гроші, з плачем кинув їх на тіло в могилу і мовив:

— Як Ананія і Сапфіра перед апостолами, укрит еси їх, не висповідавшись духовним вітцям. То ж нехай срібло твоє буде з тобою в погибель!

І зразу напав страх на всіх, і швиденько розійшлися, нарікаючи і ллючи сльози, кожен у свою келію, не звершивши погребового співу...

Року 1629, місяця жовтня, 12-го дня.

[ПРО ПУСТЕЛЬНИКА]

Року 1620 [...] * четверо мисливців-севруків вийшли з міста [...] * ловити звірів і рибу в Орельській пуші¹, куди севруки звичайно ходять на полювання, і там бродили. Коли ж схотіли повертатися, то, з божої волі, заблудилися і, не знаходячи дороги до свого міста, тинялись, блукаючи, зо два тижні по пуші, і вже не мали чого їсти, бо вичерпався їхній харч.

Коли ходили вони так, журачись, пущею, натрапили на стежечку новопротоптану і, здивувавшись та зрадівши, пішли нею. Аж раптом побачили хатинку, з димаря якої куріло. І, ввійшовши в неї, знайшли стіл, накритий до трапези, а на ньому груші розкішні, в меду і варені, і піч невеличку, в землі викопану, а в ній теж груші, для сушіння вкинені, і горнець маленький із грушевим узваром. Побачивши це, злякалися і, ні до чого не доторкнувшись, скоренько вийшли, подумавши, що се розбійницьке пристанище.

Двоє із них одійшли по один бік хати, а двоє — по другий, і, сховавшись, дожидали із самопалами приходу розбійників.

Коли бачать, виходить із пуші чоловік святоліпний, бородатий, з довгим волоссям, в одежі, з лика сплетеній, довгій, за коліна, з рукавами по лікті, у високих, до половини гомілок, плетених личаках, із чернечим, теж сплетеним із лика, підкапком на голові і з сокирою в руці. Наблизившись до хатки, він одразу духом відчув присутність людей і метнувся назад у пушу. Ті ж, побачивши його і зрозумівши, що се пустельник, кинулись за ним навздогін, гукаючи:

— Не тікай од нас, чоловіче божий, підожди, змилуйся над нами, християни єсмо, з дороги збилися.

І сказали, з якого міста вони.

Той же, почувши, що християнами суть, зупинився.

* Дефект оригіналу.— Ред.

Вони ж наблизились і поклонилися йому до землі
А він, привітавши їх Христовим іменем, сказав:
— Господь і бог наш Ісус Христос, благословенний ввіки,
хай благословить і помилує вас, дітоньки!

Вони ж відповіли:

— Амінь!

Пустельник увів їх у хатку і, молитву сотворивши, дав їм тих-груш попоїсти, що в хатці були.

Як повечоріло (пізно-бо вже було, коли пустельник прийняв їх у хату свою), став старець на молитву. І вони з його повеління стали. Казав їм стояти, не озираючись ні туди, ні сюди, ні на нього, тільки з благоговінням, додолу очі опустивши, на землю дивитись і слухати молитву.

Коли ж молились, один із них, не втерпівши, глянув на старця і побачив, що той не на землі стоїть, а на повітрі, руки простягає до неба, а ноги його, вище колін, на повітрі стоять.

Невдовзі, скінчивши молитву, повелів пустельник їм спати. А сам, трохи посидівши, вийшов із хати і цілу ніч, стоячи на повітрі, слізно молився.

Один же із них, той, що стеріг своїх товаришів, які спали (такий-бо звичай севруки мають), те бачив.

Як почало світати, ввійшов до них пустельник і, розбудивши, сказав:

— Вставайте, час уже богу молитись і виводити вас із пуші.

І знову, молячись, бачили, як він на повітрі стояв.

По молитві рушили — повів той їх із пуші.

Ішли вони попереду. А старець розпитував про церкви православні і ... * нині стоїть і повчав їх, щоб завжди молились, добродійно жили, нікого ні в чому не зобиджали, а в правовір'ї щоб були тверді й непохитні. Розпитав і про Печерський та Межигірський монастирі², як вони утримуються, і про архімандрита печерського Єлесея³, чи живий ще (тоді-бо ще живий був).

Один же із тих козаків, котрий позаду йшов, позначки робив на деревах, куди вони йшли, щоб по тому можна було розпізнати дорогу до старця.

І за два дні вивів той їх із пуші, показав пряму дорогу до їхнього міста і, благословивши їх іменем господнім, знову хотів заглибитись у пушу.

Ті ж, поклонившись йому, богом наставлені, аби такий дорогоцінний скарб, у пуші знайдений, безпам'ятно знову в пуші невідомістю покритий не зостався, зі сльозами почали

* Дефект оригіналу.— Ред.

умовляти старця, іменем господнім закликаючи, аби сказав їм, хто він такий, звідки і як прийшов у пушу сю, і чи багато часу минуло, відколи він у ній живе.

Той же, захочений ними, помалу почав казати їм таке:

— Я,— мовив,— дітки, чернець із Межигірського монастиря. І там живучи, зваблений дияволом, у гріх упав. Та бог благодаттю своєю, не бажаючи смерті грішникові, привів мене до тям. І я, побачивши своє падіння, почав каятися і молити бога, аби наставив мене на покуту. І коли я молився, спала мені на серце думка: «Піди з монастиря і йди в пушу, там і знайдеш покуту». Приймаючи сю думку за божє оповіщення, я мовив: «Ти, господи, котрий хочеш спасення усім людям, наставив мене волею своєю, аби пішов я вказаною тобою дорогою». Отож, молячись, пішов я, і за божим промислом і наставленням прийшов у пушу сю, і вже тринадцять літ, не спіткавши жодної людини, сам-самісінький, як мене бачите, благодаттю його пробуваю в хаті тій, що в ній ви побували, плодами лісовими живлячись.

Запитали вони, яке ім'я йому.

Той же сказав:

— Грішний і непотребний раб божий Григорій я.

Вони, поклонившись, благословення у нього попросили.

І сказав він:

— Хай благословить і помилує вас бог, котрий живе на Сіоні в Єрусалимі!

І се сказавши, повернувся у пушу.

А вони пішли своєю дорогою, славлячи бога, котрий сподобив їх угодника свого бачити, подібного до Павла Фівейського ⁴.

Прийшовши в місто, вони нікому не розповіли про бачене і довго мовчали про се. Та з часом, волею божою згадавши свою пригоду, почали розповідати її ієреям та городянам.

Деякі з-поміж ієреїв та благочестивих мужів, почувши се, захотіли і собі піти туди одвідати божого чоловіка. Отож, взявши чернечий одяг, хліба та риби і ще дечого з чернечих харчів, пішли вони з тим мисливцем, котрий дорогою помітки на деревах робив. І, знайшовши помітки, прийшли аж до хатки тієї. А, увійшовши, знайшли в ній усе: і залишки тих груш, і горнець, як і раніше, тільки все вже зітліле і птицями подзьобане. І зрозуміли, що, розставшись із мисливцями, чоловік божий не повернувся до своєї хатки, а пішов глибше у пушу, спонуканий духом святим, подалі од людської марної хвали, у безмовність. (Бо ті, котрі бога щиро возлюбили, як серна от тенет, тікають од людської суєтної слави і марної людської розмови, аби дочасною славою не погубити того,

що богом провіщено їм на небесах, і суєтною людською розмовою не позбутися пресолодкого постійного споглядання бога і безперестанної з ним розмови.) Та й повернулись у місто своє, журачись, що не здобули божої благодаті, не сподобились божого побачити чоловіка.

А ті четверо самовидців жили на оброці при монастирі Печерському в літо ... * розповідали братії, братове ж, котрі од них те чули, розповіли нам, а ми записали се во славу бога, котрий і сьогодні, як і колись, по-різному проставляє угодників своїх і на користь нашу блаженне їхнє являє житіє на утвердження православної нашої східної віри. За що йому належить всіляка слава, честь і всіляке поклоніння во віки. Амінь.

[ПРО ОРАЧА І ЙОГО ГОСПОДАРЯ]

Року 1630-го, березня 25-го, в день Благовіщення пресвятої богородиці, в селі пана Замойського, що зветься Піскуровиця і лежить в Белзькому повіті, один землероб-лях наймитові своєму, котрий був православної віри, ниву, на якій той жито на зиму сів (що ніяких не було видно сходів на ній і нічого вже було і сподіватись на них), орати велів.

А наймит мовив:

— Пане мій, сьогодні у нас, у русі, празник великий господній святий, в який не слід працювати. А тому і я орати не можу. До того ж, як посіяв еси жито, маючи надію на бога, то не добре зневірятись у божій благодаті, поки не мине час проростання, і сим бога гнівити.

Та змусив його господар впрягти воли і вийти у поле.

І вийшов із сином пана свого. Та ніяк не зважувався орати у празник господній.

Господар вийшов подивитись, чи оре, і, побачивши, що той без діла стоїть, почав словами лихими лаяти наймита, кажучи:

— Не святий се день! Минув уже день Благовіщення. Бридня той твій руський празник! Іди ори і не вигадуй!

Проте слухняний син церкви знову волів наказу дочасного пана не послухати, аніж божий закон переступити (бо кожний раб, поки накази його пана не суперечать божій волі, повинен усе, що той велить, по силі своїй творити; коли ж що незгідне з божим і церковним повелінням зважиться пан наказати, не повинен його слухати ні в чому) і каже господарю своєму:

* Дефект оригіналу.— *Ред.*

— Хоч і вбити мене зволь, а робити нічого в такий святий день я не буду.

Тоді господар, лихословлячи дуже, почав із сином своїм орати.

А наймит рушив у село.

Іде, аж бачить: із поля вихор темний, наче морок, летить до господаря, а налетівши, покрутився над ним трохи і невидимим став. Глянув наймит — ані господаря, ані сина його, ані волів, ані рала не видно. І, злякавшись, побіг він у село і повідав усім, що сталось.

Люди ж, вийшовши у поле, нічого там не знайшли. Так і по сей день ті не знайшлися. Бо погубив бог господаря того за хулу і зневагу благочестя і за порушення своєї волі.

ІЗ ЛЕГЕНД «ПАТЕРИКА, АБО ОТЕЧНИКА ПЕЧЕРСЬКОГО» 1661 РОКУ

ЖИТІЄ АНТОНІЯ ПЕЧЕРСЬКОГО

Фрагмент

Благословен бог, вся премудростію сътворивый, иже всѣмъ челоуѣкомъ хочетъ спастися и в разум истинный прійти, яко не остави до конца російскія нашея земли, ниже попусти помрачитися ей тмою невѣдѣнія, да не видитъ спасенныя стезѣ, но якоже из начала міра, егда вся земля тмою верху бездны сущею покровенна бѣ, тогда носящуся духу святому над водами свѣтъ земли новозданной первѣе сътвори, помалѣ же и солнцу воссіяти над нею повелѣ, егоже положи в область дни и в просвѣщеніе луны и звѣзд, обладающихъ в нощи; сие и егда прійде кончина лѣтомъ, земля же наша російская тмою близ ада сущею, невидѣніемъ, глаголю, спасенія, помраченна бѣ, тогда носящуся духу тому же над крещеніемъ преданнымъ намъ отъ благовѣрнаго в князехъ Владимира свѣтомъ вѣры первѣе насъ просвѣти. Помалѣ же и солнца мысленнаго, свѣтящаго добрыми дѣлы, не возбрани [богъ], да воссіетъ намъ в область дни спасенія и в просвѣщеніе луны и звѣздъ мысленныхъ, обладающихъ помощію в нощи нераденія нашего о спасеніи, но избра на се преподобнаго и богоноснаго отца нашего Антонія, иже воскорѣ по крещеніи россовъ, аки второй Моисей по прошествіи ізраиля чрезъ море, възйде, повинуюся званію божію, на гору святую, на Сінайскую, отъ огня ярости божіа дымящуюся, но Афонскую, благодатію богородицы сіяющую, идеже пріятъ благодатный законъ, устроеніемъ ангельскимъ преданный святому иноческому чину.

Отсюдуже егда в Россію прійде, богомъ посланъ сый, да ту законъ его съвершено устроенный предастъ, показася всяко подражатель быти ізраилскаго законодавца. Ибо якоже той, съ закономъ к ізраилію пришедъ, солнечныя на себѣ показа луча и того ради возложи на лице свое покровъ, сие и сей преподобный, російскій нашъ законодавецъ, поистиннѣ просвѣтися добрыми дѣлы, яко свѣтозарное солнце, якоже и нарицаетъ его церковь, тѣмъ же и вселися ту в пещеру, аки такожъ возлагая на лице свое покровъ. Обаче якоже облакъ, покрывающъ солнечное лице, не можетъ утаити его лучъ, да не творитъ дне, сие и ниже пещера утай принесеннаго преподобнымъ отцемъ

нашим Антоніем закона, о нем же той, аки о лучѣ своей, с пророком к господу глагола:

— Свѣтилник ногама моима закон твой, и свѣт стезям моим¹.

Просвѣти бо, яко солнце, преподобный сей законодавец россійскую нашу землю законом иноческим совершенным, сіяющим добрыми дѣлы в пещерѣ, аки свѣтом, и в тмѣ свѣтящим, и сѣтвори ей благопріятный спасенія день, в нем же благообразно начаша ходити россійстии сынове, пріемлющіи благочинный иноческій образ, апостолски вопіюще:

— Се нынѣ время благопріятно, се нынѣ день спасенія!

К сим же, якоже весь круг земный, покрывающ тожде солнечное лице, не может возбранити ему просвѣщать обладающих в нощи естественных свѣтил луны и звѣзд, сие и пещерною землею покровенъ сый преподобный отец наш Антоній, аки мысленное солнце, невозбранно просвѣти в Россіи мысленная свѣтила, обладающая ноцію, в нощи нсраденія нашсго о спасеніи. От них же сіяющій наипаче преподобный Феодосій Печерскій нарицается от церкви звѣздою русскою, не просто, но сичевою, яже вождь прочіим звѣздам является, сі есть Луною. (Якоже и вся, она первѣйшія семь свѣтила небесныя о себѣ движимая, яже глаголются планеты, от них же не токмо Луна есть, но и Солнце, нарицаются от учителей семь звѣздами, держимыми в десници господней.) Обаче прочіи безчисленнии печерскіи святыи, иже в законѣ, принесеннѣм от преподобнаго Антонія, послѣдоваша строенію преподобнаго Феодосія богоугоднѣ, просіяша свойствсннѣ, яко звѣзды непрелестныя, на твердѣ небесной умноженныя. И того ради неложно небеси подобною святая чудотворная лавра Печерская показася.

ІЗ «ПОХВАЛИ АНТОНИЮ ПЕЧЕРСЬКОМУ»

Повѣствуют исторіи, яко в едном кораблѣ бяху убрусы, имущія на себѣ различная подобія и браней изображенія. Пришед же тамо нѣкій афіней и смотряше прилѣжно на изображенную брань, бывшую нѣкогда лакедемонам¹ с афінеи². И се обращая узре лакедемона на горницѣ ходяща, ему же перстом показа ону брань и глагола:

— Виждь, — рече, — како сильни суть афінеи!

Лакедемон же въкратцѣ отвѣща:

— Сильни суть, но на убрусѣ.

Мало же ли, братіе, имать мір украшающих дома своя различными подобіи и знаки прадѣдов, дѣдов и родителей своих? И, възирающе на них, сичевыми словесы похваляют я:

— Свят бѣ человекъ той!

Но отвѣщаетъ имъ нѣкто:

— Свят, но на иконѣ.

Сирѣчь в словахъ, а не в самой вещи, якоже и афінейская крѣпость и мужество, на убрѣсѣ изображенная.

Выйдемъ убо и мы къ преподобному отцу нашему Антонію Печерскому и пріймемъ в умъ богоугодное его житіе, воспоминающе, како брася с міромъ, тѣломъ и діаволомъ. С міромъ — чрезъ отверженіе, с тѣломъ — чрезъ умерщвленіе, с діаволомъ же — чрезъ пощеніе и молитвы. И узрѣвши надъ тѣми одолѣніе его, исповѣмы, яко крѣпокъ и силенъ не на иконѣ, но самую вещь.

Но о преподобнѣ отчѣ Антоніе! Что ты къ сицевымъ привлече подвигамъ?

— Слава вѣчная Христосъ: «Да богови живъ буду, Христови съраспяхся»³, — глаголетъ с божественнымъ апостоломъ.

Повѣствуется в исторіяхъ о Кирѣ, царѣ перскомъ, яко сицевымъ ухищреніемъ гражданъ своихъ къ подвигомъ ратнымъ поощряше. Повелѣ тѣмъ ити в лѣсъ и тамо с многимъ трудомъ сѣщи дрова, в утрѣ же всѣхъ доволнѣ (якоже лѣпо есть царемъ) почтѣ учрежденіемъ. Таже, собравъ всѣхъ, въпрашаше я, кій день мнится имъ быти лучшій — вчерашній ли, или нынѣшній, и коего бы восхотѣли. Овѣщаша вси, глаголюще:

— Нынѣшняго, аки радости и наслажденія дне, понеже вчерашній труда и озлобленія бѣ.

Киръ же:

— Аще таковаго дне в вѣки хотите имѣти, подобаетъ вамъ вѣмалѣ потрудитися и братися съ враги, имъ же одолѣвши, в богатствѣ ихъ и наслажденіи почіете.

Мудро въистину Кирово избобрѣтеніе се и в лѣпоту къ воспріятію радости и наслажденія трудъ, понеже и самъ Христосъ, хотя насъ на небеси учредити с собою и отъ обилія дому своего упоити, не ино избобрѣтеніе, токмо трудъ намъ предлагаетъ, глаголя:

— Куплю дѣйте, дондеже прійду!

ЖИТІЕ ПРЕПОДОБНАГО ОТЦА НАШЕГО СТЕФАНА, ИГУМЕНА БЫВШАГО ПЕЧЕРСКАГО ПО ПРЕПОДОБНОМЪ ФЕОДОСІИ

«Терпѣніе стяжавый, всякія добродѣтели касается, радуется в скорбехъ, в бѣдахъ благоискусенъ, в напасти веселится» — богодухновенный Ефремъ Сирин¹ рече.

Тако обрѣтается сей преподобный отецъ нашъ Стефанъ, иже отъ братіи своея пострадавъ, аще и по скорбѣ, но богъ его зѣло возвесели. Воспоминаше бо преподобный слово пророка и царя Давида, глаголя:

— По множеству болѣзней моихъ в сердци моемъ утѣшенія твоя возвеселиша душу мою².

Сего ради вся скорбная, аки от бога посылаемая, со радостию пріимаше.

Добрѣ извыче всякая добродѣтели искус. От дѣтства бо своего под рукою достохвальнаго в игуменѣхъ преподобнаго отца нашего Феодосія Печерскаго возрасте и его присный ученикъ бысть, наслаждаяся всегда и питаяся богодухновенныхъ словесъ от медоточивыхъ того уст, аки младенецъ от сосца, ему же и аки отцу чадъ всяцѣмъ подобіемъ добродѣтели соединися.

И сего ради любовію вперися в сердца всѣмъ братіямъ, от нихъ же первѣе избранъ бысть domesticъ или строитель церковнаго устава. И тогда учащу самому игумену преподобному Феодосію братію в церкви духовными словесы, достойнѣ и сей тѣхъ же учаше.

По томъ же, егда преподобный Феодосій конецъ житію сему временному имяше пріяти, моляху его вси единогласно, глаголюще:

— Стефанъ достоинъ есть по тебѣ игуменство пріяти, Стефанъ да будетъ намъ игуменъ.

Преподобный же Феодосій преклонися къ моленію братіи и, призвавъ любимаго си ученика, блаженнаго Стефана, вручи ему предъ всѣми ограду, полную богодухновенныхъ словесныхъ овецъ, и церковъ, на основаніи сущу чудеснѣмъ, моляше, да совершитъ. Таже, много поучивъ его хранить монастырскій уставъ, братію от чиста сердца любити, неусыпно имѣти око сердечное къ богу, страннолюбія не забывати, и тако преставися къ вѣчнымъ обителемъ, общаяся единаче и в обители своей Печерской, врученной блаженному сему Стефану, помощію всегда быти.

Преставльшу же ся преподобному Феодосію, блаженный Стефанъ игуменство святыхъ чудотворныхъ лавръ Печерскіихъ пріимъ, подвижашеся зѣло, прилежа зданію святыхъ богомъ знаменанныхъ церкви, юже преподобный Феодосій начатъ здати, якоже и всему строенію монастырскому. И благодатію божіею, молитвами же преподобныхъ отецъ нашихъ Антонія и Феодосія в мало лѣтъ и церковъ соверши, и монастырь новъ согради, и ту от ветхаго монастыря братію пресади. В ветсѣмъ же монастыри мало ихъ остави, имже обычай бѣ усыпающую братію погрѣбати тамо. Се же уставы преподобный отецъ нашъ Стефанъ, да в монастырѣ его всегда божественная литургія совершается за умершую братію и блаженныхъ ктиторовъ. Богъ же вся на потребу его неоскудно подаваше, и тако умножашеся мѣсто то благодатіею божіею.

Ненавидяй же добра врагъ, иже присно борется съ рабы божіими, завидѣ блаженному толикаго попеченія его обители

святой и, злыми своими козньми сопротив вѣстав, таково смятеніе в нѣких от братіи сотвори, яко не токмо от игуменства того низложиша, егоже прежде сами единоголоснѣ избраша, но и от монастыра неповиннѣ отлучиша.

Сія бо вся доблественнѣ незлобія сын преподобный Стефан о братіи своея претерпѣ и любовію никакоже удаляшеся от тѣх, от них же плотию удален бысть. Но богу прилѣжно моляшеся о них, подражая о сем тезоименитаго своего первомученика Стефана и глаголя:

— Господи, не постави им грѣха сего!

Влачаше бо ся святыи любовію преподобнаго Феодосія, аки желѣзо камнем магнитом.

Егда же увѣдаша такову скорбь преподобнаго Стефана мнози от бояр и вельмож, сынове того суще духовнии, врученны ему преподобным Феодосіем, сожалища си зѣло, яко тако отец их духовный пострада, и, милостію подвигшеся, от имѣній своих довольно еже на потребу подаваху ему.

И в то время преподобный Стефан, воспоминаая преславная она чудеса, имже самовидец бысть — како майстери из Константинограда к преподобным отцем нашим Антонію и Феодосію Печерским прійдоша, принесше икону пресвятыя богородици и видѣніе царицы, еже в Влахернѣ повѣдаша, — богу, ему поспѣшествующу, молитвами преподобных отец Антонія и Феодосія состави себѣ монастыр недалече Печерского, на Кловѣ, и церков в нем каменну сооружи в имя пресвятыя богородицы, в память положенія честныя ризы ея, по образу, сущаго в Константиноградѣ, еже въ Влахернѣ, и по вся лѣта праздник творяше святитель мѣсяца іюля в второй день. Тамо же и братію многу собрав, живяше богоугоднѣ. Устав же церковный и чин весь строенія монастырскаго, якоже от преподобнаго Феодосія в монастыри Печерском пріят, тако и в своем хранити повелѣ. И многа на пользу правовѣрным исправленія показав, идяше от силы в силу, яко и в далечайших странах добродѣтельнаго ради житія славному ему быти и знаему многим.

И сего ради, егда преставися епископ славнаго града Володимера, его же сам великій он самодержец Владимир в имя свое созда, тогда сей преподобный избран бысть на архіерейскій престол града того и хиронисан преосвященным митрополитом кievским Іоанном. И добрѣ носяше богом врученная себѣ овца, образ бывая стаду словом, житіем, любовію, духом, вѣрою, чистотою.

Егда же благоволеніем божіим и совѣтом блаженнаго Іоанна, игумена Печерскаго, и вся братіи, имяху пренесены быти честныя мощи преподобнаго отца нашего Феодосія от пещеры в богом зданную церков, в то время досточудный сей

епископ Стефан, пришед от Володимира, обрѣтесе на Кловѣ в своем монастыри. И видѣ в нощи чрез поле зару велику, сіяюще над пещерою. Мнѣв же, яко преносят честныя мощи преподобнаго Феодосія, вѣдый о намереніи том, возскорѣ зѣло, яко преносят без него, и абіе всѣде на конь и скоро гна к пещерѣ, поим со собою Климента, егоже бѣ поставил игуменом в себѣ мѣсто на Кловѣ. Грядый же, видѣ издалече явльшуюся ону над пещерою зару, но егда приближися, узрѣ тамо свѣща многи, пришед же к пещерѣ, ничтоже от сих видѣ. И разумѣ, яко поистиннѣ сподобися видѣти свѣтъ божественныя славы от честных преподобнаго Феодосія мощей: уже бо бѣша прокопали над честными того мощами и изнесоша их к дверем пещеры.

В другій же день по видѣніи сем с прочіими епископы послужил пренесенію честных мощей отца и учителя своего преподобнаго Феодосія и блаженный Стефан.

Таже, отшед во свояси, на престол паки Володимерскій, многія добродѣтели на успѣх словесному си стаду сотвори, ихже ради достоин обрѣтесе неувядаемаго славы вѣнца, егоже от начала лѣтъ своих именем своим знаменова, дѣлы же взыска. И тако по лѣтах многих на пріятіе вѣнца того къ Христу, пастырей начальнику, отиде в лѣто от созданія міра 6602, от рождества же Христова 1094, мѣсяца апріллѣя 27 дня.

Молитвами же преподобнаго сего вѣнценосца Стефана и нас, Христе-боже, сподоби вѣнца славы, в славу тебѣ самому с безначальным ти отцем и единосущным духом, нынѣ и присно и въ вѣки вѣком.

Аминь.

ЖИТІЕ ПРЕПОДОБНАГО ОТЦА НАШЕГО НІКОНА, ИГУМЕНА ПЕЧЕРСКАГО

Егда благоволи господь насажденную в Россіи вѣтъ житія иноческаго многоплодну сотворити, приведе к насадителю искусну и трудолюбиву, копающе землю, сего добраго содѣльника прежде иных, глаголю же к святому первоначальнику Антонію, в пещерѣ подвизатися наченшу, преподобнаго Никона, иже добрѣ проходя иноческих добродѣтелей степени, тако подражаше въ всем наставника и учителя своего, яко достоин обрѣтесе поставлен быти от него вождь, вводящій прочіих дѣлателей въ виноград мысленный постническаго подвизанія.

Елико бо их прихождаше, равноангельному тѣх житію хотяще быти сообразны, сам преподобный Антоній поучаше

их в добродѣтелях, преподобному же Никону повелѣваше постризати, іерею тому сущу и черноризцу искусну. И бѣ видѣти тогда Моисея и Аарона в мысленном виноградѣ, гворящем плоды покаянія, достойны пренесенія от Египта міра сего на обѣтованную ону небесную землю. Ибо преподобный Антоній от святыя Афонскія горы, аки от Сінайскія Моисей, закон принесе, преподобный же Никон дѣйствоваше от него, аки Аарон, саном священства почтен сый. Дѣйствоваше же с великим благопокореніем, приѣмля од дѣла своего не точію радостная, но терпя и скорбная мужественнѣ, о всем благодаря бога.

Великія сподобися радости духовныя, егда постриже преподобнаго отца нашего Феодосія, иже воскорѣ, показася великій наставник иноческаго житія в Россіи. Возрадовася духом и тогда, егда постриже великороднаго боярина, блаженнаго Варлаама, такожде и съдержашаго вся у князя, любимаго тому зѣло блаженнаго Ефрема-евнуха. Но за сим претерпѣ купно и скорб немало.

Ибо, увѣдав князь Ізяслав постриженіе тѣх, разгнѣвася зѣло на преподобных и повелѣ абіе единого от них, дерзнувшиха пострыщи, привести пред себѣ.

Слуги же, скоро шедше, блаженнаго Никона приведоша пред него.

Князь же, съ гнѣвом возрѣв на святаго, глагола ему:

— Ты ли еси пострыгл боярина и евуха без повеленія моего?

Преподобный же Никон мужественнѣ отвѣща:

— Благодатію божіею аз пострыгох их, по повеленію небеснаго царя Іисус Христа, призвавшаго их на таковый подвиг.

Князь же разъярися паче и рече:

— То или увѣдай их в дом свой пойти, или на заточеніе послю ты и сущих с тобою и пещеру вашу раскопати повелю.

Блаженный же Никон отвѣща:

— Все, владыко, якоже есть угодно пред очима твоима, тако сотвори, мнѣ же нѣсть лѣпо отвратити воинов от небеснаго царя.

Сим бывшим, Антоній святой и иже съ ним изышли бѣша из пещеры, хотяще ити в ину область, князю еще гнѣвающуся и укаряющу блаженнаго Никона.

И се един от отрок, вшед, повѣдаше то княгини слышашей. Она же воспоминаше князю гнѣв божій, иже бысть в отчествіи ея, въ земли Лядской, изгнанным бывшим черноризцам от отца ея Болеслава Храбраго за постриженіе преподобнаго Моисея Угрина, и глаголаше ему:

— Послушай мене, господи, и не гнѣвайся, ибо такожде въ странѣ нашей отгнани бѣша таковыи черноризцы и много зла сотворися за них. Но блюди, господи, да не тако и в области твоей будет.

То же слышав, князь убоояся гнѣва божія и отпусти блаженнаго Никона, повелѣвъ ему в пещеру ити. По отшедших же от пещеры посла съ мольбою, да возвратятся воспят, иже едва по трех днѣх умолены бывше, возвратишася в пещеру свою.

По толицей убо напасти живяше преподобный отецъ наш Никон в пещерѣ жестоко и многи побѣды на злыя духи показа молитвою и постом, единоправнѣ съ преподобными отцы Антоніемъ и Феодосіемъ, яко быти имъ тремъ тройческимъ свѣтиломъ, сіяющимъ в томъ темнѣмъ мѣстѣ и тьму бѣсовскую разгоняющимъ.

Таже множащимся братіямъ в пещерѣ восхотѣ блаженный Никонъ отити на уединеніе и самъ о себѣ безмолствовать. Тѣмъ же по совѣту преподобнаго Антонія, совѣщався съ другимъ черноризцемъ, иже бысть болгаринъ отъ Святыя Горы, зѣ монастыря святаго Мины, отиде съ нимъ, и пришедше надъ море, ту разлучистася.

Болгаринъ убо, идый къ Константиноуграду, обрѣте островъ среди моря и вселися в немъ. Поживе же тамо лѣта многа, терпя зиму и гладъ, и тако съ миромъ успе, идѣже и до нынѣ нарицается островъ Болгаровъ.

Великій же сей Никонъ отиде в островъ Тматороканскій, и, обрѣтъ мѣсто чисто близъ града, вселися ту, безмолствуя и служа богу нелѣнностію, труды къ трудомъ прилагая и народы удивляя страннымъ своимъ житіемъ, яко славѣ его обтещи всюду. И прихождаху къ нему граждана и иніи мнози и дивляхуся. Бяху бо еще не утверждены въ вѣрѣ, о мнишескомъ же житіи ниже слышаху. Обаче богомъ наставляеми, хотяще наслѣдовати иноческаго благонравіе, моляху преподобнаго Никона, да пострыгаетъ ихъ. Онъ же поучаше ихъ и пострызаше, и церковь тамо Пресвятыя Богородицы съоружи. И тако благодатию божіею, молитвами же преподобнаго Никона возрасте мѣсто то, и бысть монастырь славенъ, все подобіе имый Печерскаго монастыря.

Умершу же Ростиславу Владимеричу, князю острова того, умоленъ бысть преподобный отецъ нашъ Никонъ отъ людей страны той пойти къ Святославу Ярославичу, князю чернѣговскому, и молити его, да пуститъ имъ сына своего Глѣба на престолъ тматороканскій. И яко дойде града Чернѣгова и врученное себѣ дѣло добрѣ и благополучнѣ соверши, обратися къ граду Кіеву и прійде въ монастырь Печерскій къ блаженному игумену Феодосію. И яко видѣста себе, падше оба вкупѣ

поклонистася до землѣ, таже вставше объястася и на мнозѣ плакаста, яко много время не видѣста себе. По сем же моляще преподобный Феодосій, да не разлучится блаженный Нѣкон от него, дондеже еста оба въ плоти. Сей же объщася ему, глаголя, яко:

— Точію дошед, монастырь свой управлю, и абіе, богу извольшу, возвращуся воспят.

Якоже и сотвори. Дошед бо острова Тматороканьска съ князем Глѣбом Святославичем и оному сѣдшу на престолѣ, управи, якоже объщася, монастырь свой, и возвратися воспят. Таже пришед в монастырь Печерскій, всего себе предаде преподобному Феодосію и с всякою радостію покаяшеся ему.

Преподобный же Феодосій зѣло любяше его и яко отца себѣ имѣяше. Тѣм же и егда камо сам преподобный Феодосій отхождаше, то блаженному Нѣкону поручаше братію, еже поучати их и соблюдать, яко старѣйшу тому сушу от всѣх. Паки, якоже сам преподобный Феодосій поучаше братію духовными словесы, такожде повелѣваше и блаженному Нѣкону, почитающу книги, поученіе братіи творити. Многажды же блаженному Нѣкону, сошивающу и строящу книги (бѣ бо искусен въ художествѣ том), сам преподобный Феодосій, воскрай его сѣдя, вервіе дѣлаше на потребу таковому дѣлу. Сицево бѣ в них смиреніе и любви между-собна.

По сем видѣвъ блаженный сей безмолвник смятеніе, сущее в князех російских, изгнанну бывшу Ізяславу от Кіева и сѣджу ту брату его Святославу, стужи си, не могій терпѣти молвы, да не умное свое храненіе погубит, и вожделѣ паки отити во прежде реченный остров. Преподобный же Феодосій много моляше его, якоже и прежде, не разлучитися има, дондеже еста во плоти, но блаженный Нѣкон, испросив прощенія, глаголя не полезну быти молву паче всѣх уму его, уединенію навикшу, отиде съ двѣма черноризцema, и поживе тамо нѣколько лѣтъ в обычном своем подвижаніи.

По преставленіи же преподобнаго Феодосія и сожалив си, яко не обрѣте въ плоти любимаго си друга, изволи прочее время жизни своя до смерти в монастырѣ его препроводити. И часто къ гробу его приходя, радостотворныя слезы испущаше, ово болѣзнуя о разлученіи любимаго си брата, ово благодарствуя богу, яко таков свѣтильник равноангельным житіем въ Россіи просія, на него же он руками своими образ святой ангельскій иноческій возложи.

Таже по блаженнѣм игуменѣ Стефанѣ, видяще братія сего преподобнаго старѣйша быти от всѣх, яко и преподобный Феодосій, от его руку пострыженіе пріят, изволеніем божіим по совѣту всѣх, игуменом его себѣ избраша, яко единоправна

бывша преподобным отцем Антонію и Феодосію, их же обою образ в сем едином зряще, любезнѣ покаяхуся ему и въ всем яко отца и наставника послушаху того. Многажды же окушашеся враг, добра ненавистник, такожде и сему преподобному спону сотворити, якоже и блаженному игумену Стефану в попеченіи о душах богом врученнаго стада, хотя сіе возмутити нелюбовію на него, обаче ничтоже успѣвъ, посрамлен отбѣже. Не одолѣ тѣма его свѣту дѣл добрых блаженнаго.

Сиче же сей блаженный игумен богу угоди, образ чудных добродѣтелей стаду своему сый, яко въ время тѣшанія его чудотворнѣ украсися образами святая богом созданная Печерская церкви. Ибо къ моленію сего блаженнаго строителя земному приложишася друзи его преподобніи отци Антоній и Феодосій молитвами своими небесными и прислаша къ нему иконописцев изъ Константинограда, имже и злато вънаим даша. Блаженный убо сей игумен показа тѣм иконописцем образ любимых си друзей преподобных отец Антонія и Феодосія, прежде десяти лѣтъ преставльшихся; иконописцы же абіе познаша, яко тыи воистинну являшася наяста их и посласта къ нему. Къ сим же исповѣдаху и ина дивная чудеса: како хотящим возвратитися явися им церковь святая Печерская и икона пресвятыя богородицы, от нея же прещеніе слышаху, да не возвратятся, како же и вниз рѣки лодію гребуще, преплыша нуждею горѣ противу воды.

Съ толиким чудотвореніем пришедшіи иконописцы при тѣшаніи сего блаженнаго игумена устремилася тогда на дѣло украшенія святых церкви, не оскудѣвающим паки чудесам. Ибо сама икона пресвятыя богородицы въ олтари мусією изобразися и паче солнца просія, и голуб и з уст ея излетѣ, якоже пишется пространнѣ въ сказаніи о церкви Печерской. Сія же вся быша молитвами преподобных отец Антонія и Феодосія небесными, блаженнаго же игумена Никона еще тогда земными.

Таже, егда и сам приснопамятный игумен преподобный отец наш Никон различными образы равноангельнаго своего житія всю святую обитель Печерскую добрѣ уже украси, по трудѣх долговременных почи о господѣ в лѣто от созданія міра 6596, от рождества же Христова 1088 при великом князѣ кievском Всеволодѣ Ярославичѣ¹. И тако тѣлом положен въ той же обители своей святой Печерской, въ пещерѣ, идѣже чудотворным мощей своих нетлѣніем блаженство свое свѣдѣтельствуует, имже и по смерти обитель свою святую чудотворнѣ украшает. Духом же преселися к обителем небесным, на зрѣніе божіе пречудное, не къ тому в образѣх, но лицем къ лицу, се же с единоправными своими други,

преподобными отцы Антоніем и Феодосіем, идѣже аки тріе свѣтилници предстоят престолу трисіятельнаго божества, просвѣщаеми славою вѣчною, и о нас, чадах своих, аки отцы, молятся, да сподобимся наслѣдници быти благодати их и славы, благопріятны суще господеву, емуже слава, честь и поклоненіе, нынѣ и присно и въ вѣки вѣком.

Аминь.

ЖИТІЕ ПРЕПОДОБНАГО ОТЦА НАШЕГО НЕСТОРА¹, ЛѢТОПИСЦА РОССІЙСКАГО

Всяка вещь, аще писаніем утвержденна не будет, в забытіе и невѣденіе прійдет. Яко же и о самом началѣ и первом строеніи міра, и о самом родоначальницѣ нашем Адамѣ, аще не бы Мойсей, богом научен, в книгах своих оставил нам, все бы то долгота времени покрыла, аки тьма, и в невѣденіе привела. Но бог, память творяй чудес своих, въ кое хошет время, писателей подает, яко да тѣми начертанная послѣдствующіи роди, прочетше, пользоваться возмогут.

Сообразнѣ тому и въ послѣдняя сія лѣта яви господь въ Россійской нашей земли, въ Печерском святом монастырѣ, приснопамятнаго писателя, преподобнаго отца нашего Нестора, иже просвѣти наша очеса, в пользу нас и благодареніе богу приводя, егда написа нам о началѣ и первом строеніи россійскаго нашего міра, не токмо внешнеаго, но наипаче внутреннеаго и духовнаго. Глаголю же о основаніи и исправленіи житія въ Россіи иноческаго чиннаго, насажденнаго, аки въ раи, въ Печерском святом монастырѣ, и о духовном родоначальницѣ нашем, уже непрельщенном, о преподобном Антоніи и прочіих послѣдствующих тому и порожденных духом от него печерских святых, от них же и сам достохвальнѣйшій сей писатель бысть, иже святолѣпная тѣх житія не токмо тростію на хартіи, но и равноподвижными дѣлы на непорочной души своей написа. Тѣм же и въ книги живота вѣчнаго самаго съ вписа, яко слышати ему: «Радуйтеся, яко имена ваша написана суть на небеси!»²

Сей бо блаженный отец наш Нестор, безмолствующу преподобному Антонію в пещерѣ, блаженному же Феодосію строящу монастырь, прійде къ ним, желая святаго ангельскаго иноческаго образа, имый точію седьмнадцать лѣтъ от рожденія своего. И тогда же, у инок сый, навывче всякія иноческія добродѣтели: чистоты тѣлесныя и душевныя, вольныя нищеты, смиренія глубока, послушанія непрекословна, пощенія крѣпка, моленія непрестанна, бдѣнія неусыпна и прочіих

равноангльских трудов, им же всяко подражатель бѣше житію самых первоначальников святых печерских Антонія и Феодосія. И от тоя святая двоица пріймаше въ благоцвѣтущей юности своей всяку заповѣдь любезнѣ, аки отроча от сосец млеко и аки елень жаждущій воду от двох источников, текущих посредѣ гор в пещерах.

Являет бо в писаніи своем, яко велію любов къ тѣм преподобным основателем имѣяше, не словом и языком, но дѣлом и истинною, и яко зѣло прославляше бога в телеси своем и в души своей, видя свѣтящеся добрая дѣла тѣх двох веліих свѣтил російскаго небеси.

По честной же пред господем смерти преподобных отец тѣх сей блаженный отец наш Нестор не токмо дѣлы мірскими мірови умре, еже и прежде въ искусъ сый сотвори, но уже и мірским образом. И пріят святой ангельскій иноческій образ от преподобнаго Стефана, игумена печерскаго. По том же и на діаконскій стпень от тогожде возведен.

И тогда сугубый зря на себѣ агнелскій сан, иноческій же и діаконскій, день отъ дне добродѣтели усугубляша, умерщвляя вся страсти плотскія и творя всяку истинну, яко да будет никакоже плотен, но всяко духовен и истинный раб и поклонник божій, свѣдый добрѣ, еже сам господь рече, яко дух есть бог и иже кланяются ему, духом и истинною достоит кланяться. Обаче духа непріязненна въ нем же истинны нѣсть, не поклоняющагося господеву, како побѣждаше, являет въ писаніи своем извѣстно, яко наипаче смиреніем неизреченным. Всюду бо смиряся нарицает себе недостойна, груба, невѣжду и напоііена множеством грѣхов.

Егда же богом подвижимій братія совѣт сотвориша ископати честныя мощи прсподобнаго Феодосія и пренести их от пещеры въ святую богом созданную Печерскую церков, тогда на се послушаніе первѣйшій бысть блаженный сей Нестор. И съ великою вѣрою и моленіем въ дѣлѣ копанія об нош потрудся, многоцѣнный сей бисер Печерскому святому монастыру, честныя, глаголю, мощи преподобнаго Феодосія ископа и пред пещеру изнесе, веліим же тогда бывшим чудесем самовидец бысть, якоже сам исповѣда.

Поживе же лѣта довольна, труждаяся въ дѣлах лѣтописанія и лѣта вѣчная поминая. И тако добрѣ угоди творцу лѣтом, къ нему же по лѣтех временных довольных преста-вися на вѣчность. И положен есть въ пещерѣ, идѣже и до нынѣ честное его тѣло въ чудотворном нетлѣннѣи почивает, свѣдѣтельствующи, яко преподобный сей писатель житій святых и лѣт нетлѣнное ссбѣ жилище на небеси написа и благословенъ есть нетлѣнным вѣнцем лѣта благодати божія, лѣта господня пріятна.

Молитвами же преподобнаго сего писателя буди и нам
вписанным быти в книги живота агнца божія, его же лѣта
не оскудѣют. Ему же съ богом отцем и животворящим духом
подобает от нас всякая слава, честь и поклоненіе, нынѣ
и присно и въ вѣки вѣком.

Аминь.

ЖИТІЕ ПРЕПОДОБНАГО ОТЦА НАШЕГО СІМОНА ¹,
ЕПИСКОПА ВЛАДЫМЕРСКАГО
И СУЖДАЛЬСКАГО

Еже Іисус Сирахов о Сімонѣ оніи [словеса] написа, рек:
«Сімон сын оній іерей великій, иже в животѣ своем сострои
дом и въ дни своя утверди церков», и паки: «Яко звѣзда
утренняя посреде облак, аки луна полна въ дни своя и яко
солнце сія на церков вышняго», такожде нам о тезоименитом
тому преподобном отцѣ нашем Сімонѣ, епископѣ владымер-
ском и суждальском, свѣдители и писатели житій святых
печерских втором по Несторѣ блаженном, написати должно
есть. Поистиннѣ бо добрѣ сострои дом божій и утверди
церков Христову житіем своим святым и ученіем о житіях
святых, аки един от тѣх добрых пастырей, их же обща
господь Іереміем пророком, глаголя: «Дам вам пастырей по
сердцу моему, и упасут вас разумом и ученіем» ². И поистиннѣ
вся подобія и имѣнованія Сімона онаго, сына Оніи ³, добраго
пастыра законнаго, и сему нашему преподобному Сімонову,
пастыреви владымерскому и суждальскому, свойственна
суть.

Сей бо блаженный Сімон видѣ, яко пріят святыи иноче-
скій образ в монастыри святом Печерском, небеси подобном,
украшенном святыми отци, аки мысленными звѣздами, луною
и солнцем. И тогда почиташе прилѣжно житія прежде быв-
ших и богу угодивших печерских святых, умноженных, аки
звѣзд, тѣм же и сам тѣх же добродѣтели тщашеся всяко
исполнити. Воспоминаше любезнѣ дѣйства перваго строи-
теля, преподобнаго Феодосія, аки луны, умножившія таковыя
звѣзды, тѣм же и сам подражаше нравом его. Помышляше
усерднѣ подвиги святаго первоначальника Антонія, аки свѣ-
тозарнаго солнца, просвѣтившаго всѣх свѣтом добрых своих
дѣл, тѣм же и на того равноангельное теченіе устремляшеся
сам. От преподобных, умноженных, аки звѣзд, служащих
лунѣ и солнцу, навывче послушанія смиренна. От блаженнаго
Феодосія, аки от луны, свѣтящія съ звѣздами, свѣтящія же
паче всѣх звѣзд, приобрѣте подвижаніе в соборѣ велико, паче

братій всѣхъ. Отъ Антонія святого, аки отъ солнца, текущаго на единѣ безъ инѣхъ свѣтилъ, наслѣди равноангельное угожденіе господеву въ безмолвіи наединѣ. И тако, аки истинное зеркало, изображая на себѣ представленныя себѣ тыя добродѣтельныя свѣтила, звѣзды, луну и солнце, и самъ такожде показавъ на себѣ звѣздечный, лунный и солнечный свѣтъ. Тѣмъ же, аки онъ древній Сімонъ, іерей великій, и сей бысть явѣ и, аки звѣзда утренняя, и, аки луна полная, и, аки солнце, сіяя на церковь вышнюю. И достойнѣе работаше въ монастырѣ святомъ Печерскомъ, небеси подобномъ, восходящей, аки звѣздѣ утренней, доброй, аки лунѣ, избранной, аки солнцу, пресвятой богородици, подражая и той самой елико мощно въ послушаніи смиренномъ, въ усердномъ моленіи соборномъ и въ безмолвіи на богомышленіи уединенномъ.

Егда же просія свѣтомъ дѣлъ своихъ добрыхъ всюду и въ далѣчайшія страны, обрѣтается тогда на имущая архіерейская вѣнца церковъ престольная епархіи владимерскія и суждальскія. Церкви же красится достоинствомъ звѣздечнымъ, якоже Іоаннъ святой въ «Откровеніи» написа⁴. Не бѣ на томъ престолѣ пастыра, аки пресвѣтлаго солнца и аки совершенныя луны, аки не мощи тогда той церкви похвалитися псаломски: «Престолъ его, яко солнце, предо мною и, яко луна совершенна»⁵. Въ то убо время изволеніемъ пастырей начальника Іисуса, вручившаго иногда паству овецъ своихъ любящему его Сімону Петрову⁶, сей блаженный Сімонъ, возлюбивый пречистую его богородицу, вознесенъ бысть на престолъ пастырскій богохранимому граду Владимѣру и Суждалю.

И украсился явѣ вѣнецъ тамо сущія церкви свѣтомъ звѣздечнымъ, престолъ же ея просвѣтился, яко солнце и яко луна совершенна, егда на высокомъ томъ степеніи много паче свѣтлѣе сей добрый пастырь просія добрыми дѣлы и, аки звѣзда утренняя, и, аки луна полная, и, аки солнце. Просія же, ученіемъ просвѣщая, любовію согрѣвая, благодатию же, отъ бога умоленною, животъ дая. Помышляше той, яко звѣзда утренняя концемъ есть нощи, началомъ же дне, тѣмъ же, изображая ту, храняща овца своя всяко отъ дѣлъ темныхъ, помраченныя грѣхомъ, и наставляше на дѣла свѣтла, благодатию просвѣщенна. Разсматриваше такожде, яко солнце и луна двѣ суть неусыпная небесная очеса, тѣмъ же содержа престолъ, свѣтящъ, аки солнце и аки луну совершенну, и на самомъ себѣ изъясняя та неусыпная небесная очеса, съ всякою бодростію стадо свое пасяше. И тако съ всякимъ прилежаніемъ и опаствомъ подвижашеся о богомъ врученнѣй себѣ паствѣ, и въ званіи своемъ благоискусенъ обрѣташеся.

Обаче и трудовъ своихъ иноческихъ никакоже оставляше, всегда вспоминая и въ умѣ содержа преподобныхъ отецъ печер-

ских труды и подвиги, душею же радуясь, яко сподобися там образ святой ангельский воспріяти и сожитель их быти. Тѣм же и в помощь себѣ молитв их призываше и предстательством тѣх, благодатию же божіею добрѣ престол свой строяше.

Яко исполниться на нем и прочіим подобіям и имѣнованіям Сімона, іерея великаго, угодившаго богу в Ветхом Заветѣ. Пишет бо развѣ преждедеченных именованій о своем Сімонѣ Сірах, яко бѣ еще той, аки дуга небесная, аки цвѣт шипок, аки крин, аки стебло ліваново, аки огонь и ліван в ка-дильници, аки сосуд злат, аки маслина и аки кипарис. Но вся добродѣтели пастырскія, сими таинственными образами проявленныя, и сей наш добрый пастыр Сімон святой исполни. Печаше бо ся о храненіи во людех своих мира, образованнаго небесною дугою. Учасе дѣлом терпенія, аки цвѣт шипок, растущ в терніи, возвращая в мысленном вертоградѣ паствы своя; наставляше твореніем и ученіем на непорочную чистоту, аки крин бѣл насаждая; исправляше в подражаніе всѣм к богу молитву, аки стебло ліваново или кадильно умножая; благодаряще бога в скорбех, и къ тому же своих си поучаше, аки ліван в огни оборающ предоставляя; предлагаше сосуд злат любви и премудрости духовныя; вкореняше маслину милосердія ко ближним, такожде и кипарис превысок помышленія выну о бозѣ.

И понеже ты вся добродѣтели в Печерском святом монастырѣ на скрижалех сердца своего написа и навѣче от житій преподобных отец, велию ревность имѣ и прочіим правовѣрным на пользу житія святых отец тѣх писаніем преподати. Наипаче же аще бы что ненаписано было или съ книгами въ небытіе пришло нестроенія ради и браній, случающихся тогда в Россіи многжды. Тѣм же и съ великим тщаніем испытываше, аще кто самовидец был или слышатель извѣстен коему печерскому чудеси, и сія вся, аки пчела премудрая, въедино събираше. И тако паки (возвращающеса на преждедеченная, возглаголем) просвѣти нас свѣтом солнечным, лунным и звѣздечным. Ибо написа нам чудеса преподобнаго Антонія, аки свѣтозарнаго солнца, и чудотворное окованіе раки преподобнаго Феодосія, аки луны полная, къ сим же сказаніе о святой небеси подобной церкви Печерской, ея же поистиннѣ престол, яко солнце и яко луна совершенна... Та же многа житія святых черноризцев печерских древнѣйших, свѣтящихся, аки звѣзд, блаженному Поликарпу къ написанію извѣсти... Послѣди же сам прочіих преподобных звѣздоносных добродѣтели и чудеса съ богодухновенным наказаніем къ тому же Поликарпу написа.

Извѣстно же есть от писанія его, яко презѣльную любовь и вѣру имѣ къ пресвятѣй богородици и къ преподобным отцем

Антонію и Феодосію Печерским, яко мнѣтисѧ ему неразлучнѣ въ пещерѣ жити: тѣломъ бо точію в епархіи живяше, душею же и умомъ всегда съ преподобными обиташе. И поистиннѣ, яко же Сімон Петр, паче всѣхъ ревнѣйшій любитель бысть самаго господа, сице и сей, тезоименитый тому пастыръ свя- тый, къ пречистѣй богородицѣ и обители ея Печерской паче всѣхъ ревнѣйшій любитель показасѧ.

И бѣ видѣти во дни его знаменіе веліе на небеси печер- скомъ, яко имѣ жена, невѣста ченевѣстная, пресвятая богоро- дица, под ногама своима не точію свѣтъ лунный, но и звѣздеч- ный, и солнечный. Ибо сей добрый пастыр, свѣтасѧ добрыми дѣлы, яко же рѣхомъ, и, аки звѣзда, и, аки солнце, не точію, аки луна, таковое смиреніе являше, яко писати ему в посланіи своемъ, епископу сущу: «Аще бы ми,— рече,— мощно смѣтьемъ помятену быти в Печерскомъ святомъ монастырѣ и попираему ногама», — яко же посланіе его пространнѣ свѣдѣтельствуетъ.

Потрудисѧ убо сей добрый пастыръ много, пасый овца своя не смертнымъ коимъ брашномъ, но животнымъ, ибо предложеніемъ житій святыхъ печерскихъ и въ своемъ животѣ, и въ книгахъ своихъ. И пребывъ дванадесѧ лѣтъ на пастырскомъ престолѣ, отиде къ пастыремъ, на дванадесѧти престолахъ сѣдящимъ, и къ самому пастырей начальнику Іисусу на пріятіе неувядаемаго вѣнца славы достойныя и, аки звѣздѣ, и, аки лунѣ, и, аки солнцу. Тѣло же его честное, по желанію, извѣщенномъ в посланіи къ блаженному Поликарпу и по вѣрѣ его и любвѣ къ преподоб- нымъ, положенно есть въ пещерѣ, идѣже и до нынѣ въ неувяда- емомъ нетлѣніи пребываетъ въ честь, славу и хвалу богу, въ тройци единому, отцу и сыну и святому духу, нынѣ и присно и въ вѣки вѣкомъ.

Аминь.

ПОВІСТІ ТА ОПОВІДАННЯ НА МАНДРІВНІ СЮЖЕТИ

ПОВІСТЬ ПРО ТРОЮ

Бяше в перваа времена цар нѣкий именем Прийдеш¹. И в нѣкій день, бывшу ему на ловѣ в нѣкоем морском отоцѣ, у него же от единыа страны течаше великое море, а от другія страны — Скомандра-рѣка², и от третія страны — Пелешино море³, а от четвертыа страны стоаше луг Дудома⁴, а от пятія страны — юдоль, идѣже растяху древіе и цвѣти многоразличніи, видѣв же цар доброту мѣста и начат здати град во имя свое. И послѣ своего живота повелѣ сину своему здати такожде.

И прочіи заповѣдаха каждо своему сыну. И с прежним царем, иже начат здати, всѣх шесть до Троила-царя⁵, иже больши всѣх дѣло сотвори, и нарече во свое имя Троа-град.

Троил-цар роди Пріама-царя⁶, [а у него царица] именем Екама⁷. И в нощи видѣ сон и сказа мужу своему Пріаму-царю:

— Родих,— рече,— главню и възйде на небо и паки возвратися и паде в море. И изыйдоша из моря искры, яко пламень, и падоша на Трои, и погори весь град.

Цар же сказа сіа боляром и волхвом, и мудрецом и всѣм людем.

И рѣша ему:

— Господи царю, родится от жены твояа сын, его же ради изгорит и разорится* Трой-град. И не остане камень на камени.

Цар же рече женѣ своей, егда родит сына, да повелит убити его.

Она же рече:

— Зѣло рада есмь сие сотворити.

Егда же роди царица Екама сына и видѣ отроча красно зѣло, изжалися, яко мати, и не възможе убити его. Но повит его в рызы многоцѣнны и повелѣ его поврещи далече от града и с ним много злата и сребра.

И обрѣте его пастыр овчій стар, ему же жена роди сына. И повелѣ ей обрѣтена отрока кормити. И бывшу ему седми лѣт, нарече его Фарыж⁸ Пастыревич.

* У рукописі: загорится.— *Ред.*

И хождаху со отцем своим оба отрока [на поле] и играху. Фарыж же связаваше дваи вола и бодяхуся. И кій премогаше, тому сплеташе вѣнецъ от масличіа, кій же изнемагаше, тому віаше от сламы и полагаше има на рогу.

И егда возрасте Фарыж, хождаше з добрыми витязи и преодолюваше их в коейждо игрѣ. И прободѣ за щитом единого витязя.

И в то время, брак творяше⁹, вошел цар и призва бояре и боярини* и Фарыжа Пастыревича.

И приидоша на оно веселя три жены, их же пророчици нарицаху¹⁰. И едину не позваша, яко сварлива бѣ¹¹. Она же за оно незваніе помышляше, како бы сваду сотворити. И сотвори яблукъ злато и написа на немъ: «Котораа от тѣхъ жен и пророчицъ благообразнѣйши да будетъ, то [ѣ] сие златое яблоко». И повелѣ вовесть яблукъ во вертоградъ.

Его же обрѣтоша три оны жены и прочтеша. Моляху Фарыжа Пастыревича кааждо ихъ, да присудитъ ей яблукъ: — Оповѣжъ мене добрѣйшу отъ тѣхъ.

Послѣди же третѣа рече:

— Присуди мнѣ сие яблукъ, да ти дамъ Елену¹², царицу Менелая, царя греческаго, иже всѣхъ насъ и всѣхъ греческихъ женъ добрѣйши. И дамъ ти имя ново, и будетъ имя твое Александр¹³-Фарыж. И повѣмъ ти отца и матеръ, нѣси бо ты того старца сынъ, но отецъ ти естъ Пріам** — царь и мати Екама-царица.

И присуди Венуши¹⁴-госпожи яблукъ. И слышавъ отъ нея сіа, возвеселися зѣло.

И взятъ прощеніе у старца, иже отецъ ему нарицашеся и прииде въ Трой. И пріатъ его Пріамъ, отецъ его, и мати его Екама-царица.

И призва Пріамъ-царь пророки и волхвы и рече:

— Кто ми поспѣшитъ, еже еще наздати Тройскій градъ, и азъ дамъ ему три мѣри злата.

И слышаста два діавола земленая, и пришедше, рѣша царю:

— Мы хотимъ создати, да намъ даси и наю зная.

И начаша здати. И Тебуш***¹⁵ бѣ гусельникъ и гудяше въ гусли. И зидашеся Трой, гдѣ они повелѣваху. А Нептенабуш¹⁶ именемъ хожаше въ море и ношаше изъ моря варъ и каменіе и воду.

И звершиша все дѣло и рѣша цареви, и да имъ дастъ, еже обѣща.

И разумѣша, яко преобидѣ ихъ.

И разгнѣвашася и рекоша:

* У рукописі: бояринъ.— *Ред.*

** У рукописі: Пріан.— *Ред.*

*** У рукописі: Тегуш.— *Ред.*

— Мы есмо сотворили Трой-град, мы умыслили, како и разорити и во дни Пріамовы.

Ипитеер-волхв¹⁷, его же и пророком нарицаху, прорече, яко хошет Александр прийти во Греки и царицу Елену взяти, ся же ради Трой разорится.

Такоже и жены они, иже разгнѣвашася яблука ради златого, иже пророчица нарицахуся, помышляху, како бы Трой разорился.

Испроси же ся Александр-Фарыж у отца своего Пріам-царя, и прииде к Менелая, царю греческому, еже есть еллинскому, служити со многим богатством и со отроки.

И слышав, Менелая-цар изыйде противу ему далече и цѣлова его.

И рече ему Александр:

— Приидох аз, царю, служити тебѣ не на златѣ и сребрѣ, но, да разумѣши, яко будет честь сего ради, на твоём дворѣ.

Слышав же сіа, Менелая-цар возвеселися зѣло и введе его ко Еленѣ-царици в полату.

И ядаху и піаху наединѣ червено вино.

И егда умываху руцѣ и обрусом отираху, Александр писаше на обресе червеным вином ко Еленѣ сиче:

— Царице Елено, люби мя, яко же и аз тебе.

После же Мене[лая]-цар ко брату своему Агемену¹⁸-царю, глаголя:

— Буди о сем весел, брате мой, яко хотят мнѣ служити братія моа цари.

Отписа же ему брат его:

«Аз о сѣм весел есмь, яко мы самодержци есмы. А о сем нѣсмь весел есмь, яко наша братія приидоша служити нам, но и зѣло озлобихся. Блюдися, да не пришед чужаа доброты и возмет нашу честь, а нам срамоту нанесет велію».

По сем же слышав Менелая-цар, яко отвержеся от него русаг Каакинмский¹⁹ и собрав многу рать, поиде на них. Повелѣ и Александру.

Он же ся сотворися болен и лежав во царской полатѣ.

— И егда,— рече,— здрав буду, гряду во слѣд тебе.

И по отшествіи Менелая-царя изыйде царица Елена из греческими бояринями и дѣвицами проходитьися по граду. Александр же восхитив Елену-царицу под пазуху и вшед в борзый корабль со отроки своими и приде под Трой-град.

Тройстіи же господіе не хотяху изыйти противу ему, вѣдуще, колико хошет проліатися кров за Елену. Изыйде противу его отец его Пріам, пріат за руку его. А мати Александрова, Екама-царица, пріат царицу Елену за руку и введоста их.

Слышав же Менелая-цар о Еленѣ, возвратися скоро от войны.

Увѣдѣвъ же и брат его Агамен-цар и собрав ся воа и прииде к Менелаю.

И печальна быста царя зело, какова срамота учинися над ними.

И собраша сильну войску и прииде к ним на помощь и Якш, Саломоников сын ²⁰, со 30-ю каторог. И по том прииде Поламид, Придеков сын ²¹, со 30-ю кораблей.

И по сем нѣкий человек Урекшиш именем, Лавтешев сын ²², сотворийся бѣсен, да ся не причастит тройской крови. Начат пѣсок орати, а соль сѣати. Царя же повелѣста поврещи малаго сына его пред оралом.

— И аще же будет,— рекоша,— бѣсен, то преорет его. И егда повергоша, остави волы не орати.

И приведоша его ко царем.

И рече Урекшиш:

— Изволив бых за три лѣта тецати з бѣсным псом, нежели причастится тройской крови, иже хочет быти Елены ради царици.

Бяху же инѣ мнози приидоша ко царем (ото остров, и от суша, и от воскрай) сущих моря, от Афин и тоземци и от Феталиа, и от Архиа, и от всеа Еллады ²³, и от иных многих. Бяху же Менесефес от Афин ²⁴, Нестор от Пилады ²⁵, от [Ифакъ Ди]севес ²⁶, от Саламина Ея ²⁷, Идоменевес от Крыта ²⁸, Таипелем от Рода ²⁹. Все род имуще от благородных и от царских кровей, мужи храбры.

Евфианин же Ахиллей ³⁰ сіаша паче всѣх человек. Ратнем побѣдник, ратник силен и крѣпкорук, его же и ироя нарицаху. Сего поставиша царіе рати начальника.

Бѣ же рать многочисленнаа, и 1170 кораблей исходят убо отечества.

Послан же бывает Ахиллей и от храбрых друзій и на острова нападоша и поплениша сушу. И тѣхася напасти на Трой, яко многим богатством кипящ бѣше, и хотяше отмстити обиду, и Елены ради.

Видѣвше же троане толику рать, собравше пособники себѣ кары и ликаоны, миси и меоны и фруги ³¹. И придруживше весь асийскій язык и род, противу изведоша множество безчисленное, в Трои же вѣще 50 тысяч мужей. [И] много время проводиша, брань творяще. Исперва добръ ополчехуся на брань, да якоже искусиша Ахиллеово стремленіе и храбрость, сѣдяху, при стѣнах заключившеся.

По том же нѣкаа жена волхвующи, именем Велеша ³², ея же пророчицу нарицаху, иже обладала шествіем морскими волнами. У нея же убиша кошуту боляре Агамена-царя. И сего ради, разгнѣвася, волненіе пусти на море, да погубит вся корабля греческыа.

И озлобистася царя и восприсиша Колкоша-попа ³³.

Он же повѣда им, яко коштуты ради хочет вас потопити пророчица, и глаголет, яко аще не даст Агамен-цар мнѣ дщери своея Цвѣтани ³⁴, не имам их отпустити.

Цар же Агамен оскорбися зѣло и, не хотя, даде дщер свою Цвѣтану.

И устави бурю.

И приидоша под Трой.

И изыйде противу им Ектор-цар ³⁵, Пріамов сын, стрѣляя [стрѣлоу] со огнем, и единѣм пущеніем погружаше три корабля греческыя.

И Якш Соломоничев защиты своим защитом 17 кораблей от живаго огня Екторова ³⁶.

И пойде Менелае-цар на вѣре, начат Пріаму глаголати, да отдаст царицу Елену.

Александр же не хотяше, но восхотѣ застрѣлити Менелаа, аще бы его Пріам-цар не защитил.

И по том Ектор-цар творяше брань и поражаше множество греческих вой на всяк день. И боащеся гласа Ахиллеова. И пойде Ахиллей под своим знаменіем противу Ектору-царю и снийдостася и ястася за руку и не восхотѣстася бытися в той день.

И бяху поимали гречестии витязи Рыжеуша-попа дщер Рыжеуду. И видѣ ю Агамен-цар, брат Менелаев, яко добра зѣло, и взят ю себѣ в жену.

А Рыжеуш-поп сын бѣ Тебуша **-бога ³⁷. И, увидѣв, Тебуш *** разгнѣвался зѣло и пусти своим волшвеніем велик недуг в греческое войско. И мнози умираху, дондеже обратиша дщер Рыжеуша-попа.

По том же троани дерзостны сотвори Паламидова смерть, притупи Ахиллеово стремленіе, любя бо Ахиллей Паламида зѣло. Дисифес Нискотянин ³⁸ храняше [нена] висть на Паламида, и оболга его ко царем, яко трояном хочет добра. И побиша Поламида каменіем.

И, о горе, каковая твориши зависти!

Он же ничесоже рекл, точію глагол сей:

— О убогая истинно, по тебе плачу, ты бо первіе мене погibe!

И тако умре.

Ахиллей же, тяжцѣ проплакав о нем и сего ради разгнѣвася, не хотяше изыйти на брань.

И от сего бысть дерзость Ектору и того пособником. И составляют на еллины брань крѣпкоратную. И падают, якоже

* У рукописі: Некторова.— *Ред.*

** У рукописі: Тебуга.— *Ред.*

*** У рукописі: Тебуг.— *Ред.*

класы, греческыя, сырѣч еллинскыя телеса, и езера кровем пролиашася.

И моляху Ахиллеа пойти на брань. И не преклонися, дондеже убиен бысть Патрикліе ³⁹, его же зѣло любяше Ахиллей. Его же уби Ектор. И сіе того понуди потещи на трояны.

Изыйде бо Ахиллей на брань, огнем дыхаа, и разбивает полки и побивает первоборца.

И паки призывает Пріам на помощь амазони ⁴⁰.

И паки брань крѣпка и умирают мнози, и от всѣх убо пуст бысть Пріам. И умоли тафантиан и индійскаго царя ⁴¹, и посылает множество безчисленное воинства.

Индіане же вси чернообразни. Их же видѣвше гречестіи елліны в странных зрацех, и убояшася от зрака сих и оружіа и от звѣрей устрашишася, их же и [н]діа кормит. Нощію бѣжати помышляху и оставить Трой, но обаче ополчишася чернообразным. И очервишася индійскими кровми нивія и Скомандровы струа, и обагряхуся кровми.

В сих же наста еллином торжество. Паче же и варваром, и всѣм покой от ратей и от трудов. И убо елліны, иже есть и греки и тройское множество, смѣшахуся воедино, и никому же ничего же никто же смѣшаше праздника ради.

По том же видѣ сон в нощи царица Европіа ⁴², жена Ектора *-царя, сына Пріамова. И возбну от сна и прийде в ложницу свекра своего Пріама-царя и нача со слезами глаголати ему, да не пушает сына своего Ектора воутрѣй на брань ко Ахиллею, яко убиен, рече, будет. И сказа ему сон:

— Видѣх, яко изыйде ис Троя мечка, а из греческаго войска вепр и начастась бити. И посѣче вепр мечку и вовлече ю во кгреческіа полки, и к тому не видѣх его. И аще пустиши Ектора, не чай видѣти.

И утѣшив ю Пріам и проводив ю в ложницу.

И егда бысть заутра, уготовися Ектор-цар на брань ко Ахиллею.

И изыйдоша противу ему тройскыя госпожа и мати его, Екама-царица, и жена его, и сестри его. И моляху его, да не исходит на брань.

Ектор же не послушаше.

Мати же, плачуши, моляше не изыйти и спастися. И надра отверзаючи единою рукою, другою же сосца изношаше, глаголющи:

— О чадо, сих срамися и мене самую помилуй. И аще когда ти сосца сіа предах забыти, творящи дѣтских скорбей, помяни убо воспитаніе оно и даруй ми, еже пощаждѣтися самому ⁴³.

И жена его, взявши, метну сына своего пред ним, и моляше:

— Помилуй мя,— рече,— самую и сего любезнаго!

И не послушаше.

[Она же рече]:

— О Екторе, пожди мене мало.

И шед в ложницу, совлече брачныя ризы и облечесь в чернѣа вдовичныя и пришед пред него, глагола:

— О Екторе, аще ся не обратиши, аз имам сіа носити по тебѣ.

И сим не преложи его на жалбу. И не послуша, но поиде против Ахиллею.

И сшедшеся, не бишася в той день, но завѣт полбжиша, еже битися заутра.

И в той днь уби Ектор седмь уров греческих, иже естъ седмь полк.

И заутра изыйде Ектор-цар и начат битись со Ахиллеом. И Ахиллей Ектора убив, прободе его. И паде мертв. И взял его Ахиллей, понесе его на свой стан. По том [же] разбивает полки и побивает ратоборца.

Убиену же бывшу Ектору, дерзосердому столпу тройскому, мужу тяжку и храбру, во оружіах воспитанному, язвы носящу на персех безчисленны, прежде даже еллини не пришли и составили брань, сплеташесь со юнцы дивіими.

Видѣвше же сие, тройстіи вельможа и господіе жалостно проплакаша.

И взят Пріам-цар на себе нищаа худыа ризы и гусли и поиде в греческое войско *, ища Ахиллеова стану, глаголя ему, же днесь бог извѣстит, да не оставит и мене, страннаго, но да накормит и напоит убогаго. И дойде на Ахиллеев стан и начат гусли в гусли жалостно зѣло. И даша ему от вечера своя ясти и пити.

И по вечери легоша спати, упившеся. Уснуша же [и] стражие.

И Пріам-цар нача искати сына своего, Ектора-царя, и обрѣте его, на постели мертва со Ахиллеом лежаща. И видѣ его Пріам и вздохнув от сердца зѣло.

Ахиллей же возбнув и устранись и рече:

— Кто еси ты?

Он же рече:

— Аз есмь Пріам-цар, ищу сына своего, Ектора-царя.

И рече Ахиллей:

— Аще ты еси Пріам-цар, от страха твоего мертв есмь.

И рече Пріам:

* У рукописі: греческую войску.—Ред.

— Не бойся, господине, от младенства того не сотворих, да спяща вѣтязя погублю, и прощу сына своего Ектора. И рече Ахиллей:

— Аще кленеш ми ся, аз понесу Ектора на свою плещу в Трой по вѣрѣ и клятвѣ, да здрав вниду и изыйду.

И взем Ахиллей заутра Ектора, и понесе его в Трой, и предаст тройским господам.

И начаша его плакати.

И рече Пріам-цар ко Ахиллею:

— И пойдевъ в церков Аполлона ⁴⁴ клятися, еже к тому не воевати ся, дабы остало сѣмя Трою. И дам ти свою дщер Поликсену ⁴⁵, иже во всѣх госпожах тройских добрѣйша.

И въ церкви клятсѣ первіе Пріам и отступи, и преклонись Ахиллей клятися.

И ту себе скры Александр-Фарыж, и Пріамов сын Дифон *. И устрѣли Ахиллеа ядовитою стрѣлою въ пяту, занеже бѣ весь вооружен, точію плеснѣ его без желѣза ⁴⁶, и избѣгоша вон. Ахиллей же пад на издыханіи послѣднем.

Ощутивше же ся Девес ⁴⁷ и Диоген ⁴⁸ и Ея Теламоняц ⁴⁹, ѣздяху с ним вкупѣ, же убо в церков вѣскочивше и обрѣтоша крѣпкаго іроа, еже естъ Ахиллеа, лежаща и кровми облианна и угасша и едва дышуща и движуща язык, и хотящими очима его покрытисѣ тмою. Якоже убо видѣста се, проплакастасѣ. И напад на персы Ея Великій и с плачем рече:

— О ратем раздрушителю, исполни[не] крѣпкорукий! Кто погубити тя возможе, льва яростнаго?

Он же, едва прогласив, рече:

— Убиста мя лестію Фарыж-Александр и Дифон.

И сіа рек, изшед.

Видѣвъ же сіа Пріам-цар, озлобисѣ зѣло. И совлече со Ахиллеа оружіе все и посла его ко обѣма царем[а] и сказа им, како вѣру его со Ахиллеом преступиша:

— И аще велите, тѣло его принесу к вам.

И плакашасѣ зѣло, видѣвъ же оружіе Ахиллеово, и повелѣста Пріаму-царю сожещи тѣло его и всыпати в златый корчаг.

— Да сотворим,— рече,— гроб его на далечной земли.

И съжже же Пріам тѣло его и всыпа в златый корчаг [и посла царем].

И видѣвъше царіе и полци гречестіи, дивишасѣ, глаголюще:

— А сило и слава Ахиллеова, како ты не совзимаху вси грады и отоци? И здѣ един корчаг злат нѣст тебе полон.

Видѣвши же Екама-царица, яко хошет скончатисѣ Трой, посла сына своего меншаго Полидвора ⁵⁰ и с ним злата много

* У рукописі: Дифов.— Ред.

к Полинещеру-царю⁵¹ на он пол моря, иже царствоваше всей Погажи [ей]⁵² дабы остало съмя Трою.

По том же паки быша мужев біеніа и закланіа и паки кровми земля облиася Тройская и паки окровавлени быша Скомандровы струя, дондеже [волхвы им] волшебным пророчеством изрекоша, яко нѣсть мощно ратию взяти Троя, по токмо лестію единою.

И абіе здѣлаша коня древяна, велика зѣло, и затвориша в нем мужа храбры. И сами отити творяхусь ко отечеству своему. Коня же оставиша у пристанища, и сами скрышася въ островъ.

Видѣвши же трояне пристанища пуста, коня же единого стоаща и, недоумѣвающе, дивляхуся. И сперва убо мняха все прелесть. Коня же погубити мысляху во огонь или въ море вѣрещи.

Но зане же прииде время, еже взятую быти Трою, во град вѣщавшис внести коня, яко образ и користь от сопротивных. И тако внесоша его во град, и питіем и играм себе вдаша и уснуша глубоким сном.

Мужіе же крыющеся изшедше молчком и зажгоша храмы и пламень воздвигоша велик. И сие видѣвши слины, въскорѣ плывуще, приидоша к Трою. И вратом отверстом бывшем от прежде вшедших, яко вода, влиашась множество вой кгреческих. Твердонырному же сице пріату бывшу Трою. И инде же пишет: «Склом и мѣдію и воском сотвориша фарижа сѣра, тѣм же образом, яки конь, и в нем затвориша 300 витязь вооруженных. И егда привезоша и ко граду и не прошедшу ему во врата в град, разориша врата. Тогда воины, разбившы [мечными] главами скло и изскочивше, многи изсѣкоша. Достиже все множество вой во кораблех и по суху, изсѣкоша тройскыя вслможа, а инѣх во море пометаша».

Извздоша же Александра и Елсну-царицу к Менелаю.

И рече ему Елена:

— О господи царю, ты бысть вслке крив*, что ради остави мя со Александром-Фарыжем, да мене прелестил своим невѣрством.

И отвѣща цар:

— О госпоже Елено, аз сотворю, яко отселе ин никто же тебе прелестит.

И повелѣ ея с Александром усѣкнути.

И с ними Тиндарію или Поликсену, дщер Пріама-царя, повелѣ усѣкнута на гробѣ Ахиллеовѣ, яко ея ради погибе. И Екаму-царицу, матер ея, даша на подѣл, с нею же и прочаа госпожа и боляры [ни].

* У рукописі: крив.— *Ред.*

И ведами же плакаху зъло.

Царица же Екама, [у]тѣшаше их, глаголя:

— Аз имам слези ваша утолити.

Бяху же и прочаа жены восхищаеми от чертог новобрачных, и младенцы удараеми быху о стѣну. И земля наводняема кровми падающих. И просто реши: плач вся содрожаше, и все люто [е] и горькое обдержаше град. И огневи предают и поपालют от основанія, еже во градѣ прекрасного и преизряднаго Троя.

И увѣдав же сіе цар Полинещер, повелѣ заклати Полидвора-царя, Пріамова сина, и воврещи в море.

И ту присташа корабля гречестии.

И взят Екама-царица древо, еже почерпсти воду, и обрѣте сына своего мертва и возопи гласом великим, плачущися.

Тогда слышав Полинещер-цар, изыйде на утѣшеніе Екамѣ-царици. И всташа с нею тройскаа госпожа и збодоша царя Полинещера ножи. И сіа увѣдѣша гражане, побыша их каменіем.

Возврати же ся [Менелая] - цар со всѣми греки с побѣдою и с великою честію, стоя пред Троем 10 лѣтъ и седм мѣсяць.

И тако скончася Тройское царство.

Написа же повѣсть о тройском пленении * творецъ Имир ⁵³.

Ахиллей же бѣ сын царя Екаты, [а] инде же пишет Филераша ⁵⁴.

ГІСТОРІЯ

О ЦЕСАРУ РИМСЬКОМ ОТОНІ

Под час корольовання Дагоберда французького панував в Римі можний а незвитяжонний цесар Отон Перший.

Той мів жону Алунду, котрая була безплотна; по том з волі божої породила близнята — два сини.

За що важила їй з дітками матка цесарська загубити, потворяючи чужоложством, і умишляла розмаїто о затраченню. По том хитре слугу намовила і принайняла, би до цесарової наго ліг, кгда би уснула.

І учинив так.

За чим она свекруха бігла до цесаря, ознаймуючи, же жона його чужоложство поповняє, яко в том і діти бенкарти сплотила.

Цесар Отон, прибігши, так застав і зараз оному слугі шию утяв, а паню до в'язення дав і суд засадив.

Хотіли їй з дітками невинне през бабу погубити. По том, жалуючи, осудили, би цесарова з тоєї землі єгипетської була вигнанна.

* У рукописі: племени.— Ред.

І провадили її п'ять рицеров з границь до пуші великої і там її з конем і двома синками пустили, давши їй сто фунтов в золоті на страву.

Она ся з ними жалосне пожегнала, тяжко плачучи нещастя і невинності своєї. Богу ся полечивши, поїшла в пушу з боязню великою і прибудилася до єдної скали, под котрою було жродло пієнкне і вода. Там з радістю припавши, одпочивала.

А кгда з дітками ся на ноч уклала, пришедши звір-малпа укра сина єдного і занесла на сторону в пелюшках, іграючися з ним. Котрую найшов конем єдин рицер, і з великою турбацією одняв тоє дитя, і їхав.

В той час поткавшись збойці одбили [теє дитя] і принесли до порту морського продавать.

Трафився там межи купцями в окренті Климунт, человек єден можний з міста Париза, урожайний француз. Той, улюбивши дитя, люб дома і свого сина мів, купив за тридєсять фунтов злота, і мамку найняв. А привіз його до Париза, міста французького, до дому свого. Взяли його в великую опіку з жоною своєю, іменуючи його сином своїм і, окрестивши його, назвали Фліоренцем.

Там же знову другое дитя на пуші, котрое спало при матці, пришедши львиця порвала в пеленах і скочила.

Матка нещасная, учувши, скочила за нею, по том, впадши на коня, бігла втропу за нею, леч в густинах лісних мусила її з очей згубити.

В той час сродзе билася, плачучи тяжко, діток своїх ляментувала, і сама, їздячи на коню, по лісу смутная блудила.

По том услишала голос людський, на котрий радосна ішла, і прийшла ку брегу морському, обачила окрент з людьми, розмовляла з ними і ознаймила свою пригиду. Аж їхали до Єрусалиму. Упросила їх і їхала морем з ними.

Оная львиця, котрая з дитям, бігла до яскині своєї, би покаرم щенятам своїм оддала.

Обачив її гриф, през луку з дитям бігучую, пустился до неї, прикро хочачи одняти собі покаرم, і ухвитив її за верх, подняв догори, хотів, би дитя впустила. Она ся не пускала, зачим, з нею літаючи, на море зятягнув. Ізпрацьовавшись, заледво виспи долетів і там упав з нею.

Львиця, неспрацьовання, там дитя покинувши, порвала його за ногу і, кусаючи його, сродзе замордувала. А видячи ся юж бути львят своїх осиротіла, застаючи посеред моря, взялася смутити, взираючи жалобне на оно дитячко плачущееся, і розмилувалася над ним, і, припадши, тулила його к собі, би покаرم прийняло і їй полєгкость вчинило, гди ж юй млеко притискало. Дитя зась, яко голодное, внет цицю

взяло і з великою охотою ссало, і заснуло. Що левця видячи, їж їй місто левят було, барзо його улюбила і, вигромадивши в піску сухом долинку, гніздо му учинила, і там з ним ся вклала, яко карм собі з трупу грифа оного забитого міла.

І кгда ся трафило в кілька дній оним людем в окренті з цесаревою на морю к туй виспі зближитися, привернули там собі одпочити.

І кгда пришов еден, проходячися по виспі, знайшов левцю, лежачую з дитям. Острашився і одбіг, повідаючи товариству, яко видів.

Що слишачи, бідная мати умишляла о своїм дитятку, просячи їх, би з нею пришли обачити. Чого ся бояли. Зачим она, одважившись, пошла сама і, познавши дитя, порвала його к собі і бігла до окренту, а левця так же, втропи за нею.

Тії ся пострашили і яконайпрудше на море ся пущали.

Она левця вхвитилася окренту, по том к ним ускочила, барзо ся корячи кождому, і пристала до матки дитяти оного.

А кгда в той дорозі хочачи един цесаровей квалт вчинити, она левця, порвавши його, розедрала.

І кгда приїхали до Іопи-міста, там вшедши, цесарова одпочила і, всівши з дитям на конь, їхала до Єрусалима, а левця за нею, дитяти ся не пускаючи.

І там приїхавши, прийняв її один землянин в дом свой, злітовавшись над нею, позволив юй мешкання в себе, поки би хотіла.

А Фліоренц, будучи дитям у Паризі, в Климунта-француза, в отця свойого, котрий його, купивши, виховав, яко і другого мів сина, Клавдіуша, свойого власного, обох однаково любив і умишляв їм хліб оказати, нарадившись з жоною. Клавдіуша до купецтва назначили, а Фліоренца до різництва. І давши йому на початок два воли, [послали], би йшов до різника учитися і приробляти суми.

Он, поткавши служалого з грогульцем, учинив торг, сфримарчив два воли на одного грогульця і рад до отця прийшов.

Кгде його Климунт, ганячи, сродзе побив і приставив юж до купецтва.

А кгда му данно гроші, он, обачивши коня в купця одного, ганебне уподобав і, намугшись, дав за нього, не торгуючися, тридесят фу в монети. Що узнавши отець його ганив його і бив сродзе, і фрасувався вельце, їж його не муг по мислі своей навернути, бо мів природу рицарську.

І кгда ся війна взшала на кроля французького Дагоберда, котрий жив в місті Паризі, на котрого повстав був Жолдан, кроль єгипетський, з іншими кролями й помощниками. Яко то в тамтом віку великії валки християнськії панове

проти́в погано́в чини́ли о землю́ святу́ю жи́довську́ю для гробу́ бо́жого. І ќди́ ся тро́ха по во́йні́ вспоко́їли, на́смі́лився Жо́лдан, кро́ль е́гипетський, то́го помсти́ти над кро́льми хри́стіянськи́ми. І розе́слав всю́да до коро́льов і кня́жат пога́нських, би́ всі к ньому́ тягну́ли по́йти на землю́ хри́стіянську́ю. І при́йшли на розка́зання його́ кро́ль ара́бський і кро́ль перський, і кро́лі ольбри́мський, о́тиліський і ассі́рійський, і́ інших си́ла кро́льов і кня́жат. З вели́кими потуга́ми і́шли з Жо́лданом, кро́лем е́гипетськи́м, в землю́ хри́стіянську́ю, напе́ред до Франці́ї под мі́сто Па́ри́з, ќде жи́в кро́ль Дагобе́рд, при ко́тром ю́ж бу́в і у́славився мен́жний рице́р оний Фльо́ренц. Шо́ Дагобе́рд учу́вши та́кже розе́слав до це́саров хри́стіянськи́х і кня́жат, прося́чи к со́бі на по́моч, ќде притя́гли з вели́кою потуго́ю; напе́ред О́тон, це́сар ри́мський, оте́ць тих ді́тей; та́кже кро́ль німе́цький, і кро́ль орма́нський, і англі́нський, і скотський; обсту́пили мі́сто Па́ри́з, ва́руючи от неприя́телей. Ќди́ бу́ла битва́ вели́кая і про́литіє кро́ві.

На ко́торой то во́йні́ не бу́в жа́ден та́кий рице́р сла́вний і мен́жний, я́ко Фльо́ренц при це́сару Дагобе́рді. Той бу́в надди́в, бо му́ ровні́ не бу́ло. І напру́д заби́в на герцо́у пи́шного ольбри́мського кро́ля і зві́тязство отримав, за що́ вели́кую сла́ву і ла́ску од і́них це́саров мів. І на́потом, ќде бу́в на битві́, зві́тязство пока́зував. До ко́трого і це́сар О́тон бу́в прилучи́вся, оте́ць його́. Але о со́бі бу́ти в ро́дзаю не ві́дали.

На ко́торой во́йні́ битва́ бу́ла стра́шна, ле́ч неприя́телі́, я́ко пога́не, не вті́шилися і́ зе всти́дом одходи́ли.

Це́сарова же жо́на, зо́стаючи в Є́русали́мі із си́ном свої́м, ко́трого найшла́ з львице́ю, ви́ховала його́ піе́нкне, і́ж та́кже вда́вся рице́р мен́жний. А льви́ця при не́м за́вше му́ служи́ла. І його́ назва́но Лео́ном.

А ќди́ во́йна в́зчала́ся в зе́млі́ Сі́рійської́, на ко́трую повста́в ту́рок, гні́ваючи́ся на Жо́лдана, кро́ля е́гипетського́, чо́му напе́ред боро́нитися му́сив кро́ль ара́бський, ко́трый на то́й ча́с од Жо́лдана Є́русали́м і́ всю́ око́личность в поруче́ннію мів. Той му́сив ся проти́в ту́рком з во́йсько́м стави́ти.

Ќде і́ Лео́н за ви́право́ю господа́ра свої́го з Є́русали́му і́ од ма́тки тягну́в кро́льові́ а́геронському́ на по́моч, і́ льви́ця з ним. І ќди́ ся поте́кав з неприя́телем, та́м йому́ бо́льше льви́ця допо́могала, і́ зві́тязство отримали́.

За що́ кро́ль а́гаронський ба́рзо улю́бив Лео́на, мен́жного рице́ря, і́ пита́в ро́жаю його́; що́ му́ озна́ймив все ве́длуг пові́сті ма́тки сво́єї. Кро́ль, у́слишавши од ньо́го, же бу́в син це́саря О́тона, ко́трого зна́в до́бре, те́ди да́в му́ во́йска свої́го дві́ тисячі́ і́ посла́в його́ і́ ма́тку його́ до Франці́ї, ќде бу́в О́тон на во́йні́, при ко́тром бу́в і́ Фльо́ренц.

Там ішов обережний Леон з полком своїм, а, пришедши до землі Французької, поткався з військом Жолдановим, котре тягнуло юж по битві до Єгипту, і провадили в'язнев з собою немало, под Паризом вхитивши, кгде був в неволі і Отон-цесар і Фльоренц. З тим теди військом зтерлся Леон, видячи неприятелей, і зненацька крикнув на них. [Тим] страх учинив, же ся розно розбігли і гинули. А Жолдана поймав Леон і тих невольників розв'язав, Отона і Фльоренця.

Розпитав їх і познав, же був Отон отець його, кгде повів слова матчині, яко жону невинну обвинив і одогнав з двома дітками, і не знав кгде.

То вслухавши, Леон показав в полку Отонові і матку свою.

Там ся обачивши, внет познали єдно другого з плачем великим і радостью.

Там же питали і Фльоренця, же був вихованець Климунтов, чий би син. І мусил [и] слати яконайпрудше до Паризі, даючи знати Дагоберду-кролю о вибавленню з неволі Отон-цесаря і Фльоренца, іж би їм зеслав Климунта-француза для опиту вихованця його.

Котрий кгде приїхав до Леона, о всем доводне повів, яко його спочатку купив у збойцов, а тії, мовить, одбили [його] в єдного рицаря, котрий у малпи був дитя тое одняв.

Матка, то слишачи, познала його бути сином своїм.

І так ся знашешди, хвалили пана бога. І притягли всі до кроля Дагоберда до Париза. Тріумф був великий і радість.

Там зараз до віри християнської прийшов Жолдан, кроль єгипетський і цорка його Марцебілля.

Котрую пойняв собі за жону Фльоренц, і кролем зостав в Англії, за промоцією Дагоберда, кгде Климунтові, отцю своїму, за виховання великую нагороду і домові його учинив.

А Леон, брат його, пойняв собі за жону цорку кроля гіспанського.

І по том крольовали всі.

ГІСТОРІЯ

ПРАВДИВАЯ О ГРАБИНЕЙ АЛЬТДОРСЬКОЙ,
КОТРАЯ ОДНИМ ПОРОЖЕННЯМ ДВНАДЦЯТЬ СИНОВ ПОРОДИЛА

В Німцех, в землі Альгарської, полмили од Равеншпоргу ку Денному езьору, лежить охендожний замок іменем Альтдорфем. Єст то дом зацних графов в Решех, котрії там гвельфами зовуть, що ся по-польську іменує вижелки, і вижлюю голову в гербі ведуть, котрую на їх талярах видаємо.

Одкуль їм тоє прозвисько прийшло, нікоторії, хочачи окрасити, так в кройніках описали.

Іж було року по рож [дестві] Христовом 780

Того дому пан [був] граф, Ізенбарт іменем, за панування короля великого, найпершого цесаря німецького. Той мів жону з Риму Катиліну.

А кгда жив з нею, графілося, же подданого їх убогая невіста породила заразом трое дітей. Що кгда ся пані графовій донесло, не вірила тому, аж очима оглядала. І так з великим гнівом її злословила і нецнотливим чужоложством потваряла, і так її трафунок по гідності бути повідала, і за тоє карати її судила. Чого ся і іншії зжалували і богом її всемогущим напоминали. Тая невинна убогая невіста з плачем в болесті до бога вздыха [ла].

А кгда по тім господь бог навідив Катиліну, же, зачавши, дванадцять синов за єдним разом породила, в той час гріх свій познала і невинність оної невісти признала. А кгда, породивши, боялася пана, би і її чужоложством не почитали, а под час небитності панської, яко був на польованню, радилася, баб з плачем і встидом собі чинила, хочачи пред паном потаїти. І так, намовивши бабу, казала однонадесятеро діток взяти і в воду потопити, тільки єдного пану указати.

Оная баба, забравши діти в мідницю, ішла до води, кгде її поткав пан, ідучи з польовання а запитав баби, що би несла.

Рекла:

— Вижлята вилєгли в панеї в покою і, не хочачи терпіти їх скомлення, казала потопити.

Що мисливець при пану зачувши рекл:

— Погоди, бабо, оберу собі вижелка якого.

Она, ся боронячи, мовила:

— Пане, все сучки.

Пан рік:

— Дай мі щокраще обрати на бидло.

Она зась рекла:

— І що ж би ся ваша милость поганити мів ними, кгда ж еще єст мокрії.

Втом взяли дітки плакати. Що пан, учувши голос, одмінний од собачого, казав з фуком одкрити. А кгда обачив, здумівся і питає.

Баба му всю пригоду повідала.

З чого ся пан здумів барзо. По тім рекл бабі:

— Под горлом тобі заказую, аби-сь то панеї не казала. А іди за мною до млинарки, котрая, слишу, также нині породила, і оддай моїх там.

А пришедши, закликали млинара.

І мовив пан:

— Мельнику, ово ж прошу тя і розказую, аби-сь то для мене учинив і тії діти одинадцятро візьми к собі на виховання, а дам ті достаток великий і вольним тя [в] панстві моєм чиню, дам корови і поплачу мамкам великою на [го] родою, тільки би того нікто не знав, але за свої власнії іменуї сини, якими жона твоя нині породила.

І учинив так мельник.

А пані його жадною мірою не знала, єдним ся сином пред паном хвалила.

А кгда було тому сім літ, діти виховані [були], умислив пан дивнії справи божзськії а вину своєї жони об'явити. Послав всюда до приятелей своїх, просячи на банкет. Котрії ся з'їхали і були в пошануванню. В той час, вчинивши подякування, просив о ласку, би ся пригляділи дивним справам і на пам'яті міли.

І рік слуги:

— Іди ж приведи онії вижлята.

Син же його коханий при матці побіг з слугою, приглядаючися.

І пошли до мельника, кгде повбирав всі хлоп'ята в суконки барв'яні і, припровадивши шесть пар діток єдного возрасту, поставив рядом пред панським столом.

Що пан уйзрівши і встав пред всіми і мовив:

— Мої вдячнії гості, проше, якої би тая матка смерті годна, котрая, такових синов дванадцять заразом породивши, казала з них одинадцять утопити?

Що пані його видячи і чуючи внет омділа і по тім, падши до ног пану, о милосердіє просила і проступок свой противко богу і оної невісти всім визнала.

За котрую там і всі пана просили а ліпшим бути приятелем діток своїх матку напминали.

І од тих час потомки їх вижелками ся зовуть.

СЛОВО

К ПРАВОВІРНИМ ХРИСТІАНОМ [ПРО ЦАРЯ СОНХОСА].

ЄЖЕ НЕ ВАЖИТИСЯ ВСЯКОМУ ПРАВОВІРНОМУ ХРИСТІАНИНУ ПРИСЯГАТИ
НІ НАПРАВО, НІ НАЛІВО

Був нікоторий цар Сонхос: Імів в себе слуг много. Теди єдного часу хотіли слуги забити цара Сонхоса. І були в єдном дому, і так собі радили о том, яким би способом могли забити пана свого.

Теди еден хлопець слухав о той раді, як онії радили в тому дому. І онії слуги не відали о том хлоп'яті. А он од них ховався.

І кгда юж радили о том забиттю пана свогого і хотіли з дому того вийти, і обачили тоє хлоп'я, і порвали його, і почали його бити, рекучи йому:

— Слухав еси тоєї нашої ради?

І хлоп'я так повідало:

— Не слухав і не чув о вашой раді.

А тот хлопець не повідав їм для того, що он слухав, бо хотів пану своєму сказати.

І един нікоторий слуга Санхосов так повідав на хлоп'я:

— Будемо його добре бити, і он нам о том сповість, слухав ли іли не слухав.

В тот час били його нещадно і задали йому сто ран.

І оний хлопець нічого їм не повідав, хочачи пану своєму сказати.

І хотіли тоє хлоп'я стратить, голову йому одсіщи.

Теди тоє хлоп'я, боячись наглої смерті, і повідало о том.

Теди тія слуги, боячися пана свогого, і не стинали його, рекучи един з другим:

— Нехай он нам присягнет, жеби пану своєму і царю нашому Сонхосу не сказав, а ми пустимо його живого.

А оний хлопець тільки хотів уже пану своєму повідать о той мові, яко слуги Сонхосові змовлялися забити пана свогого, царя Сонхоса, для того, іж би он їх постинав. І тії слуги так рекли на оной своїй раді: «Кгда цар наш Сонхос поїде на поле, і ми його в тот час заб'ємо».

І тоє хлоп'я онії слуги [з] тої присяги пустили його, що он їм присяг.

А коли ж було тому кілька неділь, хотів цар Санхос їхать на поле.

І тоє хлоп'я, боячися присяги божої, не повідав пану своєму, царю Сонхосу тоєї ради, і [ж] мовили слуги [об] царю Санхосу, не хотів душі своєї уломити і престолом божієм подвинути, що був присягнув і не смів повідати, але почав у коней попруги різати і сідла ламати.

І почали конюшії царю мовити:

— Царю, нікоторія тут у нас попруги ріжуть у сідел і за плот кидають. Що ест тому за причина?

Цар же Санхос зараз казав другії сідла побрати і коні посідлати. І казав стерегти, хто так недобре чинить.

І едного часу постерегли, аж оноє хлоп'я попруги ріжет у сідел, і порвали його, і привели до царя.

Рек цар до хлоп'яти:

— Що тому за причина, же ти так броїш?

Хлоп'я оноє так повідало:

— Царю, присягу єсь-ми учинив, не могу тобі причину тую повідать.

Рекл цар Санхос:

— Не бойся, сповіж мі.

Хлоп'я тое і повторило царю:

— Не могу тобі повідати, бо єсь-ми присягнув живому богу. Бо если би мів єсь-ми тобі тую причину сповідать, тогда престолом божіім подвигнув єсь-ми і сили би небеснія возтрепеталися. Теди я того ся бою і не повідаю тобі.

Рек цар до хлоп'яти:

— Сповіжд мі, бо юж буду вельми о тое старатися, жеби тобі тую присягу розрішити а бога-створителя мів упросити. Пошлю до митрополитов, і до єпископов, і до патріархов, і до владик, і до ігуменов, і до всякого ерея, хто би мів тобі тую присягу розрішити.

Хлоп'я тое так повідало:

— Если би то, царю, могло бути, то би могл би тобі сповідать тую причину.

Цар тому хлоп'яті присягнув, же буду ся вельми о тое старати.

Хлоп'я тое так рекло:

— Если так, царю, отожд тобі начну повідати. Царю Санхосе, слуги твої на тебе зло мислили, хочачи тебе забити, як поїдеш на поле. Теди я при том був змовленню їх і слухав їх ради, і хотів-ем тобі тую раду повідать. Тогди, скоро слуги твої зрадилися, в которий час міли тебе забити, і хотіли ж з дому вже поїти, теди побачили мене і порвали і почали питати: «Слишав ли ти тую раду нашу?» І я їм так повідав: «Не слишав». Хотів-ем тобі, царю, сповідити о том. А оніі мене почали бити. І задали мні сто ран. А таки їм не сповідав. А оні рекли: «Чув он, але не хоцет нам повідать. Зотнім йому главу». І я, царю, боячися наглої смерті, ісповідав їм, що-м слухав. Теди оні, боячися тебе, істяти не хотіли мя, мов'ячи: «Бо горшей нам будет, коли ми його загубимо. Нехай он нам присягу учинить і престолом божіім подвигнет, щоб на нас нікгда не важився повідати». Теди я, царю, для того не хотів єсь-ми повідати тобі, що-м був присягу учинив, престолом божіім подвигнув.

Тое цар Санхос услишавши, зараз казав всіх [тих] слуг своїх поймати і казав їх стинати а іншими розмаїтими смертьми їх карати.

І знову хлоп'я оное почало повідати:

— Царю, для того я у сідел попруги різав, жеби-сь на поле не їхав, забавляючи і ізбавляючи од наглої смерті.

Цар тому мовенню рад був і барзо увеселився о том, що оное хлоп'я ізбавило його од наглої смерті. І зараз послав

до патріярхов, до митрополитов, до ігуменов, до владик і до попов по всьому світу, шукаючи такого чоловіка, жеб тую присягу оному хлоп'яті роздрішив і бога умолив о подвиженню престола божія.

Тогди едного часу знайшли нікоторого ігумена у едном монастирі, же он тую присягу розрішити маєт і бога умолити за тоє хлоп'я, що он був присягнув і престолом божіім подвигнув. Тогди цар Санхос вельми був рад.

В тот час ігумен почав богу молитися, іж би йому явив о том роздрішенії і [з] присяги того хлоп'яти. І кгда молився богу оний ігумен три дні і три ночі, тогда явився йому господь бог през ангела свого, рекучи так:

— Отче ігумене, которії речі інявся еси виповнити, отожд так учини. Прикажи царю Санхосу, жеби тому хлоп'яті труну нарядили, і розкажи змити тоє хлоп'я і в одінне білое кажи оболочи, і во гробі кажи положити, і провод кажи над ним по обичаю піти. А кгда вже будуть піти стихару «Прийдіте посліднее цілованіє» і будуть люде мовити до нього: «Прости, брате», і тоє хлоп'я нехай так мовить до кожного: «Бог простить вас і помилует». Кгда уже провод по обичаю одійдет, нехай же у яму пускають і, постановивши у ямі, такожде, ієрей нехай крест учинить, і, скоро перекрестить, нехай в тот же час з ями хватають. Тут же будет видинное і роздрішеніє причини оної присяги.

І то рекши, і ангел одійде од ігумена в тот час.

Зараз цар Санхос послав до ігумена, жеб тую присягу роздрішив.

Ігумен той зараз казав тоє хлоп'я до себе привести і розказав, по приказу ангельському, оному хлоп'яті труну уробити, і обмити казав, і в гробі положити, і яму казав викопати, і казав оноє хлоп'я в труні положити і до церкви нести.

І начали провод піти по обичаю, як по умершому. І кгда начали піти стихару «Прийдіте посліднее цілованіє», тогди люде, цілуючи образ на гробі, і говорили так:

— Прощай, брате!

А оноє хлоп'я говорило до кожного:

— Бог вас простить і помилует.

І кгда юж провод по обичаю одпіли, ігумен казав у яму впустити. Ієрей нача піти «Святий боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас». А скоро впустили в яму, ігумен лопатою перекрестив яму і казав кон хватати.

А кгда вже вихватили із ями і відкрили труну, і глянули — аж все черв неусипаемий, і тіла того нічого немаш, ані душі.

Тогди ігумен рек:

— Цару Санхосе, не может кождий чоловік того гріха скупитися, іж би хто могл присягнути, не может же і чоловік такий на світі бути, жеб мів бога умолити или оную присягу роздрішити. І святії учителії Христові того не можуть роздрішити. Сам свою душу осудить. І кгда би чоловік який злий мів присягнути направо люб накриво, то вже тот чоловік вічне душу свою потлумить в преісподняю. І вже не может того чоловіка душа на страшном суді бути, бо то страшний і неізкупний суд, [той] гріх — душі пагубство і потоп, [за той гріх душа] в ад вічний прийде, в преісподнюю страну, в тьму кромішнюю, в огонь неугасимий.

— Прето, братіє христоіменитая, христіане, не присягайте ні направо, ні накриво, бо о том відайте притчу сію, як то було над тим хлоп'ятєм, же присягнув, не жалував душі своєї, але пана свого, царя Санхоса, пожалував, що його слуги забити хотіли. Бо вже того хлоп'яти душі немаш у бога, але скоро впустили в яму, тогди за одним разом скрозь землю в преісподнюю страну, в тьму кромішнюю пошов. Такожде і кождий християнин, кгда присягнет люб накриво, люб направо, то в том чоловіце душі больше нїт уже, душу в преісподнюю страну дияволи погнали, а в тіло влізет діавол, і кгда тіло умрет, то вже пойдет в огонь вічний. Претож, наймильшая братія, православнії християне, убоймося оної грози страшної, которая указалася над оним младенцем, котрую-сте слишали в сей приповіді, іж не за великий час, поки дено в дол вставили і поки крестом гроб назнаменували, за такий час не стало ні одежди, ні тіла, тільки єдні черви:

І еще глаголет:

— Іж скоро,— мовить,— присягнет хотя б і в правду, то зараз в том чоловіку душі нїт, але діавол поривает душу оную і в огонь пекельний вкидаєт, і в тіло оноє входить, і в нем мешкает вмісте оної проклятої душі. О колико ужасное чудо престолом божїім подвигнути а, подвигнувши, на суд господнь не воскреснути! Прето прошу вас, моя милая братія, присягати жаден з нас не важмося, жеби-сьмо не стратили душі і тіла, як оний младенець, але жеби-сьмо тут так пожили, виповняючи заповіді Христа, бога нашого, которий нас навіщаєт, през евангелисту мовячи: «Не кленітеся ні небом, яко престол божїй єст, ні землею, яко подножіє ногу єго єст, ні Іерусалимом, яко град єст великого царя, і ні главою своєю». Покленешися — буди же слово ваше, еже ей, ей і еже ні, ні. І то творяше, получим царство небесное, єго же сподоби нас Христосе, істинний боже наш. І ми тобі славу возсилаєм з отцом і сином і святим духом, і нині і прісно і во віки віком. І амінь.

ПРИПОВІСТЬ

О ТРЬОХ МЛОДЕНЦЯХ, КАКО ОШУКАЛА ІХ ОДНА ВДОВА
СВОЇМИ ФОРТЕЛЯМИ БАРЗО ШТУЧНЕ

В едном місті славном бив міщанин, можний купець. Той міл трьох дівок. Двох же оддав скоро за́муж, а третя цювго рутку сіяла, бо груба була на тварі.

В том же місті бив купець барзо можний. Котрий, завдовівши, мислив собі, мовячи:

— Если озьму вдову, буде мені во всем спречная, а прето озьму тую дівку, а она будет в послушаніє мні.

І так поняв собі тую шпетную дівку за жону.

Втом, поживши кілько літ в покою, видячи себе бити хорим, за живота все, що мів, леговав жоні своїй в тестаменту при людех. Сам скоро помер.

Тоді, по смерті мужа свого, тая вдова жила статечне, всіми добрами обладаючи.

А втом почали ся на тую вдову залицати три младенці: еден — студент, другий — служалець, третій — мешчанський син. А так собі чергою до неї хожовали з музиками і напیتками а всі три намовляли її, іж би за́муж пошла була. Вшак же один о другом не знали.

Сусіди зась, жиючії поблизу тої вдови, почали нарекать на вдову, мовячи, же:

— За твоїми зальотниками спать не можемо. Певне альбо за́муж іди, альбо їм одкажи, іж бисьмо больше того гомону не слухали.

Тогди тая вдова пошла радитися у людей, що би міла з тим почати.

Тогді една за́цная жона мовила їй:

— Відай, добрая пані, що! Що чинить, помни. Кґди була дівкою убогою, нікто ся о тебе не старав. Тепер зась не о тебе їм іде, але о маєтність твою. Прето раджу тобі, абись ні одного з тих трьох не брала собі за мужа. Але розправ їх таким способом. Кажи прийти першому в ноч першої години. А гди будеш мить з ним розмову сторони женитьби, одкажи йому такими словами: «Відай, милий пане, іж естем вдова а [маю] по ласці [божей] досить всього добра, позосталого мні по мужу моїм, [то] зась відаю, же не о мене тобі ідет, але о мої маєтності, а прето ж, если хочеш мене собі міти за жону, прошу тя, ночі сеї вчини волю мою такую: ото той сусід сьогондя помер а стоїть на марах нехований; а ти пойди і, винявши того мертвого із домовини, однеси, положи попу под двері, а сам положи ся в домовині тої і лежи, поки оддзвонять на утренью; того часу я к тобі прийду а озьму тя собі за мужа». Тогди тим способом досвідчиш його

приязнь. Потом другому кажи прийти о четвертой годині. Также, яко і первому, же не о мене, мов, тобі іде, леч о маєнток мой; предся ж прошу тя: хочеш ли мні бить мужем вірним — учини ночі сеї волю мою: озьми сее білоє платте і свічу а пойди до церкви; там стоїть на марах умерший мой приятель; а ти, пришовши, стань в него в головах а стой з тою свічою, поки подзвонять до утрєні; тогді я приду до тебе, за мужа собі озьму». А потом з третім умовся, аби о дев'ятой годині пришов до тебе. І так же будеш з ним розмовляти о злученню малженства. Але і тому тим же способом одкажи, іж: «Тобі не ідет о мене, як о маєтность мою. А прето ж покажи свою вірність против мене. Ночі сеї озьми сее чорное плаття на себе і сей желізний крук а пойди до церкви. Там стоїть на марах мертвий мой приятель. Ти зась, пришовши, стань у головах його а стой, поки подзвонять на утрєню. Тоді прийду к тобі і озьму тя собі за мужа, і будеш мні паном моїм».

Та пані барзо рада била той пораді. І та все справовала так.

Тії пахолки біднії, не знаючи зради, і іден по другім ... *

Перший, гди пришов до тої панєї з музиками, втом не много по розмовах став ся пан молодий доправляти собі. І предложила йому все. Он вірний товариш поднявся тое учинити. І так, пришовши, з великою працею мертвого виняв з домовини і, на плечах принеши, попу под двері положив, і сам лігши, зверху дошкою прикрився.

Она зась барзо глупству його дивовалася.

Гди зась другий прийшов о умовной годині к той пані, она і тому, ведлуг поради, также, що хотіла, мовила. Поднявсь і той также такову реч ісповнити.

Але, гди близько приходив з походною свічою, той перший у щілину обачив свічу ... * барзо ся злякав; предся так разумів, же ангел стеречи ідет того чоловіка мертвого а зла не учинить йому, дрижачи, лежав.

Потом третій прийшов ведлуг умовной години, і так, по розних мовах і жартах, став ся пані доправлять свого доходу. Тогді пані мовила то ж, що й першим. По том мовила:

— Пане милий! Если мя хочеш міти за жону, послухай же мя сеї ночі, а я, твою вірність познавши, полюблю тобі бить жоною. Возьми на себе сее чорное плаття і крук желізний а іди до церкви. Єсть там на марах мертвий мой приятель. Ти зась там у головах стань а стой, поки подзвонять на утрєню.

Тогди і той поднявся на тое.

Але кгда обачив той, що стояв із свічою, барзо ся стривожив. Той зась, міючи добрий крук желізний, ішов безпечне,

* Дефект оригіналу.— *Ред.*

погрожуючися. Кгди ся зближив, обачив той, з домовини, діркою, сродзі зляклся, бо домнімав, же то діавол ідет по того мертвого, одревнів, лежачи. Але той еще горше злякся, із свічою,—кинув чорту свічу у очі, скочив втеки ... *
Тогди той, що у домовині був, вдарив ногами і руками дошку і сам, вирвавшись, біг, сам не знаючи куди. А так всі розбіглися, бо не знав один другого.

Поп зась, почувши туртус, хотів вийти на двор, але кгди мертвого чоловіка обачив, барзо перестрашон, фебрю заражон.

Тогди тая вість по всьому світу грухнула, а младенці зе встиду преч роз'їздилися.

Так ся жоноцькая хитрость уписана єсть.

ПОВІСТЬ

О ЕДИНОМ КОРОЛІ, КОТОРИЙ ХОДИВ СО ЗЛОДИЄМ ВНОЧІ КРАСТИ.
ЕСЛИ БИ БИВ КРАСТИ НЕ ПОШОВ, ТО БИ БИВ ИЗГИНУВ
ЗЛОЮ СМЕРТІЮ

Бив нікоторий кроль. Барзо добрий бив до людей.

Тому королеві повів еден мудрець:

— Кролю найяснійший! Сеї ночі если ти не пойдеш красти, то назарань злою смертію погинеш.

Слишавши то, кроль почудовав ся тому, а по том уснув по обіді. І приснився йому сон:

— Кролю найясніший! Если ти хочеш свое здоров'я заховати, іди ж ти сеї ночі красти. А если не пойдеш, то злою смертію погинеш.

Кроль, пробудившись, здумівся вельми. І мислить сам собі:

— Боже милий! Що би то мало бити? Если то так, волю я пойти красти, ніжли злою смертію погинути.

І не повідав то нікому. А коли било у твердії первосни, зняли кроля гадки — не может спати. По том, коли піснули ушиткі, уставши, кроль, убравшись по-хлопській, тільки королевську дорогую шапку узяв на себе, і вийшов із города потаємним виходом, і пошов на місто, і став ходити помежи крамниці, где би мав що украсти.

І ту знайшов чоловіка. Чоловік, так же увідивши чоловіка, збоявся. А то бив также злодій.

По том кроль потиху рек:

— Хто ти єст? І що за человек?

А злодій рек:

— А ти хто єст?

Кроль рек:

* Дефект оригіналу — Ред.

— Я злодій.

Почувши то, злодій рад бив вельми, і пришов близ, і рече:

— І я естем злодій. Прошу тя, брате, будьме собі товариші.

А кроль рек:

— Добре, брате, я товаришеві барзо рад.

І дали собі руки, і присягли еден другого не зрадити, але вірне жити. І ходили оба помежи крамниці, хотячи якую вибрати. Але били твердо позамикані, не могли нічого достати.

Рек злодій:

— Що маєме чинити, товаришу? Не здобудеме ся ту нічого. Где ся повернеме?

А кроль рек:

— Не знаєш ти що? Ходіме ми до королевського замку. Я знаю, куда увойти у замок. І знаю еден склеп королевський. І ми там ся здобудеме добре.

Слишавши то, злодій випалить кроля по челюсті мощно і рече:

— О злий чловече! Що се ти говориш? Аби ти не дочекав живим світа! То я його милості королеві, панові своєму, ворогом мав бити, а он ест нам добрий, яко отець?! Не дай мі то, боже!

А кроль мовчить.

По том злодій рече:

— Слухай ти мене, товаришу милий! Я тебе поведу, если ти хочеш. Ходіме ми до дому королевського маршалка, того пана. Злий, людей дрет і кроля не боїть. Там я знаю скарб, і там ся здобудеме.

І там пойшли до дому маршалка. І увиділи, ано ся світить у покої його. Они пришли тихо. А било вікно високо.

Рек йому злодій:

— Милий товаришу! Стань под стіну, нехай я стану на твої плечі і вислухаю, що ту за бесіда.

І так став злодій на плечі королеві і станет слухати.

Ано маршалок [станет] говорити жоні своїй тії слова:

— [Треба] зготовати лютую отрову королеві со змієвим ядом. І запрошу кроля зарань до себе на гостину. І насипаю йому у погар тоту трутизну. Он, випивши, умрет. А ми будеме над його скарбом паном і [будеме] його добро поживати.

Вислухавши то, злодій ізліз із плечі королевих. Станет його кроль питати:

— Що еси, милий товаришу, вислухав?

А он рек:

— Злая новина, товаришу! А то зарань маршалок хоче кроля запросити на гостину і отроїти його. Так ся намовили із жоною своєю. А я не знаю, як би то королеві сприяти, аби ся стеріг.

Слишавши то, кроль одхнув тяжко і рече:

— Злая вість, товаришу, на кроля нашого. Треба би то йому сприяти. Знаю, що мав би од нього великую ласку гой человек.

Рече злодій:

— Даймо покій, брате, тепер і розстайме ся.

Рек злоді:

— Як же ся маеме назарань спознати? Дайме собі знак.

А кроль рек йому:

— Прийди ти, брате, до костела. Хіба ся там спознаеме.

Рече злодій:

— Ёсли то так, товаришу милий, дайме собі знак. Возьми ти на себе мою шапку, а ти мені дай свою. Й коли будеме завтра у костелі, не знімајме собі із голови шапки. То, ёсли так, ся спознаеме.

А в том ся розійшли. Злодій пошов додому, а кроль собі пошов на полату, і ліг спати, і мислив собі:

— Милий боже, що то ся хоче надо мною стати од моего слуги? Подобно мі бог того злодія нагодив, хоч мя і по челюсті випалив. Ліпше мі то приятель, ніжли мой слуга. Коли би мі його заутра познати, нагородив бих йому добре за його приязнь.

А коли зазоряло, задзвонено до костела. Стали ся люде і панство збирати, бо била неделя. По том кроль, убравши ся, пошов із панством до костела. Шати на нем королевськії, дорогії, а шапка цундрава, барзо старая. І чудовало ся вельми все панство тому, що то ся чинить. І сам маршалок дивується, которий то хоче кроля отроїти.

Прийшовши кроль до костела, сів у кріслі високо і смотрять по всіх людей товариша своего.

По том якогось часу, не борзо, увойшов і злодій до костела. Станет пильно смотріти, на ким би могл свою шапку познати. По том посмотрять на маїстат королевський, ано увидів шапку свою на королі. І убоявся, і мислив собі:

— То конечно хтось то подслухав нас уночі із товаришом моїм, що єсьме бесідовали, і удав то королеві. Або мой товариш сам мене удав.

По том кроль, увидівши товариша свого, познав його по своїй шапці і рад бив вельми товаришеві. І послав слуг своїх, аби його вартували пильно.

А коли било по службі, казав кроль просити того человека за собою до полати своєї на обід.

Хлоп ся збояв і мислив собі:

— Тепер мі горкий обід.

А коли кроль войшов у полату, казав увести до себе і злодія. І били там самі двоє.

Рекл йому кроль:

— Не бойся, товаришу милий! Я днесь кролем, а вночі бив-єм злодій. Я ест твой товариш, которого ти по лиці ударив. Але я ті того прощаю. Не бойся, не гадай нічого злого. Ти ест мой вірний приятіль. Єдно тя прошу: если то ест правда, що мя мой маршалок хоче днесь отравити, будеш од мене великую ласку мати.

Тут ся йому злодій у ноги поклонив і рек:

— О найясніший кролю, пане мой! Одпущай, твоя милость, мою злость, бо я розумів, же тото простий хлоп зо мною ходить. А то, пане мой, ест то правда, іж то твоїй милості зготовлено отрову. Але ся не бой, я тебе пораджу, як маеш із тим чинити.

По том кроль казав йому дати шати дорогії, і посадив його попри себе вмісто гостя, і казав йому дати пити.

Тут йому рече товариш:

— Кролю милий! Такова ест на тя порада маршалкова із жоною його, іж то коли тя зазовет до себе на гостину, дасть тобі чашу золотую першую. А буде пильно тя просити із своєю панею, аби-сь ти за їх здоров'я тую чашу ізповнив. Але ти, кролю милий, не слухай їх лукавствія, хоч би тебе як лестили. Але ти його самага пригрози, свого злого ворога, що тобі ізготовав, нехай то поживе.

А коли кроль сидів у столу, прийшов маршалок, станет кроля просити до свого дому на гостину. Уставши, кроль пошов і узяв товариша свого вмісто гостя. І коли там сів кроль, станет теди перед кролем маршалок со женою своєю, почнуть його віщовати розмаїтими слови лесними, яко вороги лукавії.

А товариш йому рек потиху:

— Кролю милий! Если хоч здоров'я своє заховати, не слухай їх лукавствія.

По том маршалок, узявши злотий погар у руки, поставив перед кролем, з лютою трутизною, смертельним ядом змієвим. І, поклонившись, станет його барзо умильно а розмаїто просити, аби то за їх здоров'я і за їх любов тую чашу ізповнив.

А кроль, узявши тоту чашу, поставив її пред маршалка, станет говорити, рекучи:

— Мой наймильший слуго! Дякую ті за такую вашу любов і приязнь противко мні. Але то іначе й не может бити, єдно ти мусиш до мене, пана свого, перше поклонити за доброе здоров'я, а я по том поклоню до твоєї панії.

Рек маршалок:

— Кролю милий, не приналежно мні перше од кроля з королевського погара пити, бо то вашей милості насипано во ім'я королевське.

А кроль йому рек:

— Юж ти на тоє нич не гадай. Коли я тобі позволяю, мусиш то учинити. А если бе-сь не хотів, то мой міч, а твоя шия.

Тут ся кроль на нього опалив і розказав слугам своїм застати його од двері, аби не утік. А сам рече:

— Юж ти мусиш пити, если ти мі вірний слуга, або горло своє утратиш.

Тут ся маршалок убояв і мислив сам собі:

— Єднако юж мні живому не бити, хоч пити, хоч не пити.

Узявши погар у руки з трутизною, став пити не по волі, і рече:

— Уживай то сама, душе, що еси била пану зготовила.

То рекши, випив тоту злую, лютую трутизну. А скоро випив, зараз упав і здох, і став ся пукати люто.

Видівши то, кроль похвалив небесного бога. А жону його казав розволочити коньми по полю. І побив ворогов своїх. А товариша свого учинив маршалком. Посадив його на вшитком том панстві, учинив його першим по собі і шановав його барзо пристойне, як своє здоров'я.

І жив кроль в радості великій, у годності, у щастю, в мирі, в добром покою. Доконав живота свого, умер смертю великою, славною, яко кроль і монарха великий, і погребен з честію великою.

Богу же нашому слава всегда, і нині, і прісно, і во віки віком. Амінь.

СЛОВО

ОД ПАТЕРИКА О ПОКУТІ, ЯК ОНА ЧОЛОВІКОВІ ГРІШНОМУ ЄСТ ПОЖИТЕЧНА,
ХТО ЄЯ ПО ПРАВДІ ВИДЕРЖИТЬ,
ХОЧ І НЕ НАВІКИ ЧАС, АБИ ПО ПРАВДІ

Часу єдиного ішли люде християнськії у пост великий до святого Антонія сповідатися. Ішло їх много мужей і жен. Ішли попри един замок, у котором то замку мешкав един пан злий а не милостивий, жовнір, лях, которий завше хулив нашу віру християнськую і насмівався з християн православних.

І призвав до себе, станет їх питати, рекучи:

— Що есте за люде? Где ідете? Чого і по цо?

А оні рекли йому:

— Ідеме, пане, до святого Антонія сповідатися.

А он ся почав сміяти з них і поругався їм і святому Антонію.

А коли прийшла нош, видів во сні пекельнії муки, до которих то мук чорнії муринове волокли його і хотіли його там уверечи.

Тут прийшов святий Антоній і рек йому:

— Если бе-сь ся сповідав і християнської віри не хулив, я би тебе оборонив од тих муринов.

А он ся появ тото чинити.

А святий Антоній пережегнав муринов крестом святим, а они щезли, яко дим.

А жовнір ся пробудив од сна і у страху бив; а, дождавши світа, осідлавши коня, не повідаючи нікому ніч, поїхав до святого Антонія. А так пошов, же не знали ані пані його, ані жадний челядник його. І прийшовши до святого Антонія, почав ся сповідати по правді ушитких гріхов своїх. І тото повів, як видів муки пекельнії, і як його муринове волокли там, і як його святий Антоній виратовав од тих муринов страшних.

Слишавши то, святий Антоній почудувався і прославив господа бога, ведущого грішних на покаяння і поучив жовніра страху божого.

Станет його жовнір молити, аби йому дав покуту якую.

А святий Антоній рече йому:

— Єст, пане, у твоїм місті єдина церков залишена, котоя стоїть у ворот перед містом. А ти переночуй в ній сію ноч. І тото ті даю покуту за вшитко.

А оний пан обіцяв то так учинити: переночувати у той пустой церкві. І, поклонившись святому Антонію, узявши благословеніє, поїхав додому.

А вже ся било примеркло. І приїхав до тоєї церкви пустої. Ніхто його не видів. Прив'язав коня у двері. А сам, уйшовши во церков, затворившись, прикляк на коліна і против царських дверей став ся богу молити со слізьми за гріхи своя.

А коли било опівночі, позавидів диявол, іж то його чоловік удався на покуту. Хотячи його одтоль вигнати і з дороги доброї [збити], учинився хлопцем панським і, прийшовши к ньому, станет говорити, рекучи:

— О пане, добродію мой! Що ту чиниш? А то ми і пані твоя через день тебе іскали і не могли-сьме тя знайти. Устань, твоя милость, іди до замку. А коня твого вовці із'їли.

Рек йому жовнір:

— Скурвий сине! Хлопче, не волай, би тя забито. Нехай конь гине, а в мене єще суть коні. А ти собі іди там преч од мене до дябла. А я одтоль не пойду, бо мі то дано за покуту.

І перекрестився крестом. А диявол пропав од нього. А жовнір молився богу прилежно.

Мислив диявол, що би чинити? Прийшов со іншими дияволами во місто кметі[в]. Прийшовши к ньому, стали говорити:

О пане наш, що тут чиниш? А то ся місто іміло і горить
моцно, і близько замку юж, і на замок огонь мече. Може
і церков тотя ся імити.

А он їм рек:

— Ідіте, хлопи, гоніте людей і гасіте місто і замку стере-
жіте, як вам голови милі. А я одтоль тепер не пойду, бо то мі
дано за покуту.

І пережегнався крестом. А біси пропали.

Став диявол мислити, що би з ним чинити. І, учинившись
едним полозом великим, виліз з едного кута церковного і пус-
тив зо рта свойого огонь. І прийшовши близь против нього,
почнет на нього огнем сапати, страшно сичати, свистати,
хотячи його вигнати вон з церкви.

А жовнір і на того ніч не гадав. І станет говорити:

— Вижу я, дябле, же ти дябол. А і ти одтоль не вистра-
ниш мя, бо то мі дано за покуту.

І верг на нього крест, а диявол пропав од нього. А он ся
моцно молить богу.

По том дияволи учинили огонь около церкви, чисто запа-
лили церков, а самі почали кричати, рекучи:

— Пане, пане! Що ти ся стало? Ото юж церков горить!
Утікай борзо, бо згориш, бо сам себе погубиш.

А он одповідав:

— Дайте мі покуй, хлопи, би вас забито. Я одтоль не
пойду, хочай і згорю на божій дорозі, бо то мі дано за
покуту. А ви чим борше гасіте!

І пережегнався крестом. А дябли пропали і умовкли. І ста-
ло тихо.

Мислив диявол, що би еще учинити. Учинившись попом,
почав звонити, а по том увойшов у церков, запалив свічі,
став співати, читати; а по том, приступивши до жовніра, рече:

— А ти, ляше, чого ти ту стоїш? Бо ти ся із віри нашої
християнської наругаєш! Іди собі преч з церкви до свойого
костьола!

А жовнір рече:

— Єсли би ти бив поп правдивий, а ти би мя не проганяв
з церкви од молитов, але еще би мя благословив і покріпив.
А то вім, іж ти ест чорт, не поп. А я одтоль до самого світа
не пойду, бо то мі дано за покуту.

І пережегнався крестом сам, а по том верг крест на того
попа і рек:

— Во ім'я отця і сина і святаго духа! А ти, попе, ірци:
«Амінь, а дяблові нехай буде у зуби гарячий камінь».

Скоро то рек, а диявол пропав, і свічі загасли. А жовнір
похвалив бога і познав, іж то все диявольське прохирство.
Укріпився богом святим моцно.

Еще ся диявол учинив єдним гайдуком і, прийшовши, свічею станет перед ним і почнет йому говорити:

— О пане наш! Що ті ся стало, що ту чиниш у той пустой церкві? А тото не знаєш, іж то твоя пані сестра умерла? Іди ти борзо до дому!

А он його пофукав і залаяв, рекучи:

— Злий чоловіче! Іди собі до дябла! Єсли моя пані сестра умерла, вольно то пану богу. Я її не оживлю. Я одтоль до світа не пойду, бо мі то дано за покуту.

І пережегнав його крестом. А диявол щез.

Бив теж диявол у великом клопоті по нім і не промислив, що єще на нього за покуси вистроїти мав. Учинився панею його і узяв на руки цеглу вмiсто дитяти і, прийшовши, свічею став перед нього. Почнет з плачем говорити, рекучи:

— Боже тя побий, злий чоловіче! Що ті ся стало? Подобно ти ошалів. Чого ту ночуєш і що ту робиш у той пустой церкві руськой? Ліпше ті тота пуста церков, аніжли місто і замок? Я сама і тота дитина, син твой. А того, необачний чоловіче, не знаєш, іж то повміста згоріло? І ти би у той церкві згорів, кгда би не люде єя угасили. А тепер на остаток і замок наш ізгорів і вшитка наша худоба. Що било, то все погоріло, тільки я сама з дитиною утекла з огня. А сестра твоя умерлая ізгоріла. Що ж тепер будеме чинити? Устань а іди одтоль!

Ту його мало диявол не пере [ль] стив. А по том ся закріпив mocno богом святим і рек до неї:

— Цить ти, мавпо, не плач! Єсли будемо годні, дасть нам бог опять маєток. Ідь собі преч од мене, бо ті дам у кге́мбе. А я одтоль до світа, яко живо, не пойду, бо мі то дано за покуту.

І ту стоячи, диявол рек з плачем:

— О злий а небачний чоловіче! Юж я з тобов больше жити не хочу, а йду преч од тебе. А дитину перед тобою мечу на твою душу.

То рекши, ударить дитиною mocno о землю.

А в том часі когуги заспівали а дияволи пропали. А жовнір юж бив вольний од покус диявольських. А одержав од бога сім корун єдної ночі, то єст сім звиязтв над диявол. І видержав правдиве покуту. А коли став світ, устáвши, станет смотріти дитини, а но цегла лежить на землі. А коли одтворив двері, ано і конь його стоїть, як бив поставив звечора, і церков не горіла. І, сівши на конь, видів місто все ціло і замок. І, приїхавши на замок, ано все добре знайшов: а сестру живу, і жону, і дитину.

І прославив господа бога, і повідав то все, кде ночував і що ся над ним тоєї ночі чинило. І став в руськую віру. І тоту церков окрасив розмаїто.

Богу же нашому слава во віки віком. Амінь.

СКАЗАНИЕ

О ЄДНОМ РИЦЕРІ СЛАВНОМ, КОТОРИЙ НАДІЯВСЯ НА СИЛУ СВОЮ
І ПРОБАЛОВАВ ЩАСТЯ СВОЙОГО ВОЄВАТИ ІЗ КАЖДОМ,
А НА ОСТАТОК ІЗ СМЕРТІЮ

В землі грецької бив єдин славний рицер, на ім'я Севіян, котрий бив барзо потужний і препишний а в рицерстві потужний.

І єдиного часу, справивши банкет барзо пристойний і гойний, з розкошами барзо великими, і запросивши приятелей, сенаторов і панян вельможних, сидівши при обіді, мовить тії слова:

— Мої милії приятелі і сенатори! Ци єст потужний хто і сильний і рицерний на сем світі, як я?

Мовят овії молодії сенатори:

— Не єст, вельможний пане, такого на сем світі потужного, потужного і рицерного, як ваша вельможность.

А єден старець мовить:

— Вельможний, милостивий пане і рицерю славний! Єст смерть потужніша і славіша од всього світа, бо она побираєт королей, царей, рицеров славних і воїнов потужних.

Он зараз того пофукав і сказав собі коня сідлати. І, узявши із собою єдного хлопця і всю рицерську зброю, поїхав у поле.

І мовить тії слова:

— Пойду я шукати тоєї смерті, ачей би она і зо мною ся побила!

І ту, божієм повеленієм, явилася йому смерть видимо на полі, страшна, яко ніхто: сама з костей, голіната, сакгата, головата, кострубата, витрісковата, зубата; а носить із собою все своє оруддя — кривую косу острую, довгий міч, пилу, серп, рискаль, мітлу.

Видівши то, рицер скочив ко неї конем. А конь ізбоявся, ізфукав і не смів ко неї пойти.

Видівши то, рицер рече ко неї:

— Хто ти єст, і що такое за чудо мні ся показало на том диком полю пустом?

Смерть йому рече:

— Я єстем смерть, котрої ти кличеш і шукаєш. Єсли ті мене потреба, я прийшла к тобі і хочу тя узяти, пишного пана.

Рек їй рицер:

— Та ци то ти красная, смерте? То сьми краса того світа!

Рече йому смерть:

— Як ти мене видиш некрасную, але я красних із того світа побираю: святителів, королів, царів, княжат, гетьманов, рицеров, потужних воїнов, витязей сильних, патріархов, митрополитов, владик, архімандритов, ігуменов, черцов,

пустинників, попов, казнодієв, філософов, красномовцов, риторей; сильних, потних, багатих, убогих; сироти і удовиці; сліпих, хромих, старих, молодих і малих дітей. Всіх я тих заровно беру.

Слишавши то, рицер рек до неї сердито:

— Слухай ти, смерте нехоснавая! Ёсли ти тих побираеш, і тебе ся боять, а мене ти не возьмеш, і тебе ся не бою, такої поганої, плюгавої і шпетної. Ёст у мене на тебе булатний міч, огнистая стріла і стрельба, дробніі стріли, острое копіє.

Смерть йому рече:

— Слухай ти, чоловіче! Ти ся хвалиш своєю зброєю. А в мене ёст на тебе моя зброя: кривая коса, острый міч, пила зубатая, кривий серп, рискаль, мотика, мітла. Косою ті подотну ноги, пилою ті перетру кості, серпом переріжу ті горло, мечем ті одсіку руки, рискалем ті відотну голову, мітлою ті замету кров.

Рече їй рицер:

— О смерте нехоснавая, головатая, кострубатая, зубатая, витрісковатая, сухая, блідая, сагатая, голінатая, страшное чудо! Та ци годна ти зо мною битися своїм непристойним орудійом? Коси ти своєю косою по пустом полю траву, три ти своєю пилою гнилое колоддя, жни ти своїм серпом жаливу, січи ти своїм мечом хашу, копай ти своїм рискалем глину, замітай ти своєю мітлою на дорозі порохи. У мене ёст на тебе міч мой острый, огнистая стрільба, сагайдак. Не таких я сильних і хорбрых рицеров і сильних витязей на войні звитязав-ём і витязей воєнних і герцовників своєю зброєю, копієм і силою побивав. Та бих тепер тебе, чуда, не могл побити? Уже ти больше не будеш людей побивати і побирати. Юж тут твої тоті сакгатії голені по том полю будуть ся валяти і той твой костяний тулуб будет пожар палити.

Рече йому смерть:

— Небоже рицеру! Що-сь ти хвалиш, іж ти на войні много побивав? І сколько у войні голов гине, то без мене і там не ёст.

Слишавши то, рицер рек:

— О смерте злая! То знати, що лжеш і неправду говориш. Я многих побивав, а тебе там, такого чуда, нікгда не видав, і ніхто мі не повідав нічого і не помагав мі. Став [ай] ти тепер поля зо мною, а я готов.

Рече йому смерть:

— О чоловіче глупий! Не поможет ті рицерська зброя і копія довгая. Не таких я у свої руки побрала, гей ти тепер. Послухай, чоловіче, що ті буду повідати, почавши од Адама...

Рече їй пан:

— Повідай, що маєш повідати.

Тут йому смерть рече:

— Слухай, пане! Адама і Єву, праотець наших до потопа, людей перших, я узяла. По потопі знову Ноя славного і синов його я узяла. Авраама, Ісаака, Іякова я побрала. Бив один Самсон сильний, на всем том світі под тим сонцем сильнішого не било, бо он сам так повідав: «Коби мі,— мовить,— такий майштер, аби мі кільце у землю управив, аби ся не вирвало, то би-м ушитким світом так повернув, як жорнами»,— я і того узяла. Цар Давид Псалтир виложив через духа святого — я і того узяла. Цар Соломон бив премудрий, который сорок літ і шість святая святих церков будував і три роки дияволами робив — я і того узяла. Навходоносор, цар вавілонський, грозний бив на увесь світ — то я і того узяла. Троян-цар, Юліан-цар, Максиміян-кроль, Дафтіян-кроль славнії били — я і тих узяла з того світа. Ну ж який бив цар Дарій перський, цар Пор індійський, которії ся богами земними писали,— то я і тих побрала. Ну ж еще який бив цар Александер Македонський, цар над царі і всьому світу господар бив,— я і того узяла. Еще, чоловіче, бив ачей такий витязь храбрый Бова-кроль — я і того узяла. Еще теж ачей бив такий витязь, як ти, Бронствік-кроль, который бив со львом зайшов под зеленую сторону,— я і того узяла. І многих королев, царей, гетьманов потужних [і] іних людей, розних вір і язиков — і геретиков, поганих мучителей, гонителей срокгих! А що тепер гадаш із своїм немоцним рицerstvom! Юж є сонце над запад, день ся юж твой коротает; юже тобі дома не бити, але ту, на тім полі зостати. Тіло твоє і кров твою будуть потята і звірята їсти і кров пити; тільки твої кості додому принесуть. А ти, хлоп'я, не бойся, бог з тобою!

Слишавши то, чоловік злякся. Одревніли [йому] руки і ноги. Його ушиткі состави розслабли.

Станет тихим а покорним словом говорити, рекучи:

— О смерти славная і сильная! Ти силу великую маєш. Твоя бесіда всю силу мою загубила. Але прошу тя покорне: попусти мі мало, нехай на том пустом полю не погину без покаянія і нехай дойду додому і покаюся гріхов моїх, і розпоряджу двор свой і челядь, бо ем не справив богу нічого рядного, на сем світі живучи, і покаюся.

Рече йому смерть:

— О злий чоловіче! Ци не било ті літ, місяцей, днів, годин і часов, коли ти розкошував в гордості своїй і в бучності пивав, їдав, гойнував, а на бога небесного і на смерть еси не пам'ятав і з свого скарбу господа богу нічого не справив. Бив тобі час на покаяніє. Але ви есте чоловіці лукавії, хитавії, несправедливії. Коли вам яка бiда ся станет, або хiроба, альбо який припадок, то ви бога святого просите, аби вам

погодив і полівив, а по том бога забудете і на смерть не пам'ятаєте і лжете з богом.

Рече рицер:

— О смерте, госпоже, пані моя! Маю скарбу досить, злата і сребра, каменія дорогоцінного, перла кристальовії, женчугу і інших достатков много. Прошу тя, пані моя, ходи зо мною до мойого дому і наברי собі скарбу досить, колько хочеш. А мні еще потерпи, за чим ся покаю гріхов своїх.

Рече йому смерть:

— Глухий чоловіче! Коби я скарби брала, то би і земля не могла їх вимістити. Порожня твоя бесіда.

Рече пан смерті:

— Пані моя, еще ті повім слово. Прошу тя до свойого дому на гостину любую і утішную. Нехай ся з тобою навеселю. І нехай дома умру, аби мя присмотріли мої любії приятелі і слуги, аби мя ту звірове і потята не з'їли.

Рече йому смерть:

— Все то твоя порожня бесіда. Не потребую я нікогда жадної гостини і бенкетов. Там мні гостина, где ест плач, сльози і крик по мертвом. То моя робота і потіха.

Рек рицер:

— О смерте, пані моя! Єще ті повім єдну річ. У тебе ніст мужа, а у мене ніст жони. Поберімося. Ти естєсь сильная, а я также рицер моцний, і будеме панувати на сем світі без клопоту.

Тут ся смерть розсміяла і рече:

— Дурний і безумний чоловіче! Що се ти говориш? Коби я потребовала собі мужа, то би-м я не такого смердуха при-
яла — альбо цесаря, альбо кроля, або царя. Але нікди не потребую собі мужей навіки. Уже ся, чоловіче, не вимантиш у мене. Сонце юж тобі потемніло, день твой кончиться.

Тут рицер, зомлівши, упав із коня на землю.

Станет із плачем говорити:

— О смерте злая! О смерте глухая! О смерте сліпая! О смерте немилостивая! О смерте нежалосливая! О смерте, жовніру неупрошений! То ся не могу у тсбе упросити і умо-
лити, але виджу, іж ту ся мушу под твою острую косу нахи-
лити. О смерте, смерте, то-сь мя, такого славного, без вісті несподіване застала і зо всього мя обідрала.

А по том уста ся йому замкли, і больше юж ніч не гово-
рив. І жили його подревніли. А смерть, приступивши, утала йому голову косою [і] невидимо [ю] стала.

Видівши то, хлопець побігł до полати його і повідив поги-
біль пана свойого злую. Плакав і повідав вшитко по ряду,
що ся стало над паном.

Слишавши то, слуги і приятелі його здумілися і скочили
по тіло його. А коли там прийшли, ано тільки хробори його

лежать, а тіло його звірі обнесли і потята. І принеши хробори рицерові, погребли без тіла.

І бив там страх на вшитких.

А хлопець то вшитко розповідав по доводу, що ся стало і що ся чинило.

І так ся скончав оний пишний рицір і злий. Пан злий зле погинув, і слава його со шумом погирла.

О братіє! Коль страшная і лютая смерть грішним, а праведним сладка і легка! Богу же нашому слава во віки віком. Амінь.

СКАЗАНИЕ

О ЕДНОМ ЦЕСАРІ ІОВІАНІ,
КОТРИЙ БИВ ПОДНІС ПИХУ
ПРОТИВКО БОГУ, КОТОРОГО БОГ КАРАВ.

Бив един цесар кгрецькой, на ім'я Іовіян. Барзо бив преможний, і потужний, і грозний, і в достатку гойний і в багатстві. Слуги мав барзо препишні і гойні, препоясані пояси золотими, пишно, гойно, збройно і в усім барзо пристойно.

І єдиного [разу], лежачи на ложку своєю, оний пишний і преможний цесар мислить сам собі, рекучи:

— Хто ж мі може противним бити? Маю досить всякого статку, можності, скарбов, панства, достатков, багатства, слуг препишних. Не єст мні рівнішого на землі, крем бога.

І поднеслося серце його у пиху великую і гордость.

А по том казав слугам і панству своїому коні сідлати. І поїхав у поле на вадацтво.

А коли били у полі, повелів бог мощно слонцю печи горячестію своєю. І стало мощно слонце гріти і палити цесаря. Іншим слугам не било ніч, которії при нім били, але цесареви зле било, зле ся діяло, і з великої горячесті до смерті йому приходило.

І видів кроль у полі воду, і рек до слуг своїх:

— Станьте ви ту, а я пойду купатися, бо мі єст зле; а скупавшися, приїду к вам, бо як ся не купаю, то умру.

І поїхав сам един. І приїхав до води, ізсів із коня і прив'язав його до копія, а сам, розебравшися, ускочив у воду, став ся купати довольно.

Слухай же ти, що ся стало над цесарем пишним.

Прийшов так ангел його хранитель, во вшиткім йому подобний, як зростом, так позором, лицем, бесідою, а узяв на себе одіння царське і, всівши на коня його, приїхав до слуг. А слуги і панство поклонилися йому як цесареви і не познали його, хто єст.

І рек ангел до панов:

— Не час маємо до вадацтва, ідіме додому.

І поїхали додому з поля.

Прийшовши ангел на палац, сів яко цесар із цесаревою, із панами.

А цесаря zostавили на полі голбого.

У якийсь час, накупавшись, цесар Іовіян вийшов із води, ано не знайшов ні шат, ні коня: zostав чудом голим на полі. І злякся бідний — не знає, що чинити. Став ся сердити вельми на слуг, що його лишили, і мислить імстити велико на них і много. Мислить много, где би ся діти і где пойти, бо встид ест великий. Мусив ночі ждати. А коли било позно, став мислити, еда пойти.

І рек сам собі:

— Не учиню іначей, едно поїду до-свойого старого судді. Той мі дасть шати і коня, і я, прийшовши, буду слуги карати горлом.

А, вставши, поїшов.

І, прийшовши до міста, почав торкати у ворота, аби йому одтворено.

Увидівши, варта станет його питати:

— Хто ест?

А он їм рек:

— Я естем цесар Іовіян. Повіжте панові своєму, нехай мі дасть сукні і коня пойти на палац, а то емь стратив з пригоди.

Прийшовши, слуги повіли то пану, рекучи:

— Пане наш, то якийсь хлоп шалений голий стоїть у воротах і просить твоєї милості за сукні і за коня, а повідаєт ся бити цесарем.

Слишавши то, пан зачудувався, що ся дієт:

— Цесар наш на столиці, а я тепер недавно од цесаря.

І повелів його пустити перед себе.

А коли його приведено пред пана, увидів його судія, не познав. Станет на нього пльовати, рекучи:

— Ізгинь од нас, дябле проклятий, душе нечистий. Явно ся еси показав, хто ти ест.

А он йому рек:

— Що ті ся стало? Аза-сь ти не знаєш мене, іж то я естем, цесар Іовіян? Дай мі коня і шати, бо ем стратив з пригоди.

Рече судія:

— Слиши ти, хлопе шалений! Як ти ся смієш звати кролем нашим, а наш кроль на столиці сидить, і я тепер од нього? Слухай, ти, хлопе, як вижу, не зайдеш ти ся аби-сь не бит. Не зови ти ся кролем!

І розказав його слугам мощно бити карбачами.

А слуги, яко то дворяне, раді тому били — били його як самі хотіли. Аж до крве бивши його, витрутили за ворота.

Там пишний цесар, лежачи, плаче таковой ганьби своєї. І мислить собі, що має чинити і где ся має діти. А по том умислив собі:

— Єст еще у мене єдино княжа, которого є-м я учинив княжате́м, у котором я ся кохаю. Єжели мя тот познаєт, і дасть мі сукні і коня дійти на столицю. Але тут слугам моїм, скоро прийшовши, кажу їх постинати, що мя лишили у полі на біду. І судію того із панства ізвергу, і слуги його, которії мя били, кажу їх четвертувати.

А так, уставши, поїшов до другого міста, до свого коханого княжати. А сам весь крві ізплив.

Прийшовши до брійни, почав товкати, аби одтворено йому било.

Слишавши то, страж питає його:

— Хто ти єст? І чого вночі ходиш?

Іовіян рек:

— Пустіть мя, я єстем Іовіян, цесар. Іду до княжати свого коханого.

Страж, видівши його всього киржавого, рекли:

— Не єст ти чоловік, але ти є-сь шатан.

Побігши, повіли то княжати, рекучи:

— Пане вельможний, щось за чоловік стоїть у ворот, просьється, аби-сьмо пустили його до тебе. І повідається бити цесарем, але єст голий і весь у крві.

Слишавши то, княжа і почудувався. Казав його пустити і дознати, що то єст такого.

А коли його пущено, скоро його увели у світлицю, видівши княжа його, злякся; став на нього пльовати і заклинати, пекати, рекучи:

— Ізгинь, шатане, душе нечистий!

А цесар рек:

— Не єст я дух нечистий. Я єсмь цесар ваш Іовіян, которий єм тя учинив княжате́м і в тобі ся кохаю. Що ті ся стало? Пам'ятайся! Дай мі коня і сукні дійти до дому полати моея, а то ємь стратив все із пригоди.

Слишавши то, княжа рече:

— Вижу я, іж ти єст хлоп шалений. Не дармо, як вижу, тебе бито, хлопе шалений. Бо ти якийсь п'яниця — одєжду єсь із себе пропив, а друге в карти проіграв. А до мене єси прийшов одєжди справувати і коня? А не відаєш, ци підєш од-толь і піший у здоровлю, без коня! Що кажеш, іж єсь мя учинив княжате́м? І сам єси голий як бубен. А я тепер повгодини од цесаря, а цесар, його милость, із цесаревою, сидить на столиці. Не з горазду тебе бито, що єсь лєдвє із душев утік

Та й ту не буде без того, аби-сь не бив бит. Як ти ся смієш звати цесарем, бо то горлом важиш?

І розказав слугам бити його моцно а, бивши, казав його в темницю всадити і казав йому дати хліба і води.

І ту єдин слуга змилювався над ним, дав йому плахту прикрити наготу його.

А по том стало мислити княжа:

— А то емь шаленого хлопа всадив у темницю. Йому ся там стане [щось злого] і умре, то мой гріх буде.

І казав випустити і вигнати [його] із замку.

І рад бив Іовіян, бідний цесар, оной плахті, сівши, ледво що жив. То його сродзе збито. І плакав такого нещастя свого.

Будучи такий, монарха мислить собі, що маєт далей чинити. А по том рек:

— Пойду просто до свого города, до своєї королевої, чей мя познаєт, і діточки мої.

І, вставши, пойшов.

І, прийшовши до ворот городових, станет торкати, аби йому одтворено било.

Слишавши то, страж рекли:

— Хто ест? І чого вночі ходиш?

А он їм рек:

— Я естем цесар ваш Іовіян. Ідіте рихло до кролевої а повіжете їй, нехай мі вишлет сукні, бо емь стратив із пригоди.

Страж, видівши чоловіка у плахті, збитого, кирвавого, пойшли у полату до кроля і стануть говорити, рекучи:

— Найясніший цесарю, пане наш! Щось за хлоп у плахті, збитий, кирвавий, стоїть у брамі і послав нас до цесаревої, аби йому вислали сукні. Повідаєт ся бити цесарем.

Слишавши, ангел казав його привести пред себе.

А коли Іовіян бив на своем замку, тут ся пустив на нього його пес коханий — зскочив на нього, коли били не слуги оборонили, то би його бив із'їв, бо його не познав.

А коли войшов до сіней, тут соків його, котрого сам на своїй руці ношивав, тот ся його напудив і, урвавшись, став його крилома і нігтьома драти і бити в лице його.

Увойшов он і сів на паланок.

А коли Іовіян бив увойшов у полату, ано увидів, ангел сидить, барзо препишно убраний, ано при нем сидить цесарева, жона його власна.

Видівши то, Іовіян здумівся і мислить собі:

— Що то ся стало?

Рек до нього ангел:

— Хто ти ест? І чого ту ходиш ізвласце уночі?

Іовіян рек:

— Я естем Іовіян, цесар. І моя то ест столиця і пані.

Рек ангел до цесарової:

— Повіж, моя наймильшая, которий би з межи нас двох наш ест?

А она со гнівом рекла:

— Що-сь ти мене, як дурня, звідаєш? Чому з мя сміх чиниш перед панством? Уже то з тобою живу літ 18, і синов маємо; а ти мя ід кому ровняєш? Не чини із мене сміх! Бог тя скаре!

І, поплакавши, рече:

— Яко живо, не знаю того шаленика. Не знаю, чи чоловік то, чи мара яка увойшла у полату нашу і хочет нас із'юдити.

По том ангел рек до маршалка і до всіх панов, котрії там при нім били, і до слуг:

— Повіжте мі правду! Кому-сьте присігали? Ци мні, ци тому дурному і шаленому хлопугу?

А пани і слуги рекли:

— О найясніший цесарю вельможний, пане наш милостивий! Ми твоїй милості божили тебе по бозі до смерті за цесаря мати і наше здоров'я за тебе покладати і при тобі стояти. А того ми шаленика, яко живі, не знаєм, ци чоловік то ест, ци мара.

За тим рече ангел до Іовіяна:

— Що ж ти тепер гадаш, шалений хлопе?

І казав його покоєвим бити, нещасного, і його конем, котрим завше їжджовав, на котром в той час бив, коли шати ізгубив — і казав його до коня за ноги ув'язати і по всьому місту волочити.

І сродзе його конь ізбив і плахту на нім подрав, волочивши його по всьому місту.

І стануть покоєвії един ко другому говорити, рекучи:

— Не лишайме ми шаленого хлопа на дорозі под ногами, але верзім його у гной, нехай там з лихом лежить.

І так, покинувши його, лишили у гної.

І ту бідний Іовіян лежачи, мислив собі, із плачем рекучи:

— Що маю тепер чинити і до кого ся удати?

Намислив собі пойти до пустельника, у котрого ся завше сповідав. І, вставши, поїшов у тоту пушу, где той пустельник мешкав.

Прийшовши под келію, ано еше той пустельник не спить, богу ся молить.

Іовіян став торкати у вокенце.

Калугор, то почувши, здумівся, що би [то] мало бити, і хто ту вночі ходить, і ніколи того не бивало.

По том і другий раз поторкало і станет говорити:

— Отче святий, одтвори мі.

А калугор рек:

— Хто ти єси,— рече,— і чого ту вночі ходиш?

А цесар бідний рек:

— Я єстем Іовіян-цесар, син твой духовний. Маю до тебе пильну потребу.

Сповідник, слишавши [то], біг борзо до окенця, а коли окенце одтворив, увидів чоловіка страшного, у плахті, кривавого, збитого і, не познавши його, борзо окенце за-творив.

І станет його проклинати:

— Во ім'я отця і сина і святого духа, амінь! Ізгинь од мене, злий, нечистий душе проклятий! Одкуду прийшов еси іскушати мя тут?

Бідний Іовіян еще ся горше зафрасував, що має чинити. По том станет із плачем говорити, рекучи:

— Отче святий! Змилуйся надо мною! Не єстем дух нечистий, але єстем цесар, син твой духовний. Одрікаюся со-тоні і молюся отцю і сину і святому духу. Прошу тя, отче, если мі не ймеш віри, а ти вислухай скрузь стіну сповіді моеї, еще перших моїх гріхов, котрих єм ті ся сповідав пред тим і тепер мі ся погріша стало. І вислухай, що то ся надо мною стало, як бог святий скарав [мя] за мою пиху і гор-дось. Зле мі ся, отче святий, стало. Змилуйся, для Христа не-бесного!

Слишавши то, пустельник казав йому сповідатися, а сам почав пильно слухати скрузь стіну.

Іовіян почав ся сповідати од початку всіх гріхов своїх. І прийшло до того юж, як ся подніс во пиху великую против небесного бога і як ся, купаючи в полі, стратив одіння своє і коня і зостав голим, і, где прийшов, то його били; як і пані його не познала, і панство все не познало, і пес і сокіл не познав.

— І конем мя моїм волочили по всьому місту. І ледво живого мя з душею лишили у гної. Теди юж больше не мав єм, що чинити, до кого ся удати, крем тебе, отче мой святий, до свого сповідника. Сп [ог] адай на милостивого, небесного, всемогущого бога, которий грішних каре, а кающихся знову приймає. Прето ж і я каюся того злого діла, пихи дияволь-ської і гордості проклятої і плюю на диявола і на всі злії діла його. Вірую господа богу і поклоняюся отцю і сину і свя-тому духу, амінь.

Тогда чернець одтворив окенце і внет його познав, іж то власний цесар, син його духовний. Возставши скоро, одтво-рив келію свою і увів його.

А он увесь ізбитий і кровію сплинув.

Видівши то, калугер сплавив і налляв окроп і, нагрівши, умив його і оливою намастив тіло його, і дав на нього сорочку і шату свою і шапку.

І рече:

— Молися, пане мой, богу.

І рек до нього цесар:

— Прошу тя, отче святий, ти ся моли господу богу і пресвятой богородиці.

Тогда калугер узяв Псалтир, начав читати із поклонами, із молитвами. По том, скончавши Псалтир, начав читати акафіст пресвятої богородиці.

А цесар стоїть.

І коли скончав акафіст, то єст похвалу, богу, ано почало світати.

І ту легли припочити. Бо і кроль труден бив барзо.

І ту пустельник мало ся придрімав. І видів во сні. Прийшла пресвятая богородиця із Михаїлом, і кладуть на голову цесареві коруну царську, і пояс царський, і шати, і ланцюг золотий, і вінець, і скипетро царське [дають йому].

І, прочутившись, пустельник прославив господа бога і пресвятую богородицю. І збудив цесаря, і став його питати, і тішити, і поздоровляти:

— Іди тепер, пане, просто до своєї столиці. Вірую богу і пресвятой богородиці, же тя познають. Не бойся, іди за божим благословенієм!

І, благословивши його, пустив.

Прийшовши Іовіян до брами города свого, став торкати, аби йому одтворено било. А ту ся і боїть, аби його еще не били. Му ся дало добре в пам'ятку. Але ся кріпляєт молитвами сповідника свого. І укріпився богом і пресвятою богородицею.

Видівши його страж, внет одтворено і познано, іж то єст пан їх.

І убоялися, і мислили собі:

— А то пан наш ходив до свого сповідника, а ми не знаєм, коли он пойшов.

Внет йому одтворили, і поклонилися йому, і рекли:

— О пане наш, одпусти нам, бо сьмо не знали і не знаєм, коли твоя милость вийшов.

А он на них махнув рукою, аби мовчали, і весело на них і ласкаво посмотрів, і пойшов од них на двор.

І там стояло много челяді і панства і, видівши, познали його внет і поклонилися йому внет вшиткі і тут мислили:

— Що то ся чинить тут? На дворі цесар, і в полаті цесар.

Тут і пес його коханий познав і став ся йому радувати і лащити, токмо не промовить. Також і сокол, познавши його, став весело квилити.

Видівши то, маршалок здумівся велико; станет говорити паном:

— Що ся чинить? У полаті цесар, і на дворі цесар у калугерових шатах.

По том панство вошли у полату і поклонилися ангелові. Стануть говорити, рекучи:

— Найясніший наш цесарю, пане милий! Що то ся чинить з нами? Твоя милость тут сидить на столиці із цесаревою, а на дворі стоїть другий цесар, которому ся всі поклоняють.

Рек ангел до цариці:

— Устаньме а вийдім на двор, увидім, що то ся чинить.

А коли вийшли на двор, і, увидівши, цесарева внет познала пана свого і здумілася — не знаєт і сама, которий то ест праве муж єя з межи них двох.

Рек ангел до панов і до челяді:

— Повіжте мі правду, которий з межи нас двох пан ваш?

А пани і челядь рекли:

— Оба есте єднакі. Але нам ся здає, же тот пан наш, которий тепер прийшов од свого сповідника. І то ест нам дивно, іж то есте оба єднакі.

По том ангел рек до цесаревої:

— Пані, повіж ти правду, которий тобі ест пан і муж із межи нас двох і которому ти шлюбила?

А она посмотрить і на того, [і на того], а по том рекла:

— Все мі здаєт, же тот мой пан ест. Але то мі дивно, іж то есте оба єднакі. Бог знає, що то ся чинить.

А по том хлоп'ята, вийшовши, познали і, увидівши Іовіяна, отця свого, прибігли радосно і познали його.

Теді ангел рек:

— Отож пан твой, которий тепер прийшов од свого сповідника.

Узявши теди ангел цесаревую за руку і цесаря Іовіяна за другу руку, дав йому жону у руку і станет говорити:

— Прийми свою жону, і діти, і столицю цесарськую а не подносьяйся од того часу у пиху і не равняйся ко богу небесному. А то єси добре учинив, іж то єси покався і сам себе осудив. А до того єще єси до сповіди удав і тот гріх одпокутав єси сеї ночі. І єще ті много помогла молитва того духовного, которий ся молив до господа бога і пресвятої богородиці. А я стеріг столиці твоєї, і панії твоєї, і діток твоїх. А тебе то бог видав бив на покаяніє. Прето ж поліпшайся... Я бо ест ангел божий, хранитель твой і сторож душі твоєї.

По том до панов:

— Ото ест пан ваш, которому есте присігали. Того слухайте і вірне йому служіте. Я бо естем ангел божий.

А по том рек:

— Майте ся горазд, бог з вами.

І то рекши, блиснув, яко блискавиця, і невидимо бисть — ийшов в небо. А одіння царськое zostавив посреди папства перед Іовіяном.

І дався чути голос з високості, глаголюще:

— Возьми, сине, одіння, которое емь ти у полі бив узав у тебе.

І ту Іовіян прославив небесного бога і пресвятую богородицю, матер божію. І став по том побожний і смирен і доконав в добром покою живота свойого у добрих учинках і справах.

Богу же нашому слава во віки віком. Амінь.

ГІСТОРІЇ,

СПИСАНІІ ВКРОТЦЕ ДЛЯ ЛІПШОЇ ПАМ'ЯТІ, О ПОНЦІАНІ, ЦЕСАРУ РИМСЬКОМ, ЯКО СИНА СВОЙОГО ДІОКЛЕЦІАНА ДАВ БИВ В НАУКУ СЕДЬМОМ МУДРЦЕМ, І ЯКО СИН СМЕРТІ МАЛО НЕ ЗАЖИВ ОД ОТЦЯ ПРЕЗ МАЧОХУ, А ВИБАВЛЕН БИВ ПРЕЗ УЧНЕВ СВОІХ ОД ТОГО ЧУДНИМИ ПРИПОВІСТЯМИ ТАКИМ СПОСОБОМ

Понціан, кроль римський, мів сина одного Діоклеціана і...* ей дав його до науки седьмом мудрц[ем].

[Ті вчили] його през сім літ.

А кгда поняв Понціан-цесар жону собі другу, которая почала мислити, як би сина його, що в науках, обачивши, уморити, аби потомок з неї дідицтво отримав по отці.

І упросила штучне, аби цесар сина свойого казав припровадити к собі.

І послав.

Мудрці, услишавши, гляділи на звізди, ежели би щасливий приїзд бив їх із учнем до цесара, і постерегли смерть сину цесарському.

Чого ся Діоклетіян доглядів.

Але, кгда ся там приїхавши, през сім днів здержить, би жадного слова не мовив, тогді може бити здоров, що тиж і виконав.

Видячи теди цесар гості здалека, потикав їх з великим тріумфом.

А учневе, обачивши, зрадилися, би ся кгде зостати і ради-ти, як би то вибавити од смерті Діоклеціана, бо юж то мусі-ле бути, і на седм днів затрималися особне, і оному мову заповіли.

* Дефект рукопису.— Ред.

А кгда приїхав, отець його вітав.

А он ся тільки кланяв, а не мовив [...]*

Мачоха, взявши його на [...] * випитуючися розуму, для чого би мовчав; і так заведши, милуючи його барзо, взяла цаловати і намавяти, аби з нею гріх створив.

Он, збороняючися, бинамні на то не позволив.

Она, видячи то, взяла на собі кошулю драти, волаючи і шарпаючи обличчя своє.

А кгда цесар услишав, вшедши, питає, що би ся діяло, она фальшива невіста а цесарова, розплакавшись, мовила, якби її син цесарський хотів згвалтити і одіння подрав, силуючи, для чого ся боронила.

Що видячи, цесар гнівом запалився і казав його обвісити.

Але, то слишачи, римляне жаловали і цесаря розмовили, би не зараз так ганебною смертю син його гинув, але аж би правом осужон.

І так до другого дня казав його до темниці всадити.

Цесарова, то услишавши, взяла плакати, ускаржаючися на пана, іж злочинці о неї на одволоку пустив, і не хотіла ся втішити.

Для чого сам цесар її розмаєвав.

Она му там приточила первшую нриповість, мовячи:

— Будет вам, пане, конечно так, яко ся нікгдись придало древу старому доброму з деревом молодим, которое чоловік мів в огороді барзо добре, і красное, і дивное, іж од його овоцу немошнії, їдячи, уздоровялися, і як по тім под ним обачивши малое древо, казав і тоє кохати і остерігати. Іж не могло рости за великим, хотіли поправити і, зрадившись, обрубали розки старого древа, би сонце доходило і малого. По тім до того пришло, же і все стяли. По тім і малое усхло. За що всі проклинали оного человека. Так і ви, пане, естесте, яко древо, од которого убогії ратунок мають, і син ваш, яко малое древо, аби през нього не однята била моць ваша, яко розги, по тім і персона ваша би не зепсованна била, яко оне древо, би сам на столиці вашей кроліював. Теди пораду даю, абись його казав, яко неприятеля, згубити.

Що слишачи, цесар увірів і казав його провадити завісити.

І кгда проважоно, з великим собором люду, пильновали мудрці.

І, видячи, забіг тому первший учитель Банциллюс і заволав:

— Проше вас, не кваптеся, бо мію надежду, іж його, з ласки божей, визволю од смерті.

* Дефект рукопису. — Ред.

І затрималися.

А он ішов до цесаря і привітав його.

Але цесар гнівався за такову науку на нього.

Он, одводячи цесаря од такого запалення і гніву на сина, іж не ест винен, а такою приповідстю напоминав його:

— Бив,— мовить,— один рицер славний і мів также єдного сина, єще малого, і дав його ховати трьом мамкам. А мів хорта, барзе коханого собі і вдатного, также і сокола другого. А кгда єдного часу мамки оставили спячую дитину в колисці в дому, одійшли, тилько оний пес зостав в дому і сокул, уж, з муру вилізши, видячи самое дитя, хотів заїсти і ліз до колиски, а пес спав. Сокул, видячи, іж смерть має бити паняті, почав вищати і скридлами трепетати, би пес, вчувши, ратовав. Котрий, обачивши, порвався до ужа. І великий час торгалися — уж до дитяти, а пес до ужа — іж всюда собою покривавили, і колиску з дитям обернули, але не забили. По тім пес поконав неприятеля панського і почав, вкладшися, рани свої лизати. Зачим онії мамки прийшли і, обачивши колиску обернену і кров около неї, а пес лежав, встрашившись, і почали кричати і битися з жалю, же самі псом дитя стровили, і почали втікати преч. Пані їх поткала, мовячи: «Кгде бігаєте?» — Рекли, іж «сина твого пес заїв і, боячися пана, втікаємо». Она, услишавши, омдліла і почала з плачем волати, біючися, і повіла мужу своєму, іж пес його коханий дитя заїв. Оний рицер, увірівши юй, біг до хати і обачив розеляніє криві, і зараз хорта ласкающогося розтяв; по тім ся кинув до сина, подняв колиску і найшов дитя спячое, а ужа обачив под стіною замордованого; і зрозумів справу; взяв кричати з плачем: «О біда ж мі, іж невинне так розкошного пса забив, котрий сина мого од смерті вибавив, а я його през жону свою згубив, біда ж мні!» Ово ж і вам, цесару, би ся так не придало, абись през жону не забив невинне сина свого, але уваж собі.

І казав його завернути а до темниці оддати.

Цесарова, услишавши, взяла плакати знову соромоти своєї і почала цесарові приповідати:

— Аби ся і тобі, пане, не придало, як оному кролеві, котрий, вепря дикого імаючи в лісі, казав забити, бо силу людей забивав, за що обещав дочку свою дати. І обрався хлоп єдин, забив його штучне і одержав королевство. Так і вас би не уловив син ваш штучне, яко той хлоп вепра, аби королевство [не] одержав з позволення своїх учителей. Того ся стережи.

І знову на другий день казав його вести на загибель.

То видячи, другий учитель, Лентулюс, также забіг людей а просив, би ся здержали троха, аж ся вдасть до цесаря, также розмовляючи, яко і перший, і з такою приповідстю, іж:

— Нікгди в нікотром місті бив рицер старий, і поняв молодую жону, а не бив їй завше вигодний. Теди взяла ся єдного милосника і хожовала потай од мужа вночі. Трафілося, іж ся муж очхнув вночі, не найшов жони: вкрала ключі з-под нього, одомкнувши комору, пойшла, яко завше замикав. Он, порвавшись, побіг і засів на ню, одкуль буде іти. А обачивши, замкнувся в дому, не пускав її, аж би страж міська на улиці поймалл і карності оддали, яко звичай бив. Она, пришедши вночі, встрашилася і просила його вельце, би пустив, вимовляючися, іж до матки своєї ходила, же юж умирає. Оний рицер, ганячи її сродзе за чужоложство, не пушав, би її міським правом сромотно скарано. Теди она з плачем, пожегнавшись з ним і богу поручившись, йшла до студні там близько втопитися і, взявши камінь великий, пустила в нюю. І стався шум великий вночі. Он, услышавши, острашився, почав ся бити, нарікаючи на себе з плачем, і побіг до студні. А она ся скрила за двері, куди он вийшов. Она там вхвативши, замкнула. Он ся біє над студнею, ляментує за нею, а она ся, юж з окна глядячи, розсміяла. Що он услышавши, зрадовався, хвалячи бога, і, пришед до дверей, почав просити, би його пустила. Она рекла: «О злий мужу! Тепер ся я досвідчила, же ходиш поночі до курев. А не годилося би тобі, старому. Ово ж тя там нехай страж найде, абись бив каран». Он, видячи, же зле, боявся встиду, для бога живого просив її вельце. І не пустила. Аж його на світання страж поймала і сромотно карали през жону його. Теди фальшивії суть невісти, не треба їм вірити. Так і ту сина вашого невинне удано, що первій зрозуміти треба.

І так еще од смерті одволено Діоклеціана.

Цесарова по тім знову нарікала і намовила пана приповістю своєю, котрую правила так:

— Рицер єдин з сином ходили до цесаря єдного злота красти в недостатку своєм. І пав там в яму отець, одкуль син його не могл виратовати, і втяв йому главу, би не познали, нашедши, його і неслава би [не] била синові. Так і тобі, пане, би син не справив, за котрим ся убиваєш а вік му одкладаєш.

І казав його з темниці знову взяти, би завісили.

Слишачи то, учитель третій, Катон, біжав, застоновивши, до цесаря, розмавяючи также приповістю, же:

— Міщанин єден мів сороку коханую, которую і мовити научив, а жону мів молодую, котрая завше без мужа до себе пушала милосника. І сорока, то видячи, оскаржила мужові. За що пані, гнів взявши, важила сороку забити, кидаючи на ню вночі камінням і водою нагорі. Що розуміючи, сорока мовила, же дощ і град біє. По тім, кгда приїхав пан з дороги,

розповіла йому сорока, як приходив знову милосник і як її бив град і дощ вночі, же мало не вмерла. То слишачи, нан побив жону. Она, плачучи, мовила: «Так то правда, як повідає, же град бил і дощ тої ночі. А нехай признають сусіде, же не бив». Он ся, випитавши, забив сороку разом, би больше не лгала на жону його. По тім, розбачивши, познав, же то жона його штучний град і дощ сороці для забиття вирядила, і плакався того вельце.

Цесар, то слишачи, боявся, би также през жону оскарженого сина невинне не згубив, казав його затримати.

Она, слишачи, знову напаминала приповідю о сьдми мудрцах также, котрії пана до сліпоти би́ли привели чарами своїми, аж їх постинано:

— Так і ове учні сина твого, аби ты не звели, стережися! І казав знову сина обвісити і його учнів.

То видячи, чвартый мудрець біг до цесара, розмавяючи о єдної панії, котрая ся з попом єдним хотіла миловати, і matka її од того одводила, і би́ла од блуда збавлена. І такою повістю учитель вибавив і сина цесарського од смерті.

Але пані знову свою приповідь о цесару єдним, яко його згублено през фальшивих рицеров, злота йому в горло набивши міщане і живо погребли, привела знову сина отцю на гнів.

І казав його згубити.

Але п'ятий учитель, Іосиф, приповідю своєю вибавив. По тім знову цесарова намовила пана.

Аж шестий учитель вибавив, приповідаючи о єдної невісті, котрая сама себе біє, а мужа і чтирьох рицеров привела своїма слови до смерті.

Для чого цесар еще сина затримав.

Але пані почала му знову правити повість о пікотром цесару, котрий мів рицера барзо вірного, і той му жону штучне собі привів і взяв за жону:

— Так і твої мудрці, котрим віриш, би ты зо мною не розвели. Кажі їх з сином своїм зрадливим потратити.

І казав Діоклеціана знову видати на смерть.

Але тому позабіжав юж сьдмий мудрець, обещаючи цесару, іж син назаутр промовить, яко през такії часи не мовив, і дасть справу на все сам.

— Але кдї його для слов жони своєї на смерть даєш, теди ся тобі, цесару, придасть, яко оному рицерові. Котрий рицер мів также хорошую жону і барзо любив. І гди ся трафило іграти з собою, образив її нехотячи ножем, же пошла крив з пальця. Он, обачивши, омдлів і упав, болячи серцем за малопролитіє криві своєї жони, і так зараз умер. За чим погребенно його з великою почестю. Она ж жона, так ся

презентуючи пред людьми, не хотіла од гробу одійти, аж там умре для милості также мужа свого. Одводили її приятелі од того і не могли, аж мусіли юй домок на гробі збудувати, би там плакала мужа свого до смерті своєї. Трафило ж ся там міщанину єдному, котрому казано стеречи злодія, повішеного на шибениці, би його не одтято. І оний страж, зимі змерзши, не могл витривати, їхав до міста, і обачив огонь в том домку вночі, і приїхав, колотаючи, просився трохи зогріти. Она невіста, чуючи, не хотіла пустити, але далій, на просьбу його, розпитавшись, пустила. Он, розмовивши троха з нею, побіг і не застав злодія: одтято било. Почав ся сродзе фрасовати, іж все за то утратить. І шов знову до теї набожної невісти, ускаржався в таком утапленню і що би мів чинити. Она, видячи його пієнного на всем, задрожала серцем а, запомнівши і мужа свого смерті, взяла його радити, мовячи: «Учини ж так на раду мою а не страшиш добра твого і сам од панов не згинеш, бо жаль мі тебе. Тільки повіж первій, ци схочеш ти мене взяти собі за жону?» Он рек: «О наймильша! З охотою рад тому буду.» І дали собі руки. По тім рекла: «Ово ж тобі поважаю. Отвер той гроб мужа мого і, витягши його, обвісь місто злодія на шибениці, і не будеш ся бояти». Он рек: «Добре». І витягши вмерлого. А по тім рече оний страж: «Барзо ся бою, же злодій, котрий висів, двох зубів верхніх не мів. І так познавши, встид мі буде». Она рекла: «То лацва. Возьми камінь, вибий му зуби». А одповів страж: «О наймильша, пребач: приятелем і товаришом великим твій муж, кгда жив бив, заставав, і встид рицерові живому, би умерлому зуби вибивав». Она рекла: «Ож для любви твоєї сама то учиню». І, взявши камінь, вибила зуби, і мовить: «Озьми юж, обвісь на шибеницю». Он знову мовить: «Также боюся, бо в того еще рана была в голові, і ух обох не мів, для того познають». Она призволила, жеби обтяв уха. Що ся і з того так вимавяв, она сама, взявши, одтяла уха і рану в голові вчинила. Зачім мовить еще той человек: «Злодій не мів срамного уда». Она, взявши, одрізала псу на снідь. І так обвісили його. По тім же рицер той рекл: «О, проклятая невісто! Хто ж тя має за жону взяти, же муж твій, для любви твоєї, узрівши трохи крві, з тебе текучой, умер з жалості, а ти його так ошпетила: зуби вибила, на всем ошпетила і завісити дала. Так і другому би-сь схотіла. Але юж больше не будеш чинити!» І, взявши меч, утяв юй голову. Прето, цесару, не треба невістам вірити.

По тім цесар казав сина свого провадити до себе.

А кгда проважоно з великим тріумфом і весіллям сина цесарського до палацу отцовського, токгда перше слово рекл:

— Будь поздоровіон, отче а пане найласкавший!

Отець, то слишачи, упав на землю з великого веселля. А кгда встав, не могл слухати мови його за великим криком людей. За чим казав метати злото і сребро, би ся над тм люди бавили, але і тим не могл одогнати, аж заказано под горлом мовчати, би Діоклеціян мову предложив.

І почав мовити:

— Отче і пане мой, проше, іж би ту цесарова била зо всім францимиром своїм — нехай її усправедлю.

І зараз на розказ цесарова з жаллю і болістю вийшла з пашнами.

По тм Діоклеціян, продовживши мову, казав єдну панну найкращу розволочи з хуст пред всіми.

І розобрано, аж бив хлоп, а не панна.

І завстидів цесарову, іж з ним завше чужоложство повнила.

З чого ся і цесар дивував і завстидав, і всі з ним.

По тм еще почав правити, як його цесарова, первій силуючи на грїх сама, і не хотів, за то обвинила; і для чого през тії дні не мовив, бо мів бити забит за первшим словом од цесаровей.

То вислухавши, цесар казав паню куньми розторгати, а милосника її спалити.

А що она цесарова приповістями приводила, би сїна забив, жеби по тм кролевства його не отримав а [її] в нївець не обернув, теди на то повість свою Діоклеціян пред всіми обширне правив:

— Бив еден рицер і мів также єдного сина, і дав його бив до науки на седьм літ. По тм казав його до себе взяти, аби його видів в науці. І кгда ся йому трафило служити пред отцем і маткою, прилетівши соловей до окна, почав співати. Оний рицер, слишачи, рік, же «Не слихалем так вдячного співання. А що то он мовить, тільки ми не знаєм?» Одповідів син його: «Отче, я розумію, що той пташок співає, і повів би-м вам, кгда би-сте ся не розгнівали». І почав правити так: «Соловей мовить, же буду так багатий, іж мене всі будуть чтити, а злща отець мой будет мї воду тримати ко уми-ванню, а matka ручник». Що слишачи, отець розгнівався і рек: «Не дочекаєш ти того нікгда». І порвавши свого сина, і вкинув в море, би утонув. Але юж дитя уміло плисти, добра-лося до єдного берега і, влізши, там тривало без покарму през десять день. По тм обачив окрент, мимо ідучий, заволав на жекгляре, би його для милості божої взяли. Онї так учи-нили. Приїхавши до своєї землі, продали його єдному князю. Той князь кохався в нїм. За котрим єдного часу круки літали, волаючи. І не могли їх одогнати. А му той хлопець

мову їх тлумачив, яко і соловея, іж три круці просили права собі: самиця хотіла з сином ся веселити, а sameць не допускав, кгда його змалу била покинула, і крук сам викармив. Прето князь, слишачи, приказав, би круча при отці мешкало. І так одлетіли. Що видячи, князь іменував хлопця собі сином і дочку свою обіцяв за нього дати і по смерті королевство його в Єгипті. А хлопець той звався Александром. І, жиючи при пану, вчинився великим і славним рицером і одержував звитязтва. По тім, услишавши о іном кролю Тирусі, котрий над всі славнійший і багатший, до того ся просив у отця на службу. І пустив його, напоминаючи, іж би ся навернув а дівку його за жону собі взяв. А кгда приїхав Александр до кроля Тируса, вклонився, вітаючи, залецав службу свою оному, і повідаючи, же ест син королевський з Єгипту. Уподобав його Тирус, прийняв його за слугу, би завше обід готував. Затим зараз прийшов і другий млодзієн на службу, син кроля ізраїльського Ліодвік. Котрий барзо бив подобний Александру, іж не мог нікто познати, котрий з них Ліодвік альбо Александр. І дано їм госпуду одну. Котрії ся барзо з собою кохали, яко браття. А кгда по часі розмилувався Ліодвік над царевною, хочачи її дойти, і розболівся на смерть, Александр, зрозумівши, купив подарки дорогії і носив панні од Ліодвіка. Она, ліпше любячи Александра, не хотіла прийняти од Ліодвіка. А за третім разом дозволила му прийти к собі. І били в любові з собою през довгий час. Аж ся по тім іншії довідавши і хотіли його забити, але Александр того забіжав. По тім прислано з Єгипту по смерті того кроля, жеби Александр ішов на королевство. І просився у Тируса, чого му не могл боронити. А од'їздячи, вітався жалосне з Ліодвіком і з панною і, взявши перстень в Ліодвіка на знак милості, од'їхав. На котрого мійсце пришед Сід од кроля гішпанського і занедовго оскаржив пред кролем Ліодвіка, іж цорку його продівчив. І задали собі битву о том, кто би кого поконав. Ліодвік, видячи, же не зможе, фрасувався. І радила панна Фліорентіна, би просився в кроля їхати также до отця свого, же умирає, би ся то одложило. «І їдь,— мовить,— до Александра, просячи ратунку, би сам ту бил». І так справили штучне. Александра намовив, а сам на той час, яко ся трафило, на його мійсці веселля одправував, бо нікто їх не познав, і із панною лежав, але меч межі себе кладав. А Александр там Сіда на герцю забив і вернувся до Єгипту і одправив Ліодвіка. Котрий не за довгий час отримав і королевства обі, по смерті отця свого і отця Фліорентіни, жони своєї. А Александра пані отруїла і хорого вигнала з панства. Он, видячи утраплення, брався до Ліодвіка, котрий його межі убогими не познав, аж в дому своем през

перстень свій злотий. І так його жалуючи, злічив кровію своїх дітей, котрих бив потратив для нього, але по тім знайшли їх живих. Веселилися з того, довго хвалячи бога. По тім Лїодвік-цесар провадив Александра на королевство до Єгипту, і там, поймавши тую королеву з чужоложником, дали на страчення. І сам осїв на панстві. І по тім їхав навідити отця свого рожного, котрий його бив в море вкинув і запомнів бив юж о нем. До того наперед послав, а он, усишавши, здумівся і урадував, же такий пан хоче стати в нього, а не відав, їж бив син його. І кгда приїхав, в той час, служив му отець власний: тримав воду сам, а жона його ручник пану. По тім ся Александер признав і ознаймив о всем. І познали його з радістю. І так юж жили при нем до смерті щасливе.

— Так і ти, отче,— мовить Діоклеціян,— любо бись при старості і при мні жив, але би ти для того чти не унято і овшем вельце би-сь шанован бив од мене, яко отець мой коханий.

ІСТОРИЧНІІ ВІРШІ

[ПРО ЗІГІЗМУНДУ І ЗВІЗДАРДА]

Князь Танкред, по імені Салернітанськ бивий,
Довгії пожив літа в той власті щасливий,
Умре без наслідія, только дщер єдину
Імів он Зігізмунду, і ту любя вину,
Любя серцем безмірно, як зеницю ока,
Хранив, хотя оную видіти без порока.
І так тим любленієм привів к тому тую,
Что аж безвременную смерть принесл оной злую.
Когда-бо пришла в возраст Зігізмунда-діва,
Добронравна над звичай і красна до дива
Видінна била, коєй задивяся мнозі,
Не бить-бо ся краснійшу судили і бозі;
Многії ж од вельможних господ ю хотіли
Поять собі за жону і отця нудили,
Но отець, любовію бив к ней обдержимий,
Одкадав акт весельний діві той любимой,
Не хотя лишиться радості всецілой
І оддалить од себя Зігізмунди милой.
По том і не з волею принужден оддати
За княжича єдина в світлії палати.
Которому не довго бог дав з нею жити,
Благословив жизнь його смертію скратити.
Завдовівши ж, прекрасна Зігізмунда млада
Узнала, что за прелесть в світі і ізрада;

Кривавії од очес своїх лила слези,
Как росую, кропила свої, ходя, стези;
Не виділа і світа за слезами тими,
Лице зараз змінила печальми такими.
А била красотою і умом так славна,
Что во області не бі їй ні єдина равна.
Нельзя било не думать і не удивляться,
Смотря только на нея і не улаждаться;
Насквозь та проникала серця зраком вдатним
І к собі привлекала словом всеприятним.
Била ж в дому отчеськом не мал час вдовою,
В дому славном, розкошном, в великом покою.
Но понеже всякому довго скорб прискучить,
Затім стала приходить в чувство, что ю мучить,
Стала о том забивать, розкошми нудима,
Спом'янула жизнь брачну, как она любима;
Кров млада дівственная в тілі їй заграла,
І жар в ней, как бурний вітр, всегда разжигала.
Только о том і думает, кто імієт тіло,
Чтоб в світі ангельськое било його діло;
Разві бив би адамант тот непобідимий,
Даби, молотом бієн, бив ненарушимий.
Но кров сія козлія і камень тот крушить,
А одрада і розкош єя не утушить;
Для чого горкой скорбі по мужу забила
І гарячку сильную в тілі ощутила.
Іскала ж средств удобних і лікарства певна,
Как би могла лічити болізню ту, плачевна.
А о то стидно било у отця прохати,
Не пригожо бо дамі жениха іскати.
Что ж чинить Зігізмунда, іскреї потаєнних
Не могучи угасить, внутр єя разженних?
Починаєт умишлять, каким би то видом
Снести ся могла в любов з ізрядним купідом,
Кой би желаніям єя бив догожий
І в той єя секретно сокривать могл дрозі.
Сискала способ латвий в отчеському дому,
Врачбу так на боль певну, к здоровію свідому.
Так между протчіими лучша всіх слугами,
Так красна, как і умна і кріпка силами,
По імені избравши Звїздарда єдина
І із тим скохалась (о любве кручина!).
Красоту, і приятство, і умнії справи,
Паче за куріозность стався бить друг правий;
А вродою хотяй же он і бив сравнений,
Со другими ж честію не бив соединений,

Кого Зігізмунда так уже сподобала,
Что з очей серця і мислі всегда не спускала.
Молодець же розумен, Звіздард, узнав тоє,
Что серце Зігізмунди ест к нему прямое,
Стал ходить вслід ея мисльми і очима
І так туу уловив в любов между сіма.
Как же б далі поступить, мислить о том стала,
І чтоб ділом іскусить, кого закохала.
Се ж уже когда любов в них жить стала равна,
Тогда расти вещь к ділу стала в них ісправна;
Однак она, не хотя звіритись нікому,
Опасаяся ізради од слуг своїх в дому,
Сискала таков способ: картку написала,
В трость тайно вложивши, к нему одіслала;
Молодець же розумен тотчас догадався,
Что недармо дар к ньому од нея прислався,
Так хитро умислений, да еще чрез діву,
На мног час чудяся тому ея ділу,
Взяв туу, розпечатав і прочитав скрито,
І став любить чрез тоє ея непасито;
Разтопився од сладості і развеселився,
Что о часі і місті, где бить, ізвістився.
І так зішлися в єдино, волю учинили,
І кєнець желанія любве улучили;
Покой бо бил далече Зігізмунді в боку,
Для утіхи ей самой діланний з пароку,
При котором і ліох бив уже запалий
І сміттем нанесений, только поостали
Ніякісь там міста секретнії к входу,
Правящіі в покою сіньми охолоду,
Кгде і намет Зігізмунді над вся бив любимий
І нарочно для потіх собственных держимий.
В том наметі при ліоу желізнії двері
І стальна била засов з желізними пері.
Той ліох з давніх времен бив вже запустілий,
І домашнії о нем весьма позабили;
Но любов бисть раззорна, проходя сквозь всюди,
Усмотріла місто то угодно, кгде трудн
Облегченні бивають, і соединила
І тугу сердечную оним там разбила.
Зігізмунда бо, в помощ не прося нікого,
Сама двері одверзла, трудяся в том много,
Упустила Звіздарда к своєму покою,
І там утішилися обоі меж собою.
Сіє ж часто бивало, а єдиної ночі,
Желанію своєму не імія мочі,

За препятствієм слуг своїх, оних разослала,
Умисливши сказать то, что еще не спала.
І пошедши к покою, там сладко уснула
З Звіздардом в прохладі. А як ноч минула,
Обоїми об'явши своїма руками,
Звіздарда цілувала всі уди устнами;
І довго побавились еще в той утісі,
Як пташенки іграя в красном яком лісі.
По ігрі же той Звіздард у дом возвратився
І, пришедши, кгде медлів, в дому не звинився.
Зігізмунда, замкнувши двері, тож вступила,
Как би од сна себе только обудила;
Взявши шубку на себе, пришла между слуги
І, з ними в річ вдавшись, біла, как лук тугий,
Не дала ні мала по собі в том знаку,
Сахарним розговором прикрила желч смаку,
І, сміяся з паннами, шутливо сказала:
«Як я довгое время в покою том спала!»
Оні ж в отвiт ей сказали: «Довольно і много
Ізволили спать, госпоже». Она ж їм до того
Сказала, что приятним сном бі отягощенна
І сладким од чувствія вельми успокоенна.
По том єдині в шати драгії вбирали,
Другії же вечеру вкусну готували.
А Звіздард всегда певен било посіщаєт
І печально єя серце в тузі утішаєт.
Но противна фортуна щирості той вірної
Не могла укротити зависті безмірної,
Кая всім тим потіхам koniecь дарувала
Печальний і обоїх смертію карала.
Обикл-бо Танкред оний, князь Салернітанський,
Часто ходить к покою, в немет тот паняньський,
Хотя часом утішить дщер, вдову печальну,
І ей одогнать тугу од серця нахальну.
А временем обикл бив ходить до покою,
І там било розговор іміють з собою.
І так часу єдного, в полудній годині,
Ходя он по покою сам только єдиний,
Когда дщер Зігізмунда з паннами іграла
В городку і цвітками себе забавляла
Майовими, як звичай,— тогда он в покою
По многой уснув утісі, утружден собою;
Уснув он у тихості вкупі наєдині,
І окна бо запєрті били у той сiні.
Зігізмунда ж, не зная, что ділалось тамо,

Пожелавши Звіздарда, ідет в покой прямо,
Кгде і Звіздард надойшов — тішились вспаняло

По желанію сердець; когда ж познійш стало,
Обудився з сна, Танкред видить, что дщєр дієт,

Нічого не говорить, од жалю весь млієт;
Хтів к ним обозватись, а по том роздумав

Не обличать дочері, только тайно румав,
Румав горко і ревнє, уста притиская

К подушці, на кой лежав, глас утаєвая;
Не двинувся, аж поколь розстались обое,

Окончивши забаву, не мисля на тое,
Что вже зрада з ними єсть. Ах ізрада скрита,

Кую любов дієт сліпа і неситя!

Та бо їх розтопила так, як воск і масло,

І в той оні цілуясь, паки дали гасло.

Звіздард обикновенно одойшов з покою;

Зігізмунда ж, в надежном бивши слова строю,
Пойшла в дом между панни і там жартувала,

Посреді їх, іграя з ними, розмовляла.

А Танкред, нечаянным видом пораненний,

Вишов тайно з покою, серцем болізнєнний,

І утвердив над льохом тим стражі опасні,

Кгде в третій день пойман став Звіздард той
нешасний.

Между тим, зв'язав його, дали князю знати

Скрито о нем, что уже дав їм бог поимати.

Князь же, не хотя того і видить очима,

Приказав вложить в тюрьму, как вора злозрима.

І то все тайно ділав; казав, щоб не знала

Зігізмунда о тому і тужить не стала,

Что свого рачителя уже упустила

І своїм сношенієм його погубила;

Приказав говорити — з письмом одпущєнна

І надежно з одвітом скоро возвращєнна.

По том, время избравши, пойшов сам в темницю

І гнівную на його обратив зєницю,

Хотя слышать од нього, чтобы он зрадлиив

По совєсті сказать могл. Питав, как плачливий:

— О злодій безсовєсний! Самі ті доброти

Мої тебе одведєть могли б од срамоти,

Даби дому моєму і слави такої.

Не ділав і серцю болізні тяжкої,

Кое діло сам видів очима моїма

І покрив то горкими слєзами моїма.—

На что в одвіт одказав то Звіздард Танкреду:

— Согрїшив, господин мой! Ставлю грїх на среду

Но, що буде — то буде! Правду сказати, знаю,
Що любов більшу силу, ніж ти і я маю.
Оной я слухати мусив, тебе позабивши
І волі тоя себе всього поручивши.
Князь же Танкред, ридая, вийшов болізнений,
Приказав, щоб Звіздард бив кріпче замкнений.
Зігізмунда ж частенько з окна виглядала,
На всяк час і минуту Звіздарда чекала
І, мисля, що з письмами тими забарився,
Вздихала горко, що не знає, где подівся.
Отець, час усмотрівши, поїде до покою,
Як обикл бив. Аж дочер сама там собою
Лежить скорбне, в наметі. Когда його взріла,
Ставши предним, як должно, отця сість просила.
Он же, сідши, зачав річ свою к ней ту править,
Що до смерті за жону, як она лукавить,
Ручитися не хотів би, тоє всяк дознає,
Здравіє бо і славу та од часу теряє.
— О дщи моя єдина! Скорбен я до зіла,
Ібо твоя мні в очі сваволя вступила,
Чого когда б очима своїми не видів,
Нікогда би, хто казав, тому б я не вірив,
А то видів і плакав, в слезах утопая,—
Говорить аж он не могл, з жалю умирая.—
— З таким то щастієм, бідний, умирати я мушу
І так в горкій печалі злій зверну душу.
Гріх твій мене тот мучить і світа лишає,
Твоя любов з Звіздардом мене погубляє.
О дщи моя, дщи злая! Що се ти зробила?
Кості моя і мене жива в гроб вложила,
Змішеваєш з землею, жалем покриваєш
І так серце бідное насквозь пробиваєш.
О бідная Зігізмундо, вдовице неправа,
На що далась бездільнику звести ся лукава?
Для той своєї свободи могла б ізобрати
З побілетов ізрядна, нежли так каляти
Славу свою, і себе худу учинила.
Когда вже желанія в том не преломила,
Много дворян у мене лучших ізбрати можна,
Єсли вже захотіла так жити безбожно.
Не знаю, що в том серце твое возлюбило,
На кого і смотріть другим єсть не мило.
Сього бо млада єще взявши я нагаго
Од отця, вмісто сина зділав такого,
Приодінув нагаго і зділав, як сина,
Хотя його за вірна слугу мить єдина;

Се же он мні наградив за тія доброти,
Нанес в тяжкої старості моєї міст клопоти.
О серце старості! Что ти так нещасно,
Что од сього терпиш ти так тяжко, напрасно.
Однак уже, как ні єст і как тоє стало,
О нещастіє велико так мене попало,
Что сам я не знаю, что чинити з собою;
Прийдеться в горесті умріть в неспокою.
Поступлю я з Звіздардом, как з таємним вором,
Убію безсовісна во времені скором;
А з тобою не знаю, что ділать імію,
Прибрать мислі не могу, серцем тя жалію,
Любов бо природная ділать възп'ящает,
Хоть на тоє суд правий мя і поущает,
Чтоб тя казнить за гріх твой і сущії сії злії
Помстятъ тя самі нехай діла твої тії.
А я поколь умишлю, хощу в тебе бути,
Чтоби ти мні сказала, як би ізбігнути
Могла еси казні злої і прощенна бити;
Лучше бо тя мні мертву, неж безчесну зріти.—
Печальна ж Зігізмунда, будучи в том часі,
Стала безодвітна вдруг в немалому страсі,
Не так себе жалія, як друга свогого,
Звіздарда, мисля в собі: «Ах нещастія мойого!
Что се нам случилось?» — тяжко воздыхала
І скорбное сльозами лице обливала.
Видя тоє, что уже тайни їх одкриті
Стали і всі любві той знаки явні биті,
Од жалості незносної ні єдина слова
Не могла проговорить до отця сурова;
Однак пред ним мужесько серцем поступала,
Прибирая разума, что би одказала;
А в мислі своїй твердо тоє закрепила,
Что з Звіздардом і смерть їй будет в світі мила,
І бить би вже готовой, если би згубити
Звіздарда отець імів, там же положити
І свой живот з ним купно; і так учинила,
Что по смерті вже своїй його в гроб вложила;
Мужественно стояла до смерті і вірно
Не просила ні о чом отця, только мирно,
Без гніва, со сльозами тоє говорила:
Что ти де, отче, винен, не я учинила,
Отець мой, государ! Ти сам в том причина,
Что я так согрішила, тобі дщєр єдина.
Гріх мой ізповідую і вини не крию
І о милості просити тебе не імію;

Готова все терпіти, щоб їмало бити,

З Звіздардом совокупно хочу і уміри.

Не тая же і сього, що його любила

І так, как з мужем своїм, я з ним жизнь імала

І поколь жива буду, хоч то і не много,

Не престану любити од серця прямого;

І по смерті, когда би власть кості імели,

Желала б, щоб і в гробі Звіздарда любили.

Не так моя хоть к тому і любов його же,

Як твоя, отче, розкош то зділать возможе:

Могл би еси в младості моїй то вчинити,

Даби мене другому мужу обручити,

То б я сієї свеволі так худой не знала

І всегда б з своїм мужем в сладості іграла.

Не помислив ти на то, что і сам тілесний,

В тілі своїм імаши тот же дух прелесний,

І мене не каменну родив ти ж такову,

І для того і нравом знай бить еднакову.

Могл би еси і тое еще разсуждати,

Как в младих літах наших кров звикла іграти,

А і сама младость ест ко гріху всесклонна,

Найпаче ж празна; а любов законна

Всього сього не знает, но живет нелесно.

Брак честен, как сказуют, і ложе всечесно:

Як же мні, жені, бившей в одраді довольной,

Младой, к тому і празной, не бить своєвольной?

Сії твої і к сьому мене понудили,

Что всі уди Звіздарда мої так любили;

Бивши бо я за первим супругом законним,

Хоч не довго з ним жила, однак браком повним,

Узнала, что то ест брак і что в нем за сила,

Всяких тайн сердечних сладості вкусила;

Когда в той горячесті самой завдовіла,

Над міру в младой крові огнем розгоріла,

Каким во дні і в нощі палаая сердечно,

Принужденна промишлять о то всеконечно,

Як би пламень природний могла утолити

І кров, во мні горящу, хоть мало залити.

Однак з приліжанієм і о то старалась,

Как би найсекретніє в той вєщі справлялась,

І іскала способов таємних до того,

Чтоби подозрінія ізбігнути злого.

Тебе ради, не себе, тайно так чинила,

Даби когда подзором не обезславила.

І до тих пор щасливо текло тое діло,

Покамість твоє око, отче, не узіло.

Когда ж тобі досадно паче всього тое,
Что не з равним любилає, се резон на тое:
Той бо мні полюбився і я йому равно,
Любов не перебирає, все ділає травно.
Но что очесам людським кажется в придачу,
Любві приятно, то нам ест в удачу.
Мниши ли гріх тот бити менший меж гріхами,
Которий би іміла ділать з шляхтичами?
Сліп твой в том разум, отче! Мисль маєш неправу,
Не Звіздард, но щастіє одіймає славу.
За щастієм все течет: то славить безславних,
То убогих, багатих, то і князей славних
Возносить і смиряє, — то ділає само.
Слово ж твоє, отче мой, і богу упрямо;
Всім-бо нам єдин отець, єдна земля-мати,
Всі од неї созданні, од неї зачаті,
І достоїнство наше од землі же взято.
Всі земля, прах і пепел, только єдно свято
Плем'я і род, коєго добродітель славить:
Та сама славу родить, та багатих ставить,
Та ворота к шлехетству і ключ к славі златій,
Тая шляхтов ділає — не отець, ні мати.
Присмотрись только, отче, своєї шляхти нравам
І всім їх ділам добрим і ділам ісправним;
Положи на мірилі Звіздардові справи,
Добрий нрав і красоту — как большой суть слави.
Так увидиш всю правду, чого он достоїнний,
Как тих стома крати лучший ест і стройний,
Зачим я ізвірилась, як вірному другу,
І хотіла би йому бити за супругу.
Больше ж сього еще то я в нем усмотріла,
Что он гаряч любитись, — за то я влюбила,
І что больш ест шляхтич, хоть убог, да правий,
Доброти в нем ність подобной, красні імат нрави.
Обманувся ти, отче, что так мужа умна
Чрез довгий час не узнав бить нелегкоумна,
І за служби вірнії по сей час заплаати
Не наградив достоїнной з своєї благодати.
Ність сіє ново і дивно: часто бо биваєт
Господин убогим, убогий же його превішаєт;
Много тих, что у себе нічого не мали,
Щастіє же їм дало, господами стали.
Многії ж, хоч і мали, да щастіє побрало,
Много мавши, посліжди нічого не стало.
В заключенії же річі сіє утверждаю:
Что хочеш, дій зо мною, — умріть з ним желаю;

Если згубиш Звіздарда, — чого не дай боже, —
Узриш мертву і мене, что будет негоже.
Мене карай, мене муч, — я то во всем винна:
Сама його ізвела, сама в том безчинна;
Сама смерті я годна — пусть же поїду з світа,
Не дасть он пред богом, безвинний, одвіта.
Да дасть господь бог йому, йому літа многі
І вся свишше благая без всякой тривоги.
Если ж із світа, отче мой, Звіздарда мні істратиш,
Смертю вже моєю ти лютость уплатиш;
Лучше нас обоїх згубить, нежель розлучити,
Дружно бо хочу з Звіздардом і в гробі жнти.
Положи нас в единой труні нерозлучно,
Пусть едину не будет жити в світі скучно;
Погреби кості наша в единой яскині,
Пусть лежать в пам'ятку любве вірної нині. —
Смотря ж Танкред на єя так річ ту статечну,
Не знав, чим би устрашить оную безпечно;
Умислив он тот пламень, внутрі єй розгорілий,
Кров'ю залить, Звіздарда живот од'яв милий.
Хотя все тайно зділать для своєї неслави,
Казав в ноч глибокую лишить його глави
І серце його к собі принести неживо,
І, положив на златом блюді то на диво,
Послав к дщєрі на покой з такими словами:
«Отець ті про пам'ять прислав се суровий,
Даби тім і по смерті себе потішала,
Которому за житні любов дарувала.
Се імаш серце його; кой од'яв добро ти,
Тім закрий свою нечєсть, знак вічної срамоти;
Тепер йому присмотрися, ест ли что в нем мило,
І ізпросися, любить ли, как прежде любило.»
Зігізмунда ж, будучи вже на смерть готова,
Не говорить в одвіт ні єдина слова;
Держа в руці напиток із ядом змішений,
Сильною отравою бивий разтворенний,
Ожидает, что будет з Звіздардом чиниться,
Аж видить, что їх секрет явно всім вже зрється.
Взявши серце оное од златого блюда,
Воздохнула, плачевна, о причині студа,
І очі в небо поднесла і благодарила
Отцю за тот дар драгий, которий узріла.
І зараз узнала, что то Звіздардово
Серце било, которое отець дав сурово,
І, спустивши вниз очі, плакала ревниво.
По том к послу сказала ті слова плачливо:

— Достойно і по істинні золотого блюда
Серце сіє і його любовна утроба.
Как йому трюна і бить надлежала,
В чом я тепер отчеську милость вже узнала.
Достойно Звіздард лежить по смерті на златі,
Положив бо любові моєї то в заплаті,
Серце же його, коє в руках пістувала
І своїми сердечно усти цілувала.—
Сказуя то, прирекла: — О моя утіхо!
Ти тепер в небі еси радосно і тихо.—
По том, обратившись к панянтам, сказала:
— Всегда я отчеськую милость узнавала,
Но тепера найпаче тую узнаваю
І за такий дар йому воздать чим не маю:
Вмісто всього самую пусть он будет знати,
Дая йому жизнь мою і покой мой златий.—
І к сердцю обратившись, так горко сльозила,
Что од жалю і плача зільно обомліла,
Сказуя так до сердця: — О сладкий покою
Всіх моїх потіх тайно, добро мні з тобою!
О радосний доме мой любве пребезмірний,
Постоянний і вірний і нелицемірний!
Ти замок таїн сих всіх! Кгде ж тебе поділи?
В тобі ли суть, иль в небо з душею вступили?
Богдай же тот не дождав віка вже свогого,
Кто живота не щадить приказав твоего!
Довольно в тобі, серце, било мні спокою,
Коли ж умріть наперед ти зволив собою,
Бить тому так. Для мене ти князя лишився,
Од його же і на тот світ ітить поспішився.
Когда ж еще до міста не дойшов своегого,
Я гонюся за Звіздардом, світ бо мні без нього
Не милий. Дав тобі гроб неприятель злобний.
О сердце любимое! Твой сход мні удобний.
Больш ті слави і погребу вже не доставало,
Только б еси в сльозах моїх омокало,
Каких я не жалію. І ти бо однако
Не жалів своєї крові і живота тако.
І кого ж би сердце то днесь не засмутило
І вздохнуть од сердця внутр не понудило?
Мні било единаково в землю пойти прямо
І з сухими очима і без сліз бить тамо.
Но фортуно ізмінна! Од тебе се цвіти
Понужденні вв'язнути у смертнії сіти;
Душі ж наші, мню, будуть совокупно обі,
Когда купно положать тілеса во гробі.

Еще бо, надіюся, дух твой во покою
Моем здесь пребиват, літая собою,
Смотря на плач і жаль, так тяжко ревнивий,
Ожидает, поколь дух мой вийдет з мя плачливий,
Не желяет дружества остатися вірна,
І нині любя його, как нелицемірна.
Но уже душа моя мене оставляет
І тіло од немощі тяжкой умирает.
Сказуя, глас в собі таїла плачевний,
А в серці диханіє і жаль вельми ревний;
Сльози ж лія на серце тоє без престани,
На мертвость смотря його і смертнії рани.—
Жени тамо і панни, то ж видя, сльозили
І на сльозний тот позор всі тамо смотріли.
А она, плакавшись, очі утирала,
На серце Звїздардово смутно поглядала.
По том всім вслух сказала: — Плакать уже годі,
Но не годі з Звїздардом бить мні при одході.—
То говоря, взем чашу, смертна яда повну,
Ізпила і упала, жизнь оставя дольну;
Там на ложі, як труп, тотчас поблїдніла,
Серце же Звїздардово к собі прихилила,
Цїлувала і скорой смерті ожидала.
Тим бо своїм случаем всіх жон попужала:
Что бо она ізпила, того не узріли,
Только, зная, что яд смертний, мыслями доходили.
Тотчас, только пала, лице змінила,
Вся стала нечувствевна і вся омертвіла.
Дали о том отцю зная, что дочер боліет.
Услїшавши ж то, отець тотчас к ней приспїет,
Спрашивает, что се ест. Она ж вже канаєт.
Крикнет отець: — Ах, біда! Дочер умираєт! —
Пособити не знав, пройшло бо тоє врем'я,
А яд лют непослабно налагав вже брем'я.
Видя ж отець смерть явну дщєрі своєй милой;
Не плакав, но ридав по той втїсі милой,
На себе і на дочер свою нарікая
І день тот свой нещасний горко проклиная.
Аки при Меандрових¹ брегах лебедь білий,
Тако жалосно над дщєр'ю плакав отець милий;
Лебедь гласом плачевним кричить, воздыхая
І крилами бистрії води розбивая,
Поєт піснь печальну гласом умилєнным,—
Равно пів і старушек серцем сокрушенним;
Жалія по дочєрі, румав неутїшно
І собі умрїть жєлав за тоєю спїшно.

Дочер отцю сльозну, коная, говорить:

— Мні вже тих сльоз не треба, і Звіздард не спорить.
Сокрий тія на славу нас, умерших нині;

Ідем з світа через тебе в сей горкой кручині.
Напрасно ти жалієш, сього ті хотілось,

Тішся з того, о чім вже тобі і ходилось;
Ти сього рачительно желав,— бог з тобою!

Бог судія ті буди, что нам жить з собою
Не допустив ти в любові; дай же хоч по смерти

Кості наші ямі єдною вже пожерти;
Даруй сію благодать дочері єдиной,

Буди в тобі любов ест ко мні, отче, безвинной.
Яви отчу милость к нам, зділай вконець тое,

Даби в гробі єдином положились двое,
Тіло мое з Звіздардом пусть вже починает,

І по смерті бо своїй бить з ним желаєт.
Надіюся, отче мой, что мні подаруєш,

В єдном гробі наші кості замуруєш.—
Тогда Танкред, будучи жалем ураненний,

Не могл слова одказать, крича, ізумлений.
А Зігізмунда, видя смерть уже пред очима,

З отцем попрощалась і з всіми своїми,
Серце же, пістуючи, усти цілувала

І, тяжко вздохнувши, в том і жизнь скончала.
По том всім князь печальний став осиротілий,

Зділав погреб обоїм і гроб єдин цілий,
Схоронив їх преславно. Пусть же починають

І так в вічній любові купно перебувають!
Танкред пожив в печалі, скоро преселився,

І так живот Танкредов і тих окончився.

Лямент Зігізмунди

Нешасливі годи і літа нешасливі,

І потіхи зрадливі світа всі плачливі!

На что мене, нешасну, так довго держали,

Когда мене так тяжким смутком карать мали?
Чому мене первіє черв не стлила в гробі

Іли мать не разтлила во своїй утробі!

ПРИМІТКИ



До книг увійшли твори української літератури XVII ст., дібрані із стародавніх рукописів та друків і з видань XIX—XX ст. Деякі з них могли бути написані наприкінці XVI чи на початку XVIII ст.

При доборі текстів враховувалися археографічні та бібліографічні описи, публікації і дослідження В. Адріанової-Перетц, М. Возняка, В. Гнатюка, С. Голубева, М. Гудзія, М. Драгоманова, Н. Дробленкової, П. Житецького, Я. Ісаєвича, В. Колосової, О. Левицького, М. Максимовича, М. Марковського, С. Маслова, Л. Махновця, Ю. Мицика, О. Назаревського, В. Нічик, Г. Нудьги, В. Отроковського, В. Перетца, М. Петрова, В. Покровської, В. Резанова, А. Титова, Ф. Титова, М. Тихонравова, І. Франка, С. Щеглової, Ю. Яворського та інших дожовтневих і радянських учених.

Українська література XVII ст. — різномовна. Вона творилася церковнослов'янською (словеноруською), староукраїнською, старопольською, латинською та російською мовами. Твори, писані церковнослов'янською мовою, здебільшого подаються в оригіналі, але транслітеруються засобами новітньої східнослов'янської графіки. Твори, писані староукраїнською мовою, транскрибуються за сучасним українським правописом з урахуванням орфоепічних, морфологічних та лексичних особливостей мови XVII ст.: «ѣ» передається через «і», «ї», «и»; «ы» — через «и»; упорядковується написання «и», «і», та «ї», «е» та «є», «ъ» й апострофа, подвоєних приголосних; «ъ» в кінці слів знімається. Літера «ы» в дієслові «быти» у більшості випадків замінюється на «у» («бути»). Деякі церковнослов'янські та староукраїнські тексти, особливо складні для вільного сприйняття читачем, подаються у перекладі новоючасною літературною мовою. Твори, писані російською чи наближеною до російської слов'яноноруською мовою, подаються за нормами сучасного російського правопису із збереженням лексичних та морфоепічних особливостей. Титли розкриваються. Вживання великих літер і розділових знаків узгоджується з нормами сучасного українського правопису. Слов'янські літери на означення чисел замінюються арабськими цифрами. Авторські скорочення при посиланнях на джерела розкриваються у квадратних дужках. Твори, писані польською та латинською мовами, подаються в українському перекладі.

Тексти укладено за жанрами, а в межах жанру в хронологічній послідовності. Спершу йдуть твори синкретичного характеру, в яких художня функція не є визначальною, а підпорядковується функціям учительній, полемічній, пізнавальній тощо. Ці твори продовжують традицію середньовічного літературного синкретизму, в надрах якого визрівають нові, ренесансні та барокові літературні форми, що знаменують собою вироблення жанрово-стильової системи європейських літератур Нового часу, — поетичні, драматичні та белетристичні. Далі подаються зразки власне художніх літературних жанрів: поезії, драматургії, белетристики.

У примітках наводяться основні відомості про той чи інший твір; про джерело тексту, про авторів, подається необхідний реальний коментар

У кінці книги вміщено словничок церковнослов'янізмів, старорусизмів та староукраїнізмів, полонізмів, латинізмів, спеціальних термінів тощо.

У підготовці текстів і приміток до «Перестороги» і «Палінодії» брав участь В. С. Харитонов; вибір, підготовку текстів і приміток до «Княжих житій», «Легенд у записах Петра Могили» і «Повісті про Трою» здійснила Г. І. Павленко; вибір, підготовку текстів і приміток до «Патерика, або Отчечника Печерського» здійснив Ю. А. Ісиченко.

СИНКРЕТИЧНА ПИСЕМНІСТЬ

А Н О Н І М

Пересторога — твір зберігся в єдиному повному списку, знайденому в архівних матеріалах львівського братства. Вперше опублікував його Денис Зубрицький у вид.: *Акты, относящиеся к истории Западной России*. Спб., 1851, т. 4, № 406, с. 203—236; вдруге — М. С. Возняк у кн.: *Возняк М. Письменницька діяльність Івана Борецького на Волині і у Львові*. Львів, 1954, с. 25—63.

Подається за рукописом, який зберігається у Центральній науковій бібліотечі АН УРСР (далі ЦНБ), ф. 206 М/27, с. 99—130.

¹ *Пересторога* — православний антиуніатський публіцистичний трактат, написаний невідомим автором бл. 1605 р., в якому викладається історія боротьби православних проти католицизму та унії і викривається гнобительська політика шляхетської Польщі на східнослов'янських землях.

² *Петро* — апостол, єпископ римський; за євангельською легендою, один із найближчих учнів і послідовників Ісуса Христа, який проповідував його вчення від Вавилону до Рима, де бл. 68 р., за імператора Нерона, його спіткала мученицька смерть. Діяльність Петра в Римі висувається як аргумент ідеї папства: за уявленнями католицьких богословів, *Петро* впродовж 25-ти років був першим римським єпископом і передав главенство над церквою римським папам.

³ *Флорентський (Флорентійський) собор* — церковний собор 1439—1442 рр., на якому було зроблено спробу об'єднати католицьку і православну церкви під зверхністю римського папи; угоду підписав київський митрополит *Ісидор*; розірвано її православною церквою 1472 р.

⁴ *Ісидор (?—1462)* — київський митрополит, за походженням грек. 1438 р. він підписав *Флорентійську унію* — угоду про об'єднання східної і західної християнських церков під зверхністю папи римського, за що був позбавлений сану московським князем *Василієм Темним*; утік до Рима, де дістав титул константинопольського патріарха.

⁵ ... прийняли віру християнську уперед, ніж ли ляхове ... — Християнізація польських земель почалася в 966 р. особистим охрещенням князя *Мешка I* (бл. 922—992); церковна організація формувалася протягом 968—1000 рр., зокрема за панування *Болеслава I Хороброго* (966—1025).

⁶ *Домініканн* — католицький чернечий орден, сформований у XIII ст. святим *Домініком*; завдяки суворому статуту і чіткій організації став потужним зрядом папства, зокрема в місіонерській та інквізиційній діяльності; активно поширював католицизм на східнослов'янських землях, куди проник уже близько 1222 р.

⁷ *Константин Константинович* — *Острозький Костянтин (Василь) Костянтинович* (1526—1608), волинський князь, київський воєвода, багатий і впливовий магнат, один з провідних діячів православного табору у боротьбі проти католицької агресії та унії. За його підтримкою в

Острозі сформувався гурток православних книжників, були засновані школи в Турові (1572), Володимирі-Волинському (1577), школа (1576) і друкарня (1578) в Острозі. Острозький гурток — один із перших на Україні ренесансно-гуманістичних осередків.

⁸ ... великий король польський ... — Стефан Баторій (1533–1586), польський король з 1576 р., який щодо православної церкви проводив відносно толерантну політику.

⁹ ... патріарх Іоаким антиохійський первий, а по том константинопольський в землю руськую приїхали і час не малий каждый з них приїздом своїм перемешкували... — Антиохійський патріарх Іоаким приїхав на Русь 1586 р.; перебуваючи у Львові, підтвердив новий статут львівського братства та ідею заснування при братстві школи середнього типу, а також спорудження будинків для шпиталю, друкарні та кам'яної церкви; константинопольський патріарх Ієремія Транос (?—1595) приїхав на Русь 1588 р.; вів переговори у справі заснування московського патріархату; підтримав львівських братчиків у їхньому суперництві з православним єпископом Гедеоном Балабаном, а згодом (1593) надав братству право ставропігії; змістив «неправедного» київського митрополита Онисифора та поставив на митрополичу кафедру Михаїла Рогозу.

¹⁰ Братства — громадські організації православних міщан у XVI і XVII ст., які боролися проти національно-релігійного і соціального гноблення тз експансії католицизму; утримували школи, друкарні, шпиталі, стимулювали розвиток літератури, музики, образотворчого мистецтва, будівництва та архітектури.

¹¹ Ставропігія — привілей не залежати від місцевої церковної влади, зокрема від влади місцевого єпископа, а підпорядковуватися безпосередньо владі вищій — митрополиту, патріарху, синоду. Це право константинопольський патріарх Ієремія 1593 р. надав львівському Успенському братству — національно-релігійному об'єднанню українських православних міщан, заснованому в XV ст.; розквіт діяльності цього братства припадає на кінець XVI — початок XVII ст., коли воно стало осередком культурно-національного руху на західноукраїнських землях; його називали Ставропігальним або просто Ставропігією.

¹² Скумин-Тишкевич Федір (?—1618) — білоруський магнат, державний діяч Великого князівства Литовського, меценат.

¹³ Онисифор двоженець — київський митрополит (1578—1589), який був прозваний Дівочкою за те, що до посвячення мав двох жінок і продовжував з ними жити, прийнявши духовний сан; позбавлений митрополічою кафедрою патріархом Ієремією.

¹⁴ Михаїл Рогоза (Рогоза; ? — 1599) — київський митрополит з 1589 р., один з ініціаторів й організаторів Брестської церковної унії 1596 р.

¹⁵ Тимофей Злоба — супрасльський архімандрит, патріарх Ієремія змістив його як звинуваченого у «мужебойстві».

¹⁶ ... в Львові науки визволенії [заклав], языка словенського і грецького граматику видрукувати подав і через митрополита елассонського й димониського Арсенія през дві літі учив... — Йдеться про львівську братську школу, в якій навчалися діти різних станів; навчання велось тодішньою українською мовою, вивчалися церковнослов'янська, грецька, латинська і польська мови, а також «вільні» («визволені») науки: граматика, математика, астрономія, поетика, риторика, філософія, теологія. У 1586—1588 рр. ректором і викладачем грецької мови у цій школі був грек Арсеній (1549—1626), колишній єпископ у Елассоні і Димоні. За його участю львівські вчені уклали підручник граматики під назвою «Адельфотес. Грамматіка доброглаголивого еллинослованского языка. Совершенного искусства осми частей слова. Ко наказанію многоименитому російскому роду» (Львів,

1591). В укладанні і виданні книги могли брати участь тодішні вчителі львівської школи Стефан і Лаврентій Зизанії та Кирило Транквіліон-Ставровський. Арсеній написав також грецькими віршами «Опис подорожі до Московії», виданий у Парижі 1749 р.

¹⁷ Кирил луцький — тобто Кирило Терлецький (?—1607), українсько-білоруський церковний діяч, єпископ пінський і турівський, луцький і острозький, один з ініціаторів і організаторів Брестської церковної унії 1596 р.

¹⁸ Замойський Ян (1542—1605) — польський політичний, військовий і культурний діяч, меценат, ідеолог середньої шляхти; був підканцлером коронним (з 1576 р.) і канцлером великим коронним (з 1578 р.), гетьманом великим коронним (з 1581 р.); ректором університету в Падуї; секретарем короля; головним порадиником Стефана Баторія. Протектор гуманізму, опікун письменників; заклав Замостя, де 1595 р. заснував Замойську академію — школу, яка відзначалася високим рівнем навчання і антиєзуїтським спрямуванням (запекла у другій половині XVII ст., а в 1784 р. її перетворено на лицей); при академії діяли друкарня та бібліотека; в школі здобуло освіту чимало українців.

¹⁹ Гedeон Балабан (бл. 1530—1607) — львівський православний єпископ з 1565 р., один з ініціаторів унії, згодом став її противником, намагався підпорядкувати братства єпископській владі, меценат.

²⁰ Мелетій Хрептович-Богуринський (?—1593) — український церковний діяч, з 1576 р. архімандрит Києво-Печерського монастиря, з 1579 р. управитель Володимирського єпископства, з 1588 р. володимирський єпископ.

²¹ ... архімандриту Печерського монастиря... — Архімандритом Києво-Печерського монастиря у 1593—1599 рр. був Никифор Тур, активний противник унії, учасник Брестського православного собору 1596 р.

²² Хвалимичи — мабуть, Фалимичі (Фалемичі, або Хвалимичі), маєток луцького єпископства при р. Лузі, на південний схід від Луцька.

²³ Іпатій Потій (1541—1613) — українсько-білоруський церковно-політичний діяч, письменник, проповідник, з 1593 р. володимирський православний єпископ; один з ініціаторів і організаторів Брестської церковної унії 1596 р.; з 1600 р. уніатський митрополит; автор полемічних творів, спрямованих проти православних і протестантів.

²⁴ Константин Копронім (Ковалін, Константин V; 719—775) — візантійський імператор (з 741 р.); будучи провідником іконоборства, жорстко переслідував шанувальників ікон, домігся засудження церковним собором 754 р. іконошанування, конфіскував багатства монастирів; безперечно й успішно воював з арабами та болгарами.

²⁵ Перемиський Михаїл — Михаїл Копистенський (?—1610), перемишльський і самбірський православний єпископ, активний противник унії.

²⁶ Іуда Іскаріотський (родом з Іскаріота, чи Каріота) — біблійний новозавітний персонаж; один з дванадцяти апостолів — учнів Ісуса Христа; зрадив свого вчителя за тридцять срібняків.

²⁷ ...перший камінь кинути по-євангелієському... — Йдеться про євангелієський епізод: книжники і фарисеї привели до Ісуса Христа жінку, викриту в перелюбстві, за що її згідно Мойсеевого закону належало побити камінням. Ісус сказав їм: «Хто з вас без гріха, — нехай перший па неї той камінем кине!» І книжники та фарисеї стали один по одному виходити, аж доки не повиходили всі (Євангеліє від Іоанна, гл. 8, ст. 3—11).

²⁸ ...луцький почав намовляти... — Йдеться про Кирила Терлецького.

²⁹ ...намовляти... володимирського... — Іпатія Потія.

³⁰ ...зе львовським... — з Гedeоном Балабаном.

³¹ ...і холмським — з Діонісієм Збировським, чи Збируйським

32...премисського...— Михайла Копистенського.

33...король був пан валечний, о воїні больш мисли в...— Йдеться про Казимира Ягелончика (1427—1492), великого князя литовського з 1440 і короля польського з 1447 р.; приєднав до Польщі Пруссію, у зв'язку з чим вибухнула тринадцятилітня (1454—1466) війна між Польщею і хрестоносцями за Східне Помор'я; обмежував владу католицької церкви, сприяв економічному, політичному і культурному розвитку своєї держави.

34 Бернат Маційовський (Бернард Мацієвський; 1548—1605) — луцький католицький єпископ, згодом краківський кардинал і примас, один з організаторів Брестської унії 1596 р.

35...кгда король... у Любліні з ним ся з'їхав...— Королем з 1587 по 1632 р. був Зигмунд III Ваза (1566—1632); за його панування і з його підтримкою розвинулася в Речі Посполитій контрреформація, набули ваги єзуїти, активізувалася католицька експансія на східнослов'янських землях, що й призвело до проголошення Брестської церковної унії 1596 р.

36...до отця папежа...— На той час (1592—1605) папою був Клімент VIII (1536—1605).

37...календар новий прийняти мусили.— Йдеться про реформування, так званий григоріанський календар, запроваджений папою Григорієм XIII за проектом італійського вченого Ліліо 1582 р. на зміну давнішого, юліанського календаря, введеного Юлієм Цезарем на пропозицію александрійського астронома Созігена 46 р. до н. е. і прийнятого християнською церквою у 325 р. н. е. на Нікейському соборі. Православні Речі Посполитої чинили опір григоріанській календарній реформі, розцінюючи її впровадження як один із проявів католицької експансії.

38...все христіанство подвигнулося до святійшого патріархи... просячи о ратунок.— Йдеться про Ієремію II Трапоса, константинопольського патріарха, активного борця за православ'я проти католицизму і протестантизму, письменника-полеміста.

39 Никифор (? — після 1596) — великий протосингел і екзарх константинопольського патріарха в православній церкві Речі Посполитої; брав участь у Брестському православному соборі 1596 р., на якому проголосив анафему уніатам; польські власті звинуватили його в шпигунстві на користь Туреччини і ув'язнили в Марієнбурзькому замку (у Мальбурку), де він незабаром помер.

40...кгда некоторий господар волоський наступувати мів... на господарство волоське...— Йдеться, мабуть, про Михайла Хороброго (1558—1601), господаря Волощини з 1593 р., який прагнув створити централізовану державу; боровся проти турецького панування, за об'єднання Волощини, Молдавії і Трансильванії, спираючись, зокрема, і на українське козацтво.

41...гетьман коронний Ян Замойський з войски коронними упровадив іншого господаря на господарство волоське...— У 1600 р. Ян Замойський встановив зверхництво Речі Посполитої над Молдавією і Волощиною; 1601 р. Михайла Хороброго — господаря Волощини — було вбито, а на господарстві утвердився Ієремія Могила (до 1606 р.), брат батька Петра Могили Симеона.

42...слова Спасителеві, кгда оной жені хананейської рек: «Неслушная ест реч одняти хліб дітем і поверечи псом...» — Євангеліє від Матфея, гл. 15, ст. 26.

43...з сином своїм, воеводою волянським...— Йдеться про Януша Костянтиновича Острозького (1554—1620).

44 Скарга Петро (Петро Повенський; 1536—1612) — польський церковно-політичний діяч, єзуїт, теолог, письменник-полеміст, проповідник, автор житій святих; ідеолог польської контрреформації, провідник ідеї унії

православної церкви з католицькою в Речі Посполитій; засновник єзуїтських колегій, ректор єзуїтської школи у Вільні; один з ініціаторів і пропагандистів Брестської унії 1596 р.

⁴⁵ ...віленське [братство] вкупі залигло, маючи при собі геретиків, котрих їм господь бог заступцяи да в.— Йдеться, мабуть, про спілкування віленських православних братчиків з протестантами.

⁴⁶ «Не бойся, малое мое стадо, яко благоволил отець ваш небесний дати вам царство небесное» — Див. Євангеліє від Луки, гл. 12, ст. 32.

⁴⁷ «...брами пекельніи не могли перемочи». — Див. Євангеліє від Матфея, гл. 16, ст. 18.

⁴⁸ ...почавши од Жикгмонта, кроля старого, діда кроля його милості...— Йдеться про Зигмунда I Старого (1467—1548), короля польського і великого князя литовського з 1506 р., сина Казимира Ягелончика; разом із своєю жінкою Боною він змагався за зміцнення королівської влади, спираючись на магнатів; за його панування точилася боротьба між різними магнатськими партіями, а шляхта виступала проти магнатської олігархії. Водночас це була доба розквіту культури, науки і мистецтва польського Ренесансу.

⁴⁹ ...Августа, вуй [його]...— Тобто Зигмунта II Августа (1520—1572), польського короля формально з 1529, а фактично з 1548 р., великого князя литовського з 1529 р., сина Зигмунта Старого і Бони; намагався дотримуватися віросповідної толеранції й уникати релігійних зіткнень; протегував мистецтву і науці, продовжуючи культурну політику своїх батьків.

⁵⁰ ...Генріка...— Йдеться про Генріха Валуа (1551—1589), сина французького короля Генріха II; був обраний польським королем у 1573 р., але, прибувши до Польщі 1574 р., через кілька місяців утік до Франції, де успадкував трон по смерті свого брата Карла IX.

⁵¹ ...Стефана...— польського короля Стефана Баторія.

⁵² Мальборк — місто поблизу Гданська; виросло навколо замку Марієнбург, побудованого хрестоносцями; у 1309—1457 рр. було резиденцією великого магістра ордену хрестоносців; потужна фортеця; з 1460 р. належало Польщі.

⁵³ ...по реченому Павлом-апостолом: «Невѣжду страхом спасати». — Див.: Послання апостола Павла до филип'ян, гл. 2, ст. 12.

⁵⁴ ...і найвищому пастиру...— папі римському.

⁵⁵ ...еще, коли поганин не держав і самого патріархи і панства в руках своїх не мав.— Йдеться про час, коли турки ще не підкорили Візантію і Константинополь.

⁵⁶ ...львовський і премисльський...— Гедеон Балабан і Михайл Копистенський.

⁵⁷ ...митрополита Михайла...— Михайла Рогозу.

⁵⁸ Школу кгрецькую...— львівську братську школу.

⁵⁹ Розказанням вселенського патріарха...— константинопольського патріарха Ієремії.

⁶⁰ Іосиф (Іосиф II) — константинопольський патріарх у 1416—1439 рр.

⁶¹ Іоанн Палеолог — візантійський імператор Іоанн VIII Палеолог (1425—1448); брав участь у Ферраро-Флорентійському церковному соборі; прихильник унії православної і католицької церков.

⁶² Євгеній — тобто Євгеній IV, обраний папою в 1431 р.; за нього з його участю проходив Ферраро-Флорентійський церковний собор і в 1439 р. було укладено Флорентійську унію між католицькою і православною церквами.

⁶³ А турці zarazом Константинополь взяли. Ю ж тому полтора ста літ минуло.— Турки взяли Константинополь в 1453 р.
⁶⁴ ...по одпаденню римських заходних народів...
Йдеться про розділення християнської церкви.

⁶⁵ ...митрополит... Михайло...— тобто Михайл Рогоза.

⁶⁶ ...яко би Ваганіште во Язоті з Дагоном...— Місце поповане, треба: «... яко би от Авенезсра во Язот з Дагоном...» (див.: Перша Книга Царств, гл. 5, ст. 1). Авенезер (Аван-Езер) — згадувана в Біблії місцевість, де пророк Самуїл поставив камінь на відзнаку перемоги ізраїльтян над філістимлянами (Перша Книга Царств, гл. 4, ст. 1, 12); точне місцезнаходження її невідоме. Язот (Азот) — одне з п'яти головних філістимських міст, багате й укріплене, з храмом Дагону (Книга Ісуса Навіна, гл. 13, ст. 3). Дагон — філістимське божество; уявлялось у вигляді морської риби з людським лицем і руками.

⁶⁷ Іелій (Ілій, Ілія) — біблійний старозавітний персонаж — ізраїльський первосвященик і суддя; життя його припало на часи релігійно-морального розкладу давніх євреїв і підкорення їх філістимлянам.

⁶⁸ Офній і Фінн (Офні і Фінеес) — біблійні старозавітні персонажі — сини первосвященника Ілії; уславились негідним поведженням; бог покарав їх на смерть.

⁶⁹ Іоанн Златоуст (бл. 347—407) — візантійський християнський письменник-теолог; архієпископ і патріарх константинопольський у 398—403 та 404 рр., один із отців церкви; блискучий проповідник (звідси прізвисько); гостро критикував тогочасне суспільство. Помер на засланні.

⁷⁰ Стефан Зизаній Тустановський (бл. 1570 — після 1600) — український письменник-полеміст, проповідник і педагог, один із засновників львівської братської школи; автор «Катехізису» (1595), «Ізложенія о вірі...» (1596), «Казанія святого Кирила...» (1596); викривав зловживання церковної верхівки, закликав протистояти католицькій експансії.

⁷¹ Христофор Філалет (Христосвіт Правдолюбний) — псевдонім автора одного з найвидатніших творів української полемічної літератури кінця XVI ст.: Апокрисис, або відповідь на книжки о соборі берестейском... (1597—1598). Твір написано з антипапських позицій; припускають, що під цим псевдонімом заховався учасник острозького вченого гуртка Мартин Броневський.

⁷² Лятос Ян (1539 — початок XVII ст.) — лікар і астроном, професор Краківського університету, католик. Критикував новий календар, введений папою Григорієм XIII в 1582 р.; залишив Краків і оселився при дворі князя Костянтина-Василя Острозького.

⁷³ Віссаріон — архієпископ нікейський, вождь латинофільської партії серед візантійського духовництва; на Ферраро-Флорентійському соборі 1439 р. під його впливом греки, погрожувані турками, схилились до унії з латинською церквою; став кардиналом; автор полемічних творів уніатського спрямування; очолював грецьких гуманістів в Італії, перекладав Арістотеля і Феофраста, популяризував Платона, організував «академію» — гурток вчених людей і бібліотеку, яку згодом передав Венеції у громадське користування.

⁷⁴ Марко (?—1450) — ефеський митрополит, захисник православ'я на Ферраро-Флорентійському соборі 1439 р. і після нього. Автор полемічних антикатолицьких творів «Послання про Флорентійський собор», «Окружне послання до всіх, хто живе на землі», «Розмисл про освячення дарів» та ін.

⁷⁵ Клірик Острозький — псевдонім українського православного письменника-полеміста кінця XVI — початку XVII ст.; належав до острозького вченого гуртка; автор послань, спрямованих проти Іпатія Потія та інших прихильників унії, «Історії про лістрікійський, тобто розбійницький, Феррарський, або Флоренський собор» (1598—1599).

⁷⁶ **К а я ф а** — іудейський первосвященик. За євангельською легендою, на його первосвященство припадає земна діяльність Ісуса Христа, якого з ініціативи Каяфи було приречено до страти і віддано на суд Пілатові.

⁷⁷ **Поитій Пілат** — римський намісник Іудсії; за євангельською легендою, віддав, хоч і неохоче («умивши руки»), Ісуса Христа на розп'ятті.

⁷⁸ ...ведле порядку Ааронового... — Йдеться про здійснення таїнства причастя за православним обрядом. Аарон, за біблійною легендою, перший старозавітний первосвященик, старший брат Мойсея, увесь його рід був вибраний богом для первосвященницького і священницького служіння в старозавітній церкві. Як перший первосвященик Старого завіту Аарон, за апостолом Павлом (див. Послання до євреїв, гл. 5, ст. 4—6), був прообразом Ісуса Христа, первосвященика Нового завіту, і як такий почитається православною церквою.

⁷⁹ ...ведлуг порядку Мелхіседекового... — Йдеться про здійснення таїнства причастя за католицьким обрядом, котрий прирівнюється полемістом до обряду, що застосовувався, за біблійними переказами, в часи салимського (ієрусалимського) царя Мелхіседека, який, не будучи поставлений у священники, приносив в жертву богу хліб і вино.

⁸⁰ **Цесар поганський** — турецький султан.

⁸¹ **Син чоловічеський** — Ісус Христос.

⁸² **Авеля**... против **Каїна**... з ліпшими офірами виставив і на смерть видав... — Йдеться про біблійних старозавітних персонажів, синів Адама і Єви. Каїн-землероб приніс жертву богові «від плодів земних»; бог відхилив її, а прийняв прихильно жертву Авеля-пастуха ягнятами-первістками. Каїн позаздрив Авелю і вбив його. Це було перше вбивство між людьми.

⁸³ **Єнох** — біблійний старозавітний персонаж, нащадок Сіфа, батько **Мафусаїла**. Взятий живим на небо за благочестя.

⁸⁴ **Ной** — біблійний персонаж, старозавітний патріарх, син **Ламеха**. За велінням бога, спорудив ковчег, на якому разом з родиною врятувався від всесвітнього потопу і продовжив рід людський.

⁸⁵ **Авраам** — біблійний старозавітний персонаж, одинадцятий патріарх після потопу; вірою і праведністю перевищував усіх старозавітних праведників; родоначальник євреїв (через свого сина Ісаака) та ізмаїльтян, тобто арабів (через свого сина Ізмаїла).

⁸⁶ **Ісаак** — біблійний старозавітний персонаж, іудейський патріарх, син **Авраама**; батько хотів принести його в жертву богові на знак безумовної покори господній волі, але ангел врятував Ісаака від смерті.

⁸⁷ **Лот** — біблійний старозавітний персонаж, небіж **Авраама**; жив у місті **Содомі**, звідки його вивів ангел, після чого **Содом** було спалено вогняним дощем, а **Лот** поселився в пустині.

⁸⁸ **Содомляни** — жителі Содома. **Содом** і **Гоморра** — міста в Палестині, які, за біблійною легендою, були знищені небесним вогнем у часи **Авраама**; на їхньому місці розлилося **Мертве море**.

⁸⁹ **Іаков** (**Яков**, або **Ізраїль**) — біблійний старозавітний персонаж, другий син **Ісаака**; родоначальник ізраїльтян; його вабило мирне пастуше життя, відзначався працьовитістю і праведністю.

⁹⁰ **Ісаав** — біблійний старозавітний персонаж, старший син **Ісаака**, котрий продав своє первородство братові за чечевичну юшку.

⁹¹ **Іосиф** — біблійний старозавітний персонаж, син **Іакова**; через своїх синів **Єфрема** і **Манасію** родоначальник двох «колін ізраїлевих».

⁹² **Мойсей** — за біблійною традицією, перший пророк **Ягве** і основоположник його релігії; законодавець, релігійний наставник і політичний вождь єврейських племен в «ісході» з Єгипту в **Ханаан** (Палестину). Історичні події, відбиті в легендах про **Мойсея**, мали місце в другій половині II тисячоліття до н. е.; **Мойсею** приписується авторство П'ятикнижжя, тобто перших п'яти книг старозавітної частини Біблії.

⁹³ Ісус Навін — біблійний старозавітний персонаж, наступник Мойсея, вождь ізраїльтян, котрий завоював Хананею (Палестину).

⁹⁴ Навходоносор (Навуходоносор) — цар Вавілонії з 605 по 562 р. до н. е.; підкорив Сірію і Палестину, зруйнував Іерусалимський храм; тринадцять років тримав у облозі Тір; прикрасив і укріпив Вавілон.

⁹⁵ ...Даниїла і трьох отроков... — Йдеться про Даниїла — біблійного старозавітного персонажа, іудейського пророка; під час нашестя Навуходносора на Іерусалим був узятий заложником, потрапив до царського палацу, дістав халдейське ім'я Валтасар, почав витлумачувати сні Навуходносора. За відмову поклонитися статуйі Бел-Меродаха, царевого патрона, його разом із трьома друзями (отроками) було ввергнуто у вогненну піч, та бог чудом урятував їх. Це вразило Навуходоносора, і він призначив усіх чотирьох на високі посади.

⁹⁶ Іоанн Богослов — за християнською традицією, апостол, улюбленець Ісуса Христа, автор «Євангелія від Іоанна», трьох послань і «Апокаліпсису».

⁹⁷ ...яко ізперва діавол межи руссю забігав, аби православіє не кореїлося... — Йдеться про боротьбу між християнством і поганством.

⁹⁸ Фарисеї — послідовники релігійно-політичної течії, що виникла в Іудеї в середині II ст. до н. е.; противники християнських ідей, відзначалися фанатизмом і лицемірним святенництвом.

⁹⁹ Арістотель (384—322 до н. е.) — давньогрецький філософ; вагався між матеріалізмом та ідеалізмом; справив великий вплив на розвиток європейської філософії в добу середньовіччя, зокрема на погляди отців церкви (патристику) і на схоластику; арістотелізм панував у європейських школах, в тому числі і на Україні, аж до кінця XVIII ст.

¹⁰⁰ Діяння святих [апостолов] — частина Нового завіту Біблії, авторство якої приписується апостолу і євангелісту Луці, супутнику і сподвижнику апостола Павла; викладає історію поширення християнства завдяки діяльності апостолів.

¹⁰¹ ...листів Петра святого і [святого] Павла... — Послання, які входять до книги Послань апостолів, частини Нового завіту Біблії; тут містяться двадцять одне послання різних апостолів, серед яких два послання апостола Петра і чотирнадцять послань апостола Павла. Послання Петра — соборні, тобто адресовані усім християнам; послання Павла адресовані різним християнським общинам — римлянам, корінф'янам, галатам, ефес'янам, филип'янам, колосянам, солун'янам, євреям і окремим особам — Тимофію, Титу, Филимону.

¹⁰² ...кгда літа порахую всього течейія святого Петра і Павла, где і коли учив і где був послан которий... — За християнськими переказами, апостол Петро проповідував в іудейському середовищі («від Вавілона до Рима»); апостол Павло проповідував серед поган, об'їздивши всю Азію, Іспанію, Британію, Італію.

¹⁰³ «Апокаліпсис» — одна з книг Нового завіту Біблії, вважається найдавнішим твором канонічної християнської літератури (68—69 рр.). У ній провіщаються містичні уявлення про майбутнє людства: боротьбу між Христом і Антихристом, «кінець світу», «тисячолітнє царство боже».

¹⁰⁴ ...в Письмі Апостольськом... — тобто в Діяннях і Посланнях апостолів.

¹⁰⁵ ...у II посланії до галатов... — Йдеться про послання апостола Павла, адресоване до галатів, народу кельтського походження, який на початку нової ери жив у Малій Азії.

¹⁰⁶ Варнава — біблійний новозавітний персонаж, іудейський священослужитель на ім'я Іосія, котрий одним із перших прийняв хрещення. Відзначався вмінням потішати і давати добрі поради, за що християни прозвали його Варнавою — сином пророцтва, або потіхи.

¹⁰⁷ Тит — один із сімдесяти апостолів, учень і супутник апостола Павла; висвячений Павлом на єпископа критського; адресат одного з Павлових послань.

¹⁰⁸ ...Павел... з Коринфу до римлян писав лист свій... — Йдеться про послання апостола Павла до римлян (див. гл. 15, ст. 20).

¹⁰⁹ Стрітеніє — християнське православне свято в пам'ять описаної в Євангелії від Луки зустрічі старця Симеона з немовлям Ісусом, якого Марія і Йосиф, за звичаєм, принесли в єрусалимський храм. Симсон провістив, що немовля «прислужиться спасінню людей». Відзначається 2(15) лютого. На Русі пов'язувалось з господарчими моментами — знаменувало кінець зими і початок весни (зустріч зими з весною), підготовку до весняних польових робіт.

¹¹⁰ Піеве [Аппіеве] торжище (Форум Аппіїв) — місто в районі Помплійських боліт на Аппієвій дорозі з Рима до Капуї.

¹¹¹ Єфесн (ефесяни) — жителі Ефеса, міста на східському березі Малої Азії.

¹¹² Тессалонікн (солуніани) — жителі Фессалонік, чи Солуні — міста в Македонії.

¹¹³ Филимон — один із сімдесяти апостолів, учень і сподвижник апостола Павла.

¹¹⁴ Тимофей — один із сімдесяти апостолів, учень і сподвижник апостола Павла.

¹¹⁵ Філіпписи (філіпійці, філіп'яни) — жителі міста Філіппи в Македонії, де, за християнськими переказами, апостол Павло заснував філіпійську церкву.

¹¹⁶ Каласаї (колосяни) — жителі міста Колосси у Фрігії; тут виникла і прославилась християнська община, якій апостол Павло адресував одне із своїх послань. У VIII ст. на місці Колосси збудована фортеця Хони.

¹¹⁷ Арістарх — за християнськими переказами, сподвижник апостола Павла, супроводжував його в мандрах; був єпископом; за часів Нерона прийняв мученицьку смерть у Римі.

¹¹⁸ Марк — євангеліст, сподвижник апостолів Павла і Варнави, перший єпископ Александрійської церкви.

¹¹⁹ Ісус (Юст) — один із сподвижників апостола Павла, якого той згадує у посланні до колосян, гл. 4, ст. 11.

¹²⁰ Онисифор — біблійний новозавітний персонаж; у другому посланні до Тимофія (гл. 1, ст. 16) апостол Павло висловлює йому подяку за те, що той підкріпляв його, коли він був ув'язнений (гл. 4, ст. 19).

¹²¹ Епіфрат — мабуть, Спафрас, чи Епафр, один із сімдесяти апостолів, сподвижник апостола Павла; Павло згадує про нього в посланні до колосян, гл. 1, ст. 7; гл. 4, ст. 12.

¹²² Дімас — біблійний новозавітний персонаж, учень апостола Павла, згаданий ним у посланні до колосян, гл. 4, ст. 10, та в другому посланні до Тимофія, гл. 4, ст. 10.

¹²³ Лука — за біблійними легендами, один з учнів Ісуса Христа, послідовник і сподвижник апостола Павла; йому приписується авторство двох книг Нового завіту Біблії — Євангелія від Луки і Діянь апостолів.

¹²⁴ Николай Ліра (бл. 1270—1349) — чернець-францісканець, богослов і проповідник, професор Паризького університету, автор першого повного коментаря до усіх книг Старого і Нового завітів.

¹²⁵ Дімас-папез — папа римський у 366—384 рр.

¹²⁶ Понт — країна в північно-східній частині Малої Азії, на узбережжі Чорного моря; у 64 р. стала римською провінцією.

¹²⁷ Вітінія (Віфівія) — римська провінція у Малій Азії; за візантійських імператорів головними містами її були Нікомідія і Нікея.

¹²⁸ Євсевій — тобто Євсевій Памфіл (бл. 270 — бл. 340), один з найвидатніших істориків раннього середньовіччя, автор «Церковної історії»; вважається основоположником християнської церковної історіографії.

¹²⁹ А х і я (А х а я) — країна на півночі Пелопоннесу; після римського завоювання у 146 р. до н. е. стала римською провінцією, а її назва поширилась на всю Грецію.

¹³⁰ ... І р и н е й, гісторик костьола, учитель церковний й... — Ідеться, мабуть, про Ірінея (?—202), одного з ідологів («отців») християнської церкви, єпископа ліонського, знавця грецької поезії й філософії, хрестителя поган у Галлії; головний його твір «Проти ересей» присвячено полеміці з гностиками.

¹³¹ К л и м е и т (?—бл. 103) — учень апостолів Петра і Павла, з 92 р. — римський єпископ. Імператор Траян заслав Климента в Херсонес Таврійський, де його було замучено.

¹³² А н а к л е т. — Йдеться про Анакліта I, афіянина родом, римського папу в 79—91 рр.

¹³³ Л і и — одиі із сімдесяти апостолів, котрий жив у 30—60-х роках; єпископ римський.

¹³⁴ ... п а т р і а р х о в е всіх чотирьох столиць... — тобто Ієрусалима, Антіохії, Александрії і Константинополя.

¹³⁵ Б р а т с т в о в і л е н с ь к о е — національно-релігійна організація православного населення міста Вільно; з 1584 р. звалось Троїцьким, з 1605 р. — Святодухівським; проіснувало до кінця XVIII ст. і було осередком білорусько-українського політичного і культурного співробітництва; вело активну боротьбу проти католицької експансії на білоруські й українські землі; відіграло істотну роль у розвитку білоруської й української культури (шкільної освіти, літератури, книгодрукування).

Мелетій СМОТРИЦЬКИЙ

Мелетій Смотрицький (мирське ім'я — Максим; бл. 1577 — 1633) — син Герасима Смотрицького. Учився в Острозькій школі. Належав до діячів Острозького гуртка. Його вчителем був Кирило Лукаріс, вихованець Падунського університету, майбутній константинопольський патріарх. На початку 90-х років — студент Віленської єзуїтської академії, домашній вчитель у родині білоруських православних магнатів, князів Огинських і Соломирецьких. Разом зі своїм вихованцем Богданом Соломирецьким він їде за кордон, вчиться в німецьких протестантських університетах Бреслау, Нюрнбєрга, Лейпцига, Вітенберга.

Близько 1604 р. Мелетій стає членом православного братства у Вільні. З кінця XVI ст. виступає з полемічними антиуніатськими творами, які до нас не дійшли. 1608 р. датовано його полемічний польськомовний трактат «Антиграфи», 1610 р. з'являється «Тринос», який ставить його автора у православних читачів майже на рівні з Іоанном Златоустом. Водночас цей твір спричиняє жорстокі репресії з боку властей, зокрема дворічним ув'язненням поплатився видавець «Триноса» Лонгін Карпович, майбутній архімандрит Святодухівського монастиря Ісонтій. Протягом наступного десятиліття Максим учителює у віленській братській школі, 1616 р. керує київською братською школою. 1617 р. він знов у Вільні, де приймає постриг у Святодухівському монастирі під ім'ям Мелетія. Тут він працює над перекладом «Євангелія учительного», приписуваного константинопольському патріарху Калісту (Єв'є, 1616), і «Граматику» (Єв'є, 1619). 1620 р. Мелетій виголошує казання «на погреб» свого сподвижника і духовного наставника, видавця «Триноса» Леонтія Карповича. По смерті Леонтія братія Святодухівського монастиря обирає Мелетія своїм архімандритом. Тісні зв'язки між Леонтієм та Мелетієм, високий рівень літературного хисту останнього дозволяють припускати, що Мелетій був автором

віршованого «Ляменту» на смерть Леонтія Карповича (Вільно, 1620). В момент відновлення православної ієрархії ієрусалимським патріархом Феофаном 1620 р. Мелетій висвячується на архієпископа полодського, єпископа вітебського і мстиславського; протягом наступних трьох років він пише кілька полемічних і теологічних творів. Звинувачений у підбурюванні православних міщан Вітебська на вбивство уніатського єпископа Йосафата Куницеви́ча (1623), Мелетій опиняється в стані духовної кризи. Він вирушає в паломницьку і дипломатичну мандрівку по «святих місцях», під час якої веде перетрактації із константинопольським патріархом в українсько-білоруських церковних справах. Повернувшись 1626 р. із свого «хоження», Мелетій вступає в конфлікт із верхівкою православної духовництва і, перейшовши в унію, пише кілька антиправославних трактатів. Помер 27 грудня 1633 р. настоятелем на той час уніатського Дерманського монастиря на Волині.

ΘΡΗΝΟΣ. Фрагмент.— Подається у перекладі із старопольської мови В. І. Крєкотня та Р. П. Радишевського, здійсненому за першодруком: ΘΡΗΝΟΣ, to iest lament iedyney s. powszechney apostolskiey wschodney cerkwie, z objaśnieniem dogmat wiary. Pierwief z graeckiego na slowiєnski, a teraz z slowiєnskiego na polski przełożony przez Theophila Orthologa, teyżє świętey wschodney cerkwie syna. Wilno, 1610.

¹ ...дочки сіонські...— Сіон — горб в Ієрусалимі, на якому, за Біблією, була резиденція царя Давида, а також храм іудейського бога Ягве. У Біблії Сіон називається містом Давидовим, святою горою, житлом і домом божим, царственим містом божим; в переносному значенні — царство бже на землі і на небі, місце перебування бога на небесах.

² ...одна із удів розпаканих.— Згідно закону Мойсея, вдови мають бути під особливим захистом: можуть збирати колоски, що залишилися на полях, їхню худобу чи одяг не можна брати в заставу, їх слід запрошувати на бенкети, супроводжувані жертвами. Християнська церква також декларувала опіку над вдовами.

³ Ваал (Баал) — давнє семітське божество плодючості, вод, війни.

⁴ Валаам — біблійний старозавітний персонаж; маг і віщун; під час переходу стародавніх євреїв через пустиню він мав проклясти їх на вимогу моавитян, але натомість, з волі божої, благословив їх.

⁵ За єгипетськими казанами і часником...— Переходячи через пустиню із Єгипту, євреї «возропташа» проти Мойсея і Аарона: «Краще було б нам вимерти, враженими від господа в землі єгипетській, коли сиділи ми над казанами з м'ясом і їли хліба досита, бо вивели ви нас у пустиню цю уморити увесь сонм сей голодом» (Книга друга Мойсеєва. Исход, гл. 16, ст. 1—4). І згодом: «Хто нас нагодує м'ясом? Згадаймо рибу, що її ми даром їли в Єгипті, і огірки, і діни, цибулю, і червону цибулю, і часник! Нині ж душа наша висохла, нічого, крім мании, перед очима нашими немає...» (Книга четверта Мойсеєва. Числа, гл. 11, ст. 4—6).

⁶ ...старанність Ілії супроти Ваалових жерців...— Біблійний пророк Ілія сміливо виступив проти поганства, яке за часів царя Аахава почало поширюватися між євреями. За це зазнав переслідувань.

⁷ Мамона — у давніх семітів бог багатства; переносно — багатство, землі блага.

⁸ Василій Великий (бл. 329—379) — християнський богослов, проповідник, єпископ Кесарії Каппадокійської, один з «отців церкви».

⁹ Амвросій Медіоланський (Міланський; бл. 340—397) — один з ідеологів («отців») християнської церкви; був намісником північної Італії з резиденцією в Мілані. Прийнявши християнство, став єпископом; дбав про зміцнення церкви, про чистоту догматів, боровся з єресями, зокрема аріанством. Змагався за незалежність церкви від держави; автор богословських трактатів, листів, проповідей, духовних пісень; упорядкував церковний спів.

¹⁰ Ієронім Празький (бл. 1380—1416) — чеський реформатор, учений, сподвижник Яна Гуса; засуджений як еретик у Констанці і спалений.

¹¹ Кіпріан (?—258) — карфагенський єпископ, письменник-богослов, проповідник, автор послань і трактатів.

¹² Августин Блаженний Аврелій (354—430) — християнський богослов, філософ-містик, один з ідеологів («отців») церкви. Розробив учення про трійцю і про відношення людини до божественної благодаті, справив істотний вплив на розвиток католицизму і на всю середньовічну філософію, а згодом на ідеї протестантизму. Головні його твори — «Про місто бже» і «Сповідь».

¹³ Ноуат (Новат; III ст.) — карфагенський священик; противник Кіпріана, призвідець церковного розколу. На Карфагенському соборі 251 р. Ноуата та його партію було засуджено.

¹⁴ Пелагій (бл. 360 — після 418) — християнський чернець; започаткував релігійне вчення, що стверджувало спасенність морально-аскетичних зусиль людини і заперечувало спадкову силу гріха; було визнане за єресь на третьому вселенському соборі 431 р.

¹⁵ Афанасій — тобто Афанасій Великий (293—373), александрійський патріарх, один з ідеологів («отців») християнської церкви; борець проти аріанства; автор апологетичних, полемічних, догматико-історичних богословських творів, послань і повчань.

¹⁶ Кирило. — Йдеться про Кирила Александрійського (бл. 376—444) александрійського архієпископа і патріарха, автора трактатів і послань догматичного та полемічного змісту.

¹⁷ Григорій Назіанський (Назіанзин, або Григорій Богослов; бл. 330 — бл. 390) — візантійський письменник, один з ідеологів («отців») християнської церкви, константинопольський архієпископ.

¹⁸ Арій (? — 336) — александрійський священик; стверджував, що Христос — не істинний бог, а лише «найдоосконаліше творіння» бога-отця. На Нікейському соборі його вчення визначено як єресь. У період Реформації ідеї Арія підхопили деякі протестантські секти, зокрема соцініани, очолювані італійцем Фаустом Соціном.

¹⁹ Македоній — константинопольський єпископ, напіваріанин; його вчення було засуджене другим вселенським собором.

²⁰ Несторій (? — після 690) — основоположник несторіанства, течії в християнстві, згідно з ученням якої Ісус Христос народився людиною і лише згодом став сином божим (месією). Несторіанство було засуджено як єресь на ефеському соборі 431 р.

²¹ Церінт (Керінф; I ст.) — іудейський філософ з Єгипту; переселившись у Малу Азію, заснував єретичну секту, члени якої стверджували, що старозавітний і новозавітний боги неідентичні, що Ісус Христос — смертна людина, мудрець і правдолюб, що народився він од Йосифа і Марії і лише після хрещення в Іордані, пізнавши бога-отця, набув дар чудотворіння.

²² Вселенські собори — зібрання ієрархів християнської церкви з усього світу, які обговорюють і ухвалюють догмати віри і правила поведінки віруючих. Православна церква визнає сім вселенських соборів: 1-й 325 р. в Нікеї, 2-й 381 р. в Константинополі, 3-й 431 р. в Ефесі, 4-й 451 р. в Халцедоні, 5-й 553 р. в Константинополі, 6-й 680—691 рр. в Константинополі, 7-й 783—787 рр. в Нікеї.

²³ Помісні собори — з'їзди самостійних (автокефальних) християнських церков, на яких обговорювалися проблеми віровчення, обрядності, церковного урядування тощо.

²⁴ Стоїки — прихильники філософського вчення, яке виникло в IV ст. до н. е. в Афінах; за вище благо вважали доброчесність, яка досягається подоланням пристрастей, життям, згідним з природою, з розумом; підносили мужність, здатність протистояти життєвим злигодням.

²⁵ Гелазій I римський єпископ в 492—496 рр., змагався за главство римської церкви проти константинопольських патріархів; встановив розрізнення канонічних і апокрифічних, ортодоксальних і гетеродоксальних книг; богослов-полеміст.

²⁶ Лев.— Йдеться про Льва I Великого — римського папу (440—461), автора полемічних творів, зокрема послання до константинопольського архієпископа Флавіана проти ересі еutihian (монофізитів), які вважали, що Ісус Христос мав лише одну, божественну природу.

²⁷ ... Арістотелевого вашого крутіїського розуму...— Йдеться про схоластичну діалектичність тогочасного західноєвропейського філософського мислення, яке набувало дедалі більшої популярності на Україні.

²⁸ Максим преподобий (Сповідник; бл. 580—662) — візантійський богослов, головний опонент монофізитів, коментатор «Ареопагіти»; завдання людини вбачав у відновленні цілісності своєї природи і космосу. Справив вплив на середньовічну містику.

²⁹ Іоанн із Дамаска (Дамаскін; бл. 675 — бл. 754) — візантійський письменник-богослов, філософ і поет; родом із Дамаска; обстоював перевагу церковної влади над світською. Автор твору «Джерело знання».

³⁰ Феоділакт — візантійський письменник-богослов, коментатор Нового завіту Біблії; в боротьбі між східною і західною християнськими церквами займав примирливу позицію; автор листів і «Царської настанови», адресованої його учневі — візантійському царевичу Константину; у 1094—1107 рр. — архієпископ в Охриді.

³¹ Ніл Фессалонікійський.— Йдеться про Ніла Кавасіла, який був фессалонікійським (солунським) архієпископом бл. 1340 р.; противник латинян і поборник православ'я; автор полемічних творів «Про причини розділення церков» і «Про першість папи». Його вчення ввібрало в себе також сократівську проблему можливості для людини пізнати світ і досягти об'єктивну істину. Це започаткувало візантійський, а відтак і всесвітній гуманізм.

³² Матеологи.— Тут гра слів «теологи» і «матеола»: mateola, -ae — різновид молота (лат.); отже, «матеологи» — «молотологи».

³³ Савелій (III ст.) — основоположник еретичної течії, прихильники якої переосмислювали догмат трійці. Найактивнішим опонентом цієї ересі був Діонісій Александрійський, з ініціативи якого її було засуджено на александрійському 261 р. і римському 262 р. вселенських соборах.

³⁴ Маніхейська незбожність — релігійна течія, заснована у III ст. За переказами, її основоположник Мані проповідував у Персії, Середній Азії, Індії дуалістичне вчення про боротьбу добра і зла, світла і темряви як першопочаткових і рівноправних принципів буття; маніхейство вплинуло на середньовічні дуалістичні ересі.

³⁵ Чнстець — за католицьким віровченням, місце, де душі померлих грішників очищаються від неспокутуваних ними за життя гріхів. Догмат про чнстець введено в 1439 і підтверджено в 1562 р.

³⁶ Симони (від імені біблійного новозавітного персонажа волхва Симона, котрий просив апостолів, аби вони продали йому дар творити чудеса) — ті, які практикують симонію: продаж і купівлю духовних посад і станів, що широко застосовувалися в побуті тогочасної католицької церкви; отже — «симоністи», «святотупці», «святотривці».

³⁷ Діакони (диякони) — в первісних християнських общинах — служителі церкви, які були «вухами і очима священників та єпископів, руками єпископів, їхніми ангелами і пророками». Вони мали стежити за поведінкою пастви, бачити і чути все, що відбувається серед віруючих, своєчасно дбати про виправлення порушників, виконувати всі постанови єпископів і оголошувати їхню волю, займатися господарськими справами єпархії,

захистати віруючих перед єпископами. Перший вселенський собор обмежив їхні обов'язки і регламентував можливості щодо втручання в дії вищих за сном, визнавши за ними суто виконавчі функції.

³⁸ Адам — біблійний старозавітний персонаж; праотець роду людського, перша людина, створена богом за своєю подобою з праху земного як вінсьць творення світу.

³⁹ Ліван — гірський хребет у межах сучасного Лівану; переносно — образ всього величного і славного.

Захарія КОПИСТЕНСЬКИЙ

Захарія Копистенський (? — 1627) — письменник-полеміст, проповідник, культурно-громадський і церковний діяч. Народився у Перемишлі, вчився у львівській братській школі. 1616 р. записується у київське братство і, будучи ченцем Почерського монастиря, бере активну участь у діяльності вченого гуртка тодішнього лаврського архімандрита Єлисея Плетенецького. По смерті Єлисея (1624) обраний архімандритом.

Літературний доробок Захарії Копистенського складають полемічні твори «Книга о вірі» (1619—1621), «Палінодія» (1621—1622), «Книга о правдивой єдності» (1623), дві проповіді пам'яті Єлисея Плетенецького (1625), переклади творів грецьких богословів та передмови до них. Імовірно, він є укладачем Густинського літопису.

«Палінодія» — полемічний трактат, що складається з передмови і чотирьох частин. У ньому обґрунтовується безпідставність претензій римських пап на верховну владу у християнській церкві, спростовується теза католицьких і уніатських полемістів про унію київської митрополії з Римом до Флорентійського собору, доводиться незаконність ухвал уніатського Брестського собору 1596 р. Твір оскаржує кривди й утиски, що їх зазнають православні від католицьких світських і духовних можновладців (побори, відбирання церков, навіти, штрафи, арешти, фізичні розправи), пророкує загибель шляхетській державі, яка пригноблює об'єднані у ній народи. Твердження ці аргументовано численними документами і посиланнями на різних авторів. Спокійний діловий тон трактату поєднується з патетикою восхвалень (панегірична характеристика князю Коєнтину (Василію) Костянтиновичу Острозькому), сатиричними фрагментами, пересипаними народними порівняннями і прислів'ями. Хоча «Палінодія» не видавалася аж до XIX ст., її знали і вона впливала на письменників XVII ст.

Палінодія. Фрагменти. — Подається за вид.: Русская историческая библиотека, т. IV. Памятники полемической литературы Западной Руси, кн. I. Спб., 1878.

Діонісій Ареопіт (тобто член афінського ареопагу, I ст.) — згідно з «Діяннями апостолів» (гл. 17, ст. 34) під впливом проповіді апостола Павла прийняв християнство; перший афінський єпископ; був замучений. Протягом тривалого часу Діонісію приписувався богословський твір «Ареопітики», який насправді з'явився в другій половині V ст. і справив істотний вплив на європейську середньовічну філософію.

² Кирилове. — Йдеться, мабуть, про східних патріархів християнської церкви і видатних теологів Кирила Александрійського (бл. 370—після 448) і Кирила Іерусалимського (315—386).

³ Євстафій — константинопольський патріарх (1019—1025); відриядив послів до папи Іоанна XIX з пропозицією дати добру плату за те, щоб визнали його вселенським патріархом.

⁴ Нікола (Миколай; ?—1156) — візантійський богослов і філософ, автор «Спростування настанов Прокла Платоніка» і «Викриття латинян за пунктами». Був єпископом міста Мефона (Медона) в парнаській митрополії. На соборах 1156 і 1157 рр. відстоював сувору ортодоксію проти неоплатонічних тенденцій західної церкви.

⁵ Никита Пектократ (Стіфат) — чернець Студійського монастиря у Константинополі, прихильник константинопольського патріарха Михаїла Керуларія під час розриву його з Римом у 1053 р., автор антикатолицького трактату.

⁶ Никита, філософ константинопольський, учитель східної церкви. — Очевидно, це Никита Пафлагон — візантійський філософ кінця IX — початку X ст., що діяв у Константинополі і бл. 880 р. уклав життєпис константинопольського патріарха Ігнатія; йому приписують церковні піснеспіви та вірші; або це Никита Акомінат (Хоніат; ? — 1213) — візантійський хроніст.

⁷ Євстратій (? — після 1117) — візантійський письменник-богослов, автор творів, спрямованих проти католиків і вірмен.

⁸ Іоанн Ксифілін. — Йдеться про Іоанна VIII Ксифіліна (1006—1075), константинопольського патріарха (1064—1075).

⁹ Михаїл I Керуларій (?—1058) — константинопольський патріарх (1043—1058), один з призвідців розділу східної і західної християнських церков.

¹⁰ Калліст — очевидно, Никифор Калліст I, візантійський історик і поет, укладач віршованої бібліографії літургійної поезії; у 1350—1353 і в 1355—1363 рр. константинопольський патріарх.

¹¹ Філофей. — Йдеться про Філофея Коккіна, константинопольського патріарха в 1353—1354 і 1364—1376 рр.

¹² Фома Аквінат (Аквінський; бл. 1225—1274) — чернець-домініканець, філософ-богослов. Систематизував і синтезував середньовічний католицький світогляд, виробивши філософію томізму. З-поміж його творів виділяються два універсальні компендії — «Сума теології» і «Сума проти поган», коментарі до текстів Біблії та творів Арістотеля.

¹³ Путенський монастир — монастир у Молдавії, де якийсь час жив Захарія Копистенський.

¹⁴ Константин Гарменопул (Арменопул; 1320—1382) — візантійський письменник і державний діяч, верховний суддя у Фессалоніках (Солуні), автор «Підручної книги законів» («Шестикнижжя»).

¹⁵ Єпіфаній — константинопольський патріарх (520—535), проводив політику примирення з римськими папами.

¹⁶ Петро — антиохійський патріарх у XI ст.; автор антикатолицької статті «Одпис венеціанському архієпископу Доменіку», відомої в східнослов'янських списках XVI ст.

¹⁷ Іоанн — антиохійський патріарх (1092—1103), християнський письменник і оратор. Можливо, Захарія Копистенський мав на увазі Іоанна Малалу (бл. 491—578), візантійського хроніста, очевидно, сирійця за походженням, якого в час написання «Палінодії» нерідко ототожнювали з константинопольським патріархом Іоанном Антиохійцем.

¹⁸ Феодор Бальсамон — християнський письменник, антиохійський патріарх.

¹⁹ ...преподобний Никон в Чорній Горі... — Йдеться про Никона Черногорця, християнського письменника XI ст., ченця Чорної Гори поблизу Антиохії, укладача «Пандектів» і «Тактикону» — збірників правил і пояснень чернечих обов'язків та відомостей з історії християнства. Його твори відомі на Русі з XII ст.

²⁰ Євфимій Зігавен (Зігабен; ?—1118) — візантійський письменник-богослов, коментатор Біблії, зокрема соборних послань апостолів і послань апостола Павла, автор твору «Догматичне всеозброєння православної віри».

²¹ Михаїл Сиггел (Сингселл, Синкелл; ?— бл. 835) — християнський письменник-богослов, автор полемічного трактату «Виклад про православну віру», перекладеного з грецької на церковнослов'янську мову і включеного в збірник Святослава 1073 р.; трактат став джерелом для літописної

статті, спрямованої проти латинян. Михаїл був священиком, синкеллом і протосинкеллом єрусалимським.

²² І о в, м о н а х — очевидно, Іов (Іоанн, Єзекіїль) Княгиницький (? 1621), український церковний діяч; обновив і поживав православне чернецтво в межах Речі Посполитої.

²³ І о а н н К а н т а к у з е н. — Йдеться про Іоанна VI Кантакузена (?—1383), візантійського імператора (1347—1354). В 1355 р. постригся в ченці під іменем Іоасафа; в монастирі написав «Історію», в якій зробив огляд візантійських та деяких світових подій між 1320—1356 рр.

²⁴ Н и к и ф о р. — Йдеться про Никифора, константинопольського патріарха (792—828), автора памфлетів, гімнів, історичних праць, або про Никифора II, константинопольського патріарха в 1260 р.

²⁵ М а к с и м П л я н у д е с (бл. 1260—бл. 1330) — візантійський письменник-богослов, граматик і ритор; знавець античної культури, один із попередників гуманізму доби Відродження; переклав грецькою мовою твори Катона Старшого, Цезаря, Цицерона, Овідія, Боеція та ін.; коментував твори Арістотеля, Платона; близько 1300 р. уклав збірку байок Езопа та його життєпис.

²⁶ Н и к и ф о р Г р е г о р а с (1295—1360) — візантійський письменник-богослов і вчсний-гуманіст, автор проекту реформи календаря; полемізував із філософом-гуманістом Варлаамом Калабрійським, боровся проти містики Григорія Палами. В 1351 р. відлучений від церкви і ув'язнений в монастирі. Його «Римська історія» охоплює період 1204-1359 рр. і висвітлює переважно церковно-богословську боротьбу у Візантії.

²⁷ С в я т и й Г р и г о р і й (архієпископ фессалонійський (солунський), або Григорій Палямас, чи Палама, XIV ст.) — християнський письменник-богослов, полеміст, автор «Бесідування» з євреями і турками та «Відповідей», що увійшли до «Книги, глаголемої Рушка, сиречь разрушающая догматы и богословіе латинское», списки якої були поширені серед східнослов'янських книжників XV—XVII ст.

²⁸ В а р л а а м К а л а в р і й с ь к и й (XIV ст.) — чернець родом із міста Семінарії в італійській провінції Калабрії, візантійський проповідник і письменник-богослов. Започаткував релігійно-філософський рух, що вилився у тривалу боротьбу між його послідовниками (варламітами) і послідовниками Григорія Палами (паламітами).

²⁹ Г е р м а н С п о в і д н и к — очевидно, Герман II, візантійський проповідник і богослов-полеміст, константинопольський патріарх у 1222—1240 рр. Вів рішучу боротьбу з папським престолом, зокрема з ідеєю унії між західною і східною християнськими церквами.

³⁰ ...М а к с и м, м о н а х, к о т о р и й в М о с к в і с к о н ч а в с я... — Йдеться, мабуть, про Максима Грека (Михаїла Триволіста; 1475—1556), письменника-богослова, перекладача; вчився в Італії, 1518 р. приїхав з Афону до Москви перекладати церковні книги, 1525 р. був ув'язнений в монастирі, де й помер.

³¹ І о а н н З о н а р а с (Зонара; ?—після 1159) — візантійський хроніст, автор огляду всесвітньої історії від створення світу до вступу на престол візантійського імператора Іоанна Комніна 1118 р. Його хроніка була популярною в середні віки та в епоху Відродження, зокрема у південних та східних слов'ян.

³² М е л е т і й — Мелетій Пігас (XVI ст.); активно боровся проти католицької агресії на православний Схід та ідеї і здійснення унії; брав участь у релігійному житті на Русі, у церковних справах на Україні.

³³ М а р т и н К р у з і й (XVI ст.) — німецький богослов, учасник Тюбінгенського гуртка протестантських теологів. Приїхавши в Константинополь за викликом патріарха Ієремії Траноса, домагався, щоб православна церква або визнала протестантизм, або допустила з'єднання православ'я

і протестантизму на певних умовах; автор твору «Вісім книг про Турко-Грецію» (Базель, 1584).

³⁴ В е с е л е ї л — біблійний старозавітний персонаж, художник і будівничий.

³⁵ Д а в и д — напівлегендарний іудейський цар і поет, життя якого відносять на 1055—1015 рр. до н. е. Йому приписується авторство псалмів, що складають біблійну книгу Псалтир. Біблійні перекази зображують Давида сміливцем, що переміг гіганта Голіафа, джурою, а згодом зятем царя Саула, батьком царя Соломона. В християнській традиції Давид — благочестивий псалмоспівець.

³⁶ С о л о м о н — напівлегендарний іудейський цар, життя якого відносять на Х ст. до н. е., син царя Давида; відзначався мудрістю, йому приписується авторство кількох біблійних книг, зокрема «Піснї пісень», «Книги премудрості», «Книги притч». Герой багатьох апокрифічних легенд.

³⁷ С а м с о н — біблійний старозавітний персонаж, давньоєврейський герой, наділений надзвичайною силою, що таїлася в його довгому волоссі; був зраджений своєю коханкою Далілою, котра, обстригши Самсона уві сні, видала його філістимлянам, з якими він провадив війну. Біблійні перекази про Самсона здавна використовуються у світовому мистецтві, були вони популярні і на Україні.

³⁸ А в і с а й (Авесса) — біблійний старозавітний персонаж, іудейський полководець.

³⁹ С т е ф а н (І ст.) — один із сімдесяти апостолів, християнський первомученик. Історію його життя викладено в Діяннях апостолів (гл. 6 і 16).

⁴⁰ Г р и г о р і й Д і а л о г (Двоеслов, або Григорій Великий; бл. 540 — 604) — один з ідеологів («отців») християнської церкви; з 590 р. римський папа; ствердив претензії римських пап на верховну владу у християнській церкві; переслідував світську науку, нищив пам'ятки античної культури; автор кількох богословських творів та листів.

⁴¹ А р т е м і й - і н о к. — Йдеться про Артемія (? — початок 70-х років XVI ст.), російського церковного письменника XVI ст.; звинувачений у вільнодумстві, був відлучений від церкви і засланий в Соловецький монастир; близько 1554—1555 рр. втік у Литву (в Білорусію). Живучи при дворі случького князя, полемізував з католиками і протестантами (аріанами й лютеранами). Залишив 14 послань на захист православ'я, проповідував моральне самовдосконалення, гуманне ставлення до «ересей», осуджував монастирське землеволодіння і багатство церкви.

⁴² Л е о н т і й К а р п о в и ч (бл. 1580—1620) — білоруський та український православний церковний діяч, письменник, проповідник; боровся проти унії.

⁴³ В і т а л і й (? — бл. 1640) — український письменник, перекладач, богослов і проповідник, був ігуменом Дубенського монастиря на Волині. 1612 р. в Єв'ї, в друкарні віленського братства, вийшла книжка «Діоптра, альбо Зерцало і вираження живота людського на том світі...», укладена Віталієм за грецькими джерслами.

⁴⁴ І а с о н — біблійний новозавітний персонаж. У домі Іасона знайшли притулок апостол Павло та його сподвижники, проповідуючи у Фессалоніках (Солуні). Очевидно, йдеться про епізод, коли їх було схоплено, але «міські начальники», «узявши поруку з Іасона та інших», відпустили арештованих.

⁴⁵ С и л а — біблійний новозавітний персонаж, один із сімдесяти апостолів; разом з апостолом Павлом активно поширював християнство.

⁴⁶ Г о т ф о в с (готи) — група германських племен; ідеться про західне відгалуження готів, так званих всстготів, які в 70-х роках IV ст. вторглися на Італійський півострів і заснували в південно-західній Галлії королівство, яке проіснувало до VI ст.

⁴⁷ Лонгобардове (лонгобарди; буквально: «довгобороді») — германське плем'я, що жило по річці Ельбі. 568 р. перейшли Альпи і завоювали більшу частину північної і середньої Італії. Королівство лонгобардів проіснувало до 744 р. Серед лонгобардів прищепилось християнство в аріанській версії.

⁴⁸ Бароніуш-кардинал. — Йдеться про Цезаря Баронія (1538—1607), історика католицької церкви, кардинала, директора Ватиканської бібліотеки, автора багатотомних «Церковних анналів» (1588—1593), трактату «Слово про походження русів та їхній чудотворний перехід в іншу віру», в якому тенденційно описуються причини проголошення Брестської унії 1596 р.

⁴⁹ Григорій-папезж. — Очевидно, йдеться про Григорія Великого Діалога (Двоеслова).

⁵⁰ Афанасій Шишка-Крупецький — перемишльський уніатський єпископ на початку XVII ст. Насаджував унію за допомогою гайдуків, розбивав церкви, позивав православних до трибуналів.

⁵¹ Царство Константиново — держава Константина Великого, римського імператора (306—337). Під своєю владою об'єднав усю Римську імперію, переніс столицю у Константинополь (Візантій) і визнав християнство за панівну релігію. Перед смертю сам прийняв християнство.

⁵² Царство Юстиніаново — тобто держава Юстиніана I, візантійського імператора (527—565). Розширивши свої володіння та зруйнувавши держави вандалів й остготів в Італії, уклав кодекс римських законів і упорядкував державне управління.

⁵³ Іосія — біблійний старозавітний персонаж; іудейський цар (640—609 до н. е.), який боровся з ідолопоклонством.

⁵⁴ Володимир (Василій) Святославич (?—1015) — великий князь київський, за якого було завершено об'єднання всіх східнослов'янських земель у складі Київської Русі і в 988—989 рр. запроваджено християнство; після смерті церква оголосила його «святим».

⁵⁵ Даниїл — Данило Галицький (1201—1264), князь Галицько-Волинської землі.

⁵⁶ Острозький Костянтин Іванович (бл. 1460—1530) — брацлавський староста, великий литовський гетьман, троїцький воевода.

⁵⁷ ...преславний в діяльності і правовірії... — Князь Костянтин (Василь) Костянтинович Острозький був одним із провідних діячів православного табору, матеріально і політично підтримував православну церкву в її боротьбі проти католицької агресії та унії. Князі Острозькі виводили свій рід від Володимира Святого і Данила Галицького.

⁵⁸ Гетфейт. — Йдеться, мабуть, про Гефеста, в грецькій міфології бога вогню, покровителя ковальства; зображувався потворним і кульгавим, але думим. Давні римляни називали його Вулканом і вважали за покровителя металоробного виробництва. Захарія Копистенський цим порівнянням підкреслює господарсько-організаційні здібності князя Костянтина Острозького.

⁵⁹ Гіганти — в грецькій міфології велетні, народжені богинею землі Геєю від крапель крові бога неба Урана; повстали проти олімпійських богів, були переможені з допомогою кіклопів і Геракла та ввергнуті в глибину землі. Гігантомахія (битва богів з гігантами) — популярний сюжет європейського мистецтва.

⁶⁰ Херев і Фелефוף — іудейські воєначальники, згадані в Біблії.

⁶¹ Авенір — біблійний старозавітний персонаж, іудейський воєначальник.

⁶² Самаія — біблійний старозавітний персонаж.

⁶³ А н н и б а л (Ганнібал; 247—183 до н. е.) — карфагенський державний діяч і полководець; прославився у війнах з римлянами.

⁶⁴ П о м п е у ш (Помпей Гней; 106—48 до н. е.) — римський політичний діяч і полководець; придушував повстання в Іспанії і повстання Спартака, воював із Мітрідатом VI Євпатором; боровся за владу з Юлієм Цезарем і Крассом. Втік до Єгипту, де був убитий.

⁶⁵ І а ф о р — біблійний старозавітний персонаж, священник, тесть Мойсея.

⁶⁶ Ф е м і с т о к л (бл. 527—460 до н. е.) — афінський державний діяч і полководець.

⁶⁷ А р т а б а н — ватажок тілохранителів перського царя Ксеркса; вбив Ксеркса в 485 р. до н. е.

⁶⁸ В е л и с а р і й (Велізарій; 505—565) — візантійський полководець за імператора Юстиніана, зруйнував державу вандалів, завоював Рим, північну Італію, Равенну, віднявши їх у остготів, розбив болгар під стінами Константинополя.

⁶⁹ Н а р с е с (Нарзес; бл. 478—568) — візантійський полководець і політичний діяч. У 555 р. підкорив Італію. Зрадивши візантійців, сприяв завоюванню Італії лонгобардами.

⁷⁰ Д е м о с ф е н (384—322 до н. е.) — давньогрецький оратор і політичний діяч; боровся за незалежність Афін і за об'єднання грецьких полісів проти Македонії.

⁷¹ С а ф а н о в е — мабуть, від імені Сафо (Сапфо), давньогрецької поетеси VII ст. до н. е., яка за свої вірші була прозвана деситою музою; тут — видатні поети.

⁷² Д і о н і с і й — Діонісій Ареопаріт.

⁷³ В а с и л і й — Василій Великий.

⁷⁴ Г р и г о р і й Н і с с е н с ь к и й (Нісський; бл. 328—389) — ритор, єпископ каппадокійського міста Нісси (Мала Азія), один з ідеологів («отців») християнської церкви, автор догматичних, екзегетичних, полемічних, моралістичних, філософських творів, проповідей, листів.

⁷⁵ В е н і а м и н — біблійний старозавітний персонаж, молодший син патріарха Іакова від улюбленої його жони Рахілі (померла під час пологів; звідси його ім'я «Веніамин», тобто «Син скорботи»); «Коліно» Веніамінове відзначалося войовничістю і хоробрістю, з нього вийшов перший ізраїльський цар Саул, а згодом Савл (апостол Павло).

⁷⁶ «В православном сѣв соборі...» — тобто взяв участь у Брестському православному протиуніатському соборі 1596 р.

⁷⁷ В а с и л і й М а к е д о н і а н и н — візантійський імператор (866—886), засновник македонської династії.

⁷⁸ Ф о т і й (бл. 820 — бл. 891) — у 858—867 і в 877—886 рр. константинопольський патріарх. Його церковно-політична програма визначила протиборство східної і західної християнських церков. Фотій залишив кілька видатних творів богословського (догматичного й полемічного) та історико-літературного змісту, зокрема «Амфілохії», «Словник» і «Міріобібліон» («Бібліотеку») — своєрідну бібліографію з елементами літературної критики; про багатьох авторів античного світу відомості збереглися тільки у викладі Фотія.

⁷⁹ А н д р о н і к. — Йдеться про Андроніка II Палеолога (1260—1332), візантійського імператора (1282—1328); відстоював православ'я у його протиборстві з католицизмом.

⁸⁰ І о в — біблійна старозавітна книга Іова, яка одержала свою назву від імені персонажа, що про нього вона розповідає, благочестивого чоловіка, який терпеливо зносить випробування, послані йому богом.

⁸¹ О с т р о з ь к и й І о а н н (Януш; 1554—1620) — син Костянтина (Василя) Костянтиновича Острозького, волинський воєвода, який покатоличився; після його смерті рід Острозьких припинився.

⁸² Печера Авраамова — печера, куплена Авраамом для родового склепу. У ній було поховано Авраама і його синів — Ісаака та Іакова.

⁸³ Ксеркес (Ксеркс) — син перського царя Дарія Гіпаста, перський цар у 485—465 рр. до н. е.; зазнав поразки у битві з греками при Саламіні 480 р.

⁸⁴ ...монахов-святогорців релігії грецької... — Йдеться про ченців монастирів Афону (Святої Гори), півострова в Греції (східного відгалуження Халцидонського півострова); з ранньохристиянських часів Афон був осідком пустельників; з VII ст. став власністю ченців (дар візантійського імператора Костянтина Погоната); з X ст. тут виникли грецькі і слов'янські православні монастирі, які утворили своєрідну чернечу республіку — визначний релігійний і культурний осередок.

⁸⁵ Тих, которії дідичтво княженія Острозького прийняли, таке ж в них ко благочестію всходньому і народові російському рах зрядити серце, якое предреченні княжата міли! І так в довготу днів щасливе дідичити будуть. — Побажання Захарії Копистенського не збулося: нащадки і спадкоємці князя Костянтина (Василя) Костянтиновича Острозького покатоличилися.

⁸⁶ Стефан-король — польський король Стефан Баторій (1533—1586).

⁸⁷ ...в книжці, «Апокрисис» названої, през Христофора Філалета виданої... — Йдеться про «Апокрисис», полемічний антикатолицький й антиуніатський трактат, виданий польською мовою у Кракові (1597) і українською мовою в Острозі (1598). Псевдонім його автора Христофор Філалет; припускають, що за ним приховався Мартин Броневський (Бронський), який жив у другій половині XVI — першій половині XVII ст.

⁸⁸ Самуїл — біблійний старозавітний персонаж, останній із ізраїльських суддів; надихнув ізраїльтян на опір філістимлянам, внаслідок чого філістимлян було переможено, а їхнє скинуто; як суддя виявляв мудрість і справедливість. Самуїлу приписується авторство Книги Суддів (див. початкові глави Першої книги Царств).

⁸⁹ Леч Ааронов жезл іли палиця перемогла... — Під час мандрів через пустиню «коліна» євреїв пересварилися за право служіння богові; було ухвалено звернутися до божого суду; жезли всіх вождів «колін» було покладено на ніч в скинію (похідний храм). На ранок з'ясувалося, що з усіх жезлів жезл Аарона, з коліна Левіїного, пустив паростки і розцвів, після чого він став святиною.

⁹⁰ «І пожре жезл Ааронов оних жезли»... — Друга Книга Мойсеева, Ісход, гл. 7, ст. 12.

⁹¹ «Рекл... апостол: «Але не о всіх ест разум». — Перше послання апостола Павла до коринф'ян, гл. 8, ст. 7.

⁹² «Буди теди вірен аж до смерті, і дам ті корону живота». — Апокаліпсис, гл. 2, ст. 10.

Іоаникій ГАЛЯТОВСЬКИЙ

Іоаникій. Галятівський (? — 1688) — письменник-полеміст, агіограф (укладач збірників легенд), проповідник і гомілет (теоретик церковного красномовства), педагог, громадсько-політичний і церковний діяч. Учився у Києво-Могилянській колегії, став у ній викладачем, а з 1657 р. — ректором. З 1669 р. і до смерті — архімандрит Єлецького монастиря в Чернігові. Автор збірки вірцевих проповідей «Ключ разуміня...» (Київ, 1659 і 1660; Львів, 1663 і 1665), кількох циклів легендарних оповідань, зокрема «Неба нового» (Львів, 1665, Могильов, 1699), полемічних трактатів «Месія правдивий» (українською мовою — Київ, 1669; польською мовою — Київ,

1672), «Стара західна церква новій римській церкві...» (польською мовою, Новгород-Сіверський, 1678), «Лебідь...» (польською мовою, Новгород-Сіверський, 1679), «Фундамент...» (польською мовою, Чернігів, 1683), «Алькоран Магометів» (польською мовою, Чернігів, 1683), «Бесіда білоцерківська...» (польською мовою наведена в літописі Самійла Величка і видана в російському перекладі В. Аскоченського в Києві 1857 р.). Його гомілетичний трактат «Наука, альбо Спосіб зложення казання», включений до збірки проповідей «Ключ розуміння», відіграв істотну роль у розвитку українського письменства другої половини XVII — початку XVIII ст., регламентувавши бароккові форми його прозових, насамперед ораторських жанрів. Водночас він є зразком тогочасних навчальних посібників.

Наука, альбо Спосіб зложення казання. — Подається за виданням: Ключ розуміння, священником, законником и дяком належачій. З поправою и додатками, от недостойного ієромонаха Іоаникія Галятівського, ректора и ігумена братства ківського. Львів, друкарня Михайла Сльозки, 1665.

¹ *Лістри* — місто в Малій Азії; тут, за біблійними переказами, апостол Павло зцілював кривого, і поганин, сприйнявши апостолів Павла і Варнаву за богів, хотіли принести їм жертву. Апостоли насилу умовили їх цього не робити, оскільки вони не боги, а люди і благовістують поганам, аби ті вірували в істинного бога. Невірно підбурили юрбу проти апостолів. Павла було побито камінням, після чого апостоли пішли з Лістри.

² *Калліст* — ідеться про Калліста II Ксанфопула, константинопольського патріарха у 1397 р.; давньоукраїнська книжна традиція приписує йому авторство учительного евангелія — збірника повчальних проповідей, перекладеного церковнослов'янською мовою у XIV або на початку XV ст. і неодноразово друкованого в Білорусії та на Україні.

А Н О Н І М

Слово во время бездождія і гллада... — Вперше опубліковано за рукописом у кн.: *Белозерский Н.* Южнорусские летописи. Чернигов, 1856, т. 1, № 5. Місцезнаходження рукопису невідоме.

Подається за виданням: *Сумцов Н. Ф.* Слово о бездождии. — Сборник Харьковского историко-филологического общества в честь проф. В. П. Безескула. Харьков, 1914, с. 6—9.

¹ *Савл* — первісне, до хрещення, ім'я апостола Павла.

² *Ахавейчички* — піддані «исчестивого» ізраїльського царя Ахава (918—897 до н. е.), які поклонялися поганському божеству Ваалу.

А н т о н і й Р А Д И В И Л О В С ь К И Й

Антоній Радивилівський (? — 1688) — письменник-проповідник і церковний діяч; у 40-х роках навчався в Києво-Могилянській колегії, після закінчення якої постригся в ченці; деякий час був архідияконом у Чернігові. З половини 50-х років його діяльність проходила у Києві. З 1671 р. він намісник Києво-Печерської лаври, з 1683 р. — ігумен київського Микільського монастиря. Казання Антонія Радивилівського склали друковані збірники «Огородок Марії богородиці» (К., 1676) та «Вінець Христов» (К., 1688). Збереглися рукописні варіанти цих збірників 1671 та 1676—1683 рр. Казання Антонія Радивилівського — яскраві зразки учительної ораторської прози стилю барокко. Вони насичені новелістичними прикладами різних жанрів (легендами, апофегмами, фацеціями, міфами, казками, байками, параболою тощо), в яких відлунує тогочасне народне життя.

Слово 1-е часу войни...— Казання збереглося в рукописному «Вінці» 1676—1683 рр. (ЦНБ АН УРСР, I, 5546, с. 1533—1543).

Подається за цим рукописом.

¹ *... часу войни...*— Йдеться про російсько-турецьку війну 1677-1681 рр. Султанська Туреччина прагнула підкорити Україну. Планувалося спершу здобути Чигирин — важливий стратегічний центр Правобережжя і, посадивши там гетьманом свого ставленика Юрія Хмельницького, розгорнути наступ на Київ та Лівобережжя. Влітку 1677 р. стовдцяттисячне турецько-татарське військо під командуванням Ібрагіма-паші підійшло до Чигирини. Три тижні російсько-українське військо (тридцять дві тисячі російських солдатів і близько двадцяти п'яти тисяч українських козаків) відбивало напад. Перед воїнами, які вирушали під Чигирин, і було виголошене це слово.

² *Мадіанітове* — тобто медіанітjани, жителі Мидіану (Мадіану), країни, розташованої на північному заході Аравії, обабіч затоки Акаба; кочували здебільшого на схід від євреїв і вважалися за нащадків Мидіана, сина Авраама і Кетури; часто чинили набіги на євреїв, поки не були переможені. Про це йдеться в біблійних книгах Битія, гл. 37, ст. 28; Ісход, гл. 2, ст. 15, Суддів, гл. 6, ст. 1—2, 7; гл. 7, ст. 25.

³ *Махомет* (Магомет, Мохаммед, Мухаммед; бл. 570 -632) — арабський релігійний і політичний діяч, основоположник ісламської (магометанської) релігії.

⁴ *Феодосій*.— Йдеться про Феодосія I Великого Флавія (347—395), римського імператора (379—395). За його правління християнство стало панівною релігією. Переслідував поганство й аріанство. По його смерті Римська імперія остаточно розкололася на Західну й Східну.

⁵ *Іраклій* (Гераклій; 574—641) — візантійський імператор з 610 р.; успішно воював з персами й аvaraми.

⁶ *Ціцерон* Марк Туллій (106—43 до н. е.) — давньоримський політичний діяч, оратор, філософ, письменник. Головні твори — «Про державу», «Про закони», «Оратор».

⁷ *Ксенофонт* (бл. 430 — бл. 354 до н. е.) — давньогрецький історик і політичний діяч. Антоній Радивилівський посилається, мабуть, на його «Грецьку історію», в якій описано події 411—362 рр. до н. е. (*Ксенофонт*. О справах грецьких, кн. 2).

⁸ *Пишуть... о Помпсiюшу Великім* — тобто про Помпея Гнея.

⁹ *Поле Марсовс* — поле бою.

¹⁰ *Мамертенський*.— Йдеться, мабуть, про найманців, що входили до складу війська Помпея, можливо, нащадків мамертинів («Синів Марса»), найманого війська сіракузького тирана Агафокла, набраного з італійської провінції Кампанія. Мамертини в III ст. до н. е. заснували власну державу на Сіцилії, а згодом спричинились до конфлікту між Римом і Карфагеном, що стало за привід до Пунічних війн.

¹¹ *Марани* — мабуть, іспанські маври; в середні віки маранами називалися іспанські маври та євреї, які, офіційно прийнявши християнство, таємно дотримувались магометанства та іудейства.

¹² *Еразмус*, книга 4, в *Апофтекматах*.— Йдеться про збірку античних афоризмів Еразма Роттердамського (1469—1536), одного із найвидатніших гуманістів європейського Ренесансу, яку вперше було видано 1531 р.

¹³ *Поліантея* — Антоній Радивилівський цитує, мабуть, якусь антологію оповідань про випадки з античної історії.

¹⁴ «Десница твоя, господи, прославися въ крѣпости, десная ти рука сокруши враги».— Друга Книга Мойсеєва. Ісход, гл. 15, ст. 6.

Казання руське. — Вперше надруковано у кн.: Dawna facecja polska (XVI—XVIII). Opracowali Julian Krzyżanowski i Kazimiera Żukowska-Billip. Варшава, 1960, с. 371—376; вдруге — із дотриманням правопису оригіналу — в публікації: *Struminski Bohdan, Jurkowski Marian.* Українське „Kazania ruskie“ z północno-zachodniego Polesia, powstałe najpóźniej w 1697 roku. — „Slavia orientalis“, 1961, № 1, с. 57—79. На думку публікаторів, твір було транслітеровано латинкою із кириличного тексту. В зворотній транслітерації «Казання» вміщено у кн.: *Махновець Л.* Сатира і гумор української прози XVI—XVIII ст. К., 1964, с. 390—392.

Подається за цим виданням.

Твір виявив Ю. Кшижановський на 96—98 с. 27-ої книги 2-го розділу Архівів Радзивіллів, яка містить документи 1682—1718 рр. і зберігається у Головному архіві давніх актів у Варшаві. Виник він, найімовірніше, в католицькому, уніатському чи протестантському середовищі як пародія на проповідницьку практику малоосвічених рядових православних священників, а може, є виплодом мандрованих дяків.

¹ *Люцифер* (Люцифер) — архангел, інше його ім'я Сатанайл; загордившись, підбурив частину ангелів проти бога, за що інший архангел, Михаїл, вождь небесного воїнства, скинув його разом з повсталими ангелами в безодню; одне з імен диявола, сатани, головного з-поміж злих духів, провідника нечистої сили, уособлення всього зла на землі, володаря пекла.

² *Петровка* (Петрівка) — народна назва багатоденного посту перед святом апостолів Петра і Павла, яке припадає на 29 червня за ст. ст.; початок цього посту залежить від дати великодня, а тому триває від шести тижнів до восьми днів.

³ *Спасовка* (Спасівка) — народна назва багатоденного посту на честь успіння богородиці, яке відзначається 15 серпня за ст. ст.; триває з 1 по 15 серпня; назву зумовлено тим, що на 1, 6 і 16 серпня припадають три свята на честь Ісуса Христа — спасителя, які в народі іменуються Спасами.

⁴ *Філіповка* (Пилипівка) — народна назва сорокаденного посту перед різдвом, який триває з 15 листопада до 24 грудня за ст. ст.; назву зумовлено тим, що в переддень його початку (14 листопада) відзначається пам'ять апостола Філіппа.

⁵ *Великий піст* — піст, який триває сім тижнів перед великоднем.

А Н О Н І М

Густинський літопис. Фрагменти. — Це хронографічна і літописна компіляція, укладена в 1623—1627 рр. Існує припущення, що її укладачем був Захарія Копистенський. Основний список 1670 р. виготовив ієромонах Густинського монастиря Михаїл Лосицький. В хронографічній частині пам'ятки подається стислий огляд всесвітньої історії від «початку світу» до розселення слов'янських народів і виникнення Київської Русі. В літописній частині викладаються відомості про історичні події на українських землях від часу заснування Києва до 1597 р. Тут розповідається про становлення, розквіт і занепад Київської Русі, про становище українських земель після татаро-монгольської навали, про їхні зв'язки з Північною Руссю, про загарбництво литовських князів, шляхетської Польщі та султанської Туреччини, про напади на Україну турків і татар. Закінчується твір нарисами «Про походження козаків», «Про запровадження нового календаря», «Про початок унії».

Подається у перекладі В. І. Кречотня сучасною українською мовою за списком 1670 р. (Державна бібліотека СРСР ім. В. І. Леніна, відділ рукописів, ф. 205, № 118).

¹ **Потоп** — у біблійній міфології всесвітня повінь, наслана богом за людські гріхи; у хвиллях потопу загинули всі люди і тварини, окрім божого обранця Ноя, його родини і тих живих створінь, яких він узяв на свій ковчег.

² **Стовпотворіння**. — Насадки Ноя споруджували у Вавілоні вежу, яка мала досягти неба, але бог зруйнував її, визнавши це будівництво за вияв гріховного зухвальства.

³ **Розділення мов**. — Зруйнувавши вавілонську вежу, бог розділив, «змісив» мови її будівничих, щоб вони не могли порозумітися між собою.

⁴ **Розсіяння люду**. — Після розділення мов люди, не маючи змоги спілкуватися, розсіялися по світу, започаткувавши різні народи.

⁵ ... у монастирі... гуртожительному у Густинському... — Йдеться про Густинський чоловічий монастир в селі Густинь на правому березі річки Удаю, біля міста Прилуки на Чернігівщині; заснований 1600 р. Протягом тривалого часу був осередком політичних і культурних зв'язків між Україною, Росією та Молдавією. Ансамбль його споруд — видатна пам'ятка української архітектури стилю барокко.

⁶ **Гомер** (IX ст. до н. е.) — давньогрецький поет; йому приписують авторство епічних поем «Іліада» та «Одіссея».

⁷ ... турок Грецію осів. — Йдеться про завоювання Візантії турками, яке завершилося взяттям Константинополя у 1453 р.

⁸ «Попроси отця свого, і покличе до тебе учителів, і научить тебе» — «... Вопросы отца твоего, и возвестит тебе, старцы твоя, и рекут тебе...» — П'ята Книга Мойсеєва, Второзаконіє, гл. 32, ст. 7.

⁹ **Афет** (Іафет, Яфет) — за біблійною легендою, один із трьох синів Ноя, родоначальник європейських народів.

¹⁰ **Гомер** — за біблійною легендою, один із синів Афета; від нього начебто походять кельти (прадавні киммерійці і кімри римських часів), які колись жили над берегами Чорного й Азовського морів. Згодом під тиском скіфів вони рушили на північний захід і зайняли північні острови і півострови Європи.

¹¹ **Рифат** — другий син Гомера, онук Ноя.

¹² **Пафлагони** — населення Пафлагонії, країни на чорноморському узбережжі Малої Азії.

¹³ ... енети, генети, венеди, венециці... — слов'янські племена, які на рубежі і в перших століттях нової ери жили між Ельбою (Лабою) на заході і межиріччям Дніпра та Оки на сході, Балтійським морем на півночі і Дунаєм та Карпатами на півдні.

¹⁴ **Анти** — південно-східна група давньослов'янських племен; жили переважно в лісостеповій смузі східної Європи протягом другої половини IV — початку VII ст.

¹⁵ **Алани** — група сарматських племен.

¹⁶ **Роксани** (роксолани) — група сарматських племен.

¹⁷ **Мосох** — сьомий син Яфета, онук Ноя.

¹⁸ **Сарматія** — країна сарматів, іраномовних кочових племен (аорсів, язигів, роксоланів, аланів та ін.). Європейська Сарматія займала землі над Чорним морем (між Доном і Віслою); азіатська Сарматія — від Дону до Уралу.

¹⁹ **Александр Македонський** (356—323 до н. е.) — цар Македонії з 336 р., син Філіппа II Македонського, вихованець Арістотеля; славетний завойовник: підкорив землі до ріки Інду, створивши світову монархію, яка розпалася по його смерті.

²⁰ **Азія Менша** — Мала Азія.

²¹ **Йосиф Флавій** (37— бл. 100) — давньоєврейський воєначальник та письменник-історіограф.

²² **Птоломей Клавдій** — давньогрецький вчений, жив у II ст. н. е. в Александрії; розвинув геоцентричну концепцію світобудови; у творі «Географія» він систематизував географічні знання свого часу. Або:

Птоломе́й I Соте́р («Рятівник») — один із воєначальників Александра Македонського, засновник царської династії Птоломеїв, яка правила в елліністичному Єгипті у IV—III ст. до н. е.

²³ **Геродот** (бл. 490— бл. 424 до н. е.) — давньогрецький письменник-історіограф, автор «Історії», що містить опис греко-перських воєн V ст. до н. е. і охоплених ними земель, у тому числі і північного Причорномор'я.

²⁴ **Апполло́ній** (Апполлоній) — мабуть, Апполлоній Родоський (бл. 295—215 до н. е.), давньогрецький поет і графік; очолював Александрійську бібліотеку; прагнув відродити старовинний епос; автор поеми «Аргонавтика».

²⁵ **Сабеллікус** — мабуть, Сабеллік, Марк Антоній Коккіо (1436—1506), італійський історик і ритор, автор праць з історії Венеції.

²⁶ **Страбон** (бл. 63 до н. е.— бл. 24 н. е.) — давньогрецький географ та історик, автор твору «Географія», в якому зібрано відомості про країни західної та південної Європи, Малої Азії, північного і східного Причорномор'я, зокрема про розселення племен у Криму та пониззі Дніпра, про скіфів і роксоланів.

²⁷ **Гвагнін** (Гваньїні) **Александр** (1538—1614) — польський історик-хроніст, за походженням італієць; автор історико-географічного «Трактату про дві Сарматії, азіатську і європейську, і про те, що в них є». Тут подаються відомості про польські, литовські, білоруські та українські землі. Автор «Короткої хроніки Польщі».

²⁸ **Каппадо́кія** — східна частина Малої Азії.

²⁹ ... **брата Асканового**... — Мабуть, ідеться про Аскана Педіана (9—76), давньоримського філолога й історика, автора коментаря до промов Цицерона. Його історичні праці відомі тільки з цитат і переказів.

³⁰ ... **гори Рифайські**... — За уявленнями стародавніх греків і римлян, гори на півночі, з яких беруть початок ріки Дунай, Дніпро, Дон, Волга.

³¹ **Троянська війна** — війна давніх греків із малоазійським містом Троєю; час її традиційно визначають 1194—1184 рр. до н. е.

³² **Іллі́рик** (Іллірія) — історична область у південно-західній частині Балканського півострова; в давнину була заселена іллірійцями; з I ст. до н. е. стала римською провінцією; в V ст. її завоювали готи; в VI ст. почала заселятись слов'янами, які згодом утворили тут кілька держав.

³³ **Пліні́й Секунд Старший** **Гай** (23—79) — давньоримський учений і державний діяч, автор «Природничої історії»; описав тогочасні германські землі і війну римлян з германцями.

³⁴ **Троя** — місто-держава на північно-західному узбережжі Малої Азії, зруйнована на початку XII ст. до н. е. під час Троянської війни.

³⁵ **Анте́но́р** — персонаж давньогрецької міфології; троянець; був прихильником миру з греками; по зруйнуванні Трої заклав на Італійському півострові місто Патавію (Падую), за іншими переказами — місто Кирену, де обожнювались його нащадки.

³⁶ **Море Вене́динське** — Адріатичне море.

³⁷ **Аттіла** (? — після 453) — вождь гуннського союзу племен з 434 р.; поширив свою владу на схід — до Волги, на захід — до Рейну, на північ — до островів Датського архіпелагу, на південь — за Дунай. Його військо спустошувало землі Східної Римської імперії, північної Італії, доходило до Рима і воювало в Галлії.

³⁸ **Цимбри, кіммерійці** — кочові племена, що на початку I тисячоліття до н. е. заселяли південні надчорноморські степи; ходили в походи на держави Малої Азії; в VII ст. до н. е. скіфи відтіснили їх в Азію і на захід; в Карпатській котловині західні цимбри були асимільовані, зокрема, фракійцями.

³⁹ **Таврика** — Кримський півострів.

⁴⁰ **Меотійське болото** — Азовське море.

⁴¹ Кіммерійці босфорські — цимбри, кіммерійці, які жили над Босфором кіммерійським, тобто над Керченською протокою; у V ст. до н. е. внаслідок об'єднання грецьких міст-колоній тут виникла Боспорська держава, яка в IV ст. розпалася під натиском гуннів.

⁴² Черкаси, п'ятигорці — жителі північного Кавказу.

⁴³ Діодор Сікуль (Сіцилійський; бл. 80—21 до н. е.) — давньоримський історик; автор твору «Бібліотека», який викладав всесвітню історію від початку до галльської війни Цезаря, тобто до 60 р. до н. е., і містив відомості з географії, етнографії та історії культури.

⁴⁴ Шведи — давні скандинави, свеони.

⁴⁵ Мітрідат — тобто Мітрідат VI Євпатор (132—63 до н. е.), цар Понтійського царства, що з II ст. до н. е. існувало на території теперішніх Іраку й Туреччини; підкорив Колхіду, Малу Вірменію, Боспорське царство, Херсонес, Ольвію; тричі воював з Римом.

⁴⁶ ... з ... царем ... партським ... — тобто царем Парфії, країни в Азії, на південь від Каспійського моря; її населення — парти, парфяни — залежало від Ассирії, Мідії, Персії та імперії Александра Македонського; у III ст. до н. е. заснувало власну державу, яку, зрештою, підкорила Персія.

⁴⁷ Трогус Помпеюс (I ст. до н. е. — I ст. н. е.) — давньоримський історик, автор «Історії Філіппії», в якій намагався трактувати світову історію з позицій македонських царів; описав, зокрема, Скіфію.

⁴⁸ Павсаній Перігет (бл. 115 — після 180) — грецький письменник, автор твору «Мандри по Елладі», де подає чимало історичних, географічних, міфологічних відомостей.

⁴⁹ ... Ерік, воевода короля дунського (котрий по тому був королем шведським) ... — Йдеться, мабуть, про Еріка VIII Святого, шведського короля (1155—1160), який запровадив у Швеції християнство (Ерік — ім'я дев'яти датських і чотирнадцяти шведських королів).

⁵⁰ Істрія — півострів у північно-східній частині Адріатичного моря; був заселений іллірами і кельтами, романізований римлянами, захоплений готами, потім візантіянами; у VII ст. підкорений Карлом Великим; слов'яни почали тут осідати з VI ст.; в XIII ст. Істрією заволоділа Венеція.

⁵¹ Далмация — римська провінція, що обіймала більшу частину сучасної Боснії, Чорногорії, західної Сербії і приморську частину Хорватії; первісно була заселена іллірійцями і кельтами, романізована римлянами; у VI—VII ст. спустошена аварами і слов'янами та заселена племенами сербів і хорватів; у IX ст. нею заволодів Карл Великий; тут змагалися слов'янські держави, Візантія, Венетія, Угорщина та сіцилійські норманни. За раннього середньовіччя відігравала істотну економічну й культурну роль.

⁵² Мізія (Місія, Мезія) — місцевість між нижнім Дунаєм і Балканами, населена фракійськими племенами; у I ст. була римською провінцією; у IV ст. тут осіли готи, в VI—VII — слов'яни, наприкінці VII ст. сюди вторглися протоболгари (тюркські племена з-над Волги) і разом зі слов'янами утворили Перше Болгарське царство (680—1081).

⁵³ Албанія — країна у південно-західній частині Балканського півострова, заселена грецькими колоністами та іллірійськими племенами; у II ст. підкорена Римом, у VI і VII ст. її займають слов'яни; у IX і X ст. входила до складу Болгарського царства, а після його падіння повернулася під владу Візантії; згодом належала Сербії, Другому Болгарському царству, деспотії Епіру, Неаполю і королівству Сіцилії; слов'яни відтіснялися романцями, потім албанцями — нащадками іллірійців; 1266 р. виникло албанське королівство; у XIV ст. Албанія потрапила в залежність від Туреччини.

⁵⁴ Філіпп — тобто Філіпп II (бл. 382—336 до н. е.), цар Македонії; батько Александра Македонського.

⁵⁵ Йо в і ш (Зевс, Юпітер) — за греко-римською міфологією, верховний бог, цар і отець людей та богів.

⁵⁶ ... переможець мідійських і перських, вавілонських і грецьких царств...— Йдеться про Мідію — рабовласницьку державу на північно-західних землях теперішнього Ірану і на півдні теперішнього Азербайджану; існувала з VII ст. по 550 р. до н. е., коли її завоювали перси. Перські царства — рабовласницькі держави; існували з III тисячоліття до н. е. до XI ст. н. е. Вавілонські царства — рабовласницькі держави в південній частині Месопотамії, на території теперішнього Іраку; існували з II тисячоліття по VI ст. до н. е. Грецькі царства — рабовласницькі держави, які існували в II—I тисячоліттях до н. е. на території південної частини Балканського півострова, островів Егейського моря, західного узбережжя Малої Азії, на берегах Мармурового і Чорного морів, на узбережжі південної Італії та на сході Сіцилії; у II ст. до н. е. увійшли до складу Римської держави.

⁵⁷ Александрія — місто в Єгипті, порт на Середземному морі; засноване в IV ст. до н. е. Александром Македонським; осередок елліністичної культури і раннього християнства.

⁵⁸ Марс — за римською міфологією, бог війни.

⁵⁹ Арей (Арес) — за грецькою міфологією, бог бурі, грози, війни; у римській міфології — Марс.

⁶⁰ Мінерва — за римською міфологією, богиня мудрості, покровителька ремесел і мистецтв; у грецькій міфології — Афіна Паллада.

⁶¹ Апіній Александрієць — мабуть, Аппіан з Александрії (II ст. до н. е.), автор «Римської історії».

⁶² Нестор (? — після 1113) — давньоруський літописець й агіограф, чернець Києво-Печерського монастиря.

⁶³ Морави (моравани, муравляни) — слов'янські племена, які від середини I тисячоліття заселяли Моравію.

⁶⁴ Чехи — слов'янське плем'я, яке жило по нижній течії річки Влтави, лівої протоки Лаби (Ельби); в IX і X ст., об'єднавшись із сусідніми племенами, заснували державу Пшемислідів; назва поширилась на всю країну і на всіх її мешканців.

⁶⁵ ... хорвати білі... — Візантійський імператор-історик Костянтин Багрянородний (X ст.) засвідчує, що хрещені хорвати, які жили в Далмації, походили від нехрещених хорватів, званих білими; країну останніх він не зовсім точно визначає десь поблизу Баварії й Угорщини.

⁶⁶ Ляхи — назва, якою на Русі з XI ст. іменували групу польських племен, західних слов'ян загалом.

⁶⁷ Поляни — західнослов'янське плем'я в поріччі середньої і нижньої Варти, знані були також як лендзяни; назва походить від «поля», тобто «оброблюваної землі».

⁶⁸ Лутичі (лютичі) — західнослов'янські племена (долшани, ратари, хижани, черзпеняни), що жили між річками Лабою (Ельбою) й Одрою (Одером) та на островах Рюген, Узедом і Воллін у Балтійському морі.

⁶⁹ Мазовшани — ранньопольське плем'я, яке в IX—XI ст. населяло територію теперішнього Мазовіша, історичної області над середньою течією Вісли та над нижньою течією Нарева й Західного Бугу.

⁷⁰ Поляни — східнослов'янські племена, які жили на правобережжі Дніпра між річками Россю й Тетеревом; стали основою давньоруської народності.

⁷¹ Деревляни — східнослов'янські племена, які в VI—X ст. жили в Поліссі, на правобережжі Дніпра.

⁷² Прип'ять — річка в межах білоруського та українського Полісся, права притока Дніпра.

⁷³ Двіна — тобто Західна Двіна, річка, що бере початок на Валдайській височині і впадає у Ризьку затоку Балтійського моря.

⁷⁴ Дреговичі — східнослов'янські племена, які жили між Прип'яттю і Західною Двіною.

⁷⁵ Полот (Полота) — річка в межах теперішньої Білорусії, притока Західної Двіни.

⁷⁶ Полочани — східнослов'янське плем'я, яке жило в басейні Західної Двіни та у верхів'ях річок Німану й Березини, над річкою Полоттю.

⁷⁷ Сейм — ліва притока Десни.

⁷⁸ Псьол (Псел, Псло) — річка, ліва притока Дніпра.

⁷⁹ Сівери (Сіверщина) — земля сіверян, східнослов'янських племен, які жили на лівобережжі Дніпра і по Десні.

⁸⁰ Ільмер (Ільмень) — озеро на Новгородщині; з нього витікає річка Волхов, на якій стоїть Новгород Великий; у другій половині I тисячоліття в басейні озера жило східнослов'янське плем'я ільменських слов'ян, або новгородських словен.

⁸¹ Новгород — тобто Новгород Великий, давньоруське місто на річці Волхов, біля озера Ільмень.

⁸² Гостомисл — легендарний ватажок новгородських словен, перший новгородський князь чи посадник; життя його припадає на першу половину IX ст.

⁸³ Тацит Публій Корнелій (бл. 55 — бл. 120) — давньоримський державний діяч та історик, автор «Історії» та «Анналів», в яких описано події часів ранньої імперії, а також стенографічного парису «Германія».

⁸⁴ Прокопій Кесарієць (Кесарійський, кінець V ст. — бл. 562) — візантійський історик, автор «Історії воен Юстиніана з персами, вандалами і готами», в якій висвітлюється історія Візантії VI ст., подаються відомості про слов'ян та народи Кавказу.

⁸⁵ Длугош (1415—1480) — польський історик; автор синтетичної «Історії Польщі» та «Анналів, чи хронік славного Королівства Польського».

⁸⁶ Леон I (400—474) — візантійський імператор з 457 р.; воював із вандалами; противник ересі монофізитів.

⁸⁷ Равенна — місто в північно-східній Італії, поблизу Адріатичного узбережжя, засноване умбрами; порт, резиденція західноримських імператорів; з 540 р. під владою Візантії, лонгобардів, папства, Венеції.

⁸⁸ Поморська земля (Помор'я) — польські землі над Балтійським морем, при гирлах Одера і Вісли.

⁸⁹ Ругія — Йдеться, мабуть, про Аркону на острові Ругія (Рюген) у Балтійському морі, заселеному в середні віки слов'янським плем'ям ранів; осередок культу слов'янського бога Світовіта.

⁹⁰ Тевтони — германські племена, що заселяли в середині I тисячоліття до н. е. західну частину Ютландського півострова. Близько 120 р. до н. е. тевтони разом з племенами кимврів і гельветів вдерлися на Італійський півострів, але були розгромлені римлянами; рештки їх розселилися в Галлії; згодом назву «тевтони» почали застосовувати до всіх германців.

⁹¹ Вандали — східногерманські племена; вийшли із Скандинавії; у I—IV ст. заселяли землі над верхніми течіями Одера і Дунаю; у V ст. під тиском готів рушили на південний захід і, вторгшись на Піренейський півострів, осіли в Андалузії; 429 р. підкорили північну Африку і застосували свою державу, завоювавши Корсіку, Сардинію, Балеари і частину Сіцилії.

⁹² Гелімер (?—577) — останній вандальський король в Африці (530—539), полонений Велізарієм 534 р.

⁹³ Танаїс — давньогрецька назва Дону.

⁹⁴ Скіфи — іранські племена, які населяли територію теперішньої України в I тисячолітті до н. е. — на початку I тисячоліття н. е.

⁹⁵ Колхіда — давньогрецька назва південно-східного і східного Причорномор'я; у VI ст. до н. е. тут виникли грецькі колонії; з Колхідою пов'язаний давньогрецький міф про аргонавтів.

⁹⁶ Понтіїське море (Понт) — давньогрецька назва Чорного моря; античні письменники називали його також Скіфським морем.

⁹⁷ Окіянське море. — Йдеться, мабуть, про Балтійське море, яке Ітоломей називав Сарматським океаном.

⁹⁸ Литва — балтські племена, що заселяли правобережжя Німану; на сході їхніми сусідами були східнослов'янські племена кривичів і дрсговичів; предки литовців.

⁹⁹ Пруси — балтські племена; населяли узбережжя Балтійського моря між нижніми течіями Вісли та Німану.

¹⁰⁰ Помор'яни — західнослов'янські племена; жили на узбережжі Балтійського моря між нижніми течіями Одеру і Вісли; предки кашубів.

¹⁰¹ Волохи — загальна назва середньовічного населення придунайських князівств і Трансильванії; предки румун і молдаван.

¹⁰² Татари — назва одного з монгольських племен, znana із V—VI ст.; в XII—XIII ст. поширилась на людність монгольського, тюркського й тунгуско-тібетського походження, охоплену імперією Чингісхана, пізніше Золотою Ордою, казанським, астраханським, сибірським, ногайським та кримським ханствами.

¹⁰³ ... гори Угорські, звані також Татри, чи Бескиди... — Карпати.

¹⁰⁴ ... море Венедицьке, тобто океан великий Північний, що його нинішні географи морем Сарматським називають... — Балтійське море.

¹⁰⁵ Варяги — давньоруська назва норманнів, жителів Скандинавії. Легенда про «закликання варягів» на Русь лягла в основу так званого норманізму, теорії, що стверджує вирішальну роль варягів-норманнів у створенні давньоруської держави й формуванні матеріальної та духовної культури Київської Русі IX—XI ст. Сучасна історична наука доводить антинауковість норманнізму і стверджує, що давньоруська державність виникла задовго до появи на Русі варягів внаслідок економічного й суспільно-політичного розвитку східних слов'ян. Варяги, що осіли на Русі при князівських дворах, у військових дружинах і по містах, швидко пословилися.

¹⁰⁶ Хозари (козари) — тюркські племена; у VI ст. жили в Берсії — на території теперішнього північного Дагестану; між 567 і 571 рр. підпали під владу Західнотюркського каганату; в VII ст. утворили Хозарський каганат; в X ст., після занепаду своєї держави, розчинилися між кочівниками південно-східної Європи.

¹⁰⁷ Кий, Щек, Хорив, Либедь — три брати й сестра, які, за літописним переказом, були засновниками Києва; вважають, що Кий — полянський князь кінця VI — початку VII ст.

¹⁰⁸ Боричів узвіз — дорога у давньому Києві, яка з'єднувала нижню, надніпрянську, і нагірну частини міста, Поділ із Горою.

¹⁰⁹ Щекавиця — одна з трьох гір, на яких було засновано Київ; на ній Щек спорудив своє городище.

¹¹⁰ Хоревиця — одна з трьох гір, на яких було засновано Київ; на ній спорудив городище Хорив.

¹¹¹ Рюрик (? — 879) — варязький князь, котрого новгородці у 862 р. покликали князувати на Русь; родоначальник династії Рюриковичів.

¹¹² Аскольд (? — після 862) — київський князь, за літописом, разом із Діром очолював похід на Візантію 860 р. і вів боротьбу з уличами та печенігами; убитий Олегом у Києві, де й похований (Аскольдова могила).

¹¹³ Дір — київський князь; за літописом, сподвижник Аскольда; можливо, його попередник, що князував близько середини IX ст.

¹¹⁴ ... од диму по білій вивірці. — По шкурці сірої зимової білки від кожного дому.

¹¹⁵ Кромєр Мартин (1512—1589) — польський історик-хроніст; церковний діяч, єпископ.

¹¹⁶ Ростислав Словенський — тобто великоморавський князь Ростислав (846—869), який запросив із Візантії до Моравії християнських місіонерів Кирила і Мефодія.

¹¹⁷ Святополк Муравський (? — 894) — моравський князь від 871 р.; домогся заснування моравської церковної митрополії в 873 р., на чолі якої став Мефодій; однак по смерті Мефодія Святополк усунув з краю його учнів.

¹¹⁸ Коцел Болгарський. — Йдеться про Коцела (? — 874), князя слов'янського Паннонського князівства; у справі поширення християнства спершу діяв заодно із зальцбурзьким єпископом, з 866 р. став прихильником Кирила і Мефодія.

¹¹⁹ Михаїл — візантійський імператор Михаїл III (842—867).

¹²⁰ Святі Книги — біблійні та богослужбові християнські книги, що їх перекладали Кирило, Мефодій та їхні учні.

¹²¹ Солунь (Салоніки, нині Фессалоніки) — місто в північній Греції, столиця давньої Македонії, одне з найважливіших візантійських міст; порт на Егейському морі; його околиці в VI і VII ст. заселяли слов'яни, мова яких була там загальною.

¹²² Кирило (світське ім'я Костянтин; 827—869) — першовчитель слов'ян, родом із Солуня; обстоював християнство візантійського типу в Моравії і Паннонії; створив слов'янське письмо, переклав церковні книги з грецької мови на слов'янську.

¹²³ Мефодій (бл. 815—885) — брат і сподвижник Кирила, паннонський і моравський архієпископ.

¹²⁴ Євангеліє — частина Нового завіту Біблії; чотири перші його книги, в яких викладається життя і вчення Ісуса Христа (Євангелія від Матфея, Марка, Луки, Іоанна).

¹²⁵ Апостол — частина Нового завіту Біблії, книги діянь і послань апостолів.

¹²⁶ Псалтир — одна з книг Старого завіту Біблії; містить псалми царя Давида, Мойсея, левітів, Асафа та ін.

¹²⁷ Октоїх (Осьмигласник) — християнська богослужбова книга, в якій зібрано церковні служби і піснеспіви на кожний день тижня.

¹²⁸ Пілатове писання — апокрифічне «Діяння Пілата», звіт імператору Тіберію про справу Ісуса Христа.

¹²⁹ Папа римський Миколай — тобто Миколай I, що був папою у 858—867 рр. Відлучивши від церкви константинопольського патріарха Фотія, дав привід до розколу християнської церкви на східну і західну.

¹³⁰ До філіппійців (філіп'ян) — одне з послань апостола Павла, що входить до складу Нового завіту Біблії.

¹³¹ Андронік — один із апостолів «другого покоління», учнів апостола Павла, проповідників-поширювачів християнства в поганському світі.

¹³² Павло-апостол. — В християнській традиції «апостол поган»; не знав Ісуса Христа за його земного життя і не належав до дванадцяти апостолів, але завдяки місіонерсько-богословським здібностям був визнаний за «первопрестольного апостола» й «учителя всесвіту». Спершу був запеклим гонителем християн, та завдяки чуду, прозрівши, прийняв хрещення і став проповідувати християнство. За переказами, був страчений з наказу імператора Нерона близько 65 р. н. е.

¹³³ ... в Кракові, на Клепарі... — Йдеться про північну частину Кракова.

¹³⁴ Святослав Всеволоди́ч (бл. 1125—1194) — великий князь київський, онук Олега «Гориславича»; у 1185 р. йому було близько 60 років і він був найстарішим і найстаршим серед усіх тогочасних руських князів.

¹³⁵ Кончак — половецький хан; у другій половині XII ст. об'єднав під своєю владою племена східних половців; нападав на Київську, Переяславську і Чернігівську землі; в 1185 р. розбив новгород-сіверського князя Ігоря Святославича і взяв його в длонон; персонаж «Слова о полку Ігоревѣ».

¹³⁶ Переяслав — місто на річці Трубежі, притоці Дніпра; столиця Переяславського князівства.

¹³⁷ Ростиславичі — нащадки смоленського князя Ростислава Мстиславича (? — 1167), правнука Володимира Мономаха; з 1154 р. князував у Смоленську, а в 1158 р. захопив київський великокнязівський престол.

¹³⁸ Ігор Святославич (1151—1202) — з 1179 р. новгород-сіверський князь; син чернігівського князя Святослава Ольговича; онук Олега «Гориславича» (як Святослав та Ярослав Всеволодичі); в 1198 р., по смерті Ярослава Всеволодиича Чернігівського, став князем у Чернігові; герой «Слова о полку Ігоревѣ».

¹³⁹ Новгород-Сіверський — місто на річці Десні; столиця Новгород-Сіверського князівства.

¹⁴⁰ ... Ярослав, брат Святославів... — Йдеться про Ярослава Всеволодиича Чернігівського (1140—1198), молодшого брата Святослава Київського.

¹⁴¹ Чернігів — місто на Десні; давня столиця сіверян, одне з найбільших міст Київської Русі, столиця Чернігівського князівства.

¹⁴² Любеч — давньоруське місто в Чернігівській землі. Вперше згадується в літописі під 882 р. Осередок торгівлі й фортеця.

¹⁴³ Всеволод Святославич (?—1196) — рідний брат Ігоря Святославича, князь трубчевський і курський, Буй-Тур чи Яр-Тур «Слова о полку Ігоревѣ».

¹⁴⁴ ... призвав туди Ярослава, й Ігоря, і Всеволода, братів своїх... — Йдеться про Ярослава Всеволодиича та Ігоря і Всеволода Святославичів, двоюрідних братів Святослава та Ярослава Всеволодиичів.

¹⁴⁵ Всеволод — тобто Всеволод Юрійович Велике Гніздо (1154—1212), син Юрія Долгорукого, владимиристо-суздальського князя з 1176 р. «Слово о полку Ігоревѣ» називає його найсильнішим на той час князем, котрий може Волгу «веслами розплескати», а Дою «шоломами вичерпати».

¹⁴⁶ Гліб Святославич — князь чернігівський, син Святослава Всеволодиича.

¹⁴⁷ Роман Ростиславич (?—1180) — князь смоленський з 1159 р.

¹⁴⁸ Всеволод Московський — Всеволод Юрійович Велике Гніздо.

¹⁴⁹ Давид Ростиславич — Давид Ростиславич Смоленський (1140—1197), брат Рюрика; головний негативний персонаж «Слова о полку Ігоревѣ»; котрий покинув руське військо, не підтримавши похід 1185 р. Пам'яттю була і поведінка Давида, що спричинила прорив половців у 1177 р.; Святослав Всеволодиич вимагав суду над Давидом, а закінчилася справа зміною династії у Києві — Ростиславичі поступилися Києвом Святославові.

¹⁵⁰ Рюрик Ростиславич (бл. 1139—1215) — правнук Володимира Мономаха, син смоленського князя Ростислава Мстиславича; в 1185 р. співправитель великого князя київського Святослава Всеволодиича; один із найвидатіших політичних діячів тогочасної Русі; помер чернігівським князем.

¹⁵¹ ...Мстислава Володимирича, сина стрийового... — Йдеться про Мстислава, сина Володимира Мстиславича; був тоді городенським князем.

¹⁵² Чорні клобуки — племена тюркського походження, які в середині XII ст. осіли в лісостепових землях над Росією і охороняли південні кордони Київського князівства.

¹⁵³ Чорторий — протока в заплаві Дніпра біля Києва; у XII ст. течія Дніпра нижче гирла Десни ділилася на два рукави: лівий — Чорторий і правий — Старик.

¹⁵⁴ Козел Сотонович, Єлтуг, Тугор, Бякоба, Кунячук, Чугій, Кончак, Гліб Тирієвич — ватажки половців.

¹⁵⁵ Олег Святославич — мабуть, син Святослава Всеволодича Київського.

¹⁵⁶ Володимир Глібович. — Йдеться про Володимира Глібовича (?—1187), переяславського князя; персонаж «Слова о полку Ігоревѣ»; помер від рани, яку дістав під час вилазки із обложеного Кончаком Переяслава.

¹⁵⁷ ... Всеволод Ярославич із Луцька... — Йдеться про Всеволода Ярославича Волинського (?—бл. 1185), сина Ярослава Ізяславича Луцького, персонажа «Слова о полку Ігоревѣ».

¹⁵⁸ Мстислав Ярославич — тобто Мстислав Ярославич Німий (?—1228), брат Всеволода Ярославича Волинського.

¹⁵⁹ ... Мстислав Романович із Смоленська... — Тобто Мстислав Романович Добрий, чи Старий (?—1223); 1180 р. княжив у Пскові, 1185 р. брав участь у поході Ігоря на половців, 1196 р. воював із Ольговичами, 1197 р., по смерті Давида Ростиславича, посів смоленський стіл; разом із чернігівськими князями ходив у Галицьку землю; герой битви на Калці, у якій загинув.

¹⁶⁰ Ярослав Галицький — Ярослав Володимирч (?—1187), князь галицький, тесть Ігоря Святославича, батько Ярославни, Осмомисл «Слова о полку Ігоревѣ».

¹⁶¹ Кобяк Карлисевиц, Ізай Бимокович, Тувлій, Токиш, Осалук, Тарх, Данило, Содвак Куловицький, Корязь Колотонович, Тарсух — ватажки половців.

¹⁶² Святослав Ольгович (?—1185) — Святослав Олегович Рильський, син Олега Святославича, племінник Ігоря Святославича; учасник походу 1185 р., в якому загинув; персонаж «Слова о полку Ігоревѣ».

¹⁶³ Хорол — річка на Сумщині й Полтавщині, права притока Псла.

¹⁶⁴ Ольстин Олексич — воєвода Ярослава Всеволодича, посланець на переговори з половцями.

¹⁶⁵ Роман Княжич. — Йдеться про Романа Кзича, сина половецького хана Гзи (Кзи).

¹⁶⁶ Володимир — син Ігоря Святославича, учасник походу 1185 р., персонаж «Слова о полку Ігоревѣ».

¹⁶⁷ Боняк — половецький хан; вперше згадується в літописі під 1096 р., коли його військо напало на Київ; у 1097 і 1105 рр. знову нападав на Русь; 1107 р. біля Лубен був розгромлений дружинами руських князів.

¹⁶⁸ Другий же князь, [Гза]... — Гза (Кза, Гзак, Къза, Хоз Бурнович) — половецький хан; двічі згадується в літописі: в 1168 р., коли Олег Святославич, брат Ігоря, взяв його в'язі; в 1185 р. як переможець Ігоря.

¹⁶⁹ Город Римов — тепер село Велика Буримка в Чернобаївському районі на Черкащині.

¹⁷⁰ Путивль — місто на річці Сейм на Сумщині.

¹⁷¹ Лавро-половчанин — половець, котрий втік на Русь разом з Ігорем; в літописах його названо Лавром, чи Лавором, у «Слові о полку Ігоревѣ» — Овлором.

¹⁷² Олег (бл. 1173—бл. 1188) — син Ярослава Володимировича Галицького від його коханки Настаски, спаленої галицькими боярами.

¹⁷³ Володимир (1151—1198) — син Ярослава Володимировича Галицького від його жони Ольги Юріївни, дочки Юрія Долгорукого.

¹⁷⁴ Роман Ніздилович — воєвода Святослава Всеволодича Київського.

¹⁷⁵ Всеволод Святославич Чермний (? — 1215) — чернігівський князь, син великого князя київського Святослава Всеволодиича.

¹⁷⁶ Володимир Святославич (? — 1201) — син великого князя київського Святослава Всеволодиича.

¹⁷⁷ Святослав Святославич — син великого князя київського Святослава Всеволодиича.

¹⁷⁸ Ростислав Ярославич — син Ярослава Всеволодиича.

¹⁷⁹ Давид Ольгович (? — бл. 1196) — син Олега Святославича Чернігівського, зять Ігоря Святославича Новгород-Сіверського.

¹⁸⁰ Борис Ольгович — брат Давида, син Олега Святославича.

¹⁸¹ Ростислав Рюрикович (? — 1218) — син Рюрика Ростиславича.

¹⁸² Тюрки (гузи, узи) — тюркське плем'я; із середини XI ст. кочувало в причорноморських степах, здійснюючи набіги на Русь і Візантію; з XII ст. ввійшло до племенного союзу чорних клобуків.

¹⁸³ Жигмонт (Сігізмунд I Старий, 1467—1548) — король польський і великий князь литовський з 1506 р.

¹⁸⁴ Кесар німецький. — Йдеться про Максиміліана I Габсбурга (1493—1519).

¹⁸⁵ Князь московський. — Йдеться про Василя III Івановича (1479—1533), великого князя московського з 1505 р. Литовсько-польсько-московські війни за сіверські землі тривали з 1487 по 1537 р.

¹⁸⁶ Миндикерей. — Йдеться про Менглі-Гірея (? — 1515), кримського хана з 1468 р., в 1482 р. очолювана ним орда напала на Україну, захопила і зруйнувала Київ.

¹⁸⁷ Бузьк (Бузьк, Буськ) — місто на Львівщині на річці Бузі; в літописах вперше згадується під 1097 р. як центр Волинської землі; з 1100 р. — столиця Буського князівства; з XIII ст. входив до складу Галицько-Волинського князівства; в XIV ст. захоплений Польщею.

¹⁸⁸ Батий (? — 1255) — татаро-монгольський хан, онук Чингісхана; очолював татаро-монгольську навалу на Русь у 1236—1243 рр.; його військо вщент зруйнувало Київ.

¹⁸⁹ Лянцкорунський Прецлав (Лянцкоронський Предслав, ? — 1531) — українсько-литовський феодал, хмільницький староста; очолював походи українських козаків 1516 р. на Акерман і 1528 р. на Очаків.

¹⁹⁰ Україна — тут: Подніпров'я.

¹⁹¹ Білогород — тобто Білгород-Дністровський (Акерман) — місто на Дністровському лимані, відоме з VI ст. до н. е. як грецький поліс Тіра; з IX ст. давньоруське місто Білгород; в XVI ст. турецька фортеця Акерман (Білий камінь).

¹⁹² Очаків — місто на березі Дніпровського лиману, біля виходу його в Чорне море; в кінці XIV — на початку XV ст. литовський князь Вітовт заснував фортецю Дашів. На її місці 1492 р. кримський хан Менглі-Гірей, захопивши ці землі, спорудив фортецю Кара-Кермен (Чорна Фортеця), яка невдовзі перейшла туркам і дістала назву Ачі-Кале (Очаків); в 1523, 1669, 1688, 1692 і 1694 рр. Очаків штурмували українські козаки.

¹⁹³ Овидове озеро — Дністровський лиман; очевидно, назва пов'язана з легендою, згідно з якою тут відбував заслання, помер і похований римський поет Публій Овідій Назон (43 до н. е. — 18 н. е.).

А Н О Н І М

С и н о п с и с — короткий нарис східнослов'янської історії від найдавніших часів до останньої чверті XVII ст. за традицією приписують українському церковному і культурному діячеві, педагогу і письменнику Інокентію Гізелю (1600—1683), котрий, благословивши книжку до друку, засвідчив свою до неї причетність принаймні у ролі «відповідального редактора»,

ймовірно, що укладачем «Синопису» був чернець Києво-Печерської лаври Пантелеймон Кохановський. Перше видання «Синопису» вийшло з лаврської друкарні 1674 р.; третє, найповніше, — 1680 р. Книжка набула популярності не тільки на Україні, в Білорусії та Росії, а й у усьому православному світі, перекладена грецькою і латинською мовами, протягом тривалого часу (до XIX ст.) була чимсь на зразок підручника.

Фрагменти із «Синопису» подаються за виданням 1680 р.

¹ «Синопис» (грецьк. — огляд) — книжний жанр, збірник виписок, уривків, скорочених викладів, описів, окремих статей переважно богословського чи історіографічного характеру, розміщених у хронологічній послідовності.

² Федір Олексійович (1661—1682) російський цар, син царя Олексія Михайловича. За його царювання (1676—1681) відбулася російсько-турецька війна, в якій російське і українське військо відбило спроби Туреччини загарбати правобережні українські землі.

³ Муринські землі — землі, де живуть мурини, тобто негри (Африка).

⁴ Август-кесар — Август Гай Октавій (Гай Юлій Цезар Октавіан Август, 63 до н. е.—14 н. е.), римський імператор з 27 р. до н. е., небіж Юлія Цезаря. За його правління підкорено придунайські землі і встановлено зверхництво над північним Причорномор'ям.

⁵ Лентулій. — Йдеться, мабуть, про Косса Корнелія Лентулія (? —35), римського консула, котрий в 14 р. н. е. придушив повстання в Паннонії.

⁶ князь.. славеноросскій Одоначер... — Йдеться про Одоакра (Одоакера, Одоначера, бл. 431—493), вождя однієї з германських воєнних дружин, що служили імператорові Західної Римської імперії. Захопивши владу, він протягом 476—493 рр. правив Італією; за середньовічною слов'янською легендою, зафіксованою польськими хроністами, був руським князем.

⁷ Іезекиїл (Єзекіїль) — біблійний пророк; його пророцтва складають старозавітну «Книгу Єзекіїля».

⁸ Тартар — за грецькою міфологією глибока похмура прірва, у яку Зевс звергає злочинців; частина підземного світу, де мучаться грішники.

⁹ ... страна Тракійская... Тобто Фракія — частина Балканського півострова, розташована північніше Македонії, була заселена племенами фракійців; у VI ст. захоплена македонцями і частково скіфами, в 44 р. підкорена римлянами, з кінця V ст. — слов'янами, з кінця X ст. належала Візантії; з XIV ст. підпала під владу Османської імперії.

¹⁰ Траки (фракійці) — племена одрисів, гетів, даків, трибалів, бістонів та ін., які населяли Фракію. Під час переселення народів у III—VII ст. змішалися з іншими племенами і стали одним із компонентів в етногенезі східних романців, теперішніх румунів і молдаван.

¹¹ Чех — легендарний праотець чехів, брат Леха, праотця поляків і Руса — праотця русів.

¹² Лех — легендарний праотець поляків, брат Чеха і Руса.

¹³ Володимир Мономах (1053—1125) — великий князь київський з 1113 р.

¹⁴ Іоанн Данилович (Іван Калита; ? —1340) — московський князь з 1325 р. Об'єднав північноруські землі навколо Москви, перенісши в неї столицю з Владимира.

¹⁵ Владимир — місто на Клязьмі, притоці Оки, засноване великим князем київським Володимиром Святославичем 1108 р.; у 1157—1238 рр. столиця Володимиро-Суздальського князівства.

¹⁶ Андрій Первозваний — за християнськими легендами, перший із дванадцяти апостолів, учнів Ісуса Христа; проповідував християнство в причорноморських землях і благословив Київські гори.

¹⁷ ...кхъ скифам, или татаром...— Слова «скифи» і «татари» в староукраїнській мові часто вживалися як синоніми на означення всіх степових напасників-нехристиян.

¹⁸ Херсон — Херсонес Таврійський (Херсон, Корсунь), місто на південно-західному березі Криму, засноване греками у V ст. до н. е.; 989 р. його здобув київський князь Володимир Святославич. За однією з версій, саме тут він прийняв хрещення.

¹⁹ ...церков Воздвиженія Креста Господня...— Хресто-воздвиженська церква у Києві, споруджена 1212 р. на Андріївській горі, де, за легендою, апостол Андрій благословив майбутній Київ і воздвиг хрест.

²⁰ Вишгород — місто над Дніпром вище Києва; вперше згадується в літописах під р. 946 як резиденція княгині Ольги («Ольжин град»); в XI—XIII ст. столиця удільного князівства; знамениті усиplяницею святих князів Бориса і Гліба.

²¹ Либець — річка, ліва притока Дніпра; назву пов'язують з ім'ям легендарної сестри Кия, Щека і Хорива.

²² Радим — легендарний родоначальник східнослов'янського племені радимичів, яке жило в межиріччі Дніпра і Десни; нащадки цього племені були одним із основних складників при формуванні білоруської народності.

²³ В'ятко — легендарний родоначальник східнослов'янського племені в'ятичів, яке жило в басейні річок Оки, Угри, Москви і верхів'їв Дону.

²⁴ Дуліпа — легендарний родоначальник східнослов'янського племені дулібів, або лучан, пізніших бужан, чи волинян.

²⁵ Ігор (? —945) — великий князь київський з 912 р., син Рюрика, чоловік княгині Ольги. Підкорив древлян, уличів та інші східнослов'янські племена. Успішно воював з Візантією; убитий повсталими древлянами.

²⁶ Олег Святославич (? —977) — древлянський князь, син Святослава Ігоровича; загинув у війні із своїм братом Ярополком.

²⁷ Ярополк Святославич (? —980) — великий князь київський з 972 р., старший син Святослава Ігоровича. Боровся з братами Олегом, князем древлянським, і Володимиром, тодішнім князем повгородським. Убитий з відома Володимира.

²⁸ Чорна Русь — назва земель в басейні горішнього Німану; в XIII ст. ними володіли галицько-волинські і литовські князі, у XIV ст. разом з литовськими землями вони стали центром Великого князівства Литовського.

²⁹ Білгород — місто під Києвом на річці Ірпін; тимчасова резиденція київських князів.

³⁰ Буричов потік — мабуть, потік у районі київської вулиці Боричів Тік.

³¹ Лель і Полель — в поганській міфології східних слов'ян боги кохання і шлюбу, сини богині Лади.

³² Ладо (Лада) — в поганській міфології східних слов'ян богиня сонця, згоди, любові, достатку.

³³ Іоанн Хреститель — біблійний новозавітний персонаж; предтеча Ісуса Христа. Він викривав вади суспільства і закликав до каяття. Охрестив Ісуса в Йордані; був обезглавлений з наказу царя Ірода на вимогу танцівниці Саломей, навченої своєю матір'ю Іродіадою.

³⁴ ...о праздницѣ святих верховных апостол Петра и Павла...— Свято відзначається 12 липня за новим стилем.

³⁵ Хорс — в поганській міфології східних слов'ян бог сонця.

³⁶ Дажбог — в поганській міфології східних слов'ян бог сонця і вогню; він же — Сварожич, син Сварога, бога неба, вогню, ковальства.

³⁷ Стрибог — в поганській міфології східних слов'ян бог вітру, бурі, непогоди.

³⁸ Мокош (Мокша, Макош, Цариця Вода, Водяниця) — у поганській міфології східних слов'ян богиня родючості, жіночого рукоділля, мистецтва

и води; заступниця вагітних і породіль. Днем Мокоші вважається п'ятниця яка за християнства стала днем святої Параскеви та Покрови.

³⁹ Д о б р ы н я — воевода; дядько великого князя київського Володи-мира Святославича (брат матері); допоміг йому перемогти Ярополка і зайняти великокнязівський престол. Управляв Новгородом, брав участь у поході на Болгарію 985 р., насаджував християнство, зокрема у Новгородській землі.

⁴⁰ П о ч а й н а — річка в обширі підкиївських земель і в самому Києві; права притока Дніпра, що починалась на Оболоні. Від Дніпра відділялась піщаною косою і правила за порт; в ХІХ ст. злилася з Дніпром. У Почайні було охрещено киян.

⁴¹ ... церковъ святыхъ мученик Бориса і Глѣба.— Церква на Подолі, в районі Борисоглібської вулиці.

⁴² «Ч ор то ве бе ре м н ше» — гора Вздихальниця (Уздихальниця, або Андріївська), на якій стоїть Андріївська церква.

⁴³ В ы д ы б и ч и (Видубичі, Видобичі) — урочище на південній околиці Києва. В ХІ ст. київський князь Всеволод Ярославич побудував собі тут Красний двір, а згодом заснував Видубицький монастир.

⁴⁴ М и х а ї л С і р и н (? — 984) — перший київський митрополит, котрий прибув у Київ з Цариграда після прийняття Володимиром Святославичем християнства. Охрестив Володимирових синів і всіх киян.

⁴⁵ ... церковъ святого архистратига М i х а и л а... — Йдеться про Михайлівський золотоверхий собор, споруджений у 1108—1113 рр. на території Михайлівського монастиря (теперішньої верхньої тераси Володимирської гірки) онуком Ярослава Мудрого київським князем Святополком Ізяславичем.

⁴⁶ А р х і с т р а т и г М и х а ї л — у християнській міфології архангел, вожде небесного воїнства, котрий скинув архангела Сатанаїла, який повстав проти бога, з небес у безодню; архангел Михаїл вважався покровителем Києва.

⁴⁷ В ъ В ы д у б н ч а х... церковъ ... святого архистратига М i х а и л а — Михайлівський собор Видубицького монастиря споруджений у 1070—1088 рр. за князя Всеволода Ярославича.

⁴⁸ ... церковъ святого В а с и л і а... — Церква споруджена в 988 р. князем Володимиром Святославичем по його поверненні з Корсуня, де він прийняв християнство, охрестившись під іменем Василя; містилася на початку теперішньої Десятинної вулиці.

⁴⁹ Т р у б і ж ліва притока Дніпра, впадає у Дніпро під Переяславом.

⁵⁰ О с т е р — річка на Чернігівщині, ліва притока Десни

⁵¹ С у л а — ліва притока Дніпра, що впадає в нього біля Кременчуга.

⁵² С т у г н а — права притока Дніпра, на якій стоїть місто Васильків.

⁵³ В а с и л к о в (Васильків) — місто на Київщині, засноване в Х ст. київським князем Володимиром Святославичем.

⁵⁴ И м б р а и м Б а ш а (Ібрагім-паша) — турецький полководець, командував турецьким військом в чигиринських походах.

⁵⁵ Р о м о д а н о в с ь к и й Григорій Григорович (? — 1682) — російський державний і військовий діяч; князь, боярин, окольничий; учасник російського посольства на Переяславській раді 1654 р.; один із воевод російської армії у війні проти Польщі 1654—1656 рр.; протягом тривалого часу очолював російське військо на Україні, зокрема під час Чигиринської війни 1677—1678 рр., активно втручаючись в політичну боротьбу різних козацьких старшинських партій; вбитий під час повстання у Москві.

⁵⁶ С а м у и л о в и ч Іоанн (Самойлович; ? — 1690) — гетьман України в 1672—1687 рр.; боровся проти гетьмана Петра Дорошенка, очолив українське військо під час Чигиринської війни 1677—1678 рр., 1687 р. скинутий з гетьманства і засланий в Сибір

⁵⁷ А г а р я н и — мусульмани, зокрема татари; за біблійною легендою, мусульманські народи — нащадки Ізмаїла, сина праотця Авраама і його рабині-наложниці Агарі.

⁵⁸ П и м е н В е л и к и й — ранньохристиянський подвижник, єгипетський пустельник.

⁵⁹ ... часть животворящаго древа креста господня... Церковна реліквія. Паломники приносили з Палестини шматочки дерева, що сприймалися за частинки хреста, на якому було розп'ято Ісуса Христа; їм приписувалися чудодійні властивості.

⁶⁰ С а м о й л о в и ч С и м е о н син' гетьмана Івана Самойловича, стародубський полковник.

⁶¹ Б у ж и н — село на Дніпрі, на південний схід від Чигирина, пристань, замок, перевіз через Дніпро, плавні, полс.

⁶² Ч е р к а с и місто на Дніпрі, відоме з XIV ст.

⁶³ Т я с м и річка на Черкащині, права притока Дніпра з містами Кам'янка, Сміла, Чигирин.

⁶⁴ ... к ъ в ы в о з у... К у в ѣ ч и н с к о м у.— Узвіз до річки Тясмину в Чигирині.

⁶⁵ ... отца Сергія, игумена радонежскаго...— Сергій Радонезький, в миру Варфоломій (1314—1392), російський церковний діяч, з боярського роду, засновник Троїцько-Сергіївського монастиря; вважався покровителем російського воїнства.

ЛІТОПИС САМОВИДЦЯ

Фрагменти

Вперше надруковано: Летопись Самовидца о войнах Богдана Хмельницкого и междоусобиях, бывших в Малой России по его смерти. Доведена продолжателями до 1734 года.— Чтения в обществе истории и древностей российских 1846, кн. 1, с. 1—72; кн. 2, с. 73—152 (материалы общественные); Летопись Самовидца по новооткрытым спискам с приложением трех малорусских хроник: «Хмельницкой», «Краткого описания Малороссии» и «Собрания исторического». Изданы Временною комиссиею для разбора древних актов. К., 1878.

Фрагменти подаються за вид.: Літопис Самовидця. К., 1971.

Це пам'ятка української історіографії XVII ст., написана тогочасною книжною мовою. Літопис охоплює події 1648—1702 рр. Його автором вважають Романа Онисимовича Ракушку-Романовського (1623—1703) — козацького діяча, що походив з ніжинських реєстрових козаків. Він учасник визвольної війни 1648—1654 рр.; у 1658—1663 рр. — ніжинський сотник; у 1663—1668 рр. — генеральний підскарбій. Через ворогування з гетьманом Дем'яном Многогрішним переселився на Правобережжя, у Брацлав, де став протопопом міської церкви, а з 1672 р. до смерті був священиком у Стародубі. Будучи противником шляхетської Польщі, султанської Туреччини, Кримського ханства, виступав за возз'єднання України з Росією. Літопис містить чимало фольклорних елементів і цікавих з історико-літературного погляду оповідань, описів, характеристик, образів і мотивів.

¹ І л л я ш І в а н.— Йдеться, мабуть, про Караїмовича Ілляша (? — 1648), військового осавула реєстрових козаків, прихильника польського панування на Україні. В квітні 1648 р. разом з Павлом Барабашем він очолював загін реєстровців, який на човнах вирушив з Києва до Кодака для придушення повсталіх запорожців. Та підвладні йому козаки скликали раду, на якій Ілляша, Барабаша і їхніх прихильників було вбито. Самі ж козаки під Жовтими Водами пристали до війська Богдана Хмельницького.

² Ч а п л и н с ь к и й Данило — чигиринський підстароста, польський шляхтич.

³ Конєцпольський Олександр (1620—1659) — польський полковник, коронний хорунжий, один із керівників польської армії, розбитої військом Богдана Хмельницького під Пилявцями.

⁴ Владислав IV Ваза (1595—1648) — король Речі Посполитої з 1632 р.

⁵ Низ — у XVI—XVIII ст. так називали нижню течію Дніпра та прилеглі до неї місцевості, де селилися запорожці.

⁶ Лиман.— Йдеться про Дністровський лиман, затоку на північному узбережжі Чорного моря, у яку впадають Дніпро і Південний Буг.

⁷ Іугай-бей (? 1651) — перекопський мурза; у 1648—1651 рр. за наказом кримського хана Іслама-Гірея III очолював татарську кінноту, яка воювала разом з військом Богдана Хмельницького.

⁸ Потоцький Миколай (? —1651) — польський магнат, державний і військовий діяч, в 1646 р. великий коронний гетьман; керував придушенням селянсько-козацьких повстань на Україні; під час Корсунської битви 1648 р. був захоплений козаками Богдана Хмельницького у полон і переданий кримському ханові; визволився за великий викуп; командував польсько-шляхетським військом у Берестецькій битві 1651 р.; брав участь у підписанні Білоцерківського договору 1651 р.

⁹ Каліновський Мартин (? —1652) — польський магнат, військовий діяч; в 1635 р.— чернігівський воевода, з 1646 р.— польний гетьман, з 1651р.— великий коронний гетьман; один з керівників польсько-шляхетського війська у Корсунській битві 1648 р., потрапив у полон до кримських татар; визволився за викуп у 1650 р., брав участь в облозі Вінниці 1651 р., в Берестецькій битві 1651 р., після укладення Білоцерківського договору нещадно розправлявся з українським населенням, відновлюючи польсько-шляхетське панування на Брацлавщині та Чернігівщині; очолював польське військо в Батозькій битві 1652 р., під час якої загинув.

¹⁰ Потоцький Стефан (? 1648) — син Миколая Потоцького; командуючий авангардом польсько-шляхетського війська в Жовтоводській битві 1648 р., під час якої загинув.

¹¹ Князі Байраки — урочище у верхів'ї річки Саксагані.

¹² Росава — річка на Черкащині, ліва притока Росі.

¹³ Тишкевич Януш — польський воевода у Києві.

¹⁴ Домінікани — католицький чернечий орден, заснований святим Домініком 1215 р.; боролися за зміцнення папства, проводячи експансіоністську політику, зокрема і на східно-слов'янських землях.

¹⁵ Бернардини — католицький чернечий орден, заснований святим Бернардом з Клерво (1091—1153), одним із видатних західних учителів церкви; ченці-бернардини відзначалися суворою аскетичністю, займалися сільським господарством.

¹⁶ Вишневецький Ярема (Ієремія; 1612—1651) магнат, що походив з українського князівського роду. Прийнявши католицизм, всіляко насаджував його у своїх маєтностях (Лубенщина і суміжні з нею землі Лівобережжя); жорстоко придушував селянсько-козацькі рухи, брав активну участь у битвах із військами Богдана Хмельницького (Збараж, Берестечко).

¹⁷ ... з сином своїм Михайлом... — Йдеться про Вишневецького Михайла (1638—1673), сина Яреми Вишневецького, польського короля з 1669 р. За його правління турецький султан Магомет IV змусив Польщу підписати Буцацький мир, за яким Туреччина захопила всю Правобережну Україну з Кам'янцем-Подільським.

¹⁸ Олександр Михайлович (1629—1676) — російський цар з 1645 р.

¹⁹ Бутурлін Василь Васильович (? —1656) — російський боярин, полководець і дипломат; очолював російське посольство під час Переяслав-

ської ради 1654 р.; командував російським військом, що проводило воєнні дії на Україні проти шляхетської Польщі.

²⁰ Б р у х о в е ц ь к и й Іван Мартинович (? —1668) — гетьман Лівобережної України (1663—1668), обраний на Чорній раді 1663 р.; ставленик запорізької голоти; з часом почав проводити протурецьку політику; убитий під час козацького повстання.

²¹ С о м к о Яким (? —1663) — наказний гетьман Лівобережної України в 1660—1663 рр.; домагався привілеїв для козацької старшини та зміцнення її політичної влади, що викликало невдоволення царського уряду. Позбавлений булави на Чорній раді 1663 р. і страчений.

²² М е ф т о д і й — мстиславський єпископ; до того — піжеський протопоп Максим Филімонович. Прихильник союзу України з Росією; згодом потрапив у немилють.

²³ Ч о р н а р а д а — козацька військова рада, в якій брала участь некозацька голота («чєрнь»).

²⁴ К у т Р о м а н о в с ь к о г о — урочище біля Ніжина.

²⁵ С і в с ь к (Севськ) — місто на Орловщині, на річці Сіві.

²⁶ Х м е л ь н и ц ь к и й Юрій (бл. 1641—1685) — молодший син Богдана Хмельницького, в 1659—1663 рр. гетьман України; 1663 р. відмовився від булави і постригся в ченці під ім'ям Гедеона. Захоплений у полон татарами, 1667 р. султанським урядом знову проголошений гетьманом, став маріонеткою турків; 1685 р. страчений ними у Кам'янці-Подільському.

²⁷ Л и п о в а Д о л и н а — село на березі річки Хорол (Полтавщина).

²⁸ П и в и — гориста місцевість на Кремснуччині, поблизу Дніпра, де згодом було село Недогарки, монастир.

²⁹ Г о л і ц и н Василь Васильович (1643—1714) — російський державний і військовий діяч, князь, боярин. У 1676—1677 і 1680—1681 рр. діяв на Україні, брав участь в Чигиринському поході 1677—1678 рр. проти Туреччини; очолював походи проти Кримського ханства 1687 і 1689 рр.; відіграв вирішальну роль у зміщенні з гетьманства Івана Самойловича і обрання на гетьманство Івана Мазепи.

³⁰ Д о р о ш е н к о Петро (1627—1698) — гетьман Правобережної України в 1665—1676 рр.; дотримувався протурецької орієнтації.

³¹ Г о г о л ь Остap — уманський і подільський полковник, у 1674—1679 рр. наказний гетьман протурецької орієнтації.

³² Ц а р е в и ч К а с и м о в с ь к и й — царевич Касимовського татарського царства, держави, що мсжувала з Росією на рязанських землях; столицею її було місто Касимов поблизу Рязані.

³³ Л а з а р Б а р а н о в и ч (? —1693) — церковно-політичний та культурний діяч, педагог і письменник; з 1650 р. ректор Києво-Могилянської колегії, з 1657 р. чернігівський архієпископ.

³⁴ Ш а б е л ь н и к (Шабельники) — село на Чигиринщині, поблизу Дніпра.

³⁵ Б о р к о в с ь к и й Василь — чернігівський полковник, військовий обозний, кандидат на гетьмана після зміщення Івана Самойловича.

³⁶ Ш е ї н Олексій Семенович (1662—1700) — російський державний і військовий діяч, боярин; один із воевод у кримських походах 1687 і 1689 рр.

³⁷ С в я т и й Г е о р г і й — Йдеться про християнське свято, яке відзначається 26 листопада за ст. ст. (Юрійів день).

³⁸ Д о л г о р у к и й Юрій Олексійович (? —1682) — російський державний і військовий діяч, боярин і воевода, князь; полководець у російсько-польській війні 1654—1667 рр.

³⁹ З м і є в Вснедикт Андрійович — російський боярин і воевода.

⁴⁰ О с т р а М о г и л а — урочище на річці Татариці.

⁴¹ Т а т а р к а — річка на Запоріжжі, ліва притока Дніпра.

- ⁴² П л е с а В е л и к і — урочище на річці Татарці.
- ⁴³ В о р о н а — річка на Запоріжжі.
- ⁴⁴ О с о к о р о в с ь к а . (Осокорованная, Осокоровка Плоска) — річка на Запоріжжі, ліва притока Дніпра.
- ⁴⁵ Т е р г а (Терса). — Під цією назвою є кілька річок на Запоріжжі, які, злившись, впадають з лівого боку в річку Вовчу, вище Павлограда.
- ⁴⁶ В о л ь н а — річка на Дніпропетровщині, права притока Дніпра.
- ⁴⁷ К р и м к а — річка на Запоріжжі; за текстом, це має бути річка Солона, ліва притока Терси, або якась інша з її приток.
- ⁴⁸ К о н с ь к а (Конка, Кінські Води) — річка на Запоріжжі, ліва притока Дніпра.
- ⁴⁹ М о с к о в к а С у х а (Суха Москва) — річка на Запоріжжі, права притока Мокрої Московки, лівої притоки Дніпра.
- ⁵⁰ К о б и л ь ч к а — річка на Запоріжжі, права притока Конки.
- ⁵¹ Л и т о в с ь к а (Литовка) — річка на Запоріжжі, ліва притока Дніпра.
- ⁵² К а м ' я н к а — річка на Запоріжжі, ліва притока Дніпра, вище гирла річки Конки.
- ⁵³ В е л и к и й Л у г — група островів (дніпровські плавні) між Дніпром і Конкою.
- ⁵⁴ М е ч е т ь П у с т и й — урочище між Дніпром і Конкою.
- ⁵⁵ Я н ч у л (Янчур) — річка на Запоріжжі; злившись із річкою Гайчулом (Гайчуром), впадає в річку Вовчу.
- ⁵⁶ Т о р с ь к і П і с к и (Товсті Піски) — урочище на лівому березі Дніпра, вище Нікополя, при гирлі річки Конки.
- ⁵⁷ К о ч о г о р и (Кучугури) — урочище у верхній частині Великого Лугу, між нижньою течією річки Конки і Дніпром.
- ⁵⁸ Т а т а р с ь к е Т а в л и ш е (Татарське Тирлище) урочище у Великому Лузі, біля Кочогор.
- ⁵⁹ ... с и н а с в о й о г о Г р и г о р і я ... — Йдеться про Григорія Самойловича, сина гетьмана Івана Самойловича, чернігівського полковника.
- ⁶⁰ Н е п л ю є в Л е о н т і й Р о м а н о в и ч — севський воевода, царський окольничий.
- ⁶¹ К о с о г о в Г р и г о р і й І в а н о в и ч — царський окольничий, стольник, воевода.
- ⁶² К и ч е т а (Кильчень) — річка на Запоріжжі, права притока Самари.
- ⁶³ К о л о м а к — річка на Харківщині і Полтавщині, ліва притока річки Ворскли.
- ⁶⁴ .. с и н а г е т ь м а н с ь к о г о Я к о в а ... — Йдеться про Якова Самойловича, сина гетьмана Івана Самойловича, стародубського полковника

ПОЕЗІЯ

Мелетій СМОТРИЦЬКИЙ

Епіграма на герб [дому князів Огинських]. — Вперше надруковано: Книга Нового Зав'ята. В ней же напереді Псалтир блаженнаго пророка и царя Давыда... Єв'є, 1611, арк. 2.

Подается за публікацією у кн.: Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст. К., 1978, с. 164.

¹ Огинські — князівський рід, представники якого в XVII—XIX ст. відігравали істотну роль у державному, громадсько-політичному, культурному житті на землях Білорусії, Литви, України; походили із старокиївської династії Рюриковичів; у XVII ст. перейшли в католицтво.

На старожитній клейноті їх милостей княжат Огинських і їх милостей панов Воловичов.— Вперше надруковано: Євангеліє учительное, альбо Казання на каждую неделю і свята урочистії През святого отця нашого Каліста, архієпископа константинопольського і вселенського патріархи пред двіма сти літ по-грецьку написанії, а тепер ново з грецького і словенського языка на руський переложенії... Єв'є, 1616, тит арк. зв. «Євангеліє учительное» було підготоване до видання Мелетієм Смотрицьким. Очевидно, він є і автором віршів, присвячених князеві Богдану Огинському та його жінці Раїні Волович, на кошти яких здійснювалося це видання.

Подається за публікацією у кн. Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 165.

¹ Огинські — Йдеться про Богдана Огинського (?—1625), підморія троцького, старости віленського православного братства, учня Мелетія Смотрицького, мецената.

² Воловичі — білоруський шляхетський рід, представники якого в XV—XVIII ст. відігравали помітну роль у державному і культурному житті Великого Князівства Литовського, зокрема на білоруських землях.

На старожитний клейнот їх милостей княжат Соломирицьких.— Вперше надруковано: Євангеліє учительное. Єв'є, 1616, тит. арк. зв. Різні примірники цієї книжки мали різні присвяти. Очевидно, Мелетій Смотрицький є автором і цього вірша: відомо, що він протягом деякого часу був домашнім учителем у родині Соломирицьких.

Подається за публікацією у кн.: Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 165.

¹ Соломирицькі — білоруський князівський рід, представники якого в XIV—XVII ст. відігравали істотну роль у політичному і культурному житті Великого князівства Литовського, гілка смоленських Рюриковичів; на початку XVII ст. покатолічилися

На старожитний клейнот їх милостей панов Ходкевичов. Вперше надруковано. Євангеліє учительное. Єв'є, 1616, тит арк. зв.

Подається за публікацією у кн.: Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 166.

¹ Ходкевичі — українсько-білоруський магнатський рід, представники якого в XV—XVII ст. відігравали істотну роль у політичному і культурному житті Великого князівства Литовського; походять від київського боярина Ходора (Федора), прозваного Ходком; у другій половині XVI ст. покатолічилися; відзначилися як меценати.

Лямент.. на... жалосное преставленіє... Леонтія Карповича. — Унікальний примірник цієї книжки зберігається в Одеській державній науковій бібліотеці ім. О. М. Горького, шифр 1, 7887

Подається за публікацією у кн. Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 166, 179

¹ Леонтій Карпович (?—1620) — білоруський та український церковно-політичний і культурний діяч; редактор «Триносу» Мелетія Смотрицького, проповідник; засновник і перший архімандрит віленського православного монастиря Сошествія святого духа, видатний діяч віленського братства, володимирський і брестський єпископ, діяльний захисник православ'я.

² ... обшіа обителі при церкві Сошествія святого духа братства церковного віленського православного грецького. — Віленський Святодухівський монастир засновано віленським братством у 1597 р. 1609 р., коли уніати відняли у православних Свято-троїцький монастир, братство разом із школою, шпиталем і друкарнею перейшло у Святодухівський монастир, який став важливим осередком політичної і культурної діяльності православних білорусів та українців. З віленським братством, його школою і друкарнею та Святодухівським монастирем тісно

визана-діяльність Мелетія Смотрицького. Під редакцією Леонтія Карповича виходить у світ його «Тринос», за що редактор поплатився дворічним ув'язненням. Протягом тривалого часу Мелетій (тоді ще Максим) вчителює у віленській братській школі. 1617 р. він приймає постриг у Святодухівському монастирі під ім'ям Мелетія. На цей час припадає його робота над перекладом «Євангелія учительного», приписуваного константинопольському патріарху Каллісту (Єв'є, 1616), і «Граматикою» (Єв'є, 1619). 1620 р. Мелетій виголошує казання «на погреб» свого сподвижника і духовного наставника Леонтія Карповича. По смерті Леонтія братія Святодухівського монастиря обирає Мелетія своїм архимандритом. Тісні зв'язки, що існували між Леонтієм та Мелетієм, високий рівень літературного вміння і хисту останнього дозволяють припускати його авторство щодо «Ляменту» — одного з найбільших досягнень української і білоруської поезії першої половини XVII ст.

³ Єронім (Ієронім; 342—420) — християнський богослов, один із основоположників католицизму; проповідник, історик і філолог; відзначився як критик тексту і коментатор біблійних книг; перекладач усієї Біблії латинською мовою.

⁴ Екклесіаст — біблійна старозавітна книга повчального змісту, авторство якої приписується царю Соломону.

⁵ Менандр (бл. 343 бл. 291 до н. е.) — давньогрецький драматург.

⁶ Стоботей Іоанн — візантійський компілятор IV ст., укладач збірника витягів; цей збірник став популярним серед книжників джерелом висловів народної і книжної мудрості; тут наведено зокрема уривки з творів Менандра.

⁷ Плавт Тіт Макцій (бл. 250—184 до н. е.) — давньоримський драматург.

⁸ «З вечора плач буде, рано радість настане, світ смутку забуде». — Псалтир, псалом 29, стих 6.

⁹ «Отче наш» — християнська молитва; в Євангеліях від Матфея (гл. 6, ст. 9—13) і Луки (гл. 11, ст. 2—4) їй навчає сам Ісус Христос.

¹⁰ Парки — за римською міфологією, уособлення долі, відповідники грецьких мойр: Клото пряде нитку життя, Лахесіс пильнує її довжини, Антропос — перетинає; богині народження, життя і смерті.

¹¹ ... таємницю Христових заживати... — причащатися, проходити через таїнство причастя.

¹² Содом — давньопалестинське місто в Іорданській долині; за біблійною легендою, знищене небесним вогнем в часи Авраама разом із сусіднім містом Гоморрою; це була кара за розпусне поведіння їхніх жителів; рештки цих міст залило Мертве море.

¹³ ...сонцю... розказав-есь стати... У битві під містом Гаваоном ізраїльтяни, очолювані Ісусом Навіном, розгромили ханаанян. Ті могли врятуватися, відступивши під час нічної темряви; та Ісус Навін проголосив священне заклиття: «Сонце, стій над Гаваоном, місяцю — над Айялоном!» Сонце з місяцем зупинилися на небі і світили, аж поки ізраїльтяни ущент не знищили ханаанян і без опору захопили їхні міста (див.: Книга Ісуса Навіна, гл. 10, ст. 12).

¹⁴ Гедеон — біблійний старозавітний персонаж; визволив ізраїльтян від бід і нападу кочових племен, що було божою карою за ідолопоклонство і несправедне життя. Гедеон зруйнував капище Ваала, зібрав і очолив ізраїльське ополчення і здобув перемогу над ворогом, після цього його обрали суддею, і він дожив до глибокої старості в мирі і спокої (див.: Книга Суддів, гл. 6, ст. 11—34; гл. 7, ст. 1—18; гл. 8, ст. 21—35).

¹⁵ Іоанн Ялмужник — Іоанн Милостивий (VII ст.), александрійський патріарх; уславився добрідійністю.

¹⁶ Фенікс — зображення, популярне в середньовічному, ренесансному і бароковому мистецтві; за давньоєгипетською міфологією, це птах,

який, живе п'ятсот років; відчуваючи наближення смерті, споруджує гніздо, в якому, померши, одразу відроджується. За однією з версій, з умерлого фенікса виповзає черв'як, що у промінні сонця перетворюється на нового фенікса, за іншою — найпопулярнішою — через кожне п'ятсотліття фенікс спалює себе, але вилітає з полум'я відродженням.

¹⁷ ... російський народ... — тобто «руський народе» — термін у слововжитку тодішніх українців та білорусів, позначав населення південно-західної Русі.

¹⁸ Плачет наша братія, доставшиися в руки врага Креста Христового... — Йдеться про православних, підкорених османотурецькими завойовниками, які в XIV—XV ст. захопили більшість країн Балканського півострова, а в XVI ст. Молдавію і Буковину.

¹⁹ ... пса дикого ув'язать при гробі своїм... — Йдеться про турків-османів, які в XVI ст. підкорили Палестину.

²⁰ ... врага... в мамлюцької особі... — Тобто злих духів, чортів, нечисту силу, втіленням яких є мамлюки — воїни в середньовічному Єгипті, загони яких формувалися переважно із невільників тюркського і кавказького походження. В XII ст. з них було утворено урядову гвардію, яка в XIII ст. захопила владу в державі; у XVI ст. державу мамлюків підкорила турецька Османська імперія; типологічно мамлюки-воїни відповідали турецьким яничарам, війську, формованому з молодих полонених-християн, примусово навернених в іслам; терміни «мамлюкн» і «яничари» часто ототожнювались.

²¹ везглов'єм слова под локті душ... — Крилатий вираз на означення пропаганди єзугів, які «підмощують подушки слів під лікті душ».

²² ... зратуєт вас од риби, з пашек біса-світа... — Йдеться про уявлення пекла і його репрезентанта Ада, а також гріховності «сього світу» у вигляді «риби», «великого кита», морського чудовиська, яке ковтає грішників, засуджених на страшному суді; зображується на іконах і гравюрах, що змальовують картину страшного суду.

²³ ... звізда трьом вішком Христа означаєт... — Натяк на євангельський різдвяний сюжет про те, як «звізда», рухаючись по небу, привела трьох східних мудреців до Віфлієму: тут вони принесли дари і віддали шану немовляті Христу (див.: Євангеліє від Матфея, гл. 2, ст. 9—11).

Касіян САКОВИЧ

Касіян Сакович народився близько 1578 р. в селі Потелич, на Львівщині, в родині православного священика. Навчався в Замойській і Краківській академіях. 1620 р. постригся в ченці, змінивши світське ім'я Калікст на чернече Касіян. З 1620 по 1624 р., після Івана (Йова) Борецького, став ректором київської братської школи. Після 1624 р. переїхав до Любліна, де був проповідником при православному братстві. 1625 р. прийняв унію і став архімандритом Дубенського монастиря на Волині. З 1639 р. мандрював. 1641 р. прийняв католицизм і вступив до чернечого ордену августинців. Помер 1647 р. в Кракові католицьким капеланом. Теолог-полеміст, філософ, перекладач, педагог і поет. Крім віршів на погреб Петра Конашевича-Сагайдачного, написав польською мовою філософський трактат «Арістотелеві проблеми» (Краків, 1625), збірку весільних і погребових промов (Ярослав, 1626) та кілька полемічних творів, спрямованих проти православ'я, серед яких виділяється трактат «Перспектива» (Краків, 1642).

Вірші на жалосний погреб... Петра Конашевича Сагайдачного... — Урочиста декламація, яку було написано Касіаном Саковичем на смерть гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного, що сталася у квітні 1622 р. від ран, одержаних під час Хотинської битви. Декламацію

проголосили двадцять учнів київської братської школи. Того ж року ця композиція, доповнена описом герба Запорізького війська, передмовою та зверненням «До чительника», вийшла окремою книжкою з друкарні Києво-Печерської лаври.

Подається за публікацією у кн. Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 322—338.

¹ Петро Конашівич Сагайдачний (? 1622) — гетьман українського реєстрового козацтва; під його командуванням козаки здійснили успішні походи проти султанської Туреччини і Кримського ханства. В Хотинській війні 1620—1621 рр. Сагайдачний очолював сорокатисячне козацьке військо, яке разом із польською армією завдало поразки турецько-татарським силам. Дбав про зміцнення козацтва, але водночас ішов на компроміси з урядом Речі Посполитої. Брав участь у поході польського королевича Владислава 1618 р. на Москву, проте 1620 р. вів переговори з царем про прийняття козаків на російську службу, відіграв істотну роль у відновленні 1620 р. православної ієрархії на українських і білоруських землях. Похований у київському Братському Богоявленському монастирі.

² Школи київські — тобто київська братська школа.

³ Сім — біблійний старозавітний персонаж, один із синів Ноя: за Біблією, родоначальник семітів.

⁴ ... покрити отчії секрета. За біблійною легендою, Ной, упившись виноградним соком, заснув і лежав голий; Хам — третій його син — почав насміхатися з нього, а Яфет і Сім прикрили батькову голізню. За це вони одержали від Ноя таке благословення: «Хай розпросторить бог Яфета, і хай вселиться він у шатрах Симових. Ханаан же (нащадки Хамові) хай буде рабом йому» (Перша книга Мойсеєва буття, гл. 9, ст. 18—27).

⁵ Олег (? — 912) — давньоруський князь із варягів-норманнів, був правителем у Новгороді при малолітньому Ігорі. Близько 882 р., вбивши Аскольда і Діра, заволів Києвом; воював із дrevлянами й уличами, боровся проти хозарів, ходив походом на Візантію і примусив греків укласти вигідний для Русі договір. За літописним переказом, припливши під Цариград, Олег наказав своїм воям витягти кораблі на берег, поставити їх на колеса, напнути вітрила і під сприятливим вітром іти «з поля до города». Греки злякалися і погодилися на мир. Русичі ж, уклавши договір, повісили щити свої на воротах Цариграда, знаменуючи цим перемогу.

⁶ Володимир Святославич (? 1015) великий князь київський, за якого було завершено об'єднання східнослов'янських земель у складі Київської Русі і запроваджено християнство (988—989), по смерті церква оголосила його «святим».

⁷ Олєфір — тобто Олєфір Голуб (? 1628), якого було обрано гетьманом реєстрових козаків по смерті Петра Конашевича-Сагайдачного; гетьманував у 1622—1623 рр.

⁸ Стефан Почаський припускають, що це майбутній Софроній Почаський, автор «Євхаристиріону» (1632).

⁹ Сенека — тобто Люцій Анней Сенека (бл. 4 до н. е. — 65 н. е.), римський політичний діяч, філософ, письменник; його філософсько-етичні погляди, викладені головним чином у «Листах до Люцилія», стали одним із джерел християнської ідеології, проповідував марність людського існування, покірність долі, стійкість у боротьбі із злигоднями.

¹⁰ ... в том тогорочном бою... На полі першодруку вказівка. «В Волошех. Рок 1621» Йдеться про Хотинську битву 1621 р., у якій об'єднані польсько-українські сили розбили султанську армію. У цій битві брало участь сорокатисячне козацьке військо, очолюване гетьманами Яковом Бородавкою і Петром Конашевичем-Сагайдачним.

¹¹ Кодрус (Кодр; ? — 1068 до н. е.) — афінський цар; під час війни афінян із дорянами оракул прорік, що афіняни переможуть, якщо їхнього

царя буде вбито; Кодр переодягся в просту одержу, пробрався у табір дорян, навмисне зчинив сварку і був убитий. На полі першодруку вказівка на джерело: «Юстинус, книга II»

¹² Леонідес (Леонід, ? після 480 до н. е.) — спартауський (лакедемонський) цар; уславився в битві при Фермопілах 480 р. до н. е.

¹³ Балки — родина багатих київських міщан, представники якої були діячами київського магістрату і брали активну участь у громадсько-політичному житті XVI—XVII ст., зокрема в боротьбі з уніатами.

¹⁴ Філадельф — тобто Птоломеї II Філадельф (285—247 до н. е.) володар Єгипту; протегував наукам і мистецтвам, заснував музей і бібліотеку в Александрії, звелів перекласти грецькою мовою Біблію.

¹⁵ Северус (Север Люцій Септимій) — римський імператор (193—211)

¹⁶ Алькаїр — Каїр.

¹⁷ Діокгенес (Діоген Сінопський; бл. 404—323 до н. е.) — давньо-грецький філософ-кінік.

¹⁸ Александер-кроль — тобто Александр Македонський.

¹⁹ Шовпотом до Острога, для наук уцтвних, которії там квітли за благочестивих княжат, которії ся в науках кохали, на школи маєтностей много фундували. Петро Кошашевич-Сагайдачний вчався в Острозькій школі; тут ідеться про князя Костянтина (Василя) Костянтиновича Острозького (1526—1608), за підтримкою якого в Острозі сформувався гурток православної інтелігенції, були засновані школи в Турові (1572), Володимирі-Волинському (1577), школа (1576) і друкарня (1578) в самому Острозі. Острозький гурток був одним із перших на Україні ренесансно-гуманістичних осередків.

²⁰ Кафа татарська фортеця на південному узбережжі Криму (нині Феодосія), козаки, очолювані Сагайдачним, узяли її штурмом 1616 р. і визволили багато невільників

²¹ Мультянська земля давня назва Молдавії

²² Інфлянтчик (інфлянтик) житель Ліфляндії, яка включала територію північної Латвії і південної Естонії і з кінця XVI ст. входила до складу Речі Посполитої. У XVII ст. в Ліфляндії точилися польсько-шведські війни.

²³ ... в панстві кроля-пана... — Польським королем в часи Сагайдачного був Сігізмунд (Жигмунд) III Ваза (1566—1632), король польський з 1587 р., шведський у 1592—1598 рр. За його правління було проголошено Брестську унію. Як меценат відіграв помітну роль у розвитку мистецтва раннього барокко.

²⁴ Йов Борецький (в миру Іван; ? — 1631) — український церковний, політичний і освітній діяч. Освіту здобув за кордоном. Вчителював у Львівській братській школі, в 1604—1605 рр. її ректор. З 1610 р. священник у Києві, де заснував парафіальну школу. В 1615 р. за його участю відкрито Київську братську школу, в якій він був ректором. З 1620 і до смерті — митрополит православної церкви на українських і білоруських землях. Боровся проти католицизму й унії, розвивав ідею возз'єднання українського народу з російським в єдиній державі. Йому належить полемічний трактат «Протестація».

²⁵ ... тайну седмкрат прийняв маслосвященіа... — Йдеться про християнське релігійне таїнство елеїоосвячення, або соборування; хворому помазують освяченим елеєм (суміш оливкового масла з ароматичними речовинами) чоло, піздрі, щоки, уста, груди, руки, читаючи при цьому молитви, в яких вимолюється благодать для хворого; здійснюється це таїнство сімома священниками (при необхідності — одним)

²⁶ ... тайни святого... причащенія... — Йдеться про християнське релігійне таїнство євхаристії, при звершенні якого віруючі, куштуючи

вино і хліб, начебто причащаються тіла і крові Христа. Це символізує жертву, принесену ним за людські гріхи.

²⁷ ... при церкві Братської...— Йдеться про Богоявленську церкву на Подолі, при якій 1588 р. було засновано монастир; 1615 р. він перейшов у відання Київського братства і його почали називати Богоявленським Братським.

²⁸ ... в котре ся братство зо всім Войськом вписав...— Йдеться про київське Богоявленське братство, релігійно-національну організацію київського православного населення. Виникло 1615 р. при Київському братському Богоявленському монастирі з метою боротьби проти польської шляхетсько-католицької експансії. Гетьман Петро Конашевич-Сагайдачний вписався до нього «з усім Військом Запорозьким», що забезпечило братству політичну вагомість.

²⁹ Видів он і Львовське братство..., суму значную грошей до братства легковавав...— Йдеться про школу; засновану у 80-х роках XVI ст. при Львівському братстві.

³⁰ Не див, цная малжонко...— На полі першодруку пояснення: «Анастасія, малжонка його, дому їх милостей панов Повченських», тобто жінка Петра Конашевича-Сагайдачного, що походила з роду Повчанських.

³¹ Нестор — персонаж грецької міфології, пілоський цар, що відзначався хоробрістю, мудрістю, красномовством і здійснив чимало героїських подвигів: брав участь у битві лапідів з кентаврами, в калідонському полюванні, в поході аргонавтів, у Троянській війні; уславився довголіттям.

³² Ахіллес (Ахілл) — персонаж грецької міфології. Для загартування мати купала Ахілла у водах Стіксу, тримаючи за п'яту, яка зісталася єдиним вразливим місцем на тілі героя; звершивши багато подвигів, Ахілл загинув у Троянській війні від стріли Гектора, що влучила йому в п'яту.

³³ Аякс — персонаж грецької міфології; відзначався великою силою, високим зростом, хоробрістю. Один з вождів грецького війська у Троянській війні.

³⁴ Гектор — персонаж грецької міфології, син троянського царя Приама. Найвідважніший захисник Трої.

³⁵ Періклес (Перікл; бл. 490—429 до н. е.) — афінський оратор, політичний і військовий діяч.

³⁶ Курціуш (Курцій Марк) — римський герой; серед римського форуму (центральної площі) розверзлася прірва, з якої бурхав огонь; її нічим не могли засипати; аж коли Курцій сам скочив у неї, прірва зімкнулася.

³⁷ Ахеронт (Ахерон) — за грецькою міфологією, підземна річка, притока Стіксу; через неї переправляються душі, прямуючи у царство мертвих.

³⁸ Крезус (Крез) — цар Лідії (560—546 до н. е.), що володів величезними багатствами. Під час війни з Кіром його було взято в полон і приречено до спалення на багатті. Перед стратою Крез пригадав слова Солона про те, що за життя нікого не можна назвати щасливим, і заволав: «О Солоне!» Кір, дізнавшись про причину цього вигуку, дав Крезові свободу.

³⁹ Косить она і княжат, споль з їх княгинями... На полі першодруку вказівка: «Крольов і цесаров (Захарія, XI)», тобто біблійна Книга пророка Захарії, гл. 11.

⁴⁰ Вулкан — за римською міфологією, бог вогню і металургії.

⁴¹ Кгален (Гален Клавдій; 131 — бл. 200) — римський лікар, автор багатьох медичних трактатів, які не втрачали свого значення до кінця XVII ст.

Софроній ПОЧАСЬКИЙ

Про Софронія Почаського відомо небагато. Не знаємо дат його народження і смерті. Правдоподібно, що вчився він у Київській братській школі і що саме його згадано між декламаторами віршів Касіяна Саковича

на погреб гетьмана Петра Конашевича-Сагайдачного під ім'ям Стефана Почаського. Припускають, що Софроній був одним із тих молодих ченців, яких Петро Могила послав удосконалювати освіту за кордон. У 1631—1632 рр. бачимо його вчителем риторики і, можливо, поезики у лаврському «гімназіоні», звідки Софроній переходить у Києво-Могилянську колегію. В 1638 р. він стає ректором цієї школи та ігуменом братського Богоявленського монастиря в 40-ві роки — ігуменом Трьохсвятительського монастиря в Яссах, при якому заснував академію.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ. — Подається за виданням у кн.: *Титов Хв.* Матеріали для історії книжної справи на Україні в XVI—XVIII вв. Всезбірка передмов до українських стародруків. К., 1924, с. 291—305. (Бібліотека Академії наук СРСР).

¹ Петро Могила (1596—1647) — церковний і освітній діяч, письменник — автор богословських і полемічних творів, казань, записів легенд, листів тощо; архімандрит Києво-Печерської лаври (з 1627 р.), митрополит київський і галицький (з 1632 р.), фундатор Києво-Могилянської колегії.

² Гімназіум. — Йдеться про лаврську Могилянську школу, організовану Петром Могилою 1631 р. за західноєвропейським зразком; наступного року вона злилася з київською братською школою, заснованою 1615 р., внаслідок чого виникла Києво-Могилянська колегія.

³ Школа риторики — другий середній клас (однорічний) в системі освіти, прийнятій на Україні в XVII—XVIII ст.; тут учні навчалися складати промови різного характеру — панегіричні, судові, проповіді; писати віншувальні, подячні, прохальні листи; оволодівали мистецтвом прозової творчості.

⁴ ... свят хвалебних воскресенія Христова. — Йдеться про великдень.

⁵ Могили — рід.

⁶ Парнас — гора в грецькій місцевості Фокіді, біля її підніжжя було Кастальське джерело, присвячене Аполлону й музам; тут, в ущелині, стояв Дельфійський храм Аполлона з оракулом.

⁷ Гелікон — гора в Греції (в Беотії); за грецькою міфологією, на ній жили музи; води геліконських джерел викликали творче натхнення.

⁸ ... осьм кореній в изволених наук... — Йдеться про вільні науки, які вважалися гідними вільної людини; їх було сім: граматыка, арифметика, геометрія, музика, астрономія, діалектика, риторика, восьмою була «наука наук» — тсологія.

⁹ Пегас — за грецькою міфологією, крилатий кінь, символ постичного хисту; від удару його копита на Геліконі почало бити джерело Іоокрсна, здатне давати натхнення поетам.

¹⁰ Кадм — за грецькою міфологією, син фінікійського царя Агенора, засновник міста Фів; удосконалив грецький алфавіт.

¹¹ Едем — за біблійною міфологією, земний рай (місце насолоди) в якому жили перші люди — Адам і Єва — до гріхопадіння.

¹² Геліконіди — те саме, що й музи.

¹³ Феб — грецький відповідник Аполлона, поетичний образ сонця

¹⁴ Маїн син — за грецькою міфологією, син богині весни Маї Меркурій, вісник богів, покровитель ремесел і торгівлі.

¹⁵ Премудрі погани — тобто стародавні греки і римляни.

¹⁶ Прометей — за грецькою міфологією, один із титанів, людино-подібних велетнів, які протистояли олімпійським богам; украв на Олімпі вогонь і дав його людям, прирікши себе на муки; уособлення богоборця, захисника людей і поборника справедливості.

¹⁷ Діалектика — одна з вільних наук, мистецтво полеміки, наука про логічні методи встановлення істини через подолання суперечностей в судженнях противника.

¹⁸ Стагіріта (Стагірит) — Арістотель, уродженець міста Стагір у Македонії.

¹⁹ Базилішки уніатські — тобто василіяни (базиліяни), уніатський чернечий орден, заснований на початку XVII ст. на українських і білоруських землях з метою насадження унії; названий на честь кесарійського єпископа Василя Великого (329—379).

²⁰ Геркулес (Геракл) — персонаж грецької міфології, герой, син Зевса і Алкмени; борець із злими силами, втілення могутності, мужності, відваги, працелюбності.

²¹ Цикляди (Кіклади) — група островів в Егейському морі; головний із них Делос.

²² Орфей — за грецькою міфологією, син Аполлона і музи Каліопи; поет і співець; його хист мав здатність підкоряти людсь, богів, сили природи.

²³ Евріп — протока між грецьким островом Евбеєю та материковою Європою.

²⁴ Ксенофанес (Ксенофон Колофонський; VI ст. до н. е.) — давньогрецький філософ і поет.

²⁵ Кольофони (Колофони) — жителі грецької колонії Колофон у Малій Азії

²⁶ Архімедес (Архімед; бл. 287—212 до н. е.) — давньогрецький учений.

²⁷ Кгдс світлий ліхтар в небі... — небесне склепіння.

²⁸ ... з семи ламп зложоний... — Сім ламп — сім планет

²⁹ Астролог (астролог) — знавець зоряного неба, астрологи за розташуванням небесних тіл намагалися передбачити земні події і людські долі.

³⁰ Зодіак — дванадцять сузір'їв, повз які проходить видимий річний рух Сонця: Водолій, Риби, Овен, Телець, Близнята, Рак, Лев, Діва, Терези, Скорпіон, Стрілець, Козоріг; дослівно — коло із зображень тварин.

³¹ ... гішпан пильний мармуровий поставив стовп... — Стовп на мисі Гібралтар; миси Гібралтар і Цеута обабіч Гібралтарської протоки в давнину називались Геркулесовими стовпами.

³² Гадитан (Плутон) — за грецькою міфологією, бог підземного царства.

³³ Цекропи — повноправні афіняни.

³⁴ Кривольоги — теологи-кривотлумачі (гра слів)

³⁵ Сцеволя Гай Луцій — давньоримський герой, з патріотичної саможертви спалив руку на очах у ворогів; за родослівною легендою, пращур Могил.

³⁶ ... Гіблейських юж вод струменистих... — медоносних потоків; Гібла — гора в Сіцилії, що славилася медом.

³⁷ Актійські поля — Аполлонові поля; актійський — епітет Аполлона за назвою його храму на мисі Актій.

³⁸ Зефіри — теплі західні вітри.

³⁹ Кліо — за грецькою міфологією, муза історії

⁴⁰ Мельпомена — за грецькою міфологією, муза трагедії

⁴¹ Гіпполіта (Іполит) — персонаж грецької міфології, був убитий власними кіньми і його воскресив бог лікування Аскленій (Ескулап)

⁴² Епір — гориста місцевість у західній Греції.

⁴³ ... опочистий Петр... — Ім'я «Петро» походить від грецьких слів «петра» — скеля, «петрос» — камінь; на цьому засноване часте обігрування імені Петра Могилі.

⁴⁴ Уранія — за грецькою міфологією, муза астрономії

⁴⁵ Атлас (Атлант) — персонаж грецької міфології, велетень, перстворений Зевсом у гору і приречений підтримувати своїми плечима небо

⁴⁶ Калліопа — за грецькою міфологією, муза епічної поезії, мати Орфея.

⁴⁷ Енеїда (Еней) — персонаж грецької і римської міфології, один із героїв Троянської війни.

⁴⁸ Ереб — за грецькою міфологією, найпохмуриша частина підземного світу.

⁴⁹ Етней (Етней) — за грецькою міфологією, один із циклопів, велетнів із одним оком на лобі, котрі жили у східній Сіцилії і кували блискавки для Зевса; циклопами називали також пелазгів, давніх жителів Греції, які будували циклопічні споруди із величезних не скріплених між собою камнів.

⁵⁰ Полімінія (Поліемнія) — за грецькою міфологією, муза поетичної творчості, насамперед хоральної поезії, лірики, музики, пантоміми, танцю, наділяла здатностями до науки і пам'яттю; винахідниця ліри і різьництва, ототожнювалає із Мнемозиною.

⁵¹ Ціней (Кінеас; II ст. до н. е.) — грецький дипломат, оратор і письменник.

⁵² Гортензій Квінт (114—50 до н. е.) — римський політичний діяч, оратор.

⁵³ Кір (Кір II Великий; ? — після 529 до н. е.) — перший перський цар з династії Ахеменідів підкорив Мідію, Вавилон, грецькі колонії у Малій Азії.

⁵⁴ Талія — за грецькою міфологією, муза комедії.

⁵⁵ Олімп — гірський хребет у Греції, що відділяє Македонію від Тессалії; за грецькою міфологією, осідок третьої династії богів, очолюваної Зевсом.

⁵⁶ Аркадія — гірська лісиста країна на Пелопоннесі; в уявленні грецьких поетів — щаслива земля цілісної природи; славилась розведенням худоби; звідки — аркадські телята.

⁵⁷ Евтерпа — за грецькою міфологією, муза ліричної поезії.

⁵⁸ Ізмар — гора в грецькій країні Фракії і місто біля її підніжжя у славлене винами.

⁵⁹ Родоп — тобто Родопські гори на Балканах.

⁶⁰ Терпсіхора — за грецькою міфологією, муза ліричної поезії танців, хорового співу.

⁶¹ Ерато — за грецькою міфологією, муза любовної поезії.

⁶² Чоловік перший тобто Адам.

⁶³ ... втятий все то одминив... Йдеться про Ісуса Христа.

⁶⁴ Пітон — за грецькою міфологією, дракон, убитий Аполлоном.

⁶⁵ ... крелевич тебанський... (фіванський) Йдеться про персонажа грецької міфології Амфіона, котрому приписують заснування міста Фіви; він так гарно грав на лірі, що каміння саме складалось у стіни.

⁶⁶ Золотий волос — тобто золоті струни.

⁶⁷ Артаксерксес — ім'я кількох персидських царів: Артаксеркс I Довгорукий (465—425 до н. е.), Артаксеркс II Мемнон (405—359 до н. е.) — переміг свого брата Кіра, воював зі Спартою, заволодів грецькими колоніями; Артаксеркс III (359—338 до н. е.) — підкорив Фінікію та Єгипет був отруєний своїм полководцем Боюасом, Артаксеркс IV (Ардешир Бабеган) — царював у 226—240 рр., засновник новоперсидської держави, родоначальник династії Сасанідів.

⁶⁸ ... Язон греков богатив през воду Йдеться, мабуть, про тирана Язона, котрий заснував могутнє царство з центром у місті Фері, де було багате на воду джерело Гіперія. Язон царював у 378—370 рр. до н. е.

⁶⁹ ... преч Феба з сестрами... — Тобто з музами.

⁷⁰ Ми Паллади-богині одтоль юж не знаєм Паллада — одне з імен Афін, за грецькою міфологією богині мудрості і військової справи.

⁷¹ Зоїл (III ст. до н. е.) — грецький ритор, який осуджував Гомера, його ім'я стало прізвиськом будь-якого озлобленого несправедливого критика.

Криптонім не розшифровано. Про автора відомо тільки те, що він сам про себе повідомляє, а саме, що він «з Ровного, з найубогшої школи». Мабуть, він був учителем у цій школі.

Лямент о пригоді... мецан острожких...— Подається за публікацією: *Житецький П.* Острозька трагедія.— «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1903, т. 51, с. 1—24.

Пані воеводина віленська — Анна Алоїза Ходкевич (?—1654), дочка князя Олександра Костянтиновича Острозького, онука князя Костянтина (Василя) Костянтиновича Острозького. У 1621 р. вийшла заміж за великого гетьмана литовського Яна Кароля Ходкевича. Через десять років овдовіла. Підпала під вплив єзуїтів; займалася філантропічною діяльністю; з метою окатоличення підвладної людності відкрила початкову школу в Острозькому замку і в 1624 р. заснувала єзуїтську колегію в Острозі та Ярославі.

Кирило ТРАНКВІЛІОН-СТАВРОВЕЦЬКИЙ

Кирило Транквіліон-Ставровецький (?—1646) у 1589—1592 рр. вчитель львівської братської школи. Сучасники характеризують його як мужа «учення в науці письма і язика еллінська і словенська». З 1592 р. він вчителює у віленській братській школі. З подальших 22-х років відомостей про його життя і діяльність немає. У 1614—1615 рр. Кирило — ієромонах, славиться як проповідник, бере участь у виданні Псалтиря (Львів, 1615), друкує у власній похідній друкарні свої книжки «Зерцало богословії» (Почаїв, 1618) і «Євангеліє учительное» (Рахманів, 1619), за які зазнає переслідувань — ортодокси вбачають у них еретичні та прокатолицькі тенденції. Між 1615 та 1626 рр. Кирило веде мандрівне життя: Львів — Волинь — Замостя. Близько 1626 р. переходить в унію і стає архімандритом чернігівського Єлецького монастиря, захопленого уніатами. 1646 р. в Чернігові виходить у світ «з нової друкарні» Кирила його збірка прозових повчань і віршів «Перло многоцінное».

Поетичні твори Кирила-Ставровецького вибрано з його збірки прозових статей і віршів повчально-релігійного змісту «Сія книга названая Перло многоцінное. Составленная трудолюбієм през Кирила Транквіліона і проповідника слова божія, архімандрита чернігівського монастиря Єлецького. Со всею, єже о Христі братією...» (Чернігів, 1646).

Подається за публікацією у кн.: Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст. К., 1978.

Предмова до чительника...—Із примірника Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника АН УРСР, Ст. II /2556, арк. 1—2 зв. (ненумеровані). Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 231—232.

¹ «Радуйтеся... і веселітеся».— Пор.: Псалтир, пс. 46, ст. 2; Євангеліє від Матфея, гл. 5, ст. 12.

² «Возрадовася дух мой о бозі, спасі моем».— Євангеліє від Луки, гл. 1, ст. 47.

³ «Радуйтеся о господі, і паки реку, радуйтеся...» — Послання апостола Павла до филип'ян, гл. 4, ст. 4.

Епіграма («Если ту що нестройного поета мудрий обачить...»).— Із примірника ЦНБ АН УРСР, філія № 1, Д. Х 6 /545, арк. 3 зв. (ненумерований). Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 233.

¹ «Ібі дівінум іллюмінаціо, ібі тацет поетарум шкондаціо» — «Ubi divinum illuminatio, ibi tacet poetarum scondatio» (Де боже сяйво, там змовкає поезія — лат.).

На старожитний гербясне освещоних і вельможних їх милостей княжат Корецьких.— Із примірника Державної

бібліотеки СРСР ім. В. І. Леніна, титульний арк. зв.— арк. 2 (ненумерований). Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 233.

¹ *Корецькі* — литовсько-білорусько-українсько-польський князівський рід; походив від Дмитра-Буттави Ольгердовича, який одержав від батька в уділ південну частину Волині. Наприкінці XVI ст. покатоличився.

² *Корецький* Самуїл Карлович (1621—1651) — останній представник роду Корецьких.

«Прироження грифа хто хоче познати...» (розвиток похвали князю Самуїлові Корецькому).— Із примірника Державної бібліотеки СРСР ім. В. І. Леніна, арк. 2 (ненумерований). Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 234.

¹ *Фізелюги* (Фізіологи) — середньовічні збірники статей про природу; в них описувалися як реальні, так і казкові істоти та явища в супроводі символічних тлумачень.

Похвала о премудрості троякой, во віці сем явленої — фрагмент із примірника ЦНБ, філія № 1, шифр Д. Х 6/545, арк. 76 зв. Українська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст., с. 289—290.

Лікарство ... розкошником того світа правдивое. Піснь вдячна при банькетах панських.— Із примірника Державної бібліотеки СРСР ім. В. І. Леніна, арк. 116—118 зв. Українська поезія. Кінець XIV — початок XVII ст., с. 316—318.

АНОНІМНІ ВІРШІ ПРО ВИЗВОЛЬНУ ВІЙНУ

1648—1654 рр.

«Висипався хміль із міха...».— Подається за публікацією у кн.: Исторические песни малорусского народа с объяснениями Вл. Антоновича и М. Драгоманова, т. II, вып. 1. Песни о борьбе с поляками при Богдане Хмельницком. К., 1875, с. 135—136.

¹ ... Степанку-сараче...— Йдеться про Стефана Потоцького.

² *Ординці* — татари з так званої Перекопської орди, союзники Богдана Хмельницького.

Пісня про Миколая Потоцького і козацькі перемоги. (1. «Глянь, обернися, стань а задивися, который маєш много...»; 2. «Он глянув, як звір, внет крикнув, як лев, на жовнірській слова...»; 3. «Отак пиха наробила лиха коронному Потоцькому...»; 4. «Честь богу, хвала, навіки слава Войську Дніпровому...») — вірші ці є, мабуть, фрагментами окремого твору про перемоги війська, очолюваного Богданом Хмельницьким, в 1648 р. Повністю твір не зберігся. Можливо, це оди з декламацій, якою вітали в'їзд Хмельницького в Київ студенти Києво-Могилянської колегії.

Подаються за публікацією: *Возняк М.* Українські пісні й польські вірші з «Літописця» Єрлича.— «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1931, т. 151 (miscellanea), с. 195—205.

«Которії прийшли, Хмельницького аби пойма...».— Подається за текстом у кн.: Дѣйствія презѣльной и от начала поляков кравшой небывалой брани Богдана Хмельницкого, гетмана запорожского, с поляки... трудом Григорія Грабянки собранная и самобитних старожилос свѣдѣтельствѣ утвржденная... К., 1854, с. 47—48.

[На битву під Корсунем] («Зри убо, коль ест храбра і непобѣжденна...»).— Подається за публікацією цього вірша у передмові Івана Самчевського до кн.: Дѣйствія презѣльной и от начала поляков кравшой небывалой брани Богдана Хмельницкого, гетмана запорожского, с поляки... трудом Григорія Грабянки собранная и самобитних старожилос свѣдѣтельствѣ утвржденная... К., 1854, с. XXVIII.

Дума козацькая о войні з ляхами над рікою Стиром («Ой, ріко Стиру, що Хміль за віру зробив напроти миру...»).—

Подається за реконструкцією М. Возняка у кн.: *Возняк М.* Старе українське письмо. Львів, 1922, с. 392—394.

¹ С т и р — річка на Львівщині, Волині та Брестчині в Білорусії, права притока Прип'яті.

² .. н а п р о т и м и р у... — В 1651 р. Богдан Хмельницький порушив перемир'я з Польшею, обумовлене Зборівським договором 1649 р.; селянсько-козацька армія відновила воєнні дії, але в Берестецькій битві, яка тривала з 28 по 30 червня 1651 р., внаслідок зради татарських союзників Богдана Хмельницького, зазнала поразки.

³ Б е р е с т е ч к о — містечко на Волині при річці Стир біля якого відбулася Берестецька битва.

⁴ К а з и м и р. — Йдеться про польського короля Яна-Казимира (1609—1672); був королем з 1648 по 1668 р.; очолював польську армію під Берестечком.

Похвала віршам Хмельницькому од народа малоросійського («Богдан Хмельницький се ізбранный...»). — Подається за текстом у кн.: Дїйствія презьльной и от начала поляков крвавшой небывалой брани Богдана Хмельницкого, гетмана запорожского, с поляки... трудом Григорія Грабянки собранная и сомобитних старожиллов свѣдѣтельствъ утвержденная... с. 1 [ненумерована]. В рукописі літопису Григорія Грабянки, за яким видавався його текст, після «Похвали» залишено місце для портрета Богдана Хмельницького.

Непереможний Богдан, Хмельницький, могутній володар... — Подається у перекладі з латинської мови І. П. Бетко за текстом курсу риторики «Congeries graecaeptorum rhetoricorum» («Збірник риторичних настанов...»), що його 1729 р. читав у Києво-Могилянській академії Ігнатій Бузановський. Рукопис зберігається у ЦНБ, (шифр 519, П/1711 1) Вірш було опубліковано за текстом цієї риторики, знайденим І Крип'якевичем у Львові *Крип'якевич І П* Вірш про Богдана Хмельницького. «Україна», 1930, травень — липень, с. 19—20. Переклад В. П. Маслюка див. у кн.: *Маслюк В. П.* Латиномовні поетики і риторики XVII першої половини XVIII ст. та їх роль у розвитку теорії літератури на Україні. К., 1933, с. 101. Вірш є зразком ампліфікації — риторичної фігури, що являє собою низку повторюваних варіацій одного і того ж судження.

Епітафія Богдану Хмельницькому («Диво століття, Богдан Хмельницький, герой із героїв...»). — Подається у перекладі з латинської мови І. П. Бетко за текстом курсу поетики «Libri tres de arte poeticae...» («Три книги про мистецтво поетики...»), що його 1714 р. було прочитано в Києво-Могилянській академії. Рукопис зберігається у ЦНБ (шифр 509 П/1718 1) Опубліковано у кн. *Маслюк В. П.* Латиномовні поетики і риторики XVII першої половини XVIII ст. та їх роль у розвитку теорії літератури на Україні, с. 169.

¹ Б е л л о н а — за римською міфологією, богиня війни і підземного світу

АНОНІМНІ ВІРШІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XVII СТ.

Глаголет Польща о бившой храбрості і плененії своєм і о покоренії ко благочестивійшому царю і великому князю Алексію Михайловичу. — Подається за публікацією у кн.: *Перетц В. Н.* Исторические вирши по рукописи начала XVIII в. — «Киевская старина», 1899, август. Документы, известия и заметки, с. 49—56.

Текст твору зберігається у рукописному збірнику Державної публічної бібліотеки РРФСР ім. М. Є. Салтикова-Щедріна (Ленінград), шифр Q XIV, № 25, арк. 16 зв.—17. До цього та ще кількох віршів в рукопису Q XIV, № 25 вгорі сторінки є два рядки нот. Отже, він співався. Судячи зі змісту, ці вірші, відзначає В. М. Перетц, «належать до епохи польсько-

російських війн XVII і XVIII ст.» (с. 49); і далі: «Польщу зображено тут у вигляді матері, яку терзають, ображають її діти. Порівняймо той же прийом у славетному «Триносі» Мелетія Смотрицького... Але звичайно «плач» православної церкви-матері з приводу свого занепаду й обідійшя та вчинків колишніх її чад — значно поетичніший і багатший на образи, аніж «плач Польщі» в наших віршах» (с. 52).

¹ Скіфські язикн татари.

² Юний брат — русь; тут: українці і білоруси.

О гордых и гнѣвливых ляхах, како гордостію хотіша Росією обладати і православіе в ересь низложити.

Подається за публікацією: *Перетц В. Н.* Исторические вирши по рукописи начала XVIII в. — «Киевская старина», 1899, август. Документы, известия и заметки, с. 49—56.

Текст твору зберігається у рукописному збірнику Державної публічної бібліотеки РРФСР ім. М. Є. Салтикова-Щедріна (Ленінград), шифр Q XIV, № 25, арк. 73 зв. — 74.

О великій Росії і о сопротиві с ляхи і о граді Києві. — Подається за публікацією: *Перетц В. Н.* Исторические вирши по рукописи начала XVIII в. — «Киевская старина», 1899, август. Документы, известия и заметки, с. 49—56.

Текст твору зберігається у рукописному збірнику Державної публічної бібліотеки РРФСР ім. М. Є. Салтикова-Щедріна (Ленінград), шифр Q XIV, № 25, арк. 148 зв. — 149.

¹ Росія — тут: уся Русь, усі східні слов'яни.

² Україна Російська — українські землі, возз'єднані з Росією

³ Володимир Володимир Святославич.

⁴ Ярослав — Ярослав Мудрий.

⁵ Софія — Софійський собор у Києві.

⁶ Скіфи — тут: татаро-монголи.

[Плач Малої Росії] («О боже мой милостивий!») — Подається за публікацією: *Петров Н.* Школьный стихотворный опыт в Киевской Академии времен 1719—20 гг. — «Киевские епархиальные ведомости», 1865, № 18, отдел 2, с. 704—711. Рукопис зберігається у ЦНБ, шифр: Петров (Сем) № 252 (VIII. I. 96), арк. 246—249.

Щодо датування й атрибуції твору переконливо висловився М. О. Максимович: «Пан Петров, знайшовши ці вірші в зшитку, писаним протягом 1719—20 рр. учнем піітики Андрієм Герасимовичем, сприйняв їх за «його шкільну вправу». Але з цим погодитися не можна. Таких віршів не створити б в Києві ані учневі, ані вчителєві піітики близько 1720 року. Герасимович тільки переписав їх у свій зшиток із помилками супроти віршування, чого вже аж ніяк не сталося б, якби він був їх автором. Не знаю, який там латинський переклад цих віршів; якщо учнівський, то можна з певністю сказати, що вони списані у Герасимовича як «тема» для вправи в перекладі на латинську мову». І далі: наприкінці 10-х і на початку 20-х років XVIII ст., «під кінець гетьманства Скоропадського», «ляхолюбців не примітно в Малоросії... Цей віршований «Плач» стосується того сумного стану суспільного малоросійського життя, який був за часів «виговщини», що настала по смерті Богдана Хмельницького... Іван Виговський і одиодумні з ним старшини — Гуляницький, Лісницький, Тетеря, Груша та інші потягли в бік Польщі... До цих-то ляхолубців і звертається сучасний їм поет ». На підставі таких міркувань М. О. Максимович робить висновок: «Отож цей «Плач Малої Росії» слід віднести до 1658 року. В невеликому ряду віршів, писаних в XVII столітті народною мовою Малоросії, він займе почесне місце» (*Максимович М. О* двух стихотворениях: «Плач Малой России» и «Милость Божія». — «Киевские епархиальные ведомости», 1865, № 22, отд. 2, с. 837—842).

Лямент людей побожних, що ся стало в Литовської землі... — Подається за текстом у кн.: Южнорусские летописи,

открытые и изданные Н. Белозерским. К., 1856, т. 1, с. 159—162. М. М. Білозерський узяв його із рукописного «Черниговского наместничества типографического описания» О. Ф. Шафонського, працю якого «Черниговского наместничества типографическое описание с кратким географическим и историческим описанием Малой России, из частей которой это наместничество состоит» видано у Києві 1851 р. (Апанович О. М. Значення праці О. Ф. Шафонського «Черниговского наместничества описанис...» — «Український історичний журнал», 1960, № 5).

«Ах, Українонько, бідна годинонька тепер твоя...». Подається за текстом у праці: Вozняк М. Із співаника Домініка Рудницького. — «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1926, т. 150, с. 248.

Лазар БАРАНОВИЧ

Лазар Баранович (1620—1693) — поет, проповідник, полеміст, епістолограф, організатор літературного життя, церковний і політичний діяч. Учився в Києво-Могилянській колегії та єзуїтських школах Вільно і Каліша. Викладав, зокрема, поетику і риторiku в Києво-Могилянській колегії. З 1650 р. — її ректор та ігумен київського братського Богоявленського монастиря. З 1657 р. став чернігівським архієпископом і тривалий час виконував обов'язки місцеблюстителя київської митрополичої кафедри. Був душею киево-чернігівського гуртка вчених та письменників (Інокентій Гізель, Іоаникій Галятівський, Антоній Радивилівський, Варлаам Ясинський, Дмитрій Туптало, Іван Величковський та ін.). Заснував і утримував друкарню (з 1674 р. у Новгород-Сіверському, з 1679 р. у Чернігові), в якій за його життя було видано близько п'ятдесяти книг. Протидіяв католицькій та уніатській пропаганді, відстоював союз України з Росією. Писав церковнослов'янською, українською і польською мовами.

Читаху ласкавий, пильно зваж сі справи. — Подається у перекладі В. І. Кречотня за текстом із збірки польськомовних віршів Лазаря Барановича «Lutnia Apollinowa...». К., 1671, с. 549.

Про те ж. — Подається у перекладі В. І. Кречотня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 549.

Русин до поляка щось по-польську балака. — Подається у перекладі В. І. Кречотня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 549—550.

Автор жалкує і апелює. — Подається у перекладі О. В. Кречотень за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 189.

Простаку мудрець не в лад, Мудрецю простаку не рад. — Подається у перекладі В. І. Кречотня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 339.

Лисому мудрецеві. — Подається у перекладі О. В. Кречотень за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 340.

Веселка яснє — кожен радіє. — Подається у перекладі В. І. Кречотня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 325.

Товманта донька. — Йдеться, мабуть, про Тоанта (Фоанта, Фоаса), персонажа грецької міфології, сина Борисфена (Дніпра), царя Тавриди, убитого Орестом і Хрісом при викраденні статуї Артемиди в Тавриді. Таким чином, донькою Товманта, а отже, онукою Борисфена-Дніпра Лазар Баранович називає веселку. (пор. у Т. Г. Шевченка в «Княжні»: «...Як у Дніпра веселочка воду позичає»).

Один — багатий. На іншому — лати. — Подається у перекладі В. І. Кречотня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 346.

Лазар (Лазар Убогий) — біблійний новозавітний персонаж, герой євангельської притчі, уособлення бідності, яка винагороджується богом у потойбічному житті. Слово «Лазар» означає «бог допоміг». Притча розповідає, як жебрак Лазар лежав при воротах багатія-розкішника,

сподіваючись живитися крихтами з його столу. До Лазаря підходили собаки і лизали струпи на його тілі. Коли Лазар помер, ангели віднесли його на «лоно Авраамове». Багатій же по смерті мучиться в пекельному полум'ї. Він молить Авраама послати Лазаря, щоб той полегшив його муки, торкнувшись спраглою язика мокрим пальцем. На це Авраам відповідає: «Чадол! Згадай: ти одержав уже все добре у житті твоєму, а Лазар у своєму житті зазнавав саме тільки зло; нині ж він тут утішається, а ти там страждаєш». Тоді багатій просить послати Лазаря як свідка потойбічного воздаяння до своїх братів, аби ті встигли покаятись. Авраам заперечує: «Якщо вони Мойсея й пророків не слухають, то й воскреслому з мертвих не повірять» (Євангеліє від Луки, гл. 16, ст. 19—31).

² *Лонно Авраамове* (Авраамове) — за біблійною міфологією, місце потойбічного блаженного упокоєння померлих праведників; Авраам як «отець вірних» немовби усиновляє кожного, хто увірував в істинного бога, пригортаючи праведних до свого лона.

Про час для всього — доброго, злого. — Подається у перекладі О. В. Крעותень за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 531—532.

Про місяць і зорі. — Подається в перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 177.

В полі робота, до неї охота. — Подається у перекладі О. В. Крעותень за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 310.

Меч землю рубнув, у крові потону. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 409.

Світ збурили грози на людській сльози. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 409—410.

Монастир наш Мирс доймає, люті біди учиняє. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 410—411.

¹ *Обитель в Новограді* — тобто Спасо-Преображенський монастир у Новгороді-Сіверському, заснований 1033 р.

Скрізь на Україні видно лиш руїни. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 411.

Як в краю не тихо, з воєн людям лихо. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 413—414.

У мирі нема миру. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 414.

У світі так ведеться, що лихо сміється. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 434.

¹ В світ сей прийшовши, господь сказав вірним: «Вчись кожен серцем, як я, будь покірним». — Пор.: Євангеліє од Матфея, гл. 11, ст. 29: «Візьміть на себе ярмо мое і навчіться від мене, бо я тихий і серцем покірливий...».

² «В гніві не будьте, як сонце заходить!» — Пор.: Послання апостола Павла до ефесян, гл. 4, ст. 26: «Гнівайтесь, та не грішіть — сонце нехай не заходить у вашому гніві...».

Якими бували русь і поляки. — Подається у перекладі В. І. Крעותня за текстом збірки «Lutnia Apollinowa...», с. 527.

¹ *Письмо* — Святе Письмо (Біблія).

Епітафіон гетьманові Івану Брюховецькому («Немаш в світі статку...»). — Подається за текстом літопису Самійла Величка (див.: *Летопись событий в Юго-Западной России в XVII век. Составил Самоил Величко, бывший канцелярист канцелярии Войска Запорожского, 1720. Том второй. Издана Временною комиссиею для разбора*

древних актов. Т. 2. Повѣствованія лѣтописная о малороссійских и иных отчасти поведеніях собранная и здс описанная. К., 1851, с. 164—165).

Епитафіон гетьманові Івану Брюховецькому («Іван в сем зложен Брюховецький гробі...»).— Подається за текстом літопису Самійла Величка, с. 165.

Олександр БУЧИНСЬКИЙ-ЯСКОЛЬД

Відомостей про життя і діяльність Олександра Бучинського-Яскольда нема. Згадується він двічі у літопису С. Величка (с. 409, 414). Наводимо ці уривки:

«...гди взглядом збурення Чигирина і остатка України [цар турецький] своє Хмельниченкові ознаймив наміреніє, теди таковий от н[ьо]го (яко Александр Бучинський Яскольд в своем гетьману Самойловичу, року 1678 приписанном, «Чигирин» названном, панегирику свідательствує) одержал одвіт...» (С. Величко, с. 409).

«О [...] войск турецьких под Чигирин виправі, козацьких прешлих незгодах і наступовавшом тогда страху а святительських сьогобочних малороссійських і всього обще духовенства, к тому і всього народа, о ізбавленні од того нахожденія бісурменського Малія Росії тцательных молебствіях, также о суккурсу в Чигирин од Самойловича-гетьмана посланном, муза поетицкая чрез панегиристу козарського Александра Бучинського Яскольда сицевії в панегирику, «Чигирин» названом, співають рифми...» (С. Величко, с. 414).

Чигирин.— Подається у перекладі з польської В. І. Крекотня за списком у літопису Самійла Величка: *Величко С.* Летописъ событий в Юго-Западной России. , т 2, с. 409—410, 414—418, 434—449.

Чигирин — місто на Черкащині, у 1648—1660 рр. гетьманська резиденція й адміністративно-політичний центр України, до 1711 р.— полкове місто; в 70-х роках XVII ст. правобережна частина Чигиринського полку була ареною жорстокої боротьби російсько-українських військ проти гетьмана Петра Дорошенка і турецько-татарських завойовників. На 1677, 1678 рр. припадають завойовницькі походи турецько-татарських агресорів під Чигирин. Султанська Туреччина, маючи на меті підкорити Україну, 1677 р. оголосила війну Росії. Военний план турків передбачав спершу здобути Чигирин, а потім, посадивши в ньому гетьманом свого ставленника Юрія Хмельницького, розгорнути наступ на Київ і Лівобережжя України. Влітку 1677 р. 120-тисячне турецько-татарське військо під командуванням Ібрагіма-паші підійшло до Чигирина. У тритижневих боях російсько-українське військо (32 тисячі російських солдатів і близько 25 тисяч українських козаків) на чолі з воеводою Григорієм Ромодановським і гетьманом Іваном Самойловичем відбило ворожий напад, завдало противнику значних втрат і змусило його панічно відступити з України. Влітку 1678 р. турецько-татарське 200-тисячне військо під командуванням візира Кара-Мустафи знову рушило на Чигирин. У запеклих боях 120-тисячне російсько-українське військо протягом місяця відбивало шалені атаки напасників і змушене було залишити Чигирин. Та, виснажені боями і під ударами запорозьких козаків, очолюваних кошовим Іваном Сірком, завойовники, зруйнувавши місто, відступили з України. Султанському урядові довелося припинити війну й укласти Бахчисарайський мирний договір 1681 р.

² *Хмельниченко Гedeон*.— Йдеться про Юрія Хмельницького. ... ц с с а р ю п а й я с н і ш и й...— Турецьким султаном у 1648—1687 рр. був Магомет IV.

³ *Фаетон* — за грецькою міфологією, син бога сонця Геліоса; керуючи сонячною колісницею свого батька, не зміг отримати вогненних коней

і запалив небо та землю; щоб запобігти катастрофі, Зевс знищив його блискавкою.

⁴ Бич Юпітера — натяк на блискавку, якою Зевс (у римлян Юпітер) знищив Фастона.

⁵ ...по Хотині... — Тобто після Хотинської війни 1620—1621 рр.

⁶ ...щс цісарські скарби... — Скарби візантійських імператорів.

⁷ ...Константинів побожних... — Йдеться про візантійських імператорів.

⁸ Гідра — за грецькою міфологією, чудовисько з дев'ятьма головами, убита Гераклом; на місці відрубаної голови у неї виростало дві нові.

⁹ Тритон — за грецькою міфологією, морський бог; зображався у вигляді людини з риб'ячим хвостом; звуками, що їх він видобував із гвинто-подібної мушлі, здіймав і втишував морські хвилі.

¹⁰ Тизифона (Тісифона) — за грецькою міфологією, одна із трьох Фурій (богинь помсти), які зображалися із зміїними головами, з бичем в одній руці й світильником у другій.

¹¹ ...магометів клятих... — тобто турків і татар.

¹² Гарпії — за грецькою міфологією, казкові чудовиська з обличчями жінок і тулубами хижих птахів.

¹³ Сонячна дорога — дорога на той світ, у царство небесне.

¹⁴ ...од орлів царськіх... — Тобто від гербів.

¹⁵ Темний дім — тут: пекло.

¹⁶ Трапезунт (Трапезунд) — турецьке місто на південному березі Чорного моря, на північному сході Малої Азії.

¹⁷ ...Бо з ним не мирився з часів Володимира... — Йдеться про поган-кочівників (печенігів і половців), які тлумачаться поетом як попередники татар і турків у протистоянні з християнською Руссю.

¹⁸ Геката — за грецькою міфологією, богиня місяця, згодом символ всього таємничого і чарівного (тут натяк місяць як символ ісламу), богиня тьмряви, яка панувала на землі, небі, морі і в підземному світі, даруючи чи відбираючи щастя, удачу, перемогу, багатство; стерегла брами Аїду і давала накази Церберові; вбачали в ній також богиню покути і богиню помсти за проливу крові, а також богиню магії і чарів; ототожнювалась із Артемідою (або Селеною), богиня місяця, з Деметрою і Персефоною як богиня підземного світу. Зображення її виставляли на роздоріжжях, а три її обличчя дивилися в різні боки — вони мали охороняти дороги і подорожніх від впливу злих демонів.

¹⁹ Татри — гірський масив у західних Карпатах.

²⁰ Пропонтида — Мармурове море, що розділяє Європу і Азію, з'єднується Дарданельською протокою з Егейським, а Босфором з Чорним морем.

²¹ Медіна — священне місто магометан в Аравії, тут знаходиться мечеть з гробницею Магомета.

²² Дагон — у давніх семітів, зокрема у філістимлян, божество плодючості; зображалося у вигляді людини з риб'ячим хвостом. «Гріб золотавий хижого Дагона» — мабуть, гробниця Магомета в Медіні.

²³ Пегас — в грецькій міфології крилатий кінь, який народився із крові Медузи, коли Персей відтязав їй голову. На цьому коні Беллерофон боровся з Химерою. Ударом копита Пегас на вершині Гелікону викликав назовні чарівне джерело Гіппокрену, вода якого давала натхнення; Пегас став уособленням поетичного натхнення і вважався за коня муз і поетів.

²⁴ Цілюща теплиця — очевидно, морський лиман.

²⁵ ...цісарю скласти чималу повагу... — Йдеться про австрійського імператора, який на той час вважався головним противником турків у Європі.

²⁶ Моравський шлях (Муравський) — шлях, що вів з Перекопу до річки Конки, потім ішов на північ вододілом між Дніпром і Дінцем;

од нього відходили дві бічні дороги до Дніпра. Це один з головних шляхів XVI — початку XVIII ст., яким користувалися кримські і ногайські татари для нападів на Лівобережну і Слобідську Україну, а також на південні російські землі.

²⁷ Ф а в о н і й — теплий західний вітер.

І в а н В Е Л И Ч К О В С Ь К И Й

І в а н В е л и ч к о в с ь к и й (?—1701) — яскравий представник стилю барокко в українській поезії. Працював у Чернігові в друкарні Лазаря Барановича, згодом — священик у Полтаві. Автор панегіриків, епіграм, курйозних та ліричних віршів релігійного і світського змісту, перекладач, теоретик фігурного віршування. Усі відомі на сьогодні його твори видано у кн.: *Величковський Іван*. Твори. К., 1972. Тексти подаються за цим виданням.

¹ Л і с т в и ц я І а к о в л я — тобто драбина Іакова. Іаков — біблійний, старозавітний персонаж, син патріарха Ісаака і Ревекки; брат-близнюк Ісава, з яким суперничав щодо первородства і, отже, права на спадщину. Утікши від очікуваної помсти Ісава, Іаков побачив сон: по драбині, що сягала неба, ходили ангели, а на найвищій щабель спирався бог Ягве, котрий ласкаво мовив: «Я є Ягве, бог Авраамів і бог Ісааків. Землю, що на ній ти лежиш, оддаю тобі і твоїм нащадкам; а нащадків у тебе буде, як пороку земного, ти ж розпростиришся на захід і схід, на північ і на південь... Я із тобою». Прокнившись, Іаков пообіцяв Ягве, що буде визнавати його за свого бога і віддаватиме йому десятину із своїх набутків, якщо той убереже його від небезпек, не поскупиться йому на хліб і дозволить повернутися до отчого дому. На пам'ять про сон Іаков поставив освячений камінь, намастивши його елеєм, а місце те назвав «домом божим» (Перша Книга Мойсеева, Битія, гл. 28).

² П и в о р і з — мандрований дяк; так називали учнів українських шкіл XVI—XVIII ст., які у вільний час, а то й облишивши навчання, мандрували по містах і селах, заробляючи собі на прожиток учителюванням, дякуванням по церквах, складанням та виконанням пісень і віршів, розігруванням вистав тощо; пиворізами їх іменували за схильність до хмільного.

³ О в е н (Оуен) Джон (бл. 1563—1622) — англійський ренесансний латиномовний поет, автор епіграм («Epigramata», 1606—1612), які набули популярності і породили чимало наслідувань у європейських барокових літературах.

[*Вірші до Івана Самойловича*].— Панегірик зібрієся у складі Літопису Самійла Величка, котрий писав: «Єгда ж бисть под Полтавою чили в Полтаві гетьман Самойлович, тогда старий Іоанн Величковський, зять отця Луки Семіоновича, старого протопопи полтавського, муж благодаті божія і мудрості повний, поднесл йому, гетьману; в дар образ патрона його, преподобного Іоанна Кущника, з приложенієм под ним своєї композитури сицевих віршов». Далі Величко наводив текст (див.: *Летопись событий в Юго-Западной России в XVII веке*. Составил Самоил Величко, бывший канцелярист канцелярии Войска Запорожского, 1720. Издана Временною комиссиею для разбора древних актов. К., 1855, т. 3, с. 9—10). Іван Самойлович був у Полтаві влітку 1687 р. Цим часом і датується вірш.

¹ Д е д а л — персонаж грецької міфології; скульптор і будівничий; збудував на острові Крит лабіринт; щоб утекти від критського царя Міноса, зробив собі й синові Ікару крила з пір'я, скріпленого воском; коли вони полетіли, Ікар піднявся надто високо, віск розтанув на сонці і хлоп'яць загинув, упавши в море; Дедал же залетів на Сіцилію.

І з к н и ж е ч о к «Зегар цілий і полузегарик...» і «Млеко, од овці пастиру належно є...».— Вірші містяться у рукописній збірці, що має заголовок «Тут дві книжиці вкупі ув'язані. Єдна, названая

Зегар з полугегарком, офірована року 1690. А друга, названна Млско, офірована року 1691». Обидві дати — час дарування книжечок, написаних вони, мабуть, дещо раніше, оскільки окремі вірші збірки містяться в рукописній антології віршів 1670—1680 рр.

А Н О Н І М

[Пасквіль на гетьмана Івана Самойловича] («Ей, Іване, поповичу-гетьмане...»).— Подається за вид.: Летопись событий в Юго-Западной России в XVII веке. Составил Самоил Величко, бывший канцелярист канцелярии Войска Запорожского, 1720. Издана Временною комиссиею для разбора древних актов. К., 1855, т. 3, с. 15—17.

Самійло Величко пише: «По знятті гетьмана Самойловича з гетьманства, на котором зоставав літ 15-ть і днів 35-ть, зараз еден нікто з ближніх його подручних такіа зложив і написав о нем вірші, которія зде полагаються...» (с. 15). І далі: «Якіа вірші аще і негладко суть зложені, обаче ясно в них показується, якого праву був Самойлович і для чого на нього старшина і значное товариство войсковое вознегодовали і од уряду гетьманського низложити потщалися» (с. 17).

Івана Самойловича було скинуто з гетьманства у липні 1687 р. Отже, цим часом слід датувати і даний вірш.

Петро ПОПОВИЧ-ГУЧЕНСЬКИЙ

Попович-Гученський Петро (друга половина XVII ст.) походив, мабуть, із галицького Поділля, можливо, з Тереховельщини. Це за свідчують назви місцевостей, згадані в його творах. Ім'я Петра Поповича Гученського знаходимо на одній із сторінок рукописного збірника, що містить ці вірші.

Публікуючи їх, М. С. Возняк зауважує: «Нема даних... рішити, чи згаданий в одній записці Петро Попович-Гученський був автором, чи тільки переписчиком вірш, чи, може, навіть тільки властителем збірника. Та що в віршах стрічаються тут і там перечеркнення, наче би докази самостійного складання вірш, бо на місце перечеркнень є даліше інший поправний текст, можна прийняти, що межі тими віршами є також духові продукти згаданого вище Петра Поповича-Гученського. На всякий спосіб безсумнівне се, що він любився у таких віршах, списував і розширював їх, отже, був одним із діяльних українських вірописців другої половини XVII в.

Коли можна би доказати, що вірші, уривок драми й інтермедія походять від одного й того самого автора, що дуже можливе задля однаковісної мови, манери й цілого способу висказування своїх думок і в'язання їх у віршову форму, в такім разі мали би ми діло з талановитим предтечею Котляревського XVII в. й то духовником. Що в збірці змішані гумористичні... вірші з проповідями та й ораціями, се не тільки не перечить можливості такого здогаду, але й промовляє за ним, бо збірник представляє в такім разі цілість тих духовних інтересів, які захоплювали талановитого школяра, потім дяку-учителя, пізніше священника» (Возняк М. Різдвяні й великодні вірші-орації зі збірника кінця XVII—початку XVIII ст.— «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1910, т. 96, кн. 4, с. 145—146).

Вірші нищенські, утішні («Завше-м я в школі того по вас потребував...»).— Подається за публікацією М. Возняка, с. 126—128.

Вірш нищенський («А що, панове, либой есте мя познали, дворака...»).— Подається за публікацією М. Возняка, с. 128.

Вірш другий нищенський («От юж і я з далекої землі при-вандрував...»).— Подається за публікацією М. Возняка, с. 128—129.

Вірш нищенський, хороший і смішний («А чи чули-сьте, пановс, о нашой пригоді?...»).— Подається за публікацією М. Возняка с. 129—130.

Вірш нищенський («Ось і я з Кобиволок триста миль з-за сві та...»).— Подається за публікацією М. Возняка, с. 130—132.

Вірш нищенський а смішний («Грицю, брате мой милий, час і нам на влови...»).— Подається за публікацією М. Возняка, с. 142—143.

Повіям вам, панове, красную приповідь...— Подається за публікацією М. Возняка, с. 143—145.

Данило БРАТКОВСЬКИЙ

Данило Братковський (? 1702) — український шляхтич з Волині; син Богдана Братковського. За часів Яна Казимира згадується як секретар при посольстві до Москви. Пізніше стає брацлавським підстоїєм та венденським підчашим. Багато подорожує, співчуває проєтолюду. Переконавшись у потрєбі активної боротьби проти польсько-шляхетського за-силля на Правобережній Україні, приєднався до козацького полковника Семена Палія; котрий очолив селянсько-козацьке повстання 1702—1704 рр. Всзучи прокламації із закликом до повстання, був заарештований поляками і за вироком військового суду 26 листопада 1702 р. страчений на луцькому рику. Автор книжки польськомовних епіграм «Світ, розглянутий по частинах»

Диспут убогого з паном («Пан з паном здуру вели диспут довгий...»).— Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*. Краків, 1697, арк. 3 зв.

Про хміль («Бува, що сп'яну хтось комусь нашкодить...»).— Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 4.

З чого зроблено жінку («Жінку із кістки створив ти, боже...»).— Подається в перекладі О. В. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 4 зв.

Бенкет на сеймику («Не ті вже пани, що були раніше...»).— Подається в перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 5.

Мінливість світу — не зрозуміти («Ой, що за диво діється на світі...»).— Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 6.

Порада («Треба за мужа біднішого мати...»).— Подається у перекладі О. В. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 9 зв.

Покірна жінка («Покірна жінка вєє мужу прощає...»).— Подається у перекладі О. В. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 10 зв.

Світ («Хто добрий лицар? — Лицарем мосцивий...»).— Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 19 зв.

Добра жінка («У всьому добру жінку, любий брате...»).— Подається у перекладі О. В. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 24.

Підступне сватання («О, не одного ж вітця обдурили...»).— Подається у перекладі О. В. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 27 зв. 28.

Несталість світу («Мав лату на латі...») — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 29.

Усьому приходить кінець («Агей, і мури зазнають руїни...»).— Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 32.

Смерть («Ой, смерте безжальна, тягнеш нас до себе!...»).— Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 35—35 зв.

Змовини старого з молодю («Як за старого молоду ладнають...»).— Подається у перекладі О. В. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 42—42 зв.

Життя у місті («Той крам вірменський продає на шатн...») — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 44.

Фортель («Фортелем стіни фортець розбивають...») — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 46 зв.—47

Нові палаци («З одних палаців вже самі руїни...») — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 47 зв.

Ліпше з левом на пущі, ніж із жінкою злою («Ох, біль сей серце може розірвати!...»). — Подається у перекладі О. І. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 48—48 зв.

Про багату жінку («Хто собі жінку із грішми бажає...»). — Подається у перекладі О. І. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 48 зв.

Варшава — мати («Впевнився сам я — вельможна Варшава...»). — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 56.

Люблин — сестрою («Як маєш в калитці — немов сестра, Люблин...»). — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 56—56 зв.

Чим є жінка («В гарнім сімействі голова — мужчина...») — Подається у перекладі О. І. Крекотень за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 74 зв.

Посполите рушення («Немає грошей иайнять жовніра?...») — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 76 зв.—77

До художника («Із тебе художник ніякий, мій пане. ») — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 81.

Сусіди («Скаргу подав раз сусід на сусіда...»). — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 81 зв.—82.

Піють півні («В хлопа питає жовнір, чи світало...»). — Подається у перекладі В. І. Крекотня за кн.: *Swiat po części przeuzgany*, арк. 82.

Климентій ЗІНОВІЇВ

Климентій Зіновіїв (середина XVII ст.— після 1717) вчився, мабуть, у Києво-Могилянській колегії; замолоду постригся в ченці; мандрував, збираючи милостиню для монастиря, обійшов всю Україну, побував у Росії і в Польщі. Уклав рукописну книжку, яка містить його власні вірші і записи народних приповідок. Вважають, що книжка ця виникла між 1700 і 1709 рр., хоч твори писалися протягом тривалого часу. У віршах, переважно епіграматичного характеру, досить повно відображене тогочасне життя народу — ремісників, наймитів-бурлак, козаків, духівництва, гендлярів, урядовців; описано різноманітні ремесла, промисли. Повне видання його творів: *Климентій Зіновіїв. Вірші. Приповісті посполиті*. К., 1971.

Вірші подаються за цим виданням. Зазначаємо номери, під якими вони йдуть у збірці Климентія у виданні 1971 р.

О людех правдивих і хотящих правди научитися наука, № 2.

О смерті, № 12.

О волочащихся чернцях по містах, по школах і по корчемних дворах, № 55.

О друзіх зичливих, № 70.

О убогих людех, № 76.

О богатстві і о нищеті, № 89.

О убогих і о багатих, № 90.

О урядових людех, слушающих ябедников, № 110.

- О жонах сварливих і злоязичних, № 132.
 О не вмюущих і о не хотящих дітей своїх учити на добрій діла, № 158.
 О ратаях, або теж о пашущих хліб людех, № 169.
 О музиках, меновите о цимбалістах і о скрипниках, № 174.
 О друкарях, що книги друкують, № 183.
 О сніцарях і о слюсарях, № 193.
 О стрільниках, що стріли козацькії робять, і о козаках похвальное, № 204.
 О временах літніх і о зимніх, № 237.
 О часах погодних і о непогодних, № 238.
 О школярах, дрова крадущих, і о школі, № 265.
 О соборном тружданії, № 266.
 О упадаючих християнех в неволі басурманській, № 273.
 Вірш, прощення просящий, до всякого чина ласкавих чительников, № 283.
 Се же паки вірш вмісто предмови до ласкавих і благоразумних чительников, особливе до віршописов, № 284.
 «Грішний автор, або теж викладач віршов сих...», № 285.
 «Тому же подобное автор докладает...», № 286.
 «Сколько змогл-ем, в сей книзі віршов положив-ем...», № 287.
 «гу ж даю і о сем благодареніє...», № 288.
 «Тот же, що і в предмові вишшей пудписався...», № 289.
 «Сим концем сія книга уже ся кончаєт...», № 290.

ДРАМАТУРГІЯ

А Н О Н І М

«Слово о збуренії пекла, егда Христос, од мертвих вставши, пекло збури». Великодна («пасійна») драма, знайдена і вперше опублікована І. Франком («Южнорусская пасхальная драма». «Киевская старина», 1896, июнь, с. 380—412; июль, с. 1—29; Франко Іван. Збір. творів. У 50-ти т. К., 1981, т. 30, с. 262—311; «Слово про збурення пекла. Українська пасійна драма». — «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1908, т. 81, кн. 1, с. 5—50; Франко Іван. Збір. творів. У 50-ти т. К., 1982, т. 37, с. 456—499; І. Франко датує її першою половиною XVII ст. і відзначає, що п'єса ця «замітна своєю мовою і своїм віршовим розміром»; «вона написана мовою майже чисто народною і розміром, подібним до розміру козацьких дум»; оригінальністю теми вона відрізняється «від усіх відомих нам західноєвропейських, а в тім числі і польських пасійних драм». Відлуння її сюжету в Галичині і на Лівобережжі засвідчує, що драма ця «вже в XVII віці мусила бути часто переписувана і перероблювана...» (Франко Іван. Нарис історії українсько-руської літератури до 1890 р. Франко Іван. Збір. творів. У 50-ти т. К., 1984, т. 41, с. 244—245).

Подається за текстом рукописної збірки Антона Петрушевича з бібліотеки Народного дому у Львові, № 181, с. 25—39; цей текст датується кінцем XVII ст. (Свенціцький Іл. Опис рукописів Народного дому з колекції Антона Петрушевича. Частина друга (Українсько-руський архів, Львів,

1911, т. 6, с. 194—200). Збірник зберігається у відділі рукописів Львівської наукової бібліотеки ім. Василя Стефаника АН УРСР. Текст опубліковано у статті: *Возняк М.* Знахідки до української великодної драми. — «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1927, т. 146, с. 142—153.

Якуб ГАВАТОВИЧ

Якуб Гаватович (Гават; 1598—1679) — польсько-український письменник. Походив з бідної родини львівських міщан; вчився у львівських школах і Краківській академії; був учителем в Кам'янці Струмиловій, ксьонзом у Бережанах і Вишняках; у 1655 р. під час облоги Львова козаками, брав участь у переговорах з Богданом Хмельницьким; з 1669 р. жив у Львові; автор багатьох польськомовних творів. Дві українські інтермедії вміщено у його польській п'єсі «Трагедія, або Візерунок смерті пресвятого Іоанна Хрестителя...» (Львів, 1619), виставлений в Кам'янці Струмиловій на ярмарку в день Іоанна Хрестителя 1619 р.

[*Інтермедія про Климка і Стецька*]. — Подається за публікацією у кн.: Українські інтермедії XVII—XVIII ст. К., 1960, с. 33—42.

...Стецько кота має в мішку на спині... — В тексті навіпки: Стецько з горшками, Климко з котом.

[*Інтермедія про Максима, Рицька і Дениса*]. — Подається за публікацією у кн.: Українські інтермедії XVII—XVIII ст., с. 42—49.

А Н О Н І М

[*Інтермедія на дві персони: син з татом*]. — Міститься у так званому Дернівському рукописному збірнику кінця XVII — початку XVIII ст., інтермедії якого, очевидно, були створені в тій самій місцевості, що й інтермедії до п'єси Якуба Гаватовича, можливо, в тій самій Кам'янці Струмиловій, але років на п'ятдесят пізніше.

Подається за публікацією у кн.: Українські інтермедії XVII—XVIII ст., с. 53—55.

БЕЛЕТРИСТИКА

КНЯЖІ ЖИТТЯ

[*Житіє княгині Ольги*] — Подається за рукописом XVII ст., який зберігається у відділі рукописів ЦНБ, шифр 370 П /155, арк. 517—522, опублікованим у кн.: *Перетц В. Н.* Исследование и материалы по истории старинной украинской литературы XVI—XVIII веков. М. — Л., 1962, с. 66—76, та *Павленко Г. І.* Становлення історичної белетристики в давній українській літературі. К., 1984, с. 179—194.

¹ Ольга (Єлена; ? — 969) — велика княгиня київська у 945—957 рр.; близько 957 р. прийняла християнство; по смерті визнана святою.

² Коростинь (Користинь, Коростень) — столиця Древлянської землі, на річці Уж, лівій притоці Прип'яті; вперше згадується в літописах під 945 р. як Іскоростень; в 946 р. Ольга, придушуючи древлян, спалила його; відродився у XIV ст.

³ Овручов (Овруч) — древлянське місто на річці Норинь, притоці Ужу. Вперше згадується в літописах під 946 р. як Вручий.

⁴ Святослав (? — бл. 973) — син Ігоря й Ольги, великий князь київський у 945—972 рр.

⁵ ...Константина, сина Леонова...— Йдеться про Константина VII Порфирогенета, або Багрянородного (905—959), візантійського імператора (913—959), покровителя учених, письменника-історіографа.

⁶ Полієкт (Полієвкт) — константинопольський патріарх у 946—970 рр. За переказами, 955 р. охрестив Ольгу.

⁷ Іоанн Цимисха (Цимісхій; бл. 925—976) — візантійський імператор у 969—976 рр.

⁸ Феофілакт — константинопольський патріарх у 933—956 рр.

⁹ Ярослав Володимирич (Ярослав Мудрий; 978—1054) великий князь київський з 1019 р., син Володимира Святославича і Рогніди, видатний політик і культурний діяч.

¹⁰ ...церков в Києві святої Софії.. Йдеться про Софійський собор, споруджений за князювання Ярослава Мудрого після перемоги над печенігами 1036 р. Назва походить від грецького слова «Софія» «мудрість». Став центром релігійного, політичного і культурного життя Київської Русі.

¹¹ Цариця Єлена (244—327) — мати візантійського імператора Константина Великого Флавія. Мала великий вплив на сина і сприяла поширенню християнства.

¹² Ольг (Олег Святославич; ? — 977) — князь дрсвянський, син Святослава Ігоревича. По смерті батька між Олегом і Ярополком спалахнула міжусобиця, приводом до якої стало вбивство Олегом Лота, сина Ярополкового воєводи Свенсльда. Олега було розбито; тікаючи в Овруч, він упав з мосту і втопився.

¹³ Переяславець (Малий Переяслав, Мала Преслава, Преслава) — болгарська фортеця на Дунаї. В 968 р. її захопив Святослав Ігоревич, 971 р. її відбив у русичів Іоанн Цимісхій.

¹⁴ Леонтій (Леон, Лев, ? — 1008) — київський митрополит

¹⁵ Десятинна церква — перша кам'яна церква у Києві, збудована в 989—996 рр. На її утримання князь Володимир Святославич виділив десятину князівських доходів. Зруйнована 1240 р. під час завоювання Києва татарами-монголами.

[Життя князя Володимира] — Подається за текстом, який зберігається у ЦНБ, шифр ДА/416 Л, арк. 424—435 зв. арк. 424—424 зв. — рукопис; арк. 425—435 зв. — стародрук. Очевидно, це текст життя Володи́мира, виданий друкарнею Києво-Печерської лаври близько 1670 р. (див. *Запаско Я., Ісаєвич Я.* Пам'ятки книжкового мистецтва. Каталог стародруків, виданих на Україні, кн. 1 (1574—1700). Львів, 1981, с. 83). Його прилучено до рукописного збірника, укладеного 1671 р. Життя Володимира, додане до другого видання «Викладу о церкві і церковних речах» Фсодосія Софоновича (Унів, 1670), було, мабуть, передруком із цього київського друку (див. там же, с. 83). Ткст цей опубліковано у кн.: *Павленко Г. І.* Становлення історичної белетристики в давній українській літературі, с. 160—179.

¹ Кривичі — східнослов'янські племена, які жили у верхів'ях Дніпра, Волги і Західної Двіни, а також у південній частині басейну Чудського озера

² Рогнідъ (Рогніда Рогволодівна, ? — 1000) — дочка полоцького князя Рогволода, жінка Володимира Святославича. За літописом, наприкінці 70-х років X ст. відхилила сватання Володимира. Захопивши Полоцьк близько 980 р., Володимир убив Рогволода та його синів, а Рогніду силою взяв собі за жінку, назвавши її Гориславою. Після хрещення Володимира і розпущення його гарему вона постриглась у черниці під ім'ям Анастасії

³ гдс тепер церков святого Василія...— Церкву Васи́лія Великого у Києві було споруджено Святославом Всеволодичем на східному краю Великого Ярославового двору біля городської стіни (поблизу нинішнього фунікулера) і освячено 1 січня 1185 р. Згодом вона стала зватися

Трьохсвятительською (Василія Великого, Григорія Богослова та Іоанна Богослова).

⁴ Ізяслав Володимирич (980—1001) — старший син Володимира Святославича і Рогніди, Ізяславський та полоцький князь.

⁵ Всеволод — син Володимира Святославича, володимиро-волинський князь. По смерті батька невдало сватався за шведську королеву Сігрід Стурраде (Горду) і був убитий.

⁶ Святополк Окаянний (бл. 980—1019) — син Володимира Святославича, у 988—1015 рр. князь туровський, у 1015—1019 рр. всикий князь київський.

⁷ Борис і Гліб — молодші сини Володимира Святославича. Борис (? —1015) з 988 р. княжив у Ростові, а Гліб (? —1015) — у Муромі. По смерті батька обох було вбито з наказу Святополка Окаянного. Ця подія стала підставою для канонізації Бориса і Гліба як святих і послужила сюжетом для багатьох творів східнослов'янських літератур.

⁸ Мстислав Хоробрий (Удалий; ? —1036) — син Володимира Святославича, князь тмутараканський і чернігівський; воював із хозарами, у 1022 р. підкорив косогів, перемігши у двобої їхнього князя Рсдедю; змагався з Ярославом Мудрим за київський стіл; у Чернігові закрив собор Спаса, в якому і похований.

⁹ Марія (Доброніга; ? —1087) — дочка Володимира Святославича і грецької царівни Анни, жінка польського короля Казимира I. Прийняла католицизм під іменем Доброгніви.

¹⁰ Казимир I (? —1058) — польський король, син Мечислава, або Мешка II, і дочки рейнського пфальцграфа Рікси.

¹¹ Болеслав Смілий (Болеслав II Хоробрий; 1039—1081) — польський князь (1058—1077) і король (1077—1079). Здійснив два походи на Київську Русь (1069 і 1077). Під час першого походу захопив Київ.

¹² Станіслав — краківський єпископ (1030—1079). Убитий за наказом Болеслава Хороброго. В 1253 р. його було канонізовано як святого.

¹³ Берестовс — сільце біля Києво-Печерського монастиря; літня резиденція київських князів.

¹⁴ Червено — давньоруський город на лівому березі річки Хучви, притоки Західного Бугу. Згадується в літописі під 981 р. Локалізується на місці села Чермні Люблінського воєводства (ПНР).

¹⁵ Ятвяги — балтійські племена, предки литовців; жили між середньою течією річки Німан і верхів'ям річки Нарев.

¹⁶ ...христіанина - варяга з сином... — Йдеться про варяга Феодора і його сина Іоанна. За переказом, Феодор відмовився віддати свого сина для принесення в жертву поганському богові Перуну. Роздратований натовп киян убив їх обох.

¹⁷ По том ішов Владимир на Болгари... — Похід Володимира Святославича на волзьких болгар відбувся 985 р.

¹⁸ Боснія (Боснія) — країна, яка за часів Римської імперії входила до складу римської провінції Іллірик. У V ст. нею оволоділи готи, а з VI ст. в ній з'явилися слов'яни. Близько X ст. там утворилося васальне банство, підвладне хорватській короні.

¹⁹ Моравя (Моравія) — історична область над річкою Моравою; у III—IV ст. була заселена кельтами, яких витіснили германські племена маркоманів і квадів; у 625—658 рр. входила до складу слов'янської держави Само; в IX—X ст. стала основою Великоморавської держави, після падіння якої була підкорена спершу угорськими, а потім польськими феодалами.

²⁰ Паннонія — римська провінція між річками Дунаєм і Савою. Первісно її населяли іллірійці та кельти; в кінці I ст. романізувалась; в IV ст. завойована германськими племенами; у V ст. стала основою держави гуннів, а після її занепаду перейшла під владу гепідів і лонгобардів; у VI ст. її захопили авари, а в IX — слов'яни, після чого стала слов'янським князівством.

вом, залежним від франкського королівства. На межі IX і X ст. на території Паннонії заснували свою державу угорці.

²¹ Святотполк (?—894) — правитель Нітранської області; повстав проти князя Ростислава, визнав себе васалом німецького короля і захопив моравський престол. У 871 р. його було вивезено до Німеччини. Повстання, очолюване священиком Славомиром, вигнало німців. Святотполк приєднався до повсталих і завдав німцям поразки. 874 р. він уклав мир з німецьким королем Людовіком і визнав себе його васалом. Того ж року, по смерті князя Коцела, Святотполк приєднав до Моравії Блатнське князівство і намагався оволодіти всією Паннонією. Роки правління Святотполка були часом найбільшого територіального розширення Великої Моравії.

²² Василій і Константи́н.— Йдеться про Василя II Болгаробойця, візантійського імператора (976—1025) та про його брата Константи́на VIII, котрий спершу, у 976—1025 рр., правив спільно з Васи́лем, а потім, у 1025—1028 рр., єдиновладно.

²³ Ні́кола Хрисло́верх (Ні́кола III Хрисло́верг) — константинопольський патріарх (979—991).

²⁴ Серге́й.— Йдеться про Серге́я II, константинопольського патріарха у 1001—1019 рр.

²⁵ Зобравши військо велике, ішов до Таврикі... і, Херсон взявши, послав до цесарей, значч собі сестри їх Анни за малжонку.— У 986 або 987 р. візантійський імператор Васи́лій II звернувся до Русі по війсьну допомогу. Володимир обіцяв виставити 6000 воїнів, а імператор — віддати йому за жінку свою сестру Анну (963—1011) за умови, що Володимир охреститься. 988 р. Васи́лій з допомогою руснів розгромив військо непокірного вельможі Варди Фоки (?—989), але Анна не поспішала на Русь. Тоді Володимир обложив і захопив Корсунь, який повернув грекам після одруження з Анною.

²⁶ Во́лос (Велес) — у східнослов'янській поганській міфології бог худоби, чередників та музики. За Б. О. Рибаківим, культ Волоса сягає палеоліту, коли це божество ототожнювалося з Ведмедем, якому поклонялись «хорообрі мисливці, одягнені в шкурні тваринні звірі, що на них вони полювали». За бронзового віку Ведмідь стає богом худоби. Волос був опікуном всього тваринного світу, ріднив людей і тварин. Волос сприяв також волхвам, навчаючи їх лікувати худобу, та чередникам, навчаючи їх грати на сопілках. Волос мав снів — Велетів.

²⁷ Ла́до (Ла́д) — у східнослов'янській поганській міфології бог шлюбу, родинної злагоди та благополуччя; чоловік богині Лади. Свято Лади відзначалося з 25 травня по 25 червня; в жертву йому приносили білого півня — символ подружньої вірності.

²⁸ Ку́пало (Купа́йло) — у слов'янській поганській міфології бог родючості, врожайного літа, цілющих рослин та добробуту. Свято Купали з ігровими поклоніннями вогню й воді відзначалося в ніч з 23 на 24 червня.

²⁹ Ко́ляда — у слов'янській поганській міфології богиня неба, мати Сонця, жінка Дажбога.

³⁰ Ту́р — у східнослов'янській поганській міфології бог сили, лицарської честі, захисник воїнів і чередників; забезпечував єднання неба і землі. У деяких слов'янських племен — бог сонця. Зображався як багаторогий бик із золотим шерстю, тур-олень, золоте барнло з рогами тощо.

³¹ Се́маргл (Симаргл) — у слов'янській поганській міфології бог вогню.

³² А там, нижей порогов, приплинув до єдиної гори високої, которую Перуном і тепер зовуть.— Йдеться про один із порогів на Дніпрі.

³³ Тму́торока́нь (Тмутаракань) — столиця Тмутараканського князівства на Таманському півострові, що вперше згадується в літописах під 988 р.

³⁴ Судислав (?—1063) — син Володимира Святославича, псковський князь.

³⁵ ... духа свогоого около року 1016 оддав...— Володимир Святославич помер в 1015 р.

[Житіє князів Бориса і Гліба]. Подається за текстом другої половини XVII ст., який зберігається у ЦНБ, шифр 287 П/126 С, арк. 476—479.

¹ Сербська земля — східне узбережжя Адріатичного моря. З давніх давніх тут жили іллірійські, фракійські, а згодом кельтські племена. Завоювання Балканського півострова римлянами у 229 р. до н. е.—106 р. н. е. призвело до романізації цих племен. У VI—VII ст. цю територію заселили слов'яни; у VIII—X ст. виникли перші їхні князівства — Рашка, Зета, Тревунія, Хум, Боснія. У другій половині IX ст. серби прийняли християнство за православним обрядом. У середині X ст. виникло перше велике державне об'єднання — Сербське князівство, очолене князем Чаславом Клопимировичем. До нього увійшли Рашка, Дукля, Тревунія і частина Боснії.

² Карвацька земля (Хорватія) — північно-східне узбережжя Адріатичного моря. Спершу заселена іллірійцями, потім кельтами. У I ст. до н. е. захоплена Римом, а в 359 р.— Візантією, у VI—VII ст. територію Хорватії заселили слов'яни, у VIII ст.— франки, а з кінця IX вона здобула незалежність. У X ст. тут поширилося християнство католицького обряду.

³ Семиградська земля (Трансильванія) — історична область на півночі сучасної Румунії. Близько III ст. до н. е. тут з'явилися кельти; з другої половини I тисячоліття до н. е.— даки. У I ст. н. е. утворилася дакійська держава, яку на початку II ст. підкорив Рим, перетворивши у свою провінцію. У III—VI ст. через територію Трансильванії пройшли готи, гунни, гепіди, авари; у VI—VII ст. тут осіли слов'яни, з кінця X ст. романізовані вlahи (валахи, або волохи) і частина угорських племен. У X—XI ст. Трансильванія перейшла під владу угорських королів. Німецька назва цієї області — Siebenbürgen — Семиграддя.

⁴ Дулібська земля — територія у верхів'ї Бугу і понад правими притоками верхньої течії Прип'яті, заселена східнослов'янськими племенами дулібів, які в X ст. увійшли до складу Київської Русі під назвами волинян і бужан.

⁵ Печенігове (печеніги) — тюркські кочові племена. У VIII—IX ст. очолювали союз племен між Волгою й Уралом. Західне відгалуження печенігів наприкінці IX ст. зайняло степи від Дону до Дунаю і постійно воювало з Київською Руссю. У другій половині XI ст. частково приєдналися до половців, частково осіли на руських землях, частково асимілювалися в пониззі Дунаю і на Балканах.

⁶ Альта — річка на Переяславщині, притока річки Трубіж, лівої притоки Дніпра.

⁷ Волинці (волиняни) — східнослов'янські племена, які жили на Волині. Головними містами волинян були Волинь і Володимир. Наприкінці X ст. на їхній території виникло Володимиро-Волинське князівство.

⁸ Болеслав (Болеслав I Хоробрий; 967—1025) — польський князь (992—1025) і король (1025) з династії П'ястів. Відстояв незалежність Польщі у боротьбі зі Священною Римською імперією і завершив об'єднання польських земель. У 1018 р. підтримував Святополка Окаянного проти Ярослава Мудрого, здійснив похід на Київ, захопив Червенські міста у Волинській землі.

⁹ Але їм без вісті над Бугом-рікою заступив Ярослав...— Йдеться про річку Західний Буг, праву притоку Вісли.

¹⁰ Литовська земля — південно-східне узбережжя Балтійського моря. Литва і литовці вперше згадуються в літописах під 1009 р. Територія сучасної Литви і Білорусії.

¹¹ Польська земля — землі, заселені слов'янами, між річками Одрою, Віслою та Західним Бугом. Тут у X ст. проходив процес об'єднання польських племен, який завершився за Болеслава I Хороброго.

¹² Чехи — близько 400 р. до н. е. на території сучасної Чехії з'явилися кельти, з II тисячоліття до н. е. оселилося кельтське плем'я боїв (звідси латинська назва Чехії — Богемія). На початку нової ери кельтів відтісняють германці, на яких тиснуть гунни, в VI ст. осідають лангобарди, а в V—VI ст. тут уже переважають слов'яни. В VII ст. Чехія входить до складу держави Само, в IX ст. — до складу Великої Моравії. На початку X ст. підноситься чеське племінне князівство на чолі з Пржемысловичами. В XI ст. посилюється міжусобна боротьба, яка супроводжувалась вторгненням польських і німецьких феодалів.

ІЗ ЛЕГЕНД У ЗАПИСАХ ПЕТРА МОГИЛИ

Петро Могила (?—1647) — церковно-політичний і освітній діяч, богослов і письменник, син господаря Валахії і Молдавії Симеона Могили. Вчився у Львівській братській школі та західноєвропейських університетах. 1627 р. став архімайдритом Києво-Печерської лаври, 1632 р. — митрополитом київським і галицьким. 1631 р. Петро Могила відкрив лаврську школу, яку 1632 р. було об'єднано з Київською братською школою, внаслідок чого виник навчальний заклад, який з 1633 р. дістав назву Києво-Могилянської колегії. Петро Могила сприяв розвитку будівництва, мистецтва, книгодрукування, літературної творчості. У своїй діяльності він був виразником інтересів православної магнатсько-шляхетської верхівки, шукав шляхів до примирення з польським королівським урядом. В історії літератури відзначився як ініціатор, редактор і автор кількох книг, як полеміст, проповідник і укладач церковних піснеспівів. Прагнучи поживити творчість православних письменників у галузі житійної та легендарної літератури, записав церковнослов'янською мовою цикл оповідань, в яких події щоденного життя витлумачуються як релігійні чудеса.

[*Про урядника-злодія*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Кречетія за публікацією: Собственноручные записки Петра Могила. — «Архив Юго-Западной России», 1887, т. 7, ч. 1, с. 52—53.

[*Про роздавання милостині*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Кречетія за публікацією: «Архив Юго-Западной России», 1887, т. 7, ч. 1, с. 55—56.

[*Про Леонтія Карповича*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Кречетія за публікацією: «Архив Юго-Западной России», 1887, т. 7, ч. 1, с. 57—59.

¹ Ісаяя Трофиміус (Трофимович Козловський; ?—1651) — церковний і освітній діяч, вчився у Віленській братській школі і Замонській Академії. Повернувшись до Вільни, постригся в ченці і став учителем, з 1631 р. — у Києві. Один із сподвижників Петра Могили; перший ректор Києво-Могилянської колегії.

[*Про робітника, засипаного землею*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Кречетія за публікацією: «Архив Юго-Западной России», 1887, т. 7, ч. 1, с. 70—72.

¹ Богуслав Бокша-Радосшевський (?—1639) — київський католицький єпископ (1618—1633).

² Чорногородка — село на північний схід від Фастова на річці Ірпін; належало київському католицькому єпископству.

[*Утаєні гроші*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Кречетія за публікацією: «Архив Юго-Западной России», 1887, т. 7, ч. 1, с. 75—76.

¹ Ананія і Сапфіра — біблійні новозавітні персонажі, члени першої християнської громади в Єрусалимі; подружжя, яке, продавши своє

добро, утаїло його ціну і віддало апостолам тільки частину свого набутку, за що їх спіткала нагла смерть (Діяння святих апостолів, гл. 5, с. 1—10).

[*Про пустельника*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Крעותня за публікацією: «Архив Юго-Западной России», 1887, т. 7, ч. 1, с. 85—88.

¹ Пуща Орельська — пуща, ліс над річкою Орель, правою притокою Дніпра (Полтавщина).

² Межигірський монастир — Межигірський Спасо-Преображенський монастир, заснований 988 р. біля Вишгорода під Києвом, в долині між горами. У першій половині XVII ст. був одним із осередків боротьби проти унії.

³ ... і про архимандрита печерського Єлисея... — Йдеться про Єлисея Плстенецького (1550—1624), церковно-освітнього діяча, з 1599 р. архимандрита Києво-Печерської лаври, засновника лаврської друкарні, організатора київського осередку православних книжників.

⁴ Павло Фівейський (III—IV ст.) — перший християнський чернець-пустельник; утік в Єгипетську пустелю (Фіваїду), поселився біля струмка під пальмою і прожив довгі роки в цілковитій самотності.

[*Про орача і його господаря*] — Подається у перекладі з церковнослов'янської мови В. І. Крעותня за публікацією: «Архив Юго-Западной России», т. 7, ч. 1, с. 123—124.

ІЗ ЛЕГЕНД «ПАТЕРИКА, АБО ОТЕЧНИКА ПЕЧЕРСЬКОГО» 1661 р.

Патерик, або Отечник Печерський, виданий у Києві 1661 р., є переробкою Києво-Печерського патерика — пам'ятки літератури Київської Русі, збірки легенд про Києво-Печерський монастир.

Збірка сформувалася у XIII ст. на основі листування печерських ченців Симона і Полікарпа, в якому використані усні перекази, монастирські записи XI ст. та літописні розповіді. Найдавніші рукописи патерика датуються XV ст. Твір відзначається жвавістю і колоритністю викладу, близькістю до народної творчості, яскраво змальовує побут і звичаї монастирської братії і давніх киян. Він високо цінувався впродовж віків. О. С. Пушкін, наприклад, відзначав «чарівність простоти і вимислу» його оповідань.

«Патерик...» 1661 р. — перше друковане видання Києво-Печерського патерика церковнослов'янською мовою. Він зазнає істотної трансформації в дусі бароко. Змінюється його композиція, з'являються вступ, посвята, гравюри — ілюстрації з віршовими підписами; додаються нові житія, укладені на основі патерикових новел. Особливо відчутно змінюються оповідання про перших мешканців монастиря — Антонія, Варлаама, Никона, Стефана та ін. До книги включено «Похвалу Антонієві Печерському», розповіді про авторів окремих частин твору — Нестора, Симона, Полікарпа. «Патерик Печерський» — один із найвидатніших здобутків української барокової агіографії.

Житіє Антонія Печерського. Фрагмент. — Подається за виданням: Патерик, або Отечник Печерський. К., 1661, арк. 2—3 зв.

¹ «Свѣтилник погама моима закон твой и свѣт стезям моим». — Пор.: «Слово твое — світильник позі моїй і світ стезці моїй» (Псалтир, пс. 118, ст. 105).

Із «Похвали Антонію Печерському». — Подається за виданням: Патерик, або Отечник Печерський, арк. 25—26.

¹ Лакедемон — мешканець міста Лакедемона (Спарті).

² Афіней — мешканець Афін.

³ «Да богови жив буду, Христови сьраспяхся». — Цитата з Послання апостола Павла до галатів, гл. 2, ст. 19.

Житіє преподобнаго отца нашего Стефана, игумена бывшего печерскаго по преподобном Феодосіи.— Подається за виданням: Патерик, або Отечник Печерський, арк. 123—125 зв.

¹ Єфрем Сірин (бл. 306—373) — ранньохристиянський богослов і письменник.

² «По множеству болѣзней моих в сердци моем утѣшенія твоя возвеселиша душу мою».— Псалтир, пс. 93, ст. 19.

Житіє преподобнаго отца нашего Нікона, игумена печерскаго.— Подається за виданням: Патерик, або Отечник Печерський, арк. 126 зв.—131.

¹ Всеволод Ярославич (1030—1093) — син Ярослава Мудрого, великий князь київський у 1076—1077 і 1078—1093 рр., батько Володимира Мономаха.

Житіє преподобнаго отца нашего Нестора, лѣтописца російскаго.— Подається за виданням: Патерик, або Отечник Печерський, арк. 274—276.

¹ Нестор — за традицією, автор першої (1113) редакції «Повісті минулих літ», розповіді якої використано в Києво-Печерському патерику. Йому приписується також авторство «Чтенія о житіи и о погубленіи блаженную стратотерьлицу Бориса і Глѣба» та «Житія Феодосія Печерського».

² «Радуйтеся, яко имена ваша написана суть на небеси!» — Цитата з Євангелія від Луки, гл. 10, ст. 20.

Житіє преподобнаго отца нашего Сімона, епископа владимерскаго и суждальскаго.— Подається за виданням: Патерик, або Отечник Печерський, арк. 277—280 зв.

¹ Симон (?—1226) — спершу чернець Києво-Печерського монастиря, потім ігумен Рождественсько-Богородичного монастиря у Владимирі Заліському, в 1214—1226 рр. єпископ владимирський і суздальський, автор «Слова про побудову церкви Печерської» та послань до Полікарпа, що лягли в основу Києво-Печерського патерика.

² «Дам вам пастырей по сердцу моему, и упасут вас разумом и ученіем». — Цитата із біблійної старозавітної книги пророка Єремії, гл. 3, ст. 15.

³ Симон, син Онії — біблійний старозавітний персонаж, священник Єрусалимського храму, про якого розповідається в біблійній книзі Ісуса, сина Сірахового, гл. 50, ст. 1—17.

⁴ ...якоже Іоанн святий в «Откровеніи» написа.— Йдеться про біблійну новозавітну книгу «Одкровенія Іоанна Богослова», або «Апокаліпсис», в якій обігруються образи зірок, золотого вінця, вінця життя.

⁵ «Престол его, яко солнце, предо мною и, яко луна совершенна». — Пор.: Псалтир, пс. 88, ст. 37—38.

⁶ Симон - Петро — біблійний новозавітний персонаж, один із учнів Ісуса Христа (апостолів), провідник перших християнських громад.

ПОВІСТІ ТА ОПОВІДАННЯ НА МАНДРІВНІ СЮЖЕТИ

Повість про Трою.— Подається за текстом (скоропис XVI—XVII ст.), який зберігається у ЦНБ, фонд 1, № 2847, арк. 46—54 зв.

¹ Прийдеши — основоположник роду троянських царів. За античною міфологією, це син Зевса Дардан, від імені якого походить назва населення північної частини Малої Азії — дардани. Ім'я «Прийдеши», є, мабуть, слов'янським озвученням імені «Фрігій», від якого пішла інша назва жителів Малої Азії — фрігійці.

² ...течасе... Скомандра-р'єка... — Трою (Іліон) локалізують на північно-західному узбережжі Малої Азії, в районі пагорба Гіссарлик,

неподалік від протоки Геллеспонт (Дарданелли), над річкою Скамандри (Мендере-Су).

³ Пелешино море — Егейське море; мабуть, від імені Пелеса, за грецькою міфологією, чоловіка морської богині Фетіди, або від імені богині Велеші, чи Пелеші (тобто Артеміді), яку в одній із слов'янських версій «Повісті про Троя» названо володаркою моря.

⁴ Луг Дудома — мабуть, підніжжя Діндімової гори — гори Іди, біля якої було споруджено Троя.

⁵ ... всѣх шесть до Трои́ла - царя... — В латиномовній версії троянського сюжету («Притчі про королів»), що виникла в Боснії чи Далмації на межі XIII і XIV ст., наведено таку генеалогію троянських царів: Прийдеш — Оїлуш — Ламедон — Ширикуш — Дардануш — Троїлуш — Пріамуш. І в «Повісті», і в «Притчі» генеалогію переплутано: за античною традицією, Пріам був сином Лаомедонта, а не Троїла.

⁶ Пріам - цар — за античною традицією, останній володар Трої.

⁷ Екама (Гекуба, Гекаба) — жінка троянського царя Пріама.

⁸ Фарыж — Паріс.

⁹ И в то время, брак творяше... — Йдеться про всілля царя фессалійського племені мірмідонян Пелеса (батька Ахіллеса) і морської богині Фетіди.

¹⁰ ...три жены, их же пророчици нарицаху. — Грецькі богині Гера, Афіна Паллада і Афродіта; Гера — цариця богів, сестра і жона Зевса; Афіна Паллада — богиня землеробства, війни й перемоги, охороняла міста, богиня мудрості й покровителька наук, мистецтв і ремесел; Афродіта — богиня вроди і кохання.

¹¹ И едину не позваша, яко сварлива бѣ. — Йдеться про грецьку богиню розбрату Еріду.

¹² Елена — персонаж грецької міфології, найвродливіша з-поміж жінок, до якої сватались найславетніші герої. Вона ж вибрала собі спартанського царя Менелая. Викрадення її Парісом послужило приводом до Троянської війни.

¹³ Александр — друге ім'я Паріса.

¹⁴ Венуша — Венера; римський відповідник грецької Афродіти.

¹⁵ Тебуш — тобто Феб, Аполлон.

¹⁶ Нептенабуш (Нептун, Посейдон) — персонаж греко-римської міфології; бог землі і земної родючості, земледержець; з часом вважався володарем моря і потрясителем землі. У Троянській війні сприяв грекам.

¹⁷ И пите́р - волхв — Юпітер, Зевс.

¹⁸ Агемен (Агамемнон) — старший брат Менелая; цар Аргоса і Мікен; очолив грецьке військо у Троянській війні.

¹⁹ ... Русаг Каакинмский... — За Геродотом, Паріс викрав Єлену, коли Менелай вирушив на Кріт ховати свого діда по матері Катрея. Можливо, «Каакинмская земля» — спотворена назва Кріту; можливо також, що Русаг, чи Русач Каакинський — власне ім'я царя якоїсь підвладної Менелая території.

²⁰ Якш, Саломоников сын (Аякс Теламонід, Аякс Великий) — персонаж грецької міфології; син Теламона, царя острова Саламіна; найдужчий після свого двоюрідного брата Ахіллеса грецький герой під Троею.

²¹ Паламид, Придеков сын (Паламед, син Навплія) — персонаж грецької міфології; найрозумніший після Одиссея з-поміж грецьких вождів під Троею.

²² ... Урекшиш именем, Лавтешев сын... (Уліс, Одисей, син Лаерта) — персонаж грецької міфології; володар острова Ітаки; один із головних героїв Троянської війни.

²³ ... от Афин... и от Феталиа, и от Архиа, и от всея Еллады... — Неповний перелік грецьких держав, які брали участь у

Троянський війні. Афіни (Аттіка) — країна в середній Греції; Феталія (Фессалія) — країна на сході середньої Греції; Архія (Ахайя, Ахея) — країна, населена ахейцями, — в гомерівські часи майже синонім Греції; Еллада — спершу назва частини Фессалії, згодом — середньої Греції, а десь із VII ст. до н. е. — всієї Греції.

²⁴ Менесефес от Афин (Менестей) — персонаж грецької міфології; один із ватажків афінського війська під Троєю.

²⁵ Нестор от Пилady (Нестор від Пілосу) — персонаж грецької міфології; відзначався довголіттям: в час Троянської війни владарював уже над третім поколінням пілосців.

²⁶ ... от [И факъ Ди] севес... — Йдеться про володаря Ітаки Улісса-Одіссея.

²⁷ ... от Саламина Ея... — Йдеться про Аякса Телемоніда.

²⁸ Идоменевес от Крыта (Идомней) — персонаж грецької міфології; цар Криту, один із женихів Єлени; в Троянській війні очолював ополчення шести критських міст.

²⁹ Таипелем от Рода (Тлеподем від Родосу) — персонаж грецької міфології; син Геракла; загинув у Троянській війні від руки вождя лікійців Сарпедона.

³⁰ ...Евфианин же Ахиллей... (Ахілл, Ахіллес) — персонаж грецької міфології; один із головних героїв Троянської війни, під час якої загинув від стріли, що влучила у єдине вразливе місце його тіла — п'яту. Походив із фессалійської держави Фтії; звідси: «евфинянин» — спотворене від «фтіянин».

³¹ ... кары и ликаоны, миси и меоны и фруги. — Йдеться про малоазійських союзників троянців: карійців, лікійців, мисіїв (мізіяців), меонійців і фрігіяців.

³² ... нѣкаа жена волхвующи, именем Велеша... — Тобто грецька богиня Артеміда. За міфом, Агамемнон чи хтось із його супутників перед походом на Трою убив священну лань Артеміді. За це богиня наслала супротивні вітри, які затримали грецькі кораблі в беотійській пристані Авліді. У слов'янській версії повісті про Трою Артеміда виступає як «пророчиця Велеша», що керує морськими хвилями.

³³ Колкош-поп (Калхас, Калкас) — персонаж грецької міфології; віщун, який перебував у грецькому війську під Троєю.

³⁴ Цвѣтана (Іфігенія) — персонаж грецької міфології; дочка Агамемнона, яку той мав принести в жертву Артеміді, але богиня підмінила її ланню, а Іфігенію перенесла до свого храму на Тавриді.

³⁵ Ектор-цар (Гектор) — старший син Пріама й Гекуби, головний захисник Трої.

³⁶ ... Якш... защиты своим защитом 17 кораблей от живаго огня Екторова. — Йдеться про чудесний щит Аякса.

³⁷ И бяху поимали гречестіи витязи Рыжеуша-попа дщер Рыжеуду... А Рыжеуш-поп сын бѣ Тебуша-бога. — Йдеться про Хрісеїду, дочку Хріза, жерця Феба. Це призвело до мору в грецькому війську. Агамемнон був змушений повернути Хрісеїду.

³⁸ Дисифес Нискотянин Одісей Островитянин.

³⁹ Патрикліе (Патрокл) — син аргонавта Менетія; найближчий друг і сподвижник Ахіллеса; загинув під Троєю від руки Гектора, якому допоміг Феб.

⁴⁰ Амазони (амазонки) — легендарне плем'я жінок-войовниць, що нібито жило на північному узбережжі Азовського моря чи в Малій Азії.

⁴¹ И умоли тафантіани индійскаго царя... — Слід, мабуть, читати: «Тафантіа, мізійського царя...». Тафантій — може бути спотворене ім'я Тевтранта, правителя Мізії, розташованої на південному сході від Трої; мізіяці вважалися родичами і союзниками троянців.

⁴² Європія (Андромаха) — дочка мізійського царя Естіона, жінка Гектора.

⁴³ Мати же, плачущи, моляше не изыйти и спастися... еже пощади́тися самому.— Ця сцена і монолог Еками-Гекуби нагадують сцену із Гомерової «Іліади» (XXII):

...Ї мати його заридала, рясні проливаючи сльози,
Лоно рукою відкрила, а другу на груди поклала
І, проливаючи сльози, промовила слово крилате:
«Змилуйся, Гекторе, сину мій, зглянься на матітку рідну,
Що твої сльози колись оцими грудьми гамувала»...

(Гомер. Іліада. Переклав з давньогрецької Борис Тен. К., 1978, с. 364). В інших відомих версіях розповідей про Трою цей монолог Гекуби не наводиться. Звідси припущення: укладач «Повісті про Трою» був знайомий з поемою Гомера.

⁴⁴ Церков Аполлона — храм Аполлона Тімбрейського біля воріт Трої.

⁴⁵ Поліксена — дочка Пріама й Гекуби; за переказами, Ахіллес, побачивши Поліксену, закохався в неї і, щоб взяти її собі за жінку, радий був помиритися з троянцями.

⁴⁶ И устрѣли Ахиллеа ядовитою стрѣлою въ пяту, занеже бѣ весь вооружен, точію плеснѣ его без желѣза...— Тут оповідач повісті нехтує переказом про чудесну невразливість Ахіллесового тіла, змоченого водами Стіксу, і паголошує на тому, що Ахіллес увесь був у залізній броні і тільки плесна його zostавались не захищеними.

⁴⁷ Девес — Одиссей-Уліс.

⁴⁸ Діоген — Діомед, один із женихів Єлени і героїв Троянської війни.

⁴⁹ Ея Теламоняц — Аякс Телемонід.

⁵⁰ Полідвор (Полідор) — наймолодший син Пріама й Гекуби.

⁵¹ ... к Полинешеру - цару...— Йдеться про царя Херсонесу Фракійського Поліместора, зятя Пріама й Гекуби; до нього Гекуба і посилає Полідора, сподіваючись цим врятувати «троянське сім'я».

⁵² Погажія (Фракія) — грецька земля на узбережжі Геллеспонту і Пропонтиді, тобто Мармурового моря.

⁵³ Имир — Гомер.

⁵⁴ Ахиллей же бѣ сын царя Екаты, [а] и иде же пишет Филераша.— Тут автор повісті намагається узгодити різні версії переказів про Ахіллеса. Філераш — Пелей, Еката — Каета; цим ім'ям в іншій версії троянського сюжету («Притчі про королів») названо царя Лікомеда, у якого Ахіллес виховувався в дитинстві.

Гісторія о цесару римськом Отоні.— Подається за текстом рукописного збірника «Біблія малая, зобранная з розних книг вибраних сеитеицій, вѣкоротці для снаднійшого виrozumлення і пам'яті незупельно цвічоим читальником і схолястиком списанная в Шаргороді року 1660 февраля 1-го. Всім найнижший слуга Григорій Димитрієвич, священник градної церкви». (Державна бібліотека СРСР ім. В. І. Леніна, відділ рукописів, ф. 310, збірка Ундольського, № 527), опублікованим у кн.: *Деркач Б. А.* Перекладна українська повість XVII—XVIII ст. К., 1960, с. 128—133.

Гісторія правдивая о грабинеи Альтдорської, которая одним пороженіем дванадцять синов породила.— Подається за текстом рукописного збірника «Біблія малая...», опублікованим у кн.: *Деркач Б. А.* Перекладна українська повість XVII—XVIII ст., с. 133—134.

Слово к правовірним христіаном [про царя Сонхоса], еже не важитися всякому правовірному христіанину присягати ні направо, ні наліво.— Подається за текстом рукописного збірника XVII—XVIII ст. (Державна

бібліотека СРСР ім. В. І. Леніна, відділ рукописів, ф. 37, збірка Большакова, № 23), опублікованим у кн.: *Деркач Б. А.* Перекладна українська повість XVII—XVIII ст., с. 135—139.

Приповідь о трьох молоденцях, како ошукала їх одна вдова своїми фортелями барзо штучне.— Подається за текстом, опублікованим М. І. Костомаровим без зазначення джерела у кн.: *Пам'ятники старинной русской литературы*, издаваемые графом Григорием Кушелевым-Безбородко, под редакцією Н. Костомарова. Сказания, легенды, повести, сказки и притчи. Вып. 2. Санкт-Петербург, 1860, с. 481—482.

Повість о єдином королі, который ходив со злодієм вночі красти. Если би бив красти не пошов, то би бив ізгинув злою смертію.— Подається за текстом рукописного Хітарського збірника 1744 р. у публікації: *Гнатюк В.* Легенди з Хітарського збірника (1-ї половини XVIII в.).— «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1897, т. 16, с. 4—8.

Слово од патерика о покуті, як она чоловікові грішному єст позитечна, хто єя по правді видержить, хоч і не навіки час, аби по правді...— Подається за текстом рукописного Хітарського збірника 1744 р. у публікації: *Гнатюк В.* Легенди з Хітарського збірника (1-ої половини XVIII в.).— «Записки Наукового товариства ім. Шевченка». 1897, т. 16, с. 9—13.

Сказаніє о єдном рицєрі славном, который надіявся на силу свою і пробаловав 'шастя своего воевати із каждым, а на остаток із смертію.— Подається за текстом рукописного Хітарського збірника 1744 р. у публікації: *Гнатюк В.* Легенди з Хітарського збірника (1-ї половини XVIII в.) — «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1897, т. 16, с. 14—18.

Сказаніє о єдном цесарі Іовіані, котрий бив подніс пиху противко богу, которого бог карав.— Подається за текстом рукописного Хітарського збірника 1744 р. у публікації: *Гнатюк В.* Легенди з Хітарського збірника (1-ї половини XVIII в.).— «Записки Наукового товариства ім. Шевченка», 1897, т. 16, с. 20—27.

Гісторії, списані вкратце для ліпшої пам'яті, о Понціані, цесару римськом, яко сина свого Діоклеціана дав бив в науку сєдьмом мудрцем, і яко син смерті мало не зажив од отця през мачоху, а вибавлен бив през учнев своїх од того чудними приповідями таким способом.— Подається за текстом рукописного збірника «Біблія мала...» 1660 р. Державна бібліотека СРСР ім. В. І. Леніна, відділ рукописів, ф. 310, збірка Ундольського, № 527, за публікацією: *Гудзій М. К.* «Історія семи мудреців» в українській обробці.— «Радянське літературознавство», 1959, № 4, с. 117—123.

Історичні вірші [про Зігізмунду і Звіздарда].— Подається за текстом у публікації: *Науменко В.* Новелла Боккаччо в южноруском стихотворном пересказе XVII—XVIII ст.— «Киевская старина», 1885, кн. 6, с. 273—306. Це переказ віршованого польськомовного переспіву новели про Таїкрєда, Гвіскарда і Гісмонду із «Декамерона» Дж. Боккаччо (1-а новела 4-го дня), здійсненого польським письменником Ієронімом (Ярошем) Морштинном (бл. 1580 — бл. 1645) з латиномовної версії Леонарда Бруні з Ареццо Аретіна.

¹ Меандр (Меидерес) — річка у Греції (Фрігія), яка впадає в Ікарійське море.

ПОЯСНЕННЯ СЛІВ

- А б и з — татарський мулла
А б і е — одразу, знепацька; знову
А б о в і м — бо
А в в а — отець, настоятель монастиря
А з а ж — хіба ж, чи ж
А з а ж т е — хіба ви
А з а л і — чи, хіба
А к а ф і с т — церковний піснеспів
А л ь б о в і м — бо, оскільки
А л ь к о р а н (коран) — священна книга мусульман
А м б о н (амвон) — підвищення в церкві перед вівтарем
А н а ф е м а — прокляття, відлучення від церкви
А н г е л и — у міфології юдаїзму, християнства й ісламу створені богом безплотні істоти, наділені свободою волі і здатні вістити людям волю божества; християнське богослів'я розподіляє їх на дев'ять «чинів», згрупованих у три «лики»: 1) серафими, херувими, престולי; 2) господства, сили, власті; 3) начала, ангели, архангели
А н і — аж ніяк
А н і м — ані, аж ніяк
А н н а т и — данина, яка виплачувалася папському престолу кожним католицьким єпископом чи настоятелем монастиря при обійманні відповідної посади; дорівнювала річному доходу єпископа чи настоятеля
А н т и ф о н — почерговий спів двох хорів або соліста й хору під час богослужіння
А п л і к у в а т и — застосовувати, практикувати
А п о с т а т — відступник
А р а в і т — араб, аравієць
А р т и к у л — твір, розділ, параграф
А р х а н г е л — ангельський чин
А р ц і б і с к у п — архієпископ
А с а у л (осаул, осавул) — козацький старшина
А с п і д — отруйна змія; переносно — лиходій, чорт
А с п р а — дрібна турецька монета
Б а в в о х в а л ь с т в о — ідолопоклонство, поганство
Б а д а н н я — звідання, дослідження
Б а з н и к — бузина
Б а н д о л е т — ремінь через праве плече, до якого кріпилася холодна зброя; різновид турецької вогнепальної зброї — короткі карабіни
Б а р в а (барма) — одяг
Б а р д а ч н и ц я (барделя) — солом'яне сидло, обшите грубим полотном; держално бардаша (бердиша) — сокири із закругленим, у формі півмісяця, лезом
Б а х м а т и й — татарський кінь
Б а ш а (паша) — турецький воєначальник
Б е б р я н и й — шовковий
Б е з е ц н о с т ь — ницість, підлість, мерзенність, безчесність
Б е н к а р т — байстрюк
Б и л е — аби
Б и н а м н і й — принаймні
Б і с е н — сказаний
Б і с к у п — єпископ
Б л а в а т и — блакитні шовки
Б л и з н а — пошкодження, шрам
Б л ю з н и т и — богохульствувати, святотатствувати
Б о в в а н — ідол
Б о в і м — бо, тому що, оскільки
Б р і й н а — брама
Б р о в а р н и к — пивовар
Б р о ї т и — коїти, чинити

Буди — хай буде
Бунчук — військова регалія, символ гетьманської влади
Бурмистр — виборний голова міського самоврядування, магістрату; помічник війта у містах, яким було надане магдебурзьке право
Бута — пиха, гонор; жаль, туга, скорбота

Вадацтво — полювання
Валечний — войовничий
Валка — війна
Вальчити — воювати
Василиск — змія, ящірка; міфічна істота, напівптаха-напівзмія, з дівочим обличчям і волоссям, із зміїним хвостом і пташиними крилами, здатна убивати поглядом
Василь звада, свара
Ведле — згідно, відповідно до
Ведлуг — згідно, відповідно до
Велбуд — верблюд
Велице — дуже
Вельце — вельми, багато, вкрай, дуже, великою мірою
Венерувати — пускатися в любовні пригоди, займатися любовцями
Вертоград — сад
Верштат майстерия, верстак, знаряддя
Ветувати — забороняти; мститися; виміщати, воздавати; надолужувати
Венц — так, же, отже, отож
Вибадуватися — добувати відомості, досліджувати
Вибранці — ополченці, піші воїни
Виволювати — виганяти
Видок — видіння, видово, бачення; видовище; привид
Виконтерфектувати — змалювати, спортретувати
Вимагати — викрутитися
Виточати — змушувати, вимагати
Витрутити — виштовхати
Вифіглюватися — викрутитися
Вицвічний — освічений, обізнаний; вихований
Вия — шия; до вия — по шию
Віаше — звивали
Візир (везир, вейзер) — найвищий титул султанського двору; ве-

ликий візир — заступник султана, голова уряду, охоронець султанської печаті
Війт — спадкова посада у містах і селах з магдебурзьким правом
Віре — переговори
Вісти, вім — знати, знаю
Вкрутий (окрутий) — жорсткий
Власті — ангельський чин
Влохи — Італія
Влочня — список
Виет — одразу, миттю
Вніманіє — думка, судження, здогад
Воводяй — той, що вводить
Воевода — керівник найбільшої адміністративної одиниці в Речі Посполитій; в Російській державі — военачальник, представник царського уряду, зокрема на Україні в XVII—XVIII ст.
Вої — воїни
Вониость — пахощі
Вонпити (вонтпити) — сумніватися, вагатися
Воихати — іюхати
Воскрай — скраю
Вотовати (вотувати) — голосувати; давати обітницю; приносити дар
Вспак — навпаки
Вспанялий — гарний
Всчатися — зчинитися
Втеки — навтьоки
Втропи — вслід, навздогін
Вуй — дядько, брат матері
Вцале — в цілому, загалом
Вшелякий — всякий
Вшетеченство (вшетечность) — розпуста
Вшитко — усе
Вшок (вшак) — адже, же, оскільки, все ж
Вщина — вчиняти, зчиняти
Гавурський (гявурський) — не-магометанський, неправовірний, християнський
Гафования гаптування
Гельм — шолом
Геиеральний підскарбій вищий урядовець гетьманської адміністрації на Лівобережній Україні XVII—XVIII ст., який видав фінансами
Герезія — ересь

Глаголи — слова, мова
Гнус — гідь; дрібні тварини чи комахи; переносно: ледар, гультай, нечупара
Голдовий — прихильний, поштивий; підданий, підвладний, полонений
Голінат — довгоногий
Голкувати — колоти
Голови (в головах) — на вищому рівні
Горливість — гаряча любов, ревність, старанність, завзяття
Горні — ті, що у вишині; небесні
Господства — ангельський чин
Грот — вістря зброї
Гута — плавильня
Гуф — військовий загін; громада, юрба
Гяур — собака; переносно зисважливе визначення немусульманина
Деїсус — ікона із зображенням Ісуса Христа, матері божої та Іоанна Предтечі; ряд ікон, в якому вміщений власне деїсус; увесь багаторусий іконостас
Дельва — бочка
Деунція — судовий допит
Державець (намісник) — шляхтич Великого князівства Литовського
Десниця — права рука
Деспект — образа
Десперація — відчай
Деспот — владика, государ
Дидакал — учитель
Диспенсация — дозвіл на одруження
Дівия дівочі
Діло — гармата
Діоцезія — округа, епархія, єпископство
Длуг — борг
Довціп — розум, дотеп, поняття, проникливість, хист, лукавство
Догмат (догматик) — церковний піснеспів
Долегливість — біль, скорбота, клопоти, недуга
Домнівати — гадати, думати
Дондеже — доки
Драгунія — різновид кінноти
Драпество — здирство, грабіж; хижацтво, закланість
Драчі — надмірні побори, податі, хабарі; здирники, хабарники

Дреколь — кілля
Дуда (дудок) — гриш; плата оренадарям за хрещення дітей
Дуиський — датський
Дуфати — довіряти, сподіватися
Екзарх — у православної церкви глава церковного округу (скзархату), поважний представник патріарха
Екземпля — приклад
Ексордіум — вступ

Єпо — тільки
Єретикал — схильний до єретичних мудрувань

Жакувати — громити, грабувати
Жалива — кропива
Жеби — аби, щоб
Жегль — вітрило, парус
Жегпати — прощатись, христитись

Жекгляр — моряк, мореплавець
Жекгльовати — керувати ко-раблем

Живел стихія; елемент

Житло життя

Жовнір — воїн, солдат

Жродло — джерело

За чим — через що

За чім — через це

Забавитись — забаритись, затриматись

Забічи — запобігти

Завій — чалма, тюрбан

Завіклявати — заплутувати

Задавати — закидати, звинувачувати в чомусь

Заж — чи ж, хіба

Заїєте — воістину, справді так

Заказувати — забороняти

Законник — чернець

Залецати — пропонувати

Зали — хіба, чи не

Замьот — закид, звинувачення, обмова

Зане — оскільки

Запечатати — затвердити

Заповісти — заборонити

Запрітися — зректися, заперечити

Запусти — тиждень перед великим постом, протягом якого забороняється споживати м'ясо, але дозволяється їсти сир, масло і рибу

Зап'яти — зап'ясти, перекрити
 Заступ — заступництво, заступник
 Засупитись — задихатись, захекатись
 Зась — же
 Зафрасоватися — засмутитися, жажуритися
 Захвіяти — захитатись
 Зацний — шляхетний, знатний
 Збойця — вбивця
 Збродня — заколот, заворушення
 Збурення — зруйнування
 Звлаща — особливо, власне, тим більше
 Згажатися — згоджуватися
 Згола — загалом, словом
 Зголдувати — схилитися, потрапити в залежність
 Здаритися — статися, відбутися
 Зде (зді) — тут
 Здрой — потік, течія
 Здумалий — загорділий
 Здумітися — здивуватися
 Зегар (зегарок) — годинник
 Зелживость — образливість
 Зестя — сходження, зустріч
 Зіло — дуже
 Злецити — доручити, звелити
 Злітоватися — зжалитися
 Зліцити — доручити
 Злотоглови — парча
 Змаза — пляма
 Змінка — увага, нотатка, згадка
 Зрайця — зрадник
 Зрительний — обачний
 Зуповний — повний

Іерей — священик
 Іж — що
 Ізали — чи, хіба
 Із'юдити — розсварити
 Ім — що
 Індальгенція — милість; папська грамота про відпущення гріхів
 Інкавст — чорнило
 Інок — чернець
 Іntenція — намір, бажання, прагнення
 Інтродуквати — вводити, впроваджувати
 Інферувати — звинувачувати, стверджувати
 Ірой — герой
 Істи — воістину

Істигатор — підбурювач; судовий обвинувач

Кабуз — дощенту, гамузом
 Казнодія — проповідник
 Калугер (калугор) — чернець
 Канонік — член ради (капітула) при католицькому чи уніатському єпископі
 Капище — місце, на якому приносилися жертви поганським богам; поганський храм
 Каплун — півень, відгодований на м'ясо
 Карбач — батіг
 Катаракта — пристрій для метання ядер
 Катенція (каденція) — кидок при грі в кості; занепад; обсяг функцій вибраного діяча; кінцеве звукосполучення частини музичного чи поетичного твору
 Каторга — воєнне гребне судно (галера)
 Каштелян — комендант замку чи укріпленого міста; керівник цивільної та військової адміністрації у відповідній окрузі; згодом почесне звання, що давало право входити до сенату Речі Посполитої
 Квадрувати — приладнувати, упорядковувати, обробляти
 Квестія — питання
 Кгаган (каган) — титул правителя у хозарів, аварів, тюрків, іноді застосовувався і до давньоруських князів
 Кгарнець (горнець) — горщик
 Кгвалт — насильство, сваволя, сум'яття
 Кгди — коли
 Кглейт — охоронна грамота, перепуска; охорона, конвой
 Кгмах (гмах) — великий будинок
 Кгміи (гмін) — гурт, громада
 Кир — пан, владика
 Кінсон — грошова подать; добро, майно
 Класи — колосся
 Клевріт — товариш
 Клепсидра — пісковий або водяний годинник
 Клямний — брехливий, облудний
 Клямця — брехун
 Ковуї — кочові тюркські племена на південно-східних кордонах Ки-

ївської Русі; частина з них перебу-
 вала під владою руських князів
 Козацький комісар — уря-
 довий почальник реєстрового ко-
 зацтва; з 1649 р. — представник
 польського короля на Україні
 Кокош — курка
 Колико́сть — кількість
 Ко́львек — скільки
 Коммонник — кіннотник
 Кому́ждо — кожному
 Кондак церковний піснеспів
 Конди́ція — становище, умова,
 учителювання на дому
 Конкля́зія — закінчення
 Контентува́тися — вдоволь-
 нятися
 Конфо́рмува́тися — згоджу-
 ватися, уподібнюватися до чого-
 небудь
 Конце́пт — дотеп
 Корме́ннє — продовольче по-
 стачання війська
 Коро́ний ге́тьман — голов-
 нокомандувач збройними силами
 Речі Посполитої
 Корча́г (корчага) — глиняний
 глечик
 Кости́рове — гравці в кості
 Котви́ця — якір
 Коча́ — екіпаж
 Коши́ (куші) — плетені з лози їм-
 кості; кочові кибитки, шатра; вій-
 ськові загони з обозом; стоянки
 Кошу́та лань
 Крес — край, межа, окраїна
 Кри́ємю — потайки
 Кри́жувати — розпинати на
 хресті
 Кри́мчу́хи — кримські татари
 Кри́н — лілія
 Кро́йні́ки — хроніки
 Кру́шці — уламки, скалки
 Кти́тор — заєзновник, покрови-
 тель монастиря, церкви
 Купре́с — кипарис; емвол пе-
 чалі; надгробок
 Курчи́ти — згинати, стискувати
 Куси́ти — спокушати
 Кут — кіт

Лавни́ки — члени судів, що дія-
 ли в містах з магдебурзьким пра-
 вом
 Ладунки — тягарі, вантажі
 Ланцо́х — ланцюг
 Лапи́ти — хапати

Латві́й — легше
 Ла́цпо — легко, охоче
 Легова́ти — заповідати, відпи-
 сувати у спадщину
 Легце́ пова́жати — легкова-
 жити
 Леда́йко — абияк
 Лемма́ — надмогильний напис
 Леч — але, проте
 Літні́й (лѣтний) — щорічний
 Лі́торасль (лі́торосль) — гілка
 Лотр — ісгідник
 Луп — здобич, трофеї
 Лю́д грошо́вий за́тяго-
 вий — наймане військо
 Лю́тня — струнний музичний ін-
 струмент
 Ляда́ що — казна-що
 Ля́їк — світська людина
 Ля́твий — легкий

Магі́стерство — учительство;
 гроно вчених; през магістерство
 типографії — заходом учених,
 згуртованих при друкарні
 Ма́єстат — величність
 Ма́ран — меморандум
 Ма́нна — харч ізраїльтян під час
 мандрів по Аравійській пустелі
 Ма́ршалок — ватажок шляхти
 певної території
 Ма́тацтво — крутіїство, шах-
 райство
 Ма́ти в легце́ — легковажити
 Ма́тиця виногра́дна — ви-
 ноградна лоза
 Ма́чуга (мачуха) — палиця, ду-
 бина, довбня
 Ме́діатор — посередник, арбітр
 Мензство́ мужні́сть
 Ме́новите — саме, власне
 Ме́ценат — покровитель наук і
 мистецтв
 Ме́чка ведмідь
 Мило́сник — коханець
 Ми́ро (мі́рра) — суміш рослинно-
 го масла з різними ароматичними
 речовинами
 Мі́нуці́ї — дрібниці, критичні
 зауваження
 Мі́рочки су́хії — плата зерном
 за помол
 Мло́дзіє́н — молодик, парубок
 Мни́маніє — думка
 Мні́й — менше
 Му́німент — укріплення, опора,
 стовп

Мушкет — різновид вудил
Мурза — знатний татарин
Мяновитс — саме

Набоженство — набожність;
церковна відправа
Набуток — надмір, надлишок
Навспак — навпаки, навиворіт
Наддер — понад міру
Надоложення — вклад, по-
жертва, висок
Назбить — занадто, надміру
Налог — звичка
Наментность — пристрасть
Напрод — спершу, спочатку
Наррація — оповідь
Натирати — натискати, напи-
рати
Начала — ангельський чин
Наю — нас двох
Невеле — небагато
Невіста — жінка
Невопливий — безсумнівний
Некгдись — колись
Нендза — злиденність, ницість
Неошачований — безцінний
Несповістьгливость — не-
спростність
Непотрібний (непотребний) —
нікчемний, даремний
Неспаска — напасть
Нетескливе — не нудячись
Нецвічонії — неосвічені
Нечаємий — нежданий, неспо-
діваний
Ни ж (ниже) — ніж
Нігди — ніколи, колись
Ніції (нѣціи) — деякі, дехто
Нобілет — шляхтич
Нужниці — ті, що потребують

Обвалювати — завалювати
Обваровувати — постачати,
споряджати, укріплювати, запо-
бігати, забезпечувати, обумовлю-
вати
Оби (обу) — аби, якби
Облазнити — пошити в дурні,
в блазні
Обличность — лице, обличчя;
присутність
Обозний — козацький старшин-
ський ранг, у віданні обозного
були обоз і артилерія
Обрус — скатертину
Обфітий — багатий, щедрий
Обфітувати — розкошувати

Обцовання — спілкування
Обчий — чужий
Об(ий), ова(я), ово(є),
ові(ї) — той, та, те, ті
Овшки — зовсім, цілком; справ-
ді; аж ніяк, у жодному разі; дійс-
но, насправді; зараз; тим більше
Овшем — навпаки
Одесте (одейств) — відхід
Одинець — дикий кабан
Одробини — подробиці, деталі,
залишки
Озиміти — охолонути
Окольнічий — боярський чин
Окрент (окрут) — корабель
Окрутенство — жорстокість
Окрутий — жорстокий
Оле — о, ой, ох, о горе
Омильний — помилковий, хи-
бний
Омішувати — баритися
Он(ий), она, оне, оні — той,
та, те, ті
Оно — тільки
Опатрити — надбати
Опатрувати — забезпечити
Опатство — абатство, ігумен-
ство
Оплаток — прісний коржик; вжи-
вається католиками при звершенні
тайнства євхаристії
Опока — скеля; опора, твердиня
Опримувати — пригнічувати
Опрісноки — те саме, що опла-
ток
Ормянчик — вірменин
Оролойи години — години,
що відбиваються годинником
Ортодоксія — правовірність,
православ'я
Оршак — почт, юрба, зборище
людей
Осип — оброк зерном
Оспалость — байдужість, не-
хтування
Оставивши ся — обставив-
шись
Осьмак — дрібна монета
Отимовати — однімати
Отіліти — розжиріти, розтовсті-
ти
Оток — затока
Офіра — жертва

Павимент — підлога
Паки (пак) — зиову

- Паланок** (паланка) — укріплення, обнесене частоколом
Палінодія — повторення того самого на інший лад
Пекати — відсторонювати кого-небудь, сахатися
Пелегримування — мандри
Перебити — переправитись
Пешоти — пестоші, розкоші, комфорт
Півкрес — половина відстані
Підписок — урядовець магістрату
Пієнкий — гарний
Пікулки (пігулки) — таблетки
Пінязі — гроші
Плавля — плавні
Плать — хори
Плесні — ступні
Плть — стаття
Пляц — майдан, поле бою
Поволощина — податок на волів
Повшехний — загальний, вселенський
Погани — іновірці, нехристияни, магометани
Погар — кубок
Подводник — візник; той, хто дає підводу для війська
Подим'я — податок з подвір'я («з диму»)
Пожегнанне — прощання
Позитив — музичний механізм, який грає після накручування пружини
Позор — зовнішній вигляд
Позорні — ілюзорні
Пойзріти — подивитись, глянути
Покарм — харч
Полецити — доручити, звеліти
Полівити — допомогти
Полузегарок — годинник з напівдовгим циферблатом
Польний гетьман — під час походів заступник коронного гетьмана
Поневаж — оскільки
Попрядух — клубок ниток
Португали — монети
Посполите рушення — шляхетське ополчення
Потвар — наклеп
Потварця — наклепник
Потканне — зустріч, зіткнення
Потуплення — приниження
- Потщитися** — постаратися, подбати
Потята — пташата
Пофукати — висварити
Похлібство — лестощі
Право — правильно
Превиборний — пайкраший, добірний
Предикамента — висловлювання; філософські категорії
Предитчеве — предтечі, попередники
Предся — протє
През — через, протягом
Презацний — видатний
Презираніі — ті, що персбувають під наглядом
Презільний (презълний) — дуже великий
Прекладати — ставити
Прелесть — спокуса
Пресличний — прегарний, прекрасний
Престоли — ангельський чин
Прето — заради чогось
Прецепт — припис, настанова, правило, вчення
Привлащати — привласнювати
Примас — глава церкви, титул римського папи
Припатритися — приглянутись, придивитись
Прислушати — слушно чинити
Пристє — прихід
Притомність — присутність
Причипсць — заступник, захисник, протектор
Пробаловати — пробувати
Продкуючий — передній, провідний
Прожність — марнославство
Ромайор — старшина
Проматор (промотор) — нахтиєнник, керівник, покровитель
Протопотарій — перший секретар
Прячися — сперечаючись, дискутуючи
Пузак — пузо
Пук — постріл
Пурпур — яскраво-червона фарба
- Разві** — крім, опріч
Райці — міські радники
Рака — гробниця з мощами святого

Рарог (parig) — порода яструбів
Рачей — краще
Рачити — зволити
Рейментар — керівник
Рейментувати — керувати, володарювати
Рекгула — правило
Релія — релігія
Рнза — одяг
Рнштук — ринва
Рнскаль — лопата, заступ
Ритор — оратор, знавець і вчитель риторики; учень класу риторики
Рнхло — швидко, скоро
Робацтво — хробак
Рогвознсти — піднести честь; возгордитись
Рогове — плата за випас рогатої худоби
Рожай — рід, походження
Рожніі — різні
Розки — гілки
Розпачатись — впадати в розпач
Розтирки — чвари
Розтрихнен — розв'язаний, вирішений, завершений
Розтропний — розторопний, розсудливий, поміркований
Розчка — різка
Роки і рочки — суди і позови, а також терміни, в які належало ставати до суду
Рубатка — сорочка
Румати — плакати
Рутку сіяти — сидіти в дівках
Ряд — порядок
Рядне — порядне, варте чогось
Сагайдак — лук, самостріл, колчан на лук і стріли
Сажалка — копанка, маленький ставок
Сакгатий — головатий
Сакра — освячення
Сакрамент — таїнство
Саян — військовий одяг
Світач — гніт у лампаді
Севрук — житель Сіверщини
Сейм — вищий законодавчий орган Речі Посполитої
Сеймик — орган шляхетського самоврядування
Секзак (секвак) — послідовник, прихильник
Сектатор — сектант

Сераль — палац, гарем
Серафими — ангельський чин
Сердюки — наймана піхота на Лівобережній Україні (XVII—XVIII ст.)
Сизора — цезура
Сили — ангельський чин
Силлява (силяба) — склад
Симонія — купівля і продаж церковних посад
Синкелл — помічник патріарха, свідок непорочності його життя
Сице — так
Сицевая — така
Сідалья — те саме, що акафіст
Сін (сінь) — тінь
Склеп — підвал
Склітити — збити, зладити
Скура — шкура
Скурати — здобувати, досягати, добиватися, вчиняти
Скутечний — успішний, ефективний
Скуток — наслідок
Слама — солома
Сличний — гарний, красивий
Смок — змій
Снадний — гарний
Снат (снять) — мабуть
Снідь — їжа
Сніцар — різбяр, скульптор, ювелір
Солтан (султан) — татарський воєначальник
Специфікувати — спеціально обговорювати
Спіжарня — комора
Сполечник — спільник
Сполькувати — спілкуватися
Спондеус (спондей) — стопа із двох довгих складів у метричному віршуванні
Справа — звіт, відповідь
Справця — діяч
Сродзе — гірко, суворо
Срокго — суворо
Ставити поля — ставати до поєдинку
Староста — управитель королівськими маєтностями на певній території, королівський намісник
Стації — утримання війська
Стемма — родовід
Стир — стерно, штурвал
Стихар — обрядовий одяг православних священників
Стихиря — церковний піснеспів

Столок — стілець
Стольник — придворний чин у Росії у XVII ст.
Степень (ступінь) — шабель
Сторони — щодо
Стравити — розтратити, персвести, використати
Стрітеніє — зустріч
Строфувати — карати
Стручати — скидати, вивергати
Студня — криниця
Сукцесія — успадкування
Сумт — видатки, збитки
Суптельно — делікатно, витончено
Сфольгувати — дати волю
Сфримарчити — виміняти
Сцептрум — скіпетр

Такожде — також
Талант — грошова одиниця
Таляр — велика срібна монета
Тарча — щит
Татські — розбійницьки
Тать — розбійник
Ташовання — тасування
Твар — обличчя; жива істота
Тезоіменитий — однойменний, тезка
Теліти — коштовні тканини
Темплум — замок
Теплиця — тепла водойма, лиман
Тескно — тоскно, сумно
Тестамент — завіт, заповіт
Тлустий — товстий, жирний
Тобол — торба
Тор — слід
Трактат — договір, перемир'я
Трапити — засмучувати, турбувати
Триб — спосіб
Трибунал — шляхетський суд вищої інстанції
Троки (тороки) — реміні біля задньої сидельної луки
Тропар — церковний піснеспів
Трость — перо, писало
Трохеус (трохей) — стопа з довгого й короткого складів у метричному віршуванні
Труден — втомлений
Тул — те саме, що сагайдак
Тулумбаси — літаври
Турбація — заколот, заворушення
Туртус — гомін, шамотнява

Тяжар — тягар
Ть — тобі

Убо — отже, ради цього
Уваровати — обумовити
Увіряти — засвідчувати
Уїститись — пообіцяти, зобов'язатись
Уїщення — виконання обіцянки
Уймувати — брати, хапати; віднімати
Умисльне — навмисно
Універсал — указ, постанова
Упрейме — прихильно
Упстрити — прикрасити
Упстронія — прикраси
Урачити — почастиувати, пригостити
Уставично — постійно
Устроїти — одягти, прибрати
Уфання — сподівання
Учневе — учителі
Ушиткі — усі

Фалья — хвиля
Фальшир — фальсифікатор
Фарамент — ознака
Фариж — кінь
Фебра — лихорадка, гарячка
Ферувати — вирішувати справу, висловлювати думку, виносити вирок
Фікгльовати — хитрувати
Філяр — колона, стовп, опора
Фініс — кінець
Фліс — сплав
Фолькгувати — давати волю, поблажку
Фортель — витівка, хитрощі, підступ
Францимир — почт
Фрасунок — смуток, журба, туга
Фундувати — закладати, засновувати

Хамелеонт — хамелеон
Хандоження — піклування
Хваст — зілля, хмиз
Хвічийся — хиткий
Хвіятися — хвилюватися, коливатися
Хентливе — охоче
Хентній — охочіше
Херувими — ангельський чин
Хіронісати — рукопокладати, освячувати на духовну посаду по-

кладенням на голову освячувано-
го рук особи вищого священного
сану

Хлюба — гордість, пиха

Хлюста — прочухан, стьобання
багатом або різкою

Хробори — рештки, кісті, кістяк

Худак — бідолаха

Хутне — охоче

Хуть — хіть, охота, бадьорість

Цетера (цітара, кітара) — струн-
ний музичний інструмент

Ци — чи

Цімермаи — тесля

Цнота — чеснота

Цорка — дочка

Цундрава — драна

Частокроть — часто, багато
разів

Чачка (чічка) — квітка

Чворакий — чотирьох різнови-
дів

Червленець — багрянець

Чех — монета

Чечуга — шаблюка

Чинш — грошовий податок, мито,
оброк, орендна плата

Чирство — свіже, здорове

Члонок — частина тіла

Шабельтас — піхви

Шанці — окопи

Шарий — сірий; пустий, пісний

Шарлат — тканина багряного ко-
льору

Шатан (шайтан) — чорт, біс

Шафар — ключник, комірник,
економ

Шафунок — трата, витрата

Шацувати — оцінювати

Шванк — шкода; кпин, жарт, пус-
тощі

Швайкувати — кульгати, мати
вади, страждати; пустувати

Шевлюга — скотина; мерзотник

Шемрання — нарікання

Шик — стрій

Широчає — ширше, просторіше

Шифар — корабельник, морепла-
вець

Шишак — шолом

Шкалювати — лаяти, зводити
наклепи

Шпетити — шкодити, поганити

Шпетний — поганий

Шпиталь — притулок

Шпихлір — комора для зерна
і борошна

Штука — снаряд

Штурм (шторм) — буря

Штучне — майстерно, вміло

Щегульне — особливо

Щедробливий — щедрий

Юж — уже

Юка — пута

Юригел — платня

Яблоко — держава, символ вла-
ди монарха

Язвина — нора

Язя (язва) — німіч, слабкість

Яко — що, чи

Ялужна — милостиня, пожерт-
ва

Ямбікус (ямб) — віршовий роз-
мір

Яскиня — печера

Яспіси — яшма

Українська література XVII ст.— В. І. Кречотень	5
---	---

СИНКРЕТИЧНА ПИСЕМНІСТЬ

АНОНІМ

Пересторога	26
-----------------------	----

МЕЛЕТІЙ СМОТРИЦЬКИЙ

ΘΡΗΝΟΣ	67
------------------	----

ЗАХАРІЯ КОПИСТЕНСЬКИЙ

Палінодія. <i>Фрагменти</i>	93
---------------------------------------	----

ІОАНИКІЙ ГАЛЯТОВСЬКИЙ

Наука, альбо Спосіб зложення казання	108
--	-----

АНОНІМ

Слово во врем'я бездождія і глада	134
---	-----

АНТОНІЙ РАДИВИЛОВСЬКИЙ

Слово 1-е часу війни	137
--------------------------------	-----

АНОНІМ

Казанне руське	143
--------------------------	-----

АНОНІМ

Густинський літопис. <i>Фрагменти</i>	146
---	-----

АНОНІМ

Синопис	167
-------------------	-----

Літопис Самовидця. <i>Фрагменти</i>	184
---	-----

ПОЕЗІЯ

МЕЛЕТІЙ СМОТРИЦЬКИЙ

Епіграма на герб [дому князів Огинських]	202
На старожитнії клейноти їх милостей княжат Огинських і їх милостей панов Воловичов	202
На старожитний клейнот їх милостей княжат Соломирицьких	203
На старожитний клейнот їх милостей панов Ходкевичов	203
Лямент... на... жалосное представлєніє... Леонтія Карповича	203

КАСІЯН САКОВИЧ

Вірші на жалосний погреб... Петра Конашевича Сагайдачного	220
---	-----

СОФРОНІЙ ПОЧАСЬКИЙ

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ	239
-------------------------	-----

М. II.

Лямент о пригоді мешчан острозьких	257
--	-----

КИРИЛО ТРАНКВІЛІОН-СТАВРОВЕЦЬКИЙ

Із книжки «Перло многоцінное»	
Предмова до чительника	269
Епіграма («Если ту що нестройного поета мудрий обачить...»)	271
На старожитний герб ясне освещоних і вельможних їх милостей княжат Корецьких	272
«Прироження грифа хто хоче познати...»	272
Похвала о премудрості троякой, во віці сем явленной	272
... Лікарство... розкошником того світа правдивое. Піснь вдячная при банькетах панських	274

АНОНІМНІ ВІРШІ ПРО ВИЗВОЛЬНУ ВІЙНУ

1648 1654 pp.

«Висипався хміль із міха...»	277
Пісія про Миколая Потоцького і козацькі перемоги	278
«Которії прийшли, Хмельницького аби поймали...»	279
[На битву під Корсунем] («Зри убо, коль єст храбра і непобіжденна...»)	280
Дума козацькая о війні з ляхами над рікою Стиром («Ой, ріко Стиру, що Хміль за віру зробив напроти миру...»)	280
Похвала віршами Хмельницькому од народа малоросійського («Богдан Хмельницький се ізбранный...»)	282
«Непереможний Богдан, Хмельницький, могутній володар...»	283
Епітафія Богдану Хмельницькому («Диво століття, Богдан Хмельницький, герой із героїв...»)	283

Глаголет Польща о бившій храбрості і плененні своєм і о покоренні ко благочестивішому царю і великому князю Алексію Михайловичу («В жалості днесь зіло обомираю...»)	284
О гордих і гнівливих ляхах, како гордостію хотіша Росією обладати і православ'є в ересь низложити («Кто хоцет, прийди і узри...»)	285
О величій Росії і о сопротивії с ляхи і о граді Києві («Слишіте, люди, і внушіте...»)	287
[Плач Малої Росії] («О, боже мой милостивий! Возри на плач мой ревнивий!..»)	289
Лямент людей побожних, що ся стало в Литовській землі	291
«Ах, Українонько, бідна годинонька тепер твоя...»	293

ЛАЗАР БАРАНОВИЧ

Читачу ласкавий, пильно зваж сі справи	294
Про те ж	294
«Русин до поляка щось по-польську балака...»	295
Автор жалкує і апелює	295
Простаку мудрець не в лад, мудрецю простак не рад	296
Лисому мудрецеві	296
Веселка яснє — кожен радіє	296
Один багатий, на іншому — лати	297
Про час до всього — доброго, злого	297
Про місяць і зорі	298
В полі робота, до неї охота	298
Меч землю рубнув, у крові потонув	299
Світ збурили грози на людській сльози	299
Монастир наш Марс доймає, люті біди учиняє	300
Скрізь на Україні видно лиш руїни	301
Як в краю не тихо, з воєн людям лихо	301
У мирі нема миру	301
У світі так ведеться, що лихо сміється	302
Якими бували русь і поляки	302
Епітафійон гетьманові Івану Брюховецькому («Не маш в світі статку...»	303
Епітафійон гетьманові Івану Брюховецькому («Іван в сем зложен Брюховецький гробі...»)	303

ОЛЕКСАНДР БУЧИНСЬКИЙ-ЯСКОЛЬД

Чигирин	304
---------	-----

ІВАН ВЕЛИЧКОВСЬКИЙ

Епіграми	
Не жити, еже ясти, но ясти еже жити	312
Не жити, еже пити, но пити, еже жити	312
Пишучому стихи	312

На хміль Всличковського стихи	312
«Лятвий, трудий, приємий, острый ест-есь з себе...»	312
На образ юноші красящагося, ему же смерть тайно вослідуєт.	313
На образ старця, держашаго клепсидру	313
«Тяжкая раиа тому ест без міри...»	313
Нс кождий свят і святоша	313
Шевцю убогому стихи	313
О сивизні	313
Сонце, врем'я	313
Трохи, нічого, назбить, досить	314
«Земля, аки темниця чоловіку, се бо...»	314
«Гди пливуть, нсровні суть в смаку рікам ріки...»	314
Ліствиця Іаковля	314
Пиворізові	314
Епіграми із Джона Овена	314
«Смерть, яко тать, ба, еще і горшая татя...»	314
«Ошукати, плакати, лгати, носить вісті...»	315
На скупого	315
На слугу, двом usługуючому	315
«Поп за люди молить...»	315
До друга	315
Стаи царський	315
Смерть	315
На лисого	315
Уж, Єва	315
О богу і світі	316
«Магиас» — «великий пай» по-лацині, «магнес» — желізо тягнучий камень	316
До чительника («Миих ли еси?...»)	316
На скупого отца	316
До жоиятих	316
До добродія	316
До чительника («Чтивий сія...»)	316
«Од коль жона іменем тим ся називает?..»	316
Невіста	316
Тіло, душа	317
О жоноцькім розумі	317
Адамова вимовка	317
Смерть. Натура	317
До чоловіка, нехотячого умирати	317
До когось	317
Мудрий, добрий	317
День страшиого суда	317
[Вірші до Івана Самойловича]	318
Із книжечки «Зегар з полузегарком...»	
Автор ко читателю	320

Минути	320
Минути всіх общій	320
Минути злих	320
Минути добрих	321
Дві страшні минути	322

Із книжечки «Млеко...»

Предмова до чительника	322
Ехо	323
Рак літеральний	324
Рак словний	324
Рак прекословний	325
Чворогранистий єст вірш	325
Згожаючийся єст вірш	325
Порядний непорядок єст вірш	325
Єдиногласний єст вірш	326
Єдинопадежний єст вірш	326
Азбучний єст вірш	326
Акростихіс єст вірш	327
Акростихіс второй	327
Акростихіс третій	327
Многопремінительний єст вірш	328
Стовп	328
Пресікаємий єст вірш	329
Остатняя штучка	329
Автор до чительника	329

АНОНІМ

[Пасквіль на гетьмана Івана Самойловича] («Ей, Іване, поповичу, гетьмане...»)	330
---	-----

ПЕТРО ПОПОВИЧ-ГУЧЕНСЬКИЙ

Вірші нищенськії, успішіїї («Завше-м я в школі того по вас потребував...»)	332
Вірш нищенський («А що, панове, либой єстс мя познали, дворака...»)	333
Вірш другий нищенський («От юж і я з далекої зсмілі привацдрував...»)	334
Вірш нищенський, хороший і смішний («О чи чули-сьте, панове, о иашой пригоді...?»)	334
Вірш нищенський («Ось і я з Кобиволок триста миль з-за світа...»)	336
Вірші нищенськії а смішніі («Грицю, брате мой милий, час і нам на влови...»)	337
«Повім я вам, пановс, красную приповість»	338

Диспут убогого з паном («Пан з паном здуру вели диспут довгий...»)	340
Про хміль («Бува, що сп'яну хтось комусь нашкодить...»)	340
З чого зроблено жінку («Жінку із кістки сотворив ти, боже...»)	340
Бенкет на сеймику («Не ті вже пани, що були раніше...»)	341
Мінливість світу — не зрозуміти («Ой, що за диво діється на світі...»)	341
Порада («Треба за мужа біднішого, мати...»)	341
Покірна жінка («Покірна жінка все мужу прощає...»)	341
Світ («Хто добрий лицар? — Лицарем мостивий...»)	342
Добра жінка («У всьому добру жінку, любий брате...»)	342
Підступне сватання («О, не одного ж вітця обдурили...»)	342
Несталість світу («Мав лату на латі, тепер в красній шаті»)	342
Усьому приходить кінець («Агей, і мури зазнають руїни...»)	343
Смерть («Ой, смерте безжальна, тягнеш нас до себе...»)	343
Змовини старого з молодю («Як за старого молоду ладнають...»)	343
Життя у місті («Той крам вірменський продає на шати...»)	343
Фортель («Фортеlem стіни фортець розбивають...»)	344
Нові палаци («З одних палаців вже самі руїни...»)	344
Ліпше з левом в пущі, ніж із жінкою злою («Ой, біль сей серце може розірвати...»)	344
Про багату жінку («Хто собі жінку із грішми бажає...»)	345
Варшава — мати («Впевнився сам я — вельможна Варшава...»)	345
Люблин — сестрою («Як маєш в калитці — немов сестра, Люблин...»)	345
Чим є жінка («В гарнім сімействі голова — мужчина...»)	346
Посполите рушення («Немає грошей найнять жовніри?...»)	346
До художника («Із тебе художник — ніякий, мій пане...»)	346
Сусіди («Скаргу подав раз сусід на сусіда...»)	347
Піють півні («В хлопа питає жовнір, чи світало...»)	347

КЛИМЕНТІЙ ЗІНОВІЙ

О людех правдивих і хотящих правди нажитися наука («Хоч то мовять: правдою не поживитися...»)	348
О смерті («О смерте, смерте, чому ти так естесь страшна...»)	348
О-волочащихся чернцях по містах, по школах і по корчемних дворах	349
О друзіх зичливих («З давніх часов приповість тая то пробуває...»)	351
О убогих людех («О горе бідним людем убогим на світі...»)	351
О багатстві і о нищеті («Кождий би хотів собі також багатим бити...»)	352
О убогих і о багатих («Що далій на світі горш біда иаставає...»)	352
О урядових людех, слушаючих ябедников («Що то, панове, у вас ест такіі за звичаї...»)	353

О жонах сварливих і злоязичних («Рік Соломон: «Лучш со львом у пустині жити...»)	353
О не вміющих і о не хочащих дітей своїх учити на добрії діла («Которії родичі дітей не навчають...»)	354
О ратаях, або теж о пашущих хліб людех («Над всі ремесла потрібніш- шое подобно...»)	354
О музиках, меновите о цимбалістах і о скрипниках («Веселое ремесло музицтво, повідають...»)	355
О друкарях, що книги друкують («Пишу вірші друкарям, ремісникам славним...»)	355
О сицарях і о слюсарях («Немаш трудийших в світі рсмесл над сиц- царства...»)	356
О стрільниках, що стріли козацькії робять, і о козаках похвальное («І стрільники козакам потрібні бивають...»)	357
О временах літніх і о зимніх («Бог-господь сотворив нам времена і літа...»)	357
О часах погодних і о непогодних («Єжели прилучиться в котрий час погода...»)	358
О школярах, дрова крадущих, і о школі («Школа — церковний угол, так ся називает...»)	358
О соборном тружданії («Не дармо повідають, где, мовять, людей купа...»)	359
О упадаючих християнех в неволі басурманській («Чтущи мні книги, в єдин час так начитав-єм...»)	359
Вірш, прощення просящий, до всякого чина ласкавих чительников («Кому вподобаєт та книга, благословіть...»)	360
Се же паки вірши вмісто предмови до ласкавих і благоразумних читель- ником, особливе до віршописов («До чтущих написав-єм сіє проше- ніє...»)	360
«Грішний автор, або теж викладач віршов сих...»	361
«Тому же подобное автор докладаєт...»	361
«Сколько змоглсм, в сей книзі віршов положив-єм...»	362
«Богу ж даю і о сем благодареніє...»	362
«Тот же, що і в предмові вишшей пудписався...»	362
«Сим концем сія книга уже ся кончаєт...»	362

ДРАМАТУРГІЯ

АНОНІМ

Слово о збуреїї пекла	364
-----------------------	-----

ЯКУБ ГАВАТОВИЧ

[Інтермедія про Климка і Стецька]	375
[Інтермедія про Максима, Рицька і Дениса]	383

[Інтермедія на дві персони: син з татом]	390
--	-----

БЕЛЕТРИСТИКА

КІЇЖІ ЖИТІЯ

[Житіє киягині Ольги]	394
[Житіє киязя Володимира]	403
[Житіє князів Бориса і Гліба]	414

ІЗ ЛЕГЕНД У ЗАПИСАХ ПЕТРА МОГИЛИ

[Про урядника-зłodія]	420
[Про роздавання милостині]	421
[Про Леонтія Карповича]	421
[Про робітника, засипаного землею]	423
[Утаєні гроші]	425
[Про пустельника]	426
[Про орача і його господаря]	429

ІЗ ЛЕГЕНД «ПАТЕРИКА,
АБО ОТЕЧНИКА ПЕЧЕРСЬКОГО»
1661 РОКУ

Житіє Антонія Печерського. <i>Фрагмент</i>	431
Із «Похвали Антонію Печерському»	432
Житіє преподобного отця нашего Стефана, игумена бывшего печерскаго по преподобном Феодосіи	433
Житіє преподобного отця нашего Нікона, игумена печерскаго	436
Житіє преподобного отця нашего Нестора, летописца російскаго	441
Житіє преподобного отця нашего Сімона, епископа владымерскаго і суждальскаго	443

ПОВІСТІ ТА ОПОВІДАННЯ
НА МАНДРІВНІ СЮЖЕТИ

Повість про Трою	447
Гісторія о цесару римском Отоні	456
Гісторія правдивая о грабиней Альтдорської, котрая одним порожен- ням дванадцять синов породила	460
Слово к правовірним христіаном [про царя Сонхоса], еже не важитися всякому правовірному христіанину присягати ні направо, ні наліво	462
Приповідь о трьох млодеицях, како ошукала їх одна вдова своїми фор- телями барзо штучне	467
Повість о єдином королі, который ходив со злodiем вночі красти. Єсли би быв красти не пошов, то би був ізгинув злою смертію	469

Слово од патерика о покуті, як она чоловікові грішному єсть пожитчна, хто єя по правді видержить, хоч і не навіки час, аби по правді .	473
Сказаніє о єдном рицері славном, котрий надіявся на силу свою і пробаловав щастя свого воевати із каждым, а на остаток із смертію .	477
Сказаніє о єдном цесарі Іовіані, котрий бив подніс пиху противко богу, которого бог карав .	481
Гісторії, списанії вкратце для ліпшої пам'яті, о Понціані, цесару римськом, яко сина свого Діоклєціана дав бив в науку сьдьмом мудрцем, і яко снн смерті мало не зажив од отця през мачоху, а вибавлен бив през учнев своїх од того чудними приповістями таким способом .	489
Історичнії вірші [про Зігізмунду і Звіздарда]	497
Примітки	511
Пояснення слів	587

Академия наук Украинской ССР
Издательство «Наукова думка»

БИБЛИОТЕКА УКРАИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Дооктябрьская украинская литература

Литературно-художественное издание

УКРАИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА
XVII В.

Синкретическая письменность

Поэзии

Драматургия

Беллетристика

Составитель, автор
вступительной статьи и примечаний
ВЛАДИМИР ИВАНОВИЧ КРЕКОТЕНЬ

(На украинском языке)

Киев, Наукова думка, 1987

Редактор

О Я БЕЗПАЛЬЧУК

Художник

В М ДОЗОРЕЦЬ

Художний редактор

В П КУЗЬ

Технічні редактори

Б М КРИЧЕВСЬКА

І М. ЛУКАШЕНКО

Коректори

З П ШКОЛЬНИК

Л І СЕМЕНЮК

І В. КРИВОШЕІНА

Л П. РЯБЦЕВА

ІБ № 8046

Здано до фотонабору 31.03.87 Підп. до друку 03.07.87

Формат 84х108/32 Папір друк № 2 Літ гарн.

Внс друк з ФПФ Ум друк. арк. 31,92 Ум фарбо-відб. 31,92

Обл.-внд. арк. 38,14 Тираж 139 450 прим

Зам 7-129 Ціна 4 крб.

Видавництво «Наукова думка»,
252601 Київ 4, вул Репіна, 3

Харківська книжкова фабрика ім М В Фрунзе,
310057 ларків 57, вул Донець-Захаржевського, 6/8

БІБЛІОТЕКА УКРАЇНСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ

СЕРІЯ
«ДОЖОВТНЕВА УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА»



ВИПУЩЕНО

ІВАН КОТЛЯРЕВСЬКИЙ

1982, 320 с.

ГРИГОРІЙ КВІТКА-ОСНОВ'ЯНЕНКО

1982, 544 с.

МАРКО ВОВЧОК

1983, 640 с.

УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА XVIII ст.

1983, 696 с.

ГРИГОРІЙ СКОВОРОДА

1983, 544 с.

ПЕТРО ГУЛАК-АРТЕМОВСЬКИЙ

ЄВГЕН ГРЕБІНКА

1984, 608 с.

АНАТОЛІЙ СВИДНИЦЬКИЙ

1985, 576 с.

СТЕПАН РУДАНСЬКИЙ

1985, 640 с.

ЮРІЙ ФЕДЬКОВИЧ

1985, 576 с.

ІВАН НЕЧУЙ-ЛЕВИЦЬКИЙ, т. 1

1986, 640 с.

ІВАН НЕЧУЙ-ЛЕВИЦЬКИЙ, т. 2

1986, 640 с.

ЛЕСЯ УКРАЇНКА, т. 1

1986, 608 с.

ЛЕСЯ УКРАЇНКА, т. 2

1987, 728 с.

УКРАЇНСЬКІ ПОЕТИ-РОМАНТИКИ

1987, 592 с.

ГОТУЮТЬСЯ ДО ДРУКУ

МАРКО ЧЕРЕМШИНА

МИХАЙЛО СТАРИЦЬКИЙ

У45 **Українська література XVII ст.: Синкрет. писемність.**
Поезія. Драматургія. Белетристика/Упоряд., приміт.
і вступ. стаття В. І. Кречотня; Ред. тому О. В. Миша-
нич.— К.: Наук. думка, 1987.— 608 с.— (Б-ка укр. літ.
Дожовт. укр. літ.).— (В опр.): 4 крб., 139 450 пр.

Том знайомить з ліричними, бурлескно-сатиричними, історико-мемуарними творами
української літератури XVII ст.

1853

1853

ПЛАТОНОВ ПУТНИК

1853

ПЛАТОНОВ ПУТНИК